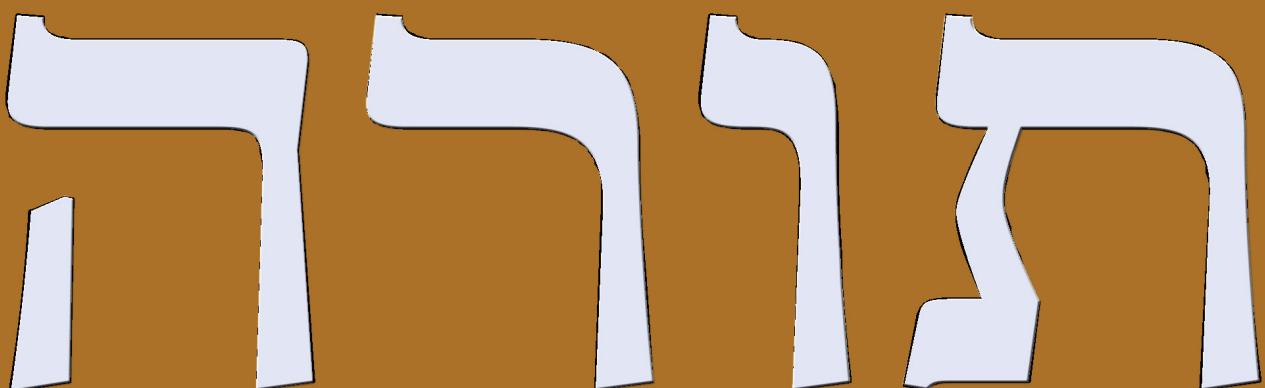


ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО

ТОРА



НОВЫЙ ПЕРЕВОД СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ
С ГЛОССАМИ И ВАРИАНТАМИ РАЗНОЧТЕНИЙ

VardaBooks®

T O P A

תורה

COPYRIGHT © 2015 BY VARDA BOOKS

All rights reserved. No part of this book may be
reproduced in any form without permission in writing
from the publisher.

Designed and typeset by
VARDA Graphics, Inc. Skokie, Illinois, USA

CATALOG CARD INFORMATION

Bible. O.T. Pentateuch. Russian. Varda Books

2015

Тора: Пятикнижие Моисеево. 1st edition.

ISBN 1-59045-947-4

Новый перевод Священного Писания с глоссами
и вариантами разнотчений.

TOPA

תורה

Пятикнижие Моисеево

*Новый перевод Священного Писания
с гlossenами и вариантами разнотений*

Печатное издание можно приобрести в eBookshuk.com, Amazon.com, OZON.ru и других магазинах

Hebrew-English-Russian Torah is available through Amazon.com

Автор перевода и примечаний:

АЛЕКСАНДР ГЕНДЛЕР

Редакторы перевода:

СЕРГЕЙ СЕРГЕЕВИЧ АВЕРИНЦЕВ
ЙОЭЛЬ ПЕСАХОВИЧ ВЕЙНБЕРГ

Научные консультанты:

МОШЕ ВАЙНФЕЛЬД
ДЖЭЙКОБ МИЛГРОМ

Вычитка и корректура:

ЕЛЕНА ЯКОВЛЕВНА ДАНЦИНА
МАРГАРИТА СЕРГЕЕВНА ЗЕЛЕНЦОВА
НАТАЛИЯ МИНИНА
НАДЕЖДА ЧЁРНАЯ-ГАРАЖА

Выпускающий редактор-корректор:
СЕРГЕЙ НИКОЛАЕВИЧ СМОЛЕНСКИЙ

*Переводчик благодарен Гарри Орлинский и
THE JEWISH PUBLICATION SOCIETY (PHILADELPHIA),
чей новый перевод Танаха на английский язык
служил ему путеводной звездой.*

Посвящается

Розе Исааковне Койфман

21.09.1925 – 22.06.1990

заплатившей за борьбу ее сына против лжи и несправедливости, чем был СССР, тринадцатью годами мучительного одиночества, когда от нее, матери диссидента-изгнаника, отвернулись почти все знакомые, родные и близкие.

*Да будет память о ней
благословением!*

СПИСОК НЕДЕЛЬНЫХ ГЛАВ

БЫТИЕ

בראשית

בראשית	БЕРЕШИТ	1.1–6.8
נֹחַ	НОАХ	6.9–11.32
לְךָ לְךָ	ЛЕХ ЛЕХА	12.1–17.27
וַיַּרְאָה	ВА-ЙЕРА	18.1–22.24
חַיִּי שָׂרָה	ХАЙЕЙ САРА	23.1–25.18
תּוֹלְדָתָה	ТОЛДОТ	25.19–28.9
וַיֵּצֵא	ВА-ЙЕЦЭ	28.10–32.3
וַיֵּשֶׁלֶח	ВА-ЙИШЛАХ	32.4–36.439
וַיֵּשֶׁב	ВА-ЙЕШЕВ	37.1–40.23
מִקְצָה	МИ-КЕЦ	41.1–44.17
וַיִּגְשֶׁבֶת	ВА-ЙИГГАШ	44.18–47.27
וַיַּחַיּ	ВА-ЙЕХИ	47.28–50.26

ИСХОД

שמות

שמות	ШМОТ	1.1–6.1
וְאֶרְאָה	ВА-ЭРА	6.2–9.35
בָּא	БО	10.1–13.16
בְּשִׁלְחָה	БЕ-ШАЛАХ	13.17–17.16
יִתְרוּ	ИТРО	18.1–20.23
מִשְׁפָטִים	МИШПАТИМ	21.1–24.18

תְּרוּמָה	ТРУМА	25.1–27.19
תְּצִוָּה	ТЕЦАВЭ	27.20–30.10
בְּיִתְשָׁא	КИ ТИСА	30.11–34.35
וַיְקַהֵל	ВА-ЯКХЕЛЬ	35.1–38.20
פְּקֻדֵּי	ПКУДЕЙ	38.21–40.38

ЛЕВИТ

וַיְקָרָא	וַיְקָרָא	ВА-ЙИКРА	1.1–5.26
צְוָא	צְוָא	ЦАВ	6.1–8.36
שְׁמִינִי	שְׁמִינִי	ШМИНИ	9.1–11.47
תְּזִרְעָע	תְּזִרְעָע	ТАЗРИА	12.1–13.59
מְצֻרָע	מְצֻרָע	МЕЦОРА	14.1–15.33
אַחֲרֵי מוֹת	אַחֲרֵי מוֹת	АХАРЕЙ МОТ	16.1–18.30
קְדָשִׁים	קְדָשִׁים	КДОШИМ	19.1–20.27
אָמֵר	אָמֵר	ЭМОР	21.1–24.23
בְּהָרָסִינִי	בְּהָרָסִינִי	БЕ-ХАР	25.1–26:2
בְּחַקְתִּי	בְּחַקְתִּי	БЕ-ХУКОТАЙ	26:3–27.34

ЧИСЛА

בְּמִדְבָּר	בְּמִדְבָּר	БЕ-МИДБАР	1.1–4:20
נְשָׂא	נְשָׂא	НАСО	4:21–7:89
בְּהֻלְלָתָךְ	בְּהֻלְלָתָךְ	БЕ-ХААЛОТХА	8.1–12.16
שְׁלַח לְךָ	שְׁלַח לְךָ	ШЛАХ-ЛЕХА	13.1–15.41
קְרָח	קְרָח	КОРАХ	16.1–18.32
חַקְתָּה	חַקְתָּה	ХУКАТ	19.1–22:1
בְּלָק	בְּלָק	БАЛАК	22:2–25:9

פִּינְחָס	ПИНХАС	25:10–30:1
מִטוֹת	МАТОТ	30:2–32:42
מִסְעִי	МАСЭЙ	33.1–36.13

ВТОРОЗАКОНИЕ

ДВЕРИМ

дѣрим	ДВАРИМ	1.1–3:22
וְאַתְּ חָנַן	ВА-ЭТХАНАН	3:23–7:11
עַקְבָּ	ЭКЕВ	7:12–11:25
רָאָה	РЕЭ	11:26–16:17
שְׁפָטִים	ШОФТИМ	16:18–21:9
בַּיִתְצָאָה	КИ ТЕЦЭ	21:10–25:19
בַּיִתְבּוֹא	КИ ТАВО	26.1–29:8
נִצְבִּים	НИЦЦАВИМ	29:9–30:20
וַיַּלְךְ	ВА-ЙЕЛЕХ	31.1–31.30
הָאִזְרָנוּ	ААЗИНУ	32.1–52
וְזֹאת הַבְּרָכָה	ВЕ-ЗОТ А-БРАХА	33.1–34.12

ПРАВИЛА ТРАНСКРИПЦИИ, ПРИНЯТЫЕ В ПЕРЕВОДЕ

1. Написание большинства имён собственных дано в новом, более близком к еврейскому варианте. За исключением некоторых, хорошо известные библейские названия и имена даются согласно уставновившейся в русском языке традиции.
2. В руссофицированных еврейских словах *и'ев* (יְהוָה) передается буквой «е» либо опускается; в транскрипции *и'ев* опускается.
3. В словах еврейского происхождения букву «е» следует читать как русское «э», если она стоит за буквами «ш», «х», «ц».
4. Буквы *алеф* (א) и *айн* (ע) не обозначены нами в транскрипции ни в начальных, ни в конечных позициях, ни тогда, когда они имеют слогоразделяющее значение. Исключением являются те места, где их указание необходимо для понимания значения слова на иврите. Тогда *алеф* обозначается знаком «'», а *айн* — знаком «ׁ».
5. Для обозначения буквы *гэй* (ג) в транскрипции введена специальная буква «ѓ», которая произносится как английское «h» или как украинское «г»; в русских словах еврейского происхождения «ג» либо заменяется на русское «г», либо опускается.
6. Буква *ламед* (ל) пишется как «ль», если стоит в конце имён собственных теофорных, оканчивающихся на -эль, -ель.
7. При наличии в тексте подлинника *сильного дагеша* согласная в русском написании удваивается (исключением являются начальные согласные имён собственных после артикля; напр., *ѓа-Леви*).

ГЛОССАРИЙ

Абарбанель

Абраванель (по-испански), Ицхак бен Иегуда — комментатор еврейской Библии¹, государственный деятель. Род. в Лиссабоне в 1437 г., ум. в Венеции в 1508 г.

Аквила

Латинское имя известного переводчика Библии, который из язычника стал христианином, а затем перешёл в иудейство. Он сделал буквальный перевод Библии на греческий язык во 2-м веке. Ему также приписывается авторство *Таргум Онкелос(a)*, самого известного перевода Пятикнижия на арамейский язык.

Аккадский

Древний семитский язык, употреблявшийся в Месопотамии в 3-м тысячелении д. н. э.; его двумя главными диалектами были вавилонский и ассирийский.

Берахот

Название одного из трактатов *Мишины*.

Вульгата

Перевод Библии на латинский язык, сделанный Иеронимом, одним из Отцов Церкви, в кон. 4 – нач. 5 вв. *Вульгата* стала официальным текстом Библии Римской Католической Церкви.

Ибн Эзра

Рабби Авраам ибн Эзра — комментатор Библии, грамматик, живший в Испании в 12 веке.

¹ В нашем переводе под словом Библия мы имеем в виду прежде всего еврейскую Библию, сгруппированное в известном порядке собрание 39 книг, называемое обычно христианами Ветхим Заветом, а евреями — Сиффей а-Кодеш, т. е. Священными Книгами, а иногда Танахом. ТаНаХ — слово, составленное из первых букв названий на иврите трёх составных частей собрания: Тора (Пятикнижие), Невиим (Пророки) и Кетувим (Писания).

Кери	Устная форма слов, соответствующая требованиям еврейской традиции; <i>кери</i> может не совпадать с письменной формой <i>кетив</i> .
Кетив	Письменная форма слов в Библии; см. <i>кери</i> .
Кумран	Район пещер вблизи Мёртвого моря, где в 1949/50 гг. были найдены многочисленные древние рукописи, в том числе и рукописи Библии.
Масоретский Текст	Общепринятый текст Библии вместе со сводом правил традиционного написания гласных знаков и акцентов.
Мишна	Свод еврейских законов, передававшийся изустно из поколения в поколение до кон. 2 – нач. 3 вв., когда Мишна была записана и отредактирована в её нынешней форме р. Иегудой га-Наси.
Пешитта	Древнейший перевод Библии на <i>сирийский</i> язык; частично был сделан в 1 веке н.э.
Радак	Рабби Давид Кимхи — комментатор Библии, грамматик, живший на юге Франции (Прованс) в кон. 12 – нач. 13 вв.
Рамбам	Рабби Моше бен Майман (Маймонид) — крупнейший законоучитель; он был также философом, врачом, математиком и астрономом. Род. в Кордове (Испания) в 1135 г., ум. в Каире (Египет) в 1204 г.
Рамбан	Рабби Моше бен Нахман Геронди (Нахманид) — выдающийся талмудист и законоучитель, библейский комментатор, философ, каббалист и врач. Род. в Героне (Испания) в 1194 г., ум. в Земле Израиля около 1270 г.

Рашбам	Рабби Шмуэль бен Меир — комментатор Торы, внук Раии.
Раши	Рабби Шломо Ицхаки — один из величайших комментаторов Торы; жил во Франции в конце 11 века.
Саадия	Гаон — глава еврейской академии в городе Сура (Вавилония) в начале 10 века; автор знаменитого перевода Библии на арабский язык.
Самар. Пятикнижие	Самаритянское Пятикнижие. Пятикнижие Моисеево, канонизированное самаритянами до их полного разрыва с евреями (около 400 г. до н. э.). Вследствие независимого развития <i>Самаритянское Пятикнижие</i> представляет особый интерес при исследовании <i>Масоретского Текста</i> .
Септуагинта	Древнейший перевод Пятикнижия Моисеева на греческий язык, датируемый 3-м веком до н. э.; иногда этот перевод называют переводом «семидесяти толковников».
Сирийский язык	Один из семитских языков; литературный язык арамеяязычных христиан Передней Азии с 3-го в. н. э.; см. <i>Пешитта</i> .
Талмуд	Собрание книг, результат духовной деятельности еврейского народа в течение первого тысячелетия его послебиблейской истории. Включает <i>Мишну</i> и, изложенные в виде отдельных дискуссий, комментарии к ней; содержит кодекс еврейских законов, а также дискуссии по вопросам этики, медицины, астрономии, географии, математики и др.
Таргум	Перевод Библии на арамейский язык. Среди известных переводов своей значимостью выделяются следующие: Таргум Онкелос, Таргум Ионатан и Таргум Неофити.

(В скобках)

Скобки расставлены согласно общеприня-
тому употреблению, но во многих местах
отражают чувство наших переводчиков, что
данное место, являясь добавлением древних
переписчиков или комментаторов, дошло
до нас как неотъемлемая часть *Масоретско-
го текста*.

Септ.

см. *Септуагинта*.

МТ

см. *Масоретский Текст*.

Передвинуто

Указание на перемещение слова или фра-
зы в соседний стих или внутри одно и то-
го же стиха.

Пеш.

см. *Пешитта*.

Сам.

см. *Самаритянское Пятикнижие*.

Сир.

см. *Пешитта*.

См.

Часто употребляется вместо *ср.*, но обычно
указывает на примечание, данное к другому
месту в тексте.

Ср.

Ссылка на другое место в Библии, оправды-
вающее наш перевод или способствующее
лучшему пониманию данного отрывка.

Тарг.

см. *Таргум*.

Т. е.

Указывает на снесённое в примечание пояс-
нение к тексту.

Угар.

см. *Угаритский*.

Угаритский

Один из семитских языков, которым пользовались жители финикийского города Угарит (совр. Рас Шамра). Памятники этого языка восходят ко 2-у тысячелетию до н.э.

Филон

Александрийский (Филон Иудей), знаменитый еврейский философ, живший в Александрии приблизительно между 20-м г. до н.э. и 50-м г. н.э.

Флавий

Иосиф, известный еврей-историк второй половины 1 века н.э. Автор книг «Иудейская война», «Иудейские древности», «Автобиография» и «Против Апиона».

га-Леви

Иегуда (Иуда Галеви), еврейский поэт и философ кон. 11 – нач. 12 вв., один из виднейших представителей т. наз. «золотого века» — периода расцвета еврейской культуры в мусульманской Испании.

СОКРАЩЕНИЯ И ТЕРМИНЫ

На аккад.

см. *Аккадский язык*.

Букв.:

Буквальный перевод слова или фразы, которые переведены нами идиоматически или более или менее свободно.

Вульг.

см. *Вульгата*.

Другие:

Относится к другим хорошо известным переводам, которые, по мнению наших переводчиков, неприемлемы даже как альтернативный вариант.

Значение на ивр. неясно

В большинстве случаев — место, где переводчики не могли достаточно чётко установить значение текста в *MT* и дали самый подходящий с их точки зрения перевод.

На ивр.

Транслитерация еврейских слов или фраз, когда необходимо указать на игру слов, омоним и т. п. *На ивр.* также употребляется для указания буквального значения, если в тексте был дан более подходящий литературный перевод.

Или:

Указывает на альтернативный вариант перевода, который в основном так же приемлем, как и данный в тексте.

[В квадратных скобках]

Слова, напечатанные *[в квадратных скобках]*, в подлиннике отсутствуют; они вставлены нами либо для связности речи, либо как объяснение, необходимое для понимания текста.

(В скобках)

Скобки расставлены согласно общеприня-
тому употреблению, но во многих местах
отражают чувство наших переводчиков, что
данное место, являясь добавлением древних
переписчиков или комментаторов, дошло
до нас как неотъемлемая часть *Масоретско-
го текста*.

<i>Септ.</i>	см. <i>Септуагинта</i> .
<i>МТ</i>	см. <i>Масоретский Текст</i> .
<i>Передвинуто</i>	Указание на перемещение слова или фра- зы в соседний стих или внутри одно и то- го же стиха.
<i>Пеши.</i>	см. <i>Пешитта</i> .
<i>Сам.</i>	см. <i>Самаритянское Пятикнижие</i> .
<i>Сир.</i>	см. <i>Пешитта</i> .
<i>См.</i>	Часто употребляется вместо <i>ср.</i> , но обычно указывает на примечание, данное к другому месту в тексте.
<i>Ср.</i>	Ссылка на другое место в Библии, оправды- вающее наш перевод или способствующее лучшему пониманию данного отрывка.
<i>Тарг.</i>	см. <i>Таргум</i> .
<i>Т. е.</i>	Указывает на снесённое в примечание пояс- нение к тексту.
<i>Угар.</i>	см. <i>Угаритский</i> .

ТОРА

ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО

בראשית	Бытие	1
שמות	Исход	95
ויקרא	Левит	173
במדבר	Числа	235
דברים	Второзаконие	312

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50

БЫТИЕ

БЕРЕШИТ

1 В начале сотворения Богом небес и земли — ²когда земля была безвидна и пуста, и тьма над бездной, и ветер могучий носился над водами, — ³Бог сказал: «Да будет свет»; и стал свет. ⁴Бог видел, что свет хороший, и отделил свет от тьмы. ⁵Бог назвал свет днем, а тьму назвал ночью.

Прошел вечер, затем утро: день один.

⁶Бог сказал: «Да будет посреди воды свод, чтобы отделить воду от воды». ⁷Бог создал свод и отделил воду, которая под сводом, от воды, которая над сводом; и стало так. ⁸Бог назвал свод небесами.

Прошел вечер, затем утро: день второй.

⁹Бог сказал: «Да соберется вода, которая под небесами, в одно место, дабы явилась суша»; и стало так. ¹⁰Бог назвал сушу землей, а собрание вод — морями.

Бог видел, что хорошо, ¹¹и сказал: «Да произрастит земля растительность на земле: семяносные злаки и плодовые деревья всякого вида, приносящие плод с семенем внутри»; и стало так. ¹²Земля произрастила растительность: семяносные злаки и плодовые деревья всякого вида, приносящие плод с семенем внутри; и Бог видел, что хорошо.

¹³Прошел вечер, затем утро: день третий.

¹⁴Бог сказал: «Да будут на небесном своде светила для отделения дня от ночи, и чтобы служить знамениями для установленных времен, и для указания дней и лет; ¹⁵да будут они светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю»; и стало так. ¹⁶Бог создал два великих светила — большее светило, чтобы властвовать днем, и меньшее светило, чтобы властвовать ночью, — и звезды; ¹⁷Бог поместил их на небесном своде светить на землю, ¹⁸и властвовать днем и ночью и отделять свет от тьмы; и Бог видел, что хорошо.

¹⁹Прошел вечер, затем утро: день четвертый.

1:1 В начале сотворения Богом... когда Или: «Бог сотворил мир. Вначале, когда»; другие: «В начале сотворил Бог».

1:2 безвидна и пуста На ивр. *тоёу ва-воёу* — не совсем понятное выражение, обозначающее, возможно, непригодность земли для жизни на тот момент или просто отсутствие последней (см. Таргум Ионатан и Иер. 4:23, 25); согласно Раши, это выражение следует читать: «изумительно пуста».

ветер могучий Или: «ветер от Бога»; другие: «Дух/дух Божий». На ивр. *руах ело́им*, где слово *руах* Таргум Онкелос и Талмуд (Хагига 12 а) переводят как «ветер»; поэтому слово *ело́им*, обычно означающее «боги/Бог», имеет здесь значение «могучий» (Рашbam, Гакесав вега-Кабалла, Гарекасим Лебикеа).

1:5 день один Или: «день первый».

ТОРА | БЫТИЕ 1:20 | БЕРЕШИТ

²⁰Бог сказал: «Да воскишт водा изобилием живых существ; и да полетят над землей птицы по небесному своду». ²¹Бог сотворил великих морских чудищ и всякую живую тварь, которыми воскишела вода, и всякую крылатую птицу. Бог видел, что хорошо, ²²и благословил их:

— Плодитесь и размножайтесь, — сказал Он, — и наполняйте воды в морях, и да размножаются птицы на земле.

²³Прошел вечер, затем утро: день пятый.

²⁴Бог сказал: «Да произведет земля животных всякого вида, скот всякого вида, гадов и полевых зверей»; и стало так.

²⁵Бог создал на земле животных всякого вида, и скот всякого вида, и гадов, ползающих по земле. Бог видел, что хорошо,

²⁶и сказал: «Создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; пусть властвуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над гадами всеми, ползающими по земле». ²⁷Бог сотворил человека — по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их — ²⁸и благословил их:

— Плодитесь и размножайтесь, — Он сказал им, — и наполняйте землю, и обладайте ею, и властвуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всякой тварью, ползающей по земле. ²⁹Я даю вам в пищу всякие злаки, какие есть на земле, и всякие плоды деревьев плодовых, с семенем внутри. ³⁰От этой же растительности будут питаться на земле все, в ком живая душа: все твари земные и птицы небесные, и все ползающие по земле.

И стало так. ³¹Бог осмотрел все, что создал, и видел, что было весьма хорошо.

Прошел вечер, затем утро: день шестой.

2 Наконец сотворение небес и земли, и всего их воинства, было завершено. ²К седьмому дню Бог завершил Свои дела, которые делал, и в седьмой день почил от всех Своих дел, которые делал; ³и потому, что в этот день Бог почил от всех Своих работ сотворения, которые делал, Бог благословил седьмой день и освятил его.

⁴Таково предание о сотворении небес и земли.

1:26 они Т.е. люди.

2:4 предание На ивр. *толдот* — это слово, которое буквально означает «попреждения», может также означать: «родословие», «прописхождение», «бытие», «жизнь», «потомство», «история» и др.

Господь Здесь, как и во всех других местах, русское слово «Господь» заменяет собой *הָאָדָם* — четырехбуквенное непроизносимое имя Бога; см. Исх. 3.14, 15.

Когда Господь Бог создал землю и небеса, — ⁵но когда еще не было на земле ни кустарника, ни какой-либо другой полевой травы (потому что Господь Бог еще не посыпал дождь на землю и не было человека для возделывания земли), ⁶когда воды вздымались из-под земли и заливали всю поверхность земли, — ⁷Господь Бог взял комья земли и вылепил из них человека; Он вдохнул в ноздри [человека] дух жизни, и человек стал живой душой.

⁸Господь Бог насадил сад на востоке Эдема и поместил там человека, которого изваял. ⁹Господь Бог произрастил из земли всякое дерево, приятное на вид и годное в пищу, и дерево жизни посреди сада, и дерево познания добра и зла.

¹⁰Река протекает по Эдему для орошения сада; она делится на четыре реки. ¹¹Имя первой — Пишон; она течет через всю землю Хавила, ту, где золото; ¹²золото той земли хорошее; там бделий и лазурит. ¹³Имя второй реки — Гихон; она течет через всю землю Куш. ¹⁴Имя третьей реки — Тигр; она течет на востоке Ашшура. Четвертая река — Евфрат.

¹⁵Господь Бог взял человека и поселил его в Эдемском саду, чтобы возделывать его и ухаживать за ним.

— ¹⁶От всякого дерева в саду можешь есть, — Господь Бог наказал человеку, — ¹⁷но от дерева познания добра и зла — не ешь от него, потому что в день, когда от него съешь, смертью умрешь.

¹⁸И еще сказал Господь Бог: «Не хорошо быть человеку одному; сделаю для него товарища, соответственного ему».

¹⁹Господь Бог образовал из земли всех полевых зверей и всех небесных птиц, и привел [их] к человеку, чтобы видеть, как тот их назовет; и чтобы, как ни назвал Адам всякую живую душу, так и было ее имя. ²⁰Адам дал имена всякой скотине, и всем птицам небесным, и всем зверям полевым; но не нашлось Адаму товарища, соответственного ему.

²¹Господь Бог навел на Адама крепкий сон; и когда тот уснул, Он взял одно из его ребер и прикрыл то место плотью. ²²Господь Бог создал из ребра, взятого у Адама, женщину, и подвел ее к Адаму;

²³и сказал Адам:

Это — кость от моих костей
И плоть от моей плоти;
Она будет зваться Женщиной,
Потому что была взята от Мужчины.

2:6 **воды вздымались из-под земли** Или: «пар поднимался от земли».

2:7 **комья** Или: «прах».

земля На ивр. *адама*.

человек На ивр. *адам*.

2:12 **бделий** На ивр. *бдолях* — редкая ароматическая смола.

лазурит Значение *шоам* на ивр. неясно; другие: «камень оникс».

2:22 **создал** Букв.: «построил».

2:23 **Женщина** На ивр. *ишиа*.

Мужчина На ивр. *ии*; несмотря на то, что на иврите слова обозначающие мужчину и женщину похожи друг на друга, грамматически они имеют разные корни.

ТОРА | БЫТИЕ 2:24 | БЕРЕШИТ

24Вот почему оставляет муж своего отца и свою мать и присоединяется к своей жене; и они становятся единой плотью.
25Оба они, Адам и его жена, были наги, но не стыдились...

3:5 как боги Другие: «как Бог».

3 ¹Змей был хитрее всех полевых зверей, которых Господь Бог создал; он спросил у женщины:

— Неужели Бог сказал: «Не ешьте ни от какого дерева в саду»?

— ²Нам можно есть плоды деревьев сада, — женщина сказала змею. — ³Только о дереве, которое посреди сада, Бог сказал: «Не ешьте от него и не прикасайтесь к нему, не то умрете».

— ⁴Умереть, не умрете, — змей сказал женщине, — ⁵просто Бог знает, что в день, когда вы вкусите от него, ваши глаза откроются, и вы будете как боги, знающие, как отличать добро от зла.

⁶Когда женщина увидела, что дерево хорошо для пищи, и приятно для глаз, и вожделенно, как источник мудрости, она взяла его плодов и ела; и дала своему мужу, и он ел. ⁷И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги были; они сшили листья фигового дерева и сделали себе опоясания.

⁸Господь Бог гулял по саду во время прохлады дня; Адам и его жена услышали Господа Бога и скрылись за деревьями сада.

— ⁹Где ты? — позвал Господь Бог Адама.

¹⁰Я услышал Тебя в саду, — сказал [Адам], — и испугался, потому что я наг; вот и спрятался.

— ¹¹Кто сказал тебе, что ты наг? — спросил Он. — Неужели ты ел от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

— ¹²Женщина, — ответил Адам, — которую Ты мне дал, дала мне от дерева, и я ел.

¹³Господь Бог сказал женщине:

— Что ты сделала?

— Змей меня соблазнил, — ответила женщина, — поэтому я ела.

¹⁴Тогда Господь Бог сказал змею:

За то, что ты это сделал,

Проклят ты

Больше всех скотов

И всех полевых зверей:

На чреве твоем будешь ползать
И есть прах всю твою жизнь.
15 Я вражду положу
Между тобой и женщиной,
И между твоим семенем и ее семенем;
Оно будет поражать тебя в голову,
А ты будешь жалить его в пяту.

16 Женщине Он сказал:

Я умножу
Боль твою при твоих родах:
В муках ты будешь рожать детей;
Но все равно к твоему мужу будет
твое влечение,
И будет он господствовать над тобой.

17 Адаму Он сказал:

— За то, что ты послушал твою жену и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: «Не ешь от него», —

Я проклинаю из-за тебя землю;
Тяжелым трудом будешь добывать
свое пропитание от нее

Все дни жизни твоей;

18 Тернии и колючки она произрастит тебе;
В то время, как ты полевыми злаками
будешь питаться.

19 В поте лица твоего будешь есть свой хлеб,
Пока в землю не возвратишься, —
Потому что ты был взят из нее.
Ты — прах,
И в прах возвратишься.

20 Адам дал своей жене имя Ева (потому что она стала матерью всех живущих).

21 Господь Бог сделал Адаму и его жене кожаные одежды, и одел их.

— 22 Вот, — сказал Господь Бог, — человек стал как один из нас в умении различать добро от зла; теперь, как бы не прости он своей руки и не взял от дерева жизни, и не вкусили, и не стал жить вечно.

23 И отоспал его Господь Бог из сада Эдемского, чтобы он возделывал землю, из которой был взят. 24 Изгнав Адама, Он поставил к востоку от Эдемского сада херувимов и огненный вращающийся меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

3:20 Ева На ивр. *хавва* — возможно, это имя означает «жизнь дающая» или «олицетворяющая собой жизнь».

3:21 кожаные одежды
Или: «одежды для кожи [тела]» (Берешит Рабба 20.12).

3:22 один из нас Или: «подобен Нам»; ср. 3.5.

ТОРА | БЫТИЕ 4:2 | БЕРЕШИТ

4:1 приобрела На ивр. *канити* —озвучно со словом «Каин».

4:7 Значение стиха на ивр. неясно.

4:8 сказал Древние переводы (Таргум Онк., Септ., Пеш., Вульг.) читают здесь: «Каин сказал Авелю, брату своему: «Давай выйдем».

4:10 Прислушайся, кровь
Другие: «голос крови».

4:11 отныне Но см. 3.17, где Бог проклял землю из-за человека.

4:13 наказание ... можно
Или: «мой грех слишком велик, чтобы его простить»; или: «неужели мой грех так велик, что нельзя его простить?»

наказание Или: «грех»; или: «вину».

4 Адам познал Еву, свою жену; она зачала и, родив Каина, сказала: «Я приобрела человека с Господом». ²Затем она родила [Каину] брата, Авеля. Авель стал пастухом овец, а Каин стал земледельцем.

³Прошло время, и принес Каин дар Господу от плодов земли; ⁴и Авель принес — наилучших из первородных своего стада. И обратил Господь внимание на Авеля и на его дар, ⁵а на Каина и на его дар внимания не обратил. И обидно стало Каину, и поник он лицом.

6Чего огорчился? — спросил Господь у Каина, — Отчего поникло твое лицо?

7Если будешь поступать правильно,
То духом воспрянешь;
А если нет,
[Помни] — грех у порога,
И влечение его к тебе...

Но ты с ним все равно сможешь справиться.

8Каин сказал своему брату Авелю [...] И когда они были в поле, Каин напал на своего брата Авеля и убил его. ⁹И сказал Господь Каину:

— Где твой брат Авель?

— Не знаю, — сказал тот, — разве я сторож брату моему?

10И сказал [Бог]:

— Что это ты сделал? Прислушайся, кровь брата твоего вопиет ко Мне из земли; ¹¹отныне ты проклят больше той самой земли, которая открыла свои уста, чтобы принять кровь брата твоего от твоей руки. ¹²Если ты будешь возделывать землю, то она не станет давать тебе силы своей; изгнаником и скитальцем будешь ты на земле.

13И сказал Каин Господу:

— Наказание мое больше, чем можно снести. ¹⁴Вот, Ты согнешь меня с земли, и от Тебя я вынужден буду скрываться; изгнаником и скитальцем на земле я стану, и всякий, кто встретит меня, сможет меня убить.

15И сказал Господь ему:

— Всякому, кто убьет Каина, отомстится всемеро.

И сделал Господь Каину знак, чтобы никто, встретив его, не посмел его убить.

16И пошел Каин от Господа, и поселился в земле Нод, к востоку от Эдема.

¹⁷Каин познал жену свою; она зачала и родила Ханоха. [Каин] построил город и назвал его по имени своего сына: Ханох. ¹⁸У Ханоха родился Ирад; Ирад родил Мегуяэля; Мегуяэль родил Метушаэля; Метушаэль родил Лемеха. ¹⁹Лемех взял себе двух жен: имя одной Ада, а другой — Цилла. ²⁰Ада родила Явала: он был предком скотоводов, живущих в шатрах. ²¹Имя его брата Юваль: он стал предком всех играющих на арфе и свирели. ²²Цилла также родила — Тувал-Каина, который стал [предком] всех кующих из бронзы и железа. Наама — сестра Тувал-Каина.

²³И сказал Лемех своим женам:

Ада и Цилла! Послушайте голоса моего;
Жены Лемеха! Внимите словам моим!
Я убил мужа за нанесение раны мне,
А подростка за то, что он ударил меня.
²⁴Если за Каина отмстится всемеро,
То за Лемеха в семьдесят семь раз.

²⁵И еще Адам познал свою жену, и родила она сына, и дала ему имя Сиф, имея в виду: «Бог положил мне другое семя, вместо Авеля»; — потому что Каин его убил. ²⁶После у Сифа также родился сын; [Сиф] дал ему имя Энош. Это тогда [люди] стали призывать Господа по имени.

4:25 Сиф На ивр. *ишет* — созвучно со словом «давать».

5 Вот родословная [потомков] Адама. — Когда Бог сотворил человека, Он создал его по Божью подобию; ²мужчиной и женщиной Он сотворил их. Створив их, Он благословил их и дал им имя Адам. — ³Адам жил сто тридцать лет и родил [сына] (по своему подобию, по своему образу), и дал ему имя Сиф. ⁴По рождении им Сифа, Адам прожил восемьсот лет; он родил сынов и дочерей. ⁵Всех дней жизни Адама было девятьсот тридцать лет; и он умер.

5:1 запись предания
Или: «книга [Адама и его] потомства»; на ивр. *сефер толдот*; см. 2.4 и примечание к нему.

⁶Сиф жил сто пять лет и родил Эноша. ⁷По рождении Эноша, Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей. ⁸Всех дней Сифа было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

⁹Енош жил девяносто лет и родил Кейнана. ¹⁰По рождении Кейнана, Энош жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей. ¹¹Всех дней Эноша было девятьсот пять лет; и он умер.

¹²Кейнан жил семьдесят лет и родил Маалалэля. ¹³По рождении Маалалэля, Кейнан жил восемьсот сорок лет и родил

ТОРА | БЫТИЕ 5:14 | БЕРЕШИТ

сынов и дочерей. ¹⁴Всех дней Кейнана было девятьсот десять лет; и он умер.

¹⁵Маалалэль жил шестьдесят пять лет и родил Иереда. ¹⁶По рождении Иереда, Маалалэль жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей. ¹⁷Всех дней Маалалэля было восемьсот девяносто пять лет; и он умер.

¹⁸Иеред жил сто шестьдесят два года и родил Ханоха. ¹⁹По рождении Ханоха, Иеред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей. ²⁰Всех дней Иереда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер.

²¹Ханох жил шестьдесят пять лет и родил Метушелаха. ²²По рождении Метушелаха, Ханох ходил перед Богом триста лет и родил сынов и дочерей. ²³Всех дней Ханоха было триста шестьдесят пять лет. ²⁴Ханох ходил путями Божьими и его не стало; Бог взял его.

²⁵Метушелах жил сто восемьдесят семь лет и родил Лемеха. ²⁶По рождении Лемеха, Метушелах жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей. ²⁷Всех дней Метушелаха было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер.

²⁸Лемех жил сто восемьдесят два года и родил сына; ²⁹он дал ему имя Ной, сказав: «Он утешит нас в нашей работе и в трудах наших рук на земле, которую Господь проклял». ³⁰По рождении Ноя, Лемех жил пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей. ³¹Всех дней Лемеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер.

³²Ко времени, когда Ной родил Сима, Хама и Иафета, Ною было пятьсот лет.

6 Число людей на земле продолжало множиться; у них рождались дочери. ²Когда сыны Божьи, видя, как красивы дочери человеческие, стали брать их себе в жены, кому какая понравилась, ³Господь сказал: «Не всегда духу Мому быть щитом человека. Ведь они — плоть; пусть будет их дней сто двадцать лет». ⁽⁴⁾Это после того на земле появились Нефилимы, когда сыны Божьи стали входить к дочерям людей, и те рождали им [сыновей,] знаменитых богатырей седой древности.)

⁵Господь видел, что велико зло, творимое людьми на земле, и что все мысли и влечения их сердца было все время ко злу. ⁶И пожалел Господь, что создал человека на земле, и, восскор-

5:29 утешит На ивр. *енахем* — объясняет значение имени Ной (на ивр. *ноах*); ср. 9.20.

6:2 сыны Божьи Значение на ивр. *бней ֶהָ-אֱלֹהִים* неясно. В дохристианской еврейской традиции считалось, что это были ангелы (I Еnoch 6–11; Флавий, Иуд. Древ. 1:78); такое понимание этого выражения перешло в христианскую традицию. Позже, однако, еврейская традиция начисто отвергает такое понимание (Берешит Рабба 26:8; Таргумы и многие средневековые комментаторы) и заменяет на «сыны знатных мужей» или «сыны могущественных». Возможно, что под «сынами Божьими» подразумевается одна из ветвей потомков Сифа, изначально ветвь прородников, но здесь уже деградировавшая (Ибн Эзра, Радак, *га-Леви* и др.); но, если здесь идет полемика против ханаанейских (угарито-финикийских) языческих воззрений, которые перешли к грекам, то, наверно, следует читать: «боги» или «сыны богов» (Аквила).

6:3 не всегда Значение на ивр. неясно.

бев в Своем сердце, ⁷Господь сказал: «Истреблю с лица земли человека, которого Я сотворил — человека, и скот, и гадов, и птиц небесных, — потому что сожалею, что Я создал их».

⁸Ной, однако, обрел милость в глазах Господа.

НОАХ

⁹Вот предание о Ное. Ной был человеком праведным; он был непорочен в своем поколении; Ной ходил путями Божими. ¹⁰У Ноя было три сына: Сим, Хам и Иафет.

¹¹Земля растлилась перед Богом; наполнилась земля злодеяниями. ¹²Когда Бог увидел, что земля растлилась — всякая плоть извратила свой путь на земле, — ¹³Бог сказал Ною:

— Я решил положить конец всякой плоти, потому что земля наполнилась от них злодеяниями; Я смету их скоро вместе с землей. ¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; сделай в ковчеге отделения, и покрой смолой его внутри и снаружи. ¹⁵Сделай его таким: длина ковчега — триста локтей, ширина его — пятьдесят локтей, а высота его — тридцать локтей. ¹⁶Сделай также в ковчеге для света отверстие — в локоть сведи его вверху; и сделай вход с боку ковчега; и устрой в [ковчеге] нижнюю, среднюю и верхнюю [палубы].

¹⁷Я же наведу Потоп — воду на землю, — чтобы истребить из-под небес всякую плоть, которой надо дышать для жизни; все, что живет на суще, погибнет. ¹⁸Но с тобой Я установлю особые отношения, и войдешь в ковчег ты, и твои сыны, и твоя жена, и жены твоих сынов вместе с тобой. ¹⁹Введи также в ковчег из всех животных, от всякой плоти по паре, чтобы они остались в живых вместе с тобой; самцов и самок. ²⁰По паре из всех — из всех птиц, из всех скотов и из всех пресмыкающихся по земле — войдут к тебе, чтобы остались в живых; ²¹потому возьми себе всякой пищи, какой питаются, и оставь себе про запас; и будет она для тебя и для них едой.

²²Ной сделал все: как Бог велел ему, так он и сделал.

7 И сказал Господь Ною:

— Войди вместе с твоим семейством в ковчег; только тебя Я считаю праведным передо Мной в этом поколении. ²Из всякого чистого скота возьми по семь [пар], самца и самку, а из нечистого скота по паре, самца и самку; ³и из

6:9 предание На ивр. *толдот*; см. 2.4 и примечание к нему.

6:13 вместе с землей Так в МТ, Септ., Вульг., Пеш., Таргумах; но в Берешит Раба 31:7: «вместе с почвой земли».

6:14 из дерева гофер Или: «из кедра» (Талмуд: Сангердин 108 а); многие библеисты, однако, полагают, что речь идет о кипарисовом дереве.

6:16 в локоть... вверху Значение на ивр. неясно.

верхнюю Букв.: «третью».

6:18 особые отношения На ивр. *брит* — слово, которое переводится в русской традиции, как «завет». Но того значения, которое слово «завет» имеет в русском языке — завещание, наставление последователям, потомкам, — это слово на иврите не имеет. Альтернативные возможные варианты перевода: «соглашение, договор, пакт, союз, обязательство, клятвенное обещание и т. д.».

7:2 чистого Т. е. ритуально чистого, пригодного для приношения в жертву.

ТОРА | БЫТИЕ 7:4 | НОАХ

небесных птиц по семь [пар], самца и самку, чтобы сохранилось семя каждого из них на земле. ⁴Через семь дней Я стану изливать на землю дождь, который будет идти сорок дней и сорок ночей; и истреблю Я с лица земли все живое, что создал.

⁵Ной сделал все, что Господь велел ему.

⁶Ною было шестьсот лет, когда Потоп — вода, затопившая землю — пришел. ⁷И вошел Ной от вод Потопа в ковчег; и с ним его сыновья, и его жена, и жены его сыновей. ⁸И из чистого скота, и из нечистого скота, и из всех пресмыкающихся по земле ⁹по паре, самец и самка, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною. ¹⁰На седьмой день пришли воды Потопа на землю.

¹¹В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, день в день

Разверзлись все источники Великой Бездны,
И распахнулись небесные окна.

¹²И лился дождь на землю сорок дней и сорок ночей.

¹³В тот самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыны Ноя, и жена Ноя, и три жены его сынов с ними; ¹⁴они, и все виды зверей, и все виды скотов, и все виды гадов пресмыкающихся по земле, и все виды летающих — все птицы, все крылатые; ¹⁵от всякой плоти, которая дышит, чтобы жить, вошли к Ною в ковчег по паре. ¹⁶Вошли самцы и самки всякой плоти, как велел ему Бог; и Господь затворил за ним.

¹⁷Сорок дней прибывала вода на землю: вода умножилась, и подняла ковчег, и возвысился он над землей. ¹⁸Вода продолжала прибывать и возвысилась еще выше над землей, и пошел ковчег по воде. ¹⁹Вода поднялась над землей так высоко, что все самые высокие горы, какие были под небесами, оказались под водой; ²⁰на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.

²¹И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди; ²²все, что жило на суще, что дышало воздухом через ноздри, чтобы жить, погибло. ²³Все живое было сметено с лица земли: и человек, и скот, и гады, и птицы небесные. Все было истреблено. Остался в живых только Ной и те, которые были с ним в ковчеге.

²⁴Вода прибывала на землю сто пятьдесят дней.

8

¹И вспомнил Бог о Ноe, и обо всех зверях, и обо всех скотах [и обо всех птицах, и обо всех гадах пресмыкающихся], которые были с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и унялась вода.

²Закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал идти дождь с неба. ³И стала вода постепенно уходить с земли; вода начала убывать после ста пятидесяти дней. ⁴В седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, ковчег осел на горах Урарту. ⁵Вода продолжала убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца показались вершины гор.

⁶По прошествии сорока дней Ноi открыл сделанное им отверстие ковчега ⁷и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока земля не осушилась от воды. ⁸Потом он выпустил от себя голубя, чтобы понять, сошла ли вода с поверхности земли; ⁹но голубь не нашел места, чтобы передохнуть, и возвратился к нему в ковчег — потому что еще была вода на всей поверхности земли. [Ноi] простер свою руку, взял [голубя] и впустил его обратно к себе в ковчег. ¹⁰Он подождал еще семь дней и снова выпустил его из ковчега. ¹¹Голубь возвратился к нему под вечер, и в клюве у него был свежий масличный лист; поэтому Ноi понял, что вода продолжала убывать с земли. ¹²Он подождал еще семь дней и [снова] выпустил голубя; но тот уже не возвратился к нему.

¹³Ноi снял кровлю с ковчега и, оглядевшись, увидел, что поверхность земли высыхает; в шестьсот первом году [жизни Ноi], в первый [день] первого месяца, поверхность земли начала высыхать, ¹⁴и к двадцать седьмому дню второго месяца земля окончательно высохла.

¹⁵Бог сказал Ною:

— ¹⁶Выходи из ковчега ты, и твоя жена, и твои сыны, и жены твоих сынов с тобой; ¹⁷выведи с собой всех животных, которые с тобой, от всякой плоти: птиц, скотов и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле; пусть они плодятся и размножаются на земле.

¹⁸И вышел Ноi и его сыны, и его жена, и жены его сынов с ним; ¹⁹и вышли из ковчега все виды зверей, и все виды гадов, и все виды птиц, все, движущиеся по земле.

²⁰Ноi устроил жертвенник Господу; он взял из всякого чистого скота и из всех чистых птиц, и принес их на жертвеннике во всесожжение. ²¹Господь обонял благоухание приятное, и сказал Господь в Своем сердце: «Не буду больше проклинать

8:4 Урарту Возможно, здесь подразумеваются Арагатские горы.

8:20 принес Т.е. сжег; в отличие от других видов приношений которые в основном шли в пищу людям, жертва всесожжения (по греч. «голокост») сжигалась целиком, за исключением шкуры и крови.

8:21 приятное Или: «умиротворяющее».

землю из-за человека — ведь помышление сердца человеческого зло из-за юности его; не буду больше поражать все живущее, как Я сделал:

22Впредь, во все дни земли,
Сеяние и жатва,
Холод и зной,
Лето и зима,
День и ночь
Не прекратятся».

9 Бог благословил Ноя и его сынов, и сказал им:

— Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и обладайте ею; ²страх и трепет будут испытывать перед вами все земные звери, и все небесные птицы, все, что движется на земле, и все рыбы морские: они отданы в ваши руки; ³всякое живое существо будет вам в пищу, как и зелень растительная. Все вам даю; ⁴только плоти с ее душой, с ее кровью, не ешьте; ⁵Я взыщу и за вашу кровь: со всякого зверя и с человека Я взыщу за нее, за жизнь человека — со всякого человека за жизнь его брата!

6Кто прольет кровь человека,
Того кровь —рукой человека—
будет пролита;
Потому что по Своему образу
Бог создал человека.

7Плодитесь и размножайтесь, и заполняйте землю, и обладайте ею.

8И сказал Бог Ною и его сынам с ним:

— 9Вот Мой договор с вами и потомкам вашими после вас, ¹⁰и со всякой тварью живой, которая с вами — птицей, скотом и всяким зверем земным, которые у вас, — со всеми вышедшими из ковчега, со всеми живущими на земле; ¹¹нерушимо буду хранить Мое слово вам: никогда больше не будет истреблена вся плоть водами потопа, и не будет больше потопа на опустошение всей земли.

12Вот знак договора, — Бог сказал, — который Я устанавливаю с вами и со всякой живой душой, которая с вами, на все будущие поколения: ¹³радугу Мою Я помещаю в облаке, чтобы она была знаком договора между Мной и землей. ¹⁴Когда Я буду наводить над землей облака, то в облаке явится радуга;

9:7 обладайте ею Так в Септ.; в МТ: «умножайтесь на ней».

9:9 Мое договор На ивр. *ברית* (см. 6:18).

¹⁵и Я вспомню договор, установленный Мною с вами и всякой живой душой во всякой плоти; и не будет больше вода потопом на истребление всякой плоти. ¹⁶Когда радуга будет в облаке, Я увижу ее и вспомню Божье обещание, данное навечно всякой живой душе во всякой плоти, которая на земле. ¹⁷Это, — сказал Бог Ною, — знак клятвенного договора, который Я установил со всякой плотью, которая на земле.

¹⁸Вот сыны Ноя, вышедшие из ковчега: Сим, Хам и Иафет; Хам — отец Ханаана. ¹⁹От этих трех сынов Ноя произошло население всей Земли.

²⁰Ной, земледелец, был первым, кто насадил виноградник. ²¹Однажды он, выпив вина, опьянял и обнажил себя в своем шатре. ²²Хам, отец Ханаана, увидев наготу своего отца, вышел и рассказал своим двум братьям. ²³Но Сим и Иафет взяли одежду и, накинув ее на свои плечи, [вошли в шатер] пятясь задом, и покрыли наготу своего отца; их лица были обращены в другую сторону и они не видели наготы своего отца. ²⁴Когда Ной проснулся от вина и узнал, что сделал над ним его меньший сын, ²⁵то сказал:

Проклят Ханаан;
Раб рабов
Будет он у своих братьев.

²⁶И добавил:

Благословен Господь,
Бог Сима;
Ханаан будет ему рабом.

²⁷Да умножит Бог Иафета
И позволит ему обитать в шатрах Сима;
Ханаан же будет рабом и ему.

²⁸Ной жил после потопа триста пятьдесят лет. ²⁹Всех дней [жизни] Ноя было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

10

Вот потомки Ноя: Сим, Хам и Иафет. После потопа у них родились дети.

²Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Яван, Тувал, Мешех и Тирас. ³Сыны Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма. ⁴Сыны Явана: Елиша, Таршиш, Киттим и Доданим; ⁵от них пошли приморские народы. [Это — потомки Иафета] в землях их, каждый со своим языком, по своим родам, в своих народах.

9:25 проклят Другие:
«будь проклят».

Ханаан Не совсем ясно, почему проклят именно Ханаан — младший сын Хама (см. 10.15), — а не его отец. Некоторые предполагают, что это результат того, что Бог уже благословил сыновей Ноя и поэтому проклятие Хама не могло быть эффективным; но тогда почему старшие сыновья Хама не прокляты?

9:27 умножит На ивр. *иафт* — объясняет значение имени «Иафет».

10:1 потомки На ивр. *толдот*; см. 2.4 и примечание к нему.

10:4 Доданим Так в МТ; но в I Хр. 1.7 и в Септ.: «Роданим».

ТОРА | БЫТИЕ 10:6 | НОАХ

⁶Сыны Хама: Куш, Мицраим, Пут и Ханаан. ⁷Сыны Кутса: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.

⁸Куш родил также Нимрода, который был первым из богатырей в мире; ⁹он был ловким звероловом по милости Господа. Потому и говорится: «Ловкий зверолов, как Нимрод, по милости Господа». ¹⁰Основой царства [Нимрода] были Вавилон, Эрех и Аккад — все они в земле Шинар. ¹¹Из той земли [Нимрод] пошел в Ашшур и построил Ниневию, Реховот-Ир, Келах ¹²и Ресен между Ниневией и Келахом; это великий город.

¹³От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим, ¹⁴Патрусим, Каслухим и Кафторим, откуда вышли Филистимляне.

¹⁵От Ханаана произошли Сидон, его первенец, и Хет; ¹⁶а также Иевусей, Аморей, Гиргашей, ¹⁷Хиввей, Аркей, Синей, ¹⁸Арвадей, Цемарей и Хаматей. Впоследствии Ханаанские роды расширились, ¹⁹и пределы Хананеев стали от Сидона до Герара, возле Газы, и до Содома, Гоморры, Адмы и Цевоима, возле Лаши. ²⁰Это — потомки Хама, по их родам, по их языкам, в их землях, в их народах.

²¹Были дети и у Сима, предка всех сынов Эвера; [Сим] — старший брат Иафета. ²²Сыны Сима: Элам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам. ²³Сыны Арама: Уц, Хул, Гетер и Маш. ²⁴Арпахшад родил Шелаха. Шелах родил Эвера. ²⁵Эвер родил двух сынов; имя одному — Пелег, потому что в его дни земля была разделена; имя его брата — Иоктан. ²⁶Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха, ²⁷Гадорама, Узала, Диклу, ²⁸Овала, Авимаэля, Шеву, ²⁹Офира, Хавилу и Иовава. Все они — сыновья Иоктана. ³⁰Поселения их были от Меши до Сефара, края гор на востоке. ³¹Это — потомки Сима, по их родам, по их языкам, в их землях, по их народам.

³²Таковы роды потомков Ноя, по их родословиям, в их народах; от них произошли народы на земле после Потопа.

11

На всей земле был один язык и одно наречие.

²Двинувшись с востока, люди вышли в земле Шинар на равнину и поселились там. ³Они сказали друг другу:

— Давайте наделаем кирпичей, обожжем их в огне (кирпичи у них были вместо камней, а земляная смола вместо известки) ⁴и построим себе город и башню, высотой до небес. Так сделаем себе имя, чтобы нам не рассеяться по лицу всей земли.

⁵И сошел Господь вниз посмотреть на город и башню, которые строили люди. ⁶И сказал Господь: «Они — единый народ с одним для всех языком и поэтому так поступают; никакое из задуманных ими преступлений не будет неосуществимо. ⁷Сойдем же и смешаем там их язык, чтобы один перестал понимать речь другого».

⁸И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и перестали строить они город. ⁹Этому [городу] было дано имя Вавилон, потому что там Господь смешал язык всей земли; это оттуда Господь рассеял [людей] по всему миру.

¹⁰Вот потомки Сима: Симу было сто лет, когда он родил Арпахшада, через два года после Потопа; ¹¹по рождении Арпахшада, Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

¹²Арпахшад жил тридцать пять лет и родил Шелаха. ¹³По рождении Шелаха, Арпахшад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

¹⁴Шелах жил тридцать лет и родил Эвера. ¹⁵По рождении Эвера, Шелах жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

¹⁶Эвер жил тридцать четыре года и родил Пелега. ¹⁷По рождении Пелега, Эвер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и дочерей.

¹⁸Пелег жил тридцать лет и родил Рей. ¹⁹По рождении Рей, Пелег жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

²⁰Рей жил тридцать два года и родил Серуга. ²¹По рождении Серуга, Рей жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.

²²Серуг жил тридцать лет и родил Нахора. ²³По рождении Нахора, Серуг жил двести лет и родил сынов и дочерей.

²⁴Нахор жил двадцать девять лет и родил Тераха. ²⁵По рождении Тераха, Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

²⁶Терах жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Арана. ²⁷Вот сыны Тераха: Терах родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота. ²⁸Аран умер при своем отце Терахе в земле своего рождения, в Уре Халдейском. ²⁹Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврама было Сарай; имя жены Нахора —

11:5 люди Или «смертные»; на ивр. *bnay ha-adam* — букв.: «сыны человеческие».

11:9 смешал На ивр. *ba-lal* — созвучно со словом Вавилон (на ивр. *bavel*).

11:10 потомки На ивр. *toladot*; см. 2.4 и примечание к нему.

ТОРА | БЫТИЕ 11:30 | ЛЕХ ЛЕХА

Милка, дочь Арана, отца Милки и Иски. ³⁰Сарай была бесплодна: не было детей у нее.

³¹Терах взял своего сына Аврама, и своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сарай, жену своего сына Аврама, и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы идти в Ханаанскую землю; но, дойдя до Харана, они там остались. ³²Терах умер в Харане; дней [жизни] Тераха было двести пять лет.

ЛЕХ ЛЕХА

12

И сказал Господь Авраму:

— Пойди из земли твоих родственников и из дома твоего отца в землю, которую Я укажу тебе;

²Я произведу от тебя великий народ

И благословлю тебя;

Я возвеличу твое имя,

И ты будешь в благословение;

³Я благословлю благословляющих тебя,

А злословяющих тебя прокляну;

И благословятся через тебя все семьи на земле.

⁴И пошел Аврам, как Господь сказал ему; и с ним пошел Лот. Авраму было семьдесят пять лет, когда он вышел из Харана. ⁵Аврам взял с собой Сарай, жену свою, Лота, сына своего брата, и все имущество, которое они накопили, и всех людей, которых они приобрели в Харане; и отправились они в Ханаанскую землю. Когда они пришли в Ханаанскую землю, ⁶Аврам прошел по этой земле до окрестностей Шехема, до теребинта Морэ. (Хананей был тогда в этой земле.)

Господь явился Авраму и сказал:

— Твоим потомкам Я передам эту землю.

И построил он там жертвенник Господу, явившемуся ему.

⁸Оттуда он перекочевал в край гор, на восток от Бейт-Эля, и поставил свой шатер так, что от него Бейт-Эль был к западу, а [гора] Ай — к востоку. Он построил там жертвенник Господу и призвал Господа по имени.

⁹После этого Аврам перекочевал в Негев.

¹⁰Голод был в той земле, и сошел Аврам в Египет, чтобы побывать там; потому что тяжелым был голод в той земле. ¹¹Перед приходом в Египет он сказал Сарай, своей жене: Послушай, узнал я — ты ведь красивая женщина — ¹²что, когда Египтяне

12:6 теребинта [по названию] Морэ Так Ибн Эзра и Рамбан; или: «долины Морэ» (Таргум и Раши). Теребинт — могучее многолетнее фисташковое дерево (лат. *Pistacia Palaestina*), которое в других переводах часто смешивают с дубом.

12:9 Негев Что означает «сухая земля»; пустыня на юге Израиля.

тебя увидят, то скажут: «Это — его жена»; и убьют меня, а тебя оставят в живых.¹³Скажи же, что ты моя сестра, чтобы хорошо было мне ради тебя, и чтобы благодаря тебе я остался в живых.

¹⁴Так и случилось: когда Аврам пришел в Египет, Египтяне увидели, что она была весьма красивой женщиной.¹⁵Вельможи Фараона также ее увидели и похвалили ее Фараону; и была она взята в дом Фараона.¹⁶И хорошо было Авраму ради нее; и был у него мелкий и крупный скот, и ослы, и рабы, и рабыни, и лошаки, и верблюды.

¹⁷Но Господь поразил Фараона и его дом тяжелыми болезнями из-за Сарай, жены Аврама.¹⁸И призвал Фараон Аврама, и сказал:

— Что ты со мной сделал? Почему ты мне не сказал, что она твоя жена?¹⁹Почему сказал: «Она — сестра моя», — и я взял было ее себе в жены? Теперь, вот твоя жена; бери и ступай!

²⁰И дал Фараон о нем приказ людям, и вывели [Аврама] и его жену, со всем, что было его.

13

Из Египта Аврам поднялся в Негев — вместе с женой своей и всем, что было его, — и Лот был с ним.²Аврам был очень богат скотом, серебром и золотом.³Из Негева он перекочевал к Бейт-Элю, к месту, где раньше был его шатер, между Бейт-Элем и [горой] Ай; ⁴к месту жертвенника, который он там построил вначале. И призвал там Аврам Господа по имени.

⁵У Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.⁶И не могла земля содержать их живущими вместе; так много было у них скота, что не могли они вместе жить.⁷И произошла ссора между пастухами скота Аврама и Лота. (Хананеи и Перизеи жили тогда в той земле.)⁸И сказал Аврам Лоту:

— Мы ведь родственники: пусть не будет ссоры между мной и тобой, и между нашими пастухами.⁹Не вся ли земля открыта тебе? Отделись от меня: если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево.

¹⁰Лот осмотрел все кругом, и когда увидел, что вся Иорданская долина, до самого Цоара, была так же хорошо орошаема (это до того, как Господь истребил Содом и Гоморру), как земля Египетская,¹¹избрал себе всю Иорданскую долину.

ТОРА | БЫТИЕ 13:12 | ЛЕХ ЛЕХА

13:18 Мамре Один из представителей древнего Ханаанского рода, именем которого был первоначально назван или весь Хеврон (см. 23.19), или, по крайней мере, какая-то часть его; родственник Эшколя и Анеры, союзников Авраама (см. 14.13, 24).

14:3 в долине Сиддим
Значение *сиддим* на ивр. неясно; вероятно, эта местность располагалась к востоку или юго-востоку от Мертвого (букв.: «Соленого») моря.

14:6 до Эль-Парана Возможно, это еще одно название Эйлата, портового города на юге пустыни Негев, у Красного моря.

14:13 Еврею Этимология и точное значение слова *иври* на ивр. неясны.

14:14 людей Значение *ханихим* на ивр. неясно; Ибн Эзра переводит это слово как «дружинники», а Раши как «ученики».

14:18 Малки-Цедек
На ивр. *малки-цедек* может означать как: «царь мой — справедлив», так и «царь мой — Цедек» (Цедек был одним из ханаанских богов); неизвестно также, является ли это именем собственным. В еврейской традиции Мелки-Цедек — идеал священника, передавший свое священство Аврааму; в христианской традиции он — предтеча Иисуса Христа.

Лот двинулся на восток; и отделились они друг от друга.

¹²Авраам остался жить на земле Ханаанской; а Лот, раскинув шатры вблизи Содома, стал жить среди городов долины. — ¹³Жители же Содома были злодеями и великими грешниками перед Господом.

¹⁴И сказал Господь Аврааму, после того как Лот отделился от него:

— Подними твои глаза и с места, на котором ты теперь, посмотри на север и на юг, и на восток, и на запад; ¹⁵всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоим потомкам навеки. ¹⁶Я сделаю потомство твое как песок земли; если кто-нибудь может сосчитать песок на земле, то и потомство твое будет сочтено. ¹⁷Встань, пройди по этой земле вдоль и поперек ее; Я дам ее тебе.

¹⁸И поднял Авраам шатер, и пошел; и поселился он у теребинтов Мамре, что в Хевроне; и построил там он жертвенник Господу.

14

Когда Амрафел, царь Шинара, Ариох, царь Элласара, Кедорлаомер, царь Элама, и Тидал, царь Гоимский, ²пошли войной против Беры, царя Содома, против Бирши, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и против царя Белы, он же Цоар; ³все последние объединились в долине Сиддим, где теперь Мертвое море. — ⁴Двенадцать лет они служили Кедорлаомеру, а на тринадцатом году взбунтовались. ⁵В четырнадцатом году пришли Кедорлаомер и цари, которые были с ним, и поразили Рефаимов в Аштерот-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириатаиме, ⁶и Хорреев нагорья Сеир, [живших] до Эль-Парана, что при пустыне. ⁷Развернувшись, они пришли в Эйн-Мишпат, теперь Кадеш, и подчинили себе всю страну Амалекитян и также Амореев, живущих в Хацаон-Тамаре. ⁸И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы, то есть Цоара, чтобы вступить в сражение с ними в долине Сиддим: ⁹с Кедорлаомером, царем Эламским, Тидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Шинарским, Ариохом, царем Элласарским; четыре царя против пяти.

¹⁰В долине Сиддим было много смоляных ям, и цари Содома и Гоморры, обратившись в бегство, бросились в них;

а остальные бежали в горы. ¹¹Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и все их съестные припасы и ушли; ¹²они взяли также в плен жившего в Содоме Лота, племянника Аврама, и его имущество, и ушли.

¹³Один из бежавших пришел и рассказал об этом Авраму, Еvreю, жившему тогда у теребинтов Мамре Аморея, родственника Эшкола и Анера, союзников Аврама.

¹⁴Узнав, что его родственник взят в плен, Аврам снарядил триста восемнадцать людей, из рожденных в его доме, и преследовал неприятелей до Дана. ¹⁵Там, разделившись на две группы, он, вместе с своими людьми, напал на них ночью и поразил их, и преследовал их до Ховы, что к северу от Дамаска. ¹⁶Он возвратил все имущество, и Лота, своего племянника, и его имущество; а также женщин и остальной народ.

¹⁷По его возвращении с победой над Кедарлаомером и царями, которые были с ним, царь Содома вышел навстречу ему в долину Шаве (теперь это Царская долина); ^{18а}Малкицедек, царь Салима — священник Эль Эльона — вынес хлеб и вино, ¹⁹и благословил его; он сказал:

Да будет благословен Аврам Эль Эльоном,
Творцом небес и земли;
²⁰И да будет благословен Эль Эльон,
Который отдал в твои руки твоих врагов.
И дал он ему десятую часть от всего.

²¹Царь Содома сказал Авраму:

— Верни мне людей, но вещи можешь оставить себе.

²²Аврам сказал царю Содома:

— Клянусь Господу, Богу Всевышнему, Творцу небес и земли, ²³что даже нитки или ремешка сандалии не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: «Это я Аврама обогатил». ²⁴Мне — ничего, кроме съеденного моими людьми; но что касается доли ходивших со мной, — Анера, Эшкола и Мамре — то пусть они возьмут свою долю.

15

Прошло время, и было слово Господа к Авраму в видении. [Бог] сказал:

Не бойся, Аврам;

Я — твой щит;

Весьма велика будет твоя награда.

²Но Аврам сказал:

Салимский На ивр. *ша-лем*; по-видимому, это сокращенное название Иерусалима (см. Пс. 76.3).

Бога Всевышнего На ивр. *эль эльон*; но возможно, что всю фразу следует читать так: «он был жрецом Эла Высочайшего», т. е. священнослужителем высшего божества финикийско-ханейского пантеона, а не священником Бога Аврама.

14:19—20 благословен ...

руки Или, следуя вышеуказанному альтернативному переводу мы читаем здесь: «благословен будь Аврам Элом Высочайшим, Творцом небес и земли; и да будет хвала Элу Высочайшему, который предал врагов твоих в твои руки».

14:20 он По мнению большинства комментаторов, это Аврам; но по мнению Радека, Рабби Иосэфа Каро, Мидраша *та-Неелам* и некоторых других, здесь подразумевается Малки-Цедек.

14:22 клянусь Букв.: «поднимаю руку мою».

15:2 и Даммесек Елиезер ... дом Значение на ивр. неясно; Раши читает ивр. *даммесек елиезер* как «Елиезер из Дамаска».

ТОРА | БЫТИЕ 15:3 | ЛЕХ ЛЕХА

— О, Владыка Господь! К чему мне Твои дары, если бездетным умру, и Даммесек Елиезер унаследует мой дом. ³Раз Ты не дал мне детей, — продолжал Аврам, — то мой раб станет моим наследником.

⁴И пришло ему в ответ слово Господа:

— Не будет он твоим наследником; только тот, кто произойдет от твоей плоти, будет твоим наследником.

⁵И вывел Он его наружу, и сказал:

— Посмотри на небеса и сосчитай звезды; ты можешь их сосчитать? Столько будет у тебя потомства.

⁶И потому что [Аврам] доверился Господу, Он зачел это ему в праведность.

⁷[Бог] сказал ему:

— Я — Господь, который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы передать тебе эту землю во владение.

— ⁸Владыка Господи! — сказал [Аврам]. — Как мне знать, что я буду ею владеть?

⁹И сказал Он ему:

— Возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

¹⁰[Аврам] взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть напротив другой; только птиц он не рассек.

¹¹И налетели хищные птицы на туши; но Аврам их отогнал.

¹²Но когда зашло солнце, крепкий сон одолел Аврама, и ужас великого мрака обнял его.

— ¹³Знай, — Он сказал Авраму, — твои потомки будут пристельцами в не своей земле; их поработят и будут угнетать четыреста лет. ¹⁴Но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении, и они выйдут с большим богатством.

¹⁵Сам же ты

Отойдешь к твоим отцам в мире;

Ты будешь погребен в глубокой старости.

¹⁶В четвертом поколении они возвратятся сюда, потому что не достигло еще предела беззаконие Амореев.

¹⁷И когда солнце зашло и наступила тьма, появилась дымящаяся жаровня, и пылающий факел прошел между половинами рассеченных туш.

¹⁸В этот день Господь установил союз с Аврамом.

— Твоему потомству, — сказал Он, — Я даю эту землю, от потока Египетского до великой реки Евфрата: ¹⁹[землю]

15:9 трехлетнюю ... овна

Раши переводит здесь: «трех телиц, трех коз и трех овнов».

15:13 Знай Букв.: «знать знай».

15:16 Амореев

Еще одно общее название доизраильского населения Ханаана.

15:18 потока Египетского

Вероятно, речь идет о Вади аль-Арише на Синайском полуострове.

Кенеев, Кенизееев, Кадмонеев,²⁰Хеттеев, Перизеев, Рефаимов,
²¹Амореев, Хананеев, Гиргашеев и Иевусеев.

16

Сарай, жена Аврама, не рождала ему. У нее была рабыня Египтянка, по имени Агарь.²И сказала Сарай Авраму:

— Послушай, не дал мне Господь, чтобы я родила; войди к моей рабыне и, может быть, через нее у меня будет сын.

Послушал Аврам Сарай.³И взяла Сарай, жена Аврама, свою рабыню, Египтянку Агарь — по истечении десяти лет пребывания Аврама в земле Ханаанской, — и дала ее в наложницы Авраму, своему мужу.⁴Он вошел к Агари, и она зачала и, увидев, что зачала, стала пренебречь своей госпожой.⁵И сказала Сарай Авраму:

— Ты виновен в моей обиде; я ведь сама дала мою рабыню в твои объятия; она же, увидев, что зачала, стала относиться ко мне с пренебрежением; да рассудит Господь между мной и тобой.

⁶И сказал Аврам Сарай:

— Твоя рабыня в твоих руках; поступай с ней, как знаешь. Сарай стала притеснять ее, и та убежала от нее.

⁷Ангел Господа нашел ее у истока воды в пустыне, по дороге к Шуре,⁸и сказал:

— Агарь, рабыня Сарай! Ты откуда пришла и куда идешь?
— Я бегу от Сарай, моей госпожи.

⁹И сказал ей ангел Господа:

— Возвратись к своей госпоже и смирись с твоим положением.

¹⁰Я так умножу твое потомство,
Что нельзя будет сосчитать его из-за множества.

¹¹И еще ангел Господа сказал ей:

Знай, что ты беременна.
Ты родишь сына
И дашь имя ему Измаил,
Потому что Господь услышал
твое страдание.

¹²Он будет между людьми, как дикий осел;
Его рука против всех,
И руки всех против него;

16:2 через нее у меня будет сын Букв.: «я буду через нее укреплена»; на ивр. *бен*, сын, связывается здесь со словом *бана*, «укрепить».

16:11 Измаил На ивр. *ишимаэл* — что означает «Бог слышит».

16:12 рядом Или: «во вражде».

ТОРА | БЫТИЕ 16:13 | ЛЕХ ЛЕХА

16:13 Ты — Эль-Рои

Вероятно, означает «Ты — Бог видения».

неужели ... меня? Значение на ивр. неясно.

16:14 Беэр-Лахай-Рои

Вероятно, означает «колодец Живого, который видит меня».

17:1 Эль-Шаддай Значение на ивр. неясно; другие: «Бог Всемогущий».

17:9 должны быть преданы Мне Букв. «должны хранить союз со Мной».

Он будет жить по соседству со всеми своими родственниками.

¹³И дала [Агарь] Господу, который говорил с ней, имя: «Ты — Эль-Рои»; потому что подумала: «Неужели я еще вижу после того, как Он увидел меня?»

¹⁴Поэтому тот источник называется Беэр-Лахай-Рои. Он находится между Кадешом и Бередом.

¹⁵Агарь родила Авраму сына; и он назвал своего сына, рожденного от Агари, Измаилом. ¹⁶Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила ему Измаила.

17

Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Эль-Шаддай; ходи Моими путями и будь непорочен; ²Я установлю Мой союз между Мной и тобой, и умножу тебя безмерно.

³Аврам пал лицом на землю, а Бог продолжал говорить ему:

— ⁴Вот условия Моего союза с тобой. С Моей стороны: ты станешь отцом множества народов; ⁵ты не будешь больше зваться Аврамом, а будет тебе имя Авраам, потому что Я сделаю тебя отцом множества народов. ⁶Я умножу тебя безмерно и произведу от тебя народы; цари произойдут от тебя. ⁷Я буду хранить Мой союз с тобой и твоими потомками после тебя из поколения в поколение как вечный союз, чтобы быть Богом тебе и твоим потомкам после тебя. ⁸Я дам тебе и твоим потомкам после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю Ханаанскую землю, во владение вечное; Я буду им Богом.

⁹С твоей стороны, — Бог сказал Аврааму, — ты и твои потомки после тебя во всех их поколениях должны быть преданы Мне. ¹⁰Вот [знак] Моего союза с вами — [с тобой] и с твоими потомками после тебя, — который вы должны соблюдать: всякий мужчина у вас должен быть обрезан. ¹¹Обрезывайте вашу крайнюю плоть: это будет знаком союза между Мной и вами. ¹²Во все ваши роды всякий младенец мальчик, будь то рожденный в твоем доме или купленный за деньги у иноплеменника, который не из твоих потомков, должен быть у вас обрезан на восьмой день от рождения. ¹³Нет разницы: рожден он в твоем доме или куплен за твои деньги — все они должны быть обрезаны; так будет отмечен Мой союз на вашем теле как союз вечный. ¹⁴Необрезанный же мужчина, который не со-

вершит обрезания своей крайней плоти, будет истреблен из его народа: он нарушил условие союза со Мной.

—¹⁵Сарай, твою жену — Бог продолжал говорить Аврааму, — больше не зови Сарай; отныне ее будут звать Сарой. ¹⁶Я благословлю ее и дам тебе от нее сына. Я благословлю ее, и произойдут от нее народы; цари народов произойдут от нее.

¹⁷Авраам, лежа лицом к земле, засмеялся и сказал про себя: «Неужели от столетнего будет сын? А Сара, девяностолетняя, неужели родит?»

¹⁸И сказал Авраам Богу:

— Хотя бы с Измаилом все было благополучно, если будет на то Твоя воля!

¹⁹Но Бог сказал:

— Именно твоя жена Сара родит тебе сына, и ты дашь ему имя Исаак; это с ним и с его потомками после него Я буду хранить Мой союз, как союз вечный. ²⁰Что же до Измаила, то Я услышал тебя. Вот:

Я благословляю его;

Я сделаю его плодовитым и черезвычайно
многочисленным.

Он станет отцом двенадцати вождей;

И Я произведу от него великий народ.

²¹Но Мой союз Я буду хранить с Исааком, которого тебе родит Сара в это самое время на следующий год.

²²И перестал Бог говорить с Авраамом, и восшел от него.

²³И взял Авраам Измаила, своего сына, и всех рожденных в своем доме, и всех купленных за его деньги — всех мужского рода, живущих в доме Авраама, — и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог. ²⁴Аврааму было девяносто девять лет, когда его крайняя плоть была обрезана: ²⁵Измаилу, его сыну, было тринадцать лет, когда была обрезана его крайняя плоть. ²⁶Таким образом, Авраам и его сын Измаил были обрезаны в один и тот же день; ²⁷все мужчины его дома — как рожденные в доме, так и купленные за деньги у иностранныхников, — были обрезаны вместе с ним.

ВА-ЙЕРА

18

Господь явился [Аврааму] у теребинтов Мамре, когда он сидел в полуденный зной при входе в шатер. ²Поднял он свои глаза и видит: трое мужей

17:15 Сара Это имя означает «знатная женщина, княгиня»; на родственном еврейскому аккадском языке — «царица».

17:19 Исаак На ивр. *йицхак* — имя образовано от глагола *цахак*, «смеяться».

17:20 Я услышал тебя

На ивр. *шематиха* — здесь связывается с именем Измаил (на ивр. *йишимаэл*); см. 16.11.

ТОРА | БЫТИЕ 18:3 | ВА-ЙЕРА

18:3 господин мой
Или: «господа мои».

раз ... близ него Перенесено нами из 18:5 для большей связности.

18:6 саты Сата (на ивр. *sea*) — мера емкости, равная 1/3 эйфы, или приблизительно 12 литрам.

лучшей муки Вероятно, имеется в виду семolina — наиболее ценный вид муки, изготавляемый из самой твердой части зерен; но некоторые переводят: «муки мелкого помола».

стоят неподалеку от него. Увидев [их], он поспешил от входа в шатер им навстречу и, кланяясь до земли, ³сказал:

— Мой господин! Не пройди мимо твоего раба, раз уж довелось тебе быть возле него. ⁴Разреши принести вам немного водички, чтобы омыть ваши ноги; отдохните под этим деревом. ⁵Я же сбегаю за хлебцем, чтобы вам подкрепиться; и потом вы сможете продолжить свой путь.

— Ступай, как говоришь, — сказали они.

6И поспешил Авраам обратно в шатер, и сказал Саре:

— Замеси поскорее три саты лучшей муки и напеки лепешек.

⁷Затем Авраам побежал к стаду и выбрал самого лучшего из телят. Он дал теленка слуге, и тот поспешил приготовить его. ⁸[Авраам] взял простоквашу, свежего молока и приготовленного мяса и поставил все это перед ними; и пока они ели, он стоял возле них под деревом.

9И спросили они у него:

— Где Сара, твоя жена?

Он сказал:

— Здесь рядом, в шатре.

10И сказал [один из них]:

— Я вернусь к тебе на следующую весну, и будет у Сары, твоей жены, сын.

Сара же прислушивалась [к разговору, стоя] у входа в шатер, который был позади него. ¹¹Авраам и Сара были стары и в преклонных летах; месячные у Сары давно прекратились. ¹²И рассмеялась про себя Сара, подумав: «Мне ли, когда я иссущилась, влагу вбирать? Да и стар ведь мой муж».

13И сказал Господь Аврааму:

— Почему Сара смеялась, подумав: «Неужели, будучи такой старой, я действительно смогу родить?» ¹⁴Разве есть что-либо трудное для Господа? В назначенный срок Я буду у тебя на следующий год, и [будет] у Сары сын.

15Сара же солгала, сказав: «Я не смеялась»; потому что она испугалась. Но Он ей сказал: «Нет, ты смеялась».

16Собираясь уходить, те мужи встали и направились в сторону Содома. Авраам пошел с ними проводить их. ¹⁷И подумал Господь: «Утаивать ли Мне от Авраама, что Я собираюсь делать? ¹⁸Ведь это от Авраама произойдет великий и многочисленный народ, через который благословятся все народы зем-

ли; ¹⁹ведь это Я его избрал, чтобы он заповедал своим детям и своему дому после себя ходить путями Господа, творя добро и справедливость, — чтобы Господь исполнил для Авраама то, что Он ему обещал».

20И сказал Господь:

— Настолько велик вопль на Содом и Гоморру, и так тяжек их грех, ²¹что Я решил сойти и убедиться, соответствуют ли их деяния воплю, восходящему ко Мне... тогда посмотрим.

22Мужи повернулись и пошли оттуда в сторону Содома; но Авраам продолжал стоять перед Господом. ²³И приблизился Авраам, и сказал:

— Неужели погубишь невинного вместе с виновным? ²⁴Может быть, есть в этом городе пятьдесят невинных? Неужели Ты погубишь и не пощадишь город ради пятидесяти невинных в нем? ²⁵Не может быть, чтобы Ты так поступил, чтобы Ты погубил невинного вместе с виновным, чтобы с праведником было то же, что с нечестивым; недостойно такое Тебя! Судья всей Земли поступит ли неправосудно?

26И сказал Господь:

— Если найду в Содоме пятьдесят невинных, то ради них пощажу весь тот город.

27Авраам ответил, сказав:

— Вот, осмелился я говорить с моим Владыкой, я, прах и пепел: ²⁸а что, если до пятидесяти невинных недостанет пяти, неужели за из-за недостатка пяти истребишь весь город?

— Если найду там сорок пять, — Он сказал, — то не истреблю.

29Авраам продолжал говорить с Ним и сказал:

— А вдруг найдется там только сорок?

— Не сделаю того и ради сорока.

— ³⁰Да не прогневается мой Владыка, — Авраам сказал, — если я продолжу говорить: а может, там найдется тридцать?

— Не сделаю, — Он сказал, — если найду там тридцать.

31Авраам сказал:

— Вот, еще раз решился я говорить с моим Владыкой: а что, если будет там двадцать?

— Не истреблю, — Он сказал, — ради двадцати.

32[Авраам] сказал:

— Да не прогневается мой Владыка, если я заговорю еще один раз: а что, если будет там только десять?

Он сказал:

18:19 добро Или: «праведность»; на ивр. *цедака* — слово, которое может обозначать и то, и другое — один из наиболее важных элементов еврейского религиозного самосознания (Талмуд: Иевамот 79 а).

18:21 тогда посмотрим
Букв.: «и буду знать».

18:22 Авраам продолжал стоять перед Господом

Так в МТ, но в недошедшем до нас более раннем тексте было наоборот: «Господь продолжал стоять перед Авраамом». Мы знаем об этой поправке, сделанной переписчиком из пietических чувств (выражение «стоять перед» может также значить «служить»), потому что, внеся поправку в самом тексте, переписчик оставил нам заметку о сделанном им исправлении на полях рукописи.

— Не истреблю ради даже десяти.

³³И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; и возвратился Авраам обратно к себе домой.

19

Те же два ангела пришли в Содом вечером. Лот сидел в воротах Содома и, когда увидел их, Лот поднялся навстречу им и, поклонившись лицом до земли, ²сказал:

— Прошу прощения, господа мои! Зайдите в дом вашего раба на ночлег; омойте ваши ноги и, встав рано утром, продолжите свой путь.

Но они сказали:

— Нет, мы переночуем на [городской] площади.

³Но он так сильно упрашивал их, что они согласились и зашли к нему в дом; он накрыл им богатый стол, испек пресных хлебов, и они ели.

⁴Не успели еще они лечь спать, как все жители города, Содомляне, от мала до велика, весь народ со всех концов [города], окружили дом. ⁵Они стали звать Лота и говорили ему:

— Где люди, пришедшие к тебе на ночлег? Выведи их к нам, чтобы мы познали их.

⁶И вышел к ним Лот ко входу, и запер позади себя дверь.

— ⁷Братья мои! — он сказал им. — Не делайте зла. ⁸Вот, у меня есть две дочери, не познавшие мужа; лучше я выведу их к вам — делайте с ними, что вам угодно, только этим людям ничего не делайте, так как они пришли под сень моего кровя.

⁹Но те сказали:

— Посторонись! Пришельцем пришел, — они говорили, — а судью из себя строит! Теперь мы поступим с тобой хуже, чем с ними.

И они подступили очень близко к этому человеку, к Лоту, и готовы были выломать дверь; ¹⁰но те мужи простерли свои руки и ввели Лота обратно в дом, и заперли дверь; ¹¹а людей, толпящихся у входа в дом, они ослепили светом, от мала до велика, так что они замучились искать вход.

¹²И сказали те мужи Лоту:

— Кто у тебя есть еще здесь? Зять ли, твои сыновья, или твои дочери — кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи отсюда. ¹³Вскоре мы истребим этот город, потому что велик

19:4 от мала до велика

Букв. «от подростков до стариков».

19:5 познаем Возможно, это намек на гомосексуальное насилие (Раши).

вопль к Господу на его жителей, и Господь послал нас истребить его.

14 Лот вышел и говорил со своими зятьями, которые брали за себя его дочерей, уговоривая их:

— Встаньте, выйдите из этого места, потому что Господь истребит этот город.

Но они не хотели ему верить; они смеялись над ним.

15 На рассвете ангелы стали торопить Лота:

— Встань, — они говорили, — возьми твою жену и двух своих дочерей, которые с тобой, [и беги,] чтобы тебе не погибнуть из-за беззакония города.

16 Но [Лот] медлил; тогда эти мужи, по милости Господа к нему, взяли за руку его, его жену, его двух дочерей, и вывели их за город, где оставили их.

17 Когда они вывели их за [город], то [один из них] сказал:

— Спасайся бегством! Назад не оглядывайся и не останавливайся в долине; беги в горы, чтобы тебе не погибнуть.

18 Но Лот сказал им:

— Помилуй, Владыка, ¹⁹Ты, явивший такое великодушие Твоему рабу и такую большую милость, спася мою жизнь! Не успею я добежать до гор; эта беда настигнет меня, и я погибну. ²⁰Позволь мне лучше бежать вон в тот город, который ближе; он ведь мал; я побегу туда — он ведь так мал! — и останусь в живых.

21 И сказал ему [ангел]:

— Хорошо, и в этом окажу тебе милость: не истреблю города, о котором ты говоришь; ²²поспеши, однако, скорее, потому что я не могу сделать ничего, пока ты не доберешься туда. (Вот почему этому городу было дано имя Цоар.)

23 Когда солнце уже взошло над землей, Лот входил в Цоар.

24 И напустил Господь дождь серы и огня на Содом и Гомору, от Господа с неба, ²⁵и истребил эти города, и всю эту местность, и всех жителей этих городов, и всю растительность земли. ²⁶Жена [Лота] оглянулась позади него, и превратилась в столб соли.

27 На следующее утро Авраам поспешил на место, где он стоял перед Господом, ²⁸и, взглянув в сторону Содома и Гоморы и всей земли долины, увидел, что над землей клубился дым, как будто дым из печи.

29 Вот так и было, когда Бог истреблял города долины, Он вспомнил об Аврааме и убрал Лота из средоточия разрушения, когда Он уничтожал города, среди которых жил Лот.

19:14 но не хотели ... над ним Букв.: «но он был шутником в глазах зятей его».

19:22 Цоар На ивр. *мицар* означает «мал» (см. 19.20), и так объясняет здесь название города.

ТОРА | БЫТИЕ 19:30 | ВА-ЙЕРА

³⁰Лот потом ушел из Цоара. Он пошел жить в горах, он и две его дочери, потому что он боялся оставаться в Цоаре; он и его две дочери поселились в пещере.

³¹Однажды старшая [дочь] сказала младшей: «Стар наш отец, и нет мужа на земле, который вошел бы к нам по обыкновению всей земли. ³²Давай напоим нашего отца вином, и ляжем с ним, чтобы сохранить человеческий род через нашего отца».

³³В тот вечер они напоили своего отца вином, и вошла старшая, и легла со своим отцом; он не знал, когда она легла и когда встала. ³⁴На следующий день старшая сказала младшей:

— Вчера я легла с отцом; напоим его вином и в эту ночь, и войди ты, ляг с ним, чтобы сохранить человеческий род через нашего отца.

³⁵И напоили они снова вином своего отца в тот же вечер, и вошла младшая, и легла с ним; он не знал, когда она легла и когда встала.

³⁶И зачали обе дочери Лота от своего отца, ³⁷и родила старшая сына, и дала ему имя Моав; он — отец нынешних Моавитян. ³⁸И младшая родила сына, и дала ему имя Бен-Амми; он — отец нынешних Аммонитян.

19:37 **Моав** Созвучно с ивр. *ме-ав* — «от отца».

19:38 **Бен-Амми** Букв.: «сын родственника моего (по отцовской линии)».

20:1 **оттуда** Вероятно, подразумевается Хеврон.

20

Абраам перекочевал оттуда в Негев и поселился между Кадешом и Шуром. Когда он пребывал в Герарре, ²Абраам сказал о своей жене Саре: «Она — сестра моя». И послал Авимелех, царь Герарский, чтобы взять Сару. ³Но пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Придется тебе умереть за женщину, которую ты взял, потому что она замужем.

⁴Авимелех же не прикасался к ней и сказал:

— О, Владыка! Неужели погубишь невинный народ? ⁵Он ведь сам мне сказал: «Она — сестра моя». И она тоже сказала: «Он — брат мой». По простоте моего сердца я это сделал; мои руки чисты.

⁶И сказал Бог ему во сне:

— Я знаю, что ты это сделал по простоте твоего сердца; поэтому Я удержал тебя от греха передо Мной и не допустил, чтобы ты к ней прикоснулся. ⁷Теперь же возврати жену ее мужу — он пророк и помолится за тебя, — и спаси свою жизнь; если ж не возвратишь, то знай — вскоре умрешь ты и все твои.

8И встал Авимелех рано утром, и призвал всех своих слуг, и пересказал им все эти слова; и сильно испугались эти люди.
9И послал Авимелех за Авраамом, и сказал ему:

— Что ты с нами сделал? Чем я согрешил перед тобой, что ты навел было на меня и на мое царство такой великий грех? То, что недопустимо делать, ты сделал со мной. ¹⁰Что ты имел в виду, — Авимелех говорил Авраама, — когда ты сделал это?

— ¹¹Я думал, — Авраам сказал, — что здесь нет страха перед Богом, и что меня убьют из-за моей жены; ¹²к тому же она и вправду моя сестра: она — дочь моего отца, но не дочь моей матери; и стала она моей женой. ¹³Когда волей Небес я ушел странствовать из дома моего отца, то я ей сказал: «Сделай мне одолжение, — куда бы мы не пришли, везде говори обо мне: „Он — брат мой“».

¹⁴И взял Авимелех мелкий и крупный скот, и рабов, и рабынь, и дал Аврааму; он возвратил ему также Сару, его жену. ¹⁵И сказал Авимелех:

— Вот, моя земля перед тобой; живи, где угодно тебе.

¹⁶А Саре он сказал:

— Я дал твоему брату тысячу шекелей серебра; пусть это будет тебе покрывалом в глазах всех, кто с тобой, — ты перед всеми оправдана.

¹⁷И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и его жену, и его наложниц, и стали они снова рожать; ¹⁸потому что прочно закрыл Господь всякое чрево в доме Авимелеха из-за Сары, жены Авраама.

20:13 волей Небес Другие: «волей Бога».

20:16 будет тебе покрывалом в глазах всех, которые с тобой Значение на ивр. неясно.

21 Как обещал, Господь вспомнил о Саре; и сделал Господь Саре, как говорил. ²Сара зачала и родила Аврааму сына в его старости — в назначенное время, о котором Бог ему говорил. ³Авраам назвал родившегося у него сына, которого родила ему Сара, Исааком. ⁴Авраам обрезал своего сына Исаака на восьмой день, как Бог сказал ему. ⁵Аврааму было сто лет, когда у него родился Исаак, его сын. ⁶И сказала Сара: «Смех дал мне Бог; кто ни услышит, рассмеется со мной». ⁷И добавила:

Кто мог сказать Аврааму:

Сара будет грудью кормить детей?

Но я родила сына, несмотря на то, что [мой муж] стар.

21:6 со мной Букв.: «для меня»; другие: «надо мной», «обо мне».

ТОРА | БЫТИЕ 21:8 | ВА-ЙЕРА

⁸Ребенок подрос, и был отлучен от груди; и устроил Авраам великий пир в день, когда Исаак был отлучен от груди.

21:9 забавляется

Или: «насмехается над».

21:12 продолжится

Букв.: «будет называться».

21:16 полета стрелы

Или: «двух полетов стрелы».

⁹Однажды Сара увидела, как сын Агари Египтянки, рожденный ею Аврааму, забавляется [ее сыном, Исааком]. ¹⁰И сказала она Аврааму:

— Прогони эту рабыню и ее сына; не будет сын этой рабыни сонаследником с моим сыном Исааком.

¹¹И очень огорчился Авраам — ведь это был его сын; ¹²но Бог сказал Аврааму:

— Не горюй о мальчике и твоей рабыне; во всем, что скажет тебе Сара, слушай ее, потому что это через Исаака продолжится твое потомство. ¹³Но от сына рабыни Я также произведу народ, потому что и он твое семя.

¹⁴И встал Авраам рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, и, взложив ей на плечи, отоспал ее с мальчиком. И пошла она, и блуждала по пустыне Беэр-Шева. ¹⁵И не стало воды в мехе, и оставила она мальчика под одним из кустов, ¹⁶и пошла, села поодаль, на расстоянии полета стрелы, сказав: «Пусть не вижу я смерти мальчика». И, присев вдали, она зарыдала.

¹⁷Бог услышал плач мальчика, и воззвал ангел Бога к Агари с небес:

— Что с тобою, Агарь? — он сказал ей. — Не бойся; Бог услышал плач мальчика оттуда, где Он. ¹⁸Встань, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

¹⁹Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой; она пошла, наполнила водой мех и дала мальчику пить. ²⁰Бог был с мальчиком; он вырос и поселился в пустыне, и сделался метким стрелком; ²¹он жил в пустыне Паран, и его мать взяла ему жену из Египта.

²²И было: Авимелех, сопровождаемый своим военачальником Фихолом, сказал Аврааму:

— Бог с тобой во всем, что ты ни делаешь. ²³Поклянись же теперь Богом, что ты ни меня, ни моего сына, ни моего внука не обидишь; что ты будешь поступать со мной и с землей, в которой гостишь, так же хорошо, как я поступал с тобой.

— ²⁴Я поклянусь, — сказал Авраам.

²⁵И Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха.

26 Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал; ты мне об этом ничего до сих пор не говорил, а я сам не слыхал.

27 И взял Авраам мелкого и крупного скота, и дал Авимелеху; и заключили они между собой договор. 28 И отделил Авраам семь овец из своего стада мелкого скота. 29 И спросил Авимелех Авраама:

— Что означают эти семь овец, которых ты отделил?

— 30 Ты примешь от меня этих семи овец, — ответил [Авраам], — как свидетельство, что это я выкопал этот колодец.

31 Он назвал это место Беэр-Шевой — потому что они дали там клятву друг другу. 32 По заключении договора, Авимелех и его военачальник Фихол ушли из Беэр-Шевы и возвратились в Филистимскую землю. 33 [Авраам] посадил тамариск в Беэр-Шеве и призвал там по имени Господа, Бога Вечного. 34 Авраам жил в Филистимской земле долгое время.

21:31 Беэр-Шевой

На ивр. *беэр-шева* — может означать: «колодец семи [овец]» и «колодец клятвы».

21:34 Бога Вечного Или:

«Бога Вселенной».

22

По прошествии этих событий Бог подверг Авраама испытанию, сказав ему:

— Авраам!

— Вот я, — ответил он.

— 2 Возьми сына твоего, — Бог продолжил, — единственного твоего, которого ты любишь, Исаака, и пойди в землю Мории; и принеси его там во всесожжение на одной из гор, которую Я укажу тебе.

3 Авраам встал рано утром, оседдал своего осла, взял с собой двух своих парней и своего сына Исаака, наколол дров для всесожжения и отправился на место, о котором Бог сказал ему. 4 На третий день Авраам поднял свои глаза и увидел то место издалека.

— 5 Останьтесь здесь с ослом, — Авраам сказал своим парням, — а мы с мальчиком взойдем вон туда, совершим поклонение и возвратимся обратно к вам.

6 Авраам взял дрова для [сжигания] жертвы всесожжения и возложил их на своего сына Исаака; огонь и нож он нес сам. И пошли они оба вместе.

— 7 Отец! — Исаак сказал своему отцу Аврааму.

— Вот я, сын мой, — тот ответил.

— Вижу я огонь и дрова, — [Исаак] сказал, — но где же ягненок для всесожжения?

22:2 единственного Если речь идет об Исааке, как о преемнике союза Авраама с Богом; или: «любимого» (Септ.).

ТОРА | БЫТИЕ 22:8 | ВА-ЙЕРА

— ⁸Сын мой, — сказал [Авраам], — Бог Сам усмотрит Себе ягненка для всесожжения.

И продолжали они идти вместе.

⁹Наконец они пришли на место, о котором Бог сказал ему. Авраам устроил там жертвенник, разложил дрова, связал своего сына Исаака, взвалил его на жертвенник поверх дров, ¹⁰простер свою руку и взял нож, чтобы заколоть своего сына... ¹¹И возвал к нему ангел Господа с небес:

— Авраам! Авраам!

— Вот я, — сказал он.

— ¹²Не поднимай твоей руки на мальчика, — сказал [ангел], — и не делай с ним ничего! «Теперь Я знаю, как ты предан Богу, если не пожалел сына твоего, единственного твоего, ради Меня».

¹³Авраам обернулся и видит — овен запутался своими рогами в чаще; Авраам пошел, взял овна, и принес его во всесожжение вместо своего сына. ¹⁴Авраам дал тому месту имя Адонай-Ире; откуда и нынешняя поговорка: «На горе Господней усмотрится».

¹⁵Вторично возвзвал к Аврааму ангел Господа с небес: ¹⁶Клянусь Собой, — говорит Господь, — что раз ты сделал это, раз не пожалел сына твоего, единственного твоего, ¹⁷то Я весьма благословлю тебя и сделаю твое потомство таким же многочисленным, как звезды небесные и как песок на берегу моря. Твои потомки овладеют воротами своих врагов, ¹⁸и благословятся через твоих потомков все народы земли, потому что ты послушал Меня.

¹⁹Авраам возвратился к своим парням; они встали и вернулись обратно в Беэр-Шеву. После этого Авраам жил в Беэр-Шеве.

²⁰Прошло время после этих событий, и Аврааму сказали: «И Милка родила сынов твоему брату Нахору: ²¹Уца, первенца его, Буза, брата ему, Кемуэля, отца Арама, ²²Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуэля». ²³Бетуэль стал отцом Ревекки. Этих восьмерых родила Милка Нахору, брату Авраама. ²⁴Наложница [Нахора] по имени Реума также родила: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

22:13 Авраам обернулся и видит Букв.: «и поднял Авраам глаза свои, и посмотрел, и вот: овен позади». Вместе со многими еврейскими рукописями и древними изводами мы читаем *эхад*, «один», вместо *ахар*, «позади», как написано в МТ; на иврите буквы «д» и «р» очень похожи в написании.

22:14 Адонай-Ире Что означает «Господь усмотрит»; ср. 22.8.

ХАЙЕЙ САРА

23

Жизни Сары — времени, прожитого Сарой, — было сто двадцать семь лет. ²Сара умерла в Кириат-Арбе (теперь это Хеврон), в земле Ханаанской; и Авраам пришел рыдать по Саре, оплакивать ее. ³Когда Авраам встал от своей умершей, он обратился к Хеттеям и сказал:

— ⁴Я среди вас — осевший пришелец; продайте мне место в ваших владениях для погребения, чтобы я мог похоронить мою умершую.

⁵И сказали Хеттеи Аврааму:

— ⁶Послушай, господин мой: ты — Богом возвышенный среди нас; в лучшем из наших погребальных мест хорони твою умершую; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте для погребения твоей умершой.

⁷Авраам встал и поклонившись народу той земли, Хеттеям, ⁸сказал им:

— Если вы и вправду желаете, чтобы я похоронил мою умершую, то сделайте мне одолжение, попросите за меня Эфрона сына Цохара, ⁹чтобы он продал мне за полную цену, в вашем присутствии, пещеру Махпела, которая у него на конце его поля, в неотчуждаемую собственность, как погребальное место.

¹⁰Эфрон сидел среди Хеттеев, и сказал Эфрон Хеттей Аврааму так, чтобы слышал каждый Хеттей, каждый из всех входящих в ворота его города:

— ¹¹Господин мой, послушай меня: даром, в присутствии моего народа, я даю тебе поле и пещеру, которая на нем; я даю тебе ее; хорони твою умершую.

¹²Авраам поклонился низко перед народом той земли, ¹³и сказал Эфрону так, чтобы слышал каждый из народа той земли:

— Услыши меня, позволь мне заплатить тебе цену земли; прими от меня, чтобы мог я похоронить там мою умершую.

¹⁴И сказал Эфрон Аврааму:

— ¹⁵Господин мой, услыши меня! Цена земли — четыреста шекелей серебра; что это между мной и тобой? Хорони твою умершую.

¹⁶Авраам принял условия Эфрона и отвесил Эфрону серебра, сколько тот объявил во всеуслышание Хеттеев, — четыреста шекелей серебра, [шекелей] купеческих.

23:3 к Хеттеям Букв.: «к сынам Хета»; Хеттеи — одна из этнических групп Ханаана, происхождение которой возводится Библией к Хету, сыну Ханаана (10.15); часто смешивают с хеттами — индо-европейским народом, создавшим обширное Хеттское царство в Малой Азии в 18 — нач. 12 вв. до н.э.

23:10 каждый из ... города его Вероятно, подразумеваются все полноправные жители или все старейшины города.

23:15 четыреста шекелей Около пяти килограммов серебра; по тем временам очень высокая цена.

23:16 [шекелей] купеческих См. Исх. 30.13 и примечание к нему.

ТОРА | БЫТИЕ 23:17 | ХАЙЕЙ САРА

¹⁷И перешло поле Эфрана, которое при [пещере] Махпела, к востоку от Мамре — поле вместе с пещерой, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех его пределах вокруг, ¹⁸в неотчуждаемую собственность Авраама — в присутствии Хеттеев, на глазах у всех входящих в ворота его города. ¹⁹Авраам похоронил свою жену Сару в пещере поля Махпела, напротив Мамре, где теперь Хеврон, в Ханаанской земле. ²⁰Так перешли к Аврааму от Хеттеев поле и пещера, которая на нем, в неотчуждаемую собственность, как погребальное место.

24 Авраам был стар, в преклонных годах — Господь благословил Авраама во всем, — ²когда Авраам сказал своему слуге, старшему в его доме, управлявшему всем, что было его:

— Положи твою руку под мое бедро ³и поклянись мне Господом, Богом небес и Богом земли, что не возьмешь моему сыну жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу, ⁴а пойдешь в землю моих родственников и [оттуда] возьмешь жену Исааку, моему сыну.

— ⁵А что если женщина не захочет идти со мной в эту землю? — слуга спросил его. — Возвратить что ли мне тогда твоего сына в землю, из которой ты вышел?

— ⁶Берегись, — Авраам сказал ему, — не возвращай моего сына туда. ⁷Господь, Бог небес, который взял меня из дома моего отца и из земли моих родственников, который, поклявшись, дал мне обещание: «Потомству твоему Я дам эту землю», — Он пошлет Своего ангела перед тобой, и ты возьмешь жену моему сыну оттуда. ⁸Если же женщина не захочет идти с тобой, ты будешь свободен от данной мне клятвы; но моего сына туда не возвращай.

⁹Слуга положил свою руку под бедро Авраама, своего господина, и поклялся ему в этом.

¹⁰Слуга взял десять верблюдов своего господина и всякого добра своего господина, и пошел, и пришел в Арам-Нагарaim, в город Нахора.

¹¹Он опустил верблюдов за городом у колодца воды, под вечер, когда женщины выходят [воду] черпать.

¹²Господи, — он сказал, — Бог моего господина Авраама! Помоги мне сегодня и окажи милость моему господину Аврааму. ¹³Вот, я стою у источника, и дочери жителей города

24:10 Арам-Нагарaim

Или: «Арам-на-Евфрате» (Таргум) — вероятно, местность, где находился город Харан; см. 25.20 и примечание к нему. Другие: «в Месопотамию», «в Арамейское Двуречье».

выходят черпать воду; ¹⁴пусть же девушка, которой скажу: «Наклони твой кувшин, дай мне испить», — и которая скажет: «Пей, я и твоих верблюдов напою», — пусть она будет той, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку. Так я узнаю, что Ты оказал милость моему господину.

15Едва он успел это выговорить, как Ревекка, которая родилась у Бетуэля, сына Милки, жены Нахора, брата Авраама, вышла с кувшином на ее плече. ¹⁶Девушка была красива видом, девственница, не познанная мужчиной. Она сошла к источнику, наполнила кувшин и стала подниматься вверх. ¹⁷Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Дай мне испить немного воды из твоего кувшина.

— ¹⁸Пей, мой господин, — она сказала и тотчас, спустив кувшин на свою руку, дала ему пить воды. ¹⁹Напоив его, она сказала:

— Я буду черпать, пока не напьются твои верблюды.

²⁰Она вылила [воду] из кувшина в пойло и побежала снова к колодцу; она черпала, пока не напоила всех его верблюдов.

²¹Изумленный, тот человек смотрел молча на нее, пытаясь понять, помог ли Господь с его поручением или нет. ²²И когда верблюды перестали пить, тот человек достал золотое кольцо, весом полшекеля, и два запястья для ее рук, весом в десять шекелей золота.

—²³Чья ты дочь? — он спросил ее. — Скажи мне, есть ли в доме твоего отца для нас место, чтобы переночевать?

— ²⁴Я дочь Бетуэля, сына Милки, которого она родила Нахору, — она сказала ему. — ²⁵У нас много соломы и корму, и есть место, чтобы переночевать.

²⁶И низко поклонился тот человек в знак почтения Господа, ²⁷и сказал: «Благословен Господь, Бог моего господина Авраама, который не оставил моего господина в Своей неизменной верности; прямым путем Господь привел меня к дому брата моего господина».

²⁸Девушка побежала и рассказала обо всем этом в доме своей матери. ²⁹А у Ревекки был брат по имени Лаван. Лаван побежал к тому человеку, к источнику, — ³⁰когда увидел кольцо и запястья на руках у своей сестры и услышал слова своей сестры Ревекки, которая говорила: «Так говорил со мной этот человек», — и пришел к человеку, который продолжал стоять при верблюдах у источника.

24:15 Ревекка На ивр. *ревекка* — одно из возможных значений этого имени: «пление красотой».

ТОРА | БЫТИЕ 24:31 | ХАЙЕЙ САРА

— ³¹Войди, о благословенный Господом, — он сказал. — Зачем стоишь на улице? Я приготовил уже [для тебя] дом и место для верблюдов.

³²Этот человек вошел в дом. Верблюды были разгружены, и им было задано соломы и корму, а ему и людям, которые были с ним, принесли воды, чтобы омыть ноги. ³³Но когда перед ним поставили еду, он сказал:

— Не буду есть, пока не расскажу, зачем я пришел.

— Говори, — тот сказал.

— ³⁴Я слуга Авраама, — он начал. — ³⁵Премного благословил Господь моего господина, и он стал богат: [Господь] дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов. ³⁶Сара, жена моего господина, уже состарившись, родила моему господину сына, которому он оставил в наследие все, чем владеет. ³⁷Мой господин взял с меня клятву, сказав: «Не бери жены моему сыну из дочерей Хананеев, в земле которых я живу», ³⁸а пойди в дом моего отца, к моим родственникам, и там возьми жену моему сыну». ³⁹Я сказал моему господину: «А что, если не пойдет женщина со мной?» ⁴⁰Он сказал мне: «Господь, путями которого я хожу, пошлет с тобой Своего ангела и благоустроит твой путь; и возьмешь ты сыну моему жену из моих родственников, из дома моего отца. ⁴¹Но если по твоему приходу к моим родственникам они откажут тебе, ты будешь свободен от данной мне клятвы. Но только в таком случае ты будешь свободен от этой клятвы».

⁴²И пришел я сегодня к источнику, и сказал: «Господи, Бог моего господина Авраама! О если бы Ты и вправду благоустроил выполняемое мной поручение! ⁴³Пока я стою у источника, пусть та девушка, которая выйдет черпать, и которой я скажу: „Дай мне испить немного из твоего кувшина“, — ⁴⁴и которая мне скажет: „И ты пей, и для твоих верблюдов я начерпаю“, — пусть она будет той женщиной, которую Господь назначил сыну моего господина». ⁴⁵Едва я успел это подумать, как вышла Ревекка с кувшином на ее плече; она сошла к источнику и зачерпнула [воды]. Я сказал ей: «Дай мне попить». ⁴⁶Она тотчас же спустила с плеча свой кувшин и сказала: «Пей, я и верблюдов твоих напою». Я пил, и верблюдов она напоила. ⁴⁷Я спросил ее: «Чья дочь ты?» Она сказала: «Дочь Бетуэля сына Нахора, которого родила ему Милка». Я вдел ей носовое кольцо и надел на ее руки браслеты. ⁴⁸И низко поклонился я в знак почтения Господа, Бога моего господина Авра-

ама, который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата моего господина за его сына. ⁴⁹Теперь же, если вы намерены отнестись к моему господину по настоящему благожелательно, то скажите мне; если же нет, то тоже скажите — чтобы я знал, куда мне идти.

—⁵⁰Это дело предрешено Господом, — отвечали Лаван и Бетуэль. — Мы не вправе сказать тебе ни плохого, ни хорошего. ⁵¹Вот Ревекка перед тобой: бери [ее] иди. Пусть она будет женой сыну твоего господина, как Господь сказал.

⁵²Когда слуга Авраама услышал их слова, то поклонился Господу до самой земли. ⁵³Слуга вынул серебряные и золотые вещи и одежды и дал их Ревекке; он дал также богатые подарки ее брату и ее матери. ⁵⁴Затем он и люди, бывшие с ним, ели и пили, и там заночевали. Когда они встали рано утром на следующий день, [слуга Авраама] сказал:

— Отпустите меня к моему господину.

⁵⁵Но брат [Ревекки] и ее мать сказали:

— Пусть девушка побудет с нами дней десять, потом пойдешь.

⁵⁶Он сказал:

— Не задерживайте меня, раз Господь помог с моим поручением; отпустите меня, чтобы я мог возвратиться к моему господину.

—⁵⁷Позовем девушку, — сказали они, — и увидим, что она скажет.

⁵⁸Они позвали Ревекку и спросили ее:

— Пойдешь с этим человеком?

Она сказала:

— Пойду.

⁵⁹И отпустили они Ревекку, свою сестру, и ее кормилицу, и слугу Авраама, и его людей. ⁶⁰Они благословили Ревекку и сказали ей:

Сестра наша!

Да произойдут от тебя

Тысячи тысяч,

И да владеют твои потомки

Врагами своих врагов!

⁶¹И встала Ревекка и ее рабыни, и сели они на верблюдов, и поехали за тем человеком. Так слуга взял Ревекку и пошел.

⁶²Исаак только что вернулся из Беэр-Лахай-Рои (он жил в районе Негева). ⁶³Вечером, когда он вышел в поле пройтись,

24:55 **дней десять** Раши, с указанием на Лев. 25.29 и Числ. 9.22, переводит: «год или десять (месяцев)».

24:62 **Беэр-Лахай-Рои**
Название колодца, см. 16.14.

24:63 **пройтись** Другие: «помолиться»; значение *ла-суах* на ивр. неясно.

ТОРА | БЫТИЕ 24:64 | ХАЙЕЙ САРА

Исаак взглянул вдаль и увидел приближающихся верблюдов.⁶⁴Ревекка, подняв свои глаза и увидев Исаака, спустилась с верблюда⁶⁵и спросила слугу:

— Кто этот человек, идущий по полю навстречу нам?

— Это мой господин, — сказал слуга.

[Ревекка] взяла покрывало и покрыла свое лицо.⁶⁶Слуга рассказал Исааку обо всем, что сделал;⁶⁷и Исаак ввел Ревекку в шатер Сары, своей матери.

Он взял ее, и она стала ему женой. Он полюбил ее; и обрел Исаак утешение по своей матери.

25:1 наложницу Букв.: «жену»; но ср. 25.6 и I Хр. 1.31.

25:8 и приложился он к народу своему Это выражение, вероятно, означает, что душа после смерти может соединиться с душами родных и близких; некоторые считают, что речь идет просто о смерти или о погребении в семейной могиле, но ср. 25.17; 35.29; 49.29,33; Числ. 20.24,26; 27.13; 31.2; и Втор. 32.50.

25:12 потомки Ивр. *толдот*; см. 2.4 и примечание к нему.

25:16 племен В тексте оригинала стоит слово *умма*, встречающееся в Библии только здесь и в Числ. 25.15; по-видимому, оно обозначает большое родовое объединение.

25:18 до Аишшура Вероятно, здесь подразумевается какая-то местность на севере Синайской пустыни (ср. 25.3), но не Ассирия, древнее гос-во в Сев. Двуречье.

рядом Или: «во вражде».

25

Авраам еще взял одну наложницу, по имени Кетура.²Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мидиана, Ишбака и Шуаха.³Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашшурим, Летушим и Летумим.⁴Сыны Мидиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все они — потомки Кетуры.⁵Все, что у него было, Авраам завещал Исааку,⁶а сыновьям своих наложниц Авраам дал подарки еще при своей жизни и отоспал их от своего сына Исаака на восток, в землю Кедем.

⁷Вот годы дней прожитых Авраамом: сто семьдесят пять лет.⁸Когда Авраам испустил дух — он умер в глубокой старости, удовлетворенный [жизнью] старец, — он был приобщен к своему народу.⁹Исаак и Измаил, его сыновья, погребли его в пещере Махпела, которая на поле Эфрана сына Цохара Хеттея, к востоку от Мамре,¹⁰на поле, которое Авраам приобрел у Хеттеев. Авраам и Сара, его жена, похоронены там.

¹¹По смерти Авраама, Бог благословил Исаака, его сына. Исаак жил вблизи Беэр-Лахай-Рои.

¹²Вот потомки Измаила сына Авраама, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, рабыня Сары;¹³имена сынов Измаила в порядке их рождения: Невайот, первенец Измаила, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,¹⁴Мишма, Дума, Масса,¹⁵Хадад, Тема, Иетур, Нафиш и Кедма.¹⁶Это сыны Измаила, и это их имена, по их селениях, в их кочевьях: двенадцать вождей стольких же племен. — ¹⁷[Число] лет жизни Измаила: сто тридцать семь лет. Когда он испустил дух и умер, он был приобщен к своему народу. — ¹⁸Они расселились от Хавилы-под-Шуром, что

вблизи Египта, до Ашшура; они поселились станами рядом со всеми своими братьями.

ТОЛДОТ

¹⁹Вот предание об Исааке сыне Авраама. Авраам родил Исаака. ²⁰Исааку было сорок лет, когда он взял себе в жены Ревекку, дочь Бетуэля Арамеянина из Падан-Арама, сестру Лавана Арамеянина. ²¹Исаак молил Господа о своей жене, потому что она была бесплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, его жена. ²²Но толкали дети друг друга внутри ее, и она сказала: «Если так, то к чему я?» И пошла она вопросить Господа, ²³и Господь сказал ей:

Два народа в твоем чреве,
Два различных народа произойдут
из твоей утробы;
Один народ будет сильнее другого,
И старший будет служить младшему.

²⁴Когда настало ей время родить, то у нее оказались близнецы. ²⁵Первый вышел красный, весь как мантия волосатый; потому дали ему имя Исаев. ²⁶Затем его брат вышел, держась своей рукой за пятую Исаева; потому дали ему имя Иаков. Исааку было шестьдесят лет, когда они родились.

²⁷Дети выросли: Исаев стал искусственным звероловом, человеком полей, а Иаков — простым [скотоводом], державшимся стана. ²⁸Исаак любил Исаева, потому что его дичь была по вкусу ему; но Ревекка любила Иакова.

²⁹Однажды, когда Иаков варил еду, Исаев пришел с поля голодным ³⁰и сказал Иакову: Дай мне поесть этого красного, красного, потому что я голоден! (Поэтому дали ему прозвище Эдом).

³¹Иаков сказал:

— Продай мне свое первородство.

— ³²Вот, я на грани смерти, — сказал Исаев, — к чему первородство мне?

— Но Иаков настаивал:

— Сперва поклянись.

Он поклялся ему и продал Иакову свое первородство. ³⁴Иаков дал Исаеву хлеба и чечевичной похлебки; тот поел, попил, встал и пошел.

Так пренебрег Исаев своим первородством.

25:19 предание Ивр. *толдот*; см. 2.4 и примечание к нему.

25:20 из Падан-Арама
Вероятно, это еще одно название Арам-Нагараима (см. 24.10); но возможно и то, что высказанные относятся к Харану, городу, где жил Лаван (см. 27.43).

25:22 если так, то зачем я
Так переводят Таргум Иона-тан; значение на ивр. неясно.

25:25 Исаев Возможно, что имя Исаев — означающее «волосатый», — синоним слова «Сеир», название местности в Заиордании, где поселились потомки Исаева; на ивр. *сеар* — «волос».

25:26 Иаков Что означает «да поддержит [Бог]»; возможно, что имя Иаков является также игрой слов *акев*, «пятка», и *акева* — «хитрость».

25:27 простым так Раши. Значение *там* на ивр. неясно; среди допустимых альтернативных переводов: «спокойным», «мирным», «цельным», «непрятательным» «физическими-совершенным», «нравственным» (ср. 6.9), «склонным к приобретению знаний»; другие: «кротким, смиренным».

25:30 Эдом От ивр. *адом* — «красный».

26

Опять был голод в земле — помимо прежнего голоды, который был в дни Авраама, — и пошел Исаак в Герар к Авимелеху, царю Филистимскому.

²Господь явился ему и сказал: Не спускайся в Египет; разбей свой шатер в земле, на которую Я тебе укажу. ³Будь пришельцем в этой земле, и Я буду с тобой и благословлю тебя; и передам тебе и твоим потомкам все эти земли, исполняя клятву, данную Мной твоему отцу Аврааму. ⁴Я умножу твое потомство как звезды небесные и дам твоему потомству все эти земли, чтобы все народы земли могли благословить себя через потомков твоих — ⁵потому что Авраам слушал Меня и следовал поверенному Мной: Моим заповедям, Моим установлениям и Моим наставлениям.

⁶И поселился Исаак в Гераре. ⁷Когда жители того места спросили о его жене, он сказал: «Это — сестра моя»; потому что боялся сказать: «Жена моя», — думая: «Как бы не убили меня жители этого места за Ревекку, потому что она красива».

⁸Прошло время, и, посмотрев в окно, увидел Авимелех, царь Филистимский, что Исаак ласкает Ревекку, свою жену. ⁹Авимелех послал за Исааком и сказал:

— Оказывается, она жена твоя; зачем же ты сказал: «Она — сестра моя»?

И сказал Исаак ему:

— Потому что я думал, как бы не умереть мне из-за нее.

¹⁰И сказал Авимелех:

— Что ты сделал с нами? Если бы кто-нибудь из народа лег с твоей женой, то ты ввел бы всех нас в грех.

¹¹И дал Авимелех указ всему народу:

— Кто прикоснется к этому человеку или к его жене, будет казнен.

¹²Исаак посеял в той земле и собрал в тот год урожай во сто крат: так Господь благословил его. ¹³И становился этот человек все богаче и богаче, пока не стал очень богат; ¹⁴он приобрел стада мелкого и крупного скота и много рабов; и стали Филистимляне завидовать ему. ¹⁵Филистимляне перекрыли все колодцы, выкопанные слугами его отца Авраама еще при жизни его отца; они засыпали их землей.

¹⁶Удались от нас, — сказал Авимелех Исааку, — ты стал намного сильнее нас.

¹⁷И ушел оттуда Исаак, и раскинул шатры в русле потока Герар, где и стал жить. ¹⁸Исаак откопал колодцы воды, выко-

26:5 наставлениям Моим
На ивр. *ве-торотай*; см. Лев. 6.2 и примечание к нему.

26:16 ты ... нас Или: «ты стал слишком большим для нас».

панные при жизни его отца Авраама, которые были завалены Филистимлянами по смерти Авраама; он дал им те же названия, которыми называл их его отец. ¹⁹Но когда слуги Исаака, копавшие в русле потока, нашли там источник родниковой воды, ²⁰герарские пастухи спорили с пастухами Исаака, сказав: «Наша вода». И дал он колодцу имя Эсек; потому что они спорили с ним. ²¹Когда они выкопали другой колодец, то спорили и о нем; и дал он ему имя Ситна. ²²Оттуда [Исаак] перекочевал и выкопал еще один колодец, о котором уже не спорили; он дал ему имя Реховот; потому что он сказал: «Теперь Господь дал нам простор, чтобы мы размножились на земле».

²³Оттуда он перешел в Беэр-Шеву. ²⁴В ту ночь Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама; не бойся, потому что Я с тобой; Я благословлю тебя и умножу твое потомство ради Авраама, раба Моего.

²⁵Он устроил там жертвенник и призвал Господа по имени.

Он раскинул там свой шатер, и слуги Исаака стали копать там колодец.

²⁶И пришли к нему из Герара Авимелех, и Ахузат, его советник, и Фихол, его военачальник. ²⁷И сказал Исаак им:

— Вы зачем пришли ко мне, если вы меня ненавидите и отослали меня от себя?

²⁸И сказали они:

— Нам стало ясно, что Господь с тобой. Потому мы подумали: «Пусть между нами — нами и тобой — будет заключен клятвенный договор». Давай условимся, ²⁹что ты не будешь делать нам зла — ведь мы тебя не трогали, а всегда делали тебе только хорошее и отпустили тебя с миром, — ты же благословен Господом.

³⁰И устроил [Исаак] для них пир, и они ели и пили.

³¹Встав рано утром, они поклялись друг другу; Исаак отпустил их, и пошли они от него с миром. ³²В тот самый день пришли слуги Исаака и сказали ему о колодце, который они копали, сказав ему:

— Мы воду нашли.

³³И дал он тому [колодцу] имя Шива. Потому и называется до сих пор город [возле того колодца] Беэр-Шевой.

26:20 Эсек Что означает: «оспаривание».

26:21 Ситна Что означает: «враждебность».

26:22 простор На ивр. *ширхив* — объясняет значение имени «Реховот».

26:28 скрепленный клятвой договор Т.е. договор с санкциями за нарушение.

26:29 Отныне ...Господом Вероятно, означает, что указ (см. 26:16) об изгнании Исаака из владений Авимелеха отменен полностью или частично.

26:33 Шива Что может значить как «семь», так и «клятва».

³⁴Исаву было сорок лет, когда он взял себе в жены Иудит дочь Беэра Хеттея, и Басемат дочь Элона Хеттея; ³⁵и были они источником горести для Исаака и Ревекки.

27

Когда Исаак состарился, и зрение его глаз притупилось, он призвал своего старшего сына Исава и сказал ему:

— Сын мой!

— Вот я, — ответил тот.

— ²Я состарился, — сказал [Исаак], — не знаю дня моей смерти. ³Возьми свое оружие, твой колчан и твой лук, и пойди в поле наловить дичи; ⁴приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси его мне поесть; и я благословлю тебя перед тем как умру моим самым сокровенным благословением.

⁵Ревекка слышала, что Исаак говорил своему сыну Исаву, и когда Исав пошел в поле, чтобы достать и принести дичи, ⁶Ревекка сказала своему сыну Иакову:

— Я слышала, как твой отец говорил твоему брату Исаву: ⁷«Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье поесть; и я благословлю тебя, с одобрения Господа, перед моей смертью». ⁸Теперь, сынок, слушай внимательно то, что я тебе скажу: ⁹пойди в стадо и выбери мне оттуда двух хороших козлят, и я приготовлю из них твоему отцу кушанье, какое он любит; ¹⁰ты принесешь его твоему отцу, он поест и благословит тебя перед своей смертью.

¹¹Но Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Исав, мой брат, человек волосатый, а я — гладкокожий; ¹²вдруг отец ощупает меня? Ведь я буду тогда в его глазах обманщиком и наведу на себя не благословение, а проклятие.

¹³Но его мать сказала ему:

— На мне, сын мой, пусть будет твое проклятие; слушай, что я тебе говорю, и пойди, принеси.

¹⁴Он пошел, взял [козлят] и принес их своей матери; и сварила его мать кушанье, какое любил его отец. ¹⁵Ревекка взяла также лучшую одежду Исава, своего старшего сына, бывшую у нее в доме, и дала Иакову, своему младшему сыну, чтобы он оделся в нее; ¹⁶его руки и его гладкую шею она обложила козлячими шкурками. ¹⁷Она дала в руки своему сыну Иакову кушанье и хлеб, которые приготовила, ¹⁸и вошел он к своему отцу, и сказал:

27:18 Ты который из моих сыновей? Букв.: «Кто ты, сын мой?»

— Отец!

— Я здесь, — ответил [Исаак]. — Ты который из моих сыновей?

— ¹⁹Я, — Иаков сказал своему отцу, — Исаак, твой первенец; я сделал, как ты сказал мне; присядь и поешь моей дичи, и благослови меня твоим самым сокровенным благословением.

— ²⁰Как это тебе удалось так быстро [дичи] найти, сын мой? — спросил Исаак своего сына.

Тот сказал:

— Господь, твой Бог, послал мне удачу.

²¹И сказал Исаак Иакову:

— Подойди, дай мне тебя ощупать и удостовериться, что ты мой сын Исаак.

²²Иаков подошел к Исааку, своему отцу, и он ощупал его, и сказал: «Голос — голос Иакова, а руки — руки Исаака».

²³Он не опознал его, потому что его руки были, как руки его брата Исаака, волосатыми; и благословил он его.

— ²⁴Ты действительно сын мой Исаак? — он снова спросил; ^{27:24} Да Букв.: «я». и когда [Иаков] сказал: «Да», ²⁵[Исаак] сказал:

— Подай мне, и поем я дичи сына моего, и благословлю тебя самым сокровенным благословением моим.

Иаков подал ему, и он ел; он поднес вина, и он пил.

— ²⁶Подойди, поцелуй меня, сын мой — сказал ему Исаак, отец его.

²⁷Он подошел и поцеловал его. И вдохнул Исаак запах от одежды его, и сказал: «А-а! Запах сына моего подобен запаху поля, которое благословил Господь»!

И благословил он его:

²⁸Да пошлет тебе Бог

— сказал он, —

От росы небесной и от туга земли

Изобилие хлеба и вина;

²⁹Да служат тебе народы,

И да преклоняются племена перед тобой;

Будь господином над твоими братьями —

Да ходят сыны твоей матери к тебе

на поклон;

Пусть будет проклят всякий

из проклинающих тебя,

Но всякий из благословляющих тебя —

пусть будет благословен!

ТОРА | БЫТИЕ 27:30 | ТОЛДОТ

³⁰Не успел Иаков выйти от Исаака, своего отца, после благословения Исааком Иакова, как его брат Исаак вернулся с охоты. ³¹Он приготовил кушанье и принес его своему отцу.

— Присядь, отец, — сказал он отцу своему, — поешь дичи сына твоего, и благослови меня своим самым сокровенным благословением.

— ³²Кто ты? — спросил у него Исаак, его отец.

Тот сказал:

— Твой сын Исаак, твой первенец.

³³И затрепетал Исаак великим трепетом, и воскликнул:

— Кто же это тогда достал дичи и принес ее мне? Ведь я ел от всего, перед тем как ты пришел, и благословил его; теперь он должен оставаться благословен.

³⁴Услышав слова своего отца, Исаак громко и горько зарыдал, и сказал своему отцу:

— Отец мой! Благослови и меня!

³⁵Но тот ответил:

— Вероломно твой брат пришел и отнял твоё благословение.

³⁶И сказал [Исаак]:

— Не потому ли было дано ему имя Иаков, что он дважды уже провел меня? Сначала он отнял у меня первородство, а теперь — мое благословение.

И еще он сказал:

— Неужели не осталось у тебя для меня благословения?

³⁷И Исаак ответил Исааку:

— Я поставил его господином над тобой и всех его братьев я отдал в рабы ему; я также одарил его хлебом и вином; что еще я могу сделать для тебя, сын мой?

³⁸Но Исаак сказал отцу своему:

— Неужели, отец мой, одно у тебя благословение? Отец, благослови и меня!

И Исаак громко рыдал.

³⁹Наконец его отец Исаак повернулся к нему и сказал:

Смотри, и в твоем селении будет тук земли

И роса небесная свыше;

⁴⁰И хотя ты будешь жить мечом твоим,

Ты будешь служить твоему брату;

Но если тебе станет невмоготу,

Ты сможешь свергнуть иго его с шеи твоей.

⁴¹И затаил Исав злобу на Иакова из-за благословения, которым благословил его отец его; и сказал Исав в своем сердце: «Как только наступят дни плача по моему отцу, я убью моего брата Иакова». ⁴²И передали Ревекке слова Исава, ее старшего сына; она послала за Иаковом, младшим своим сыном, и сказала ему:

— Твой брат Исав грозится тебя убить. ⁴³Сын мой, слушай меня внимательно: без промедления беги в Харан к моему брату Лавану. ⁴⁴Побудь у него какое-то время, пока утолится ярость твоего брата, ⁴⁵пока успокоится гнев твоего брата против тебя и он забудет, что ты сделал ему; тогда я пошлю туда за тобой; не допусти, чтобы я потеряла вас обоих в один день!

⁴⁶А Исааку Ревекка сказала:

— Я жизни не рада из-за этих Хеттеек; если и Иаков женится на Хеттейке, на местной, то к чему мне и жизнь?

28

¹И послал Исаак за Иаковом, и благословил его, и заповедал ему:

— Не бери себе жены из Хананеек. ²Встань, пойди в Паддан-Арам, в дом Бетуэля, отца твоей матери, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата твоей матери. ³Да благословит тебя Эль-Шаддай, и да расплодит тебя, и да размножит тебя, чтобы ты стал сообществом народов. ⁴Да пожалует Он тебе благословение Авраама, тебе и твоему потомству после тебя, чтобы унаследовать тебе землю пребывания твоего, которую Бог передал Аврааму!

⁵И отпустил Исаак Иакова; и пошел [Иаков] в Паддан-Арам к Лавану сыну Бетуэля Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

⁶Когда Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять себе жену оттуда, и, благословляя, заповедал ему: «Не бери жены из Хананеек», ⁷и что Иаков послушался своего отца и своей матери, и пошел в Паддан-Арам, ⁸Исав понял, что не угодны Хананейки Исааку, его отцу; ⁹и пошел Исав к Измаилу, и взял себе в жены Махалату, дочь Измаила сына Авраама, сестру Невайота, в придачу к своим другим женам.

28:3 Эль-Шаддай
См. 17.1 и примечание к нему.

ВА-ЙЕЦЕ

28:13 **рядом** Или: «над, на».

с ним Так понимает это место Саадия; Септ., Вульг., Пеш., Раши, Ибн Эзра переводят: «с ней», т. е. рядом с лестницей.

28:19 **Бейт-Эль** Что означает «дом Бога».

29:1 **И продолжил Иаков путь свой** Букв.: «и поднял Иаков ноги свои».

в Кедем Букв.: «в землю жителей Кедема»; Кедем — общее название пространства к востоку от Земли Израиля.

¹⁰Иаков ушел из Беэр-Шевы и пошел в Харан. ¹¹Он пришел в одно место и остался там ночевать, потому что солнце зашло. Он взял один из камней того места и положил его себе изголовьем, и лег на том месте. ¹²И приснилось ему: вот, лестница стоит на земле, а ее верх касается небес; и ангелы Божьи восходят и нисходят по ней. ¹³И стоит рядом с ним Господь, и говорит:

— Я — Господь, Бог твоего отца Авраама, и Бог Исаака: землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему. ¹⁴И будет потомство твое как песок земной; ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг; чтобы все роды земли могли благословить себя через тебя и твое потомство. ¹⁵Помни: Я с тобой, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в эту землю. Я не оставлю тебя, пока не исполню всего, что Я сказал тебе.

¹⁶И пробудился Иаков от сна своего, и сказал: «Истинно, Сам Господь на этом месте; а я не знал!» ¹⁷Испуганный, он сказал: «Как страшно это место! Оно не что иное, как дом Божий; а то — ворота небесные».

¹⁸И встал Иаков рано утром, и взял камень, служивший ему изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на него. ¹⁹И дал [Иаков] тому месту имя Бейт-Эль; прежнее имя того города было Луз.

²⁰И дал Иаков обет, сказав: «Если Бог будет со мной и сохранит меня в пути, которым иду, и даст мне хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться, ²¹и невредимым я возвращусь в дом моего отца, то станет Господь Богом мне, ²²а этот камень, который я поставил памятником, станет домом Божиим; и из всего, что Ты мне дашь, я дам Тебе десятую часть».

29

Иаков продолжил свой путь и пришел в Кедем. ²Там, в поле, он увидел колодец, вокруг которого лежали три стада овец; потому что из того колодца поили скот. Над устьем колодца был большой камень: ³когда собирались туда все стада, камень отваливали от устья колодца и поили овец; потом камень снова закатывали на прежнее место, на устье колодца.

— ⁴Братья мои! — сказал Иаков [пастухам]. — Вы откуда?

— Мы из Харана, — они ответили.

⁵И спросил он у них:

— Знаете ли вы Лавана сына Нахора?

— Знаем, — сказали они.

— ⁶Здравствует ли он?

— Здравствует. Вот, кстати, его дочь Рахиль, со стадом идет.

⁷И сказал [Иаков]:

— Солнце еще высоко; не рано ли скот собирать? Напоили бы вы овец и пошли, попасли бы еще.

⁸Но они сказали:

— Не в силах мы это сделать; только когда соберутся все стада, мы сможем отвалить камень и напоить овец.

⁹Пока он говорил с ними, подошла Рахиль с мелким скотом своего отца; она пастушкой была. ¹⁰Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата своей матери, и овец Лавана, брата своей матери, то Иаков подошел и отвалил камень от устья колодца, и напоил овец Лавана, брата своей матери. ¹¹Иаков поцеловал Рахиль и громко зарыдал. ¹²Иаков объяснил Рахили, что он племянник ее отца и сын Ревекки; она побежала и рассказала своему отцу. ¹³Услышав об Иакове, сыне своей сестры, Лаван выбежал ему навстречу, обнял его, поцеловал его и ввел к себе в дом. Он рассказал Лавану обо всем, что произошло, ¹⁴и Лаван сказал ему:

— Ты действительно кость и плоть моя.

Когда Иаков прожил у Лавана месяц времени, ¹⁵тот сказал Иакову:

— Неужели ты будешь даром работать на меня только потому, что ты мне родственник? Скажи, сколько тебе платить?

¹⁶У Лавана же было две дочери; имя старшей — Лия, а имя младшей — Рахиль. ¹⁷У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была красива станом и красива лицом. ¹⁸Иаков влюбился в Рахиль; он сказал:

— Я буду работать на тебя семь лет за Рахиль, твою младшую дочь.

— ¹⁹Лучше мне отдать ее за тебя, чем за чужого, — Лаван сказал, — живи у меня.

²⁰Семь лет Иаков работал за Рахиль, но они казались ему будто несколько дней; потому что он любил ее.

²¹И сказал Иаков Лавану:

29:6 Рахиль На ивр. *рахиль* — «овца».

29:7 солнце высоко еще
Букв.: «день велик еще».

29:17 нежный взгляд
Другие: «слабые глаза».

ТОРА | БЫТИЕ 29:22 | ВА-ЙЕЦЕ

— Дай мою жену, чтобы я мог войти к ней; потому что уже исполнился срок.

22Лаван созвал всех людей того места и устроил пир. 23Когда наступил вечер, он взял свою дочь Лию, и ввел ее к [Иакову], и тот вошел к ней. — 24Лаван дал Зилпу, свою служанку, в служанки Лии, своей дочери. — 25Когда рассвело, [Иаков] увидел, что это Лия; и сказал он Лавану:

— Что ты со мной сделал? Не за Рахиль ли я работал на тебя? Зачем ты меня обманул?

— 26Не таков обычай в наших краях, — ответил Лаван, — чтобы младшую выдавать раньше старшей; 27окончи [свадебную] неделю этой, потом выдадим за тебя и ту; но ты должен отработать у меня еще семь лет.

28Иаков принял это условие; он выждал неделю, и [Лаван] дал ему в жены Рахиль, свою дочь. 29Лаван дал Билгу, свою служанку, в служанки Рахили, своей дочери. 30И вошел [Иаков] к Рахили; он любил Рахиль больше, чем Лию; он работал на [Лавана] еще семь лет.

31Господь увидел, что Лия была нелюбима, и открыл ей чрево; а Рахиль оставалась бесплодной. 32Лия зачала и родила сына, и дав ему имя Реувен, сказала: «Господь увидел мое бедствие»; — и добавила: «Теперь муж мой полюбит меня».

33И снова зачала Лия, и, родив сына, сказала: «Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и этого».

Она дала ему имя Симеон.

34И снова она зачала, и, родив сына, сказала: «Теперь-то точно мой муж привяжется ко мне, ведь я родила трех сыновей ему».

Поэтому ему было дано имя Леви.

35Она еще раз зачала, и, родив сына, сказала: «Теперь я восхвалю Господа».

Поэтому она дала ему имя Иуда.

Затем она перестала рождать.

29:34 привяжется На ивр. *йиллаве* — связано с именем «Леви». Или: «прилепится»

29:35 восхвалю Господа
На ивр. *одэ* — связано с именем Иуда.

30

Видя, что она не рождает детей Иакову, Рахиль стала завидовать своей сестре и сказала Иакову:

— Дай мне детей, иначе умру.

2Иаков разгневался и сказал Рахили:

— Разве я Бог, отказавший тебе в детях?

3И сказала она:

— Вот Билга, моя служанка: войди к ней, пусть она родит у меня на коленях, и тогда через нее у меня будут дети.

⁴И дала она Билгу, свою служанку, в жены Иакову; и Иаков вошел к ней. ⁵Билга зачала и родила Иакову сына. ⁶И сказала Рахиль: «Бог оправдал меня; Он услышал меня и дал мне сына».

Поэтому она дала ему имя Дан.

⁷Билга, служанка Рахили, снова зачала и родила Иакову еще сына. ⁸И сказала Рахиль: «Борьбой сильной боролась я с моей сестрой и пересилила».

Поэтому она дала ему имя Нафтали.

⁹Лия, увидев, что перестала рождать, взяла Зилпу, свою служанку, и дала ее в жены Иакову. ¹⁰Зилпа, служанка Лии, родила Иакову сына, ¹¹и Лия: сказала «Вот удача!»

Поэтому она дала имя ему Гад.

¹²Зилпа, служанка Лии, родила Иакову еще сына. ¹³И сказала Лия: «Вот счастливица!» — подразумевая: «Женщины будут меня называть счастливой».

Поэтому она дала ему имя Ашер.

¹⁴Однажды, во время жатвы пшеницы, Реувен нашел в поле мандрагоры и принес их Лии, своей матери. И сказала Рахиль Лии:

— Дай мне мандрагоров твоего сына.

¹⁵Но та ответила ей:

— Неужели тебе мало отнять у меня мужа, что ты теперь хочешь и мандрагоры моего сына?

И Рахиль сказала:

— Обещаю тебе, что сегодня ночью он ляжет с тобой за мандрагоры твоего сына.

¹⁶И когда Иаков возвращался вечером с поля, Лия вышла ему навстречу и сказала:

— Сегодня, ты будешь спать со мной, потому что я купила тебя за мандрагоры моего сына.

Он лег с ней в ту ночь. ¹⁷Бог услышал Лию, и она зачала, и родила Иакову пятого сына. ¹⁸«Бог наградил меня за то, — Лия сказала, — что я дала мою служанку моему мужу».

Поэтому она дала ему имя Иссахар.

¹⁹Лия еще зачала и родила Иакову шестого сына. ²⁰«Бог дал мне прекрасный дар — сказала Лия, — теперь уж точно муж мой превознесет меня, ведь я родила ему шесть сыновей».

Поэтому она дала ему имя Зевулун.

30:6 оправдал на ивр. *да-нанни* — связано с именем Дан.

30:8 борьбой ... боролась
Букв.: «судом Божьим»;
на ивр. *нафтule* ... *нафтальти* — связано с именем Нафтали.

30:11 вот удача На ивр. *бегад* (читается: *ба гад*) — связано с именем Гад.

30:13 вот счастливица
На ивр. *беошири* — связано с именем Ашер.

30:14 мандрагоры Род многолетних трав из семейства пасленовых, которые обладают наркотическими свойствами; корни иногда напоминают человеческую фигуру, в связи с чем мандрагорам приписывали магическую силу.

30:18 наградил На ивр. *сехари* — связано с именем Иссахар.

30:20 превознесет меня
На ивр. *йизбелени* — связано с именем Зевулун; другие: «будет жить у меня».

ТОРА | БЫТИЕ 30:21 | ВА-ЙЕЦЕ

30:24 пусть прибавит
На ивр. *йосеф* — связано
с именем Иосиф.

²¹Затем она родила дочь и дала ей имя Дина.

²²И вспомнил Бог о Рахили; Бог услышал ее и открыл ей чрево. ²³Она зачала и родила сына, и сказала: «Бог снял с меня позор». ²⁴Она дала имя ему Иосиф, тем самым пожелав: «Да прибавит Господь мне еще сына».

²⁵После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, и я пойду к себе домой, на свою родину; ²⁶отдай мне моих жен и моих детей, за которых я тебе служил, и я пойду; ты ведь знаешь службу, какую я тебе отслужил.

²⁷И Лаван сказал ему:

— О, если бы мне найти милость в глазах твоих! Разузнал я гаданием, что это за тебя Господь меня благословил. ²⁸Назначь себе награду от меня, — продолжал он, — и я дам.

²⁹И сказал ему [Иаков]:

— Ты знаешь, как я служил тебе, и каков стал скот твой при мне. ³⁰Мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословил тебя с моим приходом; настало, однако, время позаботиться мне о моем доме.

³¹И спросил [Лаван у него]:

— Что дать тебе?

— Ничего мне не давай, — Иаков сказал, — но если сделаешь мне следующее, то я снова буду пасти и стеречь твоих овец: ³²разреши мне пройтись сегодня по всему стаду твоих овец и отобрать из него всякий скот с крапинами и с пятнами, всякую темного цвета из овец, и всякую с пятнами и с крапинами из коз. Это будет моей наградой.

³³В будущем, когда ты придешь проверять мою плату, пусть моя честность сама свидетельствует за меня: всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, или из овец не темного цвета, будут считаться мною крадеными.

—³⁴Хорошо — сказал Лаван, — пусть будет так, как ты говоришь.

³⁵В тот же день Лаван отдал пестрых козлов и с пятнами, и также всех коз с крапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех овец темного цвета, и отдал на руки своим сыновьям; ³⁶он положил расстояние между собой и Иаковом на три дня пути. Иаков тем временем пас осталльной мелкий скот Лавана.

30:32 всякую темного ...
из коз На Ближнем Восто-
ке овцы обычно белые, а козы — темного цвета или со-
вершенно черные; договор
должен был казаться Лавану
чрезвычайно выгодным.

37Иаков нарезал свежих прутьев тополя, миндаля и явора, и выдрал в их коре полосы, обнажив белизну прутьев. 38Он поставил ободранные прутья перед козами у водопоев, мест с водой, куда козы приходили пить, и где, приходя пить, они зачинали перед прутьями. 39Козы случались перед прутьями, и рождался пестрый молодняк, с крапинами и пятнами. 40С овцами, однако, Иаков поступал иначе: он заставлял овец смотреть на пестрый или совсем черный скот Лавана. Так вывел он для себя особый скот, который он не смешивал со скотом Лавана. 41Более того, когда случались животные покрепче, Иаков клал прутья у водопоев перед глазами скота; чтобы случались они перед прутьями. 42А когда случался скот слабый, тогда он не ставил [прутья]. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову. 43И стал этот человек очень и очень богат, и было у него множество мелкого скота, рабынь и рабов, верблюдов и ослов.

30:38 перед козами
Букв.: «перед отарами».

31

Однажды [Иаков] услышал сыновей Лавана, говоривших: «Иаков завладел всем, что принадлежало нашему отцу, и из того, что было у нашего отца составил все свое богатство». 2Иаков также видел, что отношение Лавана к нему стало не таким, как раньше. 3И сказал Господь Иакову: «Возвратись в землю твоих отцов, на твою родину; Я буду с тобой».

4Иаков послал вызвать Рахиль и Лию в поле, где были его овцы. 5Он им сказал:

— Вижу я, что отношение вашего отца ко мне стало не таким, как раньше; к тому же Бог моего отца был со мной. 6Вы сами знаете, что я служил вашему отцу всеми силами, 7но ваш отец обманывал меня и не раз менял мою плату. Бог, однако, не дал ему причинить мне зло. 8Когда он сказал: «Скот с крапинами будет тебе в награду», — то у всего скота был приплод с крапинами; а когда он сказал: «Пестрые будут тебе в награду», — то весь скот родил пестрых. 9Бог отнял скот у вашего отца и передал его мне.

31:7 не раз Букв.: «десять раз».

10Однажды, во время случки, я задремал. И приснилось мне, что все поднявшиеся на коз козлы были пестрыми, с крапинами и пятнами. 11И сказал мне ангел Бога во сне: «Иаков!» Я ответил: «Вот я». 12«Обрати внимание, — Он сказал, — что все поднявшиеся на коз козлы пестрые, с крапинами и с пятнами;

ТОРА | БЫТИЕ 31:13 | ВА-ЙЕЦЕ

Я ведь вижу все, что Лаван с тобой делает. ¹³Я — Бог, явившийся тебе в Бейт-Эле, где ты возил елей на памятник и где ты дал Мне обет. Встань теперь и выйди из этой земли; возвратись на землю твоей родины».

¹⁴И ответили ему Рахиль и Лия, сказав ему:

— Разве нам не причитается наследство или доля дома нашего отца? ¹⁵С тех пор, как он выдал замуж нас, он проел весь наш выкуп и относится к нам как к чужим. ¹⁶Все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, принадлежит нам и детям нашим! Поэтому поступай так, как сказал тебе Бог.

¹⁷И встал Иаков — он посадил своих детей и жен на верблюдов, ¹⁸взял весь свой скот и все нажитое им имущество, включая приобретенный им в Паддан-Араме скот, — и отправился к своему отцу Исааку в Ханаанскую землю.

¹⁹Лаван был на стрижке своего скота, когда Рахиль похитила идолов дома ее отца. ²⁰Иаков держал Лавана Арамеянина в неведении, не сказав, что убегает, ²¹и ушел со всем, что было его. Он переправился через реку [Евфрат] и пошел в направлении Галаадского плоскогорья.

²²На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. ²³Он взял с собой своих родственников и гнался за ним семь дней: он догнал его на Галаадском плоскогорье. ²⁴Но пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне, и сказал ему: «Берегись, не вздумай делать чего-либо Иакову: ни хорошего, ни плохого».

²⁵Когда Лаван настиг Иакова, шатры Иакова стояли на Возвышенности; и Лаван расположился со своими родственниками на Галаадском плоскогорье. ²⁶Лаван сказал Иакову:

— Что ты сделал? Зачем ты меня обманул и увел моих дочерей, как плененных оружием? ²⁷Зачем ты бежал тайком, скрывши от меня твое намерение? Я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпанами и с лирами. ²⁸Ты не позволил мне даже поцеловать на прощание моих внуков и дочерей; безрассудно ты поступил. ²⁹У меня достаточно сил, чтобы причинить вам зло; но Бог вашего отца говорил со мной накануне и сказал: «Берегись, не делай Иакову ни хорошего, ни плохого». ³⁰Ну хорошо, допустим ты ушел, потому что очень истосковался по дому твоего отца, но зачем ты украл богов моих?

— ³¹Я испугался — сказал Иаков Лавану, — потому что подумал, как бы ты силой не отнял у меня своих дочерей. ³²У кого же найдешь своих богов, пусть не будет того в живых. При

31:15 выдал нас замуж
Букв.: «продал нас».

31:20 держал ... в неведении
Букв.: «украл сердце (разум)».

наших родственниках укажи, что [есть твоего] у меня, и забери это себе.

Иаков не знал, что Рахиль похитила их.

33Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии, в шатер двух рабынь, но не нашел; он вышел из шатра Лии и вошел в шатер Рахили. — 34Рахиль тем временем взяла идолов и положила их под верблюжье седло, и села на них. — Лаван обыскал весь ее шатер, но не нашел; 35потому что она сказала своему отцу: «Да не прогневается мой господин, что я не могу встать перед тобой — у меня женское».

Он искал идолов, но не нашел.

36Иаков тем временем потерял терпение и вступил в спор с Лаваном.

— В чем вина моя, — он спросил у Лавана, — чем я согрешил, что ты меня преследуешь? 37Ты осмотрел все мои вещи, а что ты нашел из вещей твоего дома? Выстави их здесь напоказ перед моими родственниками и твоими; пусть они рассудят между мной и тобой. 38Двадцать лет я был у тебя; ни овцы твои, ни козы твои не выкидывали; баранов из твоего стада я не ел; 39скот, задранный зверем, я тебе приносил, а недостаток из своего покрывал. Ты же с меня взыскивал все, днем пропадало оно или ночью. 40Часто, зной томил меня днем, а ночью — из-за холода — сон бежал с моих глаз. 41Из двадцати лет в твоем доме я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот; не раз ты плату мою менял. 42Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама и Страх Исаака, то и теперь ты отпустил бы меня ни с чем. Бог увидел мое бедствие и труд моих рук и заступился в прошлую ночь за меня.

43Лаван сказал Иакову: «Дочери — мои дочери; дети — мои дети; скот — мой скот, и все, что ты видишь, это мое! Но что я могу теперь сделать с моими дочерями и с их детьми, которых они родили? 44Так и быть, давай заключим договор, я и ты, [и сделаем насыпь из камней], которая будет свидетельством [договора] между мной и тобой».

45Иаков взял камень и поставил его памятником. 46Затем Иаков сказал своим родственникам: «Наберите камней». И взяли они камней, и сделали насыпь, и сели есть у той насыпи.

47Лаван дал [той насыпи] название Иегар-Сагадут, а Иаков — Галаад.

31:40 Часто Букв.: «я был».

31:42 Страх Значение *нахад* на ивр. неясно.

31:47 Иегар-Сагадут Что на арамейском означает «насыпь свидетельства».

Галаад Что на иврите означает «насыпь свидетельства».

ТОРА | БЫТИЕ 31:48 | ВА-ЙИШЛАХ

31:49 надзирает На ивр. *йисеф* — ассоциируется со словом Мицпа.

31:53 бог Нахора Другие: «Бог Нахора».

их родовые божества
Букв.: «боги отца их».

32:3 Маханаим — Связывается со словом «стан» (на ивр. *маханэ*).

32:5 так скажите: Исаву ... твой Иаков Или: «так скажите Исаву, господину моему: «Так говорит раб твой Иаков...».

— ⁴⁸Отныне эта насыпь, — сказал Лаван, — свидетельница между мной и тобой (поэтому ей было дано название Галаад, ⁴⁹и Мицпа; [Мицпа] — потому что Лаван сказал: «Да надзирает Господь надо мной и тобой, когда мы скроемся друг от друга.»); ⁵⁰если ты будешь плохо поступать с моими дочерьми, или если возьмешь жен сверх моих дочерей, то, хотя нет человека между нами, смотри, Бог — свидетель между мной и тобой.

— ⁵¹Вот насыпь эта и вот памятник, — Лаван сказал Иакову, — который я поставил между мной и тобой. ⁵²Эта насыпь — свидетельница, и этот памятник — свидетель, что я не перейду к тебе за эту насыпь, и ты не перейдешь ко мне за эту насыпь и за этот памятник с враждебными намерениями. ⁵³Пусть судят нас Бог Авраама и бог Нахора, их родовые божества.

Иаков поклялся Страхом своего отца Исаака. ⁵⁴Затем Иаков принес жертву на Возвышенности и позвал своих родственников, чтобы есть. Поев, они провели ночь на Возвышенности.

32

Встав рано утром, Лаван поцеловал своих внуков и своих дочерей, благословил их и отправился обратно к себе домой; ²и Иаков пошел своим путем. И встретились ему Божьи ангелы; ³увидев их, Иаков сказал: «Это — стан Божий»; и дал он тому месту название Маханаим.

ВА-ЙИШЛАХ

⁴Иаков послал перед собой вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, в страну Эдом. ⁵Он приказал им сказать следующее: Исаву, господину моему: вот что говорит твой раб Иаков: «Все это время я жил у Лавана; ⁶есть у меня волы и ослы, и мелкий скот, и рабы, и рабыни. Чтобы снискать милость в твоих глазах, я послал известить господина моего о себе».

⁷Возвратившись к Иакову, вестники сказали: Мы ходили к твоему брату Исаву; он идет тебе навстречу, и с ним четыреста человек.

⁸И очень испугался Иаков, и, встревоженный, разделил людей, бывших с ним, мелкий и крупный скот, и верблюдов на два стана; ⁹потому что он подумал: «Если Исав нападет на один стан и разобьет его, то другой стан может спастись».

¹⁰И сказал Иаков:

— О, Бог моего отца Авраама и Бог моего отца Исаака, Господь, сказавший мне: «Возвратись в твою землю, на родину твою, и Я буду благотворить тебе!» ¹¹Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил Твоему рабу: с одним посохом я перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана. ¹²Избавь меня, молю, от руки моего брата, от руки Иисава, не то, боюсь, он придет и убьет меня, как наследку с детьми. ¹³Ты ведь сказал: «Я буду благотворить тебе и сделаю твое потомство, как песок морской, которого не исчислить из-за множества».

¹⁴Переночевав там, Иаков выбрал из того, что было его, подарок своему брату Иисаву — ¹⁵двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов, ¹⁶тридцать верблюдиц дойных с их верблюжатами, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов, — ¹⁷и передал их своим слугам стадо за стадом. Он приказал своим слугам идти перед ним, сохраняя установленное расстояние между стадами. ¹⁸Ведущему он сказал:

— Когда Иисав, брат мой, встретится тебе, и спросит тебя: «Чей ты? Куда идешь? Чье это стадо?», ¹⁹то ответь: «Твоего раба Иакова; это — подарок, посланный моему господину Иисаву; сам же [Иаков] за нами».

²⁰То же самое он сказал и второму, и третьему, и всем, которые шли за стадами: Так скажите Иисаву, когда встретите его; ²¹и добавьте: «Сам же твой раб Иаков за нами».

Потому что он думал: «Умилостивлю его посланными на перед подарками, и потом, когда встречу его, может быть он отнесется ко мне снисходительно».

²²Поэтому дары были отправлены первыми, а он остался на ночлег в стане.

²³Посреди ночи [Иаков] встал и — взяв своих двух жен и своих двух рабынь, и своих одиннадцать сыновей, — перешел Яббок вброд. ²⁴Когда Иаков перевел через реку всех и переправил все свое имущество, ²⁵он остался один.

И боролся с ним некто до появления зари; ²⁶и, увидев, что не одолевает его, коснулся сустава его бедра и повредил сустав бедра Иакова во время борьбы с ним.

— ²⁷Отпусти меня, — сказал он, — ведь наступает рассвет.

Но Иаков сказал:

— Не отпуши, пока ты меня не благословишь.

²⁸Тот спросил:

— Как имя твое?

32:12 как наследку с детьми

Или: «и матерей с детьми»; букв.: «как мать над детьми».

32:25 некто Или: «человек»; согласно традиции это был ангел.

ТОРА | БЫТИЕ 32:29 | ВА-ЙИШЛАХ

32:29 боролся На ивр. *сарита* — связано с первой частью имени Израиль (на ивр. *йисраэл*).

с Или: «за».

Богом Или: «с ангелом»; на ивр. *эль*, «Бог/бог», связано со второй частью имени Израиль.

32:31 Пенуэль Понято нами в значении: «лицо Бога».

32:32 на ногу Букв.: «на бедро».

32:33 жилу ... бедра Или: «жил (мускул) ... бедра»; ивр. *гид ғанаше* — термин, отождествляемый еврейской традицией с седалищным нервом (лат. *nervus ischiadicus*).

Он ответил:

— Иаков.

29И сказал тот:

— Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль, потому что ты боролся с Богом и людьми, и превозмог.

30И попросил Иаков:

— Скажи пожалуйста, как имя твое?

Он сказал:

— Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И оставил он его там.

31Иаков дал название тому месту Пенуэль, сказав: «Лицом к лицу я видел Бога и остался в живых».

32И взошло солнце, когда он проходил Пенуэль, хромая на свою ногу. **33**Поэтому потомки Израиля до сих пор не едят жил, которые на суставе бедра; бедро Иакова было вывихнуто в вертлюжной впадине.

33

Взглянув вдаль, Иаков увидел приближающегося Исава с которым было четыресто человек. [Иаков] разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками;²он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль и Иосифа позади них. ³Сам же он пошел вперед и, идя, кланялся до земли семь раз, пока не подошел к своему брату.

4Исав поспешил к нему навстречу и обнял его: он пал на его шею и расцеловал его; и они плакали. **5**Подняв свои глаза и увидев женщин и детей, [Исав] спросил:

— Кто это с тобой?

[Иаков] ответил:

— Дети, которых Бог даровал твоему рабу.

6И подошли служанки и их дети, и поклонились;⁷потом подошла Лия и ее дети, и поклонились. Наконец подошли Иосиф и Рахиль, и поклонились.

8Что значило все то шествие [людей и животных], которое я встретил? — спросил [Исав].

— Чтобы снискать милость моего господина, — ответил Иаков.

— **9**У меня всего много, брат мой; пусть твое останется при тебе, — сказал Исав.

¹⁰Но Иаков настаивал:

— Окажи милость мне: прими, пожалуйста, мой дар от меня. Ведь тебя видеть, словно Бога лицезреть, а ты по-хорошему меня встретил. ¹¹Прими же принесенные мной дары; Бог одарил меня, и у меня в достатке всего.

И упросил он его, и тот взял.

¹²И сказал [Исав]:

— Пора нам отправиться в путь; я пойду вместе с тобой.

¹³Но Иаков ответил ему:

— Мой господин знает, что дети нежны, а сосунки мелкого и крупного скота требуют особого ухода; если их гнать быстро хоть один день, то погибнет весь молодняк. ¹⁴Пусть мой господин пойдет впереди своего раба, а я пойду не спеша — как пойдет скот, который передо мной, и как пойдут мои дети, — пока не приду к господину моему в Сеир.

— ¹⁵Разреши мне хотя бы оставить с тобой из людей, которые при мне, — сказал Исав.

Но [Иаков] ответил:

— К чему это? Слишком добр ко мне мой господин!

¹⁶В тот же день Исав отправился обратно в Сеир, ¹⁷а Иаков пошел в Суккот; он построил [там] себе дом и установил для своего скота шалаши. Потому тому месту было дано название Суккот.

¹⁸Благополучно возвратившись из Паддан-Арама, Иаков пришел в Шехем, который в земле Ханаанской, и расположился станом у города. ¹⁹Он купил у сынов Хамора, отца Шехема, участок земли за сто кесит и раскинул на нем свой шатер. ²⁰Он поставил там жертвенник и назвал его именем Эль-Элогей-Исраэль.

33:10 словно Бога лицезреть Т. е. опасно; ср. 32.31 и Исх. 33.20.

33:13 требуют особого ухода Букв.: «на мне».

молодняк Букв.: «мелкий скот».

33:17 Суккот Что означает «шалаши», «будки».

33:18 в Шехем Так в МТ; в Септ.: «в Иерусалим».

33:19 за сто кесит Кесита — признанная в Ханаане единица обмена (не монета) неизвестной нам стоимости; возможно, что это был скот.

33:20 Эль-Элогей-Исраэль Что означает «Эль — Бог Израиля».

34:3 пытался расположить ее к себе Букв.: «говорил к сердцу девушки».

34

Однажды Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла навестить девушек той земли. ²Шехем, сын Хамора Хиввея, вождя той земли, увидел ее, взял ее, и лег силой с ней. ³Очень понравилась ему Дина, дочь Иакова; он полюбил девушку и пытался расположить ее к себе. ⁴Шехем сказал Хамору, своему отцу: «Возьми мне эту девушку в жены».

ТОРА | БЫТИЕ 34:5 | ВА-ЙИШЛАХ

34:5 **была обесчещена**

Букв.: «он осквернил».

5Иаков слышал, что его дочь Дина была обесчещена, но так как его сыновья были на выгоне с его скотом, Иаков молчал, пока они не пришли.

6Хамор, отец Шехема, вышел к Иакову, чтобы поговорить с ним.

7Сыновья Иакова, услышав о происшедшем, вернулись с пастбища. Мужчины были расстроены и пылали гневом, потому что недопустимый позор нанес он Израилю, лежав с дочерью Иакова.

8Хамор сказал им:

— Моему сыну Шехему очень понравилась ваша дочь; отдайте, прошу вас, ее ему в жены. 9Породнитесь с нами; отдайте за нас ваших дочерей, а наших дочерей берите себе. 10Живите с нами и будет эта земля открыта для вас; вы сможете свободно селиться и передвигаться на ней, и приобретать ее во владение.

11И Шехем сказал ее отцу и ее братьям:

— Окажите мне эту милость, и я дам, что вы ни скажете мне. 12Самый большой выкуп назначьте, сверх [обычных] подарков: что ни скажете мне, я дам, лишь только отдайте мне девушку в жены.

13И ответили сыновья Иакова Шехему и Хамору, его отцу, лукавя, потому, что он обесчестил их сестру Дину: 14Мы не можем этого сделать; выдать нашу сестру за необрезанного было бы позором для нас. 15Только при условии, что вы станете, как мы, что у вас весь мужской пол будет обрезан, мы дадим вам наше согласие. 16Тогда мы будем отдавать наших дочерей за вас и будем брать ваших дочерей за себя; мы будем с вами жить и составим единый народ. 17Если же вы не послушаете нас в этом и не совершите обрезания, то мы возьмем нашу дочь и уйдем.

18Эти слова понравились Хамору и Шехему, сыну Хамора.

19Не теряя времени, юноша исполнил это, потому что он желал дочь Иакова; он же был больше всех уважаем в доме своего отца. 20Хамор и Шехем, сын его, пришли на место собраний города своего, и [Хамор] сказал своим согражданам:

— 21Эти люди — наши друзья; пусть они селятся на земле и свободно передвигаются по ней; земли хватит на всех. Мы станем брать их дочерей себе в жены, и будем выдавать наших дочерей за них. 22Но только при том условии эти люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, если весь муж-

34:20 **на место собраний**

Букв.: «к воротам».

ской пол среди нас будет обрезан, как и они.²³Если мы примем это условие, тогда они будут жить с нами, и приобретенные ими стада — все животные их — станут нашими.

²⁴И послушались Хамора и Шехема, его сына, все выходящие из ворот этого города: и был обрезан весь мужской пол, — все выходящие из ворот его города.

²⁵На третий день, когда они еще испытывали боль, два сына Иакова, Симеон и Леви, братья Дины, взяли каждый свой меч и, не встречая сопротивления, напали на город и перебили всех мужчин. ²⁶Они также предали мечу Хамора и его сына Шехема, и, забрав Дину из дома Шехема, ушли. ²⁷Затем сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что они обесчестили их сестру. ²⁸Они взяли мелкий и крупный скот горожан, и ослов их, и все, что было в городе, и все, что было за городом; ²⁹все имущество, которое было в их домах, они забрали с собой как добычу; всех же детей их и жен они забрали в плен.

³⁰И сказал Иаков Симеону и Леви: Вы беду принесли мне, сделав меня ненавистным для жителей этой земли, для Хананеев и Перизеев. Ведь у меня мало людей; если те соберутся против меня и нападут, то и я и мой дом будут истреблены.

³¹Но те сказали:

— Неужели с нашей сестрой позволено как с блудницей обращаться?

34:24 **все выходящие из ворот города** Т. е. все годные к исполнению военной службы.

34:25 **не встречая сопротивления** Так Раши, с указанием на Берешит Рабба.

34:28 **горожан** Букв.: «их».

35 Бог сказал Иакову:

— Встань, пойди в Бейт-Эль и живи там; и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от твоего брата Иисава.

— ²Бросьте чужих богов, которые у вас — Иаков сказал своему дому и всем бывшим с ним, — очиститесь и перемените одежды. ³Идемте, взойдем в Бейт-Эль; там я устрою жертвенник Богу, который услышал меня в час моего бедствия и был со мною везде, где бы я ни ходил.

⁴Они отдали Иакову всех чужих богов, которые были у них, и серьги, которые были у них в ушах, и закопал их Иаков под теребинтом у Шехема. ⁵Они отправились в дорогу оттуда; страх Божий пал на окрестные города, и те не преследовали сыновей Иакова.

ТОРА | БЫТИЕ 35:6 | ВА-ЙИШЛАХ

35:7 Эль-Бейт-Эль Что означает «Бог [который явился в] Бейт-Эле».

35:8 Алон-Бахут Понято нами в значении «дуб плача».

35:11 Эль-Шаддай

См 17.1.

35:18 Бен-Они Понято нами в значении «сын моего страдания».

Вениамином Что означает «сыном правой руки» или «сыном юга».

⁶Когда Иаков и все люди, бывшие с ним, пришли в Луз, он же Бейт-Эль, что в Ханаанской земле, ⁷он устроил там жертвенник и дал этому месту имя Эль-Бейт-Эль; потому что там явился Бог ему, когда он бежал от брата своего.

⁸Девора, кормилица Ревекки, там умерла; она была погребена ниже Бейт-Эля, под дубом, которому было дано имя Алон-Бахут.

⁹После возвращении Иакова из Паддан-Арама Бог еще раз явился ему и благословил его.

¹⁰Бог сказал ему:

Ты, чье имя Иаков;
Отныне ты не будешь называться Иаковом,
А будешь именоваться Израилем.

Так Он дал ему имя Израиль.

¹¹И еще Бог сказал ему:

Я — Эль-Шаддай;
Плодись и умножайся;
Народ, сообщество народов
Произойдет от тебя;
Цари произойдут из чресел твоих.
¹²Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку,
Я передаю тебе;
И потомству твоему после тебя
Я передам эту землю.

¹³И вошел от него Бог с места, на котором Он говорил с ним. ¹⁴И поставил Иаков памятник на месте, на котором [Бог] с ним говорил, памятник каменный, и возлил на него [вино], и возлил на него елей; ¹⁵и дал Иаков месту, на котором Бог говорил с ним, имя Бейт-Эль.

¹⁶И отправились они из Бейт-Эля. И когда еще оставалось пути до Ефраты, у Рахили начались роды; роды ее были очень тяжелыми. ¹⁷Когда ее муки стали невыносимыми, повитуха сказала ей:

— Не бойся, ведь это у тебя еще один сын.

¹⁸И когда [Рахиль] испускала дух, потому что она умирала, то она дала ему имя Бен-Они; но отец его называл его Вениамином.

¹⁹Рахиль умерла, и была погребена она по дороге в Ефрату, теперь Бейт-Лехем. ²⁰Иаков поставил памятник над могилой Рахили; этот памятник до сих пор над ее могилой.

²¹И продолжил Израиль свой путь; он раскинул свой шатер за Мигдал-Едером.

²²Во время пребывания Израиля в той земле, Реувен пошел и лег с Билгой, наложницей своего отца; и Израиль узнал.

У Иакова было двенадцать сынов. —

²³Сыны Лии: Реувен, первенец Иакова, затем Симеон, Леви, Иуда, Иссахар и Зевулун.

²⁴Сыны Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵Сыны Билги, служанки Рахилиной: Дан и Нафтали.

²⁶Сыны Зилпы, служанки Лииной: Гад и Ашер.

Это — сыны Иакова, родившиеся ему в Паддан-Араме.

²⁷Иаков возвратился к своему отцу Исааку, в Мамре, в Кириат-Арбу — он же Хеврон, — место пребывания Авраама и Исаака. ²⁸Исааку было сто восемьдесят лет, ²⁹когда он испустил дух и умер. Исаак приобщен был к своему народу в глубокой старости; он был погребен его сыновьями Исааком и Иаковом.

36 Вот потомки Исаака, он же Эдом.

²Исаак взял себе жен из женщин Ханаана: Аду, дочь Елона Хеттея и Оголиваму дочь Аны, внучку Цивеона Хиввея, ³и Басемату дочь Измаила, сестру Невайота.

⁴Ада родила Исаака Елифаза,

Басемат родила Реуэля,

⁵Оголивама родила Иеуша, Ялама и Короха.

Это — сыны Исаака, родившиеся ему в земле Ханаанской.

⁶Исаак взял жен своих, и сынов своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои — весь скот свой, — и все имущество свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю из-за Иакова, брата своего.

⁷Слишком много было у каждого из них имущества, чтобы могли они жить вместе; не могла земля, на которой пребывали они, вместить обоих их, из-за множества стад их. ⁸И поселился Исаак на горе Сеир — Исаак, он же Эдом.

⁹Вот потомки Исаака в нагорье Сеир; [Исаак] — предок Идумеев.

¹⁰Вот имена сынов Исаака:

Елифаз, сын Ады, жены Исаака, и

36:1 **потомки** На ивр. *толдот*; см. 2.4 и примечание к нему.

36:2 **внучку** Так в МТ; в Сам., Септ. и Пеш.: «сына».

Хиввея В 36.20: «Хоррея».

36:9 **Идумеев** Так греки называли Эдомитян, потомков Исаака; греческое название Эдома — Идумея.

ТОРА | БЫТИЕ 36:11 | ВА-ЙИШЛАХ

Реуэль, сын Басематы, жены Исава.

¹¹Сыны Елифаза:

Теман, Омар, Цефо, Гатам, Кеназ ¹²и Амалек, которого родила Елифазу Тимна, наложница Елифаза, сына Исафа.

Это — потомки Ады, жены Исафа.

¹³Сыны Реуэля:

Нахат, Зерах, Шамма и Миза.

Это — потомки Басематы, жены Исафа.

¹⁴Сыны Оголивамы, дочери Аны сына Цивеона, жены Исафа: она родила Исафа Иеуша, Ялама и Кораха.

¹⁵Вот роды потомков Исафа. Роды Елифаза, первенца Исафа: Теман, Омар, Цефо, Кеназ, ¹⁶Корах, Гатам и Амалек.

Это — роды Елифаза в земле Эдома; они — потомки Ады.

¹⁷Вот роды Реуэля сына Исафа: Нахат, Зерах, Шамма, Миза; это — роды Реуэля в земле Эдома; они — сыны Басематы, жены Исафа.

¹⁸Вот роды Оголивамы, жены Исафа: Иеуш, Ялам и Корах; это — роды Оголивамы, дочери Аны, жены Исафа.

¹⁹Таковы потомки Исафа по родам их.

Это — Эдом.

²⁰Вот сыны Сеира Хоррея, жившие в земле той:

Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹Дишон, Эцер и Дишан.

Это — роды Хорреев, потомки Сеира, в земле Эдома.

²²Сыны Лотана: Хори и Геман; Тимна была сестрой Лотана.

²³Вот сыны Шовала: Алван, Манахат, Эвал, Шефо и Онам.

²⁴Сыны Цивеона:

Аяя и Ана; это тот Ана, который вывел мула в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.

²⁵Дети Аны: Дишон и Оголивама дочь Аны.

²⁶Вот сыны Дишона: Хемдан, Эшбан,

Итран и Херан.

²⁷Вот сыны Эцера: Билган, Зааван и Акан.

²⁸Вот сыны Дишана: Уц и Аран.

²⁹Вот роды Хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ³⁰Дишон, Эцер, Дишан. Это — роды Хорреев, род за родом, в земле Сеира.

³¹Вот цари, царствовавшие в земле Эдома до того, как у Израиля были цари: ³²царствовал в Эдоме Бела сын Беора; имя города его Дингава. ³³Бела умер, и воцарился после него Иовав сын Зераха, из Бецры. ³⁴Иовав умер, и воцарился после него Хушам, из земли Теманитян. ³⁵Хушам умер, и воцарился после

36:24 Аяя В МТ: «и Аяя».

вывел мула Значение *и-емим* на ивр. неясно; или: «нашел источник горячих вод».

него Гадад сын Бедада, который поразил Мидианитян в земле Моавитской; имя города его Авит. ³⁶Гадад умер, и воцарился после него Самла из Масреки. ³⁷Самла умер, и воцарился после него Саул из Реховот-на-Потоке. ³⁸Саул умер, и воцарился после него Баал-Ханан сын Ахбора. ³⁹Баал-Ханан сын Ахбора умер, и воцарился после него Гадар; имя города его Пау; имя жены его Мегетавель, дочь Матреды, внучка Мезагава.

⁴⁰Вот роды потомков Иисава, — по селениям их, — по именам их: Тимна, Алва, Иетет, ⁴¹Оголивама, Эла, Пинон, ⁴²Кеназ, Теман, Мивцар, ⁴³Магдиэль и Ирам. Это роды Эдома — он же Иисав, предок Идумеев, — по селениям их, в земле владения их.

ВА-ЙЕШЕВ

37

И жил Иаков в земле пребывания отца своего, в земле Ханаанской. ²Таково предание о Иакове.

Семнадцать лет Иосиф пас скот вместе с братьями своими: он был помощником сыновей Билги и Зилпы, жен отца своего, и доводил Иосиф плохие слухи о братьях своих до отца их.

³Израиль же любил Иосифа больше всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, и сделал ему разноцветную одежду. ⁴И увидели братья его, что отец их любит его больше всех братьев его; и возненавидели его так, что не могли с ним говорить.

⁵Однажды Иосифу приснился сон, который он рассказал братьям своим: и возненавидели они его еще больше.

— ⁶Выслушайте, — сказал он им, — сон, который приснился мне: ⁷вяжем мы как-то снопы в поле; и вот, мой сноп встал и стал прямо, а ваши снопы стали кругом и низко поклонились моему снопу.

⁸И сказали ему братья его:

— Неужели ты хочешь царствовать над нами? Неужели ты задумал стать нашим владыкой?

И возненавидели они его еще больше за слова его о сне его.

⁹Когда ему приснился еще один сон, он рассказал и его братьям своим.

— Приснился мне еще один сон, — сказал он. — В этот раз солнце, луна и одиннадцать звезд кланялись мне.

36:37 Саул На ивр. *шаул* — что означает «выпрощенный, вымоленный».

37:2 предание На ивр. *толедот*; см. 2.4 и примечание к нему.

о своих братьях Букв.: «о них».

37:3 разноцветную одежду Значение *кетонет пассим* на ивр. неясно; возможно, это была дорогая, возможно, орнаментированная одежда с длинными рукавами, покрывающая все тело до щиколоток.

ТОРА | БЫТИЕ 37:10 | ВА-ЙЕШЕВ

37:10 и братьям своим

Так в МТ; в Септ. эти слова отсутствуют.

твоя мать Раши и Ибн Эзра полагают, что речь идет о Билге.

37:17 возле Дотана Дотан — древний город-крепость, расположенный в 20 км к северо-западу от Шхема.

37:24 связав Букв.: «взяли».

¹⁰И когда он закончил рассказывать это отцу своему и братьям своим, то отец его побранил его:

— Что это за сон, который приснился тебе? Неужели мне и матери твоей, и братьям твоим приходить к тебе на поклон?

¹¹Но в отличие от братьев, которые злились на него, отец его принял эти слова во внимание.

¹²Однажды, когда братья его пошли в Шхем пасти скот отца своего, ¹³Израиль сказал Иосифу:

— Братья твои пасут в Шхеме; давай я пошлю тебя к ним.

— Вот я, — ответил [Иосиф].

¹⁴И сказал [Иаков] ему:

— Пойди, посмотри, как братья твои и как скот, и принеси мне ответ.

И отослал [Иаков] его из долины в Хевроне.

Когда [Иосиф] пришел в Шхем ¹⁵и блуждал по полю, ему повстречался некто, спросивший его:

— Чего ищешь?

¹⁶Он сказал:

— Я ищу братьев моих; не скажешь ли мне, где они пасут?

¹⁷И сказал тот человек:

— Они ушли отсюда; я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

И пошел Иосиф за братьями своими, и нашел их возле Дотана.

¹⁸[Братья Иосифа] увидели его издалека, и прежде, чем он приблизился к ним, сговорились убить его.

— ¹⁹Вон, — сказали они друг другу, — наш сновидец идет; ²⁰давайте убьем его и бросим в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь растерзал его; и увидим, что выйдет из снов его.

²¹Услышав это, Реувен пытался спасти его от них:

— Не убивайте его! — сказал [Реувен] им. — ²²Не проливайте крови! Бросьте его в ров, который в пустыне, но рук не налагайте на него.

Он говорил это, чтобы спасти его от них и возвратить его к отцу его.

²³Когда Иосиф подошел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, разноцветную одежду, которая была на нем,

²⁴и, связав его, бросили его в ров; ров тот был пуст; в нем не было воды.

25Затем они сели есть. Подняв глаза, они увидели идущий из Галаада караван Измаильян; верблюды их несли стираксу, бальзам и ладан в Египет. 26И сказал Иуда братьям своим:

— Что выгоды нам, если убьем брата нашего и скроем кровь его? 27Лучше продадим его Измаильянам; тогда руки нашей не будет на нем; как-никак он брат наш, плоть наша.

Братья послушались его, 28и, когда Мидиамские купцы проходили мимо, вытащили Иосифа из рва и продали его Измаильянам за двадцать сребренников; и отвели те Иосифа в Египет.

29Когда Реувен возвратился, то увидел, что Иосиф во рве нет; и разодрал он одежды свои, 30и, возвратившись к братьям своим, сказал:

— Мальчика нет, куда мне деваться теперь?

31И взяли они одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарили одежду кровью; 32они пронзили [ножами] разноцветную одежду и доставили ее к отцу своему, и сказали:

— Мы нашли это; удостоверь, сына ли твоего эта одежда, или нет.

33Он узнал ее и сказал:

— Это — одежда сына моего; верно, хищным зверем Иосиф растерзан.

34И разодрал Иаков одежды свои, и, натянув рубище на бедра свои, плакал по сыну своему дни многие. 35Все сыновья его и дочери его пытались утешить его; но он не хотел утешиться, и говорил: «Скорбящим сойду к сыну моему в Шеол».

Так отец его оплакивал [Иосифа].

36Мидианитяне продали Иосифа в Египте Потифару, царедворцу Фараона, начальнику царского двора.

38 В то время отошел Иуда от братьев своих и поселился рядом с одним человеком по имени Хира Адулламитянин. 2Иуда увидел там дочь одного Хананея по имени Шуа и женился на ней. Он вошел к ней, 3и зачала она, и родила сына, и дал он ему имя Эр. 4Она снова зачала, и родила сына, и дала ему имя Онан. 5Она родила еще одного сына и дала ему имя Шела; Иуда был в Хезиве, когда она родила его.

37:32 пронзили Так Рамбан и Радак; или: «и послали».

37:35 Шеол Это слово первоначально, видимо, означало подземное обиталище мертвых (Иbn Эзра); позже приобрело значение преисподней, ада, геенны огненной, места обитания душ грешников.

37:36 Мидианитяне
В МТ: «Меданиты».

Потифару На египетском языке означает « тот, которого даровал (бог) Ра».

царедворцу Фараона
Букв.: «евнуху Фараона».

начальнику царского двора
Т.е. сановнику, руководившему чинами и служителями двора Фараона; наш перевод соответствует этимологии ивр. *cap ḥa-ttabahim* (что также может означать: шеф-повар, главный резник, начальник палачей и др.), греческому переводу в Септуагинте и известным историческим данным об Египте. Но, возможно, ивр. *cap ḥa-ttabahim* означает «начальник телохранителей».

38:1 с ...Адулламитянином
Т.е. с человеком из города Адуллама.

ТОРА | БЫТИЕ 38:6 | ВА-ЙЕШЕВ

⁶И взял Иуда Эру, первенцу своему, жену по имени Тамар. ⁷Эр, первенец Иуды, был Господу неугоден, и Господь умертвил его.

38:8 долг деверя Ср.

Втор. 25.5 (закон о левиратном браке).

8И сказал Иуда Онану:

— Войди к жене брата твоего и выполнни свой долг деверя: дай брату твоему наследников.

⁹Онан же, зная, что дети будут не его, каждый раз, когда входил к жене своего брата, изливал [семя] на землю: чтобы не дать наследников своему брату. ¹⁰Зло было в глазах Господа то, что он делал; поэтому Он умертвил и его.

11И сказал Иуда Тамар, невестке своей:

— Поживи вдовой в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой.

(Потому что он думал: «Как бы не умер и он, подобно братьям его»).

И возвратилась Тамар в дом отца своего.

¹²Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иуды. По окончании дней плача, Иуда пошел в Тимну к стригущим овец его, он и Хира Адулламитянин, друг его.

13И сказали Тамар:

— Свекор твой идет в Тимну на стрижку своих овец.

14И сняла она с себя одежду вдовства своего, и покрыла лицо свое покрывалом, и, закутавшись, села у ворот Енаима, по дороге в Тимну; потому что видела, что Шела вырос, но она не была дана ему в жены. ¹⁵Когда Иуда увидел ее, то принял ее за блудницу, потому что она закрыла свое лицо. ¹⁶Свернув к ней с дороги, он сказал:

— Дай мне войти к тебе.

Он не догадывался, что это невестка его.

— Что ты дашь мне, если войдешь ко мне? — спросила она его.

— ¹⁷Я пришлю тебе козленка из стада, — ответил он.

— Оставь мне залог, пока не пришлешь, — сказала она.

18Он спросил:

— Что оставить тебе в залог?

— Печать твою со шнурком, и посох твой, который в руке у тебя, — она сказала.

Он дал это ей и вошел; она зачала от него. ¹⁹Затем она встала, пошла, сняла с себя покрывало и снова одела свою одежду вдовы.

38:15 блудницу Здесь на ивр. зона.

²⁰Когда Иуда послал козленка со своим другом Адуллами-тянином, чтобы выкупить залог у женщины, то тот не смог найти ее.

²¹Он спросил жителей того места:

— Где блудница, которая была в Енаиме при дороге?

Но они сказали:

— Здесь не было блудницы.

²²Он возвратился к Иуде и сказал:

— Я не смог найти ее; да и жители того места сказали, что там не было блудницы.

²³И сказал Иуда тогда:

— Пусть те вещи останутся у нее, не то над нами станут смеяться; я ведь послал ей козленка, но ты просто ее не нашел.

²⁴Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде:

— Тамар, невестка твоя, впала в блуд; смотри, она даже забеременела от блуда.

И сказал Иуда:

— Выведите ее, и пусть будет она сожжена.

²⁵Но когда ее выводили, она послала сказать свекру своему:

— Я беременна от того, кому принадлежат эти вещи.

И добавила:

— Узнаешь, чья эта печать со шнурком и чей посох?

²⁶Иуда узнал и сказал:

— Она правее меня, потому что не дал я ее Шеле, сыну моему.

Но больше он к ней не входил.

²⁷Когда настало время родов ее, то оказалось, что у нее близнецы.

²⁸Во время родов показалась рука [одного из них]; и взяла повитуха, и навязала ему на руку красную нить, обозначив, что он вышел первым. ²⁹Но он забрал руку свою, и вместо него вышел брат его. И сказала она: «Вот так прорыв ты сделал себе!»; поэтому ему было дано имя Перец. ³⁰Потом вышел брат его с красной нитью на руке; поэтому ему было дано имя Зерах.

38:21 блудница Здесь на ивр. *кдеша*. Многие современные библеисты считают, что ивр. *зона* — это обыкновенная проститутка, а ивр. *кдеша* — т. наз. храмовая, культовая проститутка. Последняя обычно была девушкой, которая похректировала свою невинность какому-то языческому божеству в лице его жреца. После этого заработка от продажи своего тела она отдавала храму. В еврейской традиции ивр. *зона* и *кдеша* всего лишь синонимы простажной женщины.

38:29 прорыв На ивр. *перец*.

38:30 Зерах Что означает «яркость»; вероятно, подразумевается яркость красной нити.

39:2 с Иосифом Букв.: «с ним».

за что он берется Букв.: «в руке его».

39 Иосиф был отведен в Египет, и был куплен у Измаильян, приведших его туда, Египтянином Потифаром. [Потифар] был царедворцем Фараона; он был начальником царского двора.

²Господь был с Иосифом: он был успешен в делах и потому был приставлен к дому господина своего, Египтянина. ³Когда

ТОРА | БЫТИЕ 39:4 | ВА-ЙЕШЕВ

39:4 **стал Иосиф нравиться ему** Букв.: « нашел Иосиф милость в глазах его».

господин его увидел, что Господь с Иосифом, и что всему, за что он берется, Господь дает успех,⁴Иосиф стал нравиться ему.

[Иосиф хорошо] служил [Потифару], и тот назначил его управляющим своего дома, и передал в его распоряжение все, чем владел.⁵И с того времени, как он назначил его управляющим дома своего и всего, чем владел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господа на всем, что имел [Потифар] в доме и вне дома.⁶Все, что принадлежало ему, он передал в распоряжение Иосифа, и, имея его при себе, не думал ни о чем, кроме пищи, которую ел.

Иосиф же был красив станом и красив лицом.

⁷Жена господина его обратила внимание на Иосифа и сказала ему:

— Ляг со мной.

⁸Но он отказался, сказав жене господина своего:

— Со мной здесь, господин мой не думает ни о чем, что в доме его; все, что имеет, он отдал в руки мои.⁹Нет главнее меня в доме этом; ничего не запретил он мне, кроме тебя, потому что ты — жена его. Как же сделаю я такое порочное дело и согрешу перед Богом?

¹⁰И сколько она ни уговаривала Иосифа, день за днем, он не поддавался на увещевания ее, чтобы лечь с ней, чтобы быть с ней.

¹¹Однажды, когда ему случилось войти в дом по делам своим — никого из домашних тогда в доме не было, — ¹²она схватила его за одежду и сказала:

— Ляг со мной!

Но он вывернулся и, оставив одежду свою в руках ее, выбежал из дома.¹³Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и выбежал из дома,¹⁴закликнула домашних своих и сказала им:

— Смотрите, он привел к нам этого Еврея, чтобы надругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мной, но я громко закричала,¹⁵и он, испугавшись, что я подняла страшный крик, вывернулся и, оставив у меня в руках одежду свою, выбежал вон.

¹⁶Она держала одежду его при себе, и когда его господин вернулся домой,¹⁷она повторила ему те же слова:

39:15 **испугавшись**
Букв.: «услышав».

— Раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне, чтобы надругаться надо мной.¹⁸ Но когда я подняла страшный крик, он оставил у меня в руках свою одежду и выбежал вон.

¹⁹ Когда господин его услышал слова жены своей, говорящей: «Так-то и так твой раб поступил со мной», — то очень разгневался.²⁰ И приказал господин его взять Иосифа и бросить его в темницу для царских узников.

Но даже когда Иосиф оказался в темнице,²¹ Господь был с ним: Он продолжал оказывать Иосифу милость и даровал ему расположение к нему начальника темницы.²² И поставил начальник темницы Иосифа над всеми заключенными, находившимися там, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.²³ Начальнику темницы не надо было думать ни о чем, что было поручено ему, потому что Господь был с Иосифом, и все, за что тот брался, Господь делал успешным.

40

Прошло время, и провинились каким-то образом виночерпий и пекарь царя Египетского перед господином своим, царем Египетским.² И прогневался Фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного пекаря,³ и отдал их под стражу в дом начальника царского двора, в ту самую темницу, где был Иосиф.⁴ И приставил начальник царского двора Иосифа к ним, и он служил им.

Когда они пробыли под стражей какое-то время,⁵ им обоим — виночерпию и пекарю царя Египетского, заключенным в темнице, — приснился сон в одну и ту же ночь; каждому сон с особым значением.⁶ Когда Иосиф пришел к ним поутру, то увидел, что они были в большом смятении.⁷ И спросил он царедворцев Фараона, находившихся с ним под стражей в доме господина его:

— Почему у вас сегодня такие печальные лица?

⁸Они сказали ему:

— Нам приснились сны, а истолковать их некому.

И сказал Иосиф им:

— Не от Бога ли истолкования? Расскажите их мне.

⁹И поведал главный виночерпий свой сон Иосифу; он сказал ему:

— В моем сне была передо мной виноградная лоза;¹⁰ на лозе три ветви; не успели почки ее еще раскрыться, как она

40:4 какое-то время

Букв.: «дни»; согласно Раши, прошел год.

ТОРА | БЫТИЕ 40:11 | МИ-КЕЦ

расцвела, и на ней поспел виноград; ¹¹у меня в руке была чаша Фараона; я взял ягод, выжал их в чашу Фараона и подал чашу Фараону в руку его.

¹²И сказал Иосиф ему:

— Вот истолкование [сна]: три ветви — это три дня; ¹³через три дня Фараон поднимет голову твою и возвратит тебя на должность твою, и подашь ты чашу Фараона в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был виночерпием у него; ¹⁴вспомни же обо мне, когда хорошо будет тебе, и сделай мне одолжение — упомяни обо мне Фараону, чтобы выпустили меня из этого места. ¹⁵Я был похищен из земли Евреев; и здесь тоже я не сделал ничего, за что бы бросить меня в темницу.

¹⁶Когда главный пекарь увидел, что [Иосиф] дал благоприятное истолкование, то сказал Иосифу:

— И в моем сне у меня на голове были три корзины плетеные; ¹⁷в верхней корзине всякая пища для Фараона, приготавливаемая пекарем, и птицы клевали ее из корзины над головой моей.

¹⁸И сказал Иосиф:

— Вот истолкование [сна]: три корзины — это три дня; ¹⁹через три дня Фараон снимет голову твою и посадит тебя на кол; и птицы будут клевать с тебя плоть твою.

²⁰На третий день, в день своего рождения, Фараон устроил пир для всех придворных своих; и вспомнил он о главном виночерпии и о главном пекаре среди придворных своих. ²¹И возвратил он главного виночерпия на прежнюю должность его, и тот подал чашу Фараона в руку ему; ²²а главного пекаря он приказал посадить на кол — как и предсказал им Иосиф.

²³Но не вспомнил главный виночерпий о Иосифе; он забыл о нем.

МИ-КЕЦ

41

Спустя два года времени Фараону приснилось, что он стоял на берегу Нила. ²И вышли из Нила семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике; ³и сразу за ними вышли из Нила семь коров других, плохих видом и тощих плотью, и стали рядом с первыми коровами, на берегу реки; ⁴и съели коровы плохие видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся Фараон.

5И снова он заснул, и приснился ему еще сон: на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших; 6и сразу за ними выросло семь колосьев тощих и иссущенных восточным ветром. 7И поглотили тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся Фараон: но это был сон.

8На следующее утро, испытывая тревогу, он послал созвать всех волхвов Египта и всех мудрецов его. И рассказал им Фараон сон свой; но не было никого, кто бы мог истолковать его Фараону. 9Тогда главный виночерпий обратился к Фараону и сказал:

— Придется мне напомнить сегодня о грехах моих; ¹⁰как-то прогневался Фараон на рабов своих и отдал меня и главного пекаря под стражу в дом начальника царского двора. ¹¹И приснились нам, мне и ему, одной ночью сны: каждому из нас приснился сон с особым значением. ¹²И был там с нами один молодой Еврей, раб начальника царского двора; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам, объяснив каждому значение его сна. ¹³И как он сказал нам, так и вышло: я былозвращен на должность свою, а тот был посажен на кол.

¹⁴И послал Фараон за Иосифом, и поспешил вывести его из темницы; он отстригся, переменил одежду свою и пришел к Фараону.

¹⁵И сказал Фараон Иосифу:

— Мне снился сон, но нет никого, кто бы мог истолковать его, а о тебе я слышал, что стоит тебе услышать о сне, и ты можешь объяснить его.

¹⁶И сказал Иосиф Фараону:

— Не я — Бог даст ответ во благо Фараону!

¹⁷И сказал Фараон Иосифу:

— Мне снилось, что стоял я на берегу Нила; ¹⁸когда вышли из Нила семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике. ¹⁹Вслед за ними вышли семь коров других, плохих, очень дурных видом и тощих плотью: никогда не видел я подобных уродин во всей земле Египетской! ²⁰И съели тощие и плохие коровы прежних семи коров тучных; ²¹но даже когда те были внутри их, невозможно было сказать, что эти съели что-нибудь: они были так же плохи видом, как и сначала. И я проснулся.

²²Во втором сне моем я видел как на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших; ²³и сразу за ними выросло семь колосьев тонких, тощих и иссущенных восточным

ТОРА | БЫТИЕ 41:24 | МИ-КЕЦ

ветром;²⁴и поглотили тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто из них не мог дать мне объяснения.

²⁵И сказал Иосиф Фараону:

— Оба сна Фараона — об одном и том же: Бог возвестил Фараону то, что Он будет делать. ²⁶Семь коров хороших — это семь лет; и семь колосьев хороших — это семь лет: [значение] снов одно; ²⁷и семь коров тощих и плохих, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссущенных восточным ветром, это семь лет голода.

²⁸Все, как сказал я Фараону: Бог открыл Фараону то, что намечает сделать. ²⁹Наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской; ³⁰после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и опустошит голод землю, ³¹и не останется и следа от прежнего изобилия на земле из-за голода, который последует, потому что он будет очень тяжел. ³²То же, что сон повторился Фараону дважды, значит, что Бог уже вынес приговор и что вскоре Бог исполнит его.

³³Поэтому, пусть найдет Фараон человека умного и проницательного и поставит его над Египтом. ³⁴И пусть повелит Фараон поставить над страной надзирателей, чтобы установить новый порядок в земле Египетской в течении семи лет изобилия: ³⁵пусть они старательно собирают весь урожай этих наступающих хороших лет и оставят хлеб для пищи на хранение в городах под ведением Фараона. ³⁶Это продовольствие будет в запас для страны на семь лет голода, который придет в Египет, чтобы не погибла земля от голода.

³⁷И понравилось это Фараону и всем придворным его.

³⁸И сказал Фараон придворным своим:

— Найдем ли мы другого, как он, человека, в котором дух Божий?

³⁹И сказал Фараон Иосифу:

— Так как Бог открыл все это тебе, то нет более умного и проницательного человека, чем ты. ⁴⁰Ты будешь над домом моим, и твоего слова будет держаться весь народ мой; одним престолом я буду выше тебя: ⁴¹вот, я ставляю тебя над всей землей Египетской.

⁴²И снял Фараон перстень свой с руки своей, и надел его на руку Иосифа; и приказал он одеть его в виссонные одежды, и возложил ему на шею золотую цепь. ⁴³[Фараон] велел везти

41:34 установить новый порядок Или: «пятую часть урожая»; значение на ивр. неясно.

41:42 виссонные Слово египетского происхождения, обозначающее очень дорогую ткань, из которой шились царские одежды.

41:43 Аврех! Значение этого слова забыто; среди возможных значений: «преклонить колено», «отец царя», «отец и правитель», «смирно!».

его на колеснице своего наместника, и провозглашали перед ним: «Аврех!»

Так поставил он его над Египтом.

⁴⁴И сказал Фараон Иосифу:

— Я — Фараон; но без тебя никто не двинет ни рукой своей, ни ногой своей во всем Египте.

⁴⁵И дал Фараон Иосифу имя Цафенат-Панеах; и дал он ему в жены Асенат, дочь Поти-Фера, жреца [города] Он. И стал Иосиф управлять Египтом. ⁴⁶Иосифу было тридцать лет, когда он поступил на службу Фараона, царя Египетского. Выйдя от Фараона, Иосиф принял за осмотр всей земли Египетской.

⁴⁷В течение семи лет изобилия земля приносила в избытке.

⁴⁸В течение семи лет [Иосиф] держал под строгим надзором сбор урожаев в Египте и накапливал хлеб в городах; в каждом городе он оставлял на хранение хлеб с окружающих тот [город] полей.

⁴⁹И собрал Иосиф хлеба так много, как песку морского, что перестал и считать, потому что невозможно было сосчитать его.

⁵⁰До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенат, дочь Поти-Фера, жреца Он.

⁵¹И дал Иосиф первенцу имя Менаше, означающее: «Бог дал забыть мне все несчастья мои и дом отца моего». ⁵²А другому дал имя Ефраим, означающее: «Бог сделал плодовитым меня в земле страдания моего».

⁵³И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской, ⁵⁴и наступили семь лет голода, — как предсказал Иосиф. И был голод во всех странах, но по всей земле Египетской хлеб был. ⁵⁵Когда же земля Египетская почувствовала голод, народ возопил к Фараону о хлебе. И сказал Фараон Египтянам:

— Идите к Иосифу и все, что он скажет вам, делайте.

⁵⁶И когда голод усилился в земле Египетской, Иосиф открыл все зернохранилища в городах, и стал выдавать продовольствие Египтянам.

И ширился голод по всему миру, ⁵⁷и стали приходить из всех стран в Египет к Иосифу, чтобы купить хлеба; и усиливался голод во всем мире.

41:45 Цафенат-Панеах

Имя египетского происхождения, по-видимому, означающее: «Бог сказал: он будет жить» или «творящий жизнь».

41:51 забыть На ивр. *нашиани* — связано с именем Менаше.

41:52 плодовитым

На ивр. *эипрани* — связано с именем Ефраим.

41:56 все зернохранилища в городах Букв.: «все, что в них».

42

Когда Иаков увидел, что есть хлеб в Египте, он сказал сыновьям своим:

— Что смотрите друг на друга? ²Слышал я, что есть хлеб в Египте. Сойдите ж туда и купите нам хлеба, чтобы жить нам и не умереть.

³И сошли в Египет десять из братьев Иосифа, чтобы купить продовольствие; ⁴Вениамина, брата Иосифа, Иаков, однако, не послал с братьями его, потому что боялся, как бы не случилось несчастья с ним. ⁵Так сыновья Израиля оказались в [Египте], среди пришедших покупать хлеб; из-за голода в земле Ханаанской.

42:6 правителем Египта
Букв.: «над землей».

⁶Иосиф был правителем Египта; он ведал выдачей продовольствия всему народу земли Египетской. Братья Иосифа подошли и поклонились ему до земли. ⁷Увидев братьев, Иосиф сразу узнал их, но сделал вид, будто не знает, и говорил с ними суроно:

— Откуда вы? — спросил он.

Они ответили:

— Мы из Ханаана, хлеба купить.

⁸Иосиф узнал братьев своих, но они его не узнали. ⁹И сказал им Иосиф, вспоминая сны, которые снились ему о них:

— Вы соглядатаи, вы пришли выведать незащищенные места земли этой.

¹⁰Но они сказали ему:

— Нет, господин наш; рабы твои пришли купить хлеба; ¹¹мы все дети одного знатного человека; мы люди честные; рабы твои никогда не были соглядатаями.

¹²Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть незащищенные места этой земли.

— ¹³Нас, рабов твоих, — они сказали [ему], — двенадцать братьев; мы сыновья одного знатного человека в земле Ханаанской; младший теперь с отцом нашим, а одного не стало.

¹⁴И сказал им Иосиф:

— Именно это я имел в виду, сказав вам: «Вы соглядатаи!»

42:15 клянусь Фараоном
Букв.: «да будет жив Фараон».

¹⁵Вот как вы будете испытаны: клянусь Фараоном, вы не уйдете отсюда, если не придет сюда младший брат ваш. ¹⁶Пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны. Таким образом ваши слова будут проверены; правду вы говорите или нет. И если нет, то, клянусь Фараоном, вы просто соглядатаи!

17И отдал он их под стражу на три дня.

18На третий день Иосиф сказал им:

— Вот что сделайте, и останетесь живы, потому что я человек богообязненный: 19если вы люди честные, то один брат из вас пусть останется в месте вашего заключения, а остальные пусть пойдут и отвезут хлеб вашим голодным семьям; 20и приведите ко мне брата младшего вашего, чтобы подтвердились слова ваши и чтобы не умереть вам.

Они согласились на это.

— 21Видно, взыскивается, — они сказали друг другу, — с нас за то, что мы смотрели на страдание брата нашего, но не вняли ему, когда взывал он к нам о милосердии; вот и постигло нас горе это.

— 22Не говорил ли я вам, — Реувен сказал им, — не делайте зла мальчику? Потому что вы не послушались, поэтому и взыскивается с нас за кровь его.

23Они не знали, что Иосиф понимает их; потому что переводчик был между ними. 24И отошел [Иосиф] от них в сторону, и заплакал. И когда он снова был в состоянии говорить с ними, он выбрал из них Симеона и приказал связать его у них на глазах. 25После этого Иосиф приказал наполнить их мешки хлебом, возвратить каждому в его мешок деньги его и дать им припасов на дорогу; и было сделано это для них. 26И навьючили они на своих ослов продовольствие, и пошли оттуда.

27Когда они пришли на ночлег, один из них открыл свой мешок, чтобы задать корму ослу и обнаружил деньги в своем мешке. 28И сказал он братьям своим:

— Мои деньги возвращены! Они в мешке у меня.

И обмерло сердце их, и с трепетом говорили они друг другу: «Что это Бог сделал с нами?»

29По возвращении к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую, они рассказали ему обо всем, что случилось с ними:

— 30Сурово говорил с нами правитель земли той: он принял нас за соглядатаев страны его. 31Но мы сказали ему: «Мы люди честные; никогда соглядатаями мы не были; 32нас двенадцать братьев, сыновей отца нашего; одного не стало, а младший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской». 33Но правитель земли той сказал нам: «Вот как узнаю я, что вы люди честные: оставьте у меня одного брата из вас, а сами возьмите хлеб для голодных семей ваших и пойдите, 34приведите

42:20 согласились они на это Букв.: «сделали они это».

42:24 И когда он снова был в состоянии говорить с ними Букв.: «и поворотился к ним, и сказал им».

ко мне младшего брата вашего. Тогда узнаю я, соглядатаи вы или честные люди; и отдам вам брата вашего, и сможете свободно передвигаться по этой земле».

³⁵И стали они опорожнять мешки свои, а там, в мешке у каждого, оказался кошель с деньгами его. И когда они и отец их увидели кошель с деньгами их, то испугались. ³⁶И сказал им Иаков, отец их:

— Меня, вот кого, вы детей лишаете: Иосифа не стало, Симеона не стало, а теперь вы хотите и Вениамина взять, — вся [тяжость этих потерь приходится] на меня!

³⁷И сказал Реувен отцу своему:

— Двух моих сыновей можешь убить, если я не возвращу тебе его; дай его под мою ответственность, и я возвращу тебе его.

³⁸Но [Иаков] сказал:

— Не пойдет сын мой с вами; брат его умер, и он один остался. Если и с ним случится несчастье в пути, по которому вы пойдете, то вы сведете мою седину от скорби в Шеол.

43

Голод усилился на земле, ²и когда они съели все, что привезли из Египта, отец их сказал им:

— Сойдите снова [в Египет] купить хлеба нам.

³Но Иуда ответил ему:

— Тот человек строго предупредил нас: «Не показывайте мне лица свои, если вашего брата с вами не будет». ⁴Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим хлеба тебе, ⁵а если не пошлешь, то не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайте мне лица свои, если вашего брата с вами не будет».

⁶И сказал Израиль:

— Почему вы мне так навредили, почему сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат?

⁷Они ответили:

— Тот человек упорно расспрашивал о нас и о нашей семье: «Жив ли еще отец ваш? Есть ли у вас [другой] брат?» Мы и отвечали ему; откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите вашего брата»?

⁸И сказал Иуда Израилю, отцу своему:

— Отпусти мальчика под мою ответственность и позволь нам уже отправиться в путь; чтобы жили мы и не умерли —

**43:3 не показывайте мне
свои лица** Букв.: «не смотрите на мое лицо».

ни мы, ни ты, ни дети наши. ⁹Я лично ручаюсь за него; меня можешь держать в ответе. Если я не верну тебе его и не поставлю перед тобой, то буду вечно виновным перед тобой. ¹⁰Ну, в самом деле, если бы мы не медлили, то дважды уже сходили бы туда и обратно.

¹¹И сказал Израиль, отец их:

— Если уж этому быть, то вот что сделайте: возьмите с собой плодов земли этой и отнесите их в дар тому человеку — немного бальзама, меду, стираксы, ладана, фисташек и миндальных орехов; ¹²возьмите также с собой вдвое больше денег — сами верните положенное в ваши мешки, — возможно, ошибка произошла; ¹³возьмите брата вашего и без промедления пойдите снова к тому человеку. ¹⁴И да расположит Эль-Шаддай того человека оказать вам милость, чтобы он отпустил с вами и другого брата вашего и Вениамина. А я? Если уже суждено мне страдать из-за потери моих детей, буду страдать.

¹⁵И взяли люди эти с собой подарки эти и вдвое больше денег, и Вениамина

Вскоре они пришли в Египет и представили себя Иосифу. ¹⁶Увидев между ними Вениамина, Иосиф сказал начальнику дома своего:

— Введи людей этих в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что люди эти будут есть со мной в полдень.

¹⁷И сделал тот человек, как сказал Иосиф, и ввел людей этих в дом Иосифа. ¹⁸И испугались люди эти, что вводили их в дом Иосифа, и сказали: «Должно быть, нас вводят за деньги, возвращенные прежде в мешки наши, чтобы придраться к нам и напасть на нас; они хотят поработить нас и [отобрать] наших ослов». ¹⁹И подошли они к управляющему дома Иосифа, и стали говорить с ним у входа в дом.

— ²⁰Послушай, господин наш, — сказали они, — мы как-то уже приходили покупать хлеба, ²¹и так случилось, что, когда мы пришли на ночлег и открыли мешки наши, там, в мешке каждого, оказались деньги его, наши деньги в полной сохранности; мы сами возвращаем их. ²²А для покупки хлеба мы привнесли с собой другие деньги. Не знаем мы, кто положил те деньги в наши мешки.

²³Но тот сказал:

— Не беспокойтесь; должно быть, Бог ваш и Бог отца вашего положил вам клад в ваши мешки; я получил вами уплаченное.

43:15 братья Букв. «люди эти».

43:21 в полной сохранности Букв.: «по весу его».

И вывел он к ним Симеона.

²⁴И ввел тот человек людей этих в дом Иосифа, и дал им воды, и омыли они ноги свои; и был задан корм ослам их. ²⁵И выложили они подарки свои в ожидании полуденного прихода Иосифа, потому что им было сказано, что они будут там есть.

²⁶Когда Иосиф пришел домой, они внесли к нему в дом дары, которые были у них, и поклонились ему до земли. ²⁷Поздоровавшись с ними, он спросил:

— Как ваш отец-старик, о котором вы говорили? По-прежнему ли здоров?

²⁸Они ответили:

— Все хорошо с рабом твоим, отцом нашим; он по-прежнему здравствует.

И они почтительно поклонились ему.

²⁹Обведя взглядом [гостей, Иосиф] увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и спросил:

— Это, что ли, младший брат ваш, о котором вы говорили мне?

И добавил:

— Да будет милость Божья с тобой, мой мальчик!

³⁰На том Иосиф поспешил удалиться, потому что его обуяли чувства к брату его, и был он на грани слез. Он вошел в одну из соседних комнат и заплакал. ³¹Затем он умыл лицо свое, и, взяв себя в руки, вернулся [к братьям своим], и дал приказ:

— Подавайте еду!

³²И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо; так как не могли Египтяне есть вместе с Евреями, потому что это было запретно для Египтян. ³³И когда, по его указанию, братьев усаживали в порядке старшинства их, от старшего до младшего, эти люди изумленно смотрели друг на друга. ³⁴Их еду подносили им со стола [Иосифа], — порция Вениамина была намного больше, чем порция кого-либо другого из них, — и пили они с ним.

44

И приказал [Иосиф] управляющему дома своего:

— Наполни мешки людей этих пищей, сколько могут они снести, и положи деньги каждого в мешок его. ²А чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка младшего вместе с деньгами за купленный им хлеб.

И сделал тот так, как Иосиф сказал ему.

³На следующее утро, когда рассвело, люди эти были отпущены, они и ослы их. ⁴Не успели они выйти из города, как Иосиф сказал управляющему дома своего:

— Ступай, догони людей этих и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? ⁵Не та ли [чаша] это, из которой господин мой пьет и на которой гадает? Плохо вы поступили».

⁶Он догнал их и повторил им эти слова.

— ⁷Почему господин наш говорит это? — они сказали ему. — У слуг твоих и в мыслях не было сделать чего-либо подобное. ⁸Найденные нами в наших мешках деньги мы сами ведь принесли обратно тебе из Ханаана: с чего бы мы стали красть из дома господина твоего серебро или золото? ⁹У кого из слуг твоих найдешь [чашу], тому смерть, а остальные из нас станут рабами господину нашему.

¹⁰Он сказал:

— Хоть и правильно то, что вы сказали, но только тот, у кого найдется [чаша], станет рабом; остальные будут отпущены.

¹¹Они поспешили спустить свои мешки на землю, и каждый из них открыл свой мешок. ¹²[Слуга Иосифа] обыскал их, начав со старшего и кончая младшим, и нашел чашу в мешке Вениамина. ¹³И разодрали они одежды свои, и, навьючив каждый на осла своего ношу, возвратились обратно в город.

¹⁴И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали перед ним на землю.

— ¹⁵Что вы сделали? — сказал им Иосиф. — Разве вы не знали, что такой человек, как я, умеет гадать?

— ¹⁶Что мы можем сказать господину нашему? — Иуда сказал. — Что осталось нам говорить? Чем оправдываться? Бог раскрыл преступление слуг твоих; потому мы станем рабами господину нашему, все мы, вместе с тем, у кого была найдена чаша.

¹⁷Но [Иосиф] сказал:

— И не подумаю сделать это; только тот, у кого была найдена чаша, станет рабом мне; все остальные могут вернуться с миром к отцу вашему.

44:4 злом за добро

В Септ. здесь добавлено:
«и почему вы укради мою серебряную чашу?»

ВА-ЙИГГАШ

¹⁸Иуда приблизился к нему и сказал:

— Господин мой, позволь рабу твоему обратиться с просьбой к господину моему: не прогневайся на раба твоего, ты,

ТОРА | БЫТИЕ 44:19 | ВА-ЙИГГАШ

равный Фараону. ¹⁹Господин мой спрашивал рабов своих: «Есть ли у вас отец или брат?» ²⁰Мы сказали господину нашему, что у нас есть престарелый отец, и у него сын старости — самый младший [из нас]; родной брат его умер, и он остался один от матери своей, — и отец души в нем не чает. ²¹Ты сказал рабам твоим: «Приведите его ко мне, чтобы я увидел его». ²²Мы сказали господину нашему: «Нельзя мальчику оставить отца своего; если он оставит отца своего, тот умрет». ²³Но ты сказал рабам твоим: «Если не приведете вашего младшего брата, то больше не показывайте мне лица свои». ²⁴Мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, и передали ему слова господина моего.

²⁵Прошло время, и сказал отец наш: «Сойдите снова [в Египет] купить хлеба нам». ²⁶Мы ответили: «Нельзя нам идти; только если будет с нами младший брат наш, мы пойдем; потому что нельзя нам показывать лица свои тому человеку, если не будет с нами нашего младшего брата». ²⁷И сказал нам раб твой, отец наш: «Вы знаете, что [Рахиль], жена моя, родила мне двоих; ²⁸один ушел от меня, и я сказал: „Верно, зверем он растерзан“, — и не видал я его до сих пор. ²⁹Если вы возьмете и этого у меня, и случится с ним несчастье, то вы сведете мою седину от скорби в Шеол».

³⁰Теперь, если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и мальчика не будет с нами, ³¹то он, увидев, что мальчика нет, умрет — потому что душа его так тесно связана с ним; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, от скорби в Шеол. ³²Кроме этого, я, раб твой, поручился собой за мальчика отцу моему, сказав: «Если не приведу его к тебе, то останусь вечно виновным перед отцом моим». ³³Поэтому, пусть я, раб твой, стану рабом у господина моего вместо мальчика, а мальчик пусть пойдет с братьями своими; ³⁴как могу я возвратиться к отцу моему, если мальчика не будет со мной? Не допусти, чтобы я стал свидетелем того горя, которое постигнет отца моего.

45

Иосиф не мог больше сдерживать себя в присутствии всей свиты своей и закричал:
— Удалите всех от меня!

И не было при Иосифе никого, когда открылся он братьям своим; ²он так громко рыдал, что Египтяне услышали, и слух об этом дошел до дворца Фараона.

³Иосиф сказал братьям своим:

— Я — Иосиф. Жив ли еще отец мой?

Но братья его не могли ответить ему; так смущились они.

⁴И сказал Иосиф братьям своим:

— Подойдите ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

— Я — Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет. ⁵Не печальтесь теперь и не вините себя за то, что вы продали меня сюда; Бог — Он послал меня перед вами сюда для сохранения жизни. ⁶Два года уже голод на земле; но наступает еще пять лет, в которые не будет жатвы вслед за пахотой. ⁷Бог послал меня сюда перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением; ⁸не вы послали меня сюда, а Бог. Это он поставил меня отцом Фараону, господином во всем доме его и правителем всей земли Египетской.

⁹Идите же скорее к отцу моему и скажите ему: «Так говорит Иосиф, сын твой: „Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли; ¹⁰ты будешь жить в земле Гошен, что рядом со мной: ты и сыны твои, и внуки твои, и мелкий и крупный скот твой, и все твое. ¹¹Там я буду помогать тебе — потому что впереди еще пять лет голода, — чтобы не нуждался ни ты, ни дом твой и никто из твоих“». ¹²Вы сами видите, и видит Вениамин, брат мой, что это действительно я, кто говорит с вами; ¹³расскажите же отцу моему все о том высоком положении, которое я занимаю в Египте, и обо всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

¹⁴И пал он на шею Вениамина, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его. ¹⁵И расцеловал он всех братьев своих, и, обнимая их, плакал; только тогда братья его смогли говорить с ним.

¹⁶И дошел слух до дворца Фараона: «Пришли братья Иосифа». И рады были этому Фараон и придворные его. ¹⁷И сказал Фараон Иосифу:

— Скажи братьям твоим: «Вот что сделайте: навьючьте скот ваш и немедля ступайте в землю Ханаанскую. ¹⁸Возьмите отца вашего и семейства ваши, и идите ко мне; лучшую землю в Египте я дам вам, — вы будете жить от жира земли». ¹⁹[И еще] я повелеваю тебе сказать им: «Сделайте так: возьмите себе из Египта повозок для детей ваших и для жен ваших, и привезите с собой отца вашего. ²⁰Не жалейте вещей ваших, потому что лучшее из всей земли Египетской — ваше».

45:8 отцом Фараону Вне Библии о таком титуле в Египте нам неизвестно; вероятно, подразумевается чин главы правительства египетского царя.

45:11 помогать Букв.: «кормить».

ТОРА | БЫТИЕ 45:21 | ВА-ЙИГГАШ

²¹И сделали так сыны Израиля. Иосиф дал им повозок, как приказал Фараон, и дал им путевой запас. ²²Он дал каждому из них по перемене одежд, но Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд. ²³Он послал также отцу своему десять ослов, навьюченных лучшим, что было в Египте, и десять ослиц, навьюченных зерном, пищей и припасами на дорогу для отца своего. ²⁴Отпуская братьев своих в дорогу, он сказал им: «Не ссорьтесь в пути».

²⁵И поднялись они из Египта в землю Ханаанскую, к Иакову, отцу своему, ²⁶и сказали ему:

— Жив Иосиф! Он правит теперь всей землей Египетской!

И замерло сердце [Иакова]: он не мог поверить им. ²⁷Но когда они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда он увидел повозки, которые прислал за ним Иосиф, тогда воспрянул духом Иаков, отец их.

— ²⁸Довольно! — воскликнул Израиль. — Жив еще Иосиф, сын мой! Я должен пойти и увидеть его перед тем, как умру.

46 И отправился Израиль [в Египет] со всем, что было его. Когда он пришел в Беэр-Шеву, он принес жертвы Богу Исаака, отца своего.

²И сказал Бог Израилю в ночном видении:

— Иаков! Иаков!

— Вот я, — ответил он.

³Бог сказал:

— Я — Бог, Бог отца твоего; не бойся спускаться в Египет, потому что это там Я произведу от тебя великий народ; ⁴Я спущусь вместе с тобой в Египет, и Сам выведу тебя оттуда; собственоручно Иосиф закроет глаза твои.

⁵И отправился Иаков из Беэр-Шевы — сыны Израиля посадили Иакова, отца своего, и детей своих, и жен своих на повозки, которые прислал Фараон, чтобы привезти его, ⁶и взяли они с собой скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, — и пришел Иаков со всем родом своим в Египет: ⁷он привел с собой в Египет весь род свой — сынов своих и внуков своих, дочерей своих и внучек своих.

⁸Вот имена Израильян — Иакова и рода его, — пришедших в Египет.

Первенец Иакова: Реувен.

⁹Сыны Реувена: Ханох, Фаллу, Хецрон и Карми.

¹⁰Сыны Симеона: Иемуэль, Ямин, Огад, Яхин, Цохар и Саул, сын Хананейки.

¹¹Сыны Леви: Гершон, Кегат и Мерари.

¹²Сыны Иуды: Эр, Онан, Шела, Перец и Зерах; Эр и Онан умерли в земле Ханаанской.

Сыны Переца были Хецрон и Хамул.

¹³Сыны Иссахара: Тола, Фува, Иов и Шимрон.

¹⁴Сыны Зевулуна: Серед, Елон и Яхлеэль.

¹⁵Это — сыны Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме, сверх Дины, дочери его; всех людей мужского и женского пола: тридцать три.

¹⁶Сыны Гада: Цифион, Хагги, Шуни, Эцбон, Эри, Ароди и Арели.

¹⁷Сыны Ашера: Имна, Ишва, Ишви и Берия; и Серах, сестра их.

Сыны Берии: Хевер и Малкиэль.

¹⁸Это — потомки Зиллы, которую Лаван дал Лии, дочери своей, которых она дала Иакову; [всего]: шестнадцать человек.

¹⁹Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

²⁰У Иосифа родились в земле Египетской Менаше и Ефраим, которых родила ему Асенат, дочь Поти-Фера, жреца Он.

²¹Сыны Вениамина: Бела, Бехер, Ашбель, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хуппим и Ард.

²²Это — потомки Рахили, которые родились у Иакова; всего: четырнадцать человек.

²³Сын Дана: Хушим.

46:23 Сын Букв.: «сыны».

²⁴Сыны Нафтали: Яхцеэль, Гуни, Иецер и Шиллем.

²⁵Это — потомки Билги, которую Лаван дал Рахили, дочери своей, которых она родила Иакову; всего: семь человек.

²⁶Всего прямых потомков, пришедших с Иаковом в Египет, — не включая жен сынов Иакова, — было шестьдесят шесть; ²⁷и два сына, родившиеся Иосифу в Египте. Таким образом, всех кровных родственников дома Иакова, пришедших в Египет, было семьдесят.

46:26 было шестьдесят шесть Не включая Иакова и двух сыновей Иосифа.

²⁸[Иаков] послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы он указал путь в Гошен. Когда они пришли в землю Гошен, ²⁹Иосиф запряг колесницу свою и выехал в Гошен на встречу с Израилем, отцом своим. Он явился к нему и, пав ему на шею, долго плакал на шее его.

ТОРА | БЫТИЕ 46:30 | ВА-ЙИГГАШ

46:30 убедившись Букв.: «увидел твое лицо».

³⁰И сказал Израиль Иосифу:
— Теперь я могу спокойно умереть, убедившись, что ты еще жив.

³¹И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего:
— Я пойду известить Фараона. Я скажу ему: «Братья мои и дом отца моего, бывшие в земле Ханаанской, пришли ко мне. ³²Эти люди — пастухи овец; они скотоводы, и привели с собой мелкий и крупный скот свой, и все, что их». ³³Поэтому, когда Фараон призовет вас и спросит: «Какое ваше занятие?», ³⁴скажите: «Рабы твои всю жизнь были скотоводами, как и отцы наши», — чтобы могли вы поселиться в земле Гошен; потому что мерзок Египтянам всякий пасущий овец.

47:4 корма Букв.: «пастбища».

47 Иосиф пришел к Фараону и сказал ему:
— Отец мой и братья мои пришли из земли Ханаанской, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что их.

²Выбрав пять человек из братьев своих, [Иосиф] представил их Фараону.

— ³Какое ваше занятие? — спросил Фараон братьев его:
— Рабы твои — сказали они Фараону, — пастухи овец, как и отцы наши. ⁴Мы пришли пожить в земле этой, потому что нет корма для скота рабов твоих в земле Ханаанской из-за сильного голода. Позволь, пожалуйста, рабам твоим поселиться в земле Гошен.

⁵И сказал Фараон Иосифу:

— Отец твой и братья твои пришли к тебе; ⁶земля Египетская в твоих руках; в лучшей части страны посели отца твоего и братьев твоих: пусть живут они в земле Гошен. И если ты знаешь, что среди них есть люди способные, то поставь их смотрителями над моим скотом.

⁷Иосиф привел Иакова, отца своего, и представил его Фараону; и благословил Иаков Фараона. ⁸И спросил Фараон у Иакова:

— Сколько лет жизни твоей?

— ⁹Дней странствования моего, — Иаков сказал Фараону, — сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли они лет жизни отцов моих во днях странствования их.

¹⁰И, благословив Фараона, Иаков вышел от него.

11И поселил Иосиф отца своего и братьев своих в земле Раамсес; он дал им владение в лучшей части земли Египетской, как повелел Фараон. **12**И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям их.

13Тем временем голод усилился еще больше, и не было хлеба по всей земле, потому что изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская. **14**И собрал Иосиф все деньги, какие были в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес эти деньги в дом Фараона. **15**И когда вышли деньги в земле Египетской и в земле Ханаанской, пришли все Египтяне к Иосифу и сказали:

— Дай хлеба нам; зачем нам умирать перед тобой, — нет больше денег у нас?

16И сказал Иосиф:

— Пригоняйте ваш скот, и я буду давать вам за него, если нет больше денег у вас.

17И стали они пригонять к Иосифу свой скот; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; он снабжал их в тот год хлебом в обмен на весь скот их. **18**Но прошел тот год, и пришли к нему [Египтяне] на следующий год; они сказали ему:

— Не скроем от господина нашего, что нет у нас больше денег и все стада наши у господина нашего; ничего не осталось у нас, чтобы дать господину нашему, кроме особ наших и земель наших; **19**не дай умереть нам — ни нам, ни землям нашим — на глазах у тебя! Возьми нас и земли наши за хлеб: закрепи нас и земли наши за Фараоном, и дай нам семян, чтобы жить нам и не умереть, и чтобы не опустела земля.

20Так Иосиф скупил для Фараона всю землю Египетскую; потому что все Египтяне продали каждый поле свое, из-за голода, который одолевал их. Земля [Египетская] перешла в собственность Фараона, **21**и закрепостил он народ Египта от края до края. **22**Только земли жрецов он не купил, потому что жрецы жили с того, что давал им Фараон; и потому, что они жили с того, что давал им Фараон, у них не было нужды продавать их землю.

23И сказал Иосиф народу:

— Вот, я купил теперь для Фараона вас и землю вашу; вот вам семена — засевайте землю. **24**Но когда будете собирать урожай, отдайте пятую часть Фараону, а четыре части оставьте

47:11 земле Раамсес Более позднее название земли Гошен.

47:12 по потребностям их Букв.: «по числу ртов (детей)».

ТОРА | БЫТИЕ 47:25 | ВА-ЙЕХИ

себе на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

²⁵И сказали они:

— Ты спас жизнь нам! Благодарны мы господину нашему, что стали рабами Фараону.

²⁶И закрепил Иосиф законом земли Египетской, — действительным по сей день, — что пятую часть [урожая] надо отдавать Фараону; только земля жрецов не перешла к Фараону.

²⁷Вот так Израиль поселился в Египте, в земле Гошен; они приобрели там земли, и плодились, и весьма умножились.

47:21 закрепостили он народ Так в Сам. и в Септ.; в МТ: «и выслал он народ в города (городами)».

ВА-ЙЕХИ

²⁸Иаков жил в Египте семнадцать лет; Иаков прожил сто сорок семь лет. ²⁹Когда пришло время Израилю умереть, он призвал сына своего Иосифа и сказал ему:

— Если ты по-настоящему любишь меня, то положи руку твою под бедро мое, в знак преданности твоей, [чтобы я был уверен], что ты не похоронишь меня в Египте. ³⁰Когда я лягу с отцами моими, вынеси меня из Египта и похорони меня в их гробнице.

И сказал Иосиф:

— Я сделаю, как ты говоришь.

³¹Он сказал:

— Поклянись мне.

Он поклялся ему, и Израиль кивнул с изголовья постели своей в знак глубокой признательности.

**47:31 Израиль ... призна-
тельности** Букв.: «и пал
ниц Израиль на изголовие
постели».

48 Прошло время, и сказали Иосифу: «Отец твой болен». И взял он с собой двух сынов своих, Менаше и Ефраима, [и отправился к Иакову]. ²Когда Иакову сказали: «Иосиф, сын твой, пришел к тебе», — Израиль собрался с силами и сел на постели.

³И сказал Иаков Иосифу:

— Эль-Шаддай явился мне в Лузе, в земле Ханаанской; Он благословил меня ⁴и сказал мне: «Я дам тебе очень много потомков; Я умножу тебя и произведу от тебя сообщество народов и дам землю эту потомству твоему после тебя во владение вечное». ⁵Отныне два сына твои, родившиеся у тебя в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, будут

[считаться] моими; Ефраим и Менаше будут мои, как Реувен и Симеон. ⁶Но дети твои, которые рождаются от тебя после них, будут твоими; уделы их будут частью уделов [Менаше и Ефраима], братьев их. ⁷[Я делаю это потому, что] когда я шел из Паддана, умерла у меня на руках Рахиль, [мать твоя], во время пути моего в земле Ханаанской, не доходя до Ефраты; я похоронил ее там у дороги в Ефрату (теперь Бейт-Лехем).

⁸И увидел Израиль сыновей Иосифа, и спросил:

— Кто это?

⁹И сказал Иосиф отцу своему:

— Это — мои сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И сказал [Иаков]:

— Подведи их ко мне, и я благословлю их.

⁽¹⁰⁾К тому времени зрение Израиля притупилось от старости; он плохо видел.)

[Иосиф] подвел их к нему, и он поцеловал их, и обнял их.

¹¹И сказал Израиль Иосифу:

— Я совсем было потерял надежду увидеть лицо твое; но вот, Бог позволил мне даже увидеть детей твоих.

¹²И снял Иосиф их с колен его, и поклонился ему лицом до земли. ¹³И взял Иосиф обоих [сынов своих], Ефраима в правую свою руку — напротив левой Израиля, — а Менаше в левую — напротив правой Израиля, — и подвел их к нему. ¹⁴Но Израиль простер правую руку свою и возложил ее на голову Ефраиму, хотя он был младшим, а левую на голову Менаше — положив свои руки крест на крест, — хотя Менаше был первенцем. ¹⁵И благословил он Иосифа, сказав:

Бог, путями которого ходили отцы мои

Авраам и Исаак,

Бог, пасущий меня со дня рождения моего

и по сегодняшний день,

¹⁶Ангел, избавляющий меня от всякого зла,

Да благословит Он мальчиков этих.

Да будет через них вспоминаться имя мое

И имена Авраама и Исаака, отцов моих;

И да будет потомства их множество на земле.

¹⁷Когда Иосиф увидел, что его отец положил правую руку свою на голову Ефраима, то подумал, что это неправильно. Он взял руку отца своего и хотел было переложить ее с головы Ефраима на голову Менаше.

48:7 **меня на руках**

Букв.: «на мне».

48:10 **он плохо видел**

Букв.: «он не видел».

48:16 **Ангел** Вероятно, это еще один эпитет Бога.

ТОРА | БЫТИЕ 48:18 | ВА-ЙЕХИ

— ¹⁸Не так, отец мой, — Иосиф сказал отцу своему, — ведь этот же первенец; положи правую руку твою на его голову.

¹⁹Но отец его возразил:

— Знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но младший брат его будет больше его, и потомства его будет достаточно для множества народов.

²⁰И благословил он их в тот день, сказав:

— Тобой будет благословлять себя Израиль, говоря: «Да уподобит Бог тебя Ефраиму и Менаше».

Так поставил он Ефраима перед Менаше.

²¹И сказал Израиль Иосифу:

— Вот, я умираю; но Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; ²²тебе же я передаю, как первому из братьев, Шехем, который я вырвал мечом своим и луком своим из рук Амореев.

48:22 Шехем Так в Септ. и в некоторых древних еврейских источниках. Букв.: «один шехем»; значение *шехем* на ивр. неясно; возможно, здесь означает «участок земли».

49

И призвал Иаков сыновей своих, и сказал: «Соберитесь, и я возвещу вам, что вас ждет в будущем;

²Сойдитесь, сыны Иакова, и послушайте;

Послушайте Израиля, отца вашего:

³Реувен, первенец мой!

Крепость моя и первина силы моей;

Превосходящий по положению

И превосходящий по почестям.

⁴Как вода, непокорный, — не будет больше преимущества у тебя;

Когда ты взошел на ложе отца твоего —

Он в постель лег мою! —

Ты позор навлек.

⁵Симеон и Леви — братья [по духу];

Их оружие — орудие беззакония.

⁶Да не войду я в совет их,

И да не считаю меня в собрании их.

В гневе своем убили мужа,

По прихоти своей — перерезали жилы вола.

⁷Да будет проклят гнев их такой лютый,

И ярость их, такая неумолимая;

Я разделю их в Иакове
И рассею их в Израиле.

⁸Тебя же, Иуда, восхвалят братья твои!
Рука твоя будет на загривке врагов твоих;
Поклоняться тебе будут сыны отца твоего.
⁹Молодой лев — Иуда;
На добыче, сын мой, растешь.
К земле припал он; как лев лег
И как львица — кто посмеет поднять его?
¹⁰Не отойдет скипетр от Иуды,
Жезл правителя между ног его,
Чтобы шла дань ему
И должное от народов было его.

¹¹Он привязывает к виноградной лозе
осленка своего,
К лозе лучшего винограда сына ослицы своей;
Моет в вине одежду свою,
В крови гроздьев — одеяние свое.
¹²Его глаза темнее вина;
А зубы белее молока.

¹³Зевулун будет жить у берега моря
И станет пристанью для кораблей;
До Сидона будет предел его.

¹⁴Иссахар — осел широкой кости,
Припавший внутри загона к земле.
¹⁵Когда увидел он, что покой хорош,
И что земля приятна,
Он преклонил плечи свои под бремя,
Согласившись на принудительный труд.

¹⁶Дан будет править народом своим,
Как одним из колен Израиля.
¹⁷Дан будет змеем у дороги,
Аспидом на пути,
Уязвляющим пяты коней,
Чтобы падали навзничь всадники их.

49:10 **Чтобы шла дань ему**
Так Мидраш; или: «пока
не придет в Шило»; значение
этой строки на ивр. неясно.

49:12 **Его глаза ... молока**
Или: «глаза его темны от ви-
на, и зубы его белы от
молока».

ТОРА | БЫТИЕ 49:18 | ВА-ЙЕХИ

18На помошь твою надеюсь, о Господи!

19Враги будут совершать набеги на Гада,
Но он будет преследовать их по пятам.

20Об Ашере: тучен хлеб у него;
Яства царей он выращивает.

49:21 Нафтали ... оленятами Или: «Нафтали — тे-ребинт рослый, распускающий ветви прекрасные»; или: «Нафтали — лань (серна) стремительная, изрекает она речи благозвучные».

49:22 Иосиф ... склоне горы Другие: «Иосиф — отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником. Ветви его простираются над степью».

49:27 врага Значение на ивр. неясно.

21Нафтали — лань стремительная,
Телящаяся прекрасными оленятами.

22Иосиф — осел дикий,
Дикий осел у источника,
Дикий жеребец на склоне горы.

23Ожесточенно нападали стрельцы на него;
Стреляли в него и изматывали его.

24Но тут остался лук его,
И мышцы рук его были укреплены
Руками Могущественного Иакова. —
Именование Пастьря и Твердыни Израиля, —
25Богом отца твоего, который помогает тебе,
И Шаддаем, который благословляет тебя
Благословениями небес свыше,
Благословениями бездны, лежащей внизу,
Благословениями сосцов и лона.

26Сильны благословения отца твоего;
Превышают они благословения гор древних
И изобилия холмов вечных.
Да покоятся они на голове Иосифа,
На темени избранного среди братьев его.

27Вениамин — волк хищный;
Утром пожирает врага,
А вечером делит награбленное».

28Вот все двенадцать колен Израиля; и вот то, что сказал им отец их, когда, прощаясь с ними, он обратился к каждому из них с напутственным словом.

29Оставляя им завещание, он также сказал им:
— Вскоре я буду приобщен к народу моему; похороните же меня с отцами моими в пещере, которая на поле Эфрана Хеттея, ³⁰в пещере, которая на поле Махпела, что перед Мамре,

в земле Ханаанской, на поле, которое Авраам купил у Эфрана Хеттея в неотчуждаемую собственность как погребальное место; ³¹там были похоронены Авраам и Сара, жена его; там же были похоронены Исаак и Ревекка, жена его; и там я похоронил Лию; ³²это поле и пещера, которая на нем, были куплены у Хеттеев.

³³Когда Иаков окончил давать указания сыновьям своим, он подобрал ноги свои на постель, и, испустив свой последний дух, приобщен он был к народу своему.

50

И пал Иосиф на лицо отца своего, и плакал над ним, и целовал его. ²И приказал Иосиф врачам, слугам своим, набальзамировать отца его. И набальзамировали Израиля врачи — ³на это ушло сорок дней, потому что таков необходимый срок для бальзамирования, — и оплакивали Египтяне его семьдесят дней. ⁴И когда прошли дни плача по нем, Иосиф обратился к придворным Фараона:

— Окажите мне милость, — сказал он им, — передайте от меня Фараону прошение: ⁵«Отец мой взял с меня клятву, сказав: „Вот, я умираю; похорони же меня в гробнице, которую я приготовил себе в земле Ханаанской“». Позволь же мне теперь пойти и похоронить отца моего; затем я вернусь».

⁶И сказал Фараон:

— Пойди и похорони отца твоего, как он заклял тебя.

⁷И взошел Иосиф хоронить отца своего; и пошли с ним все вельможи Фараона, все высшие царедворцы его и все сановники земли Египетской, ⁸и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его; только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили они в земле Гошен. ⁹С ним отправились также колесницы и всадники; это было впечатляющим шествием.

¹⁰Когда они дошли до Горен-Гаатада, что по ту сторону Иордана, они устроили там большое церемониальное оплакивание; и сидел [Иосиф] семь дней, оплакивая отца своего. ¹¹Когда жители той земли, Хананеи, увидели плач в Горен-Гаатаде, то сказали: «Велик плач этот у Египтян!» (Потому то место, за Иорданом, назвали Авель-Мицраимом.)

¹²Сыновья [Израиля] сделали с ним то, что он завещал им: ¹³они отнесли его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере поля Махпела, которую Авраам купил с полем в неотчуждаемую собственность как погребальное место, у Эфрана

50:9 это было впечатляющим шествием Букв.: «и был стан весьма велик»; ср. 33.8.

50:10 до Горен-Гаатада Или: «до тока Атада (т. е. ежевицы)».

50:11 Авель-Мицраимом Название этого места понято нами в значении: «плач египтян».

ТОРА | БЫТИЕ 50:14 | ВА-ЙЕХИ

Хеттея, к востоку от Мамре. ¹⁴Похоронив отца своего, Иосиф возвратился в Египет; он и братья его, и все ходившие с ним хоронить отца его.

¹⁵Когда братья Иосифа увидели, что отец их умер, то сказали: «Что, если Иосиф продолжает держать обиду на нас и захочет отмстить нам за все зло, которое мы сделали ему?» ¹⁶И послали они сказать Иосифу:

— Отец твой перед смертью своей велел передать вот что: ¹⁷«Скажите Иосифу: „Прости братьям твоим, которые так жестоко поступили с тобой, вину их и грех. Прости вину рабов Бога отца твоего“».

Иосиф был в слезах, когда говорили ему это.

¹⁸Пришли и сами братья его, и пали ниц перед ним:

— Мы готовы быть рабами тебе, — сказали они.

¹⁹Но Иосиф ответил:

— Не бойтесь, разве я Бог? ²⁰Хоть вы замышляли зло против меня, но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что есть теперь — сохранение жизни великому числу людей. ²¹Поэтому не бойтесь: я позабочусь о вас и о детях ваших.

Он говорил по-хорошему с ними, и успокоил их.

²²Иосиф жил в Египте с семьей отца своего. Он прожил сто десять лет ²³и дожил увидеть внуков Ефраима; дети Махира, сына Менаше, также были взлелеяны на коленях у Иосифа.

²⁴Прошло время, и сказал Иосиф братьям своим:

— Вот, я умираю; но Бог непременно вспомнит о вас и выведет вас из земли этой в землю, о которой Он клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵И взял Иосиф клятву с сынов Израиля:

— Когда Бог вспомнит о вас, — он сказал им, — то вынесите кости мои отсюда.

²⁶Иосиф умер в возрасте ста десяти лет; он был набальзамирован и положен в гроб в Египте.

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

ИСХОД

ШМОТ

1 Вот имена сынов Израиля, пришедших с Иаковом в Египет; каждый из них пришел с домом своим: ²Ревен, Симеон, Леви и Иуда, ³Иссахар, Зевулун и Вениамин, ⁴Дан и Нафтали, Гад и Ашер.

⁵Всего прямых потомков Иакова, включая Иосифа, который уже находился в Египте, было семьдесят.

⁶Прошло время, и умерли Иосиф, все братья его и все их поколение; ⁷но плодились Израильтяне и множились, и возросли числом, и усилились чрезвычайно; и наполнилась ими страна та.

⁸И восстал над Египтом новый царь, который не знал Иосифа.

⁹И сказал он народу своему:

— Народ сынов Израиля многочисленнее и сильнее нас.

¹⁰Надо перехитрить его, чтобы остановить его размножение; иначе, случись война, он соединится с неприятелями нашими в сражении против нас и поднимется с земли.

¹¹И поставили над народом сынов Израиля притеснителей, чтобы они изнуряли его повинностными работами; и построил он Фараону Питом и Раамсес, города-арсеналы.

¹²Но чем больше они притесняли его, тем больше он умножался и возрастал; и стали [Египтяне] бояться Израильтян.

^{13—14}Безжалостно изнуряли Египтяне Израильтян работами, которые они заставляли их делать; безжалостно превращали они жизнь их в горечь тяжелой работой над глиной и кирпичами, и всякими полевыми работами.

¹⁵[Не довольствуясь этим,] царь Египетский сказал повитухам, [принимавших роды у] Евреек, из которых имя одной было Шифра, а другой — Пуя:

— ¹⁶Когда будете принимать роды у Евреек, то смотрите на родильные камни: если [родится] мальчик, то умерщвляйте его, а если девочка — оставляйте в живых.

1:10 и поднимется с земли
Возможно, означает, что они сделают попытку выйти из их жалкого положения (ср. Гош. 2.2); или: «придут к власти в стране»; другие: «и выйдет из земли».

1:11 города-арсеналы
Это были города для складирования запасов пищи и хранения оружия; ср. I Ц. 9.19 и II Хр. 8.6.

1:15 повитухам, [принимавших роды у] Евреек
Или: «повитухам-Евреекам».

1:16 родильные камни
Букв.: «два камня»; вероятно, подразумеваются камни, приспособленные для родов, или, возможно, что ивр. *овнайим* — здесь эвфемизм мужских половых органов.

ТОРА | ИСХОД 1:17 | ВА-ЭРА

¹⁷Но повитухи боялись Бога и не делали так, как приказал им царь Египетский: они оставляли мальчиков в живых.

¹⁸И призвал царь Египетский повитух, и сказал им:

— Что же вы это делаете? Почему оставляете мальчиков в живых?

¹⁹И сказали повитухи Фараону:

— Еврейские женщины не как Египтянки: они — крепки и рождают до прихода к ним повитухи.

²⁰Бог благоволил повитухам — народ умножался и усиливался премного, — ²¹и потому, что повитухи боялись Бога, Он устроил их семьи.

²²И приказал Фараон всему народу своему:

— Всякого новорожденного [у Евреев] мальчика бросайте в Нил; а всякую девочку оставляйте в живых.

1:21 семья Или: «дома»; значение батим на ивр. неясно.

2:1 из своего же колена
Букв.: «из дочерей Леви».

2

Один мужчина из дома Леви пошел и взял себе жену из своего же колена.

ВА-ЭРА

²Женщина зачала и родила сына, и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца. ³Когда она не могла больше скрывать его, она взяла корзинку из тростника и, осмолов ее асфальтом и смолой, положила в нее ребенка и поставила в тростнике у берега Нила; ⁴сестра же его стала поодаль, чтобы увидеть, что с ним будет.

⁵В это время дочь Фараона вышла к Нилу купаться. Девушки [свиты] ее гуляли по берегу реки, когда она увидела корзинку среди тростника и послала служанку свою принести ее. ⁶Открыв [корзинку], она увидела в ней плачущего мальчика.

И сжалилась над ним [дочь Фараона]:

— Должно быть, — она сказала, — это из Еврейских детей.

⁷И спросила сестра [мальчика] у дочери Фараона:

— Не сходить ли мне позвать к тебе кормилицу из Евреек, чтобы она вскормила тебе ребенка?

— ⁸Сходи, — сказала ей дочь Фараона.

И пошла девочка, и позвала мать ребенка.

⁹И сказала ей дочь Фараона:

— Возьми этого ребенка и вскорми его мне; я буду тебе платить.

И взяла женщина ребенка, и кормила его. ¹⁰Когда мальчик подрос, она привела его к дочери Фараона, и та усыновила его. «Я вынула его из воды», — сказала [дочь Фараона] и дала ему имя Моисей.

¹¹Прошло время: Моисей вырос, и случилось, что вышел он к собратьям своим, [к Евреям], и увидел, как тяжело они работают. И увидел он, что Египтянин бьет одного Ерея, собрата его. ¹²Оглянувшись по сторонам и видя, что нет никого, он убил Египтянина и закопал [труп] его в песке.

¹³Когда на следующий день он вышел, ему случилось увидеть двух дерущихся Ереев; и сказал он затеявшему драку:

— Зачем бьешь ближнего твоего?

¹⁴А тот ответил:

— Кто поставил тебя начальником и судьей над нами? Не думаешь ли убить меня, как убил того Египтянина?

И испугался Моисей: «Должно быть, — подумал он, — все стало известно!»

¹⁵И услышал Фараон об этом, и хотел казнить Моисея; но Моисей бежал от Фараона.

Он пришел в землю Мидианитян и присел у колодца.

¹⁶У Мидианского шейха было семеро дочерей; они пришли начерпать воды [из колодца, у которого находился Моисей]. Когда они наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего, ¹⁷пришли пастухи и отогнали их. И встал Моисей на защиту их, и напоил их овец.

¹⁸Когда они вернулись к Реуэлю, отцу своему, он спросил у них:

— Что вы так скоро вернулись сегодня?

¹⁹Они ответили:

— Какой-то Египтянин защитил нас от пастухов; он даже начерпал нам [воды] и напоил овец.

²⁰И спросил он своих дочерей:

— Где он? Почему вы оставили этого человека? Позовите его, пусть он поест [с нами].

²¹И остался Моисей жить у этого человека; он дал Моисею в жены свою дочь Циппору, ²²которая родила сына. «Я был

2:10 Моисей На ивр. *моисе* — имя египетского происхождения, которое означает «родденный от»; здесь ассоциируется со словом *маша*, «вытащила из».

2:13 затеявшему драку
Так Шмот Рабба 1:34 и Раши; букв.: «неправому».

2:15 пришел ... и присел
Или: «пришел ... и поселился».

2:22 был Другие: «стал».

Гершом На ивр. *гершом* означает «пришелец там».

пришельцем в земле чужой», — сказал [Моисей, когда у него родился сын], и дал ему имя Гершом.

²³Прошло долгое время, и умер царь Египетский.

Но стенали Израильтяне в рабстве и возопили — и вознесся вопль их из рабства к Богу. ²⁴И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог союз Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом, ²⁵и обратил внимание Бог на детей Израиля, и Бог знал.

3:1 в Хорев Другие: «к Хореву»; тождество Хорева и горы Синай не доказано. В нашем переводе Хорев — это название местности, где находилась гора Синай; местонахождение последней точно не установлено.

3 Моисей пас овец Итро, тестя своего, шейха Мидианского. Однажды он отогнал стадо на запад пустыни и пришел в Хорев, к горе Божьей.

²И явился ему ангел Господа в огне, пылающем изнутри куста. И увидел он, что куст горит огнем, но не сгорает.

³И сказал Моисей: «Дай сверну в сторону и посмотрю на это дивное чудо: почему куст не сгорает?»

⁴И увидел Господь, что он идет смотреть, и возвзвал Бог к нему изнутри куста:

— Моисей! Моисей!

— Вот я, — ответил он.

— ⁵Не подходи ближе, — сказал Он, — сними сандалии твои с ног твоих, потому что место, на котором ты стоишь, земля святая. ⁶Я — Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

И закрыл Моисей лицо свое, потому что боялся взглянуть на Бога.

⁷И сказал Господь:

— Я увидел бедствие народа Моего, который в Египте, и услышал вопль его из-за притеснителей его; Я чувствую страдание его. ⁸И сошел Я, чтобы избавить его из-под власти Египтян и вывести его из земли этой в землю хорошую и просторную, текущую молоком и медом, в землю Хананеев, Хеттеев, Амореев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев.

⁹Вопль сынов Израиля дошел до Меня; насмотрелся Я, как угнетают их Египтяне. ¹⁰Пойди теперь: Я пошлю тебя к Фараону, и выведешь ты народ Мой, Израиль, из Египта.

¹¹Но Моисей сказал Богу:

— Кто я такой, чтобы мне идти к Фараону и выводить Израиль из Египта?

12 Но Он сказал:

— Я буду с тобой: это будет твоим знамением, что Я послал тебя. И когда ты выведешь народ из Египта, то совершил служение Богу у этой горы.

13 И сказал Моисей Богу:

— Вот, приду я к Израильтянам и скажу им: «Бог отцов ваших послал меня к вам», — но ведь спросят они меня: «Как имя Ему?» — что мне сказать им?

14 И сказал Бог Моисею:

— Эгайе-Ашер-Эгайе. Так скажи народу Израиля: «Эгайе послал меня к вам».

15 И еще сказал Бог Моисею:

— Так скажи детям Израиля: «**יְהוָה**, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам».

יְהוָה — имя Мое навеки,
Под которым будут знать Меня
все будущие поколения.

16 Пойди, собери старейшин Израиля и скажи им: «Господь, Бог отцов ваших, — Бог Авраама, Исаака и Иакова, — явился мне и сказал: „Я вспомнил о вас и увидел, что делают с вами в Египте, ¹⁷и сказал: Я выведу вас из-под ига Египетского в землю Хананеев, Хеттеев, Амореев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев, в землю, текущую молоком и медом“».

18 Они послушают тебя; и пойдешь ты и старейшины Израиля к царю Египетскому, и скажете ему: «Господь, Бог Евреев, явился нам; отпусти нас в пустыню на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему».

19 Но Я знаю, что царь Египетский не отпустит вас, если не принудить его рукой крепкой; ²⁰поэтому Я простру руку Мою и поражу Египет всякими чудесами Моими, которые Я явлю среди него; после этого он отпустит вас.

21 И дам Я народу этому приязнь в глазах Египтян; и когда пойдете, то пойдете не с пустыми руками: ²²каждая женщина пусть выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежду, которые возложите вы на сыновей ваших и дочерей; и оберете вы так Египтян.

3:14 Эгайе-Ашер-Эгайе

Значение на ивр. неясно; возможно, означает «Я — Тот, Кто Есть». В разных переводах: «Я Сущий, который пребудет», «Я есмь Сущий», «Я Буду Тем, Кем Я Буду» и т. д.

Эгайе Значение на ивр. неясно.

3:15 Господь

На ивр. **יְהוָה** — имя Бога, состоящее из четырех букв (**יְהוָה**, по-буквенно читается Йод- Гэй- Вав-Гэй); по традиции вслух не произносится, а заменяется словом га-Шем, что означает «Имя», или Адонай, что в переводе на русский язык означает «Господь»; здесь ассоциируется с корнем *гайа*, «быть».

4

И сказал Моисей:

— А что, если они не поверят мне и не послушают меня, а скажут: «Не являлся тебе Господь»?

ТОРА | ИСХОД 4:2 | ВА-ЭРА

²И Господь сказал ему:

— Что это в руке у тебя?

Он ответил:

— Просох.

— ³Брось на землю его, — Господь сказал.

И бросил он на землю его, и превратился просох в змея, и отпрянул Моисей.

⁴И сказал Господь Моисею:

— Простри руку твою и возьми его за хвост.

Он простер руку свою, и взял его; и стал [змей] в руке его просохом.

— ⁵И поверят они, что Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова явился тебе.

⁶И еще Господь сказал ему:

— Положи руку твою себе за пазуху.

Он положил руку свою себе за пазуху, и когда вынул ее, то рука его была покрыта, как снегом, проказой.

⁷Он сказал:

— Положи снова руку твою себе за пазуху. — И снова он положил руку свою себе за пазуху; и когда вынул ее из-за пазухи своей, то увидел, что рука его снова стала такой же, как и здоровая плоть его. — ⁸Если они не поверят тебе и не внемлют первому знамению, то поверят второму; ⁹а если не поверят этим двум знамениям и не послушают тебя, то возьми воды из Нила и вылей на сушу; и вода, взятая из Нила, превратится на суше в кровь.

¹⁰И сказал Моисей Господу:

— Помилуй, Владыка! Не был я человеком, умеющим говорить — ни до, ни после того, как Ты стал говорить с рабом Твоим: тяжело я говорю и косноязычен я.

¹¹И сказал Господь:

— Кто дал человеку речь? Кто делает его немым, или глухим, или зрячим, или слепым? Не Я ли Господь? ¹²Иди, и Я буду с тобой, когда ты будешь говорить, и научу тебя, что тебе сказать.

¹³Но [Моисей] сказал:

— Господи, кого-нибудь другого пошли!

И возгорелся гнев Господа на Моисея, и сказал Он:

— Не твой ли брат Аарон, Левит? Я знаю, что он умеет говорить [хорошо], и вот, он уже выходит навстречу тебе, и, увидев тебя, будет очень рад. ¹⁵Ты будешь говорить ему и влагать

4:6 проказой См. Лев. 13.2—3.

слова твои в уста его — Я буду с тобой и с ним, когда вы будете говорить, и буду наставлять вас обоих, что вам делать, — ¹⁶и будет он говорить с народом вместо тебя. Он будет тебе устами, а ты ему — Богом. ¹⁷И не забудь взять с собой этот посох: им ты будешь творить знамения.

¹⁸И пошел Моисей, и возвратился к Иетеру, тестю своему, и сказал ему:

— Позволь мне возвратиться к собратьям моим, которые в Египте, и посмотреть, все ли ладно у них?

И сказал Итро Моисею:

— Иди с миром.

¹⁹И сказал Господь Моисею в Мидиане:

— Пойди, возвратись в Египет, потому что все, покушавшиеся на жизнь твою, умерли.

²⁰И взял Моисей жену свою и сыновей своих, и посадил их на осла, и отправились они в землю Египетскую; и взял Моисей посох Божий с собой.

²¹И сказал Господь Моисею:

— Когда возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай в присутствии Фараона. Но ожесточу Я сердце его, и он не отпустит народ. ²²И скажешь ты Фараону: «Так говорит Господь: „Израиль — сын Мой, первенец Мой. ²³Я говорю тебе: Отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; но ты не отпускаешь его, так вот — Я убью сына твоего, первенца твоего“».

²⁴И было: по дороге, на ночлеге, Господь встретил его и хотел было убить его.

²⁵Циппора же, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, коснувшись ног его, сказала:

— Ты — жених крови у меня!

²⁶И когда Он отошел от него, добавила:

— Жених крови — по обрезанию.

²⁷И сказал Господь Аарону:

— Пойди в пустыню навстречу Моисею.

И пошел он, и встретил его у горы Божьей, и поцеловал его.

²⁸И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, с которыми Он послал его, и [рассказал Аарону] о всех знамениях, которые Он повелел совершить.

4:18 к Иетеру Согласно Раши, Иетер — одно из семи имен Итро, тестя Моисея.

все ли ладно у них Букв.: «живы ли они».

4:25 ты — жених крови у меня Значение *хатан давим* на ивр. неясно.

²⁹И пошли Моисей с Аароном, и собрали всех старейшин Израиля, ³⁰и повторил Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; и совершил Моисей знамения на глазах у народа, ³¹и поверил народ.

И обрадовались Израильтяне, что Господь вспомнил о них и увидел страдание их, и поклонились они низко, до самой земли.

5 После этого Моисей и Аарон пришли к Фараону и сказали:

— Так говорит Господь, Бог Израиля: «Отпусти народ Мой, чтобы он отпраздновал Мне праздник в пустыне».

²Но Фараон сказал:

— Кто такой Господь, чтобы я слушал Его и отпустил Израиль? Я не знаю Господа и Израиль не отпущу.

³И сказали они [ему]:

— Бог Евреев явился нам; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертвы Господу, Богу нашему, иначе Он поразит нас болезнями или мечом.

⁴И сказал им царь Египетский:

— Для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? Ступайте по своим повинностям.

⁵И еще сказал Фараон:

— Смотрите, как многочислен этот народ земли, а вы отвлекаете его от работ его.

⁶В тот же день Фараон дал приказ начальникам повинностных работ и Еврейским старшинам:

— ⁷Отныне не давайте народу соломы для изготовления кирпичей, как это было до сих пор — пусть они сами ходят и собирают себе солому! — ⁸но урочное число кирпичей, которое они делали до сих пор, не убавляйте. Они — бездельники, потому и кричат: «Разреши нам пойти принести жертвы Богу нашему!» ⁹Нужно дать им больше работы, чтобы они работали и пустыми словами не увлекались.

¹⁰И вышли начальники повинностей и [Еврейские] старшины, и сказали народу:

— Так говорит Фараон: «Не даю вам соломы; ¹¹сами ходите и собирайте себе солому, где найдете; но от работы вашей ничего не убавляется».

5:5 народ земли Возможно, это пренебрежительное название евреев; но Сам. читает: «уже теперь они более многочислены, чем народ земли», т. е., чем нееврейское население Египта, ср. Быт. 23.7 и 42.6.

5:6 из Евреев Букв.: «из народа».

12И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать живище вместо соломы.

13Начальники повинностных работ понуждали их, говоря:

— Выполняйте [урочную] работу свою каждый день, как и тогда, когда вам давали солому.

14А Израильских страшин, которых поставили над ними начальники повинностных работ Фараона, били.

— Почему, — допрашивали их, — вы не изготовили урочного числа кирпичей ни вчера, ни сегодня, как было до сих пор?

15И пришли Израильские старшины к Фараону, и возопили:

— Для чего ты поступаешь так с рабами твоими? 16Не дают рабам твоим соломы, а кирпичи, говорят нам, делайте! Из-за этого бьют рабов твоих, тогда как виноват твой народ.

17Но он сказал им:

— Бездельники вы, бездельники! Потому и говорите: «Позволь нам принести жертвы Господу». 18Идите, работайте; не дадут вам соломы, но положенное число кирпичей делайте.

19И поняли старшины Израиля, что попали в беду из-за слов: «Не убавляйте числа кирпичей, какое [положено делать] каждый день». 20И когда они вышли от Фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, стоявшими у них на пути; 21и сказали они им:

— Да обратит Господь Свой взор на вас и осудит вас за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах Фараона и при дворных его; это вы дали им меч в руки, чтобы убивать нас.

22И возвратился Моисей к Господу, и сказал:

— О Владыка! Для чего Ты причинил зло этому народу, зачем Ты послал меня? 23С того времени, как я пришел к Фараону и стал говорить от имени Твоего, он еще хуже стал обращаться с народом этим; избавить же — Ты не избавил народа Твоего.

6 И сказал Господь Моисею:

— Вскоре увидишь, что Я сделаю с Фараоном; принужденный рукой крепкой он отпустит их; и принужденный рукой крепкой он изгонит их из земли своей.

2Бог говорил с Моисеем и сказал ему:

— Я — Господь. 3Я явился Аврааму, Исааку и Иакову как Эль-Шаддай, но не открылся им Моим именем **יהוה**. 4Я заклю

6:3 **יהוה** См. 3.15 и примечание к нему.

ТОРА | ИСХОД 6:5 | ВА-ЭРА

чил с ними союз, чтобы передать им землю Ханаанскую, ту самую землю, где жили они пришельцами.

⁵Теперь, услышав стенание народа Израиля, который в рабстве у Египтян, Я вспомнил о Моем союзе. ⁶Поэтому скажи детям Израиля так: «Я — Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас десницей простертой и казнями необычайными. ⁷Я возьму вас Себе, чтобы вы были народом Моим, и буду вам Богом; и узнаете вы, что Я Господь, Бог ваш, который вывел вас из рабства Египетского. ⁸Я введу вас в землю, которую Я клялся дать Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее во владение. Я — Господь».

⁹Но когда Моисей пересказал это Израильтянам, они не хотели слушать Моисея: их дух был сломлен работами тяжелыми.

¹⁰И сказал Господь Моисею:

— ¹¹Пойди и скажи Фараону, царю Египетскому, чтобы отпустил он народ Израиля из своей земли.

¹²Но Моисей сказал Господу:

— Смотри, даже Израильтяне не хотят слушать меня; как же будет слушать меня Фараон, меня, с устами необрязанными?

¹³Так Господь говорил с Моисеем и Аароном о народе Израиля и о Фараоне, царе Египетском, повелевая им вывести Израильтян из Египта.

¹⁴Вот главы домов отцов [Израиля]:

Сыны Реувена, первенца Израиля: Ханох и Паллу, Хецрон и Карми.

Это — роды Реувена.

¹⁵Сыны Симеона: Иемуэль и Иамин, и Огад, и Иахин, и Йохар, и Саул, сын Хананейки.

Это — роды Симеона.

¹⁶Имена сынов Леви по старшинству их: Гиршон, Кегат и Мерари. — Леви прожил сто тридцать семь лет.

¹⁷Сыны Гиршона по старшинству: Ливни и Шими.

¹⁸Сыны Кегата: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиэль. Кегат прожил сто тридцать три года.

¹⁹Сыны Мерари: Махли и Муши. Это — роды Леви по старшинству их.

20Амрам взял Иохаведу, сестру отца своего, себе в жены, и она родила ему Аарона и Моисея. Амрам прожил сто тридцать семь лет.

(21Сыны Ицгара: Корах, Нефег и Зихри. 22Сыны Узиэля: Мишаэль, Елщафан и Ситри.)

23Аарон взял себе в жены Елишеву, дочь Аминадава, сестру Нахшона, и она родила ему Надава и Авигу, Елеазара и Итамара.

(24Сыны Кораха: Асир, Елкана и Авиасаф.

Это — роды Кораха.)

25Елеазар сын Аарона взял себе в жены одну из дочерей Путиэля, и она родила ему Пинхаса.

Это — главы отцовских [домов] Левитов, по родам их.

26Аарон и Моисей — это те, которым Господь сказал: «Выведите народ Израиля из земли Египетской ополчение за ополчением», — 27это они говорили с Фараоном, царем Египетским, чтобы вывести Израильтян из Египта; это те самые Моисей и Аарон.

28Когда Господь говорил с Моисеем в земле Египетской, 29когда Господь сказал Моисею: «Я — Господь! Скажи Фараону, царю Египетскому все, что Я говорю тебе», — 30Моисей сказал Господу: «Уста мои необрязаны; как же будет слушать меня Фараон?»

7 И сказал Господь Моисею:

— Смотри, Я ставлю тебя Богом Фараону, а Аарона, брата твоего, пророком твоим: 2ты будешь говорить [ему] все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить Фараону, — чтобы он отпустил народ Израиля из своей земли.

3Но ожесточу Я сердце Фараона, чтобы умножить знамения Мои и чудеса Мои в земле Египетской; 4и Фараон не послушает вас. И упру Я руку Мою в Египет, и выведу воинство Мое, народ Мой, Израиль, из земли Египетской казнями необычайными.

5И познают Египтяне, что Я — Господь, когда простру Я руку Мою на Египет и выведу народ Израиля из него.

6Так и сделали Моисей и Аарон; как повелел им Господь, так они и сделали. 7Моисею было восемьдесят, а Аарону восемьдесят три года, когда стали они говорить с Фараоном.

ТОРА | ИСХОД 7:8 | ВА-ЭРА

8И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 9Когда Фараон скажет вам: «Докажите себя явлением чуда», — то скажи Аарону: «Возьми посох твой и брось перед Фараоном; и превратится он в змея».

10И пришли Моисей и Аарон к Фараону, и сделали так, как велел Господь: Аарон бросил посох свой перед Фараоном и перед придворными его, и он превратился в змея.

11И призвал Фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими заклинаниями: 12каждый из них бросил свой посох, и превратились [посохи] в змеев. Но невзирая на то, что посох Аарона проглотил их посохи, 13сердце Фараона ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

14И сказал Господь Моисею:

— Упрямо сердце Фараона: поэтому он не хочет отпустить народ. 15Пойди рано утром к Фараону, и когда он выйдет к воде, стань на пути его, на берегу Нила, держа в твоей руке посох, который превращался в змея; 16и скажи ему: «Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне“». Ты же не внял этому до сих пор. 17Так говорит Господь: „Из этого познаешь, что Я — Господь; вот этим посохом, который в руке моей, я ударю по воде Нила, и она превратится в кровь, 18и рыба в реке вымрет, и река воссмердит, и не смогут Египтяне пить воду из Нила“».

19И сказал Господь Моисею:

— Скажи Аарону: «Возьми посох твой и простри руку твою на воды Египта — на реки его, на потоки его, на озера его и на всякое вместилище вод его, — и станут они кровью»; и будет кровь по всей земле Египетской, даже в деревьях и камнях.

20И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь: [Аарон] поднял посох и ударил по воде Нила на глазах у Фараона и на глазах у придворных его, и вся вода в Ниле превратилась в кровь; 21и вымерла рыба в Ниле, и река воссмердела, и не могли Египтяне пить воду из Нила; и была кровь по всей земле Египетской.

22Но когда волхвы Египетские заклинаниями своими сделали то же, ожесточилось сердце Фараона, и не хотел он слушать их, как и говорил Господь.

23И повернулся Фараон, и пошел к себе во дворец; и больше не думал об этом. 24А все Египтяне копали берега Нила,

чтобы найти воду для питья, потому что не могли пить воду из Нила.

²⁵Прошло семь дней после того, как Господь поразил реку, ²⁶и сказал Господь Моисею:

— Пойди к Фараону и скажи ему: «Так говорит Господь: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение. ²⁶Если ты его не отпустишь, то Я поражу все пределы твои жабами. ²⁷И воскишит Нил жабами, и выйдут они, и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в дома придворных твоих и народа твоего, и в печи твои, и в кваши твои; ²⁸жабы будут на тебе, на народе твоем и на всех придворных твоих“».

8

И сказал Господь Моисею:

— Скажи Аарону: «Простри руку твою с посохом твоим на реки, на потоки и на озера, и наведи жаб на всю землю Египетскую».

²Аарон простер руку свою на воды Египетские, и вышли жабы, и покрыли землю Египетскую. ³То же сделали и волхвы заклинаниями своими: и они навели жаб на землю Египетскую.

⁴И призвал Фараон Моисея и Аарона, и сказал:

— Выпросите у Господа, чтобы удалил Он жаб от меня и от народа моего, и отпущу народ твой принести жертвы Господу.

⁵И сказал Моисей Фараону:

— Назначь сам время, на которое мне помолиться за тебя, за придворных твоих и за народ твой, чтобы исчезли жабы у тебя из домов твоих и остались только в Ниле.

⁶Он сказал:

— На завтра.

И сказал [Моисей]:

— Будь по-твоему, чтобы познал ты, что нет подобного Господу, Богу нашему; ⁷удалятся жабы от тебя и из домов твоих, и от придворных твоих и от народа твоего — только в Ниле они останутся.

⁸И вышли Моисей и Аарон от Фараона, и возвзвал Моисей к Господу о жабах, которых Он навел на Фараона.

⁹И сделал Господь, как просил Моисей; и вымерли жабы в домах, на дворах и на полях; ¹⁰и собрали их в груды, и воссмердели земля. ¹¹Но когда Фараон увидел, что наступило облегчение, он ожесточил сердце свое и не послушал их, как и говорил Господь.

ТОРА | ИСХОД 8:12 | ВА-ЭРА

8:13 воши Комментаторы и переводчики не единодушны в толковании ивр. *киннам/кинним*; это слово часто понимается как «комары, мошака, москиты» (Септ., Филон, Вульг.), а иногда как «черви», «блоты» (Флавий, Таргум, Пеш.).

8:17 песьев мух Значение *аров* на ивр. неясно; или: «массы диких зверей», «насекомых», «кровососущих мух».

8:19 различение Значение *педут* на ивр. неясно.

8:22 запретно для них
На ивр. *то'еват мицраим* может означать как «то, что священно для египтян» (Таргум Ионатан, Раши), так и «то, что мерзость у египтян [т. е. обожествленные египтянами животные]» (Рашbam).

¹²И сказал Господь Моисею:

— Скажи Аарону: «Простри посох твой и ударь по пыли земной, и она превратится во вшей по всей земле Египетской».

¹³И сделали они так: Аарон простер руку свою с посохом своим и ударил по пыли земной, и явились воши на людях и на скоте. По всему Египту пыль на земле превратилась во вшей.

¹⁴И волхвы старались заклинаниями своими произвести вшей, но не могли. И были воши на людях и на скоте.

¹⁵И сказали волхвы Фараону:

— Это — перст Божий!

Но ожесточилось сердце Фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь.

¹⁶И сказал Господь Моисею:

— Встань завтра рано утром и явись перед Фараоном, когда он выйдет к Нилу, и скажи ему: «Так говорит Господь: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение. ¹⁷Если ты не отпустишь народа Моего, то Я нашлю на тебя и на придворных твоих, и на народ твой, и в дома твои песьев мух, и наполнятся дома Египтян и самая земля, на которой они живут, песевими мухами. ¹⁸Но обособлю Я в тот день землю Гошен, на которой пребывает народ Мой, и там не будет песьев мух; чтобы ты познал, что Я, Господь, — в этой земле; ¹⁹Я установлю различие между народом Моим и народом твоим. К завтрашнему дню сбудется это знамение“».

²⁰И сделал это Господь: и налетело множество песьев мух в дом Фараона и в дома придворных его; и по всей земле Египетской гибла почва от песьев мух.

²¹И призвал Фараон Моисея и Аарона, и сказал:

— Пойдите, принесите жертвы Богу вашему в этой земле.

²²Но Моисей сказал:

— Неправильно было бы это делать; ведь отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: не побьют ли нас камнями Египтяне, если у них на глазах мы принесем в жертву то, что запретно для них? ²³Нет, мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертвы Господу, Богу нашему, как Он скажет нам.

²⁴И сказал Фараон:

— Отпущу я вас принести жертвы Господу, Богу вашему, в пустыне, но не уходите далеко; и помолитесь заодно обо мне.

25И сказал Моисей:

— Как только выйду от тебя, я помолюсь Господу, чтобы завтра удалились песьи мухи от Фараона, и от придворных его, и от народа его; только пусть перестанет Фараон обманывать и отпустит народ принести жертвы Господу.

26И вышел Моисей от Фараона, и помолился Господу.

27И сделал Господь так, как просил Моисей: Он удалил песьих мух от Фараона, от придворных его и от народа его, — не осталось ни одной. 28Но и в этот раз ожесточил Фараон сердце свое и не отпустил народ.

9 И сказал Господь Моисею:

— Пойди к Фараону и скажи ему: «Так говорит Господь, Бог Евреев: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение“; ²потому что, если ты не отпустишь и будешь удерживать его, ³то рука Господа падет на скот твой, который в поле, — на коней, на ослов, на верблюдов, на волов и на овец — очень тяжелым мором. ⁴Но Господь установит различие между скотом Израиля и скотом Египта, чтобы ничто из всего принадлежащего Израилю не умерло. ⁵Господь назначил время уже: завтра сделает это Господь в земле этой».

⁶И сделал это Господь на следующий день: и вымер весь скот Египетский; но ничего из скота, принадлежащего Израильтянам, не умерло. ⁷И когда Фараон послал узнать, то ему сообщили, что из скота, принадлежащего Израильтянам, не умерло ничего. Но ожесточилось сердце Фараона, и не отпустил он народ.

8И сказал Господь Моисею и Аарону:

— Возьмите из печи пепла по полной пригоршне, и пусть Моисей подбросит его вверх в присутствии Фараона; ⁹и превратится [пепел] в пыль по всей земле Египетской, и вызовет у людей и скота воспаление с нарывами во всей земле Египетской.

¹⁰И взяли они пепла из печи, и предстали перед Фараоном. И бросил Моисей его вверх, и вызвал воспаление с нарывами у людей и у скота.

¹¹И не могли волхвы противостоять Моисею, потому что и у волхвов были нарывы, как и у всех Египтян. ¹²Но Господь ожесточил сердце Фараона, и не послушал он их, как и говорил Господь Моисею.

ТОРА | ИСХОД 9:13 | ВА-ЭРА

¹³И сказал Господь Моисею:

— Встань рано утром и предстань перед Фараоном, и скажи ему: «Так говорит Господь, Бог Евреев: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; ¹⁴потому что в этот раз Я пошлю все казни Мои на тебя самого, а не только на придворных твоих и на народ твой, — чтобы познал ты, что нет подобного Мне во всем мире.

¹⁵Я ведь мог простереть руку Мою и поразить тебя и народ твой мором, и ты был бы истреблен уже с лица земли: ¹⁶но Я оставил тебя в живых, чтобы показать на тебе силу Мою и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле. ¹⁷А ты продолжаешь препятствовать народу Моему, не отпускаешь его! ¹⁸Поэтому завтра, в это самое время, Я пошлю на тебя очень сильный град, подобного которому не было в Египте со дня его основания и доныне; ¹⁹прикажи же убрать стада твои и все, что есть у тебя в поле, под навес: все люди и скот, которые останутся в поле и не зайдут внутрь, погибнут, когда на них падет град“».

²⁰И те из придворных Фараона, которые устрашились слова Господа, поспешно собрали рабов своих и стада свои под навес; ²¹но те, которые пренебрегли словом Господа, оставили рабов своих и стада свои в поле без прикрытия.

²²И сказал Господь Моисею:

— Простри руку твою вверх, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всякую полевую траву в земле Египетской.

²³И простер Моисей посох свой вверх, и произвел Господь гром и град; и стремился огонь к земле, когда послал Господь град на землю Египетскую. ²⁴И был град таким сильным — вспышки огня были посреди града, — какого не было в Египте со времени его основания. ²⁵И побил град все, по всей земле Египетской, что было без прикрытия, как человека, так и скот; град побил всю траву и сломал все деревья. ²⁶Только в земле Гошен, где жили Израильтяне, града не было.

²⁷И послал Фараон за Моисеем и Аароном, и сказал им:

— Согрешил я на этот раз; прав Господь, а я и народ мой неправы. ²⁸Помолитесь Господу: пусть перестанет гром Божий и град, — отпущу я вас и не буду больше удерживать.

²⁹И сказал Моисей ему:

— Как только выйду из города, я простру руки мои к Господу, и гром перестанет, и града больше не будет, чтобы познал

9:24 со времени его основания Букв.: «с тех пор, как она [земля] досталась народу».

ты, что земля принадлежит Господу;³⁰хотя знаю я, что ни ты, ни придворные твои еще не убоялись Господа Бога.

(³¹Пока лишь лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен был в цвету; ³²пшеница и полба не были побиты, потому что они созревают позднее.)

³³И вышел Моисей от Фараона за город, и простер руки свои к Господу: и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

³⁴Но когда увидел Фараон, что перестал дождь, и град, и гром, то он вернулся на свой неправедный путь и ожесточил сердце свое; он и придворные его. ³⁵Ожесточилось сердце Фараона, и не отпустил он народ Израиля, как и говорил Господь через Моисея.

БО

10

И сказал Господь Моисею:

— Иди к Фараону: Я ожесточил сердце его и сердце придворных его, чтобы явить между ними эти знамения Мои, ²и чтобы ты рассказал сыну твоему и сыну сына твоего о том, как посрамил Я Египет, и как явил знамения Мои среди него, чтобы познали вы, что Я — Господь.

³И пришли Моисей и Аарон к Фараону, и сказали ему:

— Так говорит Господь, Бог Евреев: «Долго ли ты еще будешь отказываться смириться передо Мной? Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; ⁴если ты не отпустишь народа Моего, то смотри, завтра Я наведу саранчу во все пределы твои. ⁵И покроет она поверхность земли, и нельзя будет увидеть землю, и пожрет она последнее оставшееся у вас, что уцелело от града; и объест все деревья, растущие у вас в поле. ⁶И наполнит она дома твои, дома всех рабов твоих — дома всех Египтян, — чего не видели ни отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня появления их на земле и по сегодняшний день».

И повернулись [Моисей и Аарон], и вышли от Фараона.

⁷И сказали Фараону приближенные его:

— Долго ли еще быть этому человеку западней среди нас? Отпусти людей этих, пусть совершают они служение Господу, Богу своему; неужели ты не видишь еще, что Египет погиб?

⁸И возвратили Моисея и Аарона к Фараону, и [Фараон] сказал им:

10:2 посрамил Так Раши, Рамбан; другие: «что сделал», «наказал».

ТОРА | ИСХОД 10:9 | БО

10:9 **праздник** Или: «пальнический праздник»; хадж — паломничество мусульман в Мекку для совершения жертвоприношения, происходит от того же корня, что и ивр. *хаг*, «праздник».

10:10 **вы что-то дурное задумали** Букв.: «зло перед лицами вашими».

10:19 **Красное море** Традиционно, но неправильно ивр. *ям суп* переводится как «Красное море». Оставив традиционный перевод, мы, однако, считаем, что имеется в виду «Камышовое/Тростниковое море», местонахождение которого неустановлено.

— Пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; но кто же с вами пойдет?

⁹И сказал Моисей:

— Мы все пойдем, млад и стар: мы пойдем с сыновьями нашими и дочерьми нашими, и мы возьмем с собой овец наших и волов наших; потому что у нас праздник Господа.

¹⁰Но [Фараон] сказал им:

— Пусть так будет с вами Господь, как отпущу я вас с детьми вашими! Несомненно, вы что-то дурное задумали! ¹¹Одни мужчины пойдут, чтобы совершить служение Господу, раз вы этого просите.

И выгнали их от Фараона.

¹²И сказал Господь Моисею:

— Простри руку твою на землю Египетскую, чтобы нагнать на землю Египетскую саранчу, которая сожрет всю траву страны, уцелевшую от града.

¹³И простер Моисей посох свой на землю Египетскую, и гнал Господь на эту землю восточный ветер весь тот день и всю ночь. И когда настало утро, восточный ветер нагнал саранчу. ¹⁴И напала саранча на всю землю Египетскую и легла во всех пределах Египетских густым слоем: никогда не было [в Египте] столько саранчи, и никогда больше не будет. ¹⁵Она покрыла поверхность всей земли, и затмилась земля. И сожрала она всю траву страны и все плоды деревьев, уцелевшие от града: не осталось никакой зелени на деревьях и никакой травы в поле во всей земле Египетской.

¹⁶И поспешил Фараон призвать Моисея и Аарона, и сказал:

— Согрешил я перед Господом, Богом вашим, и перед вами; ¹⁷еще раз простите грех мой и попросите Господа, Бога вашего, чтобы отвратил Он эту смерть от меня.

¹⁸И вышли [Моисей и Аарон] от Фараона, и помолился [Моисей] Господу.

¹⁹И изменил Господь направление ветра; Господь погнал очень сильный ветер с запада; и поднял [ветер] саранчу, и швырнул ее в Красное море: ни одной саранчи не осталось на всей территории Египта.

²⁰Но Господь снова ожесточил сердце Фараона, и не отпустил он Израильтян.

²¹И сказал Господь Моисею:

— Простри руку твою вверх, и найдет тьма на землю Египетскую, тьма осязаемая.

²²И простер Моисей руку свою вверх, и была тьма непротивоположная на всей земле Египетской три дня; ²³невозможно было видеть друг друга, и три дня никто не вставал с места своего; но во всех жилищах Израильтян свет был.

²⁴И призвал Фараон Моисея, и сказал:

— Идите, совершите служение Господу! Дети ваши тоже могут с вами идти; только мелкий и крупный скот ваш останется здесь.

²⁵Но Моисей возразил:

— Нет, и ты дашь нам [скот], чтобы принести жертвы за благополучие и всесожжения Господу, Богу нашему, ²⁶и стада наши пойдут с нами — не останется ни копыта; потому что из них мы возьмем, чтобы совершить служение Господу, Богу нашему. Мы не будем знать, чем нам служить Господу, пока туда не приедем.

²⁷Но Господь снова ожесточил сердце Фараона, и не согласился он отпустить их.

²⁸И сказал ему Фараон:

— Прочь от меня! Берегись, не попадайся больше мне на глаза; в день, когда ты увидишь лицо мое, будешь казнен.

²⁹И сказал Моисей:

— Ты это верно сказал — больше я не увижу лица твоего!

11 И сказал Господь Моисею:

— Еще одну казнь Я наведу на Фараона и на Египет; после этого он отпустит вас отсюда; он не только отпустит, он прогонит вас отсюда. ²Напомни народу, чтобы каждый выпросил у ближнего своего и каждая выпросила у ближней своей вещей серебряных и вещей золотых.

³И дал Господь приязнь народу в глазах Египтян; да и сам Моисей был весьма почитаем в земле Египетской, в глазах придворных Фараона и в глазах народа.

⁴И сказал Моисей:

— Так говорит Господь: «В полночь Я пройду посреди Египта, ⁵и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца Фараона, сидящего на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота. ⁶И будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не было и какого больше не будет; ⁷но ни на что, принадлежащее Израилю, ни на человека, ни на скот даже пес не залает, чтобы познали

11:7 не залает Другие:
«пес языком не пошевелит».

ТОРА | ИСХОД 11:8 | БО

вы, что Господь установил различение между Египтом и Израилем». ⁸И придут все эти придворные твои ко мне, и поклонятся мне, и скажут: «Уходи ты и весь народ, следующий за тобой»; только после этого я уйду.

И, пылая гневом, [Моисей] вышел от Фараона.

⁹И сказал Господь Моисею:

— Не послушает вас Фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

¹⁰И, несмотря на то, что Моисей и Аарон совершили все эти чудеса в присутствии Фараона, он не отпустил Израильтян из своей земли, — потому что ожесточил Господь сердце Фараона.

12

И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской:

— ²Месяц этот пусть будет у вас началом месяцев; первым месяцем года пусть он будет у вас. ³Так скажите всему сообществу народа Израиля: «В десятый день этого месяца пусть возьмут себе каждый по агнцу на дом отцов, по агнцу на семейство; ⁴если же семейство так мало, что не съест агнца, то пусть поделится с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу едоков; мяса должно быть вдоволь для всех. ⁵Агнец у вас должен быть без порока, мужского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз; ⁶берегайте его до четырнадцатого дня этого месяца, тогда пусть заколет его в сумерки вся община сообщества Израиля. ⁷И возьмите от крови его, и помажьте на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его.

⁸В эту самую ночь съешьте мясо его, испеченное; с опресноками и горькими травами съешьте его. ⁹Не ешьте его недопеченым или сваренным в воде, но испеченым на огне вместе с головой, ногами и внутренностями.

¹⁰Не оставляйте от него до утра; оставшееся от него до утра сожгите в огне.

¹¹Когда будете есть его, пусть будут бедра ваши препоясаны, сандалии ваши на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших; ешьте его с поспешностью: это — пасха Господу. ¹²Потому что пройду Я в эту самую ночь по земле Египетской и поражу всякого первенца в Египте, от человека и от скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я — Господь!

12:3 по агнцу Или: «по козленку»; на ивр. *се* может означать и овцу и козла, ср. 12.5.

дом отцов Родовое подразделение, состоявшее из мужчины-главы дома, его жен (ы), незамужних дочерей и сыновей с их женами и неженатыми/незамужними детьми, т. е. большая патриархальная семья; на ивр. *бейт авот*.

12:8 с опресноками На ивр. *мацот* (ед. ч.: *мата*) — тонкие сухие лепешки из пресного теста; этимология слова неизвестна.

12:11 пасха На ивр. *пэсах* — это слово понято нами как «защитительное жертвоприношение» (То-сеф. Сот. 4:5; Септ. в 12.13 и 17).

13 Кровь на домах, где вы находитесь, будет у вас знаком: Я увижу кровь и пройду мимо вас, чтобы не постигла вас казнь, когда буду поражать землю Египетскую.

14 Да будет этот день вам памятен: соблюдайте его как праздник Господа через все ваши поколения; как установление вечное празднуйте его. 15 Семь дней ешьте опресноки; до первого дня уберите квасное из домов ваших, потому что всякий, евший квасное с первого дня до седьмого, будет истреблен из Израиля.

16 В первый день у вас будет особое собрание, и в седьмой день — особое собрание: никакой работы не делайте; лишь необходимое для приготовления еды можно делать вам. 17 Соблюдайте [заповедь] об опресноках, потому что в этот самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской; соблюдайте этот день [как праздник] через все ваши поколения, как установление вечное.

18 С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца; 19 семь дней не должно быть квасного в домах ваших; всякий, евший квасное, истреблен будет из сообщества Израиля, будь то пришелец или родившийся в Израиле. 20 Ничего квасного не ешьте; по всем поселениям вашим ешьте опресноки».

21 И созвал Моисей всех старейшин Израиля, и сказал им:
— Пойдите и возьмите себе агнцев для семейств ваших и заколите их как пасху.

22 Возьмите пучок иссопа и обмочите его в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; и никто пусть не выходит за двери дома своего до утра. 23 Потому что, когда будет Господь проходить, чтобы поразить Египет, Господь увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет мимо, и не даст Губителю войти в дома ваши, чтобы вас поразить.

24 Соблюдайте это — вы и потомки ваши, — как установление вечное. 25 И когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он обещал, соблюдайте этот обряд.

26 И когда спросят вас дети ваши: «Что это за обряд у вас?», 27 то скажите: «Это — пасха Господу, который прошел мимо дверей сынов Израиля в Египте, когда поражал Египтян, и не тронул дома наши».

12:16 особое Букв.: «священное».

12:22 иссопа Род много-летних трав, выращиваемых как пряность.

12:23 пройдет мимо
Или: «проявит милосердие»; или: «защитит»; ср. 12.11 и примечание к нему.

ТОРА | ИСХОД 12:28 | БО

И поклонился народ до самой земли. ²⁸И пошли Израильтяне, и сделали это: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали они.

²⁹С наступлением полночи Господь поразил всех первенцев земли Египетской, от первенца Фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

³⁰И встал Фараон ночью, он и все придворные его, и весь Египет; вопль великий прошел по Египту, потому что не было дома, где бы не было мертвца.

³¹И призвал [Фараон] Моисея и Аарона ночью, и сказал:

— Уходите! Выходите из народа моего, вы и Израильтяне. Идите, совершите служение Господу, как говорили вы. ³²Забирайте с собой мелкий и крупный скот ваш, как вы говорили, и уходите! И да принесете вы мне благословение.

³³И Египтяне понуждали народ, чтобы скорее прогнать его из страны:

— Мы все умрем, — говорили они.

³⁴И понес народ тесто свое до того, как оно успело подойти; квашни их, обернутые в накидки их, были на плечах у них.

³⁵И сделали Израильтяне то, что сказал им Моисей: они выпросили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых, и одежду. ³⁶Господь дал приязнь народу в глазах Египтян, и они давали ему; и обобразил [Израиль] Египет.

³⁷И отправились Израильтяне из Раамсеса в Суккот — около шестисот тысяч пеших мужчин, не считая мальчиков; ³⁸и вышла с ними многочисленная толпа иноплеменников, и очень много мелкого и крупного скота. ³⁹Они вынуждены были испечь из теста, вынесенного из Египта, пресные лепешки; оно не успело подойти, потому что они были изгнаны из Египта и не могли медлить; даже пищи не приготовили они себе на дорогу.

⁴⁰Израильтяне пробыли в Египте четыреста тридцать лет.

⁴¹По прошествии четырехсот тридцати лет, день в день, вышло все воинство Господа из земли Египетской. ⁴²Та ночь была ночью бдения Господа, чтобы вывести их из земли Египетской; эта самая ночь стала ночью бдения Господу у всех в народе Израиля через все их поколения.

12:37 Суккот Египетский город, местонахождение которого неизвестно; это — не Суккот в Земле Израиля, где Иаков по возвращении от Лавана соорудил шалаши (см. Быт. 33.17).

43И сказал Господь Моисею и Аарону:

— Вот закон пасхи: никакой чужеземец не должен есть ее;

44но всякий купленный раб, когда он будет обрезан, может есть ее; 45пришлый наемный работник не должен есть ее.

46В одном доме надо есть ее, не выносите мяса [пасхи] из дома и костей ее не ломайте.

47Все в народе Израиля должны принять в этом участие.

48Но если живущий у тебя пришелец захочет принести пасху Господу, то сначала у него должен быть обрезан весь мужской пол его, и тогда он может принести ее, потому что он станет как родившийся в Израиле; но необрезанный не должен принимать в этом участие. 49Один закон будет для родившегося в Израиле и для пришельца, поселившегося среди вас.

50И сделали это все в народе Израиля: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали они.

51В этот самый день Господь вывел Израиль из земли Египетской, ополчение за ополчением.

13

И еще сказал Господь Моисею:

— ²Посвяти Мне каждого самца, первым рождающегося у Израильтян или у принадлежащего им скота; Мои они.

3И сказал Моисей народу:

— Помните день этот, в который вышли вы из Египта, из дома рабов, и как рукой крепкой Господь вывел вас оттуда: не ешьте квасного; ⁴сегодня, в месяце Алаве, выходите вы. 5Поэтому, когда Господь введет тебя в землю Хананеев, Хеттеев, Амореев, Хиввеев и Иевусеев, о которой Он клялся отцам твоим, что даст тебе — землю, текущую молоком и медом, — то совершай в этот месяц следующий обряд:

6семь дней ешь опресноки, и в седьмой день — праздник Господа. 7Все семь дней ешь опресноки; да не увидишь ты закваски или квасного по всем поселениям твоим.

8И скажи в день тот сыну твоему: «Это в честь того, что Господь сделал для меня, когда я выходил из Египта».

9И пусть будет это тебе знаком на руке твоей и напоминанием на лбу у тебя — для того, чтобы Тора Господа была на устах твоих, — что рукой крепкой вывел тебя Господь из Египта.

10В установленное время, из года в год, исполняй закон этот.

13:4 в месяце Или: «в новую луну».

Алаве Т.е. «весны».

13:7 закваски На ивр. *хамец* — любой пищевой продукт, вызывающий брожение.

13:9 на лбу у тебя Букв.: «между глазами твоими».

Тора Или: «Учение»; на иврите слово *тора* может означать, помимо Моисеева Учения, также указание, порядок выполнения определенного ритуала, учение о чем-то, связанным с религиозным культом или поведением евреев, закон, наставление, указывающее, как действовать и т. д.

ТОРА | ИСХОД 13:11 | БЕ-ШАЛАХ

¹¹И когда Господь введет тебя в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст тебе ее, — ¹²отделяй для Господа все [мужского пола], первым рождающееся; и всех первородных самцов из скота [посвящай] Господу. ¹³Всякого первородного из ослов замений агнцем; а если не заменишь, то сломи шею ему; но каждого первенца из сынов твоих обязательно выкупи.

13:14 в будущем Букв.: «завтра».

¹⁴И когда спросит тебя сын твой в будущем: «Что значит это?», то скажи ему: «Рукой крепкой вывел нас Господь из Египта, из дома рабов. ¹⁵Когда Фараон упорствовал, не желая отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота. Поэтому я приношу в жертву Господу всех самцов, первыми рождающихся, но сына-первенца моего выкупаю».

¹⁶И пусть будет это знаком на руке твоей и вместо повязки на лбу у тебя, потому что рукой крепкой Господь вывел нас из Египта.

БЕ-ШАЛАХ

¹⁷Когда отпустил Фараон народ, Бог повел его не по дороге земли Филистимской, хотя она была самой короткой, — Бог сказал [про Себя]: «Как бы не передумал народ, увидев войну, и не возвратился в Египет», — ¹⁸а обходным путем, через пустыню, которая у Красного моря.

Готовые к бою вышли Израильтяне из земли Египетской.

¹⁹И взял Моисей с собой кости Иосифа, потому что [Иосиф] сказал Израильтянам: «Когда Бог вспомнит о вас, вынесите с собой кости мои отсюда», — и взял с них клятву об этом.

²⁰И двинулся [народ Израиля] из Суккота, и расположился станом в Этаме, что на краю пустыни. ²¹Господь шел перед ними днем в столбе облачном, указывая им дорогу, а ночью в столбе огненном, освещая им путь, чтобы могли они идти днем и ночью. ²²Не отлучался от лица народа столб облачный днем и столб огненный ночью.

14

И сказал Господь Моисею:

— ²Скажи Израильтянам, чтобы возвратились они обратно к Пи-Гахироту, между Мигдолом

и морем, и стали станом перед Баал-Цефоном; лицом к [Баал-Цефону] станьте станом у моря.

³И скажет Фараон об Израильтянах: «Заблудились они в земле этой; заперла их пустыня».

⁴И ожесточу Я сердце Фараона, и погонится он за ними, и прославлюсь Я тем, что сделаю с Фараоном и со всем войском его; и познают Египтяне, что Я — Господь.

И сделали они так.

⁵Когда царю Египетскому доложили, что народ бежал, пожалели Фараон и придворные его, что отпустили народ, и сказали они:

— Что мы сделали? Зачем освободили Израильтян от работы на нас?

⁶И запряг [Фараон] колесницу свою, и взял с собой людей своих; ⁷он взял шестьсот отборных колесниц со щитоносцем в каждой из них, а также все [остальные] колесницы Египта. ⁸Господь ожесточил сердце Фараона, царя Египетского, и погнался он за Израильтянами, которые выходили с поднятой рукой.

⁹Египтяне — все кони и колесницы Фараона, и все всадники, и все войско его — погнались за ними и настигли их, расположившихся станом у моря, при Пи-Гахироте перед Баал-Цефоном.

¹⁰Фараон приблизился; и когда Израильтяне взглянули вдаль и увидели, что Египтяне настигают их, то сильно испугались и возопили к Господу.

¹¹И сказали они Моисею:

— Разве мало мест для могил в Египте, что ты привел нас в пустыню умирать? Что ты сделал с нами? Зачем ты вывел нас из Египта? ¹²Разве не говорили мы в Египте тебе: «Оставь нас в покое, и мы будем работать на Египтян; потому что лучше нам быть рабами у Египтян, чем мертвцами в пустыне»?

¹³Но Моисей сказал народу:

— Не бойтесь! Стойте и будьте свидетелями спасения, которое совершил для вас сегодня Господь, потому что Египтян, которых вы видите сегодня, вы больше не увидите никогда; ¹⁴Господь будет сражаться за вас, а вы просто стойте!

¹⁵[И возопил Моисей к Господу], и сказал Господь Моисею:

— Что ты вопиешь ко Мне? Скажи Израильтянам, чтобы продвинулись вперед, ¹⁶а ты подними посох твой и простри руку твою на море, и рассеки его, чтобы прошли Израильтяне

14:7 со щитоносцем Возможно, что на ивр. *иалии* означало первоначально в данном контексте «третий человек в царской колеснице». Это должны были быть тогда особые, «гвардейские» колесницы; мы знаем, что в обычной египетской колеснице было только два человека — возница и боец.

14:8 с поднятой рукой
Т. е.зывающе, дерзко, демонстративно.

14:14 просто стойте
Букв.: «безмолвствуйте».

14:15 [И возопил Моисей к Господу] Так в Пешите.

ТОРА | ИСХОД 14:17 | БЕ-ШАЛАХ

среди моря по суще. ¹⁷Я же ожесточу сердце Египтян, и они погонятся вслед за ними; и прославлюсь Я тем, что сделаю с Фараоном и со всем войском его, и с колесницами его, и со всадниками его; ¹⁸и познают Египтяне, что Я — Господь, когда прославлюсь Я тем, что сделаю с Фараоном, с колесницами его и со всадниками его.

14:20 **заклял** Другие: «и осветил».

¹⁹И передвинулся ангел Бога, шедший перед станом, и пошел позади них; передвинулся и столб облачный с головы [стана], и стал позади них; ²⁰и вошел [столп облачный] между войском Египетским и Израильским ополчением.

И было облако и мрак; и заклял [ангел Бога] ночь, и всю ночь одни не могли подступить к другим.

²¹И простер Моисей руку свою на море; и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и обратил море в сушу. И расступились воды, ²²и пошли Израильтяне среди моря по суще: воды стояли стеной для них по правую сторону и по левую.

²³И погнались Египтяне за ними в море: все кони Фараона, колесницы его и всадники его.

²⁴Перед наступлением утра взглянул Господь на стан Египтян из столба огненного и облачного, и привел их в замешательство. ²⁵Он замедлил колеса колесниц их и сделал тяжелым их продвижение вперед.

И сказали Египтяне:

— Бежим от Израиля, потому что Господь воюет за них против Египта!

²⁶И сказал Господь Моисею:

— Прости руку твою на море, и возвратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.

²⁷И простер Моисей руку свою на море, и возвратилась вода к утру на извечное место свое; и бежали Египтяне навстречу ей.

Так поверг Господь Египтян в море. ²⁸Вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска Фараона, последовавших за ними в море; не осталось ни одного из них. ²⁹Израильтяне же прошли через море по суще: воды стояли стеной для них по правую сторону и по левую.

³⁰Спас Господь в тот день Израиль от Египтян; и видел Израиль трупы Египтян на берегу моря. ³¹И когда Израильтяне увидели ту чудесную силу, которую явил Господь над

14:25 **замедлил** Так в Септ., Сам. и Пеш.; другие: «снял».

Египтянами, то устрашился народ Господа; и доверились они Господу и Моисею, слуге Его.

15

Тогда Моисей и мужчины Израиля воспели Господу эту песнь:

Воспою Господу, потому что высоко

Он превознесся;

Коня и возницу его ввергнул Он в море.

²Господь — сила моя и мощь;

И стал Он моим спасением.

Вот Бог мой — я воздвигну Ему святынище;

Бог отца моего — восхвалять я буду Его.

³Господь — Муж брани, ^{פָּנָי} — имя Ему!

⁴Колесницы Фараона и войско его

Ввергнул Он в море,

Щитоносцы в Красном море потоплены.

⁵Пучина покрыла их;

Как камень, канули в бездну они.

⁶Десница Твоя, Господи, славна мощью;

Десница Твоя, Господи, сокрушает недруга!

⁷Величием Твоим низлагаешь

Ты восставших против Тебя;

Посылаешь Ты гнев Твой — словно солому,

он пожирает их.

⁸От дуновения ноздрей Твоих

взгромоздились воды,

Прямой стеной встали потоки;

В сердце моря бездна застыла.

⁹Сказал недруг:

Погонюсь, настигну,

Разделю добычу;

Утолю ими душу мою;

Обнажу меч мой —

Укротит их рука моя.

¹⁰Ты же дохнул, и море покрыло их:

Свинцом канули они в водах величавых.

¹¹Кто подобен Тебе, Господи, среди богов!

Кто, как Ты, величествен в святости,

15:2 Господь В тексте оригинала стоит ^{פָּנָי} (по буквенно: Йод-Гэй) — сокращенное, поэтическое написание непроизносимого имени Бога.

мощь Или: «ликование», «слава», «песня».

я воздвигну Ему святынище
Или: «прославлю Его».

15:3 Муж брани Так в МТ; в Септ.: «Муж, упраздняющий брань».

15:8 Прямой стеной
Букв.: «как стог».

ТОРА | ИСХОД 15:12 | БЕ-ШАЛАХ

Внушиает ужас великолепием дел Своих,
творит чудеса!

12 Ты простираешь десницу Твою:
Поглотила земля их.

13 В любви ведешь Ты народ этот,
Тобою избавленный;
Силой Твоей сопровождаешь
в святую обитель Свою.

14 Услышали народы и трепещут:
Отчаяние объяло правителей Филистии;
15 Роды Эдома пришли в смятение;
Дрожь пробрала племена Моавитские;
Пали духом цари Ханаанские.

16 Страх и ужас напали на них;
Как камень, молчат они от моши
десницы Твоей, —
Пока не перейдет народ Твой, Господь,
Пока не перейдет народ этот, который
Ты приобрел.

17 Ты приведешь его и насадишь на горе
удела Твоего,
На месте, Господь, которое Ты сделал
жилищем Себе,
В святилище, Владыка, которое устроили
руки Твои!

18 Господь будет царствовать во веки веков.

19 Потому что когда вошли кони Фараона, и колесницы его,
и всадники его в море, Господь обратил на них воды морские,
но Израильтяне прошли среди моря по суше.

15:20 **тимпан** Музыкальный ударный инструмент, похожий на литавр.

15:23 **Mappa** Т. е. «горечь»; наш перевод предполагает, что это — название источника, находящегося сразу к югу от современного Вади Амара; но возможно, что это — название местности.

20 Затем Мириам-пророчица, сестра Аарона, взяла в руку свою тимпан, и вышли вслед за ней все женщины с тимпанами.

21 И отозвалась Мириам:

Пойте Господу, потому что высоко
Он превознесся;
Коня и возницу его ввергнул Он в море.

22 И приказал Моисей Израильтянам отойти от Красного моря, и пошли они в пустыню Шур.

Три дня шли они по пустыне и не находили воды. 23 И пришли они к Mappe, — но не могли пить воду Mappy, потому

что она была горькой; почему и было дано [источнику] имя Марра.

24И возроптал народ на Моисея, говоря:

— Что нам пить?

25И возопил [Моисей] к Господу, и Господь указал ему на кусок дерева, и бросил он его в воду, и вода сделалась пресной.

Там Бог дал народу неизменное правило и там подверг его испытанию.

— 26Если будешь слушаться Господа, Бога твоего, — сказал Он, — и делать то, что правильно в глазах Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые Я навел на Египет, потому что Я, Господь, целитель твой.

27И пришли они в Элим; там было двенадцать родников и семьдесят пальм; и стали станом они там при воде.

15:25 **Бог** В тексте оригинала стоит просто местоимение мужского рода единственного числа.

16 Двинувшись из Элима, весь Израиль пришел в пустыню Син, которая между Элином и Синаем — в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

2И возроптал в пустыне весь Израиль на Моисея и на Аарона, ³и сказали им Израильтяне:

— О, если бы мы умерли от руки Господа в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеба досыт! Ведь вы вывели всех нас в эту пустыню, чтобы всю общину [Израиля] уморить голодом.

4И сказал Господь Моисею:

— Я ниспошлю вам хлеб с небес, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, — чтобы Я мог испытать, будет он поступать согласно Торе Моей или нет. 5Но в шестой день, когда они будут делить собранное, его будет вдвое больше, чем в обычные дни.

6И сказали Моисей и Аарон всем Израильтянам:

— К вечеру узнаете вы, что это Господь вывел вас из земли Египетской; ⁷а утром увидите Славу Господа, потому что услышал Он ропот ваш на Господа: а мы кто такие, что вы ропщете на нас? ⁸Ведь это Господь, — сказал Моисей, — кто даст вам вечером мяса в пищу, а утром насытит вас хлебом: потому

15:27 **Элим** Оазис, обычно отождествляемый с современным Вади Гарандель.

16:7 **Славу Господа** Или: «Присутствие Господа»; на ивр. *кевод תְּהִלָּה* — одно из самых плодотворных, многовалентных библейских понятий; здесь в значении проявления Богом особого внимания и заботы об еврейском народе (Раши, Рамбам). «Слава» предполагает также Богоявление — не физическое, но в некотором смысле зримое.

ТОРА | ИСХОД 16:9 | БЕ-ШАЛАХ

что Господь услышал ропот ваш против Него: а мы что? Не на нас ропот ваш, а на Господа.

⁹И сказал Моисей Аарону:

— Скажи всему Израилю: «Предстаньте перед Господом, потому что Он услышал ропот ваш».

¹⁰И когда говорил Аарон со всем Израилем, они повернулись в сторону пустыни, и там, в облаке, явилась Слава Господа.

¹¹И сказал Господь Моисею:

— ¹²Я услышал ропот Израильтян; скажи им: «Вечером будете есть мясо, а утром насытитесь хлебом — и познаете, что Я, Господь, Бог ваш».

¹³И налетели вечером перепела, и покрыли стан; а поутру выпала роса около стана. ¹⁴И когда роса поднялась, то там, на поверхности пустыни было нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. ¹⁵И когда увидели Израильтяне это, то спросили друг друга: «Что это?» — потому что не знали, что это было.

И сказал Моисей им:

— Это — хлеб, который Господь дал вам в пищу; ¹⁶и вот что повелел Господь: «Собирайте его каждый по стольку, сколько ему съесть; пусть каждый соберет по числу людей в шатре его, по омеру на человека».

¹⁷И сделали так Израильтяне; и некоторые собрали много, а некоторые мало; ¹⁸но когда они мерили это омером, то у того, кто собрал много, не было лишнего, а у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал сколько надо было ему для еды.

¹⁹И сказал Моисей им:

— Пусть никто не оставляет ничего до утра.

²⁰Но некоторые не послушали Моисея и оставили часть собранного до утра; и завелись черви в нем, и воссмурдело оно; и разгневался на этих людей Моисей.

²¹Так они собирали это утром за утром, каждый по своей потребности в еде; но, когда солнце пригревало, оно таяло.

²²И было: в шестой день оказалось, что они собрали хлеба вдвое больше — по два омера на каждого.

И когда все вожди [Израиля] пришли и сообщили об этом Моисею, ²³он сказал им:

— Вот что сказал Господь: «Завтра святая суббота — день отдыха в честь Господа; что надо вам печь — пеките, и что на-

16:15 что это? На ивр. *ман* *гу* вместо обычного *ма* *гу*; возможно, это вариант какого-то древнего диалекта, ср. ивр. *ман* в 16.31.

16:16 по омеру Вероятно, что в данном случае ивр. *омер* соответствует арабскому слову *гумар*, «миска», а не омеру в последнем стихе настоящей главы (см. 16.36).

до вам варить — варите; а все, что останется, отложите впрок до утра».

²⁴И оставили они его до утра, как сказал Моисей; и оно не испортилось, и не завелись в нем черви.

²⁵И сказал Моисей:

— Ешьте это сегодня, потому что сегодня суббота Господу; сегодня не найдете его на поле; ²⁶шесть дней собираите его, но в седьмой день — в субботу — не будет его.

²⁷Некоторые из народа все же вышли в седьмой день собирать — но не нашли.

²⁸И сказал Господь Моисею:

— Долго ли еще будете вы отказываться соблюдать заповеди Мои и наставления Мои? ²⁹Смотрите, ведь потому что Господь дал вам субботу, Он дает вам в шестой день хлеба на два дня. Оставайтесь каждый там, где он есть; пусть никто не уходит от места своего в седьмой день.

³⁰И покоился народ в седьмой день.

³¹И назвал дом Израиля это «манной»; она была белой, как семя кориандровое, а по вкусу — как лепешка медовая.

³²И сказал Моисей:

— Вот что повелел Господь: «Сохраните один омер [манны] для всех ваших будущих поколений, чтобы видели они хлеб, которым Я кормил вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской».

³³И сказал Моисей Аарону:

— Возьми кувшин, насыпь в него омер манны и поставь его перед Господом на хранение для будущих поколений.

³⁴Как Господь велел Моисею, так [впоследствии] и поставил Аарон [кувшин с манной] перед [Ковчегом] Свидетельства на хранение.

³⁵Сорок лет Израильтяне ели манну, пока не пришли в населенную местность; они ели манну, пока не пришли к границе земли Ханаанской. (³⁶Омер равен десятой части эйфы.)

16:31 манной На ивр. *ман*; см. 16.15 и примечание к нему.

медовая лепешка Значение *цаптихут* на ивр. неясно.

16:34 Свидетельства
Или: «Договора».

16:36 Омер Единственный случай употребления ивр. слова *омер* в Библии для обозначения меры емкости. Вероятно, это предложение является вставкой, сделанной одним из переписчиков Библии еще в глубокой древности. Очевидно, уже тогда это слово нуждалось в пояснении.

эйфы Слово египетского происхождения; эйфа являлась мерой емкости сыпучих тел и была равна приблизительно 17,5 литра; десятая часть эйфы обычно называется в Библии «иссарон (ом)».

17

И двинулся весь Израиль из пустыни Син; как Господь велел, так и пошли они дорогой своей.

И расположился [народ] станом в Рефидиме, и не было народу воды для питья.

²И скорился народ с Моисеем:

— Дайте нам воды, — требовали они.

ТОРА | ИСХОД 17:3 | БЕ-ШАЛАХ

И сказал им Моисей:

— Зачем вы ссоритесь со мной? Зачем вы испытываете Господа?

³Но народ жаждал там воды; и роптал народ на Моисея.

— Не для того ли ты вывел нас из Египта, — говорили они ему, — чтобы уморить жаждой нас, и детей наших, и стада наши?

⁴И возопил Моисей к Господу:

— Что мне делать с этим народом? Еще немного, и они побьют камнями меня!

⁵И сказал Господь Моисею:

— Возьми с собой некоторых из старейшин Израиля и пройди перед народом; и возьми с собой посох твой, которым ты ударил по Нилу. Иди, ⁶Я стану перед тобой там на скале в Хореве; ударь по скале, и польется из нее вода, и будет пить народ.

И сделал так Моисей на виду у старейшин Израиля. ⁷И дал он тому месту имя Масса и Мерива из-за ссоры Израильтян, и потому, что испытывали они Господа, говоря: «Так есть Господь среди нас или нет?»

⁸И пришел Амалек, и воевал с Израилем в Рефидиме.

⁹И сказал Моисей Иисусу:

— Выбери среди нас мужчин и пойди, вступи в бой с Амалеком; я же стану завтра с посохом Божиим в руке моей на вершине холма.

¹⁰И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и вступил в бой с Амалеком; Моисей, Аарон и Ор взошли тем временем на вершину холма. ¹¹И когда Моисей поднимал руку свою, одолевал Израиль, а когда опускал руку свою, побеждал Амалек.

¹²И когда руки Моисея отяжелели, они взяли камень и подложили под него, и он сел на нем; Аарон и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой — с другой стороны. И были руки его тверды до захода солнца. ¹³И победил Иисус Амалека в этой битве.

¹⁴И сказал Господь Моисею:

— Сделай запись об этом для памяти и прочитай ее вслух Иисусу: «Совершенно изглажу Я память об Амалеке из-под небес!»

¹⁵И построил Моисей жертвенник, и дал ему имя Адонай-Нисси, ¹⁶и сказал: «Рука на знамени Господа! — Господь будет воевать с Амалеком из поколения в поколение».

17:7 Масса и Мерива

Эти два слова означают соответственно «испытание» и «ссора».

17:13 И победил ... в этой битве

Букв.: «И поразил

Иисус Амалека и народ его

мечом».

17:15 Адонай-Нисси

Т.е. «Господь — знамя мое».

17:16 на знамени

Значение *kes* на ивр. неясно; или: «на престоле».

ИТРО

18

И услышал Итро, шейх Мидианский, тесть Моисея, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, — что вывел Господь Израиля из Египта. ²И взял Итро, тесть Моисея, Циппору, жену Моисея, перед тем возвращенную [в дом отца], ³и двух сынов ее, из которых одному имя Гершом, потому что говорил Моисей: «Я был пришельцем в земле чужой»; ⁴а другому имя Елиезер, потому что [говорил он]: «Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча Фараона».

⁵И пришел Итро, тесть Моисея, с сыновьями и женой [Моисея] к Моисею в пустыню, где тот был расположен станом у горы Божьей.

⁶Он дал знать Моисею:

— Я, тесть твой Итро, иду к тебе с женой твоей и с двумя сыновьями ее.

⁷И вышел Моисей навстречу тестю своему; он низко поклонился ему и поцеловал его, и, после взаимного приветствия, они вошли в шатер.

⁸И рассказал Моисей тестю своему обо всем, что сделал Господь с Фараоном и с Египтянами из-за Израиля, и обо всех трудностях, какие выпали им в пути, и как спас их Господь. ⁹И был Итро очень рад всем благодеяниям, которые Господь явил Израилю, что спас Он его от Египтян.

— ¹⁰Хвала Господу, — сказал Итро, — который спас вас от Египтян и Фараона, который освободил народ этот из-под власти Египта. ¹¹Теперь я убедился, что Господь выше всех богов, потому что в том самом, чем они кичились, Он оказался над ними.

¹²И принес Итро, тесть Моисея, Богу всесожжения и жертвы за благополучие; и пришел Аарон и все старейшины Израиля, и ели перед Богом вместе с тестем Моисея.

¹³На следующий день Моисей сидел судьей среди народа; и окружал народ Моисея с утра до вечера.

¹⁴Когда тесть Моисея увидел все, что он делает с народом, то сказал:

— Что делаешь ты с народом? Из-за того, что ты сидишь один, весь народ стоит перед тобой с утра до вечера.

18:4 Елиезер Это имя значит: «Бог (мой) — помощь»

18:11 выше всех богов ... над ними Значение на ивр. неясно.

ТОРА | ИСХОД 18:15 | ИТРО

¹⁵И сказал Моисей тестю своему:

— Народ приходит ко мне вопрошать Бога. ¹⁶Когда у людей разногласие, дело доходит до меня, и я сужу между одним человеком и другим и объявляю законы Божьи и наставления Его.

¹⁷Но тесть Моисея сказал ему:

— Ты неправильно это делаешь. ¹⁸Ты измучаешь себя и народ этот, который с тобой, потому что слишком тяжело для тебя дело это: не под силу оно тебе одному.

¹⁹Послушай меня, я дам тебе совет, и надеюсь, что Бог будет продолжать быть с тобой: будь ты для народа посредником перед Богом — приноси их дела к Богу ²⁰и обучай их законам и наставлениям, указывай им путь, по которому идти, и обычай, которых им придерживаться.

²¹И найди среди всего народа людей способных, Бога боящихся, людей правдивых, ненавидящих несправедливую выгоду, и поставь [их] над ним тысячечиначальниками, стоначальниками, пятидесятичайчиками и десятичайчиками; ²²и пусть их занятием будет судить народ: всякое важное дело пусть они приносят к тебе, а все остальные дела пусть сами решают; тебе самому будет легче, если они разделят с тобой ношу.

²³Если ты сделаешь так, — [при условии, что] Бог повелит тебе, — то и ты сможешь продолжать делать свое дело, и народ этот разойдется с миром по местам своим.

²⁴И послушал Моисей слов тестя своего, и сделал все, что он говорил.

²⁵И выбрал Моисей из всего Израиля людей способных, и поставил их предводителями народа, тысячечиначальниками, стоначальниками, пятидесятичайчиками и десятичайчиками. ²⁶И стало их занятием судить народ; важные дела они приносили к Моисею, а все остальные дела решали сами.

²⁷И попрощался Моисей со своим тестем, и пошел тот в землю свою.

19

В третий месяц по исшествии Израильтян из земли Египетской, в день [новолуния], подошли они к Синайской пустыне. ²Двинувшись из Рефидима, они вошли в Синайскую пустыню и стали станом в пустыне; Израиль стал станом там напротив горы.

³И Моисей взошел к Богу.

И воззвал Господь к нему с горы:

— Так скажи дому Иакова и возвести детям Израиля: ⁴«Вы сами видели, что сделал Я с Египтянами; но вас носил Я, как на крыльях орлов, и принес вас к Себе. ⁵Теперь же, если вы будете слушать Меня и хранить союз со Мной, то из всех народов — потому что вся земля принадлежит Мне — вы будете уделом Моим; ⁶вы будете у Меня царством священников и народом святым».

Это слова, которые ты передашь народу Израиля.

19:5 уделом Моим На ивр. *сегулла* — особая форма неотчуждаемой, наследственной царской или княжеской собственности.

⁷И пришел Моисей, и созвал старейшин народа, и пересказал им все эти слова, которые заповедал ему Господь.

⁸И весь народ ответил в один голос:

— Все, что Господь сказал, исполним!

Моисей возвратился к Господу со словами народа — (⁹Господь также сказал Моисею: «Я приду к тебе в густом облаке, чтобы слышал народ, когда Я буду говорить с тобой, и чтобы доверились они тебе навсегда») — и передал слова народа Господу.

¹⁰И сказал Господь Моисею:

— Пойди к народу, и [объяви ему], чтобы они держали себя сегодня и завтра в чистоте; и пусть постирают одежды свои.

¹¹Пусть подготовят себя к третьему дню: потому что в третий день сойдет Господь на гору Синай на глазах у всего народа.

¹²И установи для народа предел со всех сторон [горы], и скажи: «Берегитесь подниматься на гору или прикасаться к краю ее; всякий, кто прикоснется к горе, будет казнен».

¹³Да не прикоснется к такому рука: он должен быть побит камнями или застрелен стрелой; скот ли то или человек, да не останется он в живых. Только когда протяжно прозвучит бараний рог, могут они подняться на гору.

¹⁴Моисей сошел с горы к народу, и сказал чтобы люди держали себя в чистоте и чтобы постирали одежды свои.

Он сказал народу:

— ¹⁵Подготовьте себя к третьему дню; не приближайтесь к женщинам.

ТОРА | ИСХОД 19:16 | ИТРО

19:16 **пришел в сильное волнение** Или: «содрогнулся».

19:18 **и вся гора сильно содрогалась** Так в МТ, но некоторые древние еврейские рукописи и Септ. читают: «и весь народ сильно содрогался»; ср. 19.16.

19:19 **голосом** Или: «громом».

19:22 **священники** Так как институт профессио-нальных священников еще не был установлен, некоторые комментаторы (Раши, Ибн Эзра) считают, что здесь речь идет о мужчинах-первенцах.

20:1 **эти слова** Традиция неоднозначна как в отношении делений на Заповеди в 20.2–14, так и в отношении нумерации стихов, следующих за 20.13.

20:3 **кроме Меня** На ивр. *ал-панай*; существует множество переводов этой фразы, напр.: «сверх Меня», «перед Моим лицом», «рядом со Мной», «против Меня», «сколько бы Я ни существовал» (последний вариант принадлежит Раши).

16На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горой, и мощный звук рога; и весь народ, бывший в стане, пришел в сильное волнение.

17И вывел Моисей народ из стана на встречу с Богом, и стали они у подошвы горы.

18Гора же Синай вся дымилась оттого, что Господь сошел на нее в огне; и курился дым от нее, будто дым из печи, и вся гора сильно содрогалась; **19**и звук рога становился сильнее и сильнее. И когда Моисей говорил с Богом, Он отвечал ему голосом.

20Господь сошел на гору Синай, на вершину горы, и призвал Моисея на вершину горы, и Моисей взошел.

21И сказал Господь Моисею:

— Сойди и предупреди народ, чтобы он не порывался к Господу увидеть Его, не то многие из него погибнут. **22**И пусть священники, приближающиеся к Господу, держат себя непорочными, чтобы не поразил их Господь.

23Но Моисей сказал Господу:

— Не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты уже предостерег нас, сказав: «Установи предел вокруг горы и освяти ее».

24И ответил Господь ему на это:

— Сойди вниз и возвратись с Аароном; но пусть ни священники, ни народ не порываются вверх к Господу, не то поразит Он их.

25И сошел Моисей к народу, и передал это им.

20 Бог изрек все слова эти:

— **2**Я — Господь, твой Бог, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабов; **3**да не будет у тебя других богов, кроме Меня.

4Не делай себе изваяния и никакого изображения того, что на небесах вверху, на земле внизу или в воде ниже земли, **5**чтобы поклоняться им или служить им; потому что Я, Господь, — твой Бог, Бог ревностный, наказывающий детей за вину родителей, отказывающихся от Меня, до третьего и четвертого поколения, **6**но творящий милость до тысячного поколения любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

7Не клянись ложно именем Господа, Бога твоего; потому что Господь не оставит без наказания того, кто клянется ложно именем Его.

⁸Помни день субботний, чтобы святить его; ⁹шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁰но день седьмой — субботу — [посвящай] Господу, твоему Богу: не делай никакой работы ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец, который в поселениях твоих; ¹¹потому что шесть дней создавал Господь небеса, землю, море и все, что в них, но в день седьмой почил; поэтому Господь благословил день субботний и освятил его.

¹²Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую дает тебе Господь, твой Бог.

¹³Не убивай.

Не прелюбодействуй.

Не кради.

Не лжесвидетельствуй против ближнего твоего.

¹⁴Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его — ничего из принадлежащего ближнему твоему.

¹⁵Весь народ видел гром и пламя, и звук рога, и гору дымящуюся; и, увидев это, отпрянул народ, и стал поодаль.

¹⁶И сказали они Моисею:

— Говори ты с нами, и мы будем слушать, но пусть Бог не говорит с нами, не то умрем.

¹⁷Но Моисей сказал народу:

— Не бойтесь; Бог пришел только, чтобы испытать вас и чтобы страх перед Ним всегда был с вами, — чтобы вы не грешили.

¹⁸И стоял народ вдали, а Моисей подошел к густому облаку, где был Бог.

¹⁹И сказал Господь Моисею:

— Так скажи детям Израиля: «Вы видели, как с небес говорил Я с вами; ²⁰не делайте же передо Мной богов серебряных и не делайте себе богов золотых. ²¹Сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и жертвы за благополучие твои из овец твоих или из волов; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя. ²²И если будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из [камней] тесаных, потому что приложив к ним тесло твое, ты осквернишь их; ²³не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, чтобы не открылась на них нагота твоя».

20:7 Не клянись должно именем Господа Или: «Не произноси напрасно имени Господа»; на ивр. *лашишав'* можно понять, как запрет на произношение имени Бога вне специально разрешенных на это традицией ситуаций, или — если понять это слово как эвфемизм кумира — как запрет на употребление имени Бога в языческих обрядах.

20:10 субботу На ивр. *шаббат*.

20:13 Не убивай Ивр. корень *р-и-х* употребляется главным образом в словах, обозначающих случаи преступного лишения жизни (Рашбам).

Не кради В еврейской традиции этот запрет, находящийся в числе запретов, наказуемых смертной казнью, относится прежде всего к похищению людей, а не имущества; запрет против кражи имущества в 20.14.

МИШПАТИМ

21

— Вот установления, [— Бог сказал Моисею, —] которые ты объявишь им:

²Если приобретешь раба Еврея, пусть работает он [у тебя] шесть лет, и в седьмой [год] он может уйти свободным без выкупа; ³если пришел он холостым, пусть один и уйдет; если был он женат, то пусть уйдет с ним жена его; ⁴если же господин его дал ему жену, и она родила ему сынов или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он может уйти один. ⁵Но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих: не хочу быть свободным, — ⁶то пусть господин его приведет его к Богу, подведет его к двери или к косяку, и проколет ему шилом ухо его; и останется он рабом ему на всю жизнь.

⁷Если кто-нибудь продаст дочь свою в рабыни, то она освобождается не как рабыня. ⁸Если она неугодна господину своему, и он не женится на ней, то он обязан позволить [родным ее] выкупить ее; чужим продать ее он не властен, потому что дал слово [жениться на ней]. ⁹Если он обречет ее сыну своему, то он должен поступить с нею так, как поступают со свободными девушками. ¹⁰Если он возьмет в жены другую, то эта женщина не должна лишаться пищи, одежды и супружеской близости; ¹¹если он этих трех вещей не делает для нее, то она может уйти свободной без выкупа.

¹²Кто ударит человека так, что он умрет, должен быть предан смерти. ¹³Если это случилось не умышленно, а по воле Бога, то Я отведу у тебя место, куда [убийца] сможет бежать;

¹⁴но если [убийца] питал злобу против того человека и намеренно убил его, то даже от жертвенника Моего забери его на смерть.

¹⁵Кто ударит отца своего или мать свою, тот должен быть предан смерти.

¹⁶Кто похитит человека — продал ли он его или продолжает держать его у себя, — тот должен быть предан смерти.

¹⁷Кто проклянет отца своего или мать свою, тот должен быть предан смерти.

¹⁸Если во время ссоры один человек ударит другого камнем или кулаком, и тот сляжет в постель, но не умрет, ¹⁹то удивившего не надо [телесно] наказывать; пусть заплатит он только

за простой в работе того и за лечение, пока тот не встанет и не будет выходить во двор с помощью палки.

20Если же кто ударит раба своего или рабыню свою палкой, и они умрут под рукой его, то за [убитого] следует отомстить. **21**Но если они проживут день или два, то нет надобности мстить за них, потому что они были его собственностью.

22Если подерутся люди, и один из них ударит беременную женщину, и она выкинет, но другого вреда не будет, то на виновного надо наложить штраф в размере, определенном мужем той женщины; он должен заплатить его с учетом пелилима. **23**Если же при этом будут и другие повреждения, то пусть виновный заплатит жизнью за жизнь, **24**глазом за глаз, зубом за зуб, рукой за руку, ногой за ногу, **25**ожогом за ожог, раной за рану, ушибом за ушиб.

26Если кто-нибудь ударит раба своего или рабыню свою в глаз и выбьет его, то пусть он отпустит их на волю за глаз; **27**если он выбьет зуб рабу своему или рабыне своей, то пусть отпустит их на волю за зуб.

28Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола следует побить камнями, и мяса его не есть; хозяина вола наказывать не следует; **29**но если вол был заведомо бодлив, и хозяин его, будучи извещен об этом, не оградил его, и тот убил мужчину или женщину, то вола следует побить камнями, и хозяина его казнить. **30**Если же будет наложен на него выкуп, то пусть даст он за свою жизнь выкуп, какой будет наложен на него. **31**Если [вол] забодает мальчика или девочку, то по этому же установлению поступи с ним. **32**Но если вол забодает раба или рабыню, то господину их следует заплатить тридцать шекелей серебра, и вола побить камнями.

33Если кто-нибудь раскроет или выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, **34**то отвечающий за яму должен возместить ущерб хозяину их деньгами; тушу его он может оставить себе.

35Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола соседа его, то пусть продадут живого вола и разделят цену его на двоих; тушу убитого пусть тоже разделят на двоих. **36**Но если известно было, что у вола была привычка бодать, и хозяин его, [будучи извещен,] не оградил его, то он должен возместить за вола деньгами; тушу его он может оставить себе.

21:22 она выкинет Букв.: «выйдут дети ее», т. е. произойдут преждевременные роды.

с учетом пелилима Возможно, это означает «с учетом решения суда».

21:37 В некоторых изданиях этот стих считается 1-м стихом 22-главы.

³⁷Если кто-нибудь угонит вола или овцу, и заколет или продаст, то пусть заплатит он пять волов за вола и четыре овцы за овцу. —

22

¹За пойманного и избитого досмерти во время подкопа [ночью в чужой дом] вора вины в пролитии крови нет; ²но если над ним взошло солнце, то вина в пролитии крови есть. — Пусть вор возместит ущерб; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им. ³Если угнанное им — вол или осел или овца, — будет найдено у него живым, то пусть заплатит он [за них] вдвое.

⁴Если кто-нибудь потравит поле или виноградник, путив скот свой пасть на чужое поле или в виноградник, то он должен возместить ущерб лучшим из поля своего или из виноградника своего.

⁵Если кто-нибудь разведет у себя огонь и допустит, чтобы он охватил терние, и перекинулся на [чужое] зерно в стогах или снопах или на поле, то тот, кто развел огонь, должен возместить ущерб.

⁶Если кто-нибудь отдаст кому-нибудь на хранение деньги или вещи, и они будут украдены из дома того человека, то если вор будет пойман, он должен заплатить вдвое; ⁷но если вор пойман не будет, пусть хозяин дома поклянется перед Богом, что не простер руки своей на собственность того человека. ⁸Во всех случаях обвинения о незаконном присвоении чего-нибудь: вола, осла, овцы, одежды или какой-нибудь другой вещи, — когда одна из сторон утверждает: это оно и есть, — дело обоих пусть будет доведено до Бога: кого Бог признает виновным, тот заплатит другому вдвое.

⁹Если кто-нибудь отдаст кому-нибудь под присмотр своего осла, или вола, или овцу, или какую-нибудь другую скотину, и та падет или будет покалечена, или уведена, но свидетеля нет, ¹⁰то клятва перед Господом разрешит тяжбу между ними в том, что взявший не простер руки своей на собственность [отдавшего] под присмотр; хозяин должен признать [клятву верной, и человек, взявший вещь под присмотр,] не обязан платить. ¹¹Но если [скотина] будет у него украдена, то он должен возместить ущерб ее хозяину. ¹²Если [скотина] будет задрана зверем, то взявший ее пусть представит задранное в доказательство: за животное, задранное зверем, он не обязан платить.

13Если кто-нибудь одолжит у кого-нибудь скотину, и она покалечится или падет, и хозяина ее не было при ней, то [одолживший] обязан возместить ущерб; 14но если хозяин ее был при [скотине], то он не обязан платить. Если [скотина] была взята в наймы за деньги, то [хозяин скотины] имеет право на оплату за наем.

15Если кто-нибудь совратит девственницу, за которую не был уплачен еще выкуп, и ляжет с ней, то пусть он заплатит за нее выкуп и женится на ней. 16Если ее отец не согласится выдать ее за него, то он все равно должен отвесить [отцу] серебра, согласно [обычному] выкупу за девственницу.

17Ворожеи не терпи.

18Всякий скотоложник должен быть предан смерти.

19Приносящий жертву богам, кроме Господа, должен быть истреблен.

20Пришельца не притесняй и не угнетай его, потому что вы сами были пришельцами в земле Египетской.

21Ни вдовы, ни сироты не притесняйте; 22если будешь притеснять их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их, 23и воспламенится гнев Мой, и предам Я вас мечу, и станут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

24Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего, то не веди себя, как ростовщик, — не налагай роста на него. 25Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, то возврати ее ему до захождения солнца; 26потому что она у него — единственный покров, она — единственное одеяние тела его. В чем спать он будет? Поэтому, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, потому что Я — милосерд.

27Не хули Бога и не поноси вождя в народе твоем.

28Не опаздывай с долей Моей от гумна твоего и от точила твоего. Отдавай Мне первенца из сынов твоих. 29То же делай с крупным и мелким скотом твоим: семь дней пусть будет [приплод] при матери своей, но в восьмой день отдавай его Мне.

30Будьте у Меня особым народом; не ешьте мяса животного, задранного зверем, — псы бросайте его.

22:17 не терпи Или:
«в живых не оставляй».

22:27 Не хули Бога Или:
«судей» (Таргумы).

23:1 Не разноси Так Ибн Эзра, который считал, что это предписание относится к свидетелю; Таргум и Раши, предполагая, что речь идет о судье, переводят: «Не винимай».

ложных слухов Так Ибн Эзра; или: «сплетен» (Талмуд: Псахим 118 а).

23:2 сильного Или:
«большинства».

23 Не разноси ложных слухов. Не помогай нечестивому: не будь лжесвидетелем. 2Не вставай во зло на сторону сильного и не извращай правды на суде в пользу богатого; 3и бедному не потворствуй в тяжбе его.

ТОРА | ИСХОД 23:4 | МИШПАТИМ

⁴Если встретишь заблудившегося вола врага твоего, или осла, то приведи его к нему.

⁵Если увидишь упавшего под ношей своей осла врага твоего, то не оставь его: помоги подняться ему.

⁶Не ущемляй прав бедного в тяжбе его. ⁷Далеко держись от ложных обвинений; не становись причиной смерти невинного или правого, потому что Я не оправдаю такого грешника. ⁸Не бери взяток, потому что взятки делают зрячих слепыми и расстраивают иски правых.

⁹Не притесняй пришельца: вы ведь знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской.

¹⁰Шесть лет засевай землю твою и собирая плоды ее; ¹¹но в седьмой — оставь в покое ее, чтобы питались убогие из народа твоего, а остатками после них питались дикие звери; так же поступай с виноградником твоим и с маслиной твоей.

¹²Шесть дней делай дела твои, но в седьмой день покойся; чтобы отдохнул вол твой и осел твой, и чтобы отдохнул сын рабыни твоей и пришелец.

¹³Соблюдайте все, что Я сказал вам. Не упоминайте имен других богов; да не выйдут они из уст ваших.

¹⁴Три раза в году устраивай в Мою честь праздники.

¹⁵Соблюдай Праздник Опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как повелел Я тебе, — в установленное время месяца Авива, потому что в этом месяце вышел ты из Египта; пусть не является передо Мной никто с пустыми руками.

¹⁶Соблюдай Праздник Жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял в поле.

[Соблюдай] Праздник Собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля твой урожай.

¹⁷Три раза в году все мужчины твои пусть предстают перед Владыкой, перед Господом.

¹⁸Не приноси крови жертвы, пред назначенной Мне, с чем-либо квасным; и не оставляй жир от праздничной жертвы, пред назначенной Мне, до утра.

¹⁹Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего.

Не вари козленка в молоке матери его.

²⁰Вот, Я посылаю перед тобой ангела, чтобы хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил; ²¹блюди же себя с ним и слушай его. Не прекословь ему: не простит он вашего ослушания, потому что в нем — имя Мое. ²²Но если

23:15 Праздник Опресноков Праздник, отмечавший исход из Египта и начало жатвы ячменя; теперь он празднуется только как Песах, т. е. Пасха.

23:16 Праздник Жатвы В побиблейское время этот праздник стал известен как «Шавуот»; грекоговорящие евреи античности называли его «Пентикости», т. е. пятидесятый, из-за предписания в Лев. 23.15—16, традиционно понимаемого как пятидесятый по счету день, начиная со дня после Пасхи; см. 34.22 и примечание к нему.

Праздник Собирания См. 34.22 и примечание к нему.

ты будешь слушаться его и исполнять все, что скажу, то Я буду врагом врагам твоим и недругом недругов твоих.

²³Когда пойдет перед тобой Мой ангел и поведет тебя к Амореям, Хеттеям, Перизеям, Хананеям, Хиввеям и Иевусеям, и их истреблю Я, ²⁴то не поклоняйся богам их и не служи им; не подражай обычаям их, а сокруши их и разрушь столбы их.

²⁵Служите Господу, Богу вашему, и благословит Он хлеб твой и воду твою. Я отвращу болезни от вас, ²⁶и не будет в земле твоей ни преждевременно рождающих, ни бесплодных; полными сделаю Я число дней [жизни] твоей.

²⁷Я пошлю перед тобой Мой Ужас и приведу в смятение всякий народ, к которому ты придешь, — всех врагов твоих обращаю в бегство. ²⁸Я пошлю перед тобой мор, и погонит он от тебя Хиввеев, Хананеев и Хеттеев.

²⁹Но не сразу Я прогоню их от тебя; не то опустеет земля, и умножатся лютые звери тебе в ущерб. ³⁰Мало-помалу Я буду прогонять их от тебя, пока ты не умножишься и не овладеешь этой землей.

³¹Я проведу пределы твои от Красного моря до моря Филистии и от пустыни до Евфрата; Я предам в руки ваши жителей земли этой, и ты прогонишь их от себя. ³²Не заключай союзов ни с ними, ни с богами их; ³³не оставь их жить в земле твоей, чтобы не ввели они тебя в грех против Меня. Помни, если ты станешь служить богам их, то это станет для тебя западней.

23:28 мор Или: «шершней»; значение на ивр. неясно.

23:31 от Красного моря Здесь, безусловно, имеется в виду Красное море в районе Эйлатского залива.

до моря Филистии Т. е. до Средиземного моря.

24 Затем Он сказал Моисею:

— Взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Ави-гу и семьдесят из старейшин Израиля, и поклони-тесь издали. ²Один Моисей пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и никто из народа пусть не поднимается [на гору] с ним.

³И пошел Моисей, и пересказал народу все заповеди Госпо-да и все законы; и ответил весь народ в один голос:

— Все, что сказал Господь, исполним!

⁴И записал Моисей все заповеди Господа.

Встав рано утром, [Моисей] построил у подножия горы жертвенник с двенадцатью столбами, по числу двенадцати ко-лен Израиля, ⁵выбрал из Израильтян [крепких] юношей, и они принесли Господу всесожжения, и заклали быков как жертвы за благополучие.

ТОРА | ИСХОД 24:6 | ТРУМА

⁶Моисей взял от крови, и разлил ее в чаши, и окропил жертвенник [остатком крови].

⁷Затем он взял запись Договора и прочитал ее вслух народу.

И сказали они:

— Все, что Господь сказал, сделаем и будем слушать.

⁸И взял Моисей от крови, и окропил народ, говоря:

— Вот кровь Договора, который Господь заключил с вами о всех этих заповедях.

⁹И взошел Моисей и Аарон, Надав и Авигу, и семьдесят из старейшин Израиля, ¹⁰и видели они Бога Израиля; под ногами Его было подобие пола из кирпичей чистого лазурита, прозрачного, как небесная высь. ¹¹Но не поднял Он руки Своей на знатных мужей Израиля: они видели Бога, и ели и пили.

¹²И сказал Господь Моисею:

— Взойди ко Мне на гору и подожди там; и дам Я тебе Скрижали, [доски] каменные, с Торой и Заповедью, которые Я начертал для наставления их.

¹³И встал Моисей с Иисусом, помощником своим, и пошел Моисей на гору Божью, ¹⁴а старейшинам он сказал:

— Оставайтесь здесь, пока мы не возвратимся к вам. С вами Аарон и Ор: у кого будет дело, пусть обращается к ним.

¹⁵И взошел Моисей на гору, и окутало гору облако, — ¹⁶Слава Господа осенила гору Синай, — и шесть дней покрывало [гору] облако, а в седьмой день [Господь] возвзвал к Моисею из облака, ¹⁷и взору Израильтян явилась Слава Господа на вершине горы в виде огня пожирающего.

¹⁸И вступил Моисей внутрь облака, и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

ТРУМА

25 И сказал Господь Моисею:

— ²Скажи народу Израиля, чтобы они принесли Мне подношения; от всякого человека, которому велит сердце его, примите их подношения для Меня. ³Вот подношения, которые вы примите от них: золото, серебро и бронзу, ⁴шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью, ⁵кожи бараньи дубленые, и кожи техашим, и дерево акации, ⁶белей для светильника, пряности для елея

24:11 мужей Значение ацилим на ивр. неясно.

24:12 с Торой и Заповедью На ивр. ḥa-tora ve-ḥa-miṣva — Раши полагает, что это выражение обозначает не только Декалог, т.е. Десять Заповедей, а все 613 мицвот (предписаний) еврейской традиции.

25:2 подношения На ивр. *truma*; обычное значение этого слова — налог с жертв в пользу священников, но здесь это сбор по-жертвований (не обязательных, а добровольных) в пользу святилища.

25:3 бронзу Другие: «медь».

25:4 шерсть Букв.: «пряжа»; или: «лен».

виссон См. Быт. 41.42.

25:5 дубленые Другие: «красные».

кожи техашим Значение слова на ивр. неясно; возможно, означает «дельфийные кожи».

помазания и для благовонного воскурения,⁷ лазурит и другие камни для вставления в эфод и наперсник.

8И пусть устроят они Мне святилище, и буду Я обитать среди них. **9**Все, как показываю тебе, — образец Скинии и всех принадлежностей ее — так и сделайте.

10Сделайте ковчег из дерева акации: длиной в два локтя с половиной, шириной в полтора локтя, и высотой в полтора локтя; **11**обложи его чистым золотом, внутри и снаружи; и сделай наверху вокруг него золотой венец. **12**Вылей для него четыре золотых кольца, и прикрепи их на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его. **13**Сделай также шесты из дерева акации, и тоже обложи золотом их; **14**и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы переносить ковчег. — **15**Шесты должны быть в кольцах ковчега все время: нельзя их оттуда вынимать. — **16**И положи в ковчег Свидетельство, которое Я дам тебе.

17Сделай капрорет из чистого золота: длиной в два локтя с половиной, а шириной в полтора локтя. **18**Сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах капрорета; **19**установи одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; из одного куска [золота] выкуй капрорет и херувимов на обоих концах его. **20**И будут херувимы с распростертыми кверху крыльями покрывать крыльями своими капрорет: они будут напротив друг друга; к капрорету будут обращены лица херувимов, — **21**и после того, как ты положишь в ковчег Свидетельство, которое Я дам тебе, положи капрорет на ковчег сверху. **22**И буду Я встречаться там с тобой, и буду сообщать тебе — из пространства между херувимами, которые над капроретом Ковчега Свидетельства, — о всем, что ни буду заповедывать через тебя народу Израиля.

23Сделай стол из дерева акации, длиной в два локтя, шириной в локоть, и высотой в полтора локтя; **24**обложи его чистым золотом и сделай вокруг него золотой венец; **25**сделай вокруг него раму в ладонь и у рамы его сделай золотой венец вокруг; **26**сделай для него четыре золотых кольца, и прикрепи кольца на четырех углах у четырех ножек его; **27**под рамой будут кольца, чтобы влагать шесты — для того, чтобы на них переносить стол; **28**и чтобы этот стол можно было переносить, сделай шесты из дерева акации и обложи их золотом; **29**сделай также для [стола] блюдо, кадильницы, чаши и кружки, чтобы возливать

25:7 лазурит См. Быт. 2.12 и примечание к нему.

25:7 эфод Верхняя пятицветная короткая одежда священника; она была, по утверждению Раши, наподобие женской жилетки с пристегнутыми рукавами, а по мнению Рамбама, наподобие шотландской мужской юбки.

и наперсник Нагрудный квадратный карман сверху эфода Первосвященника. К карману были прикреплены двенадцать драгоценных камней с именами колен Израиля; внутри кармана находился Урим и Туммим (см. 28.30).

25:10 ковчег Окованный золотом деревянный ящик с открытым верхом.

25:16 Свидетельство Или: «скрижали»; это были плоские камни с начертанными на них Десятью Заповедями; они служили вещественным доказательством установления договора между Богом и еврейским народом.

25:17 капрорет Крышка, покрывающая ковчег; капрорет, вероятно, играл роль символической тронной скамейки для «ног» Бога. Вместе с прикрепленными к нему другими символами царской власти, херувимами, капрорет еще раз подчеркивал, что только Сам Бог является подлинным царем Израиля; другие: «крышка».

ТОРА | ИСХОД 25:30 | ТРУМА

25:29 кадильницы Совки, в которые набирали раскаленные угли, поверх которых клали воскурения; см. Лев. 10.1.

25:30 хлебы показа На ивр. *лехем паним*; по свидетельству Флавия, это были двенадцать пресных хлебов, которые каждую субботу заменялись новыми, см. Лев. 24.5—9; другие: «хлеб предложения».

25:31 светильник На ивр. *мнора*.

25:39 из кикара Точный вес ивр. *киккар* установить в данном случае невозможно; ср. 38.24 и примечание к нему.

ими: из чистого золота сделай их;³⁰ и клади на стол хлебы показа, которые всегда должны быть передо Мной.

³¹Сделай светильник из чистого золота; чеканный должен быть этот светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; ³²шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; ³³три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника; ³⁴а на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка, с яблоками и цветами; ³⁵у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его; ³⁶яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

³⁷Сделай к [светильнику] семь лампад, и поставь на него лампады его, чтобы освещали [пространство] перед ним; ³⁸щипцы к нему и лотки к нему [сделай] из чистого золота; ³⁹из кикара чистого золота пусть сделают его со всеми этими принадлежностями.

⁴⁰Хорошо все это запомни и сделай их по образцам, какие были показаны тебе на горе.

26

Сделай Скинию из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, выткав на них искусственной работой [изображения] херувимов; ²длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя: одного размера все покрывала. ³Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим. ⁴И сделай петли голубого цвета по краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и по краю последнего покрывала, соединяющего обе половины; ⁵пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай по краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

⁶и сделай пятьдесят золотых крючков и соедини крючками покрывала одно с другим, и будет Скиния как одно целое.

⁷Сделай покрывала на козьей шерсти, чтобы покрывать Скинию; одиннадцать покрывал сделай таких; ⁸длина каждого покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; все одиннадцать покрывал должны быть одного размера. ⁹Соедини пять покрывал отдельно и шесть покрывал отдельно; шестое покрывало, сложенное вдвое, пусть свисает над входом в шатер. ¹⁰Сделай пятьдесят петель по краю крайнего покрывала, для соединения его с другим, и пятьдесят петель по краю другого покрывала, для соединения с ним; ¹¹сделай пятьдесят бронзовых крючков, и вложи крючки в петли, и соедини покровы, чтобы он составлял одно целое. ¹²Излишек же, остающийся от покрывала шатра, — половина излишнего покрывала пусть свисает с задней стороны Скинии; ¹³а излишек от длины покрывала Скинии — в локоть с одной и в локоть с другой стороны — пусть свисает по бокам Скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее. ¹⁴И сделай покрова из кож бараньих дубленых и поверх него покровы верхний из кож телящих.

¹⁵Сделай из дерева акации прямостоящие брусья для Скинии: ¹⁶каждый брус длиной в десять локтей и шириной в пол-тора локтя; ¹⁷у каждого бруса по два шипа [на концах], один против другого: так сделай все брусья Скинии. ¹⁸Установи брусья Скинии: двадцать брусьев на южной стороне. ¹⁹Подставь под двадцать брусьев сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его; ²⁰и двадцать брусьев для другой стороны Скинии, северной, ²¹и для них сорок серебряных подножий: два подножия [для двух шипов его] под один брус, и два подножия под другой брус [для двух шипов его]; ²²на задней же стороне Скинии, западной, установи шесть брусьев; ²³по два бруса установи в углах задней стороны Скинии; ²⁴они должны быть соединены одним кольцом внизу и одним кольцом вверху: так пусть будет с ними обими; они будут составлять два угла. ²⁵Так будут установлены восемь брусьев с их шестнадцатью серебряными подножиями: два подножия под один брус, и два подножия под каждый следующий брус.

²⁶Сделай связи из дерева акации, пять связей для брусьев одной стороны Скинии, ²⁷пять связей для брусьев другой стороны Скинии и пять связей для брусьев задней стороны

26:17 один против другого
Значение *мишуллавот* на ивр. неясно.

26:24 они должны ...
вверху Значение на ивр. неясно.

ТОРА | ИСХОД 26:28 | ТРУМА

Скинии, к западу; ²⁸внутренняя перекладина будет проходить по средине брусьев от одного конца до другого. ²⁹Обложи брусья золотом, и кольца, держащие связи, сделай из золота, и связи обложи золотом. ³⁰И собери Скинию — по образцу, который был показан тебе на горе.

³¹Сотки завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусствой работой должны быть вытканы на ней херувимы. ³²Повесь ее на четырех столбах из акации, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных. ³³Повесь завесу на крючках, и внеси туда за завесу Ковчег Свидетельства; и будет завеса отделять вам святилище от Святая-Святых. ³⁴Положи капрорет на Ковчег Свидетельства в Святая-Святых. ³⁵Поставь стол вне завесы, и светильник — у южной стороны Скинии; напротив стола, который будет под северной стеной [Скинии].

³⁶Сделай завесу узорчатой работы для входа в Скинию из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона; ³⁷сделай для завесы пять столбов из дерева акации и обложи золотом их, — крючки их должны быть из золота, — и вылей для них пять подножий бронзовых.

27

Сделай жертвенник из дерева акации длиной в пять локтей и шириной в пять локтей — квадратным, — и высотой в три локтя. ²Сделай роги на четырех углах его; роги должны составлять одно целое с ним; и обложи [деревянный жертвенник] бронзой. ³Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из бронзы. ⁴Сделай к нему решетку, сетку из бронзы, и сделай на сетке, на четырех углах ее, четыре бронзовых кольца; ⁵установи [решетку] внизу, под выступом жертвенника, так чтобы сетка доходила до половины жертвенника. ⁶И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева акации, и обложи их бронзой; ⁷вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, чтобы нести его. ⁸Сделай [жертвенник] полым внутри, из досок: как было показано тебе на горе, так сделай его.

⁹Сделай ограду двора в котором будет стоять шатер.

С южной стороны, — сто локтей завесы из крученого виссона, на протяжении длины ограды двора с той стороны; ¹⁰столбов для них двадцать, и бронзовых подножий для них двадцать; крючки у столбов и связи на них должны быть из серебра.

¹¹Также вдоль северной стороны: завесы длиной в сто локтей; столбов для них двадцать, и бронзовых подножий для них двадцать; крючки у столбов и связи на них должны быть из серебра.

¹²По ширине же двора, с западной стороны, сделай завесы длиной в пятьдесят локтей; столбов для них десять, и подножий к ним десять.

¹³И по ширине двора с передней стороны, к востоку — [завесы] в пятьдесят локтей: ¹⁴завесы в пятнадцать локтей — три столба для них и три подножия для них — по одну сторону; ¹⁵и завесы в пятнадцать локтей — три столба для них и три подножия для них — по другую сторону.

¹⁶А для ворот двора сделай завесу узорчатой работы в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона; четыре столба для нее, и четыре подножия к ним.

¹⁷Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них тоже должны быть из серебра, а подножия к ним из бронзы.

¹⁸Длина двора должны быть сто локтей, а ширина по всему протяжению — пятьдесят; высота — пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из бронзы. ¹⁹Все принадлежности Скинии для всякого употребления в ней, и все колья ее, и все колья двора должны быть из бронзы.

ТЕЦАВЭ

²⁰Прикажи также Израильтянам приносить тебе чистый, выжатый из маслин елей для освещения, для регулярного зажигания светильника; ²¹Аарон и сыновья его будут зажигать его в Шатре Встречи, вне завесы, которая перед [Ковчегом] Свидетельства, [чтобы горели они] с вечера до утра перед Господом. [Это] — установление вечное для Израильтян через все их поколения.

ТОРА | ИСХОД 28:2 | ТЕЦАВЭ

28:1 Выведи вперед На ивр. *экрев* — специальный термин, означающий «уполномочить, сделать годным».

28:3 умельцам ... способности Букв.: «мудрых сердцем, которых Я наполнил духом мудрости».

28:4 наперсник, эфод См. 25.7 и примечание к нему.

расшитый Другие: «клетчатый».

хитон Длинная нижняя одежда, рубаха.

кидар Головной убор Первосвященника.

пояс На ивр. *авнет*; тип пояса, который одевался только священниками или высокопоставленными государственными деятелями. Флавий (Иуд. Древн. III. 7.2) пишет, что «авнет» был шириной в четыре пальца и опоясывал человека в два перехвата по верхней одежде; Талмуд (Шаббат 63б) дает длину авнета 32 локтя, т. е. приблизительно 16 м.

28:15 решения Или «для выяснения Божьей воли»; на ивр. *мишпат* — обычно имеет значение судебного приговора или решения, но здесь употребляется в значении того, что наместил сделать Бог (ср. Пр. 16.33); другие: «судебный», «выясняющий истину».

28

Выведи вперед Аарона, брата твоего, и сынов его с ним из среды Израильтян, чтобы они могли быть Мне священниками: Аарона и сынов его: Надава, Авигу, Елеазара и Итамара.

²И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия. ³Скажи всем умельцам, которым Я даровал способности, чтобы сделали они Аарону одежды для посвящения его Мне на службу священником.

⁴Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, эфод, верхняя риза, расшитый хитон, кидар и пояс [узорчатой работы].

Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы они могли быть Мне священниками; ⁵дай [умельцам] золото, голубую, пурпурную и червленую шерсть, и виссон.

⁶Пусть сделают они эфод из золота, из голубой, пурпурной и червленой шерсти, и из крученого виссона, искусствой работой; ⁷пусть прикрепят к нему два оплечья; они должны быть прикреплены [к эфоду] с двух концов его; ⁸пояс эфода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпурной и червленой шерсти и из крученого виссона. ⁹И возьми два камня-лазурита, и вырежь на них имена сынов Израиля: ¹⁰шесть имен их на одном камне и шесть остальных имен на другом камне, по порядку рождения их. ¹¹И вырежь на двух камнях, как на печати, — работой резчика драгоценных камней — имена сынов Израиля. Вставь их в золотые гнезда ¹²и прикрепи оба этих камня на оплечники эфода: это — камни для напоминания о сынах Израиля, чьи имена Аарон должен носить перед Господом на обоих своих оплечьях для напоминания.

¹³Сделай гнезда из золота; ¹⁴и две цепочки — из чистого золота, витыми сделай их, плетеной работы, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

¹⁵Сделай наперсник решения искусствой работой; сделай его такой же работы, как и эфод: из золота, из голубой, пурпурной и червленой шерсти, и из крученого виссона сделай его. ¹⁶Он должен быть квадратным, вдвое сложенным, в пядень длиной и в пядень шириной. ¹⁷И вставь в него оправленные камни в четыре ряда. Первый ряд — ряд сердолика, хризолита, изумруда; ¹⁸второй ряд — бирюзы, сапфира и аметиста; ¹⁹третий ряд — гиацинта, агата и оникса; ²⁰четвертый ряд —

берилла, лазурита и яшмы. В золотых гнездах должны быть вставлены они. ²¹Камней этих должно быть двенадцать, по числу имен сынов Израиля; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному из имен двенадцати колен.

²²Сделай к наперснику витые цепочки плетеной работы из чистого золота. ²³Сделай к наперснику два кольца из золота, и прикрепи оба кольца по концам наперсника. ²⁴Вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперсника ²⁵и прикрепи два конца цепочек к двум гнездам, прикрепив последние к оплечьям эфода с лицевой стороны его. ²⁶Сделай еще два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам наперсника, к краю внутренней стороны, обращенной к эфоду. ²⁷Сделай еще два кольца золотых и прикрепи их с лицевой стороны эфода низко на двух оплечьях, у соединения его, над поясом эфода. ²⁸И будет подвязан наперсник через кольца его голубым шнуром к кольцам эфода; чтобы наперсник был над поясом и не отпадал от эфода.

²⁹Аарон будет носить имена сынов Израиля на наперснике решения у своего сердца, когда будет входить в святилище, для напоминания [об Израильтянах] перед Господом во все времена.

³⁰Вложи внутрь наперсника решения Урим и Туммим, чтобы они были у сердца Аарона, когда будет он входить перед Господом; Аарон всегда должен носить перед Господом инструмент решения народа Израиля у своего сердца.

³¹Сделай верхнюю ризу из чистоголубой пряжи; ³²посередине ее пусть будет отверстие для головы; вокруг этого отверстия должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия кольчуги, чтобы не рвалась. ³³Сделай по подолу ее гранатовые яблоки из голубой, пурпуровой и червленой пряжи, вокруг всего подола ее; и [подвесь] золотые колокольчики между ними кругом: ³⁴золотой колокольчик и гранат, золотой колокольчик и гранат — по подолу верхней ризы кругом. ³⁵Она будет на Аароне во время богослужения, чтобы звон ее был слышен, когда он будет входить в Святилище перед Господом и когда он будет выходить, — чтобы ему не умереть.

³⁶Сделай начальник из чистого золота, и вырежь на нем, как вырезают на печати: «Святыня Господу»; ³⁷прикрепи его голубым шнуром к кидару так, чтобы он был на кидаре спереди и не отпадал он него. ³⁸И будет он на лбу у Аарона, чтобы Аарон мог удалять всякий грех, исходящий от посвящаемых

28:17 камни Порода некоторых из перечисленных камней неясна.

28:30 Урим и Туммим
Значение этих двух слов неясно; вероятно, это было какое-то приспособление для выяснения воли Бога (ср. Числ. 27.21).

инструмент ...Израиля
Возможно, это еще одно название Урима и Туммима; другие: «суд сынов Израилевых».

28:31 верхнюю ризу
Это была сотканная из шерсти длинная — вероятно, длиной по колено — просторная одежда, надеваемая под эфод; она была без рукавов и имела отверстия для головы и рук.

из чистоголубой пряжи
Другие: «всю голубого [цвета]», «всю из синеты».

28:36 начальник Согласно еврейской традиции, это была полированная пластина, толщиной в два пальца, для диадемы Первосвященника.

ТОРА | ИСХОД 28:39 | ТЕЦАВЭ

Израильтянами святынь, от всяких приносимых ими даров; он должен быть непрестанно на лбу его, чтобы приношения их зачались им перед Господом.

³⁹Сделай также из виссона хитон, кидар и пояс узорчатой работы.

⁴⁰И сделай хитоны для сынов Аарона; сделай пояса им и сделай головные повязки им для славы и благолепия. ⁴¹Облеки в [эти одеяния] Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, помажь их, введи в сан их и посвяти так их Мне на службу священниками.

⁴²Сделай им нижнее льняное платье для прикрытия телесной наготы от пояса до колен. ⁴³Аарон и сыны его будут одевать их, когда будут входить в Шатер Встречи или приступать к жертвеннику для служения в святилище, — чтобы не навлечь на себя наказание и не умереть. Это — установление вечное для [Аарона] и потомков его после него.

28:41 и введи в сан их

Букв.: «наполни руки их».

29:2 из лучшей пшеничной муки См. Быт. 18.6.

29:6 священную диадему

На ивр. *незер*; диадема состояла из начельной пластины, которая привязывалась голубым шнуром спереди кидара Первосвященника (ср. 28. 36—38).

29:10 обопрется Так Хагига 16 б, где сказано, что ивр. *самах* надо делать с приложением «всей своей силы» (см. также Менахот и Таргум Ионатан); другие: «возложат».

29:13 сальник печени

На ивр. *йотерет ёа-кавед* — букв.: «лишнее [на] печени»; Мишна (Тамид 4:3) называет это «пальцем печени», что, несомненно, соответствует лат. *lobus caudatus*; требование сжечь печень было, вероятно, еврейской реакцией на распространенный на древнем Ближнем Востоке обычай гадать на печени животного.

29

Вот что ты должен совершить над ними, чтобы посвятить их Мне на службу священниками: возьми одного бычка и двух овнов без порока, ²и хлебов пресных, и пирогов пресных, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из лучшей пшеничной муки сделай их. ³Положи их в одну корзину и принеси их в ней; [приведи] также бычка и двух овнов. ⁴Выведи вперед Аарона и сынов его ко входу в Шатер Встречи и омой водой их. ⁵Возьми одежду и облеки Аарона в хитон, в верхнюю ризу, в эфод и в наперсник, и опояши его поясом эфода. ⁶Возложи ему на голову кидар и укрепи на кидаре священную диадему. ⁷Возьми елей помазания и возлей его на голову [Аарону], и помажь его. ⁸Затем выведи вперед сынов его и облеки их в хитоны, ⁹и возложи на них повязки; и опояши поясом Аарона и сынов его. И будет принадлежать священство им вечно, по праву.

Чтобы ввести Аарона и сынов его в сан, ¹⁰подведи бычка ко входу Шатра Встречи, и пусть Аарон и сыны его обопрются руками своими на голову бычка. ¹¹Заколи бычка перед Господом при входе в Шатер Встречи; ¹²и возьми крови бычка, и возложи ее пальцем твоим на роги жертвенника, а всю [остальную] кровь вылей у основания жертвенника; ¹³и возьми весь жир, покрывающий внутренности, и сальник печени, и обе почки и жир, который на них, и сожги на жертвеннике; ¹⁴но мясо

бычка, и шкуру его, и нечистоты его сожги в огне вне стана. Это — очистительная жертва.

15Затем возьми одного овна, и пусть Аарон и сыны его обопрутся руками своими на голову овна. 16Заколи овна и возьми от крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон. 17Рассеки овна на части и вымой внутренности его и голени его, и положи их вместе с четвертями его и с головой его; 18и сожги всего овна на жертвеннике. Это — жертва всесожжения в благоухание приятное Господу, это дар пищи Господу.

19Затем возьми второго овна, и пусть Аарон и сыны его обопрутся руками своими на голову овна. 20Заколи овна и возьми от крови его, и возложи на край правого уха Аарона и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон. 21Возьми от крови, которая на жертвеннике, и от елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним; и будут освящены он и одежды его, и сыны его, и одежды их с ним.

22Возьми жир овна — курдюк и жир, покрывающий внутренности, и сальник печени, и обе почки и жир, который на них, — и правое плечо; потому что это — овен посвящения в сан. 23Добавь из корзины, которая перед Господом, опресноков: один круглый хлеб, один пирог на елее, и одну лепешку. 24И положи все это на руки Аарону и на руки сынов его, и возвысь их перед Господом, как приношение возвышения. 25Затем возьми это с рук их и сожги на жертвеннике перед Господом вместе со всесожжением; это — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

26Возьми грудину от овна посвящения в сан, который для Аарона, и возвысь ее перед Господом как возвышение, — это будет твоей долей. 27И посвяти грудину, принесенную как возвышение, и плечо от овна посвящения в сан — который для Аарона и для сынов его, — 28и будет это Аарону и сынам его как вечно должное от Израильтян. Потому что это — подношение; они всегда будут подношением Господу от Израильтян, подношением с их жертв за благополучие.

29После [смерти] Аарона священные одежды, которые для Аарона, перейдут к сынам его, чтобы совершать в них помазание их и посвящать в сан. 30Семь дней должен облачаться в них священник из потомков его, заступающий на его место, который будет входить в Шатер Встречи для служения в святилище.

29:14 очистительная жертва Другие: «жертва за грех».

29:18 дар пищи Другие: «огнепалимая жертва».

29:24 и возвысь ... возвышение Другие: «и взмахивай сие взмахиванием перед Господом», «и принеси это, потрясая перед лицем Господним».

возвысь их Т.е. символически подними вверх на руках Аарона и его сынов.

приношение возвышения
На ивр. *тнуфа* — приношение, которое поднимали высоко на руках в знак передачи его Богу.

ТОРА | ИСХОД 29:31 | ТЕЦАВЭ

29:31 на святом месте

Так назывался окруженный оградой двор Скинии (см. Лев. 6.9, 19); на ивр. *маком кадоши*.

четверть гина Т.е. чуть меньше литра; гин — мера емкости, равная приблизительно 3,7 литрам.

³¹Мясо овна посвящения в сан свари на святом месте; ³²и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна этого с хлебом, который в корзине у входа в Шатер Встречи. ³³Но только те могут есть это, кто был искуплен во время его посвящения в сан и его освящения; посторонний не должен есть их, потому что это — святыня. ³⁴Если останется до утра что-либо от мяса посвящения в сан или от хлеба, то сожги оставшееся в огне: его есть нельзя, потому что это — святыня.

³⁵Как Я велел тебе, так и сделай с Аароном и с сынами его; в течение семи дней вводи их в сан; ³⁶каждый день приготавливай бычка в очистительную жертву для искупления; очисть жертвенник этими очистительными жертвами для искупления и, помазав его, освяти его. ³⁷Семь дней очищай жертвенник, чтобы освятить его, и станет жертвенник особо святым: все, прикоснувшееся к жертвеннику, освятится.

³⁸Итак, вот что представляй на жертвенник: двух агнцев однолетних каждый день, регулярно; ³⁹одного агнца приноси поутру, а другого агнца — к вечеру; ⁴⁰и десятую часть эйфы лучшей пшеничной муки, смешанной с четвертью гина елея, выжатого из маслин; а для возлияния — четверть гина вина на каждого агнца. ⁴¹Другого агнца приноси к вечеру: с хлебным приношением, подобным утреннему, вместе с его возлиянием: это — благоуханый дар пищи, приятный Господу, ⁴²регулярно приносимое всесожжение перед Господом у входа в Шатер Встречи через все ваши поколения.

Потому что там Я буду встречаться с вами и говорить с тобой; ⁴³там буду встречаться с Израильтянами, и освятится место это Славой Моеей. ⁴⁴Я освящу Шатер Встречи и жертвенник, и освящу Аарона и сынов его, чтобы они могли служить Мне священниками. ⁴⁵Я буду обитать среди народа Израиля и буду Богом им. ⁴⁶И познают они, что Я — Господь, Бог их, который вывел их из земли Египетской, чтобы обитать среди них. Я — Господь, Бог их.

30

Сделай жертвенник для сжигания воскурений; сделай его из дерева акации. ²Он должен быть в локоть длиной и в локоть шириной, квадратным, и в два локтя высотой; роги его должны быть сделаны из одного с ним куска. ³Обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг. ⁴Сделай под его венец, на двух углах его, два золотых

кольца; сделай их с противоположных сторон, на двух боках его. И будут они ручками для шестов, чтобы переносить его. ⁵Сделай также шесты из дерева акации и обложи их золотом.

6Поставь [этот жертвенник] перед завесой, которая перед Ковчегом Свидетельства — напротив капропета, который над Свидетельством, — где Я буду встречаться с тобой. 7И будет Аарон воскурять на нем благовонное воскурение; каждое утро, когда он приготовляет лампады, будет воскурять его. ⁸Когда Аарон будет зажигать лампады к вечеру, он будет воскурять его: это — регулярно приносимое воскурение перед Господом через все ваши поколения. ⁹Не приносите на [этом жертвеннике] ни недозволенного воскурения, ни всесожжения, ни хлебного приношения, и не возливайте на него возлияния. ¹⁰Раз в году будет совершать Аарон очищение рогов его — кровью очистительной жертвы; очищение пусть совершается раз в году через все ваши поколения. [Этот жертвенник] — особо свят Господу.

КИТИССА

¹¹И сказал Господь Моисею:

— ¹²Когда будешь делать перепись народа Израиля, чтобы определить число их, пусть каждый, при исчислении, даст за себя выкуп Господу, — чтобы не было мора среди них из-за переписи.

¹³Всякий внесенный в списки должен дать половину шекеля — шекеля святилищного, двадцать гер в шекеле, — половину шекеля как подношение Господу.

¹⁴Всякий внесенный в списки, от двадцати лет и старше, должен дать подношение Господу: ¹⁵для выкупа особ ваших каждый должен поднести Господу по полшекеля; богатый не больше и бедный не меньше.

¹⁶Возьми деньги выкупа Израильтян и передай их на нужды Шатра Встречи; это будет для Израильтян напоминанием перед Господом о выкупе особ ваших.

¹⁷И сказал Господь Моисею:

— ¹⁸Сделай бронзовый сосуд для омовения и к нему — бронзовое подножие; и поставь его между Шатром Встречи и жертвенником. Налей воды в него, ¹⁹и пусть Аарон и сыны

30:13 половину ... святилищного Шекель не являлся в то время монетой, а был мерой веса золота и серебра. Святилищный шекель, т. е., шекель, стандартный вес которого был установлен священниками для расчетов со святилищем, был несколько тяжелее (около 11,4 граммов), чем шекель «купеческий», которым рассчитывался Авраам в Быт. 23.16.

ТОРА | ИСХОД 30:20 | КИ ТИССА

30:23 мирры Ароматическая смола из коры некоторых видов деревьев, растущих на юге Аравийского полуострова и в Сомали.

застывшей Другие: «жидкой».

30:24 касии На ивр. *кидда* — природа этого вещества точно не установлена; наш перевод просто повторяет слово, данное в арамейском переводе.

30:34 стакти На ивр. *натаф* — возможно, застывший сок какого-то дерева, природа которого не установлена.

ониха На ивр. *шехелет* — природа этого вещества точно не установлена; наш перевод просто повторяет слово, данное в Септуагинте и Вульгате.

халвана На ивр. *хелбена* — неприятно пахнущая ароматическая смола, добываемая из растений рода ферула, растущих в Средней Азии, в Иране и на о-ве Крит.

левоны На ивр. *левона* — ароматическая древесная смола, дающая при сжигании густой белый дым.

30:36 клади ... перед [Ковчегом] Свидетельства
Т. е. на золотой алтарь для курения ладана.

его омывают из него руки свои и ноги свои. ²⁰Перед входом в Шатер Встречи они должны омывать себя водой, чтобы им не умереть; и перед тем, как будут они подходить к жертвеннику для служения, для обращения в дым даров пищи Господу, ²¹они должны омывать руки свои и ноги свои водой, чтобы им не умереть. Это будет им — ему и потомкам его — установлением вечным через все их поколения.

22И сказал Господь Моисею:

— ²³Возьми самых лучших благовоний: мирры застывшей пятьсот [шекелей]; корицы благовонной половину того, двести пятьдесят; тростника благовонного — двести пятьдесят; ²⁴касии пятьсот шекелей, шекелей святынищных; и гин елея, выжатого из маслин. ²⁵Сделай из них миро для священного помазания, масть составную, искусно замешанную. Это — миро для священного помазания.

²⁶Помажь им Шатер Встречи и Ковчег Свидетельства, ²⁷и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник воскурения, ²⁸и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его; ²⁹и освяти их, и станут они особо святы: все, прикасающееся к ним, освятится.

³⁰Помажь Аарона и сынов его и посвяти их Мне на службу священниками.

³¹И скажи Израильтянам: «Это у Меня — миро священного помазания; через все ваши поколения ³²не натирайте им тела людей и не делайте подобного ему по составу его; эта [масть] — святыня, и святыней должна она быть для вас. ³³Кто приготовит подобное ей по составу или кто помажет ею постороннего, тот будет истреблен из народа своего».

34И сказал Господь Моисею:

— Возьми себе благовоний: стакти, ониха, халвана душистого и чистой левоны, — возьми всего поровну; ³⁵и сделай из них воскурение — масть, искусно замешанную, — посоленное, чистое, святое. ³⁶Истолки мелко часть его и клади понемногу его перед [Ковчегом] Свидетельства в Шатре Встречи, где Я буду встречаться с тобой: это будет для вас особой святыней. ³⁷И когда ты будешь приготавливать его по этому составу, то не делай одновременно воскурения и для себя: святыней пусть будет оно у тебя для Господа; ³⁸сделавший подобное ради аромата, будет истреблен из народа своего.

31

И сказал Господь Моисею:

— ²Смотри, по имени Я назначаю Бецалеля сына Ури сына Ора, из колена Иуды. ³Я исполнил его Божьим духом умения, талантом и знанием всех видов искусств, ⁴чтобы творить замыслы для работ из золота, серебра и бронзы, ⁵для резьбы камней для вставливания и для резьбы по дереву — для всякого дела. ⁶И выбрал Я ему в помощники Аголиава сына Ахисамаха, из колена Дана; и Я дал всем умельцам способности, чтобы они могли сделать все, что Я повелел тебе: ⁷Шатер Встречи и Ковчег Свидетельства, и кипорет, который на нем, и все принадлежности Шатра; ⁸стол и все, что должно быть на нем, светильник из чистого золота и все принадлежности его, жертвенник воскурения, ⁹и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его, ¹⁰и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сыновам его, чтобы они могли служить священниками, ¹¹и елей помазания и воскурение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе, они сделают.

¹²И еще сказал Господь Моисею:

— ¹³Обратись к народу Израиля и скажи: «При всем этом, однако, не забывайте соблюдать субботы Мои, потому что это — знак [Договора] между Мной и вами через все ваши поколения, чтобы знали вы, что Я, Господь, освятил вас.

¹⁴Соблюдайте субботу, потому что она свята для вас: кто осквернит ее, тот должен быть предан смерти; кто будет работать в [субботу], тот будет истреблен из народа своего.

¹⁵Шесть дней работайте, но седьмой — суббота покоя полного в честь Господа: всякий работающий в субботний день должен быть предан смерти.

¹⁶Да хранит субботу народ Израиля, отдохшая в субботу, через все свои поколения; это — договор навеки. ¹⁷Это — знак вечного [союза] между Мной и народом Израиля, потому что шесть дней создавал Господь небеса и землю, но в день седьмой почил и пребывал в покое».

¹⁸И когда Он перестал говорить с Моисеем на горе Синай, [Бог] дал ему две Скрижали Свидетельства, [две] доски каменные, Божьим перстом начертанные.

31:17 и отдыхал Или: «и пребывал в покое»; на ивр. *ва-йинафаи* — один из многочисленных антропоморфизмов (приписывание Богу человеческих свойств, употребляемых в Торе с поучительной целью).

ТОРА | ИСХОД 32:2 | КИ ТИССА

32:1 сделай Т.е. люди потребовали от Аарона, чтобы он сделал для них вещественный символ присутствия Бога Израиля (Рашбам, Га-Леви).

Бога Или: «бога»; другие: «богов».

32:4 бросив их в форму для литья Или: «придав им форму»; или: «обработав его резцом».

сделал Нарушив тем самым Вторую Заповедь (Га-Леви); см. 20.4.

литого Возможно, телец был сделан из дерева и покрыт золотом.

32:6 танцевать Возможно, подразумевается также и половая разнозданность; в Быт. 26.8 и 39.14 этот же глагол *цахек* употребляется для намека на половой акт.

32:9 жестоковыйный Т.е. неподатливый, непокорный, упрямый; образовано из слов «жесткая выя (т.е. шея)».

32

Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то окружил Аарона и сказал ему:

— Встань, сделай нам Бога, который бы шел перед нами, потому что не знаем, что случилось с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской.

2И сказал им Аарон:

— Выньте золотые серьги, которые в ушах жен ваших, сыновей ваших и дочерей ваших, и принесите ко мне.

3И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих, и принесли к Аарону. **4И** взял он их из рук их, и, бросив их в форму для литья, сделал литого тельца из них.

И сказали они:

— Вот твой Бог, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

5И увидел это Аарон, и поставил перед ним жертвенник; и провозгласил Аарон:

— Завтра — праздник в честь Господа!

6На следующий день они встали пораньше и вознесли всеожжения и принесли жертвы за благополучие: и сел народ есть и пить, а после встал танцевать.

7И сказал Господь Моисею:

— Поспеши вниз, потому что развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской; **8скоро** уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца, низко поклонились ему, и сказав: «Вот твой Бог, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!», принесли жертвы ему.

9И еще сказал Господь Моисею:

— Я вижу, что это за народ; он — жестоковыйный народ. **10Оставь** теперь Меня, и воспламенится гнев Мой на них, и Я истреблю их; а народ великий Я произведу от тебя.

11Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего:

— Да не воспламенится, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силой великой и рукой крепкой; **12не** допусти, — молил он, — чтобы Египтяне сказали: «Злоумышленно вывел Он их, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли». Укроти пыл гнева Твоего и откажись от задуманного Тобой наказания народа Твоего. **13Вспомни** Авраама, Исаака и Израиля, слуг Твоих, которым клялся Ты Собой, говоря: «Я сделаю потомство ваше многочисленным, как звезды небесные, и всю землю эту, о которой Я говорил, дам потомству вашему, как наследие вечное».

¹⁴И отменил Господь зло, о котором сказал, и не подверг народ казни.

¹⁵И повернулся Моисей, и сошел с горы; в руке его были две Скрижали Свидетельства, исписанные с обеих сторон: на них было написано с одной стороны и с другой. ¹⁶Скрижали эти были работы Божьей, и письмена, высеченные на Скрижалях, были письменами Божьими.

¹⁷И услышал Иисус гул народа шумящего, и сказал Моисею:

— Крик битвы в стане!

¹⁸Но [Моисей] ответил:

Это не крик побеждающих
И не вопль поражаемых —
Голос поющих я слышу!

32:18 **крик** Букв.: «песня».

вопль Другие: «посрамление».

¹⁹Когда он приблизился к стану и увидел тельца и танцы, Моисей воспыпал гневом и бросил из рук своих Скрижали, и разбил их вдребезги у подножия горы. ²⁰И взял он тельца, сделанного ими, и сжег в огне его, и стер в прах, и рассыпал [пепел] по воде, и заставил Израильтян пить ту воду.

²¹А Аарону Моисей сказал:

— Что сделал тебе этот народ, что ты ввел его в столь великий грех?

²²И сказал Аарон:

— Да не прогневается господин мой; но ты ведь сам знаешь, что народ этот тяготеет ко злу. ²³Они сказали мне: «Сделай нам Бога, который шел бы перед нами; потому что не знаем, что случилось с этим человеком, Моисеем, который вывел нас из земли Египетской». ²⁴И сказал я им: «У кого есть золото, снимите с себя». И отдали они мне; и бросил я в огонь его, и вышел этот телец!

²⁵И увидел Моисей, что народ распустился до того, — потому что Аарон допустил, чтобы он распустился, — что стал представлять собой угрозу всякому, кто воспротивился бы ему.

²⁶Но Моисей стал в воротах стана и сказал:

— Кто за Господа — ко мне!

И собрались к нему все Левиты.

²⁷И сказал он им:

— Так говорит Господь, Бог Израиля: «Возложите каждый меч свой на бедро свое и пройдите по стану туда и обратно, от ворот до ворот, и пусть каждый убьет [виновных, не жалея ни] брата своего, ни друга своего, ни родственника своего».

ТОРА | ИСХОД 32:28 | КИ ТИССА

32:29 посвятите себя

Букв.: «наполните руки
свои».

32:31 бога из золота

Или: «бога золота».

²⁸И сделали Левиты, как сказал им Моисей; и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

²⁹И сказал Моисей [Левитам]:

— Посвятите себя сегодня Господу — потому что каждый из вас [пошел] против сына своего и против брата своего, — и да ниспошлет Он вам сегодня благословение!

³⁰На следующий день Моисей сказал народу:

— Вы совершили великий грех; но я [снова] взойду к Господу и, возможно, сумею добиться прощения совершенного вами греха.

³¹И возвратился Моисей к Господу, и сказал:

— Увы, великий грех совершил народ этот, сделав себе бога из золота. ³²Прости им, молю, грех их, а если нет, то сотри и меня из книги Твоей, которую Ты написал.

³³Но Господь сказал Моисею:

— Только того, кто согрешил против Меня, сотру из книги Моей; ³⁴ты же иди, веди народ этот, куда Я сказал тебе. Вот, ангел Мой пойдет перед тобой; но в день взыскания Я взыщу с согрешивших из них.

³⁵И послал Господь на народ мор за то, что сделали они тельца, которого сделал Аарон.

33

После этого Господь сказал Моисею:

— Ступай, пойди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: «Потомству твоему дам ее».

²Я пошлю перед тобой ангела и прогоню Хананеев, Амореев, Хеттеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев, ³[и введет он вас] в землю, текущую молоком и медом. Но Сам Я среди вас не пойду, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы — жестоковыйный народ.

⁴Услышав эти горькие слова, народ очень опечалился, и никто больше не надевал на себя своих украшений; ⁵потому что Господь сказал Моисею:

— Скажи народу Израиля: «Вы — жестоковыйный народ; если Я пойду среди вас даже короткое время, то истреблю вас; снимите же с себя свои украшения, и Я посмотрю, что Мне делать с вами».

6И оставались Израильтяне без украшений после горы Хорева.

7Это тогда Моисей взял свой шатер и поставил его вне стана, вдали от стана. И назвал он его Шатром Встречи; и всякий ищущий Господа приходил к Шатру Встречи, находившемуся вне стана. 8И когда бы Моисей ни выходил к Шатру, весь народ вставал, и каждый становился у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, пока он не входил в Шатер.

9И было: когда Моисей входил в Шатер, спускался столб облачный и стоял у входа в Шатер, пока Он говорил с Моисеем. 10И когда видел весь народ столб облачный, стоявший у входа в Шатер, вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

11И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим. Затем [Моисей] возвращался в стан; но Иисус бин-Нун, его юный помощник, от Шатра не отлучался.

12Моисей сказал Господу:

— Вот, Ты говоришь мне: «Веди народ этот», — а не открыл мне, кого пошлешь со мной, хотя Ты сказал: «Тебя Я избрал по имени; ты обрел милость в глазах Моих».

13Поэтому, если я действительно обрел милость в глазах Твоих, то молю: позволь мне узнать пути Твои, чтобы я мог познать Тебя и продолжать оставаться в милости у Тебя; не забывай, что люди эти — Твой народ!

14И сказал Он:

— Я Сам пойду и облегчу бремя твое.

15[Моисей] сказал Ему:

— Если Ты Сам не пойдешь, то не заставляй нас отсюда уходить; 16потому что, как можем мы знать, что я и народ Твой обрели милость в глазах Твоих, если Ты не пойдешь с нами и таким образом не выделишь нас — меня и народ Твой — из всех народов земли?

17И сказал Господь Моисею:

— И то, о чем ты сейчас сказал, Я сделаю; потому что ты обрел милость в глазах Моих, и тебя избрал Я по имени.

18И [Моисей] сказал:

— Позволь мне увидеть Славу Твою.

19И сказал Он:

33:6 **Хорева** Возможно, что это была гора Синай, но см. 3.1 и примечание к нему.

33:7 **свой шатер** Этот шатер был не Скиней Свидетельства, которая к тому моменту еще не была сооружена, а простой палаткой, где Израильтянин мог уединиться для общения с Богом.

33:11 **Иисус** Греческая форма еврейского имени Иешуа, сокращенного из Иегошуа, что означает «Господь — помощь».

33:14 **Я ... бремя** Букв.: «Мое лицо пойдет, и Я успокою тебя».

ТОРА | ИСХОД 33:20 | КИ ТИССА

— Я проведу перед тобой Всеблагость Мою и провозглашу имя **גַּוְּדָה**; и кого помиловать — помилую, и кого пожалеть — пожалею.

— ²⁰Однако, — продолжил Он, — ты не сможешь увидеть лица Моего, потому что не может человек увидеть Меня и оставаться в живых.

²¹И еще сказал Господь:

— Видишь, место рядом со Мной? Стань на скале этой, ²²и когда будет проходить Слава Моя, Я поставлю тебя в расщелине скалы и заслоню тебя ладонью Моеей, пока не пройду; ²³и когда Я уберу руку Мою, ты увидишь Меня сзади, но лицо Мое [тебе] видимо не будет.

34

И сказал Господь Моисею:

— Вытеши себе две доски из камня, подобные прежним, и начертаю Я на этих досках слова, какие были на прежних Скрижалях, которые ты разбил. ²Будь готов к утру и взойди утром на гору Синай, и стань там передо Мной на вершине горы. ³Пусть никто не восходит с тобой и не показывается нигде на горе; даже скот — ни мелкий, ни крупный — пусть не пасется близ этой горы.

⁴И вытесал Моисей две доски из камня, подобные прежним, и, встав рано утром, взошел на гору Синай, как велел ему Господь; он взял с собой те две каменные доски.

⁵И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя **גַּוְּדָה**.

⁶И прошел Господь перед ним, и провозгласил:

— Господь! Господь — Бог сострадающий и милосердый, не торопливый с гневом, исполненный неколебимой любви, ⁷творящий милость до тысячного поколения, прощающий пророк, преступление и грех, но все же не отпускающий все грехи, а наказывающий за вину родителей даже детей и детей детей до третьего и четвертого поколения.

⁸И поклонился Моисей поспешно до самой земли, и пал ниц, ⁹и сказал:

— Если я действительно обрел милость в глазах Твоих, о Владыка, то, умоляю Тебя, пусть пойдет Владыка посреди нас, невзирая на то, что это — жестоковыиный народ. Прости порок наш и грех и возьми нас снова к Себе в удельный народ.

**34:6 и провозгласил ...
сострадающий** Или:
«и провозгласил Господь:
Господь! Бог сострадаю-
щий...»; ср. Числ. 14.17—18.

10И сказал Он:

— Этими словами Я заключаю договор: «Перед всем народом твоим Я совершу чудеса, каких не было еще на всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, который с тобой, как грозны деяния Господа, которые Я совершу для тебя.

11Соблюдай все, что повелеваю тебе сегодня: и изгоню Я от тебя Амореев, Хананеев, Хеттеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев.

12Смотри, не вступай в союз с жителями земли той, в которую ты войдешь, не то станет это для тебя западней. 13Разрушьте алтари их, сокрушите столбы их, вырубите кумирные деревья их: 14не поклоняйтесь богу иному, кроме Господа, имя которому — Ревнитель; Он — Бог ревностный. 15Не вступай в союз с жителями той земли, потому что когда они будут испытывать похоть к богам своим и приносить жертвы им, они будут звать тебя, и ты будешь есть от жертв их. 16И когда ты будешь брат дочерей их в жены сынам своим, то дочери их будут испытывать похоть к богам своим и побудят сыновей твоих блудить вслед за богами их.

17Не делай себе богов литых.

18Соблюдай Праздник Опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я велел тебе, в установленное время месяца Авила, потому что в месяце Авила вышел ты из Египта.

19Всякий самец, первым рождающийся у коров или овец, принадлежит Мне. 20Первородного из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то сломай шею ему; но сына-первенца твоего ты обязан выкупить.

Пусть никто не является передо Мной с пустыми руками.

21Шесть дней работай, но в седьмой день — прекрати; даже во время посева и жатвы отдыхай.

22Соблюдай Праздник Недель, когда начинаешь жатву пшеницы, и Праздник Собирания [плодов] в конце года. 23Три раза в году все твои мужчины должны представлять перед Владыкой, перед Господом, Богом Израиля, — 24и прогоню Я народы с пути твоего, и расширю пределы твои, и никто не будет домогаться земли твоей, когда будешь всходить, чтобы представлять перед Господом, твоим Богом, три раза в году.

25Не приноси крови жертвы, предназначеннной Мне, вместе с квасным; не оставляй до утра [мяса] жертвы Праздника Пасхи.

34:10 который с тобой

Букв.: «среди которых ты».

34:13 кумирные деревья их

На ивр. *ашерав*; Ашера — имя угарито-ханаанской богини и поэтому стало именем посвященных ей культовых деревьев и рощ.

34:22 Праздник Недель

Или: «Шавуот»; один из главных еврейских праздников, который назывался также «Праздником Первых Плодов»; см. 23.16.

Праздник Собирания плодов

Праздник, завершивший уборку урожая; в послебиблейское время стал известен как Суккот.

в конце года Речь идет о конце сельскохозяйственного года.

ТОРА | ИСХОД 34:26 | ВА-ЯКХЕЛЬ

²⁶Лучшее из первых плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего.

Не вари козленка в молоке матери его».

²⁷И сказал Господь Моисею:

— Запиши себе слова эти, потому что согласно этим словам Я заключаю Договор с тобой и с Израилем.

²⁸Сорок дней и сорок ночей пробыл [Моисей] там у Господа — он не ел хлеба и не пил воды, — и записал он на [каменных] досках условия Договора, Десять Заповедей.

²⁹И сошел Моисей с горы Синай.

И было: когда Моисей сходил с горы, неся две Скрижали Свидетельства, то Моисей не чувствовал, что его лицо сияло лучами от того, что Он говорил с ним. ³⁰И когда Аарон и весь народ Израиля увидели, что лицо Моисея сияло лучами, то побоялись подойти к нему. ³¹Но Моисей позвал их, и вернулись к нему Аарон и все вожди собрания; и говорил Моисей с ними. ³²После этого приблизились и все остальные Израильтяне, и пересказал он им все, что говорил ему Господь на горе Синай. ³³И когда Моисей перестал говорить с ними, он прикрыл свое лицо покрывалом.

³⁴И было: когда Моисей входил к Господу, чтобы говорить с Ним, он снимал покрывало, пока не выходил — много раз, когда он выходил и передавал Израильтянам все, что было велено ему, ³⁵Израильтяне видели, что лицо Моисея сияло лучами, — затем Моисей снова покрывал свое лицо покрывалом, пока не входил говорить с Ним.

ВА-ЯКХЕЛЬ

35

И собрал Моисей все сообщество народа Израиля, и сказал:

— Вот что велел Господь делать: ²шесть дней работайте, но день седьмой у вас — суббота покоя полного, святыня Господу: всякий работающий в этот день должен быть предан смерти; ³не зажигайте огня в субботу нигде в ваших поселениях.

⁴И еще сказал Моисей всему сообществу народа Израиля:

— Вот что велел Господь: ⁵принесите от себя подношения Господу: каждый, кому велит сердце его, пусть поднесет

Господу: золото, серебро, бронзу; ⁶шерсть голубого, пурпурowego и червленого цвета, и виссон, и козью; ⁷кожи бараньи дубленые, и кожи техашим, и дерево акации; ⁸и елей для свечильника, и пряности для елея помазания и для благовонных воскурений; ⁹камень лазурит и камни для вставления в эфод и наперсник.

¹⁰И всякий умелец среди вас пусть придет и сделает все, что велел Господь: ¹¹Скинию, шатер ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее, ¹²ковчег и шесты его, капрорет и завесу для преграды, ¹³стол и шесты его, и все принадлежности его, и хлебы показа, ¹⁴и свечильник для освещения с принадлежностями его, и лампады его, и елей для освещения, ¹⁵и жертвенник для воскурений и шесты его, и елей помазания, и благовонные воскурения, и завесу ко входу Скинии, ¹⁶жертвенник всесожжения и бронзовую решетку его, и шесты его и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его, ¹⁷завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу входа во двор, ¹⁸колья Скинии, и колья двора и веревки их, ¹⁹одежды служебные для служения в святилище, и священные одежды Аарону-священнику и одежды сынам его для священодействия.

²⁰И ушло все сообщество народа Израиля от Моисея.

²¹И всякий, кого подвигло к тому сердце его и кого побудил дух его, приходил и приносил подношения Господу для работ над Шатром Встречи, для служения в нем и для священных одежд.

²²Все мужчины и женщины, которых подвигло сердце их, все, кто готов был сделать приношение возвышения перед Господом золотом, приходили и приносили кольца, серьги, перстни и привески, — всякие золотые вещи.

²³И всякий, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козью, кожи бараньи дубленые и кожи техашим, приносил их.

²⁴И всякий, кто жертвовал серебро или бронзу, приносил это как подношение Господу.

И всякий, у кого было дерево акации, приносил его для использования на нужды Скинии.

²⁵И все женщины-умелицы пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон.

²⁶И все женщины, умевшие прядь, которых подвигло к тому сердце, пряли козью шерсть.

35:12 завесу См. 26.31—33.

35:22 привески Значение кумаз на ивр. неясно.

ТОРА | ИСХОД 35:27 | ВА-ЯКХЕЛЬ

²⁷И вожди приносили: лазурит и камни для вставления в эфод и наперсник; ²⁸и пряности, и елей для светильн, ика и для составления елея помазания, и для благовонных воскурений.

²⁹Все Израильяне, мужчины и женщины, которых подвигло к тому сердце, приносили что-нибудь для дела, какое Господь — через Моисея — велел сделать; они приносили это как добровольное приношение Господу.

³⁰И сказал Моисей Израильянам:

— Смотрите, по имени Господь призвал Бецалеля сына Ури сына Ора, из колена Иуды; ³¹Он исполнил его божьим духом умения, разумением и знанием во всяком искусстве, ³²и вдохновил его, чтобы творить замыслы для работы по золоту, серебру и бронзе, ³³и резать камни для вставления [в эфод и наперсник], и резать дерево, — делать всякую искусственную работу, — ³⁴и чтобы руководить.

Он и Аголиав сын Ахисамаха, из колена Дана, ³⁵были наделены умением делать всякую работу — [работу] резчика, художника, вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткача, — как в качестве исполнителей всякой работы, так и в качестве творцов замыслов.

36 ¹Поэтому пусть Бецалель, Аголиав и все умельцы, которым Господь дал способность и умение, чтобы искусно выполнить все необходимые для святилища работы, исполнят все, как повелел Господь.

²И призвал Моисей Бецалеля и Аголиава, и всех умельцев, которым Господь дал способности, всех, кого подвигло сердце, приступить к работе и исполнить ее. ³И взяли они у Моисея все подношения, принесенные Израильянами, для исполнения всех необходимых работ, чтобы построить святилище.

Но когда Израильяне продолжали приносить подношения утром за утром, ⁴все мастера, исполнявшие работы над святилищем, пришли, каждый с той работы, какой занимался, ⁵и сказали Моисею:

— Народ приносит больше, чем надо для работ, какие велел Господь сделать.

⁶И приказал Моисей объявить в стане, чтобы никто — ни мужчины, ни женщины — не делали больше ничего, чтобы доставить подношения в святилище.

35:32 и вдохновил его

Передвинуто нами из
35.34 для большей ясности.

И перестал народ приносить; ⁷того, что было принесено, было больше чем достаточно для всей работы, какую предсто-яло сделать.

8И сделали умельцы, исполнявшие работы, Скинию из де-сяти покрывал кручёного виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти; и выткали на [покрывах] искусной ра-ботой [изображения] херувимов.

9Длина каждого покрываля была двадцать восемь локтей, и ширина каждого покрываля была четыре локтя: все покры-вала были одного и того же размера.

10И соединили они пять покрываля одно с другим, и другие пять покрываля соединили одно с другим.

36:10 они Букв.: «он»; и так до конца этой главы.

11И сделали петли голубого цвета по краю одного покрыва-ла, где оно соединяется с другим; и сделали то же по краю по-следнего покрываля, для соединения его с другим; ¹²пятьде-сят петель сделали у одного покрываля, и пятьдесят петель сделали в конце покрываля, где оно соединяется с другим; пет-ли эти были одна напротив другой; ¹³и сделали они пятьдесят золотых крючков, и соединили крючками одно покрывало с другим, и стала Скиния одним целым.

14И сделали они покрываля из козьей шерсти для покрытия Скинии: одиннадцать покрываля таких сделали они; ¹⁵длиной покрываля было тридцать локтей, и шириной — четыре лок-тя: все одиннадцать покрываля были одного и того же размера.

16И соединили они пять покрываля отдельно и шесть покры-вала отдельно.

17И сделали пятьдесят петель по краю крайнего покрыва-ла, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петель сделали по краю покрываля, соединяющегося с другим; ¹⁸и сделали пятьдесят бронзовых крючков для соединения покрова, что-бы он был одним целым.

19И сделали для Скинии покров из кож бараньих дубленых и покрышку сверху из кож техашим.

20И сделали они для Скинии прямостоящие брусья из де-рева акации. ²¹Длина каждого бруса была десять локтей, а ши-рина каждого бруса — полтора локтя.

22У каждого бруса было по два шипа, параллельных друг другу; они сделали все брусья Скинии такими.

ТОРА | ИСХОД 36:23 | ВА-ЯКХЕЛЬ

²³В числе брусьев Скинии они сделали двадцать брусьев для южной стороны. ²⁴Они сделали сорок серебряных подножий под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под каждый следующий брус для двух шипов его.

²⁵И для другой стороны Скинии, северной, сделали они двадцать брусьев ²⁶с сорока серебряными подножиями: два подножия под один брус, и два подножия под каждый следующий брус.

²⁷Для задней стороны Скинии, западной, сделали они шесть брусьев. ²⁸И два бруса сделали они для углов задней стороны Скинии; ²⁹они были одинаковыми внизу и смыкались вверху внутри одного кольца — так сделали они с ними обоими в двух углах.

³⁰Таким образом, получилось восемь брусьев с серебряными подножиями для них — шестнадцать подножий, по два под каждый брус.

³¹И сделали они шесты из дерева акации; пять для брусьев одной стороны Скинии, ³²и пять шестов для брусьев другой стороны Скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны Скинии; ³³и сделали внутренний шест, который проходил по средине брусьев из конца в конец.

³⁴Они обложили брусья золотом, и кольца, в которые вклю-
дываются шесты, сделали тоже из золота; и шесты обложи-
ли золотом.

³⁵И сделали они завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона; и выткали на ней искусственной работой [изображения] херувимов. ³⁶И сделали они для нее четыре столба из акации, и обложили их золотом, с золотыми крючками, и вылили для них четыре серебряных подножия.

³⁷И сделали они узорчатой работы завесу входа в Скинию из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, ³⁸и пять столбов для нее с крючками; и обложили капители их и связь их золотом, и вылили для них пять бронзовых подножий.

36:29 они ... кольца

См. 26.24 и примечание
к нему.

37 И сделал Бецалель ковчег из дерева акации в два с половиной локтя длиной, в полтора локтя шириной и в полтора локтя высотой. ²И обложил он его чистым золотом внутри и снаружи, и сделал вокруг него золотой венец. ³И вылил он для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

⁴И сделал он шесты из дерева акации, и обложил их золотом; ⁵и вложил шесты в кольца по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

⁶И сделал он капрорет из чистого золота: длина его два локтя с половиной, а ширина полтора локтя.

⁷И сделал он двух херувимов из золота: чеканной работы сделал их на обоих концах капрорета, ⁸одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: из одного куска [золота] с капроретом сделал он херувимов с обоих концов его; ⁹херувимы были с распростертыми кверху крыльями и покрывали крыльями своими капрорет. Лица херувимов были обращены друг к другу и к капрорету.

¹⁰И сделал он стол из дерева акации длиной в два локтя, шириной в локоть и высотой в полтора локтя, ¹¹и обложил его чистым золотом, и сделал вокруг него золотой венец; ¹²и сделал вокруг него раму в ладонь шириной, и сделал золотой венец у рамы его; ¹³и вылил для него четыре золотых кольца, и прикрепил кольца на четырех углах, у четырех ножек его.

¹⁴Эти кольца, находившиеся под рамой, служили ручками для шестов, чтобы переносить стол.

¹⁵И сделал он шесты из дерева акации, чтобы стол можно было переносить, и обложил их золотом. ¹⁶И сделал он из чистого золота принадлежности для стола — блюда, кадильницы, кружки и чаши, чтобы совершать возлияние ими.

¹⁷И сделал светильник из чистого золота. Он сделал светильник — стебель его, ветви его, — чеканной работы; чашечки его, яблоки его и цветы его составляли одно целое с ним.

¹⁸Шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; ¹⁹три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие

миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника; ²⁰а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами; ²¹у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями; ²²яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

²³И сделал он к нему семь лампад из чистого золота; и щипцы к нему, и лотки к нему; ²⁴из кикара чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

²⁵И сделал жертвенник воскурения из дерева акации: в локтевую длиной, в локоть шириной — квадратный — и в два локтя высотой; роги его были одним целым с ним. ²⁶И обложил он его чистым золотом — верх его, стороны его кругом, и роги его; и сделал он к нему золотой венец вокруг.

²⁷И сделал он для него два золотых кольца под венцом его по обоим его бокам с противоположных сторон. И были эти [кольца] ручками для шестов, чтобы переносить [жертвенник].

²⁸И сделал он шесты из дерева акации, и обложил их золотом.

²⁹Затем он приготовил священное миро для помазания и чистое, благовонное воскурение — масть, искусно составленную.

38

И сделал он жертвенник всесожжения из дерева акации: в пять локтей длиной, в пять локтей шириной — квадратный — и в три локтя высотой.

²И сделал он роги на четырех углах его — роги его составляли одно целое с ним, — и обложил бронзой его.

³И сделал он все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его он сделал из бронзы.

⁴И сделал он для жертвенника решетку, сетку из бронзы, под выступом его, доходящую до середины его. ⁵И вылил четыре кольца для четырех углов бронзовой решетки, чтобы они были ручками для шестов.

6И сделал он шесты из дерева акации, и обложил их бронзой, 7и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы переносить его ими; полым внутри, из досок, сделал он его.

8И сделал он сосуд для омовения из бронзы, и к нему — из зеркал женщин, прислуживающих у входа в Шатер Встречи, — бронзовое подножие.

38:8 прислуживающих
Значение на ивр. неясно.

9И сделал он ограду двора: с юга — сто локтей завесы из крученого виссона на протяжении всей длины ограды, 10с двадцатью столбами для них и к ним двадцать бронзовых подножий; крючки столбов и связи их были из серебра.

11По северной стороне — сто локтей завесы; столбов для них двадцать и к ним двадцать бронзовых подножий; крючки у столбов и связи их были из серебра.

12По западной стороне — пятьдесят локтей завесы; столбов для них десять и к ним десять подножий; крючки у столбов и связи их были из серебра.

13И с передней стороны к востоку — пятьдесят локтей [завесы]: 14пятнадцать локтей завесы по одну сторону, с тремя столбами для них и с тремя подножиями к [столбам]; 15и пятнадцать локтей завесы для другой стороны — [по другую сторону ворот ограды двора], — с тремя столбами для них и с треми подножиями к [столбам].

16Все занавесы ограды вокруг двора были из крученого виссона. 17Подножия у столбов были из бронзы, крючки у столбов и связи их были из серебра; капители же [столбов] были обложены серебром, и все столбы двора соединены серебряными связями.

18Завеса ворот двора была узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, длиной в двадцать локтей, высотой в пять локтей, по всему протяжению, как и [ширина] завесы двора.

19Столбов для нее было четыре; и было к этим [столбам] четыре подножия бронзовых; крючки у столбов были серебряные; капители их были обложены серебром и связи их были из серебра.

20Все колья вокруг Скинии и двора были бронзовыми.

ПКУДЕЙ

²¹Вот перечень [металлов], употребленных при [постройке] Скинии, Скинии Свидетельства, составленный по указанию Моисея, — работа Левитов под руководством Итамара сына Аарона-священника. ²²Бецалель сын Ури сына Ора, из колена Иуды, сделал все, что повелел Господь Моисею; ²³бок о бок с ним [работал] Аголиав сын Ахисамаха, из колена Дана, резчик, искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой ткани:

²⁴Всего золота, употребленного в дело за все время работы над святилищем — золота приношений возвышения — было двадцать девять кикаров и семьсот тридцать шекелей, шекелей святилищных.

²⁵Серебра от исчисленных лиц сообщества было сто кикаров и тысяча семьсот семьдесят пять шекелей, шекелей святилищных: ²⁶по полшекеля с головы, по полшекеля святилищных за каждого из исчисленных шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек от двадцати лет и старше. ²⁷Сто кикаров серебра было употреблено на отлитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста кикаров, по кикару на подножие. ²⁸А из тысячи семисот семидесяти пяти шекелей сделал он крючки у столбов, покрытие для капителей их и связи для них.

²⁹Бронзы приношений возвышения было семьдесят кикаров и две тысячи четыреста шекелей; ³⁰из нее сделал он подножия для столбов у входа в Шатер Встречи, и жертвенник бронзовый, и решетку бронзовую для него, и все принадлежности жертвенника; ³¹и подножия для столбов всего двора, и подножия для [столбов] ворот двора, и все колья Скинии и все колья вокруг двора.

38:24 кикаров Здесь кикар равен 3 000 шекелям, что было, по всей вероятности, равно 34,272 кг.

шекелей святилищных
См. 30.13 и примечание к нему.

39:2 Эфод был соткан
Здесь и до конца этой главы глаголы действительного залога — напр.: «он соткал эфод» — передаются в их страдательной форме: «эфод был соткан».

39

Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды для служения в святилище; и сделали они священные одежды Аарону, как велел Господь Моисею.

²Эфод был соткан из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крашеного виссона; ³они раскатали золото в тонкие листы и нарезали из них нити, и вплели эти [золотые нити]

искусной работой между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями.⁴ И сделали [к эфоду] оплечья, и прикрепили их с двух концов его.⁵ И пояс эфода, который поверх его, был одинаковой с ним работы — из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, — как велел Господь Моисею.

⁶И вправили они в золотые гнезда камни-лазуриты, с вырезанными на них, как на печати, именами сынов Израиля;⁷ и прикрепили их к оплечьям эфода как камни напоминания о народе Израиля, — как велел Господь Моисею.

⁸И сделали они наперсник искусной работы, такой же работы, как и эфод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;⁹ он был квадратный; они сделали наперсник вдвое сложенным в пядень длиной и в пядень шириной; он был сложен вдвое.

¹⁰И вставили они в него камни в четыре ряда.

Первый ряд был рядом сердолика, хризолита и изумруда;

¹¹второй ряд — бирюзы, сапфира и аметиста;

¹²третий ряд — гиацинта, агата и оникса;

¹³и четвертый ряд — берилла, лазурита и яшмы.

И были эти [камни] обрамлены в гнездах золотой [оправой].

¹⁴Камней было по числу имен сынов Израиля: двенадцать было их, по числу имен их; на каждом из них было вырезано, как на печати, по одному из имен двенадцати колен.

¹⁵И сделали они к наперснику цепочки плетеной работы из чистого золота;¹⁶ и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца, и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;¹⁷ и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,¹⁸ и прикрепили два конца двух цепочек к двум гнездам, и прикрепили их к оплечьям эфода с лицевой стороны его.

¹⁹И сделали они два других золотых кольца, и прикрепили к двум другим концам наперсника, к краю его внутренней, обращенной к эфоду, стороны;²⁰ и сделали они еще два золотых кольца, и прикрепили их с лицевой стороны эфода, низко на двух оплечьях, у соединения его, над поясом эфода.

²¹Наперсник был прикреплен к своему месту голубым шнуром, [соединяющим] его кольца с кольцами эфода, чтобы он был над поясом эфода и не отпадал от эфода, — как велел Господь Моисею.

39:10 камни См. 28.17
и примечание к нему.

ТОРА | ИСХОД 39:22 | ПКУДЕЙ

22Верхняя риза к эфоду была тканой работы, из чистоголубой шерсти.

23Отверстие посередине верхней ризы было, как отверстие у кольчуги, с обшивкой вокруг отверстия, чтобы не рвалась.

24И сделали они по подолу верхней ризы гранатовые яблочки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти; 25и сделали из чистого золота и повесили между гранатовыми яблоками колокольчики по подолу верхней ризы кругом; 26колокольчик и яблоко, колокольчик и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для богослужения, — как велел Господь Моисею.

27И сделали для Аарона и для сынов его хитоны из виссона, тканой работы; 28и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона; 29и пояса с вышивкой из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, — как велел Господь Моисею.

30И сделали из чистого золота начельник для священной диадемы, и вырезали на нем, как вырезают на печати: Святыня Господу; 31и прикрепили к нему голубой шнур, чтобы привязать его к кидару сверху, — как велел Господь Моисею.

32И завершена была вся работа над Скинией Шатра Встречи; народ Израиля сделал все: как велел Господь Моисею, так и сделали они.

33И принесены были к Моисею Скиния, Шатер и все принадлежности его: крючки его, брусья его, шесты его, столбы его и подножия его;

34покров из кож бараньих дубленых и покров из кож телящих, и завесу для занавешивания [Святая-Святых];

35Ковчег Свидетельства и шесты его, и капрорет;

36стол и все принадлежности его, и хлебы показа;

37светильник из чистого золота, лампады его — лампады, расставленные в правильном порядке, — и все принадлежности его, и елей для светильника;

38золотой жертвенник и елей помазания, и пряности для воскурения, и завесу входа в Шатер;

39жертвенник бронзовый и бронзовую решетку к нему, и шесты его и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его;

39:29 пояса См. 28:4
и примечание к нему.

⁴⁰завесы ограды двора, столбы и подножия, завесу ворот двора, веревки и колья — все вещи, необходимые для служения в Скинии, в Шатре Встречи;

⁴¹одежды служебные для священнодействия, для служения в святилище, священные одежды Аарону-священнику и одежды сыновьям его.

⁴²Во всем, как велел Господь Моисею, так и сделали Израильяне всю эту работу.

⁴³И когда Моисей увидел, что они исполнили всю работу, — как велел Господь, так и сделали они, — Моисей благословил их.

40 И сказал Господь Моисею:

— ²В первый месяц, в первый день месяца поставь Скинию Шатра Встречи ³и помести в ней Ковчег Свидетельства, и сокрой Ковчег завесой.

⁴Внеси стол и расставь на нем все, что следует расставить на нем; внеси светильник и зажги на нем лампады его; ⁵и поставь золотой жертвенник для воскурения перед Ковчегом Свидетельства. И повесь завесу на входе в Скинию.

⁶И поставь жертвенник всесожжения перед входом в Скинию Шатра Встречи, ⁷и поставь сосуд для омовения между Шатром Встречи и жертвенником, и налей в него воды.

⁸И установи ограду вокруг двора, и повесь завесу на воротах двора.

⁹И возьми елея помазания, и помажь Скинию и все, что в ней, чтобы освятить ее и все принадлежности ее, — чтобы освятились они. ¹⁰И помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, чтобы освятить жертвенник, и чтобы жертвенник стал особо святым. ¹¹И помажь сосуд для омовения и подножие его, чтобы освятить их.

¹²И выведи вперед Аарона и сынов его ко входу Шатра Встречи, и омой водой их. ¹³И облеки Аарона в священные одежды, и, помазав его, освяти его, чтобы мог он служить Мне священником.

¹⁴И представь сынов его, и одень их в хитоны, ¹⁵и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы могли они быть Мне священниками.

40:12 выведи вперед
См. 28.1 и примечание
к нему.

ТОРА | ИСХОД 40:16 | ПКУДЕЙ

Это — помазание их, чтобы могли они быть Мне священниками, через все их поколения.

¹⁶И сделал Моисей все; как велел Господь ему, так и сделал он.

¹⁷И было: в первый месяц второго года [по исшествию Израильтян из Египта], в первый день месяца Скиния была установлена.

¹⁸Моисей воздвиг Скинию, установив подножия ее, поставив брусья ее, закрепив связи ее и поставил столбы ее. ¹⁹Он рассторпил покров над Скинией, и положил покрытие Шатра поверх этого покрова, — как велел Господь Моисею.

²⁰Он взял Свидетельство и поместил его в ковчег. Он вложил в кольца ковчега шесты, и положил каппорет на ковчег сверху; ²¹и внес ковчег в Скинию. Затем он повесил завесу для занавешивания [Святая-Святых] и сокрыл Ковчег Свидетельства, — как велел Господь Моисею.

²²Он поставил стол в Шатре Встречи, у северной стороны Скинии, вне завесы, ²³и разложил на нем набор хлебов перед Господом, — как велел Господь Моисею.

²⁴Он поставил светильник в Шатре Встречи напротив стола, у южной стороны Скинии, ²⁵и зажег лампады [его] перед Господом, — как велел Господь Моисею.

²⁶Он поставил золотой жертвенник в Шатре Встречи, перед завесой, ²⁷и воскурил на нем благовонное воскурение, — как велел Господь Моисею.

²⁸Он повесил завесу на входе в Скинию ²⁹и установил у входа в Скинию Шатра Встречи жертвенник всесожжения, и привнес на нем всесожжения и хлебное приношение, — как велел Господь Моисею.

³⁰Он поставил сосуд для омовения между Шатром Встречи и жертвенником и налил в него воды для омовения. — ³¹Моисей и Аарон и сыны [Аарона] омывали из него руки свои и ноги свои: ³²они омывали себя, когда входили в Шатер Встречи и когда приближались к жертвеннику, — как велел Господь Моисею.

³³Он поставил ограду двора вокруг Скинии и жертвенника и повесил завесу на воротах двора.

И когда Моисей завершил эту работу, ³⁴облако покрыло Шатер Встречи, и Слава Господа наполнила Скинию; ³⁵и не мог

40:20 взял Свидетельство

Т. е. каменные доски, скрижали, на которых были написаны условия Договора — Десять Заповедей.

Моисей войти в Шатер Встречи, потому что облако осеняло его, и Слава Господа наполняла Скинию.

³⁶И было: когда облако поднималось от Скинии, тогда отправлялись Израильтяне во все странствования их; ³⁷но если облако не поднималось, то и они не отправлялись в путь, пока оно не поднималось.

³⁸Облако Господа стояло над Скинией днем, и огонь был ночью в нем на виду у всего дома Израиля, во время всех странствий их.

ЛЕВИТ

ВА-ЙИКРА

1

И возвзвал Господь к Моисею, и сказал ему из Шатра Встречи:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Когда кто-нибудь из вас захочет принести жертву Господу из скота, то он может принести жертву свою из скота крупного или мелкого.

3Если жертва его — всесожжение из скота крупного, то чтобы она была принята перед Господом, его жертва должна быть самцом, без порока. Пусть тот человек приведет [животное] ко входу в Шатер Встречи ⁴и обопрется рукой своей на голову жертвы всесожжения; и будет принята она от того человека во искупление его.

5Бычок будет заклан перед Господом; и поднесут [к жертвеннику] сыны Аарона, священники, кровь, и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа в Шатер Встречи; ⁶и будет освежевана жертва всесожжения, и рассечена на части.

7Сыны Аарона, священники, раздуют огонь на жертвеннике и разложат дрова на огне, ⁸и поместят части [животного], включая голову и жир, на дрова, горящие на жертвеннике, — ⁹внутренности и голени жертвы должны быть омыты водой, — и сожжет священник все это на жертвеннике как жертву всесожжения.

[Это] — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

10Если жертва — всесожжение из скота мелкого, из овец или коз, то и она должна быть самцом, без порока. ¹¹[Животное] должно быть заклано перед Господом с северной стороны жертвенника, и сыны Аарона, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон.

1:2 то он может принести
Букв.: «вы должны
принести».

1:3 всесожжение На ивр. ‘ола — самое распространенное в древности жертвоприношение; жертва скигалась целиком, за исключением шкуры и крови; от этого слова происходит слово «Холокост».

1:4 обопрется Другие: «и возложит». При принесении большинства жертв требуется, чтобы хозяин жертвы сначала оперся руками на животное; обе руки кладутся между рогами и человек давит на животное не столько силой рук, сколько тяжестью своего тела.

1:7 раздуют Другие: «поместят».

1:9 дар пищи Другие: «[жертва] огнепалимая».

ТОРА | ЛЕВИТ 1:12 | ВА-ЙИКРА

¹²По рассечении ее на части священник возложит их, включая голову ее и жир, на дрова, горящие на жертвеннике, — ¹³внутренности и голени [животного] должны быть омыты водой, — и положит священник все это на жертвенник, и сожжет как жертву всесожжения.

[Это] — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

¹⁴Если его всесожжение Господу — жертва из птиц, то пусть он выберет ее из горлиц или молодых голубей; ¹⁵священник поднесет ее к жертвеннику и свернет голову ей, и сожжет [голову] на жертвеннике; он выщедит кровь птицы у стены жертвенника.

¹⁶Затем он удалит клоаку, взяв [птицу] за перья, и бросит ее на место, куда высыпают пепел, с восточной стороны алтаря. ¹⁷Священник должен надорвать птицу, [взяв] ее за крылья — не отрывая, однако, их, — и сжечь ее на жертвеннике, на горящих дровах.

Это — жертва всесожжения, благоуханный дар пищи, приятный Господу.

1:16 клоаку ... за перья
Другие: «зоб ее с перьями ее».

2:1 из лучшей муки
См. Быт. 18.6 и примечание к нему.

левоны На ивр. *левона* — дорогая сухая древесная смола, дающая при сжигании сладковатый аромат; ее добывали из трех видов деревьев, растущих на юге Аравийского полуострова и в Сомали.

2 Если кто-нибудь захочет принести Господу хлебное приношение, то его жертва должна быть из лучшей муки; он должен полить на нее елея и положить на нее левоны, ²и представить это сынам Аарона, священникам.

Священник возьмет полную пригоршню муки [смешанной] с елеем и со всем ливаном, и сожжет это — поминальную долю — на жертвеннике как благоуханный дар пищи, приятный Господу; ³остаток хлебного приношения достанется Аарону и сынам его, как особо святая доля от даров пищи Господу.

⁴Если ты представишь хлебное приношение из печеного в печи, то оно также должно быть из лучшей муки: пресные хлебы, смешанные с елеем, или пресные лепешки, помазанные елеем.

⁵Если жертва твоя — хлебное приношение из [жареного] на сковороде, то оно пусть будет пресным, из лучшей муки, смешанной с елеем. ⁶Раздроби его на кусочки и полей на него елея: это — хлебное приношение.

⁷Если жертва твоя — хлебное приношение из [вареного] в горшке, то и оно должно быть из лучшей муки, смешанной с елеем.

⁸Когда ты принесешь Господу хлебное приношение, приготовленное каким-либо из этих способов, то представь его священнику, который поднесет его к жертвеннику. ⁹Священник возьмет из хлебного приношения его поминальную долю и сожжет ее на жертвеннике как благоуханный дар пищи, приятный Господу; ¹⁰остаток хлебного приношения будет Аарону и сынам его, как особо святая доля даров пищи Господу.

¹¹Никакое хлебное приношение, приносимое Господу, не должно быть с закваской; потому что ни квасное, ни мед не сжигаемы в дар пищи Господу; ¹²их вы можете приносить Господу как жертву первых плодов, но они не должны сжигаться на жертвеннике в благоухание, приятное Господу.

¹³Всякое хлебное приношение твое посыпай солью; не приноси хлебной жертвы твоей без соли союза твоего с Богом: со всеми жертвами твоими приноси соль.

¹⁴Когда будешь приносить Господу хлебное приношение из первых плодов, то приноси его из зерен молочных, поджаренных на огне: из лучшей части нового хлеба пусть будет оно; ¹⁵добавь к нему елея, и положи на него левоны: это — хлебное приношение.

¹⁶И сожжет священник от него поминальную долю — немного муки [смешанной] с елеем, и весь ливан — как дар пищи Господу.

3

Когда кто-нибудь приносит жертву за благополучие —

¹Если он приносит из скота крупного, то пусть представит перед Господом самца или самку, без порока. ²Пусть обопрется он рукой своей на голову жертвы, и будет она заклана у входа в Шатер Встречи; и покропят кровью ее сыны Аарона, священники, на все стороны жертвенника.

³Затем пусть [жертвующий] представит от жертвы за благополучие дар пищи Господу: жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях, ⁴и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, который [жертвующий] вырежет вместе с почками.

⁵И сожгут этот [жир] сыны Аарона на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах, на огне, как благоуханный дар пищи, приятный Господу.

2:12 первых плодов

Точное значение *ре'шит* на ивр. неясно.

3:1 жертву за благополучие

Другие: «жертву мирную»; точное значение *шепалим* на ивр. неясно.

3:3 жир, покрывающий внутренности

Подразумевается большой сальник — широкая и длинная складка внутренностного листка брюшины, часть брыжейки, — защитный орган брюшной полости.

весь жир, который на внутренностях

Т.е. брыжейка (мизентерий).

3:4 сальник печени

Пальцеобразная выпуклость в нижней части печени у правой почки. На ивр. *йотерет га-кавед* — букв.: «лишнее [на] печени»; Мишна (Тамид 4:3) называет это «пальцем печени», что, несомненно, соответствует лат. *lobus caudatus*.

ТОРА | ЛЕВИТ 3:6 | ВА-ЙИКРА

⁶Если он приносит Господу жертву за благополучие из скота мелкого, то самца или самку, без порока, пусть представит он. ⁷Если он приносит в жертву из овец, то пусть представит ее перед Господом, ⁸и обопрется рукой своей на голову жертвы своей, и будет заклана она у входа в Шатер Встречи; и покропят сыны Аарона кровью ее на все стороны жертвенника.

3:9 курдюк Жировое отложение у хвоста некоторых пород овец.

под самый крестец Место, где кости таза соединяются с позвоночником.

4:2 и нарушит ...Господа
Букв.: «который по заповедям Господа нельзя делать». Согласно еврейской традиции число библейских заповедей 613; они делятся на запреты (365), которые нарушаются действием, и положительные предписания (248), которые нарушаются бездействием.

4:3 Первосвященник

Букв.: «священник помазанный».

очистительную жертву

Так понимает ивр. *хаттат* Саадия Гаон; «очистительная жертва» приносилась для ритуального очищения святилища и его принадлежностей от «нечистоты», которая накапливалась на них в результате грешного поведения людей; другие: «грехоочистительную жертву», «в жертву за грех».

⁹Затем он представит от этой жертвы за благополучие жир ее, — в дар пищи Господу: весь курдюк, удаленный под самый крестец, и жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях, ¹⁰и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, который [жертвующий] вырежет вместе с почками.

¹¹И сожжет священник этот [жир] на жертвеннике в пищу Господу; [это] — дар пищи.

¹²Если он приносит в жертву из коз, то пусть представит ее перед Господом, ¹³и обопрется рукой своей на голову ее, и будет заклана она у входа в Шатер Встречи; и покропят сыны Аарона кровью ее на все стороны жертвенника.

¹⁴Затем пусть представит он от нее [жир], как своюю жертву в дар пищи Господу: жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях, ¹⁵и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, который он вырежет вместе с почками.

¹⁶И сожжет этот [жир] священник на жертвеннике в пищу Господу: [это] — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

Весь жир — Господу. ¹⁷Это — установление вечное через все ваши поколения, во всех ваших поселениях: ни жира, ни крови не ешьте».

И сказал Господь Моисею:

4 — ²Так скажи народу Израиля:
«[Вот тора,] когда кто-нибудь согрешит по ошибке и нарушит какой-либо из запретов Господа:

³Если согрешит Первосвященник и сделает таким образом виновным весь народ, — то пусть он представит в очистительную жертву за совершенный им грех бычка, без порока. ⁴Пусть

он приведет бычка перед Господом, ко входу в Шатер Встречи, и обопрется руками своими на голову бычка; и будет заклан бычок перед Господом.

5Первосвященник возьмет от крови бычка и внесет ее в Шатер Встречи,⁶и омоет палец свой в крови, и покропит кровью семь раз перед Господом, перед завесой, скрывающей Святилище.

7И возложит Первосвященник от крови [бычка] на роги жертвенника благовонных воскурений, который в Шатре Встречи перед Господом; остальную кровь бычка он выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа в Шатер Встречи.

8Первосвященник отделил весь жир бычка очистительной жертвы: жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях,⁹и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, который он вырежет вместе с почками — ¹⁰точно как вырезают из бычка жертвы за благополучие, — и сожжет это на жертвеннике всесожжения.

11Шкуру бычка и все мясо его, включая голову и голени, и внутренности его и нечистоты его — ¹²все, оставшееся от бычка, — он вынесет за стан на чистое место, куда высыпают пепел, и сожжет это там на горящих дровах; оно должно быть сожжено на месте, куда высыпают пепел.

13Если все сообщество Израиля согрешил по ошибке, не осознавая, что нарушило запрет, но [впоследствии] почувствует за собой вину,¹⁴то когда греховность совершенного ими действия будет ими осознана, пусть они представят от всего сообщества в очистительную жертву молодого бычка.

Пусть приведут его к Шатру Встречи,¹⁵и старейшины сообщества обопрются своими руками на голову бычка перед Господом; и будет заклан бычок перед Господом.

16Первосвященник внесет в Шатер Встречи от крови бычка,¹⁷и омоет палец свой в кровь, и покропит семь раз перед Господом, перед завесой,¹⁸и возложит кровь, [внесенную им] в Шатер Встречи, на роги жертвенника [благовонных воскурений], который перед Господом; а всю остальную кровь он выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа в Шатер Встречи.

4:5 Первосвященник

Так понимает это место — букв.: «священник» — Ибн Эзра.

4:6 Святилище Когда в нашем переводе «Святилище» пишется с заглавной буквы, то речь идет о Святая-Святых в Шатре Встречи — помещении, где находился Ковчег Договора.

4:12 на чистое место Т.е. на ритуально чистое место.

4:13 все сообщество Израиля На ивр. *kol adat isra-эл* — древнейшее обозначение всего народа Израиля и его Собрания (вече), созываемого вождями племенного союза [сообщества] двенадцати израильских колен для решения общих политических вопросов.

не осознавая Букв.: «совершил грех ... сокрытый от глаз общиной».

почувствует за собой вину
Другие: «и станут виновны».

ТОРА | ЛЕВИТ 4:19 | ВА-ЙИКРА

4:20 чтобы были они прощены Другие: «и будут они прощены».

¹⁹Он вырежет весь жир [бычка] и сожжет его на жертвеннике. ²⁰Он сделает с этим бычком подобно тому, что сделал он с бычком своей очистительной жертвы. Священник сделает с ним то же самое; и очистит за них [алтарь], чтобы были они прощены.

²¹Затем он вынесет бычка за стан, и сожжет его так, как сжег бычка [своей очистительной жертвы]: это — очистительная жертва за сообщество.

²²Если согрешил вождь по ошибке, нарушив какой-либо из запретов Господа, Бога своего, но [впоследствии] почувствует за собой вину, ²³или о грехе, который он совершил, он будет уведомлен, — то пусть приведет он в жертву козла без порока, ²⁴и обопрется своей рукой на голову козла; и будет заклан [козел] перед Господом, на месте, где закалывают всесожжения: это — очистительная жертва.

²⁵И возьмет священник пальцем своим от крови очистительной жертвы, и возложит на роги жертвенника всесожжения; всю остальную кровь ее он выльет к подножию жертвенника всесожжения. ²⁶Но весь жир ее [священник] сожжет на жертвеннике, подобно жиру жертвы за благополучие.

Так священник очистит [алтарь] за грех, который вождь совершил, чтобы [вождь] был прощен.

4:27 из простых Израильтян Букв.: «из народа земли»; т. е. из числа полноправных израильтян, не принадлежавших к левитам.

²⁷Если кто-нибудь из простых Израильтян согрешил по ошибке, нарушив запрет Господа, и [впоследствии] почувствует за собой вину, ²⁸или о грехе, который он совершил, он будет уведомлен, — то пусть приведет он козу без порока, как свою жертву за грех, который он совершил, ²⁹и обопрется своей рукой на голову очистительной жертвы; и будет заклана эта очистительная жертва на месте, [где закалывают] жертвы всесожжения.

³⁰И возьмет священник от крови ее пальцем своим, и возложит на роги жертвенника всесожжения; а всю остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника.

³¹Затем [священник] вырежет весь жир ее, подобно тому, как вырезают жир из жертвы за благополучие; и сожжет его священник на жертвеннике в благоухание, приятное Господу.

Так очистит священник [алтарь], чтобы [этот Израильтянин] был прощен.

³²Если он захочет принести в очистительную жертву овцу, то овца должна быть молодой, без порока. ³³Пусть обопрется он рукой своей на голову овцы, и будет заклана она как очистительная жертва на месте, где закалывают жертвы всесожжения.

³⁴И возьмет священник пальцем своим от крови этой очистительной жертвы, и возложит ее на роги жертвенника всеожжения; а всю остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника.

³⁵Затем священник вырежет весь жир [овцы] подобно тому, как вырезывают жир из овцы жертвы за благополучие; и сожжет священник этот [жир] на жертвеннике вместе с дарами пищи Господу.

Так очистит священник [алтарь] за грех, который он совершил, чтобы он был прощен.

5 Если кто-нибудь согрешит —

¹если кто-нибудь, услышав призыв явиться на суд, не захочет явиться свидетелем — несмотря на то, что он может дать показания, потому что видел [происшедшее], или имеет [непрямые] сведения, — и поэтому должен понести свое наказание;

²или, если кто-нибудь, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому — к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, — не осознает того, что он стал нечист, но [впоследствии] почивает за собой вину;

³или, если кто-нибудь, прикоснувшись к нечистоте человеческой, — какая бы то ни была нечистота, от которой можно оскверниться, — не осознает того, что он стал нечистым, но [впоследствии] почивает за собой вину;

⁴или, если кто-нибудь, не подумав, даст клятву сделать что-либо плохое или хорошее — о чем бы ни произнес клятву человек, — и не выполнит клятву, несмотря на то, что он дал ее, но [впоследствии] почивает за собой вину из-за того, что не сдержал своего слова, —

⁵то, почувствовав за собой вину из-за совершения какого-либо из упомянутых грехов, пусть он гласно покается в том, в чем провинился, ⁶и принесет Господу в возмещение за грех,

^{4:33} **овцы** Букв.: «очистительной жертвы».

5:1 **призыв явиться в суд**
Букв.: «голос проклятия»,
т. е. публично объявленный,
официальный, призыв
явиться в суд с предупреж-
дением о наказании в случае
неповиновения.

5:4 **не подумав** Букв.:
«речением уст своих».

5:4 **и не выполнит ... он**
дал ее Букв.: «он, несмотря
на то, что знал это, не осоз-
нает этого».

который он совершил, очистительную жертву: самку из скота мелкого, овцу или козу.

И очистит священник [алтарь] за проступок его.

⁷Если же у него нет достаточно средств на овцу, то пусть он принесет Господу в возмещение за совершенный им проступок двух горлиц или двух молодых голубей: одну [птицу] в очистительную жертву, а другую — во всесожжение.

⁸Он принесет их к священнику, и [священник] представит сначала очистительную жертву, свернув голову ей у затылка, но не отделяя ее; ⁹он покропит кровью этой очистительной жертвы на стену жертвенника, а остальную кровь выщедит к подножию жертвенника: это — очистительная жертва.

¹⁰Вторую [птицу] он употребит во всесожжение в установленном порядке.

Так очистит священник [алтарь] за грех, который он совершил, чтобы он был прощен.

¹¹Если же у него нет достаточно средств на двух горлиц или двух молодых голубей, то пусть он принесет в очистительную жертву за грех, который он совершил, десятую долю эйфы ячменной муки; пусть он не льет на нее елея и не кладет на нее левоны: это — очистительная жертва.

¹²Пусть он принесет [муку] к священнику, и священник возьмет из нее полную пригоршню — поминальную долю, — и сожжет это на жертвеннике вместе с дарами пищи Господу: это — очистительная жертва.

¹³Так очистит священник [алтарь] за любой из этих грехов, которые совершил этот человек, чтобы он был прощен; [оставшаяся часть] хлебного приношения будет священнику».

¹⁴И сказал Господь Моисею:

— ¹⁵Если кто-нибудь по ошибке осквернит святыни Господа, нанеся им ущерб, то он должен быть наказан: пусть он принесет Господу овна без порока или цену, назначенную священником, серебряными шекелями, святыми, как возмещение. ¹⁶Он должен возместить ущерб, нанесенный святыням, и добавить пятую часть [цены]. Когда он отдаст это священнику, священник совершил за него искупление овном жертвы возмещения, чтобы он был прощен.

5:11 эйфы Эйфа являлась мерой емкости сыпучих тел, равной приблизительно 17,5 литрам.

5:15 осквернит Другие: «обманет».

святыни Здесь имеются в виду сосуды Святилища, а не жертвы.

цену, назначенную священником Букв.: «по твоей оценке»; видимо, эта формула первоначально означала «по оценке Моисея», но со временем приобрела значение, данное в нашем переводе.

святыми См. Исх. 30.13 и примечание к нему.

как возмещение Другие: «жертва повинности».

17Если кто-нибудь по ошибке нарушит какой-либо из запретов Господа, не осознавая этого, но [впоследствии] почувствует за собой вину, то пусть он понесет на себе свое наказание, 18принеся к священнику в жертву возмещения овна без порока, или [уплатив] цену, назначенную священником; и очистит священник [алтарь] за грех, который он совершил по ошибке, чтобы он был прощен.

19Это — жертва возмещения: потому что он оказался в долгу у Господа.

20И сказал Господь Моисею:

— 21Если кто-нибудь согрешил и осквернит [Имя] Господа — он будет отрицать, что ближний его доверил ему или положил у него какую-то вещь на хранение, или присвоил грабежом или вымогательством то, что принадлежит ближнему его, 22или, найдя чужую пропажу, не заявит об этом, и когда потерпевший подаст в суд на него, поклянется ложно [Именем Господа] о чем-либо из названного здесь или о чем-либо другом, что может сделать человек и тем согрешить, — 23то, когда он [почувствует за собой] вину, пусть возвратит то, что нажил грабежом или вымогательством, или то, что присвоил из доверенного ему на хранение, или найденную им чужую пропажу, 24или какую-либо другую [вещь], о которой он ложно поклялся; пусть он, когда почувствует за собой вину, возместит сполна: пусть он отдаст это тому, кому она принадлежит, и добавит пятую часть цены ее.

25Затем пусть он приведет к священнику, как свое возмещение Господу, овна без порока или принесет цену, назначенную священником, — как жертву возмещения; 26и искупит его священник перед Господом, чтобы он был прощен за все, что он сделал и что заставило его почувствовать вину за собой.

ЦАВ

6

И сказал Господь Моисею:

— 2Так заповедай Аарону и сынам его:

«Вот тора всесожжения той жертвы всесожжения, которая остается на месте ее сжигания на жертвеннике всю ночь до утра; огонь жертвенника должен гореть [и не угасать]. —

5:21 положил Значение на ивр. неясно; возможно, означает «дал во временное пользование».

5:24 когда Букв.: «в день, когда».

6:2 той жертвы всесожжения Речь идет о вечерне последнем жертвоприношении дня.

на месте сжигания на жертвеннике Углубление на верху алтаря — место, куда помещались дрова для сжигания жертв.

ТОРА | ЛЕВИТ 6:3 | ЦАВ

³Священник, одевшись в свою льняную одежду, с льняным нижним платьем у тела своего, уберет с жертвенника пепел от жертвы всесожжения, сожженной на жертвеннике, и высыпляет его возле жертвенника.

⁴Затем он снимет с себя эти одежды и наденет другие, и вынесет пепел за стан на чистое место.

⁵Огонь должен поддерживаться на жертвеннике все это время, чтобы он не угас; каждое утро священник должен добавлять дрова и раскладывать на них всесожжение, и сжигать на них жир жертвы за благополучие. ⁶Огонь должен гореть на жертвеннике непрестанно и не угасать.

⁷Вот тора хлебного приношения (сыны Аарона будут приносить его перед Господом с передней стороны жертвенника): ⁸[священник] возьмет полную пригоршню муки из хлебного приношения, польет на нее немного елея и положит на это весь ливан жертвы, и сожжет на жертвеннике эту поминальную долю в благоухание, приятное Господу; ⁹то, что останется, съедят Аарон и сыны его; они съедят это пресным на святом месте, во дворе Шатра Встречи.

¹⁰[Хлебное приношение] должно быть печено из неквашенного теста, потому что Я передал это [священникам] как долю их от Моих даров пищи; оно — особо свято, подобно очистительной жертве и приношению возмещения.

¹¹Только мужчины из числа потомков Аарона могут есть это. Оно — вечно должное [им] через все ваши поколения от даров пищи Господу; все, что к ним прикоснется, станет святым».

6:13 со дня Так Ибн Эзра; другие: «в день».

регулярно Другие: «постоянно».

6:14 хорошо испеченым
Значение *туфина* на ивр. неясно.

6:15 должное Другие: «закон».

¹²И сказал Господь Моисею:

— ¹³Вот жертва, которую Аарон и потомки его должны приносить Господу со дня их помазания: десятая часть эйфы лучшей пшеничной муки как регулярно приносимое хлебное приношение; половину ее утром и половину вечером; ¹⁴[мука] должна быть смешана с елеем и приготовлена на сковороде; приноси это хлебное приношение сдобным, хорошо испеченым, измельченным на кусочки, — в благоухание, приятное Господу.

¹⁵Священник, помазанный на место [Аарона] из потомков его, должен приносить эту жертву так же, как [и Аарон];

это — вечно должное Господу; она должна быть сожжена полностью.

16Потому что всякое хлебное приношение от священника сжигается полностью, его есть нельзя.

17И сказал Господь Моисею:

— 18Так скажи Аарону и сынам его: «Вот тора очистительной жертвы: очистительная жертва должна быть заклана перед Господом на том самом месте, где закалывают всесожжения; она — особо свята.

19Священник, приносящий очистительную жертву, должен вкусить от нее; он должен есть ее на святом месте, во дворе Шатра Встречи.

20Все, что прикоснется к мясу ее, станет святым; если кровь [жертвы] брызнет на одежду, то постирай обрызганное на святом месте [во дворе Шатра Встречи].

21Глиняный сосуд, в котором она варилась, должен быть разбит; если она варилась в бронзовом сосуде, то [такой сосуд] следует вычистить и выполоскать водой.

22Только мужчины из числа священников могут есть [мясо очистительной жертвы]: оно — особо свято.

23Но ничего от очистительной жертвы, кровь которой была внесена в Шатер Встречи для очищения [принадлежностей] святилища, есть нельзя; она должна быть сожжена в огне.

7 Вот тора жертвы возмещения: она — особо свята.

2Жертва возмещения должна быть заклана на том самом месте, где закалывают жертвы всесожжения. [Священник] должен окропить кровью ее жертвенник со всех сторон 3и принести весь жир ее: курдюк и жир, покрывающий внутренности, 4и обе почки и жир, который на них и который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, который должен быть вырезан вместе с почками.

5Священник должен сжечь [жир и почки] на жертвеннике как дар пищи Господу: это — жертва возмещения.

6Только мужчины из числа священников могут есть [мясо этой жертвы]; они должны есть его на святом месте, потому что эта [жертва] особо свята.

7Жертва возмещения подобна очистительной жертве — одна и та же тора для них: эта [жертва] достается священнику, совершающему ею искупление.

8Священнику, который приносит не свою жертву всесожжения, достается также шкура принесенной им жертвы всесожжения.

9Всякое хлебное приношение из печеного в печи, и всякое из приготовленого в горшке или на сковороде, достается приносящему его священнику;¹⁰но всякое другое хлебное приношение, будь то с елеем или без елея, будет всем священникам поровну.

11Вот тора жертвы за благополучие, приносимой Господу:

12Если кто-нибудь захочет принести [жертву за благополучие] в знак благодарности, то пусть он принесет вместе с благодарственной жертвой за благополучие пресные пироги, смешанные с елеем, пресные лепешки, помазанные елеем, и сдобные лепешки из лучшей муки, пропитанные елеем.

13Пусть он добавит [к ним] лепешек из квашеного теста и принесет эту жертву, вместе с его благодарственной жертвой за благополучие.

14Один из этих хлебов пусть он поднесет Господу; это [подношение] будет священнику, кропящему кровью от жертвы за благополучие.

15Мясо благодарственной жертвы за благополучие должно быть съедено в день ее приношения; ничего от нее не должно быть оставлено до утра.

16Если он жертвует это во исполнение обета или по доброй воле, то в день, когда он принесет свою жертву, он должен съесть ее; то, что останется от нее, пусть будет съедено на следующий день;¹⁷но оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно быть сожжено в огне.

18Если будут есть мясо жертвы за благополучие на третий день, то эта [жертва] не будет принята; [эта жертва] не будет засчитана приносящему ее. Мясо [этой жертвы] осквернено: кто будет есть от него, понесет наказание.

19Нельзя есть мяса, если оно прикоснулось к чему-либо нечистому; его надо сжечь в огне. Но если мясо чистое, то всякий, кто чист, может есть его.

20Нечистый, съевший мяса жертвы за благополучие, пред назначенной Господу, будет истреблен из народа своего;²¹вся-

7:10 священникам Букв.: «сынам Аарона».

7:14 подношение На ивр. *תרומה* — налог с жертв в пользу священников.

кий, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому — к нечистоте человеческой или к нечистому четвероногому животному, или к какому-нибудь гаду нечистому, — который съест мяса жертвы за благополучие, предназначеннной Господу, будет истреблен из народа своего».

22И сказал Господь Моисею:

— 23Так скажи народу Израиля: «Не ешьте жира ни из крупного, ни из мелкого скота; 24жир падали или жир из животного, задранного зверем, можно употреблять на всякое дело, но есть — не ешьте его.

25Всякий, съевший жир из скота, приносимого в жертву Господу, будет истреблен из народа своего.

26Не ешьте никакой крови нигде в ваших поселениях: ни [крови] птицы, ни [крови] скота. 27Всякий, съевший кровь, будет истреблен из народа своего».

28И сказал Господь Моисею:

— 29Так скажи народу Израиля: «Приносящий Господу жертву за благополучие сам должен представить ее [на жертвенник] Господу; 30собственоручно должен он представить дары пищи Господу: жир и грудину; грудину, чтобы возвысить ее перед Господом как приношение возвышения.

31Священник сожжет жир на жертвеннике, а грудина будет Аарону и сынам его, [священникам]; 32правые плечи ваших жертв за благополучие отдавайте священнику как подношение; 33кто из потомков Аарона приносит кровь и жир жертв за благополучие, тому и достается правое плечо.

34Потому что Я взял грудину жертвы возвышения и плечо подношения от жертв за благополучие, представляемых Израильтянами, и отдал их Аарону-священнику и потомкам его как вечно должное им от Израильтян.

35Это будет долей Аарона и потомков его из даров пищи Господу с того дня, когда они стали пригодны к службе Господу как священники; 36именно это Господь велел отдавать им со дня помазания их как вечно должное им от Израильтян через все их поколения».

37Такова тора о жертве всесожжения, хлебном приношении, очистительной жертве, жертве возмещения, жертве посвящения в сан и жертве за благополучие, 38которую Господь

7:30 **возвысить** Другие: «потрясти».

приношение возвышения

На ивр. *тнупа* — в отличие от подношения, которое передавалось Богу для святилища, приношение возвышения передавалось святилищу «перед Господом», т.е. перед входом в святилище, посредством обряда «возвышения»; совершение этого обряда предполагало, что жертвующий и священник вместе поднимут [в некоторых случаях символически] на своих руках жертву в знак передачи ее Богу.

7:35 **долей** Букв.: «помазанием».

стали пригодны Букв.: «были выведены вперед».

дал Моисею на горе Синай, когда Он повелел Израильтянам в Синайской пустыне приносить их жертвы Господу.

8

И сказал Господь Моисею:

— ²Возьми Аарона и сынов его с ним, и священные одежды и елей помазания, и бычка очистительной жертвы и двух овнов, и корзину опресноков, ³и собери все сообщество у входа в Шатер Встречи.

⁴И сделал Моисей так, как повелел ему Господь, и когда сообщество собралось у входа в Шатер Встречи, ⁵Моисей сказал сообществу:

— Вот, что повелел Господь сделать.

⁶И вывел вперед Моисей Аарона и сынов его, и омыл водой их; ⁷и одел [Аарона] в хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него эфод, и опоясал его поясом эфода, и прикрепил им эфод к нему, ⁸и возложил он на него наперсник, и положил в наперсник Урим и Туммим, ⁹и возложил ему на голову кидар, и прикрепил спереди на кидаре золотой начельник, священную диадему, — как велел Господь Моисею.

¹⁰И взял Моисей елей помазания, и помазал Скинию и все, что в ней, чтобы освятить их, ¹¹и покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его, чтобы освятить их.

¹²И возлил [Моисей] елей помазания на голову Аарона, и помазал его, чтобы освятить его.

¹³И вывел вперед Моисей сынов Аарона, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и намотал на них головные повязки, — как велел Господь Моисею.

¹⁴И приказал подготовить [Моисей] бычка очистительной жертвы.

И оперлись Аарон и сыны его руками своими на голову бычка очистительной жертвы, ¹⁵и был он заклан.

И взял Моисей от крови [бычка], и помазал пальцем своим роги жертвенника вокруг — чтобы очистить жертвенник [от грехов], — а остальную кровь вылил к подножию жертвенника. Он освятил [жертвенник], и можно было совершать на нем теперь обряд искупления.

¹⁶Моисей взял весь жир [бычка очистительной жертвы], который на внутренностях, и сальник печени, и обе почки

8:7—9 См. Исх. 28 и 39.

8:14 приказал подготовить
Букв.: «вывел вперед».

и жир их, и сжег это на жертвеннике. ¹⁷[Остаток] бычка — шкуру его, мясо его и нечистоты его — он сжег на огне за стном, как повелел Господь Моисею.

¹⁸И приказал подготовить [Моисей] овна всесожжения.

И оперлись Аарон и сыны его руками своими на голову овна, ¹⁹и был он заклан.

И покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

²⁰И был рассечен овен на части, и сжег Моисей голову [овна], и части, и жир; ²¹внутренности и голени [овна] были омыты водой, и Моисей сжег остаток овна на жертвеннике вместе со всесожжением как благоуханный дар, приятный Господу, — как велел Господь Моисею.

²²И приказал подготовить [Моисей] второго овна, овна посвящения в сан.

И оперлись Аарон и сыны его руками своими на голову овна, ²³и тот был заклан.

И взял Моисей от него крови, и возложил [ее] на край правого уха Аарона, и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его.

²⁴И вывел Моисей сынов Аарона, и возложил крови на край правого уха их, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

²⁵И взял [Моисей] жир — курдюк и весь жир, который на внутренностях, и сальник печени, и обе почки, и жир их, и правое плечо; ²⁶и взял из корзины с опресноками, которая была перед Господом, один пресный пирог, и одну сдобную лепешку, пропитанную елеем, и один тонко раскатанный хлеб, и возложил на жир и на правое плечо.

²⁷И положил он все это на руки Аарону и на руки сынам его, и возвысил это перед Господом как приношение возвышения.

²⁸И взял это Моисей с рук их, и сжег на жертвеннике вместе со всесожжением: это — жертва посвящения в сан, благоуханный дар пищи, приятный Господу.

²⁹И взял Моисей грудину [овна посвящения в сан], и возвысил ее перед Господом как приношение возвышения; эта доля от овна посвящения досталась Моисею, — как велел Господь Моисею.

ТОРА | ЛЕВИТ 8:30 | ШМИНИ

30И взял Моисей от елея помазания и от крови, которая была на жертвеннике, и покропил на Аарона и на одежды его, и на сынов его и на одежды сынов его с ним; так освятил он Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

8:31 как я сказал Или, вокализируя ивр. *циввети*: «как мне было сказано»; ср. ниже 8.35 и 10.13.

31И сказал Моисей Аарону и сынам его:

— Сварите это мясо у входа в Шатер Встречи и ешьте его там с хлебом, который в корзине посвящения, как я сказал вам: Аарон и сыны его пусть едят это. 32Остаток же мяса и хлеба сожгите в огне.

33Семь дней не отходите от входа в Шатер Встречи, пока не пройдут дни вашего посвящения; потому что ваше посвящение займет семь дней.

34Все, как было сделано сегодня, Господь велел делать [в каждый из семи дней], чтобы искупить вас. 35Семь дней, днем и ночью, будьте у входа в Шатер Встречи, охраняя то, что хранит Господь, чтобы не умереть вам; потому что так мне было велено».

36И исполнили Аарон и сыны его все, что повелел Господь через Моисея.

ШМИНИ

9:2 из своего стада Букв.: «себе».

9:3 народу Так в МТ; в Септ. и в Сам.: «старейшинам Израиля».

9

На восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его, и старейшин Израиля, ²и сказал Аарону:

— Возьми из своего стада молодого бычка для очистительной жертвы и овна для всесожжения, обоих без порока, и представь их перед Господом. ³И скажи народу Израиля: «Возьмите козла для очистительной жертвы; бычка и агнца, однолетних, без порока, для всесожжения; ⁴бычка и овна для жертвы за благополучие, чтобы принести их перед Господом вместе с хлебным приношением, смешанным с елеем, — потому что сегодня Господь явится вам».

5И поднесли они то, что приказал Моисей, ко входу в Шатер Встречи. И подошло все сообщество, и стало перед Господом.

6И сказал Моисей:

— Вот, что Господь велел сделать, чтобы Слава Господа явилась вам.

7И сказал Моисей Аарону:

— Приступи к жертвеннику, и принеси за себя очистительную жертву и всесожжение, и искупи себя и народ; и принеси жертву от народа, и искупи его, как повелел Господь.

8И приступил Аарон к жертвеннику, и заклал за себя бычка в очистительную жертву.

9И поднесли ему сыны Аарона кровь; и обмакнул он палец свой в кровь, и возложил ее на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника.

10Жир, почки и сальник печени от очистительной жертвы он сжег на жертвеннике, как велел Господь Моисею; 11мясо и шкура были сожжены за станом.

12И заклал [Аарон] приношение всесожжения.

И поднесли ему сыны Аарона кровь, и покропил он ею на жертвенник со всех сторон.

13И передали они ему жертву всесожжения по кускам, включая голову, и сжег он это на жертвеннике.

14Он омыл внутренности и голени [жертвы] и сжег их со всесожжением на жертвеннике.

15И вывели вперед приношение от народа. И взял [Аарон] козла очистительной жертвы народа, и заклал его, и принес его как очистительную жертву, подобно прежней.

16И вывели вперед жертву всесожжения; и принес он ее, как установлено.

17Он поднес к [жертвеннику] хлебное приношение и, отложив пригоршню от него в сторону, сжег его на жертвеннике вместе с утренним всесожжением.

18Он заклал бычка и овна, которые от народа, как жертву за благополучие; и поднесли ему сыны Аарона кровь, и покропил он ею на жертвенник со всех сторон; 19и поднесли они жир из бычка и из овна — курдюк и [жир], покрывающий [внутренности], почки и сальники печени, — 20и положили жир на грудины, и сжег он жир на жертвеннике; 21грудины же и правые плечи Аарон возвысил [перед Господом] как приношение возвышения, как повелел Моисей.

22И поднял Аарон руки свои, и [обратившись] к народу, благословил его; [Аарон] принес очистительные жертвы, и всесожжения, и жертвы за благополучие, и ступил вниз.

²³Затем Моисей и Аарон вошли вместе в Шатер Встречи и по выходе оттуда благословили народ.

И явилась всему народу Слава Господа: ²⁴изошел огонь от Господа и поглотил всесожжения и жир с жертвенника.

И увидел это весь народ, и воскликнул от радости, и пал ниц.

10:1 углей На ивр. *эши* обычно означает «огонь»; здесь и в Числ. 17.2 — «угли» (Иbn Эзра).

благовоний Состав этих благовоний нам неизвестен.

10:3 перед Господом
Другие: «по воле Господа».

10:4 родственников
Букв.: «братьев».

10:6 не обнажайте голов ваших Или: «волос ваших не ерошьте».

10

Надав и Авигу, сыны Аарона, взяли каждый свою кадильницу и положили на них углей, а поверх их — благовоний; они принесли перед Господом углей, который Он не велел им, ²и изошел огонь от Господа, и поглотил их, и умерли они перед Господом.

³И сказал Моисей Аарону:

— Именно это Господь имел в виду, когда Он сказал:

Через близких ко Мне явлю святость Мою
И перед всеми прославлюсь.

И Аарон молчал.

⁴И позвал Моисей Мишаэля и Елцафана, сынов Узиэля, дяди Аарона, и сказал им:

— Пойдите, вынесите родственников ваших с места перед святилищем.

⁵И пошли они, и вынесли их в хитонах их из стана, как сказал Моисей.

⁶И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Итамару, сынам его:

— Не обнажайте голов ваших и не раздирайте одежду ваших, чтобы вам не умереть и не навести гнева [Господа] на все сообщество; собратья ваши, весь дом Израиля, будут оплакивать сожженных Господом; ⁷не выходите за ворота Шатра Встречи, чтобы не умереть вам, потому что на вас елей помазания Господа.

И сделали они так, как сказал им Моисей.

⁸И сказал Господь Аарону:

— ⁹Когда входите в Шатер Встречи, то не пейте — ни ты, ни потомки твои после тебя, — ни вина, ни какого-либо другого опьяняющего питья, чтобы не умереть вам; это — установление вечное через все ваши поколения.

¹⁰Отличайте священное от несвященного и нечистое от чистого, ¹¹и обучайте Израильтян всем законам, которые Господь передал им через Моисея.

¹²И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Итамару, оставшимся сыном его:

— Возьмите приношение опресноков, оставшееся от даров пищи Господу, и ешьте его у жертвенника, потому что оно особо свято; ¹³есьтте его на святом месте, потому что оно — должное тебе и сынам твоим от даров пищи Господу; потому что мне было так велено.

¹⁴Но грудину приношения возвышения и плечо подношения вы — ты и сыны твои и дочери твои — можете есть в любом чистом месте, потому что они переданы тебе и потомкам твоим как должное от приносимых Израильтянами жертв за благополучие.

¹⁵[Израильтяне] должны представлять плечо подношения и грудину возвышения, которая будет возвышена перед Господом как приношение возвышения вместе с дарами пищи жира; это — вечно должное тебе и потомкам твоим после тебя, как повелел Господь.

¹⁶И стал расспрашивать Моисей о козле очистительной жертвы, но тот был сожжен уже.

И разгневался [Моисей] на Елеазара и Итамара, оставшихся сынов Аарона, и сказал:

— ¹⁷Почему вы не ели от очистительной жертвы на святом месте? Она ведь особо свята, и Он передал вам ее, чтобы снять вину с сообщества и очистить [алтарь] за [сообщество] перед Господом; ¹⁸раз кровь не была внесена внутрь святилища, вы должны были есть во дворе святилища, как я велел.

¹⁹Но Аарон ответил Моисею:

— Сегодня принесли они перед Господом свою очистительную жертву и свое всесожжение, и такое случилось со мной! Если я вкусили бы сегодня от очистительной жертвы, то разве это было бы одобрено Господом?

²⁰И услышал это Моисей, и одобрил.

11

И сказал Господь Моисею и Аарону:

— ²Так скажите народу Израиля:

«Вот животные, которые вам можно есть из числа всех, живущих на суще: ³всякое животное, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и которое жует жвачку, можете есть.

ТОРА | ЛЕВИТ 11:4 | ШМИНИ

⁴Но этих, из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта, не ешьте:

верблюда — несмотря на то, что он жует жвачку, нечист он для вас: хотя копыта у него раздвоены, [на копытах нет глубокого разреза];

⁵шрафана — несмотря на то, что он жует жвачку, нечист он для вас: хотя копыта у него раздвоены, [на копытах нет глубокого разреза];

⁶арневета — несмотря на то, что он жует жвачку, нечист он для вас: копыта у него не раздвоены, [нет на копытах глубокого разреза];

⁷и свиньи — несмотря на то, что копыта у нее раздвоены и есть на копытах глубокий разрез, нечиста она для вас: она не жует жвачки.

⁸Не ешьте мяса их и не прикасайтесь к трупам их; нечисты они для вас.

11:5 шафана Значение *шафан* на ивр. неясно; обычно это слово переводят как «даман» (маленько — длина тела 30-60 см. — животное из отряда копытных млекопитающих, внешне напоминающее грызуна) или как «кролик». Но ни то, ни другое животное к жвачным не относится, а просто производит впечатление жующего жвачку.

арневета Обычно *арневет* на ивр. переводится как «заяц», но заяц, равно как и «шрафан», к жвачным не относится, а просто производит впечатление жующего жвачку.

11:13 Из птиц Природа некоторых из низеназванных птиц не может быть точно определена.

11:20 роем летающие Природа некоторых из низеназванных насекомых не может быть точно определена.

⁹Вот те, которые вам можно есть из числа всех, живущих в воде: всех, что в воде, в морях или реках, у которых есть плавники и чешуя, можете есть.

¹⁰Все те, у которых нет плавников или чешуи, в морях или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в водах, мерзость для вас ¹¹и мерзостью для вас останутся: не ешьте мяса их и трупов их гнушайтесь; ¹²все, что обитает в воде, и у которого нет плавников или чешуи, мерзость для вас.

¹³Из птиц же гнушайтесь этих:

орла, грифа и сипа,

¹⁴коршуна и сокола породы любой,

¹⁵ворона породы любой,

¹⁶филина, ибиса, чайки и ястреба породы любой,

¹⁷сыча, неясыти и совы,

¹⁸пеликаны, скопы и рыболова,

¹⁹аиста и цапли породы любой, удода и нетопыря. ²⁰Все роем летающие крылатые, ходящие [по крайней мере] на четырех [ногах], — мерзость для вас; ²¹кроме тех из всех роем летающих крылатых, ходящих на четырех [ногах], у которых голени на ногах, чтобы скакать ими по земле, — ²²из них вы можете есть следующих:

саранчу породы любой,

солама породы любой,

сверчков породы любой
и кузнечиков породы любой.

23 Но любое другое роем летающее крылатое, у которого [по крайней мере] четыре [ноги], — мерзость для вас.

24 Эти сделают вас нечистым: всякий прикоснувшийся к трупу их будет нечист до вечера, 25 и всякий поднявший что-либо от трупа их должен постирать одежду свою и оставаться нечистым до вечера:

26 всякое животное, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и которое не жует жвачки, нечисто для вас; всякий, прикоснувшийся к нему, будет нечист.

27 Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий прикоснувшийся к трупу их будет нечист до вечера; 28 кто поднимет труп их, тот должен постирать одежды свои и оставаться нечистым до вечера: нечисты они для вас.

29 Эти из числа ползающих по земле будут нечисты для вас: крот, мышь, ящеры породы любой,
30 теккон, варан, ящерица,
сцинк и хамелеон,
— 31 эти нечисты для вас из всех ползающих: всякий прикоснувшийся к трупу их будет нечист до вечера.

32 И все, на что упадет труп любого из них, станет нечистым: будь это вещь из дерева, или из ткани, или из кожи, или из мешковины — всякая вещь, которую можно употребить в дело, станет нечистой: их надо погрузить в воду, и они останутся нечистыми до вечера, но потом будут чисты; 33 если же какое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то все находящееся в нем станет нечисто, — разбейте этот [сосуд].

34 Всякая съедобная пища, на которой была вода из такого сосуда, нечиста [для вас], и всякая жидкость для питья во всяком таком сосуде нечиста будет.

35 Вообще все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и жаровня должны быть разбиты — они нечисты; они нечисты для вас.

36 Источник и водоем остаются, однако, чистыми; но кто прикоснется к трупу, находящемуся в них, будет нечист.

³⁷Если труп одного из таких животных упадет на заготовленное для посева семенное зерно, то [зерно] останется чистым; ³⁸но если на зерно прольется вода, и труп одного из таких животных упадет на него, то [зерно] станет нечистым для вас.

³⁹Если животное, которое вам можно есть, падет, то прикоснувшийся к трупу его будет нечист до вечера; ⁴⁰всякий вкушивший от трупа его, должен постирать одежды свои и будет нечист до вечера; поднявший что-нибудь от трупа его также должен постирать одежды свои и будет нечист до вечера.

⁴¹Всякий гад, ползающий по земле, — мерзость для вас; не ешьте его.

⁴²Никого из ползающих на брюхе и никого из четвероногих или многоножных гадов, ползающих по земле, не ешьте; они — мерзость.

⁴³Не оскверняйте горл ваших никаким гадом пресмыкающимся; не делайте себя нечистыми, не оскверняйте ими себя.

⁴⁴Я — Господь, Бог ваш: освящайте себя и будьте святы, потому что свят Я; не оскверняйте себя каким-либо гадом, ползающим по земле. ⁴⁵Я — Господь, который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть Богом вам: будьте святы, потому что свят Я.

⁴⁶Вот тора о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле, — ⁴⁷чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть нельзя».

ТАЗРИА

12:2 **зачнет** Так в Сам; букв.: «порождает семя».

12:4 **сидеть, очищаясь от кровей** Значение на ивр. неясно.

12

И сказал Господь Моисею:

— ²Так скажи народу Израиля:

«Если женщина зачнет и родит мальчика, то она нечиста будет семь дней; она будет нечиста, как во дни месячных ее. — ³На восьмой день пусть сделают мальчику обрезание. — ⁴Тридцать три дня после [родов] должна она сидеть, очищаясь от кровей: она не должна прикасаться ни к чему священному и не должна приходить во двор святилища, пока не исполнятся дни очищения ее.

5Если же она родит девочку, то она будет нечиста две недели, как во дни месячных ее; шестьдесят шесть дней должна она сидеть, очищаясь от кровей.

6По окончании ее дней очищения за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в очистительную жертву, ко входу в Шатер Встречи, к священнику. 7И принесет он это перед Господом, и искупит ее; и будет она чиста от истечения кровей.

Такова тора о родившей мальчика или девочку.

8Если же нет у нее средств на агнца, то пусть возьмет она двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в очистительную жертву; священник искупит ее, и будет она чиста».

13

И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 2Если у кого-нибудь появится на коже тела его обесцвечивание, лишай или лоснящееся пятно, и разовьется на коже тела его в язву проказы, то его следует привести к Аарону-священнику, или к одному из потомков его, священников.

3Священник осмотрит язву на коже тела этого человека, и если волосы на язве побелели или язва выглядит углубленной в кожу тела его, то это — язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым. 4Если же на коже тела его — пятно белое, лоснящееся, но оно не выглядит углубленным в коже, и волосы на нем не побелели, то пусть священник уединит этого человека на семь дней.

5На седьмой день священник осмотрит его, и если язва не изменилась в цвете и не распространилась по коже, пусть священник уединит его еще на семь дней; 6на седьмой день священник снова осмотрит его, и если язва поблекла и не распространилась по коже, то священник объявит его чистым: это — лишай; пусть этот человек постирает одежду свои, и будет чист.

7Если же — после того как он являлся к священнику и был объявлен чистым, — лишай распространяется по коже, то пусть вторично он явится к священнику; 8если при осмотре священник увидит, что лишай распространились по коже, то [священник] объявит его нечистым: это — проказа.

13:2 обесцвечивание
Другие: «опухоль».

лишай Значение *сапахат* на ивр. неясно.

лоснящееся пятно Значение *баберет* на ивр. неясно.

язву На ивр. *нега*⁴ обычно переводится как «мор», «недуг», «болезнь» и т. д.; букв.: «прикосновение».

проказы На ивр. *циараат*; в нашем переводе это условное название целого ряда т. наз. «бibleйских» заболеваний, главным объединяющим признаком которых является покрытие кожи чешуеобразным белым наслоем.

то его следует привести
Или: «о таком следует доложить».

ТОРА | ЛЕВИТ 13:9 | ТАЗРИА

⁹Если у человека язва проказы, то его надо привести к священнику.

¹⁰Если при осмотре священник увидит обесцвечивание на коже и побелевший волос с живым мясом на обесцвеченном месте, ¹¹то на коже тела его — давняя проказа; священник объявит его нечистым и уединит его, потому что он нечист.

¹²Но если проказа расцветет по коже и покроет всю кожу этого человека с головы его до ног, где бы священник не посмотрел — ¹³если священник увидит, что проказа покрыла все тело его, — то он объявит пораженного чистым; он — чист, потому что весь побелел.

¹⁴Как только на нем покажется живое мясо, он станет нечистым. ¹⁵Священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это — проказа.

¹⁶Если же живое мясо побелеет, то пусть он придет к священнику; ¹⁷священник осмотрит его, и если язва побелела, то священник объявит больного чистым; он — чист.

¹⁸Если у кого-нибудь на коже тела его есть заживший нарыв, ¹⁹и на месте нарыва появится белое обесцвечивание или бело-красноватое лоснящееся пятно, то пусть этот человек явится к священнику.

²⁰Священник осмотрит то [место], и если оно выглядит углубленным в коже и волос на нем побелел, священник объявит этого человека нечистым: это — язва проказы, которая развилась на месте нарыва.

²¹Но если священник увидит, что волос на этом месте не побелел, и что оно не углубилось в коже, и поблекло, то священник уединит этого человека на семь дней.

²²Если [пятно] распространится по коже, то священник объявит его нечистым: это — язва; ²³но если пятно останется на своем месте и не распространится, то это — воспаление нарыва, и священник объявит этого человека чистым.

²⁴Или если у кого-нибудь на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге появится бледно-красноватое или белое лоснящееся пятно, ²⁵то пусть священник осмотрит [пятно].

Если волос на пятне побелел, и [пятно] выглядит углубленным в коже, то это — проказа, развившаяся на месте ожога; священник объявит его нечистым: это — язва проказы; ²⁶но если священник увидит, что волос на пятне не побелел,

13:11 давняя Т.е. хроническая.

и [пятно] не углубилось в коже, и поблекло, то священник уединит этого человека на семь дней.

27 На седьмой день священник осмотрит его, и если [пятно] распространилось по коже, то священник объявит его нечистым: это — язва проказы.

28 Но если лоснящееся пятно осталось на своем месте и не распространилось по коже, и поблекло, то это — обесцвечивание от ожога; священник объявит этого человека чистым, потому что это — рубец от ожога.

29 Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде,³⁰ то пусть священник осмотрит язву.

Если она выглядит углубленной в коже, и волос на этом месте желт и редок, то священник объявит их нечистыми: это — паршивость, это проказа на голове или на бороде.

31 Но если при осмотре пораженного паршивостью места, священник увидит, что на нем нет темного волоса — хотя это место не выглядит углубленным в коже, — то пусть священник уединит заболевшего паршивостью на семь дней.

32 На седьмой день священник осмотрит язву; и если паршивость не распространилась, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не выглядит углубленной в коже,³³ то больного надо побрить, не брея, однако, паршивого места, и священник вторично уединит паршивого на семь дней.

34 На седьмой день священник осмотрит паршивость, и если паршивость не распространилась по коже и не выглядит углубленной в коже, то священник объявит его чистым; пусть он постирает одежду свои, и будет чист.

35 Если же после очищения его паршивость распространится по коже, после того, как этот человек был объявлен чистым,³⁶ то пусть священник снова осмотрит его.

Если паршивость распространилась по коже, то священнику нет нужды выискивать желтые волосы: тот человек нечист.

37 Когда цвет паршивости перестанет меняться, и на том месте вырастет темный волос, тогда парша будет считаться зажитой, и тот человек будет чист; священник объявит его чистым.

38 Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут многочисленные лоснящиеся пятна,³⁹ то пусть священник

13:29 на бороде Вероятно, речь идет о подбородке

ТОРА | ЛЕВИТ 13:40 | ТАЗРИА

осмотрит их. Если пятна на коже тела его бледно-белые, то это — выступившие на коже лишай: тот человек чист.

⁴⁰Если у мужчины выпал волос, то он — плеши, но чист; ⁴¹если волос выпал спереди головы, то он — лыс, но чист.

⁴²Если же на плеши или на лысине появится бледно-красный налет, то это — проказа, выступившая на плеши его или на лысине; ⁴³священник осмотрит его и, если увидит, что бледный налет на плеши его или на лысине имеет бледно-красный [оттенок] и видом похож на проказу, ⁴⁴то этот мужчина — прокаженный; нечист он.

Священник объявит его нечистым, потому что у него язва на голове.

13:45 волосы взлохмачены

Или: «голова непокрыта (знак скорби)».

⁴⁵У прокаженного, на котором эта язва, одежда должна быть разодрана, и волосы взлохмачены, он должен быть закутан по усы и выкрикивать: «Нечист, нечист!»

⁴⁶Пока на нем язва, нечист он; будучи нечистым, он должен жить отдельно: его жилище должно быть вне стана.

13:48 на основе, или на утке

Уток — поперечные нити ткани, переплетающиеся с продольными, основой.

⁴⁷Если язва проказы появится на шерстяной или льняной ткани, ⁴⁸на основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном — ⁴⁹если поражение на основе или на утке ткани, или на коже, или на каком-нибудь кожаном изделии светло-зеленое или ярко-красное, то это — язва проказы; ее следует показать священнику.

⁵⁰Священник осмотрит язву и уединит зараженное язвой на семь дней.

⁵¹На седьмой день священник осмотрит зараженное, и если язва распространилась по одежде, или по основе, или по утке, или по коже, или по какому-либо кожаному изделию, то это — особо вредная проказа; такая вещь нечиста.

⁵²Если язва будет найдена на основе, или на утке из шерстяной или льняной ткани, или на какой бы то ни было кожаной вещи, то такую вещь пусть сожгут, потому что на ней — язва зловредная.

⁵³Если же священник увидит, что язва не распространилась по ткани, по основе или по утке, или по какой бы то ни было кожаной вещи, ⁵⁴то священник прикажет омыть пораженную язвой вещь и вторично уединит ее на семь дней.

13:49 светло-зеленое

Или: «желтое».

55Если по омытии пораженной вещи священник увидит, что, хотя язва не распространилась, она не изменилась в цвете, то эту вещь следует объявить нечистой и сжечь в огне; это — ямина выеденная, вне зависимости от того, где это поражение, на изнанке или на лицевой стороне.

56Если, однако, священник увидит, что язва по омытии вещи поблекла, то священник пусть вырежет то место ткани, из основы или из утка, или из кожи;⁵⁷ и если она снова появится на ткани, на основе или на утке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то язва развилаась вторично: сожги пораженную вещь в огне.

58Если по омытии язва исчезнет с ткани, с основы и с утки, или с кожаной вещи, то вымой их вторично, и будут они чисты.

59Такова тора о язве проказы на шерстяной или льняной ткани, на основе или на утке, или на какой-нибудь кожаной вещи, чтобы можно было объявить ее чистой или нечистой.

МЕЦОРА

14

И сказал Господь Моисею:

— ²Вот тора о прокаженном, когда надо его очистить.

Когда о нем доложат священнику,³ священник выйдет [к этому человеку] за стан.

Если священник увидит, что прокаженный исцелен от язвы проказы,⁴ то священник прикажет взять для очищаемого двух чистых живых птиц, кедрового дерева, червленую нить и иссоп.

5Священник прикажет заколоть одну птицу над глиняным сосудом, в котором родниковая вода,⁶ а сам возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить и иссоп, и обмакнет их и живую птицу в кровь птицы, закланой над родниковой водой;⁷ он покропит семь раз на очищаемого от язвы проказы и объявит его чистым, и выпустит живую птицу в открытое поле.

8Очищаемый постирает одежду свои, остириет все волосы свои, омоет тело свое водой; и будет чист.

Он может вернуться в стан, но должен пробыть вне шатра своего семь дней.

13:55 ямина выеденная
Значение *pexetem* на ивр. неясно.

14:4 иссоп См. Исх. 12.22 и примечание к нему.

14:5 родниковая Букв.: «живая».

ТОРА | ЛЕВИТ 14:9 | МЕЦОРА

⁹На седьмой день он обреет все волосы свои — голову свою, бороду свою, брови глаз своих; по обритии волос своих он постирает одежды свои и омоет тело свое водой, и будет чист.

14:10 лог На ивр. *лог* — мера объема жидкостей, приблизительно равная 0,5 л.

¹⁰На восьмой день он возьмет двух овнов без порока, одну овцу однолетнюю без порока и три десятых части эйфы лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение, и один лог елея; ¹¹и поставит священник очищаемого человека вместе с этими [приношениями] перед Господом у входа в Шатер Встречи.

¹²Священник возьмет одного овна и представит его с логом елея в жертву возмещения, и возвысит это перед Господом как приношение возвышения.

¹³И будет заклан овен на святом месте, где закалывают очистительные жертвы и всесожжения. — Жертва возмещения подобна очистительной жертве: она достается священнику, потому что она особо свята.

¹⁴И возьмет священник от крови жертвы возмещения, и возложит ее на край правого уха очищаемого, и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его.

¹⁵И возьмет священник из лога елея, и нальет его в левую ладонь свою.

¹⁶Священник обмакнет правый палец свой в елей, который в левой ладони его, и покропит елеем с пальца своего семь раз перед Господом; ¹⁷оставшийся же елей, который в ладони его, священник возложит на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его — поверх крови жертвы возмещения.

¹⁸Остальной елей, который в его ладони, священник возложит на голову очищаемого; так священник искупит его перед Господом.

¹⁹Затем священник принесет очистительную жертву, и очистит очищаемого от нечистоты его; после этого будет заклана жертва всесожжения.

²⁰Священник возложит всесожжение и хлебное приношение на жертвенник, и искупит [очищаемого]; и будет он чист.

²¹Если же [прокаженный] беден и у него нет достаточно средств, чтобы принести эти [жертвы], то пусть возьмет он одного овна в жертву возмещения, чтобы возвысить его при своем искуплении, и одну десятую часть эйфы лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное,

и лог елея,²²и двух горлиц или двух молодых голубей, в зависимости от средств у него: одну птицу в очистительную жертву, а другую — во всесожжение.

²³На восьмой день очищения своего пусть он принесет их к священнику ко входу в Шатер Встречи, перед Господом; ²⁴и возьмет священник овна жертвы возмещения и лог елея, и возвысит их перед Господом; ²⁵и будет заклан овен в жертву возмещения.

Священник возьмет от крови жертвы возмещения и возложит на край правого уха очищаемого, и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его.

²⁶Священник нальет елея в левую свою ладонь, ²⁷и елеем, который в левой ладони его, покропит священник с правого пальца своего семь раз перед Господом.

²⁸И возложит священник из елея, который в ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, — поверх крови жертвы возмещения; ²⁹остальной елей, который в ладони его, священник возложит на голову очищаемого, чтобы очистить его перед Господом.

³⁰[Очищаемый] поднесет [священнику] одну из горлиц или одного из молодых голубей, — в зависимости от средств у него, ³¹то, что он в состоянии, — одну птицу в очистительную жертву, а другую во всесожжение, и хлебное приношение, чтобы искупил священник очищаемого перед Господом.

³²Такова тора о прокаженном, у которого нет достаточно средств во время его очищения.

³³И сказал Господь Моисею и Аарону:

— ³⁴Когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дом в земле владения вашего, ³⁵то тот, кому этот дом будет принадлежать, пусть пойдет и скажет священнику: «На моем доме нечто вроде язвы».

³⁶Священник прикажет опорожнить дом прежде, чем священник войдет в него для осмотра язвы, — чтобы не сделалось в доме что-либо нечистым, — и только после этого войдет осмотреть его.

³⁷Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из ярко-зеленых или ярко-красных углублений в стене,

14:36 чтобы не сделалось
Т.е. по закону вещи становятся нечистыми только после того, как священник объявляет их нечистыми.

14:37 углублений
Значение *шекаарурот* на ивр. неясно.

ТОРА | ЛЕВИТ 14:38 | МЕЦОРА

38то священник выйдет из дома ко входу в дом и запрет дом на семь дней.

39На седьмой день священник снова придет, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома, 40священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их за городом на нечистое место; 41дом же внутри пусть весь выскоблят, и обмазку, которую отскоблят, высыпят за городом на нечистое место; 42затем возьмут другие камни и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

43Если язва снова появится и будет цвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом, и заново обмазали, 44то пусть священник снова придет и осмотрит [дом]: если язва на доме распространилась, то это особо вредная проказа на доме; нечист он. 45Пусть дом снесут, и камни его, и дерево его, и всю обмазку дома вынесут за город на нечистое место.

46Всякий вошедший в дом, когда [дом] заперт, будет нечист до вечера; 47если он приляжет или поест в том доме, то он должен также постирать одежды свои.

48Если, однако, священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.

49Чтобы очистить дом, он возьмет две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа, 50и заколет одну птицу над глиняным сосудом, в котором родниковая вода; 51и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить, и живую птицу, и омоет их в крови птицы, заколотой над родниковой водой, и покропит дом семь раз.

52Очистив дом кровью птицы, родниковой водой, живой птицей, кедровым деревом, иссопом и червленой нитью, 53он выпустит живую птицу за городом в открытое поле.

Так [священник] очистит дом, и тот будет чист.

54Такова тора о всякой язве проказы, о паршивости, 55о проказе на ткани или на домах, 56об обесцвечивании, о лишаях и о лоснящихся пятнах, — 56чтобы знать, когда объявить [пораженные вещи] нечистыми, а когда чистыми.

Такова тора о проказе.

15

И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 2Обратитесь к народу Израиля и скажите:

«Когда у мужчины истечение из его плоти, то

он нечист от своего истечения.

3Вот [тора] о нечистоте его из-за истечения у него: он нечист, течет ли истечение из его плоти свободно или задерживается в теле.

4Всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение, нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста.

5Всякий прикоснувшийся к постели его пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

6Всякий севший на вещь, на которой сидел имеющий истечение, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

7Всякий прикоснувшийся к телу имеющего истечение пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

8Всякий чистый, на которого плюнет имеющий истечение, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

9Всякое седло, на котором ехал имеющий истечение, нечисто; ¹⁰всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, будет нечист до вечера; всякий, кто нес вещи эти, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

11Всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водой, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

12Глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, надо разбить, а всякую деревянную утварь надо вымыть водой.

13Когда имеющий истечение освободится от истечения своего, тогда пусть он отсчитает себе семь дней для очищения своего и затем постирает одежды свои, омоет тело свое в родниковой воде, и будет чист.

14На восьмой день пусть возьмет он себе двух горлиц или двух молодых голубей и придет перед Господом ко входу в Шатер Встречи. Он отдаст их священнику, ¹⁵и священник принесет из этих птиц одну в очистительную жертву, а другую

15:2 из его плоти Т.е. из полового члена.

15:3 [тора] Так в Септуагинте.

ТОРА | ЛЕВИТ 15:16 | МЕЦОРА

— во всесожжение; и искупит его священник перед Господом за его истечение.

15:16 Когда у мужчины излияние Здесь речь идет о непроизвольном излиянии семени (Иbn Эзра).

¹⁶Когда у мужчины излияние семени, пусть он омоет водой все тело свое, и будет нечист до вечера; ¹⁷всякая ткань или кожа, на которую попадет излияние семени, должна быть вымыта в воде; и будет нечиста до вечера.

¹⁸Когда мужчина ляжет с женщиной и будет у него излияние семени, то они должны омыться водой; и будут нечисты до вечера.

15:19 Когда у женщины истечение крови Т.е. месячные.

¹⁹Когда у женщины истечение крови, текущей из тела ее, она нечиста семь дней; всякий прикоснувшийся к ней будет нечист до вечера.

²⁰Все, на что она ляжет во время нечистоты ее, станет нечистым; и все, на что она сядет, станет нечистым.

²¹Всякий прикоснувшийся к постели ее должен постирать одежды свои и омыться водой; он будет нечист до вечера.

²²Всякий прикоснувшийся к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен постирать одежды свои и омыться водой; он будет нечист до вечера.

²³Всякий прикоснувшийся к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, будет нечист до вечера.

²⁴Если с такой женщиной ляжет мужчина, то нечистота ее передастся ему, и он будет нечист семь дней; всякая постель, на которую ляжет он, будет нечиста.

²⁵Когда у женщины течет кровь долгое время не во дни ее месячных или если она имеет истечение дольше обыкновенного ее истечения, то она нечиста, как во дни ее месячных.

²⁶Всякая постель, на которую она ляжет во все дни истечения своего, будет нечиста, подобно тому, как всякая вещь на которую она сядет во дни ее месячных.

²⁷Всякий прикоснувшийся к ним будет нечист; он должен постирать одежды свои и омыться водой, и будет нечист до вечера.

²⁸Когда [женщина] освободится от истечения своего, она должна отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста. ²⁹На восьмой день пусть она возьмет себе двух горлиц или двух

молодых голубей и принесет их к священнику ко входу Шатра Встречи.

³⁰Священник принесет одну из птиц в очистительную жертву, а другую — во всесожжение; и искупит ее священник перед Господом за нечистое истечение у нее.

³¹Отделяйте Израильтян от нечистоты их, чтобы не умерли они из-за нечистоты своей, осквернив Мою Скинию, которая среди них.

³²Такова тора об имеющем истечение и о том, у кого случится излияние семени, делающее его нечистым, ³³и о той, у которой месячные, и о всяком имеющем истечение, мужчине или женщине, и о мужчине, который ляжет с нечистой [женщиной]».

АХАРЕЙ МОТ

16 После смерти двух сынов Аарона, которые умерли, приступив [на место] перед Господом, Господь говорил с Моисеем; ²Господь сказал Моисею:

— Скажи Аарону, брату твоему, чтобы он не во всякое время входил в Святилище за завесу перед кипоретом на Ковчеге, — чтобы не умереть ему; потому что над кипоретом Я буду являться в облаке.

³Только так может входить Аарон в Святилище: с молодым бычком для очистительной жертвы и с овном для всесожжения. — ⁴Он должен быть одет в священный льняной хитон, в нижнее льняное платье у тела его, и должен быть опоясан льняным поясом; и пусть надевает он на голову льняную повязку. Это — священные одежды; только после омытия тела своего водой он может надевать их. — ⁵И пусть возьмет он от сообщества народа Израиля двух козлов для очистительной жертвы и одного овна для всесожжения.

⁶И выведет вперед Аарон принадлежащего ему бычка очистительной жертвы, чтобы искупить себя и дом свой; ⁷и возьмет двух козлов, и поставит их перед Господом у входа в Шатер Встречи. ⁸И возложит Аарон на обоих козлов жребии: один жребий будет помечен «для Господа», а другой — «для Азазеля». ⁹И выведет вперед Аарон козла, на котором жребий «для Господа», и принесет его в очистительную жертву, ¹⁰а козел, на котором жребий «для Азазеля», будет поставлен живым

16:8 для Азазеля Значение *азазель* на ивр. неясно. Некоторые комментаторы, следуя древнему еврейскому толкованию (Мишна Иома 6:2), Септуагинте и Вульгате, понимают слово, как стяжение, состоящее из *ез*, «козел», и *азал*, «уйти»; отсюда — «козел отпущения», т. е. козел, который отпускается или отсылается (ср. 16.22).

16:10 к Азазелю Или: «для отпущения».

ТОРА | ЛЕВИТ 16:11 | АХАРЕЙ МОТ

перед Господом, чтобы этим [козлом] искупить [народ]: этот [козел] будет отослан к Азазелю в пустыню.

¹¹Когда Аарон выведет вперед принадлежащего ему бычка очистительной жертвы, чтобы искупить себя и дом свой, он должен собственоручно закласть этого бычка.

¹²Затем пусть возьмет он с жертвенника, который перед Господом, полную кадильницу раскаленных углей и две пригоршни благовонного, мелко истолченного воскурения, и внесет за завесу, ¹³и положит воскурение на огонь перед Господом; и покроет облако воскурения капрорет, который над Ковчегом Свидетельства, — чтобы не умереть ему.

¹⁴[Аарон] возьмет от крови бычка и покропит пальцем своим на капрорет спереди; семь раз покропит он кровью с пальца своего с восточной стороны капрорета.

¹⁵Затем он заколет козла очистительной жертвы за народ и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью бычка: он покропит ею на капрорет и спереди капрорета.

¹⁶Так очистит он Святилище от нечистот и преступлений Израильтян, от всех грехов их; и также он очистит Шатер Встречи, стоящий у них, среди нечистот их. ¹⁷Когда он входит, чтобы очистить Святилище, никто другой не должен быть в Шатре Встречи до его выхода.

Очистив себя, дом свой и всю общину Израиля, ¹⁸[Аарон] выйдет к жертвеннику, который перед Господом, и очистит его: он возьмет от крови бычка и от крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон, ¹⁹и покропит на него кровью с пальца своего семь раз, и очистит его от нечистот Израильтян, и освятит его.

²⁰После очищения Святилища, Шатра Встречи и жертвенника, пусть выведут вперед живого козла; ²¹и обопрется Аарон обеими руками своими в голову живого козла, и гласно покается над ним во всех беззакониях и проступках Израильтян, во всех грехах их, и возложит [грехи] их на голову козла; и будет отослан [козел] с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все их беззакония в безлюдную землю, и будет отпущен козел в пустыне.

16:15 спереди Возможно, как это подразумевается в МТ, он покропит на восточную сторону капрорета; но, возможно, он должен покропить на землю между ковчегом и входом в Святилище (так в кумранских рукописях: 4QtgLev).

16:21 с нарочным Значение *итти* на ивр. неясно.

²³Затем Аарон войдет в Шатер Встречи, снимет льняные одежды, которые надевал перед входом в Святилище, и оставит их там; ²⁴он омоет тело свое водой на святом месте, наденет одежды свои, и выйдет, и принесет свое всесожжение и всесожжение за народ, и искупит себя и народ; ²⁵он сожжет жир очистительной жертвы на жертвеннике.

²⁶Человек же, отогнавший козла к Азазелю, должен постирать одежды свои и омыть тело свое водой; лишь затем он может вернуться в стан.

²⁷Бычок очистительной жертвы и козел очистительной жертвы, кровь которых была внесена в Святилище, чтобы очистить его, должны быть вынесены за стан; шкуры их, мясо их и нечистоты их должны быть сожжены в огне. ²⁸Человек, сжигающий их, должен постирать одежды свои и омыть тело свое водой; лишь затем он может вернуться в стан.

²⁹Это будет для вас установлением вечным: в седьмой месяц, в десятый [день] месяца смиряйте себя в своих желаниях; никакой работы не делайте, ни родившийся в Израиле, ни пришелец, поселившийся среди вас; ³⁰потому что в этот день будет совершено очищение за вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты перед Господом.

³¹Это будет для вас субботой покоя полного — смиряйте себя в своих желаниях; это — установление вечное.

³²Совершать очищение должен тот священник, который помазан и посвящен в сан, чтобы священник действовать вместо [Аарона], предка своего; он будет надевать льняные одежды, одежды священные. ³³Он очистит самую святую часть Святилища, и Шатер Встречи, и жертвенник; он очистит также священников и всю общину народа.

³⁴Это будет для вас установлением вечным: раз в году совершайте очищение Израильтян от всех грехов их.

И сделал [Аарон] так, как повелел Господь Моисею.

16:29 смиряйте себя в своих желаниях На ивр. *тев-нафшотехем* — букв.: «смиряйте ваши души»; еврейская традиция понимает это предписание как указ не принимать в этот день пищу, не купаться, не пользоваться парфюмерией, не иметь половых контактов и не надевать кожаную обувь (Мишна Иома 8:1).

16:33 самую святую часть святилища На ивр. *микдаши ֶאַקְּדוֹהֶשׁ* — еще одно название Святая-Святых, см. 4.6.

17 И сказал Господь Моисею:
— ²Обратись к Аарону и сынам его, и ко всему народу Израиля, и скажи им:

ТОРА | ЛЕВИТ 17:3 | АХАРЕЙ МОТ

«Вот что повелевает Господь:

³если кто-нибудь из дома Израиля заколет бычка, или овцу, или козу в стане или вне стана, ⁴и не приведет [животное] ко входу в Шатер Встречи, чтобы представить его в жертву Господу перед Скинией Господа, то тому человеку вменено будет [в вину пролитие] крови: он пролил кровь — тот человек будет истреблен из народа своего.

⁵Это для того, чтобы Израильтяне приводили свои жертвы, которые они закалывают в поле, к священнику, и приносили их перед Господом у входа в Шатер Встречи как жертвы за благополучие; ⁶чтобы мог священник покропить кровью на жертвенник Господа у входа в Шатер Встречи и воскурить жир в благоухание, приятное Господу; ⁷и чтобы не приносили они жертв своих козлам-демонам, вслед за которыми они блудят. Это будет для них установлением вечным через все их поколения».

⁸И еще скажи им:

«Если кто-нибудь из дома Израиля или из пришельцев, живущих среди вас, принесет [Господу] всесожжение или жертву за благополучие, ⁹но не приведет ее ко входу Шатра Встречи, чтобы там принести ее Господу, то такой будет истреблен из народа своего.

¹⁰Если кто-нибудь из дома Израиля и из пришельцев, живущих среди вас, будет есть кровь кого-нибудь, то обращу Я лицо Мое на человека, кто будет есть кровь, и истреблю его из народа его; ¹¹потому что кровь — жизнь плоти, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы искупать души ваши; потому что только кровь может искупить жизнь.

¹²Вот почему сказал Я народу Израиля: „Пусть никто из вас — включая пришельца, живущего среди вас, — не ест крови“.

¹³Если кто-нибудь из дома Израиля или из пришельцев, живущих среди вас, поймает на охоте зверя или птицу, которых можно есть, то он должен выпустить из них кровь и покрыть [кровь] землей.

¹⁴Потому что жизнь всякой плоти — кровь ее; [кровь] — это жизнь.

Потому и сказал Я народу Израиля: „Не ешьте крови плоти, потому что жизнь всякой плоти — кровь ее; всякий, кто будет есть [кровь], будет истреблен“.

15Всякий родившийся в Израиле или пришелец, кто съест падаль или задранное зверем, должен постирать одежды свои и омыть тело свое водой; он будет нечист до вечера, но потом будет чист. 16Если же не постирает он [одежд своих] и не омоет тела своего, то понесет на себе свое наказание».

18 И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:
«Я — Господь, Бог ваш. 3Не поступайте по обычаям земли Египетской, в которой вы жили, и не ходите по обычаям земли Ханаанской, в которую Я веду вас; не живите по законам их. 4Исполняйте Мои установления и следуйте Моим законам: Я — Господь, Бог ваш.

5Соблюдайте Мои законы и Мои установления, следуя которым будет жить человек: Я — Господь.

6Никто не должен приближаться ни к кому из родных по плоти, чтобы открыть наготу: Я — Господь.

7Наготы отца твоего, [то есть] наготы матери твоей, не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.

8Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

9Наготы сестры твоей — дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в доме или вне дома, — не открывай наготы ее.

10Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей — не открывай наготы ее; потому что их нагота — твоя.

11Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего — она сестра твоя [по отцу], — не открывай наготы ее.

12Наготы сестры отца твоего не открывай; она одной крови с отцом твоим.

13Наготы сестры матери твоей не открывай; она одной крови с матерью твоей.

14Наготы брата отца твоего не открывай: не приближайся к жене его; она тетка твоя.

15Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

18:5 **будет** Или: «должен»; или: «сможет».

18:6 **открыть наготу** Выражение, обозначающее полововой акт.

18:7—8 Согласно еврейской традиции, муж и жена составляют одно целое, единую плоть (См. Быт. 2.24).

18:7 [т.е.] Так Рамбан.

ТОРА | ЛЕВИТ 18:16 | КДОШИМ

¹⁶Наготы жены брата твоего не открывай; это нагота брата твоего.

¹⁷Наготы женщины и ее дочери не открывай; дочери сына ее или дочери дочери ее не бери, чтобы открыть наготу их; они одной крови с ней; это разврат.

¹⁸Не бери сестру жены ей в соперницы; не открывай наготы ее при жизни той.

¹⁹Не приближайся к женщине во дни месячных ее, чтобы открыть наготу ее.

²⁰Не сходись с женой ближнего твоего, чтобы излить семя: не оскверняй себя ею.

²¹Не посвящай никого из детей твоих на служение Молоху и не оскверняй имени Бога твоего: Я — Господь.

²²Не ложись с мужчиной, как с женщиной: это мерзость.

²³Не ложись со скотом, чтобы излить [семя]: не оскверняй себя этим; да не станет женщина перед скотом для совокупления с ним, потому что это — извращенность.

²⁴Не оскверняйте себя ничем этим; потому что всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас. ²⁵Этим осквернилась земля; и взыскал Я с нее за порок ее, и изрыгнула земля живущих на ней. ²⁶Соблюдайте же законы Мои и установления Мои и не делайте — ни родившийся в Израиле, ни пришелец, живущий среди вас, — ничего из мерзостей этих; ²⁷потому что все мерзости эти делали люди, жившие в этой земле до вас, и осквернилась земля. ²⁸Не допустите, чтобы и вас изрыгнула земля — за осквернение ее, — как она изрыгает пришедших до вас.

²⁹Всякий человек, совершивший что-либо из мерзостей этих, будет истреблен из народа своего.

³⁰Соблюдайте повеление Мое не подражать никаким из тех мерзких обычаев, которые были до вас, — не оскверняйте ими себя: Я — Господь, Бог ваш».

КДОШИМ

19

И сказал Господь Моисею:

— ²Обратись ко всему сообществу народа Израиля и скажи:

«Будьте святы, потому что свят Я — Господь, Бог ваш.

³Бойтесь каждый матери своей и отца своего и соблюдайте субботы Мои: Я — Господь, Бог ваш.

⁴Не обращайтесь к кумирам и не делайте себе литых богов: Я — Господь, Бог ваш.

⁵Когда будете приносить Господу жертву за благополучие, то приносите ее так, чтобы она была принята от вас: ⁶в день приношения жертвы вашей или на следующий день она должна быть съедена; оставшееся же на третий день сожгите в огне; ⁷если кто-нибудь съест от нее на третий день, то это — мерзость: эта [жертва] не будет принята.

⁸Всякий, кто станет есть ее, понесет на себе наказание, потому что он осквернил святыню Господа; он будет истреблен из народа своего.

⁹Когда будет у вас уборка урожая на земле вашей, то не до- жинай до самого края поля твоего.

Не подбирай оставшегося от жатвы твоей, ¹⁰не обирай виноградника твоего дочиста и не подбирай ягод, павших в винограднике; оставь это бедному и пришельцу: Я — Господь, Бог ваш.

¹¹Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга. ¹²Не клянитесь Моим именем, давая ложные обещания, — чтобы не осквернять имени Бога твоего: Я — Господь.

¹³Не обирай ближнего твоего и не грабительствуй; не задерживай у себя платы работника твоего до утра.

¹⁴Не глумись над глухим и не клади перед слепым камней преткновения; бойся Бога твоего: Я — Господь.

¹⁵Не судите на суде несправедливо: бедному не угоджай и богатому не лицеприятствуй; суди по правде твоего ближнего.

¹⁶Не торгуй своим народом; не наживайся на крови твоего ближнего: Я — Господь.

¹⁷Не питай вражды в твоем сердце к твоим собратьям; обличи ближнего твоего, чтобы не понести тебе за него наказания. ¹⁸Не мсти собратьям твоим и не тай злобы против них; люби ближнего твоего, как себя самого: Я — Господь.

¹⁹Соблюдайте законы Мои.

Не своди скот разных пород; не засевай поле твое разными семенами; не одевайся в одежду из разнородных нитей, из мешанины шерсти и льна.

19:16 не наживайся на
Букв.: «не восставай на»; точное значение этой фразы на ивр. неясно; среди допустимых переводов: «не подвергай опасности», «не оставайся равнодушным».

19:17 чтобы Точное значение *ве-* на ивр. неясно.

ТОРА | ЛЕВИТ 19:20 | КДОШИМ

19:20 наложить Или: «расследовать».

19:23 запретными Ко-рень ‘р-л на ивр. обычно имеет значение «быть необрезанным».

19:26 над кровью Другие: «с кровью»; очевидно, в 19.26–28 речь идет о каких-то языческих обрядах.

19:35 Не искажай ... мер
На ивр. *мишпат* понято на-ми здесь как «обычай, при-мер для подражания», а не «решение суда»; другие: «не совершай несправедли-вости на суде».

эйфа Мера емкости сыпучих тел, равная приблизи-тельно 17,5 литра; десятая часть эйфы обычно называ-ется в Библии «иссарон (ом)».

гин Мера емкости жидко-стей, равная приблизитель-но 3,7 л.

²⁰Если кто-нибудь ляжет с женщиной, а она — рабыня, предназначенная другому, но не выкупленная еще или не освобожденная, то следует наложить [на него] штраф; но предавать их смерти не надо, потому что она — несвободная. ²¹Пусть приведет он ко входу в Шатер Встречи овна жертвы возмещения, как свою жертву возмещения Господу, ²²и свя-щенник искупит его перед Господом овном жертвы возмеще-ния за грех, который он совершил, — чтобы грех его, который он совершил, был прощен.

²³Когда вы придетете в землю и посадите плодовое дерево, то считайте плоды его запретными: три года будут они запретными для вас — нельзя есть их. ²⁴В четвертый год все плоды этого [дерева] посвящены Господу для восхваления; ²⁵и лишь с пятого года вы можете пользоваться плодами его — чтобы умножилась плодовитость его для вас: Я — Господь, Бог ваш.

²⁶Не ешьте над кровью; не ворожите и не гадайте. ²⁷Не ост-ригайте висков на голове вашей, и не порти боков бороды тво-ей. ²⁸Не делайте по умершему надрезов на теле вашем и не на-кальвайте начертаний: Я — Господь.

²⁹Не унижай дочь твою, посылая ее блудить, не то земля впадет в блуд и наполнится развратом. ³⁰Соблюдайте суббо-ты Мои и почитайте Мое святилище: Я — Господь.

³¹Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и не вопрошай-те духов близких, чтобы не осквернить ими себя: Я — Господь, Бог ваш.

³²Вставай перед сединой, относись с уважением к старше-му; бойся Бога твоего: Я — Господь.

³³Когда поселятся у тебя пришелец в земле вашей, то не притесняйте его. ³⁴Пришелец, поселившийся у вас, будет для вас то же, что родившийся в Израиле; люби его, как самого се-бя, потому что и вы были пришельцами, — в земле Египет-ской: Я — Господь, Бог ваш.

³⁵Не искажай установленных мер длины, веса и емкости: ³⁶верными должны быть у вас весы, гири, эйфа и гин: Я — Гос-подь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской.

³⁷Тщательно соблюдайте все законы Мои и все установле-ния Мои: Я — Господь».

20

И сказал Господь Моисею:

— ²Скажи еще народу Израиля:

«Всякий из Израильтян или из пришельцев, живущих в Израиле, который даст из своих детей Молоху, должен быть предан смерти; пусть народ земли побьет камнями его; ³Я же обращу лицо Мое на человека того и истреблю его из народа его; потому что дав из своих детей Молоху, он осквернил Мое святилище и обесчестил Мое святое имя.

⁴Если же народ земли закроет свои глаза на человека, отдавшего из своих детей Молоху, и не убьет его, ⁵то Я обращу лицо Мое на человека того и на его родственников, и истреблю его — и всех блудящих вместе с ним следом за Молохом — из народа их.

⁶Если кто-нибудь обратится кзывающим мертвых или к духам близких, и будет блудить следом за ними, то Я обращу лицо Мое на человека того и истреблю его из народа его.

⁷Освящайте себя и будьте святы, потому что Я — Господь, Бог ваш. ⁸Тщательно соблюдайте установления Мои: Я — Господь, освящающий вас.

⁹Всякий злословящий отца своего или мать свою должен быть предан смерти; раз он злословил своего отца и свою мать, [вина в пролитии] его крови [будет] на нем.

¹⁰Если кто-нибудь прелюбодействует с замужней женщиной, то он прелюбодействует с женой ближнего своего — и прелюбодея и прелюбодейку предайте смерти.

¹¹Если кто-нибудь лег с женой отца своего, то он открыл на готу отца своего; оба они должны быть преданы смерти — [вина в пролитии] крови их [будет] на них.

¹²Если кто-нибудь ляжет с невесткой своей, то оба они должны быть преданы смерти: они повинны в кровосмешении — [вина в пролитии] крови их [будет] на них.

¹³Если кто-нибудь лег с мужчиной, как с женщиной, то оба они сделали мерзость; оба они должны быть преданы смерти — [вина в пролитии] крови их [будет] на них.

¹⁴Если кто-нибудь взял себе женщину и мать ее, то это — растленность; сожгите его и их, чтобы не было растленности среди вас.

20:2 народ земли См. 4.27
и примечание к нему.

ТОРА | ЛЕВИТ 20:15 | КДОШИМ

¹⁵Если кто-нибудь совершил соитие со скотиной, то он должен быть предан смерти; скотину убейте.

¹⁶Если женщина пошла к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с ней, то убей женщину и скотину: они должны быть преданы смерти — [вина в пролитии] их крови [будет] на них.

20:17 истреблены [из народа] Здесь, вероятно, в значении «изгнаны».

¹⁷Если кто-нибудь взял сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидел наготу ее, и она увидела наготу его, то это — срам; они должны быть истреблены [из народа] на глазах родственников своих, потому что он открыл наготу сестры своей, он понесет на себе свое наказание.

¹⁸Если кто-нибудь лег с женщиной в дни месячных ее и открыл наготу ее, то он обнажил и она открыла исток крови ее; оба они должны быть истреблены из народа своего.

¹⁹Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, потому что делающий такое обнажает плоть свою; он понесет на себе свое наказание.

²⁰Кто лег с теткой своей, то он открыл наготу дяди своего; они понесут на себе свое наказание и умрут бездетными.

²¹Если кто-нибудь взял жену брата своего, то это — непристойность: он открыл наготу брата своего; бездетными будут они.

²²Тщательно соблюдайте все законы Мои и все установления Мои, — не то земля, в которую Я веду вас жить, изрыгнет вас из себя.

²³Не подражайте обычаям народов, которые Я прогоняю от вас; потому что они все это делали, Я стал гнушаться ими ²⁴и сказал вам: вступите во владение их землей; вам Я даю ее во владение, землю, текущую молоком и медом.

Я — Господь, Бог ваш, который отделил вас от всех народов. ²⁵Поэтому и вы отличайте скот чистый от скота нечистого и птицу чистую от птицы нечистой: не делайте себя непригодными [к службе Господу] из-за скота или из-за птицы, или из-за чего-либо пресмыкающегося по земле, что Я отдал для вас, как нечистое.

²⁶Будьте у Меня святы, потому что свят Я, Господь; Я отдал вас от народов, чтобы вы были Мои.

²⁷Если мужчина или женщина вызывают мертвых или [обращаются] к духу умерших родственников, то они должны

быть преданы смерти; пусть побьют их камнями — [вина в пролитии] крови их [будет] на них».

ЭМОР

21

И сказал Господь Моисею:

— Обратись к священникам, сынам Аарона, и скажи:

«Никто из вас не должен осквернять себя прикосновением к умершему, даже из родственников своих,² разве что к самому близкому из родственников своих: к матери своей, к отцу своему, к сыну своему и дочери своей или к брату своему;³ или к сестре своей, девственнице, живущей при [братье, священнике,] и не бывшей замужем, разрешается [священнику] осквернить себя прикосновением к ней;⁴ не должен осквернять себя [священник прикосновением к умершему], если тот был не кровным родственником ему, потому что он станет нечистым.

⁵[Священники] не должны брить голов своих, или подстригать боков бороды своей, или делать надрезы на теле своем. ⁶Они должны быть святы Богу своему и не должны осквернять имени Бога своего, — потому что они приносят дары пиши Господу, хлеб Богу своему, они должны быть святы.

⁷Пусть не женятся они на блуднице или опороченной, и не берут жены, [прежним] мужем отвергнутой, — потому что святы они Богу своему. ⁸Почитай [священника], как святыню, потому что он приносит пищу твоему Богу; он должен быть свят в глазах твоих, потому что свят Я — Господь, освящающий вас.

⁹Если дочь священника осквернилась блудом, то она обесчестила отца своего; сожги огнем ее.

¹⁰Первосвященник, первый среди священников, братьев своих, на голову которого был возлит елей помазания, и который был освящен, чтобы облачаться в священные одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежды своих: ¹¹он не должен входить туда, где умерший; даже ради отца своего или матери своей он не должен осквернять этим себя.

21:4 если ... родственником ему Букв.: «будучи мужем среди родных своих»; значение на ивр. неясно.

¹²Он не должен выходить за [пределы] святилища и осквернять святилище Бога своего, потому что на нем отличие елея помазания Бога его: Я — Господь.

¹³Только девственнице должен он брать в жены: ¹⁴он не должен брать ни вдову, ни бывшую замужем, ни опорочившую себя блудодеянием, — только девственнице из рода своего должен брать он в жены, — ¹⁵чтобы не уронить достоинства рода своего в народе своем, потому что Я, Господь, освятил его».

¹⁶И еще сказал Господь Моисею:

— ¹⁷Так скажи Аарону: «Никто из твоих потомков не годен приступать [к жертвеннику], чтобы приносить пищу Богу своему, если у него телесный порок.

¹⁸Никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать [к жертвеннику]: ни слепой, ни хромой, ни со слишком короткой, ни со слишком длинной конечностью; ¹⁹ни с переломом ноги, ни с переломом руки, ²⁰ни горбун, ни карлик, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами.

²¹Никто из потомков Аарона-священника, у которого телесный порок, не может приступать [к жертвеннику], чтобы приносить жертвы Господу; из-за порока его он не должен приступать [к жертвеннику], чтобы приносить пищу Богу своему.

²²И хотя он может есть от пищи Бога своего — как от святого, так и от особо святого, — ²³он не должен входить за засвесу или подходить к жертвеннику, из-за порока его.

Он не должен осквернять этих святынь Моих, потому что Я, Господь, освятил их».

²⁴И пересказал все это Моисей Аарону и сынам его, и всему народу Израиля.

22

И сказал Господь Моисею:

— ²Скажи Аарону и сынам его, чтобы осторожно поступали они со святынями, посвящаемыми Мне народом Израиля, чтобы не оскверняли святого имени Моего: Я — Господь.

³Скажи им:

«Если кто-нибудь из всего потомства вашего, через все ваши поколения, будучи нечистым, прикоснется к какой-либо святыне, которую Израильтяне посвятили Господу, то истреблен будет тот человек от лица Моего: Я — Господь.

⁴Никто из потомков Аарона, у кого проказа или истечение, не должен есть святынь, пока не очистится.

Если [священник] прикоснется к чему-нибудь, что было осквернено мертвым, или у него случится излияние семени, ⁵или он прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист — каков бы ни был источник нечистоты, — ⁶то прикоснувшись к этим вещам, он будет нечист до вечера; пусть не ест он святынь, пока не омоет тело свое водой; ⁷но когда зайдет солнце, он станет чистым: он снова может есть святыни, потому что эта пища — его.

⁸[Священники] не должны есть падали или [мяса животного], задранного зверем, чтобы не осквернить этим себя: Я — Господь.

⁹Они должны хранить то, что Я храню, чтобы не навлекать на себя наказания и не умереть за это, нарушив их: Я — Господь, освящающий их.

¹⁰Пусть никто из посторонних не ест от святынь; наемный работник, живущий у священника, не должен есть святынь; ¹¹но купленный священником раб может есть их, как и все, родившиеся в доме его.

¹²Если дочь священника выйдет замуж за постороннего, то она не может больше есть от святынь подношения; ¹³но если дочь священника станет вдовой или, будучи бездетной, получит развод и возвратится в дом отца своего, тогда она снова сможет есть со стола отца своего, как до замужества своего.

Никто из посторонних, однако, не должен есть от пищи [священника]: ¹⁴кто по ошибке съест что-нибудь из святынь, тот должен заплатить священнику за святыню и приложить к цене ее пятую часть. — ¹⁵Да не допустят [священники], чтобы Израильтяне осквернили святыни, приносимые ими Господу, ¹⁶и навлекли на себя наказания за вкушение ими святынь: Я — Господь, освящающий их».

22:3 **прикоснется** Букв.: «приблизится».

истреблен ... от лица Моего
Возможно, это значит, что он будет лишен сана священника.

22:9 **чтобы не навлекать ... за это** Или: «чтобы ... на себя грех ... в нем».

22:10 **никто из посторонних** Т.е. не из священников или членов их семейств.

22:12 **святынь подношения** На ивр. *трумат ęa-кодаим* — уникальное словосочетание, обозначающее один из видов приношений, от которых кормились семьи священников.

22:13 **как до замужества своего** Букв.: «как в детстве».

ТОРА | ЛЕВИТ 22:17 | ЭМОР

¹⁷И сказал Господь Моисею:

— ¹⁸Обратись к Аарону и сынам его, и ко всему народу Израиля, и скажи:

«Когда кто-нибудь из дома Израиля, или из пришельцев в Израиле, захочет представить Господу приношение всесожжения, по обету или по доброй воле, ¹⁹то, чтобы [жертва] была принята от вас, она [должна быть] быть самцом, без порока, из крупного скота, или из овнов, или из козлов. ²⁰Не приносите никакого животного, на котором порок; потому что не будет оно принято от вас.

22:21 **данного им обета**
Значение *ле-фалле'* на ивр. неясно.

22:23 **бычка** Или: «телицу».

²¹Когда кто-нибудь приносит Господу жертву за благополучие, во исполнение данного им обета или по доброй воле, — из крупного скота или из мелкого, — то жертва, чтобы быть принятой, должна быть без порока: никакого порока пусть не будет на ней.

²²Не приносите Господу слепого [животного], или хромого, или покалеченного, или с жировиком в глазу, или коростового, или паршивого, — и не кладите таких на жертвенник как дар пищи Господу; ²³вы можете представить, однако, как добровольное приношение, бычка или агнца с членами, несопротивляемо длинными или короткими; но по обету такое [животное] не будет принято.

²⁴Не приносите Господу никакого [животного], у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны; да не будет в земле вашей таких обычаем; ²⁵и если чужеземец [захочет] принести в пищу Богу вашему из таких животных, то не принимайте их, потому что на них повреждение, порок на них: не будут они приняты от вас».

²⁶И сказал Господь Моисею:

— ²⁷Когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть при матери своей, а с восьмого дня и далее он будет приемлем как дар пищи Господу. ²⁸Не закалывайте ни коровы, ни овцы в один день с приплодом их.

²⁹Когда будете приносить Господу благодарственную жертву [за благополучие], то приносите ее так, чтобы она была принята от вас; ³⁰в тот же день надо съесть ее, не оставляйте от нее до утра: Я — Господь.

³¹Тщательно соблюдайте заповеди Мои: Я — Господь. ³²Не оскверняйте святого имени Моего, чтобы Я был святым народом Израиля: Я — Господь, освящающий вас, ³³который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть Богом вам. Я — Господь.

23

И сказал Господь Моисею:

— ²Обратись к народу Израиля и скажи:
«Вот установленные Мной времена — праздники, установленные Господом, — которые вы объявите священными праздниками

³Шесть дней работайте, но в седьмой день — суббота покоя полного, священное празднество; никакой работы не делайте. Это — суббота Господа по всем вашим поселениям.

⁴Вот священные праздники, установленные Господом, которые вы будете праздновать каждый в установленное для него время: ⁵в первый месяц, в четырнадцатый [день] месяца, к вечеру, — пасха Господу; ⁶и в пятнадцатый день того же месяца — Праздник Опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки; ⁷в первый день у вас будет священное собрание: никакой работы не делайте; ⁸в течение семи дней приносите дары пищи Господу; и в седьмой день также священное собрание: никакой работы не делайте».

⁹И сказал Господь Моисею:

— ¹⁰Обратись к народу Израиля и скажи:

«Когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете собирать на ней урожай, то приносите первый сноп жатвы вашей к священнику, ¹¹который возвысит этот сноп перед Господом, чтобы он был принят от вас; в первый день после субботы возвысит священник его.

¹²И принесите Господу в день возвышения снопа всесожжения: агнца однолетнего, без порока; ¹³и с ним хлебное приношение — две десятых части эйфы лучшей муки, смешанной с елеем, — в благоуханный дар пищи, приятный Господу; и возлияния к нему четверть гина вина.

¹⁴Не ешьте хлеба нового [урожая] — ни испеченного, ни в зернах, — пока не принесете жертвы Богу вашему; это — установление вечное через все ваши поколения по всем вашим поселениям.

^{23:2} празднествами Или: «собраниями».

^{23:11} в первый день после субботы Или: «на второй день после первого дня праздника».

ТОРА | ЛЕВИТ 23:15 | ЭМОР

¹⁵Отсчитайте себе ото дня после субботы, от того дня, в который приносите сноп возвышения, семь полных недель; ¹⁶до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите Господу приношение нового хлеба. ¹⁷И принесите Господу от ваших поселений, от первых плодов [урожая], два хлеба Господу как приношение возвышения, состоящее из двух десятых частей эйфы лучшей муки, испеченной после квашения.

¹⁸И представьте вместе с хлебами семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного бычка и двух овнов — каждый со своим хлебным приношением и возлиянием, — в благоуханный дар пищи, приятный Господу; ¹⁹и принесите из стада коз одного козла в очистительную жертву и двух однолетних агнцев в жертву за благополучие.

²⁰Священник возвысит двух агнцев перед Господом, вместе с хлебами первых плодов; они будут посвящены Господу для священника.

²¹И будет у вас в тот самый день празднество; никакой работы не делайте: это — установление вечное через все ваши поколения по всем вашим поселениям.

²²Когда будете собирать урожай на земле вашей, то не доужинай до самого края поля твоего, когда жнешь, и не подбирая оставшегося от жатвы твоей; бедному и пришельцу оставь это: Я — Господь, Бог ваш».

²³И сказал Господь Моисею:

— ²⁴Скажи народу Израиля: «В седьмой месяц, в первый [день] месяца соблюдайте покой полный; это — священное празднество, когда трубят в рог для напоминания [о наступающем Празднике Шалашей]; ²⁵никакой работы не делайте и приносите дар пищи Господу».

²⁶И сказал Господь Моисею:

— ²⁷В девятый [день] этого, седьмого, месяца — в День Очищения, — у вас будет священное празднество; смиряйте себя в своих желаниях и приносите дар пищи Господу; ²⁸никакой работы не делайте весь этот день, потому что это — День Очищения, день вашего очищения перед Господом, Богом вашим; ²⁹всякий, кто не будет смирять себя весь этот день,

будет истреблен из народа своего;³⁰всякий, кто будет работать в этот день, будет истреблен Мной из народа своего.

³¹Никакой работы не делайте: это — установление вечное через все ваши поколения по всем вашим поселениям. ³²Это для вас суббота покоя полного — смиряйте себя с вечера девятого [дня] месяца; от вечера до вечера [десятого дня месяца] соблюдайте ваш день отдыха.

³³И сказал Господь Моисею:

— ³⁴Скажи народу Израиля: «С пятнадцатого дня того же седьмого месяца Праздник Шалашей, семь дней Господу. ³⁵В первый день — священное собрание, никакой работы не делайте. ³⁶В течение семи дней приносите дары пищи Господу; в восьмой день у вас будет снова священное собрание, во время которого вы принесете дар пищи Господу. Это — заключающее праздник собрание: никакой работы не делайте.

³⁷Таковы праздники, установленные Господом, в которые вы будете созывать священные собрания, в которые вы будете приносить дары пищи Господу — всесожжения, хлебные приношения, жертвы за благополучие и возлияния, каждое в свой день.

³⁸[Соблюдайте эти Праздники] сверх суббот Господа и [приносите эти приношения] сверх даров ваших, и сверх всех приношений по обетам вашим, и сверх всех ваших добровольных приношений, которые вы будете давать Господу.

³⁹И помните: в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы соберете плоды земли, соблюдайте Праздник [Собирания плодов] Господа семь дней: в первый день соблюдайте покой полный и в восьмой день соблюдайте покой полный.

⁴⁰И возьмите себе в первый день плоды дерева гадар, ветви пальм, отростки густолиственного дерева и [прутья] верб речных, и веселитесь перед Господом, Богом вашим, семь дней.

⁴¹Семь дней в году соблюдайте этот праздник Господа: это — установление вечное через все ваши поколения; в седьмом месяце празднуйте его.

⁴²Семь дней живите в шалашах; всякий родившийся в Израиле должен жить в шалаше, ⁴³чтобы знали будущие поколения, что когда Я вывел Израильтян из земли Египетской, Я поселил их в шалашах: Я — Господь, Бог ваш».

23:32 ваш день отдыха
На ивр. *шаббатхем*; или:
«вашу субботу».

23:34 Праздник Шалашей
Или: «Праздник Суккот».

23:36 заключающее праздничное собрание Точное значение *ацерет* на ивр. неясно.

23:40 плоды дерева гадар
В еврейской традиции это «этрог» — плод вечнозеленого цитрусового дерева, цитрона.

густолиственного Значение *авот* на ивр. неясно.

⁴⁴Вот то, что объявил Моисей Израильтянам о праздниках, установленных Господом.

24:2 регулярного Другие: «постоянного».

24

И сказал Господь Моисею:

— ²Прикажи народу Израиля доставить тебе чистого, выжатого из маслин елея для освещения [Скинии], для регулярного зажигания лампад.

³Пусть Аарон установит лампады в Шатре Встречи перед завесой [Ковчега] Свидетельства; [оны должны зажигаться] перед Господом регулярно, [чтобы гореть] с вечера до утра: это — установление вечное через все ваши поколения.

⁴Пусть установит он лампады на светильнике, [сделанном] из чистого [золота]; [оны должны зажигаться] перед Господом регулярно.

⁵И возьми лучшей муки, и испеки из нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе по две десятых эйфы. ⁶И положи их в два ряда, по шесть в ряд, на столе из чистого [золота], перед Господом; ⁷и положи в дар пищи Господу на [каждый] ряд чистой левоны, и будет это — с хлебом и [солью] — поминальной долей; ⁸каждую субботу, регулярно, пусть [священники] раскладывают их перед Господом; это — вечно должное от народа Израиля.

⁹Эти [хлебы] будут Аарону и потомкам его; они должны есть их на святом месте, потому что это для них особо святые доли от даров пищи Господу; это — вечно должное им.

¹⁰Однажды сын одной Израильтянки и одного Египтянина вышел к Израильтянам и во время драки в стане с сыном одной Израильтянки и одного Израильтянина ¹¹хулил Имя [Господа] и злословил.

И привели его к Моисею — имя матери его Шеломит дочь Диври, из колена Дана, — ¹²и посадили его под стражу, пока не было объявлено решение Господа.

¹³И сказал Господь Моисею:

— ¹⁴Выведи хулителя из стана, и все слышавшие пусть упрутся своими руками на его голову, и все сообщество пусть побьет камнями его;

¹⁵а народу Израиля скажи так: «Кто будет хулить своего Бога, тот понесет на себе свое наказание; ¹⁶если он [к тому же от-

24:16 [к тому же открыто произнесет] Так Таргум Онkelос.

крыто произнесет] Имя Господа, то он должен умереть, — все сообщество пусть побьет камнями его. Пришелец он или родившийся в Израиле, если он хулил Имя [Господа], он должен быть предан смерти.

¹⁷Всякий убивший человека должен быть предан смерти, ¹⁸Всякий убивший скотину должен заплатить за нее, животное за животное. ¹⁹Если кто-нибудь нанесет увечье ближнему своему, то что он сделал, так с ним должно быть сделано: ²⁰перелом за перелом, око за око, зуб за зуб.

Какое увечье он нанес человеку, такое пусть будет нанесено ему.

²¹Всякий убивший скотину должен заплатить за нее; но всякий убивший человека должен быть предан смерти.

²²Одна и та же мера должна быть у вас для пришельца и для родившегося в Израиле: Я — Господь, Бог ваш».

²³И передал Моисей это Израильтянам; и вывели хулителя за стан, и побили камнями его; Израильтяне сделали так, как велел Господь Моисею.

БЕ-ХАР

25 И сказал Господь Моисею на горе Синай:

— ²Обратись к народу Израиля и скажи:

«Когда придете в землю, которую Я передаю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господа; ³шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай урожай их, ⁴но в седьмой год — суббота земли, суббота покоя полного ради Господа: не засевай поля твоего и не обрезай виноградника твоего; ⁵не пожинай то, что само вырастет на жатве твоей, и не снимай винограда с необрезанных лоз твоих; это — год полного покоя земли.

⁶Но все то, что земля сама произведет во время субботы своей, ты можешь есть — ты, и раб твой, и рабыня твоя, и наемный работник твой, который живет у тебя; ⁷и скот твой, и звери, которые на земле твоей, — они могут есть от всякого урожая ее.

⁸И отсчитай себе семь субботних лет — семь раз по семь лет, — и получится у тебя сорок девять лет, [срок, равный] семи субботним годам.

ТОРА | ЛЕВИТ 25:9 | БЕ-ХАР

25:10 Юбилей На ивр. *йовел* означает «баран» или «бараний рог»; в бараний рог трубили в ознаменование наступления пятидесятого года.

⁹И воструби в рог: в седьмой месяц, в десятый [день] месяца, в День Очищения вострубите в рог по всей земле вашей; ¹⁰и освятите пятидесятый год, и объявите освобождение [от долгов] на земле всем жителям ее.

Это для вас — Юбилей: пусть каждый возвратится во владение свое, к родственникам своим.

¹¹Каждый пятидесятый год будет у вас юбилейным: не сейте [в этот год] и не жните то, что вырастет на земле, и не снимайте винограда с необрезанных лоз, ¹²потому что это Юбилей; священным он должен быть для вас; только прямо с поля можете есть урожай его.

¹³В юбилейный год пусть каждый человек возвратится во владение свое.

¹⁴Если будешь продавать [участок земли] ближнему твоему или будешь покупать [участок земли] у ближнего твоего, то не обижайтесь друг друга: ¹⁵по цене, кратной числу лет после юбилея покупай у ближнего твоего, и по цене, кратной числу урожаев до юбилея продавай: ¹⁶чем больше будет лет, тем выше будет для тебя цена, — чем меньше лет, тем ниже цена; потому что он продает тебе лишь известное число жатв. ¹⁷Не обманывайте друг друга; бойся Бога твоего: Я — Господь, Бог ваш.

¹⁸Следуйте Моим законам и тщательно соблюдайте Мои установления, и будете жить на земле в согласии; ¹⁹и даст земля урожай свой, и будете есть досыта, и будете жить на ней в безопасности.

²⁰И если спросите: „Что будем есть в седьмой год, если нам нельзя ни сеять, ни собирать урожай наш?“ — ²¹то [знайте, что] Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет урожай на три года. ²²И когда вы будете сеять в восьмой год, у вас будет еще старое зерно [позапрошлогоднего] урожая; до девятого года будете есть старый [хлеб], пока не поспеет урожай этого [года].

²³Нельзя продавать землю навсегда, потому что земля — Моя; вы у Меня лишь пришлые поселенцы. ²⁴По всей земле владения вашего обуславливайте [при продаже] выкуп земли.

25:21 и он принесет урожай на три года Или: «и земля будет давать урожай три года».

25Если собрат твой обеднеет и будет вынужден продать от владения своего, то пусть придет ближайший его родственник и выкупит проданное братом его; 26если некому за него выкупить, но сам он [впоследствии] преуспеет и будет иметь достаточно средств для выкупа, 27то пусть он посчитает число лет после продажи, и возвратит тому, кому он продал, за оставшиеся годы, и вступит снова в свое владение.

28Если же у него нет средств, чтобы выкупить проданный им [участок земли], то проданное им останется в руках купившего [землю] до юбилейного года, а в юбилейный год этот [участок земли] возвратится к [продавшему его].

29Если кто-нибудь продаст жилой дом в городе, огражденном стеной, то его можно выкупить в течение года после продажи его: в течение года он может выкупить [дом]; 30если [дом] не будет выкуплен по истечении двенадцати месяцев, то дом в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего [дом] как семейное его владение; он не отойдет от него в юбилей.

31Дома в селениях, не окруженных стеной, будут как полевая земля: они могут быть выкуплены в любое время; и в юбилей они отходят к [своим прежним владельцам]. 32Но дома в городах Левитов, в городах владения их, Левиты всегда могут выкупать; 33и если Левит не выкупит, то дом, проданный в городе владения его, отойдет [к нему] в юбилей, — потому что дома в городах Левитов составляют владение их среди народа Израиля.

34Не огражденных стеной полей-выпасов вокруг городов [Левитов] продавать нельзя, потому что их владение неотчуждаемо.

35Если обеднеет собрат твой и придет в упадок, то поддержи его: пусть живет он при тебе, как если бы он был осевшим пришельцем.

36Не бери с него роста или прибыли; бойся Бога твоего и дай жить собрату твоему при тебе; 37не ссужай ему денег в рост и не давай хлеба ему для получения прибыли. 38Я — Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтобы быть Богом вам.

39Если обеднеет собрат твой настолько, что будет вынужден продать себя тебе в рабство, то не обращайся с ним, как с рабом: 40пусть он будет у тебя как живущий с тобой наем-

25:30 двенадцати месяцев
Букв.: «целого года».

25:33 Значение первой половины стиха на ивр. неясно.

не выкупит Так в Вульгате;
в МТ наоборот: «выкупит».

ТОРА | ЛЕВИТ 25:41 | БЕ-ХАР

ный работник; до юбилейного года пусть работает он у тебя, ⁴¹а тогда пусть уйдет от тебя, он и дети его с ним, и возвратится к своим родственникам, и вступит снова в свой отцовский удел.

⁴²[Евреи] — Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской; нет права у них перепродаивать себя в рабство; ⁴³не господствуй над ними с жестокостью: бойся твоего Бога.

⁴⁴Тех же, которым быть тебе рабами и рабынями, — тех рабов и рабынь вы можете приобретать среди народов, которые вокруг вас. ⁴⁵Вы можете также покупать из детей пришельцев, поселившихся среди вас, и из семей детей, которых родили в вашей земле пришельцы, поселившиеся среди вас. Они могут быть вашей собственностью: ⁴⁶их вы можете передавать в наследство вашим детям после себя, как семейную собственность. С ними можете поступать как с рабами, но над вашими собратьями, Израильтянами, никто не должен господствовать с жестокостью.

⁴⁷Если преуспеет осевший среди вас пришелец, и твой собрат, обеднев, продаст себя в рабство осевшему среди вас пришельцу или какому-нибудь отпрыску из его семьи, ⁴⁸то за [Израильтянином] останется право быть выкупленным даже после того, как он продаст себя в рабство.

Один из братьев его пусть выкупит его, ⁴⁹или дядя его, или сын дяди его пусть выкупит его, или кто-нибудь другой из близких родственников его в семействе его пусть выкупит его; или если он сам преуспеет, то он может сам выкупить себя.

⁵⁰Пусть он и купивший его посчитают число лет, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного.

Затем пусть поделят они цену, по которой продал он себя на это число лет, — как если бы это был срок по найму.

⁵¹Если еще много осталось лет [до юбилейного года], то пусть он возвратит как выкуп за себя [большую часть] своей продажной цены; ⁵²а если мало осталось лет до юбилейного года, то пусть он примет это в расчет.

Выкуп, который он возвратит за себя, будет кратен числу лет, [оставшихся до юбилейного года].

⁵³[Раб, Еврей,] будет подчиняться [своему хозяину, Еvreю], как наемный работник, которого нанимают из года в год; пусть тот не господствует над ним с жестокостью на виду у тебя.

⁵⁴Если же он не будет выкуплен одним из этих способов, то он и дети его все равно пусть будут освобождены в юбилейный год.

55Израильяне — Мои рабы; они — Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: Я — Господь, Бог ваш.

26

Не делайте себе кумиров. Не устанавливайте себе изваяний или столбов, и не кладите в земле вашей камней с изображениями, чтобы поклоняться им: Я — Господь, Бог ваш.

²Соблюдайте субботы Мои и благоговейте перед святыищем Моим: Я — Господь.

БЕ-ХУКОТАЙ

³Если вы будете следовать законам Моим и тщательно соблюдать заповеди Мои, ⁴то Я дам вам дожди в свое время; и даст земля урожай свой, и дадут деревья полевые плоды свои; ⁵и будете молотить хлеб до сбора вашего винограда, и будете собирать виноград до посевной; и будет вдоволь хлеба у вас, и будете жить вы в безопасности на вашей земле.

⁶Я пошлю мир вашей земле: вы ляжете спать, и никто вас не потревожит; Я сгоню лютых зверей с земли, и не пройдет меч по ней. ⁷Гнать будете вы врагов ваших, и падут они перед вашим мечом; ⁸пятеро ваших прогонят сто, и сто ваших — тьму; падут враги ваши перед вашим мечом.

⁹Я обращусь к вам лицом и сделаю вас плодовитыми, и умножу вас; непреложно буду Я хранить Мой союз с вами. ¹⁰Вы будете есть еще старое, давно заготовленное [зерно], когда будете вынуждены выбрасывать его, чтобы дать место новому.

¹¹Я устрою жилище Мое среди вас и не буду пренебрегать вами; ¹²Я буду ходить среди вас: Я буду Богом вам, а вы — народом Моим. ¹³Я — Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской, чтобы вы не были рабами у них, который сокрушил ошейник [ярма] вашего и позволил ходить вам с поднятой головой.

¹⁴Но если вы не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей Моих, ¹⁵если вы отвергнете законы Мои и будете пренебрегать установлениями Моими, — если вы не бу-

26:1 с изображениями

Значение маскит на ивр. неясно.

26:13 с поднятой головой

Букв.: «выпрямившимся».

ТОРА | ЛЕВИТ 26:16 | БЕ-ХУКОТАЙ

дете соблюдать всех заповедей Моих и нарушите Мой союз,
16то Я поступлю с вами так:

Я сведу вас судорогой — чахлостью и лихорадкой, от которых изведутся глаза ваши и истомится душа; напрасно будете сеять ваше зерно — враги ваши съедят [урожай].¹⁷ Я обращаю лицо Мое против вас — и будут враги ваши обращать в бегство вас, и будут недруги ваши владыками вашими; и будете вы бежать, хотя никто вас не будет преследовать.

26:18 еще больше Букв.: «всемеро»; также в 26:21, 24, 28.

¹⁸И если и при всем этом вы не послушаете Меня, то Я еще больше увеличу наказание за ваши грехи. ¹⁹Я сломлю гордыню могущества вашего: небеса ваши сделаю, как железо, и землю вашу, как медь; ²⁰напрасно будете тратить силы ваши, — не даст земля ваша урожай свой, и не дадут деревья земли плодов своих.

²¹Если же вы будете продолжать противиться Мне и откажетесь повиноваться Мне, то Я еще больше прибавлю ударов вам за грехи ваши. ²²Я пошлю на вас зверей лютых, которые лишат вас детей и истреблят ваш скот; они уменьшат вас, и опустеют дороги ваши.

²³Если и после этого вы не исправитесь и будете враждебны ко Мне, ²⁴то Я останусь враждебен к вам: еще больше Я буду губить вас за грехи ваши. ²⁵Я наведу на вас меч, и приведет он в исполнение угрозы договора [за несоблюдение его]; и если вы укроетесь в городах ваших, то Я пошлю на вас мор, и преданы будете вы в руки врага. ²⁶Я сломаю стебель хлеба вашего, и десять женщин будут печь ваш хлеб в единой печи; по весу будут они хлеб выдавать; вы будете есть, но сыты не станете.

²⁷Если, несмотря на все это, вы не послушаете Меня и будете враждебны ко Мне, ²⁸то Я пойду против вас с яростью; еще больше накажу Я вас за грехи ваши: ²⁹плоть сынов ваших и плоть дочерей ваших будете есть. ³⁰Я разорю ваши высоты и предам топору ваши курильницы; и повергну ваши трупы на безжизненные ваши кумиры.

26:30 высоты Святые для язычников места культов, часто на возвышенностях.

26:31 приятного Или: «умиротворяющего».

Я пренебрегу вами; ³¹Я превращу города ваши в пустыню и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания [жертв] ваших; ³²Я опустошу [вашу] землю так, что придут в изумлении от нее ваши враги, поселившиеся на ней; ³³Я рассею вас между народами и обнажу вслед за вами меч. И придет ваша земля в запустение, и станут ваши города руинами.

³⁴И когда вы будете в земле ваших врагов, земля возместит себе за субботы свои, — потому что она будет пребывать в запустении; ³⁵во все дни [своего] запустения она будет покоиться, сколько не покоилась в ваши субботы, когда вы жили на ней.

³⁶Уцелевшим же из вас Я вселю в сердца их робость в земле врагов их: и шелест колеблющегося листа обратит в бегство их; и спотыкаясь, побегут они, как от меча, хотя никто их не будет преследовать.

³⁷Друг о друга будут спотыкаться они, как перед мечом, хотя никто их не будет преследовать.

Не будет силы у вас противостоять врагам вашим; ³⁸и погибнете между народами, и поглотит вас земля врагов ваших.

³⁹Уцелевшие же из вас исчахнут за беззакония свои в землях врагов ваших; и за беззакония отцов своих исчахнут они.

⁴⁰И гласно покоятся они в своем беззаконии и в беззаконии отцов своих, и в измене, которую совершили они против Меня, и в том, что были враждебны ко Мне, ⁴¹когда Я, в Свой честь, был враждебен к ним и увел их в страну их врагов; тогда лишь покорится непокорное сердце их, когда искупят они свое беззаконие.

⁴²И вспомню Я союз Мой с Иаковом; и вспомню союз Мой с Исааком, и союз Мой с Авраамом; и вспомню Я о земле.

⁴³Потому что земля должна быть ими покинута, чтобы возместить себе за субботы свои, находясь без них в запустении, пока терпят они за свое беззаконие; за то, что отвергли установления Мои и пренебрегли законами Моими.

⁴⁴Но даже тогда, когда они будут в земле врагов своих, Я не отвергну их и не возгнушаюсь ими настолько, чтобы полностью истребить их и отменить Мой с ними союз, потому что Я — Господь, Бог их. ⁴⁵Во благо им вспомню Я союз [Мой] с предками их, которых Я вывел из земли Египетской на глазах у народов, чтобы быть Богом их: Я — Господь».

⁴⁶Эти законы, установления и торы составляют [условия Договора], который Господь установил между Собой и народом Израиля на горе Синай через Моисея.

26:41 непокорное Букв.: «необрязанное, заблокированное».

ТОРА | ЛЕВИТ 27:2 | БЕ-ХУКОТАЙ

27:2 **даст** См. 22.21
и примечание к нему.

назначенную священником
Букв.: «по твоей оценке»;
см. 5.15 и примечание
к нему.

27:3 **шекелей святилищных**
См. Исх. 30.13 и примечание к нему.

27:10 **то оба животных перейдут святилищу** Букв.: «то оно и его замена станут святыней».

27:14 **Дорого или дешево**
Букв.: «хорошо или плохо».

27

И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Если кто-нибудь даст обет посвятить Господу человека, [и потом пожелает выкупить его, то он должен заплатить святилищу] цену, назначенную священником.

3Цена за мужчину от двадцати лет до шестидесяти — пятьдесят шекелей серебра, шекелей святилищных;

4а за женщину [того же возраста] — тридцать шекелей;

5за мальчика от пяти лет до двадцати — двадцать шекелей, а за девочку — десять шекелей;

6за ребенка мальчика от месяца до пяти лет — пять шекелей,

а за ребенка девочку — три шекеля;

7за старика от шестидесяти лет и старше — пятнадцать шекелей,

а за старуху — десять шекелей серебра.

8Если [давший обет] не в силах по бедности уплатить такую цену, то пусть представят его священнику, и священник определит для него другую цену; по возможностям давшего обет священник определит цену.

9Если кто-нибудь [даст обет посвятить Господу чистое] животное, которое можно приносить в жертву Господу, то все, что будет дано Господу, станет святыней: ¹⁰нельзя выменивать его или заменять хорошее плохим, или плохое хорошим; если же посвятивший заменит одно животное другим, то оба животных перейдут святилищу.

11Если же [кто-нибудь даст обет посвятить Господу] нечистое животное, которое нельзя приносить в жертву Господу, то пусть животное будет представлено перед священником, ¹²и священник оценит его.

Дорого или дешево — как оценит священник, так и будет; ¹³если [посвятивший] захочет выкупить это [животное], то пусть прибавит к цене, назначенной священником, пятую часть.

¹⁴Если кто-нибудь посвятит свой дом Господу, то пусть священник оценит [дом]. Дорого или дешево — как священник оценит его, так пусть и будет; ¹⁵если посвятивший захочет выкупить дом свой, то пусть прибавит к цене, назначенной священником, пятую часть, и [дом] будет его.

16Если кто-нибудь посвятит Господу поле из своего владения, то цена, назначенная священником, должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят шекелей серебра; 17такова будет цена поля, если он посвятил его в юбилейный год.

18Если же он посвятил свое поле после Юбилея, то священник должен рассчитать цену по мере лет, оставшихся до юбилейного года, — цена [поля] должна быть соответственно снижена.

19Если посвятивший поле захочет выкупить его, то пусть прибавит к цене, назначенной священником, пятую часть, и оно перейдет к нему.

20Если же он не выкупит поля, и поле будет продано другому человеку, то он не сможет больше выкупить его: 21когда поле будет высвобождено в Юбилей, оно, как поле заклятое, останется святыней, принадлежащей Господу; оно перешло к священнику в его собственность.

22Если кто-нибудь посвятит Господу купленное им поле, которое не из полей владения его, 23то священник рассчитает цену [поля по мере лет] до юбилейного года, и пусть [посвятивший поле Господу] отдаст по расчету [священнику] в тот же день, как священный дар Господу.

24В юбилейный год поле перейдет снова к тому, у кого было куплено, чьим семейным владением та земля является.

25Все цены — в шекелях святилищных, двадцать гер в шекеле.

26Первородный приплод [самцов] скота не может быть посвящен [Господу] никем, поскольку, будучи первородным, он [и так] принадлежит Господу; будь то [первородный] бычок или агнец — он принадлежит Господу.

27Если же [посвящаемый] скот нечист, то он может быть выкуплен по цене, назначенной священником, с приложением пятой части. Если [животное] не будет выкуплено, то прощайте его по цене, назначенной священником.

28Только то, что заклято, что кто-нибудь отдал Господу из своей собственности под заклятием, — человека ли, скотину ли, поле ли из своего владения, — не продается и не выкупается: все заклятое — полностью посвящено Господу.

27:16 хомера Хомер — мера емкости сыпучих тел; в десять раз больше, чем эйфа, т. е. 175 л.

27:21 заклятое Или: «преданное херему»; здесь имеет значение «посвященного Богу»; на ивр. *херем* может также означать «анафему», т. е. проклятие, обречение какой-либо вещи или человека на уничтожение, гибель или отлучение от общины.

ТОРА | ЛЕВИТ 27:29 | БЕ-ХУКОТАЙ

²⁹Никакой заклятый человек не может быть выкуплен: он должен быть предан смерти.

27:30 с поля Букв.: «зерна земли».

³⁰Десятина всякого урожая принадлежит Господу: будь то с поля или из плодов деревьев; это — святыни, они принадлежат Господу.

³¹Всякий, кто захочет выкупить из своей десятины, должен приложить к цене, назначенной священником, пятую часть ее.

³²Весь скот, проходящий десятым под посохом пастуха, всякое десятое из крупного или мелкого скота, будет святыней, принадлежащей Господу.

³³[Владелец животных] не должен разбирать, хорошо [животное] или плохо, и не должен заменять его; если он заменит его, то оба животных станут собственностью святилища: они не могут быть выкуплены».

³⁴Вот заповеди, которые дал Господь Моисею для народа Израиля на горе Синай.

ЧИСЛА

БЕ-МИДБАР

1

В первый [день] второго месяца, во второй год по исшествию [Израильтян] из Египта, Господь сказал Моисею в Синайской пустыне, в Шатре Встречи:

— ²Произведи перепись всего сообщества народа Израиля по родам их, по домам отцов их, по числу имен, всех мужского пола поголовно: ³от двадцати лет и старше, всех годных для войны Израильтян, по ополчениям их исчислите — ты и Аарон; ⁴с вами будут из каждого колена по одному мужу, главы дома отцов своего.

⁵Вот имена мужей, которые будут с вами:

от Реувена — Елицур сын Шедеура;
⁶от Симеона — Шелумиэль сын Цуришаддая;

⁷от Иуды — Нахшон сын Аминадава;

⁸от Иссахара — Нетаниэль сын Цуара;

⁹от Зевулуна — Елиав сын Хелона;

¹⁰от сынов Иосифа:

от Ефраима — Елишама сын Аммиуда;

от Менаше — Гамлиэль сын Педацура;

¹¹от Вениамина — Авидан сын Гидони;

¹²от Dana — Ахиезер сын Аммишаддая;

¹³от Ашера — Пагиэль сын Охрана;

¹⁴от Гада — Елиасаф сын Деуэля;

¹⁵от Нафтали — Ахира сын Енана.

¹⁶Это — призванные мужи сообщества, вожди отцовских колен своих, главы ополчений Израиля.

¹⁷И взяли Моисей и Аарон мужей этих, названных поименно, ¹⁸и собрали они все сообщество в первый [день] второго месяца, и исчислили их по родам их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, поголовно. ¹⁹Как повел Господь Моисею, так и исчислил он [Израильтян] в Синайской пустыне.

1:2 по домам отцов их
Т.е. по мужской линии (Раши); «домом отцов» могли называться большая патриархальная семья (как, например, здесь и в Исх. 12.3), или род (см. Быт. 24.38), или крупное племенное подразделение, имеющее своим эпонимом одного из внуков Иакова и включающее в себя несколько родов (см. 6.14) или даже все колено (см. 17.17).

1:16 призванные Призванные для решения важных дел (Раши), см. 16.2; другие: «избранные».

ополчений Или: «тысяч».

1:18 и исчислили их Так Таргумы; букв.: «и объявили родословия их».

ТОРА | ЧИСЛА 1:20 | БЕ-МИДБАР

²⁰И было:

Потомков Реувена, первенца Израиля, по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ²¹сорок шесть тысяч пятьсот. Это — исчисленные в колене Реувена.

²²Потомков Симеона по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ²³пятьдесят девять тысяч триста. Это — исчисленные в колене Симеона.

²⁴Потомков Гада по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ²⁵сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят. Это — исчисленные в колене Гада.

²⁶Потомков Иуды по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ²⁷семьдесят четыре тысячи шестьсот. Это — исчисленные в колене Иуды.

²⁸Потомков Иссахара по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ²⁹пятьдесят четыре тысячи четыреста. Это — исчисленные в колене Иссахара.

³⁰Потомков Зевулуна по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ³¹пятьдесят семь тысяч четыреста. Это — исчисленные в колене Зевулуна.

³²Потомков Иосифа:

Потомков Ефраима по родам [полу] колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ³³сорок тысяч пятьсот; это — исчисленные в [полу] колене Ефраима;

³⁴Потомков Менаше по родам [полу] колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ³⁵тридцать две тысячи двести; это — исчисленные в колене Менаше.

³⁶Потомков Вениамина по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ³⁷тридцать пять тысяч четыреста. Это — исчисленные в колене Вениамина.

³⁸Потомков Дана по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для

войны: ³⁹шестьдесят две тысячи семьсот. Это — исчисленные в колене Дана.

⁴⁰Потомков Ашера по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ⁴¹сорок одна тысяча пятьсот. Это — исчисленные в колене Ашера.

⁴²Потомков Нафтали по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: ⁴³пятьдесят три тысячи четыреста. Это — исчисленные в колене Нафтали.

⁴⁴Вот число вошедших в списки, которых исчислили Моисей, Аарон и вожди Израиля (двенадцать человек, по одному человеку из каждого колена), ⁴⁵всех мужчин Израиля, вошедших в списки, по домам отцов их, от двадцати лет и старше, всех годных для войны Израильтян: ⁴⁶шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят. Это — все вошедшие в исчисление.

⁴⁷Левиты, однако, не были исчислены между ними в своем колене отцов, ⁴⁸потому что Господь сказал Моисею:

— ⁴⁹Только колена Леви не вноси в перепись и не исчисляй их вместе с сынами Израиля.

⁵⁰Поручи Левитам Скинию Свидетельства и все принадлежности ее, и все, что при ней; пусть носят они Скинию и все принадлежности ее, и охраняют ее; они станут станом вокруг Скинии.

⁵¹И когда нужно будет переносить Скинию, Левиты будут поднимать ее, и когда нужно будет ставить Скинию, Левиты будут ставить ее; посторонний же, проникнувший [в святилище], пусть будет казнен.

1:51 посторонний Т.е. не из священников.

⁵²Каждый Израильтянин должен стоять в стане своем при своем знамени в ополчении своем.

⁵³Левиты же будут стоять станом вокруг Скинии Свидетельства; чтобы гнев [Господа] не пал на сообщество народа Израиля, Левиты должны сторожить Скинию Свидетельства.

⁵⁴И сделали Израильтяне [это]; как велел Господь Моисею, так и сделали они.

ТОРА | ЧИСЛА 2:2 | БЕ-МИДБАР

2:2 **вокруг Шатра Встречи**
 Согласно Бемидбар Рабба
 2:1, люди должны были на-
 ходиться на расстоянии
 2000 локтей, т. е. приблизи-
 тельно 900 м от шатра.

2 И сказал Господь Моисею и Аарону:

— ²Пусть каждый Израильтянин будет в стане сво-
 ем при знамени своем, при знаках домов отцов своих;
 пусть станут станом они вокруг Шатра Встречи.

³Спереди, к востоку: знамя стана Иуды по ополчениям его.

Вождь колена Иуды — Нахшон сын Аминадава. ⁴Воинов
 его, исчисленных у него: семьдесят четыре тысячи шестьсот.

⁵Рядом с ним:

[Стан] колена Иссахара.

Вождь Иссахара: Нетаниэль сын Цуара. ⁶Воинов его, исчис-
 ленных у него: пятьдесят четыре тысячи четыреста.

⁷[И стан] колена Зевулуна.

Вождь Зевулуна: Елиав сын Хелона. ⁸Воинов его, исчислен-
 ных у него: пятьдесят семь тысяч четыреста.

⁹Всего исчисленных в стане Иуды, по ополчениям: сто во-
 семьдесят шесть тысяч четыреста; им отправляться первыми.

¹⁰К югу: ополчения стана Реувена, каждое под знаменем
 своим.

Вождь сынов Реувена: Елицур сын Шедеура. ¹¹Воинов его,
 исчисленных у него: сорок шесть тысяч пятьсот.

¹²Рядом с ним:

Стан колена Симеона.

Вождь Симеона: Шелумиэль сын Цуришаддая. ¹³Воинов
 его, исчисленных у него: пятьдесят девять тысяч триста.

¹⁴И [стан] колена Гада.

Вождь Гада: Елиасаф сын Реуэля. ¹⁵Воинов его, исчислен-
 ных у него: сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

¹⁶Всего исчисленных в стане Реувена, по ополчениям его:
 сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят; им отправ-
 ляться вторыми.

¹⁷Затем, между станами пойдут Шатер Встречи и стан Леви-
 тов; как [Израильтяне] расположены на стоянке, так и будут
 они на марше, каждый на месте своем при знамени своем.

¹⁸К западу: ополчения стана Ефраима, каждое под знаме-
 нем своим.

Вождь Ефраима: Елишама сын Аммиуда. ¹⁹Воинов его, ис-
 численных у него: сорок тысяч пятьсот.

2:14 Реуэля Так в МТ;
 но, вероятно, следует читать
 «Деуэля», как в 1.14.

²⁰Рядом с ним:

[Стан полу] колена Менаше.

Вождь Менаше: Гамиэль сын Педацура. ²¹Воинов его, исчисленных у него: тридцать две тысячи двести.

²²И [стан] колена Вениамина.

Вождь Вениамина: Авидан сын Гидони. ²³Воинов его, исчисленных у него: тридцать пять тысяч четыреста.

²⁴Всего исчисленных в стане Ефраима, по ополчениям: сто восемь тысяч сто; им отправляться третьими.

²⁵К северу: ополчения стана Дана, каждое под знаменем своим.

Вождь Дана: Ахиезер сын Аммишаддая. ²⁶Воинов его, исчисленных у него: шестьдесят две тысячи семьсот.

²⁷Рядом с ним:

Стан колена Ашера.

Вождь сынов Ашера: Пагиэль сын Охрана. ²⁸Воинов его, исчисленных у него: сорок одна тысяча пятьсот.

²⁹И [стан] колена Нафтали.

Вождь сынов Нафтали: Ахира сын Енана. ³⁰Воинов его, исчисленных у него: пятьдесят три тысячи четыреста.

³¹Всего исчисленных в стане Дана: сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; им идти последними, при знаменах своих.

³²Вот Израильтяне, исчисленные по домам отцов их; всех исчисленных в станах, по ополчениям их: шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят. ³³Левиты не были сочтены вместе с Израильтянами, потому что так велел Моисею Господь.

³⁴Израильтяне сделали все так, как Господь повелел Моисею; и стали станом они при знаменах своих. В том же порядке были они на марше: каждый с родом своим, при доме отцов своем.

3

Вот сыны Аарона и Моисея ко времени, когда Господь говорил с Моисеем на горе Синай; ²вот имена сынов Аарона: Надав, первенец, Авигу, Елеазар и Итамар.

³Это — имена сынов Аарона, которые были помазаны в священники и введены в сан, чтобы священнодействовать.

⁴Надав и Авигу умерли перед Господом, принеся в пустыне Синайской перед Господом углей, которых Он им не велел;

3:1 сыны На ивр. *тол-дот*; см. Быт. 2.4 и примечание к нему.

3:3 введены в сан Букв.: «руки которых были наполнены».

ТОРА | ЧИСЛА 3:5 | БЕ-МИДБАР

сынов у них не было, и поэтому Елеазар и Итамар служили священниками при жизни Аарона, отца их.

3:5 выведи См. Исх. 28:1 и примечание к нему.

3:8 перевозить Букв.: «нести службу».

5И сказал Господь Моисею:

— **6**Выведи вперед колено Леви и приставь его к Аарону-священнику в помощники; **7**пусть они несут стражу Шатра Встречи вместо него и всего сообщества и исполняют работы при Скинии: **8**они будут охранять Скинию и все, что относится к Шатру Встречи, и будут перевозить это. Они будут делать это вместо Израильтян.

9Отдай Левитов в помощники Аарону и сынам его: они посвящены ему от Израильтян.

10Аарон и сыны его пусть оберегают священство свое: всякий посторонний, проникнувший [в святилище], должен быть казнен.

11И сказал Господь Моисею:

— **12**Этим Я беру Себе Левитов из Израильтян, — вместо всех младенцев мужского пола, первыми рождающимися в Израиле. Левиты принадлежат Мне, **13**как всякий первенец, первым чрево разверзающий: потому что в день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, Я посвятил Себе всех первенцев в Израиле — от человека и от скота, — чтобы они были Мои, Господни.

14И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской:

— **15**Исчисли Левитов по домам отцов их, по родам их; исчисли всех мужского пола от одного месяца и старше.

16И исчислил их Моисей по слову Господа, как было велено. **17**Вот дома отцов колена Леви: Гиршон, Кегат и Мерари.

18Роды Гиршона: Ливни и Шими.

19Роды Кегата: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиэль.

20Роды Мерари: Махли и Муши.

Это — роды колена Леви по домам отцов их.

21[Дом отцов] Гиршона состоял из родов Ливни и Шими: это — Гиршониты. **22**Всех исчисленных мужского пола, от одного месяца и старше: семь тысяч пятьсот.

23Гиршониты ставили стан позади Скинии, к западу.

24Вождем дома отцов Гиршонитов был Елиасаф сын Лаэля.

25Гиршонитам была поручена стража Шатра Встречи и перевозка скинии, шатра, покрова его, и завесы входа в Шатер

Встречи, ²⁶и завесы [ограды] двора, и завесы ворот [ограды] двора, который вокруг Скинии и жертвенника, и веревки ее, и всех принадлежностей их.

²⁷[Дом отцов] Кегата состоял из родов Амрама, Ицгара, Хеврона и Узиэля: это — Кегатиты. ²⁸Всех исчисленных у них мужского пола, от одного месяца и старше: восемь тысяч шестьсот.

Кегатитам была поручена охрана и переноска святилища.

²⁹Кегатиты ставили стан свой к югу от Скинии.

³⁰Вождем дома отцов Кегатитов был Елцафан сын Узиэля.

³¹[Кегатитам] были поручены ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса, и все принадлежности их.

³²Главным вождем Левитов был Елеазар сын Аарона-священника; под его надзором были те, кому была поручена охрана вещей святилища.

³³[Дом отцов] Мерари состоял из родов Махли и Муши: это — Мерариты. ³⁴Всех исчисленных мужского пола, от одного месяца и старше, было шесть тысяч двести.

³⁵Вождем дома отцов Мерари был Цуриэль сын Авихаэля.

Они ставили стан свой вдоль северной стороны Скинии.

³⁶Мераритам была поручена стража и перевозка брусьев Скинии, шестов ее, столбов ее, подножий ее и всех необходимых для них инструментов; ³⁷и столбов [ограды] двора со всех сторон, и подножий их, и кольев их, и веревок их.

³⁸Те, которым предстояло стать станом спереди Скинии — к востоку от Шатра Встречи, — были Моисей и Аарон с сына-ми его, которым была поручена охрана Святилища, вместо Израильтян; всякий из посторонних, проникший [в Святили-ще], должен быть предан смерти.

³⁹И было число всех Левитов мужского пола — исчисленных Моисеем и Аароном по слову Господа, по родам их, от одного месяца и старше, — двадцать две тысячи.

⁴⁰И сказал Господь Моисею:

— Исчисли всех первенцев мужского пола из сынов Израиля, от одного месяца и выше, и составь поименный список их. ⁴¹И возьми Левитов для Меня, Господа, вместо всех первенцев из сынов Израиля, и скот Левитов — вместо всего первородного скота Израильтян.

ТОРА | ЧИСЛА 3:42 | БЕ-МИДБАР

42И исчислил Моисей всех первенцев из сынов Израиля, как повелел ему Господь; 43и было всех первенцев мужского пола, по числу имен, от одного месяца и старше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

44И сказал Господь Моисею:

— 45Возьми Левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля, и скот Левитов — вместо скота их; и будут Левиты Моими, Господними.

46Что же до выкупа двухсот семидесяти трех из первенцев сынов Израиля, которые превысили своим числом Левитов, 47то возьми за каждого из них по пять шекелей — возьми шекелями святыми, двадцать гер в шекеле, — 48и отдай серебро это Аарону и сынам его, как выкуп за лишних [Израильян], превышающих число их.

49И взял Моисей серебро выкупа за лишних, сверх числа выкупленных Левитами — 50он взял тысячу триста шестьдесят пять святыми шекелей серебра за первенцев из сынов Израиля, — 51и передал серебро выкупа Аарону и сынам его по слову Господа, как повелел Господь Моисею.

4:3 **работ** На ивр. *млаха* — работа, требующая определенной квалификации; для обозначения обычной физической работы, исполняемой левитами, в тексте употребляется ивр. *авода*.

4:7 **регулярно** Другие: «постоянно».

4 И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 2Произведи перепись Кегатитов из колена Леви по родам их, по домам отцов их, 3от тридцати лет и до пятидесяти, всех годных для исполнения работ при Шатре Встречи; 4Кегатиты при Шатре Встречи будут отвечать [за переноску и сохранность вещей] Святая-Святых.

5Когда станут должны подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу, заслоняющую [Святая-Святых], и покроют ею Ковчег Свидетельства; 6и положат на нее покров из кож техашим, и сверх его накинут покрывало из чистоголубой шерсти, и вложат шесты его;

7они накроют стол хлеба показа одеянием из голубой шерсти и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, (регулярно приносимый хлеб его всегда должен быть на нем); 8и возложат над всем этим багряное одеяние, и накроют его покровом из кож техашим, и вложат шесты его;

9они возьмут одеяние из голубой шерсти, и накроют светильник и лампады его, и щипцы его, и лотки его, и все сосу-

ды для елея, которые употребляют при нем; ¹⁰и вложат его и все принадлежности его в чехол из кож техашим, и положат на носилки;

¹¹они возложат на золотой жертвенник одеяние из голубой шерсти, и покроют его покровом из кож техашим, и вложат шесты его.

¹²И возьмут они все служебные сосуды, употребляемые при служении в Святилище, и положат их в одеяние из голубой шерсти, и накроют их покровом из кож техашим, и положат на носилки.

¹³И очистят они [бронзовый] жертвенник от пепла и накроют его одеянием пурпуровым; ¹⁴и положат на него все сосуды его, употребляемые для служения при нем — угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника, — и накроют его покровом из кож техашим, и вложат шесты его.

¹⁵Лишь тогда, когда, при отправлении стана в путь, Аарон и сыны его покроют все вещи Святилища и все служебные принадлежности Святилища, Кегатиты войдут и поднимут их; чтобы не коснулись они вещей Святилища и не умерли. Это — ноша Кегатитов при Шатре Встречи.

¹⁶Елеазару сыну Аарона-священника, поручается елей для светильника и благовонное воскурение, и регулярно приносимое, [дважды в день,] хлебное приношение и елей помазания. Он будет отвечать за всю Скинию и за все, что в ней: за вещи святилища и за служебные принадлежности его.

¹⁷И сказал Господь Моисею и Аарону:

— ¹⁸Не допустите, чтобы дом отцов Кегата был отсечен от Левитов; ¹⁹вот что сделайте ради них, чтобы жили они и не умерли, нечаянно прикоснувшись к [вещам] Святая-Святых: [перед отправлением стана в путь] Аарон и сыны его пусть войдут в [Шатер Встречи и упакуют все вещи], и передадут каждому из Кегатитов ношу его. ²⁰Но сами [Кегатиты] пусть не заходят в [Шатер Встречи], и не видят как покрывают вещи Святилища, не то они умрут.

4:15 Продолжение четвертого стиха настоящей главы.

НАСО

²¹И сказал Господь Моисею:

— ²²Произведи также перепись Гиршонитов — по домам отцов их, по родам их, — ²³исчисли среди них всех [мужчин]

ТОРА | ЧИСЛА 4:24 | НАСО

от тридцати лет до пятидесяти, всех годных для исполнения работ при Шатре Встречи. ²⁴Гиршониты будут упаковывать и перевозить следующую ношу: ²⁵они будут перевозить покровы Скинии: Шатер Встречи и покрытие его, покровов из кож техашим, который поверх [Шатра], и завесу входа в Шатер Встречи; ²⁶и завесы ограды двора, и завесы ворот ограды двора, которая вокруг Скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что следует делать с ними, будут они делать. ²⁷Гиршониты будут перевозить эти грузы и исполнять свои обязанности согласно указаниям Аарона и сынов его; [Гиршониты] также отвечают за сохранность переносимых ими вещей. ²⁸Это — работа Гиршонитов при Шатре Встречи; они будут нести стражу свою под надзором Итамара сына Аарона-священника.

²⁹И произведи перепись Мераритов — по родам их, по домам отцов их; ³⁰от тридцати лет и до пятидесяти исчисли всех годных, чтобы исполнять работы при Шатре Встречи. ³¹Вот работа их при Шатре Встречи: стражи и перевозка брусьев Скинии и шестов ее, и столбов ее, и подножий ее, ³²и столбов двора со всех сторон и подножий их, и кольев их, и веревок их, и всех вещей при них, и всех принадлежностей их; и составьте подробный список вещей, которые они перевозят и за сохранность которых они отвечают. ³³Это — работа Мераритов при Шатре Встречи; они будут исполнять ее под надзором Итамара сына Аарона-священника.

³⁴И исчислили Моисей и Аарон, и вожди сообщества Кегатитов, по родам их и по домам отцов их, — ³⁵всех, от тридцати лет и до пятидесяти, годных в работники для исполнения работ при Шатре Встречи; ³⁶и было [Кегатитов], исчисленных по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят. ³⁷Это — исчисленные из родов Кегата, все служащие при Шатре Встречи, кого исчислили Моисей и Аарон по слову Господа, данному через Моисея.

³⁸И было всех Гиршонитов — исчисленных по родам их, по домам отцов их, ³⁹всех, от тридцати лет до пятидесяти, годных для исполнения работ при Шатре Встречи, — ⁴⁰две тысячи шестьсот тридцать. ⁴¹Это — исчисленные из родов Гиршона, все служащие при Шатре Встречи, которых исчислили Моисей и Аарон по слову Господа.

⁴²И было всех Мераритов — исчисленных по родам их, по домам отцов их, ⁴³всех, от тридцати лет до пятидесяти, годных для исполнения работ при Шатре Встречи, — ⁴⁴три тысячи двести. ⁴⁵Это — исчисленные из родов Мерари, кого исчислили Моисей и Аарон по слову Господа, данному через Моисея.

⁴⁶И было всех Левитов — исчисленных Моисеем и Аароном и вождями Израиля по родам их, по домам отцов их, — ⁴⁷всех, от тридцати лет до пятидесяти, годных, чтобы нести стражу и перевозить утварь Шатра Встречи, — ⁴⁸восемь тысяч пятьсот восемьдесят. ⁴⁹Все они были исчислены по слову Господа, данному через Моисея, с указанием работы каждого и ноши его, — как повелел Господь Моисею.

5 И сказал Господь Моисею:

— ²Вели Израильтянам удалить из стана всех прокаженных, и всех, у кого истечение из плоти, и всех осквернившихся [прикосновением] к мертвому.

³Удалите их — как мужчин, так и женщин — из стана, чтобы не оскверняли они стана, тех, среди которых Я нахожусь.

⁴И сделали это Израильтяне, и удалили они таких из стана; как сказал Господь Моисею, так Израильтяне и сделали.

⁵И сказал Господь Моисею:

— ⁶Скажи Израильтянам:

«Если кто-нибудь, мужчина или женщина, нанесет ущерб кому-либо и одновременно согрешит против Господа, то, когда этот человек почувствует за собой вину, ⁷пусть он гласно покается в том, в чем провинился, и сполна возместит ущерб, и прибавит к тому пятую часть, и отдаст это тому, кому он навредил.

⁸Если же [потерпевший умер], не оставив близкого родственника, который бы мог принять должное, то плата пойдет Господу для священника — сверх овна очищения, которым [священник] совершил очищение за него.

⁹Всякая святыня подношений Израильтян достается священнику: ¹⁰всякая святыня подношений достается тому священнику, которому она вручена».

5:8 близкого родственника
Букв.: «искупителя, мстителя за кровь».

ТОРА | ЧИСЛА 5:11 | НАСО

11И сказал Господь Моисею:

— 12Обратись к Израильтянам и скажи:

«Если жена нарушит супружескую верность и изменит мужу своему, 13и ляжет кто-нибудь с ней, и изольет семя, и муж не будет знать об этом, потому что она сделала это втайне и не сказала, что, не будучи принужденной, осквернила себя, и нет свидетелей против нее — 14но найдет на него дух ревности, и начнет он подозревать, что жена его осквернила себя; или просто найдет на него дух ревности, и он станет ревновать жену свою, хотя она не оскверняла себя, — 15то пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть эйфы ячменной муки; пусть не льет он на нее елея и не кладет левоны, потому что это — приношение ревности, хлебное приношение напоминания, разоблачающее виновного.

16И выведет священник ее, и поставит перед Господом; 17и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и, взяв земли с пола Скинии, положит в воду ее.

18И поставит священник женщину перед Господом, и обнажит ей голову, и даст ей в руки приношение напоминания, оно же приношение ревности, — в руках у священника в это время должна быть вода горечи, наводящая проклятие, — 19и заклянет священник женщину, сказав ей:

„Если не лежал с тобой мужчина, и ты не осквернила себя, находясь замужем, то будь невредима от этой воды горечи, наводящей проклятие. 20Но если ты, будучи замужем, осквернила себя, и если кто-нибудь, кроме мужа твоего, лежал с тобой — 21здесь священник должен, продолжая говорить, добавить проклятие к заклинанию женщины, — то пусть сделает Господь тебя проклятием и заклинанием среди родственников твоих, и причинит лону твоему обвиснуть [и] чреву твоему опухнуть; 22и пусть вода эта, наводящая проклятие, войдет в тело твое, и причинит чреву [твоему] опухнуть и лону [твоему] обвиснуть“.

И скажет женщина: «Амен, амен».

23И напишет священник заклинания эти на свитке, и смешает их в воду горечи, 24и даст женщине выпить воду горечи, наводящую проклятие, — чтобы вода, наводящая проклятие, вошла в нее и вызвала горечь. 25Перед этим, однако, священник должен взять из рук женщины хлебное приношение ревности

5:18 вода горечи Значение на ивр. неясно; другие: «горькая вода».

наводящая проклятие

Значение на ивр. неясно; см. Исх. 14.20 и ср. 22.6.

5:22 амен Букв.: «воистину, да будет так»; в русской трад.: «аминь».

и возвысить его перед Господом, и принести его на алтарь. ²⁶Священник должен взять в поминальную долю пригоршню хлебного приношения и сжечь ее на жертвеннике, и дать женщине выпить воду [горечи].

²⁷И когда он напоит водой ее, тогда — если она осквернила себя, изменив мужу своему — эта наводящая проклятие вода войдет в нее и вызовет такую горечь, что чрево ее опухнет и лоно ее обвиснет; и станет та женщина проклятием среди родственников своих. ²⁸Но если женщина не оскверняла себя, и чиста, то останется она невредимой и будет продолжать быть способной рожать.

²⁹Такова тора на случай подозрения, что замужняя женщина осквернила себя, нарушив супружескую верность, ³⁰или если на мужчину найдет дух ревности, и он станет ревновать жену свою: женщина должна быть представлена перед Господом, и священник совершил над ней весь этот ритуал. ³¹Муж будет признан невиновным, и жена понесет на себе свое наказание».

6

И сказал Господь Моисею:

— ²Обратись к Израильтянам и скажи:

«Если кто-нибудь, мужчина или женщина, даст обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу, ³то он должен воздержаться как от вина, так и от любых других опьяняющих напитков; он не должен употреблять ни винного уксуса, ни уксуса из каких-либо других настоек; он не должен пить или есть чего-либо приготовленного из винограда, будь то свежего или сущеного; ⁴во все дни назорейства своего он не должен есть ничего, произрастающего на виноградной лозе, даже зерен и кожуры.

⁵Во все дни обета назорейства его бритва его не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: он должен отпускать растительные волосы на голове своей.

⁶Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, он не должен появляться там, где умерший: ⁷даже если [умерший] — отец его, или мать его, или брат его, или сестра его. Он не должен осквернять себя прикосновением к ним, потому что посвященные Богу волосы его на голове у него; ⁸во все дни назорейства своего он посвящен Господу.

6:2 назорейства На ивр. корень *н-з-р* имеет значение «отделить».

6:4 зерен и кожуры Значение *харцанним* и *заг* на ивр. неясно.

6:7 посвященные Богу волосы его Или: «посвящение, венец Бога его»; или: «знак обета Богу его».

ТОРА | ЧИСЛА 6:9 | НАСО

⁹Если кто-нибудь внезапно умрет возле него и осквернит тем посвященные волосы его, то он должен обрить голову свою в день очищения его. Он должен обрить ее в седьмой день ¹⁰и в восьмой день принести двух горлиц, или двух молодых голубей, к священнику ко входу в Шатер Встречи; ¹¹и священник принесет одну из птиц в очистительную жертву, а другую — во всесожжение, и искупит его за вину его из-за умершего. В тот самый день пусть он снова освятит голову свою ¹²и снова посвятит себя в назореи Господу, и принесет однолетнего агнца как жертву возмещения; прежний же срок его засчитан ему не будет, потому что освященный волос его был осквернен.

6:13 пусть приведут его
Или «пусть он принесет»,
т. е. принесет свой посвященный волос назорея; ср.
6.19.

6:16 это В МТ «это» отсутствует, но подразумевается; или: «его», т. е. назорея.

¹³Вот тора о назорее: когда исполняются дни назорейства его, пусть приведут его ко входу в Шатер Встречи, ¹⁴где он представит в жертву Господу одного однолетнего агнца, без порока, во всесожжение, и одну однолетнюю агнницу, без порока, в очистительную жертву, и одного овна, без порока, в жертву за благополучие, ¹⁵и корзину опресноков из лучшей муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и надлежащее хлебное приношение и возлияние.

¹⁶И представит священник это перед Господом, и принесет очистительную жертву и приношение всесожжения его.

¹⁷И представит он Господу овна и корзину опресноков в жертву за благополучие, и принесет священник хлебное приношение его и возлияние его.

¹⁸И остижет назорей у входа в Шатер Встречи посвященные волосы свои, и возьмет пряди посвященных волос своих, и положит их на огонь, который под жертвой за благополучие.

¹⁹И возьмет священник сваренное плечо овна, и один пресный пирог из корзины, и одну пресную лепешку, и положит это на руки назорею после того, как обреет он посвященные волосы свои.

²⁰И возвысит это священник перед Господом, как приношение возвышения, и достанется эта святыня священнику, сверх грудины приношения возвышения и сверх должного ему плеча овна.

И сможет после этого назорей пить вино.

²¹Такова тора о назорее. Если, однако, [назорей] даст обет принести Господу по возможности — сверх обязанностей его как назорея, — то он должен исполнить все: он обязан принести все, что обетовал сверх того, что должен принести назорей».

²²И сказал Господь Моисею:

— ²³Скажи Аарону и сынам его:

«Так благословляйте народ Израиля; говорите им:

²⁴Да благословит тебя Господь
и сохранит тебя!

²⁵Да озарит тебя Господь светом лица
Своего и будет милостив к тебе!

²⁶Да обратит Господь лицо Свое на тебя
и ниспошлет тебе шалом!

²⁷И будет возложено Имя Мое на народ Израиля, и Я благословлю их».

6:26 шалом На ивр. *шалом* может означать «мир», «дружбу», «здравье», «благополучие» и др.

7 В тот день, когда Моисей закончил воздвигать Скинию, он помазал ее и освятил ее; он помазал и освятил также все принадлежности ее, и жертвенник, и все принадлежности его.

²После этого приблизились вожди Израиля, главы домов отцов своих — вожди колен, отвечавшие за перепись, — ³и представили жертвы свои перед Господом: шесть крытых повозок и двенадцать волов, по повозке от двух вождей и по волу от каждого.

Когда они представили это перед Скинией, ⁴Господь сказал Моисею:

— ⁵Прими это от них для перевозки Шатра Встречи и передай все это Левитам в соответствии с работой их.

⁶И взял Моисей повозки и волов, и передал их Левитам. ⁷Он дал две повозки и четырех волов Гершонитам в соответствии с работой их, ⁸а Мераритам — четыре повозки и восемь волов в соответствии с работой их; они исполняли свою работу под надзором Итамара сына Аарона-священника. ⁹Кегатитам, однако, он не дал ничего, потому что порученную им ношу — [вещи] Святая-Святых — они должны были переносить на плечах.

7:3 крытых Значение *цав* на ивр. неясно.

7:5 для перевозки Букв.: «для служения службы».

ТОРА | ЧИСЛА 7:10 | НАСО

7:10 когда Букв.:
«в день».

7:13 блюда ... чаша Согласно Бемидбар Рабба 13:13, чаша была той же емкости, что и блюдо, но меньше весом.

7:17 быка Другие: «вла».

¹⁰И когда [Моисей] помазал жертвенник, вожди принесли жертвы для его освящения. И когда вожди представили свои приношения перед жертвенником, ¹¹Господь сказал Моисею: по вождю в день пусть приносят жертвы свои для освящения жертвенника.

¹²В первый день принес жертву свою Нахшон сын Аминадава, от колена Иуды. ¹³Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ¹⁴одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ¹⁵один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ¹⁶один козел в очистительную жертву, ¹⁷и два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Нахшона сына Аминадава.

¹⁸Во второй день принес жертву Нетаниэль сын Цуара, вождь Иссахара. ¹⁹Он представил от себя в жертву: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одну серебряную чашу в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ²⁰одну золотую кадильницу в десять шекелей, наполненную воскурением, ²¹одного бычка, одного овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение, ²²одного козла в очистительную жертву, ²³и в жертву за благополучие двух быков, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Нетаниэля сына Цуара.

²⁴В третий день — вождь Зевулунитов Елиав сын Хелона. ²⁵Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ²⁶одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ²⁷один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ²⁸один козел в очистительную жертву, ²⁹и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Елиава сына Хелона.

³⁰В четвертый день — вождь Реувенитов Елицур сын Шедеура. ³¹Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ³²одна золотая кадильница

в десять шекелей, наполненная воскурением, ³³один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ³⁴один козел в очистительную жертву, ³⁵и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев. Это — жертва Елицура сына Шедеура.

³⁶В пятый день — вождь Симеонитов Шелумиэль сын Цуришаддая. ³⁷Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ³⁸одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ³⁹один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁴⁰один козел в очистительную жертву, ⁴¹и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев. Это — жертва Шелумиэля сына Цуришаддая.

⁴²В шестой день — вождь Гадитов Елиасаф сын Деуэля. ⁴³Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁴⁴одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁴⁵один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁴⁶один козел в очистительную жертву, ⁴⁷и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев. Это — жертва Елиасафа сына Деуэля.

⁴⁸В седьмой день — вождь Ефраимитов Елишама сын Аммиуда. ⁴⁹Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁵⁰одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁵¹один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁵²один козел в очистительную жертву, ⁵³и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Елишамы сына Аммиуда.

⁵⁴В восьмой день — вождь Менашеитов Гамлиэль сын Педацура. ⁵⁵Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁵⁶одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁵⁷один

ТОРА | ЧИСЛА 7:58 | НАСО

бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁵⁸один козел в очистительную жертву, ⁵⁹и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Гамлиэля сына Педацура.

⁶⁰В девятый день — вождь Вениамиинитов Авидан сын Гидони. ⁶¹Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁶²одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁶³один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁶⁴один козел в очистительную жертву, ⁶⁵и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Авидана сына Гидони.

⁶⁶В десятый день — вождь Данитов Ахиезер сын Аммишаддая. ⁶⁷Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁶⁸одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁶⁹один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁷⁰один козел в очистительную жертву, ⁷¹и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Ахиезера сына Аммишаддая.

⁷²В одиннадцатый день — вождь Ашеритов Пагиэль сын Охрана. ⁷³Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁷⁴одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁷⁵один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁷⁶один козел в очистительную жертву, ⁷⁷и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Пагиэля сына Охрана.

⁷⁸В двенадцатый день — вождь Нафталитов Ахира сын Еана. ⁷⁹Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, ⁸⁰одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, ⁸¹один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, ⁸²один козел

в очистительную жертву,⁸³ и в жертву за благополучие два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Ахиры сына Енана.

⁸⁴Вот жертвы от вождей Израиля для освящения жертвенника по помазанию его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцать золотых кадильниц. ⁸⁵По сто тридцати шекелей серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше. Всего серебра в этих сосудах было две тысячи четыреста шекелей, шекелей святыни. ⁸⁶Золотых кадильниц, наполненных воскурением, двенадцать, в каждой кадильнице по десяти шекелей, шекелей святыни. Всего золота в кадильницах было сто двадцать шекелей.

⁸⁷Всего во всесожжение двенадцать бычков из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них хлебное приношение; и в очистительную жертву двенадцать козлов. ⁸⁸И в жертву за благополучие всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят однолетних козлов, шестьдесят однолетних агнцев. Это — жертвы при освящении жертвенника по помазанию его.

⁸⁹И когда Моисей входил в Шатер Встречи, чтобы говорить с Ним, он слышал голос, обращавшийся к нему с каппорета, что над Ковчегом Свидетельства, [из пространства] между двумя херувимами; это Он обращался к нему.

7:89 это Он обращался к нему Или: «так Он говорил с ним».

БЕ-ХААЛОТХА

8

И сказал Господь Моисею:

— ²Обратись к Аарону и скажи ему: «Установи семь лампад светильника так, чтобы свет их освещал пространство перед светильником».

³И сделал Аарон это: он установил лампады светильника спереди его, как повелел Господь Моисею. — ⁴Светильник был выкован из цельного слитка золота, от стебля его и до цветов его; светильник был сделан по образцу, показанному Моисею Господом [на горе].

8:2 Установи Ср. Исх. 25:37; или: «когда будешь зажигать».

⁵И сказал Господь Моисею:

— ⁶Отдели Левитов от Израильтян и очисти их. ⁷Вот что сделай с ними, чтобы очистить их: окропи очистительной

ТОРА | ЧИСЛА 8:8 | БЕ-ХААЛОТХА

водой их, и пусть обреют они все тело свое бритвой и постигают одежды свои; и будут чистыми.

⁸И пусть возьмут бычка и хлебное приношение к нему, лучшей муки, смешанной с елеем — возьми другого бычка в очистительную жертву, — ⁹и приведи Левитов к Шатру Встречи.

И собери все сообщество народа Израиля, ¹⁰и подведи Левитов к Господу, и пусть Израильтяне обопрутся руками своими на Левитов. ¹¹И возвысит Аарон Левитов перед Господом как приношение возвышения от народа Израиля, чтобы могли [Левиты] исполнять работу Господа.

¹²Левиты же обопрутся руками своими на головы бычков; и будет принесен один [бычок] Господу в очистительную жертву, а другой — во всесожжение, для очищения Левитов.

¹³И возвысь Левитов перед Господом как приношение возвышения, и приставь их в подчинение Аарону и сынам его; ¹⁴так отделишь ты Левитов от Израильтян, и будут Левиты Моими.

¹⁵Очистив Левитов и возвысив их как приношение возвышения, ты сделаешь их годными для исполнения работ при Шатре Встречи: ¹⁶вместо всех первенцев из сынов Израиля, рождающихся у всех матерей, Я беру их Себе; ¹⁷потому что все первенцы у Израильтян, как от людей, так и от скота, принадлежат Мне: Я посвятил их Себе, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской.

¹⁸Поэтому Я беру Левитов вместо всех Израильтян-первенцев ¹⁹и передаю Левитов от Израильтян в подчинение Аарону и сынам его, чтобы исполняли они работы при Шатре Встречи вместо Израильтян и чтобы выкупить Израильтян; и не будет мора среди Израильтян из-за того, что они [ненароком] оказались в святилище.

²⁰И сделали так с Левитами Моисей и Аарон, и все сообщество народа Израиля: как повелел Господь Моисею о Левитах, так и сделали с ними Израильтяне.

²¹И омыли себя Левиты, и постирали одежды свои.

И возвысил Аарон [Левитов] перед Господом как приношение возвышения, и совершил над ними обряд очищения; и очистил их.

²²И стали Левиты годны для исполнения [несвященнических] работ при Шатре Встречи под началом Аарона и сынов

его; как повелел Господь Моисею о Левитах, так и было сделано с ними.

23И сказал Господь Моисею:

— 24Вот [закон] о Левитах: от двадцати пяти лет и старше будут годны они для службы, для исполнения работ при Шатре Встречи.

25В пятьдесят лет, однако, пусть они уходят от службы и больше не работают; 26они могут помогать их братьям, Левитам, нести охрану Шатра Встречи, но [перевозить грузы святыни] они не должны; так поступай с Левитами в том, что касается их обязанностей.

9

И сказал Господь Моисею в Синайской пустыне в первую луну второго года по исшествии [Израильтян] из Египта:

— 2Пусть народ Израиля приносит пасхальную жертву в назначенное для нее время: 3празднуйте, принося ее в четырнадцатый день этого месяца, к вечеру, согласно всем законам и всем предписаниям.

4И сказал Моисей Израильтянам, чтобы принесли они пасхальную жертву.

5И принесли они пасхальную жертву в Синайской пустыне, в первый месяц, в четырнадцатый день месяца, к вечеру; во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили Израильтяне.

6Но были люди, которые были нечисты из-за [прикосновения] к мертвым; поэтому они не могли принести в тот день пасхальную жертву. И пришли те люди к Моисею и Аарону в тот день, 7и сказали ему:

— Мы нечисты из-за прикосновения к мертвым; но справедливо ли лишать нас возможности принести вместе с другими Израильтянами жертву Господу в назначенное для этого время?

8И сказал им Моисей:

— Постойте, пока я послушаю, что повелит о вас Господь.

9И сказал Господь Моисею:

— 10Скажи народу Израиля: «Если кто-нибудь из вас или из потомков ваших будет нечист из-за [прикосновения] к мертв-

9:1 в первую луну Или:
«в первый месяц».

ТОРА | ЧИСЛА 9:11 | БЕ-ХААЛОТХА

вому или будет в дальней дороге, то и он должен принести пасхальную жертву Господу: ¹¹в четырнадцатый день второго месяца, к вечеру, пусть он принесет ее. Пусть [он и семья его] едят ее вместе с опресноками и горькими травами; ¹²пусть не оставляют от нее ничего до утра и пусть не сокрушают костей ее. Пусть они принесут ее согласно всем законам о пасхальной жертве. ¹³Тот же, кто чист и не в дороге, но уклоняется от приношения пасхальной жертвы, будет истреблен из народа своего, потому что он не принес жертву Господу в свое время; этот человек понесет на себе свое наказание.

¹⁴Если живущий у вас пришелец захочет принести пасхальную жертву Господу, то и он должен принести ее согласно всем законам и предписаниям о пасхальной жертве; один закон будет у вас для пришельца и для родившегося в Израиле».

9:15 Скинию, Шатер Свидетельства Или: «Скинию Шатра Свидетельства» (Рамбан).

¹⁵В день, когда Скиния была воздвигнута, облако [Славы Господа] покрыло Скинию, Шатер Свидетельства; и с вечера до утра был виден будто огонь над ней.

¹⁶Так было всегда: облако покрывало ее [днем] и подобие огня ночью.

¹⁷И когда облако поднималось от Скинии, Израильтяне отправлялись в путь; и на месте, где останавливалось облако, Израильтяне располагали стан свой.

¹⁸По слову Господа Израильтяне отправлялись в путь, и по слову Господа останавливались: если, однако, облако стояло над Скинией, то и они стояли.

¹⁹Как бы долго ни стояло облако над Скинией, Израильтяне, следуя этому указанию Господа, не отправлялись в путь: ²⁰по слову Господа они останавливались и по слову Господа они отправлялись в путь.

²¹Если облако стояло только с вечера до утра, то они все равно отправлялись в путь, как только облако поутру поднималось.

Когда бы облако ни поднималось, днем или ночью, они отправлялись в путь.

²²Сколько бы облако ни стояло над Скинией — день, два дня, месяц, год — столько Израильтяне стояли и не отправлялись в путь; только когда оно поднималось, тогда они поднимали свой стан.

23По слову Господа они останавливались и по слову Господа они отправлялись в путь: они повиновались Господу, сле-дя слову Господа, данному через Моисея.

10 И сказал Господь Моисею:

— 2Сделай себе две серебряные трубы чекан-ной работы, которые будут служить тебе для со-зываия сообщества и для отправления станов в путь; 3когда затрубят ими обоими протяжно, то все сообщество соберется к тебе ко входу в Шатер Встречи; 4когда одной [трубой] затру-бят, соберутся к тебе только вожди, главы ополчений Израиля.

5Когда затрубите короткими прерывистыми звуками, то поднимутся станы, стоящие к востоку; 6когда затрубите вто-рой раз, поднимутся станы, стоящие к югу.

Короткие прерывистые звуки у вас будут для отправления станов в путь, 7но для созывания общин вы будете трубить не прерывисто, а протяжно.

8Сыны Аарона, священники, будут трубить в трубы: это бу-дет вам установлением вечным, через все ваши поколения.

9Когда будете воевать в земле вашей против врага, напав-шего на вас, то трубите короткими прерывистыми звуками, чтобы вспомнил о вас Господь, Бог ваш, и чтобы вы были спа-сены от врагов ваших.

10И когда вы будете веселиться — в праздники ваши и в но-волуния ваши, — трубите в трубы при всесожжениях ваших и при жертвах за благополучие ваших.

Это будет напоминанием о вас перед Богом вашим: Я Гос-подь, Бог ваш.

11Во второй год, в двадцатый день второго месяца, подня-лось облако от Скинии Свидетельства, — 12и отправились Из-раильтяне в странствия свои из пустыни Синайской; и оста-новилось облако в пустыне Паран.

13Когда поднялись они в первый раз, — по слову Господа, данному через Моисея, — 14то первыми отправились в путь ополчения стана Иуды, каждое под знаменем своим; коман-дующий станом Нахшон сын Аминадава; 15командующий опол-чением колена Иссахара Нетаниэль сын Цуара; 16командую-щий ополчением колена Зевулуна Елиав сын Хелона.

10:4 ополчений Букв.: «тысяч».

ТОРА | ЧИСЛА 10:17 | БЕ-ХААЛОТХА

¹⁷Затем Скиния была разобрана, и в путь отправились Гершониты и Мерариты, перевозчики Скинии.

¹⁸Затем в путь отправились ополчения стана Реувена, каждое под знаменем своим; командующий этим станом Елицур сын Шедеура; ¹⁹командующий ополчением колена Симеона Шелумиэль сын Цуришаддая; ²⁰командующий ополчением колена Гада Елиасаф сын Деуэля.

²¹Затем в путь отправились Кегатиты, носильщики Святая-Святых; ко времени их прихода [на новую стоянку] Скиния была уже воздвигнута.

²²Затем в путь отправились ополчения стана Ефраима, каждое под знаменем своим; командующий ополчениями Елишама сын Аммиуда; ²³командующий ополчением колена Менаше Гамлиэль сын Педацура; ²⁴командующий ополчением колена Вениамина Авидан сын Гидони.

²⁵Затем, замыкающими, в путь отправились ополчения стана Дана, каждое под знаменем своим; командующий ополчениями их Ахиезер сын Аммишаддая; ²⁶командующий ополчением колена Ашера Пагиэль сын Охрана; ²⁷командующий ополчением колена Нафтали Ахира сын Енана.

²⁸Таков был порядок ополчений Израильтян во время шествия их, когда были они в пути.

10:29 поступим с тобой ... с Израилем Или: «сделаем тебе добро, потому что Господь обещал добро Израилю».

10:31 проводником
Букв.: «глазами».

10:33 от горы Господа
Т. е. от горы Синай.

10:34 раз Букв.: «день».

²⁹И было: сказал Моисей Ховаву сыну Реуэля Мидианитянина, тестя Моисея:

— Мы идем в страну, о которой Господь сказал: «Вам отдаю ее». Пойдем с нами, и мы поступим с тобой подобающе; ведь Господь заключил союз с Израилем.

³⁰Но он ответил [Моисею]:

— Не пойду; я возвращусь к себе домой, к родственникам моим.

³¹И сказал Моисей:

— Не оставляй нас; ты ведь знаешь, где нам разбивать стан в пустыне, и можешь быть нашим проводником; ³²если ты пойдешь с нами, то мы поделимся с тобой тем добром, которое Господь даст нам.

³³Они прошли расстояние в три дня пути от горы Господа — впереди их в том трехдневном пути шел Ковчег Договора Господа, чтобы найти им место для отдыха, — ³⁴и всякий

раз, когда отправлялись они со стоянки в путь, облако Господа осеняло их.

35И когда Ковчег отправлялся в путь, Моисей говорил:

Восстань, Господи!
Да рассеются враги Твои
И обратятся в бегство перед Тобой
противники Твои!

36А ставя на место его, он говорил:

Воссядь, Господи,
Ты, Который суть неисчислимое войско
Израиля!

10:36 **Воссядь ... войско Израиля!** Или: «оборотись, Господь, к десяткам тысяч семей Израиля!»; или: «возвратись, Господь, к тысячам тьмам Израиля!»

11

И стал роптать народ в уши Господа. И услышал Господь, и воспламенился гнев Его, и разразился Господь огнем на них, и опустошил стан по краю.

2И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и огонь утих. **3**И потому, что Господь разразился огнем на них, тому месту было дано имя Тавера.

4И стал пришлый сброд среди них прихотлив в пище; вслед за ними сели и Израильтяне, и плакали:

— Кто накормит нас мясом? — говорили они. — **5**Помним мы рыбу, которую в Египте ели даром, и огурцы, и дыни, и порей, и лук, и чеснок; **6**теперь наши желудки сморщены: нет ничего! Кроме манны этой, нам нечего ожидать.

7А манна была подобна семени кориандровому, как бделий; **8**и ходил народ, и собирал [ее], и молол в жерновах, и толок в ступе, и варил в котле, и делал лепешки из нее; по вкусу она была подобна оливковому елею первой выжимки. **9**И когда роса опускалась на стан ночью, тогда опускалась с ней и манна.

10Моисей слышал, что народ плачет, по семьям своим, каждый у входа в шатер свой; и сильно прогневался Господь, и в глазах Моисея это было злом.

11И сказал Моисей Господу:

— Почему Ты причинил зло это рабу Твоему? Почему не нашел я милости в глазах Твоих, и возложил Ты на меня бремя всего этого народа? **12**Разве я носил весь народ этот в чреве моем, разве я рожал его, что Ты теперь говоришь: неси его у себя на груди, как пестун носит грудного младенца, в землю, которую Ты клятвенно обещал отцам его? **13**Откуда мне взять

11:1 **в уши** Т. е. в открытую, бесстыдно.

11:3 **Тавера** Название образовано от еврейского слова означающего «гореть».

11:4 **пришлый сброд** Согласно Раши, речь идет о присоединившихся к евреям неевреях.

11:6 **желудки сморщены** Букв.: «душа иссохла».

нет ничего! ... ожидать
Или: «ничего, кроме этой манны, мы не видим».

11:7 **бделий** Ценная древесная смола, обычно желтоватого цвета; хороший бделий отличается прозрачностью, близкой к воску. Другие: «хрусталь».

11:9 **с ней** Или: «на нее».

ТОРА | ЧИСЛА 11:14 | БЕ-ХААЛОТХА

11:15 то умоляю Тебя

Букв.: «если нашел я милость в глазах Твоих».

11:16 и старшин его Вероятно, эти старшины — на ивр. *шотерим* — были также и писарями; в II Хр. 26.11. ивр. *шотер* является синонимом ивр. *софер*, «писец, переписчик».

11:18 очиститесь Т.е. они должны вымыться и постирать свои одежды, как будто приготавливаясь к жертвенной трапезе; возможно, это намек на то, что сам Израиль станет жертвой, см. 11.33, 34.

11:21 мужчин Букв.: «пеших».

11:23 разве есть предел силе Господа? Букв.: «разве рука Господа коротка?»

11:25 но потом перестали
Или: «и не перестали».

11:26 Эльдад Это имя на иврите означает «Бог любит».

Медад Возможно, что это имя означает «любимец Бога».

мяса, чтобы дать всему народу этому, когда плачут они передо мной и говорят: «Дай нам мяса есть!»? ¹⁴Не могу я один нести весь народ этот: слишком тяжел он для меня одного. ¹⁵Если Ты так поступаешь со мной, то умоляю Тебя, лучше убей меня, чтобы не видеть мне больше жалкого убожества моего!

16И сказал Господь Моисею:

— Собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израиля, которых ты знаешь как старейшин народа и старшин его, и приведи их к Шатру Встречи; пусть они займут там место свое рядом с тобой.

17И сойду Я, и буду говорить там с тобой, и почерпну от духа, который на тебе, и возложу на них, чтобы разделили они с тобой бремя народа этого, чтобы не один ты носил его.

18А народу скажи:

«Очиститесь к завтрашнему дню, и будете есть мясо; так как плакали вы в уши Господа и говорили: „Кто накормит мясом нас? Ведь нам было лучше в Египте!“ Господь даст мяса вам, и будете есть: ¹⁹не один день будете есть, и не два дня, и не пять дней, и не десять дней и даже не двадцать дней, ²⁰а целый месяц, пока не станет оно вылезать из ноздрей ваших и не сделается отвратительным для вас; потому что отвергли вы Господа, который среди вас, и плакали перед Ним, и говорили: „Для чего было нам выходить из Египта?“»

21Но Моисей возразил:

— В народе, среди которого я нахожусь, только мужчин шестьсот тысяч [человек], а Ты говоришь: «Я дам мяса им есть на целый месяц!» ²²Разве есть столько овец и быков, чтобы заколоть их и насытить всех? Разве есть в море столько рыбы, чтобы хватило всем?

23И сказал Господь Моисею:

— Разве есть предел силе Господа? Вскоре увидишь, скажется ли слово Мое тебе, или нет.

24И вышел Моисей, и передал народу слова Господа; и собрал он семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их возле Скинии. ²⁵И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и почерпнул от духа, который был на нем, и возложил на семьдесят старейшин.

И было: когда дух осенил их, они стали пророчествовать, но потом перестали.

26Двое мужей, имя одного Эльдад, а другого Медад — они были из числа записанных в списке [старейшин], — остались,

однако, в стане и не вышли к Шатру; но и их осенил дух, и они, будучи в стане, стали пророчествовать.

27И прибежал юноша, и сказал Моисею:

— Эльдад и Медад пророчествуют в стане!

28И вмешался Иисус сын Навина, помощник Моисея с молодости его, и сказал Моисею:

— Господин мой, отдай их под стражу!

29Но Моисей возразил ему:

— Ты что, обо мне беспокоишься? О, если бы все в народе Господа были пророками, только бы возложил Господь дух Свой на них!

30И пошел Моисей в стан, он и старейшины Израиля.

31И поднялся ветер от Господа, и принес с моря перепелов, и набросал их около стана, на день пути по одну сторону и на день пути по другую сторону вокруг стана, почти на два локтя над землей.

32И собирал народ перепелов весь день тот и всю ночь ту, и весь следующий день — и даже тот, кто мало собирал, собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

33Мясо еще было в зубах их и не пережевано, как гнев Господа вспыхнул на народ, — и поразил Господь народ страшным мором.

34И дали тому месту имя Киврот-Гаттаава, потому что похоронили там людей, на которых нашло вожделение [к мясу].

35И отправился народ от Киврот-Гаттаавы в Хацерот.

12

Когда они были в Хацероте,¹ наговаривали Мириам и Аарон на Моисея из-за Кушитянки, которую тот взял в жены: «Он взял Кушитянку себе!»

²Они также сказали: «Разве только с Моисеем говорил Господь? Разве Он с нами не говорил?»

И услышал это Господь — ³а человек этот, Моисей, был самым скромным из всех людей на земле, — ⁴и неожиданно позвал Моисея, Аарона и Мириам:

— Выходите вы трое к Шатру Встречи.

И вышли все трое. ⁵И сошел Господь в столбе облачном, и стал у входа в Скинию, и сказал:

— Аарон, Мириам!

11:27 юноша Вероятно, один из помощников Моисея (Иbn Эзра).

11:28 с молодости его Или: «из избранных им» (Иbn Эзра).

отдай их под стражу Так Таргум Онкелос; или: «укроти их» (Таргум Ионатан).

11:32 хомеров Так Таргум Ионатан; хомер — мера сыпучих тел, равная 220 л.

разложили Так в Сам. и в Ватиканском извиде Септ., которые читают *и-т-х*, вместо *и-х-т*, «резали», как это в МТ.

11:33 не пережевано Значение *ииккарет* на ивр. неясно.

11:34 Киврот-Гаттаава Название этого места означает «могилы вожделения».

12:1 Кушитянки Куш — имя первенца Хама сына Ноя (см. Быт. 10). Иосиф Флавий считал, что Куш — это Эфиопия; во многих местах Библии Куш (неясно, народ это или страна) находился к югу от Египта (Судан?). Возможно, Куш — это один из районов Мидиана; если это так, то Кушитянка — это эпитет, относящийся к Циппоре, первой жене Моисея.

ТОРА | ЧИСЛА 12:6 | ШЛАХ ЛЕХА

12:6 Когда восстает ...Господа, Я Букв.: «будь ваш пророк Господом, Я»; значение на ивр. неясно.

12:10 пеленой Букв.: «проказой».

12:14 она лишена доступа в стан Другие: «заключена вне стана».

И подошли оба они, ⁶и сказал Он:

— Слушайте слова Мои:

Когда восстает среди вас пророк,
[который от] Господа,

Я открываюсь ему в видении,
Во сне говорю Я с ним.

⁷Но не так с Моисеем, слугой Моим:

Он — доверенный во всем доме Моем.

⁸С ним говорю Я из уст в уста,

Прямо, а не намеками;

И облик Господа видит он.

Как же не убоялись вы оговаривать Моисея, слугу Моего?

⁹И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.

¹⁰И по мере отхода облака от Скинии, Мириам покрылась белой, как снег, пеленой. И когда Аарон повернулся к Мириам, то увидел, что она была покрыта проказой.

¹¹И сказал Аарон Моисею:

— Господин мой! Не вмени нам в грех то, что сделали мы по глупости; ¹²не допусти, чтобы она была, как мертворожденный, который выходит из чрева матери своей полуистлевшим.

¹³И возопил Моисей к Господу:

— О Боже, прошу, исцели ее!

¹⁴Но Господь ответил Моисею:

— Если бы отец ее плонул в лицо ей, то разве не должна была бы она носить позор свой семь дней? Пусть же будет она лишена доступа в стан семь дней, и затем возвратится.

¹⁵Мириам не впускали в стан семь дней; и не отправлялся народ в путь, пока не возвратилась Мириам.

¹⁶Затем народ отправился из Хацерота и расположился станом в пустыне Паран.

ШЛАХ ЛЕХА

13

И сказал Господь Моисею:

— ²Пошли от себя людей, чтобы высмотрели они землю Ханаанскую, которую Я даю народу Израиля; по человеку от колена отцов их пошлите, по вождю от каждого.

³И послал Моисей их из пустыни Паран, по слову Господа; все они были вождями в народе Израиля.

⁴Вот имена их:

От колена Реувена — Шаммуа сын Заккура,
 5 от колена Симеона — Шафат сын Хори,
 6 от колена Иуды — Калев сын Иефуннэ,
 7 от колена Иссахара — Игал сын Иосифа,
 8 от колена Ефраима — Гошеа сын Навина,
 9 от колена Вениамина — Палти сын Рафу,
 10 от колена Зевулуна — Гадиэль сын Соди,
 11 от колена Иосифа, [представленного полу] коленом Менаше — Гади сын Суси,

12 от колена Дана — Амиэль сын Гемали,
 13 от колена Ашера — Сетур сын Михаэля,
 14 от колена Нафтали — Нахби сын Вофси,
 15 от колена Гада — Геуэль сын Махи.

16 Это — имена мужей, посланных Моисеем, чтобы высмотреть землю; и дал Моисей Гошее сыну Навина имя Иисус.

17 Посылая их высмотреть землю Ханаанскую, Моисей сказал им:

— Поднимитесь в край гор путем Негева¹⁸ и посмотрите, что это за страна, силен или слаб народ, живущий в ней, малочислен или многочислен? ¹⁹Какова земля, на которой он живет, богата она или бедна? Открыты ли города, в которых он живет, или укреплены? ²⁰Какова почва, тучна она или скучна? Есть там леса или нет? И потрудитесь принести плодов земли той.

(Это было время созревания винограда).

21 И поднялись они [в край гор], и высмотрели землю от пустыни Цин до Рехова, что у Лево-Хамата. ²²И поднялись они в Негев, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Шешай и Талмай, потомки Анака. — Хеврон был построен на семь лет раньше Цоана Египетского. — ²³И пришли они к долине Эшкол, и срезали там виноградную ветвь с одной гроздью ягод (двоим из них пришлось нести ее на носилках), и набрали гранатовых яблок и смокв; ²⁴то место было названо долиной Эшкол из-за виноградной грозди, которую срезали там Израильяне.

25 Сорок дней высматривали они землю, и потом возвратились; ²⁶они пришли прямо к Моисею и Аарону, и ко всему сообществу народа Израиля в пустыне Паран, в Кадеше, и отчитались перед ними и всем сообществом, и показали им плоды земли той.

— ²⁷Мы ходили в землю, в которую ты посыпал нас, — они сказали [Моисею], — она действительно течет молоком

13:16 Иисус Греческая форма еврейского имени Иешуа, сокращенного из Иегошуа, что означает «Господь — помощь».

13:17 путем Негева Или: «с южной стороны»; Негев — пустынная местность к югу от Иудеи.

13:19 открыты ли Так Таргумы; или: «без стен» (Септ.).

13:20 время созревания винограда Т. е. июль, август — сезон первого урожая винограда.

13:21 у Лево-Хамата Т. е. у города Лебо, принадлежащего Хаматскому царству; или: «у входа в Хамат».

13:23 Эшкол На ивр. эшкол означает «виноградная гроздь».

13:26 в Кадеше Это место также известно под названиями Кадеш-Барнеа (32,8), Мерива (20,13), Мериват-Кадеш (27,14) и Эн-Мишпат (Быт. 14,7); возможно, что так называлась группа оазисов в 80 км. к югу от Беэр-Шевы.

13:28 города там укреплены Результаты археологических раскопок в Израиле показывают, что стены вокруг ханаанских городов иногда доходили в высоту до 15 м и в ширину до 5 м.

ТОРА | ЧИСЛА 13:28 | ШЛАХ ЛЕХА

13:29 Амалекитяне Полукочевое племя, с которым евреям приходилось воевать на протяжение многих веков; последний раз об амалекитянах упоминается в I Хрон. 4.41—43.

Хеттеи Возможно, это одна из этнических групп Ханаана, но не хетты — индо-европейский народ созавший в М. Азии в 18-нач. 12 вв. до н. э. обширное хеттское царство. Нет доказательств, что хетты жили в Ханаане сплошными массивами, а словом «Хеттеи» иногда обозначается все население Ханаана.

Иевусеи Название жителей Иерусалима до завоевания города царем Давидом.

Амореи От аккад. *амур-ру* — букв.: «запад»; одна из этнических групп Ханаана. Иногда этим же именем называются все хананеи.

Хананеи В данном случае речь идет об одной из семитских этнических групп, населяющих Ханаан. С 11-го века до н. э. греки знают хананеев под названием финикийцы. К тому времени часть последних была вытеснена евреями в район современного Ливана, откуда они развили бурную торговлю по Средиземному морю; в Ис. 23.8, Иех. 17.4, Пр. 31.8 «хананей» обозначает также тип купца.

у Моря Т. е. у Средиземного моря.

и медом, и вот плоды ее; ²⁸но народ, живущий на той земле, свиреп, и города там укреплены и очень большие; и видели мы там Анакитов. ²⁹Амалекитяне живут в Негеве; Хеттеи, Иевусеи и Амореи живут в крае гор; и Хананеи — у Моря и вдоль Иордана.

³⁰Калев успокоил народ, окруживший Моисея:

— Пойдем, — сказал он, — и завладеем ею, потому что мы можем одолеть их!

³¹Но люди, ходившие с ним, говорили:

— Не можем мы подняться против этого народа, потому что он сильнее нас.

³²И распускали они среди Израильтян измышления о земле, которую они высмотрели, говоря: «Земля, которую мы обошли и высмотрели, — земля, пожирающая живущих на ней; весь народ, который мы видели среди нее, люди великорослые. ³³И видели мы там Нефилимов — Анакиты тоже Нефилимы, — и были мы в глазах наших, как саранча, и были такими же в их глазах».

14

И подняло все сообщество вопль, и плакал народ в ту ночь. ²И роптали на Моисея и Аарона все Израильтяне, и сказали им все сообщество:

— О, лучше бы умерли мы в земле Египетской или в этой пустыне! ³Для чего Господь ведет нас в землю эту; чтобы пали мы от меча и чтобы жены наши и дети наши стали добычей? Не лучше ли нам возвратиться в Египет?

⁴И сказали друг другу: «Давайте поставим себе предводителя и возвратимся в Египет!»

⁵И пали Моисей и Аарон на лица свои перед всем сообществом народа Израиля; ⁶и разодрали одежды свои Иисус сын Навина и Калев сын Иефуннэ, из ходивших высматривать землю, ⁷и сказали всему сообществу народа Израиля:

— Земля, которую мы обошли и высмотрели, очень, очень хороша; ⁸если мы будем угодны Господу, то введет нас Он в землю эту и даст нам ее — землю, текущую молоком и медом; ⁹не восставайте же против Господа и не бойтесь народа земли той; потому что он достанется нам в добычу: отошло прикрытие их от них, а с нами — Господь. Не бойтесь их!

10И пока все сообщество грозилось побить камнями их, Слава Господа явилась [в облаке] у Шатра Встречи всем Израильтянам.

11И сказал Господь Моисею:

— Долго ли еще будет отвергать Меня народ этот? Долго ли будет он не доверять Мне, несмотря на все знамения, которые сделал Я среди него? **12**Я поражу мором его и откажусь от них, и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.

13Но Моисей сказал Господу:

— Услышат Египтяне, из среды которых Ты силой Твоей вывел народ этот, **14**и скажут жителям земли этой, которые слышали, что Ты, Господь, находишься среди народа этого, и что Ты, Господь, являешься у всех них на виду; что облако Твое стоит над ними, и Ты идешь перед ними днем в столбе облачном, а ночью в столбе огненном.

15Если Ты истребишь народ этот, всех до единого, то народы, которые слышали о славе Твоей, скажут: **16**«Не мог Господь ввести народ этот в землю, которую Он клятвенно обещал ему, и потому погубил их в пустыне».

17Пусть же Господь проявит силу, как Ты сказал, говоря: **18**«Господь! Не торопливый с гневом, исполненный неколебимой любви, прощающий порок и преступление, но не отпускающий любые грехи, и взыскивающий за вину отцов с детей до третьего и четвертого поколения».

19Помилуй, прошу, народ этот, по великому постоянству Твоему, как прощал Ты народ этот от Египта и до сих пор.

20И сказал Господь:

— Из-за просьбы твоей Я милую их; **21**но, как верно то, что Я жив, и что весь мир полон Славы Господа, **22**так ни один из людей, которые видели Славу Мою и знамения Мои, сделанные Мной в Египте и в пустыне, и которые, познав Меня столь много раз, не послушались Меня, **23**не увидит земли, которую Я клятвенно обещал отцам их; ни один из тех, кто отверг Меня, не увидит ее.

24Но Калева, слугу Моего — за то, что в нем был иной дух, и он остался верен Мне, — введу Я в землю, в которую он ходил, и потомство его будет владеть ею.

25Ныне Амалекитяне и Хананеи занимают долины; соберитесь и завтра же отправьтесь в пустыню по направлению к Красному морю.

26И еще сказал Господь Моисею и Аарону:

13:33 Нефилимов Со-гласно Быт. 6.4, Нефилимы (букв.: «павшие» или, согласно Септ., «исполины») были полулегендарными жителями Ханаана, отличавшимися высоким ростом.

14:9 в добычу Букв.: «в пищу, как хлеб».

прикрытие Т.е. божественное прикрытие; ср. Пс. 91.1 и 121.5.

14:15 о славе Твоей Или: «слышали Имя Твое» (Септ.).

14:17 проявит силу Или: «проявит сдержанность»; на ивр. *коах* означает «сила». «Кто по-настоящему сильный?» — спрашивает Мишна Авот 4:1 и отвечает: «Тот, кто может одолеть свои собственные страсти».

14:18 Ср. Исх. 34.6—7.

14:19 по великому постоянству На ивр. *хесед*; другие: «по великой Твоей милости».

14:21 полон Или: «заполнится».

14:22 столь много Букв.: «десять»; ср. примечание к Быт. 31.41.

ТОРА | ЧИСЛА 14:27 | ШЛАХ ЛЕХА

— ²⁷Долго ли еще будет это злое сообщество роптать на Меня?

Услышал Я ропот Израильян, которым ропщут они на Меня; ²⁸скажи им: «Как верно то, что Я жив, — говорит Господь, — так сделаю Я вам то, чего вы домогаетесь от Меня: ²⁹в пустыне этой падут трупы ваши. Из всех вас, исчисленных от двадцати лет и старше, из роптивших на Меня, ³⁰ни один из вас — кроме Калева сына Иефуннэ и Иисуса сына Навина, — не войдет в землю, на которой Я клялся поселить вас.

³¹Детям вашим, о которых вы говорили, что они станут добычей, — им Я позволю войти туда; они познают землю, от которой вы отказались.

³²Но ваши трупы падут в пустыне этой ³³во время сорокалетнего кочевания по пустыне детей ваших.

За безверие ваше будут [ваши дети] страдать, пока последний из трупов ваших не сгинет в пустыне.

³⁴По числу дней, в которые вы высматривали землю, понесете вы наказание за грехи ваши: сорок лет за сорок дней, по году за день, — чтобы познали вы, что значит расстраивать Мои намерения».

³⁵Я, Господь, говорю:

«Я сделаю так со всем этим злым сообществом, восставшим против Меня: в пустыне этой найдут они свой конец — все до единого умрут они здесь».

³⁶Те же, которых посыпал Моисей для высматривания земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сообщество, распуская измышления о земле, ³⁷те люди, распустившие измышления о земле, умерли от мора по воле Господа; ³⁸только Иисус сын Навина и Калев сын Иефуннэ остались живы из ходивших высматривать землю.

14:40 мы готовы Букв.: «ВОТ МЫ».

отправились По направлению к Хеврону, одному из самых высоких мест Иудейских гор.

14:43 встретят вас Букв.: «перед вами».

³⁹И когда Моисей повторил слова эти перед всеми Израильянами, горе объяло народ. ⁴⁰И встали они рано утром, и сказав: «Мы согрешили; мы готовы подняться к месту, о котором сказал Господь», — отправились на вершину горы.

⁴¹Но Моисей сказал:

— Зачем вы [снова] преступаете слово Господа? Ведь безуспешно это будет. ⁴²Не поднимайтесь: разгромят вас враги ваши, потому что нет Господа среди вас. ⁴³Амалекитяне и Хананеи встретят вас там, и падете вы от меча: раз вы отступили от Господа, Господь с вами не будет.

⁴⁴Но они — с полным пренебрежением к тому, что ни Ковчег Договора Господа, ни Моисей стан не покинули, — отправились в горы. ⁴⁵И сошли Амалекитяне и Хананеи, живущие в крае гор, и разбили их, и громили их до Хормы.

14:44 с полным пренебрежением Значение *ва-яапи-лу* на ивр. неясно.

14:45 до Хормы См. 21.2—3.

15 И сказал Господь Моисею:

— ²Обратись к народу Израиля и скажи ему:

«Когда войдете в землю вашего поселения, которую Я даю вам, ³и вам надо будет представить благоуханный дар пищи, приятный Господу, [дар] из скота крупного или из мелкого, — будь то во всесожжение или в жертву [за благополучие], — во исполнение обета или по доброй воле, или по случаю праздника, ⁴то представляющий жертву Господу должен принести в хлебное приношение десятую часть [эфы] лучшей муки, смешанной с четвертью гина елея; ⁵и четверть гина вина для возлияния — с каждой овцой всесожжения или жертвы.

⁶Если ты представляешь овна, то приноси с ним в хлебное приношение две десятых части эфы лучшей муки, смешанной с третью гина елея; ⁷и возлияние — треть гина вина, — в благоухание, приятное Господу.

⁸Если животное, которое ты представляешь Господу как всесожжение, или как жертву во исполнение обета, или как жертву за благополучие, из скота крупного, ⁹то вместе с животным принеси хлебное приношение — три десятых части эфы лучшей муки, смешанной с половиной гина елея, — ¹⁰и возлияние — половина гина вина, — в благоухание, приятное Господу.

¹¹Так делай при каждом приношении из крупного или мелкого скота; ¹²сколько бы ни было их, сколько бы ты ни принес жертв, так делайте при каждой, по числу их. ¹³Всякий родившийся в Израиле, принося жертву в благоухание, приятное Господу, должен делать это.

¹⁴И если в будущем поселившийся или проживающий среди вас пришелец [захочет] принести жертву в благоухание, приятное Господу, то как вы делаете это, так пусть и он сделает.

¹⁵В [вашем] сообществе одинаков должен быть закон для вас и для пришельца, поселившегося среди вас; это — закон вечный, через все ваши поколения.

15:14 то, как вы делаете ...

15 В [вашем] сообществе

Значение на ивр. неясно.

ТОРА | ЧИСЛА 15:16 | ШЛАХ ЛЕХА

Как вы, так и пришелец, — одинаковы вы перед Господом; ¹⁶закон один и одно установление будет для вас и для пришельца, поселившегося среди вас».

¹⁷И сказал Господь Моисею:

— ¹⁸Обратись к народу Израиля и скажи ему:

«Когда придете в землю, в которую Я веду вас, ¹⁹и будете есть хлеб земли той, то часть его подносите Господу; ²⁰от первин квашней ваших отдавайте один хлеб [Господу] как подношение; как с гумна подносите это; ²¹подносите Господу от первин квашней ваших через все ваши поколения.

²²Если же вы нечаянно не исполните какую-либо из заповедей, которые Господь объявил Моисею — ²³из всех тех, которые заповедал вам Господь через Моисея, — от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь через все ваши поколения, то ²⁴если ошибка была сделана по недосмотру сообщества, пусть все сообщество принесет одного молодого бычка во всесожжение — в благоухание, приятное Господу, — с надлежащим хлебным приношением и возлиянием; и одного козла в очистительную жертву.

²⁵И очистит священник все сообщество народа Израиля, чтобы были они прощены; потому что это было сделано по ошибке, и они принесли от себя жертву за ошибку свою: очистительную жертву свою в дар Господу, перед Господом.

²⁶И будет прощено все Израильское сообщество и пришельцы, живущие среди них, потому что весь народ сделал это нечаянно.

²⁷Если кто-нибудь нечаянно согрешил, то пусть он принесет козу однолетнюю в очистительную жертву; ²⁸и совершил священник очищение за него перед Господом, потому что он согрешил нечаянно; священник совершил очищение за него, чтобы он был прощен.

²⁹Один закон будет у вас для того, кто ошибочно поступил — будь он родившийся в Израиле или пришелец, поселившийся среди вас.

³⁰Если же он — будь он родившийся в Израиле или пришелец, — ведет себя вызывающе, то он хулит Господа: истреблен будет такой человек из народа своего: ³¹раз он пренебрег словом Господа и нарушил заповеди Его, истреблен будет такой человек; он понесет на себе свое наказание».

15:20 квашней Значение аркса на ивр. неясно.

15:30 ведет себя вызывающе Букв.: «с поднятой рукой», т. е. публично и злонамеренно нарушает законы.

истреблен На ивр. *карет* — одна из форм наказания Богом; возможно, она предполагает либо прекращение рода данного человека и забвение его имени, либо лишение его загробной жизни.

³²Однажды, когда Израильтяне были в пустыне, некоторые из них наткнулись на человека, собиравшего хворост в субботний день; ³³и привели его нашедшие его собирающим хворост к Моисею и Аарону, и ко всему сообществу, ³⁴и был посажен тот человек под стражу, потому что не было еще определено, что с ним сделать.

³⁵И сказал Господь Моисею:

— Казните его; пусть все сообщество побьет камнями его вне стана.

³⁶И вывело все сообщество человека этого за стан, и побило камнями его до смерти, — как повелел Господь Моисею.

³⁷И сказал Господь Моисею:

— ³⁸Обратись к народу Израиля и скажи им, чтобы делали они себе кисти видения на краях одежд своих через все их поколения: пусть вставляют они в кисть каждого края нити голубого цвета. ³⁹Это будут у вас цицит; чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господа, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас на блуд, — ⁴⁰чтобы помнили вы исполнять все заповеди Мои, и были святы Богу вашему. ⁴¹Я Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом: Я, Господь, Бог ваш.

15:38 кисти видения На ивр. *цицит* — вероятно, происходит от ивр. *циц*, что означает «цветок» или выступающая (т. е. видимая) из растения, «цветочная кисть»; отсюда греческое название, означающее «кисть» и, соответственно, «кисти видения».

КОРАХ

16 И отделились Корах сын Ицгара сына Кегата сына Леви и Датан с Авирамом, сыны Елиава, и Он сын Пелета — [Датан, Авирам и Он были] потомками Реувена, — ²и восстали против Моисея; и было с ними двести пятьдесят именитых Израильтян, вождей сообщества, призываемых в Собрание.

³Они собрались против Моисея и Аарона и сказали им:

— Полно вам! Все сообщество свято, все они, и Господь среди них! Почему же вы ставите себя выше народа Господа?

⁴Когда Моисей услышал это, он пал ниц ⁵и сказал Кораху и всем сообщникам его:

— Завтра Господь покажет, кто Его и кто свят, и пожалует тому доступ к Себе; кого Он изберет, тому и пожалует доступ к Себе. ⁶Вот что сделайте вы, Корах и все сообщники твои: возьмите себе кадильницы ⁷и положите в них завтра раскаленных

16:1 отделились Букв.: «взял».

Он сын Пелета ... потомками Реувена Но согласно 26,5, 8—9, Элиав является сыном Паллу сына Реувена.

16:3 полно вам Т.е. слишком много у вас власти и почестей (Раши, Ибн Эзра).

16:4 пал ниц Или: «попник лицом».

16:6 твои Букв.: «его».

ТОРА | ЧИСЛА 16:8 | КОРАХ

16:9 помогали сообществу служить Левиты не только охраняли святилище и переносили его, но и помогали простым Израильтянам готовливать их жертвы для приношений.

16:14 Если даже ... поля и виноградники Так Ибн Эзра; букв.: «ты даже не привел нас ... и не дал нам».

16:14 обманывать Букв.: «выкальвать глаза».

этых людей Эвфемизм вместо «нас, Израильтян»; но возможно, они имеют в виду людей, пришедших с Моисеем.

углей, и положите поверх них воскурения перед Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Леви!

8И [еще] сказал Моисей Кораху:

— Послушайте, сыны Леви! **9**Неужели мало вам того, что Бог Израиля отдал вас от сообщества народа Израиля и пожаловал вам доступ к Себе, чтобы исполняли вы работы при Скинии Господа и помогали сообществу служить Ему? **10**И теперь, когда Он сделал тебя и всех собратьев твоих, Левитов,годными, чтобы служить при святилище, вы еще и священства домогаетесь?! **11**Разве дело в Аароне, что вы ропщете против него? Нет, ты и все сообщники твои собрались против Самого Господа!

12И послал Моисей позвать Датана и Авирама, сынов Елиава, но они сказали:

— Не пойдем! **13**Неужели мало было тебе того, что ты вывел нас из земли, текущей молоком и медом, чтобы погубить нас в пустыне, так теперь ты домогаешься еще быть владыкой над нами! **14**Если даже привел бы ты нас в землю, текущую молоком и медом, и дал нам во владение поля и виноградники, то неужели было бы позволено тебе обманывать этих людей? Не пойдем!

15И сильно огорчился Моисей, и сказал Господу:

— Не обращай внимания на жертвы их! Ни у кого из них я не взял [даже] осла и ни одному из них зла не причинил.

16И сказал Моисей Кораху:

— Явитесь завтра перед Господом вы — ты и все сообщники твои, — и Аарон; **17**пусть каждый из вас возьмет кадильницу свою и положит в нее воскурения, и пусть каждый принесет кадильницу свою перед Господом, — двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон также [принесите] кадильницы свои.

18И взял каждый из них кадильницу свою, и положили в них раскаленные угли, и положили поверх них воскурения, и стали при входе в Шатер Встречи, рядом с Моисеем и Аароном. **19**И собрал против них Корах все сообщество у входа в Шатер Встречи.

И явилась Слава Господа всему сообществу, **20**и сказал Господь Моисею и Аарону:

— **21**Отойдите от сообщества этого, и Я истреблю их во мгновение!

22Но они пали ниц и сказали:

— О Боже, Исток дыхания всякой плоти! Неужели, если один человек согрешит, Ты будешь гневаться на все сообщество?

23И сказал Господь Моисею:

— 24Скажи сообществу, чтобы они отступили со всех сторон от скинии Кораха, Датана и Авирама.

25И встал Моисей, и пошел к Датану и Авираму; и за ним пошли старейшины Израиля.

26И сказал он сообществу:

— Отойдите от шатров нечестивых людей этих, и не прикасайтесь ни к чему, принадлежащему им, чтобы не погибнуть вам за все грехи их.

27И отошли они со всех сторон от скинии Кораха, Датана и Авирама.

Датан и Авирам же вышли и стали у входа в шатры свои с женами своими и со взрослыми и малыми детьми своими.

28И сказал Моисей:

— Вот как узнаете вы, что Господь послал меня делать все дела эти, что не сам я придумал это: 29если смерть их будет смертью обычной для человека, и судьба их будет подобна судьбе большинства людей, то не Господь послал меня; 30но, если Господь сотворит что-либо необычайное, и разверзнет земля уста свои, и поглотит их и все, принадлежащее им, и сойдут они живыми в Шеол, то знайте, что люди эти отвергли Господа.

31Лиши успел он выговорить слова эти, как расступилась земля под ними: 32разверзла земля уста свои и поглотила их и жилища их, и всех людей Кораха и все имущество их; 33со всем, что принадлежало им, живыми сошли они в Шеол, и сошлась земля над ними, и исчезли они из сообщества. 34И все Израильтяне, которые были вокруг них, бросились в бег при вопле их.

— Как бы земля, — думали они, — не поглотила и нас!

35И изошел огонь от Господа, и поглотил тех двести пятьдесят мужей, принесших воскурение.

16:22 Исток На ивр. *елогей* — Букв.: «Бог (чего-то, кого-то)».

16:30 Шеол Первоначально, видимо, означало подземное обиталище мертвых (Ибн Эзра); позже приобрело значение преисподней, ада, геенны огненной, места обитания душ грешников.

17

И сказал Господь Моисею:

— 2Скажи Елеазару сыну Аарона-священника, чтобы он посвятил [Мне] кадильницы сожженных,

ТОРА | ЧИСЛА 17:3 | КОРАХ

17:3 Значение некоторых частей этого стиха неясно.

а угли выбросил вне [стана]; потому что освятились ³кадильницы грешников этих ценой жизни их. Пусть расплющат их в листы для покрытия жертвенника — потому что они были принесены перед Господом, и освятились, — и будут они предупреждением для народа Израиля.

4И взял Елеазар-священник бронзовые кадильницы, употреблявшиеся сожженными для приношений, и расплющили их в тонкие листы для покрытия жертвенника, — **5**как сказал Господь ему через Моисея. И стало это предупреждением для Израильтян, чтобы никто посторонний, который не из потомков Аарона, не приступал приносить воскурение перед Господом; чтобы не было с ним, как с Корахом и сообщниками его.

6И возроптало на следующий день все сообщество народа Израиля на Моисея и Аарона, и говорило:

— Вы навлекли смерть на народ Господа!

7Но когда сообщество собралось против Моисея и Аарона, люди обратили взор свой к Шатру Встречи, и увидели, что в покрывавшем его облаке явилась Слава Господа.

8И пришли Моисей и Аарон к Шатру Встречи, **9**и сказал Господь Моисею:

— **10**Отойди от сообщества этого, и погублю Я их во мгновение.

И пали ниц они, **11**и сказал Моисей Аарону:

— Возьми кадильницу, положи в нее угли с жертвенника, всыпь воскурения, отнеси это скорее к сообществу и соверши умиротворение [Господа] за них; потому что изошел уже Гнев от Господа: начался мор!

12И сделал Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общину, где уже начался мор в народе; он положил воскурения [поверх раскаленных углей] и совершил умиротворение [Господа] за народ; **13**он стал между мертвыми и живыми, и мор прекратился.

14И было умерших от мора четырнадцать тысяч семьсот человек, не включая погибших по вине Кораха.

15После прекращения мора Аарон возвратился к Моисею, ко входу в Шатер Встречи.

16И сказал Господь Моисею:

— **17**Скажи народу Израиля, чтобы вожди колен их дали тебе двенадцать посохов, — по посоху от колена, — и напиши имя каждого на посохе его, **18**на посохе вождя каждого колена; и напиши имя Аарона на посохе [колена] Леви. **19**И полу-

17:16 **колен** Букв.: «домов отцов».

дали тебе Букв.: «возьми».

жи эти [посохи] в Шатре Встречи, перед [Ковчегом] Свидетельства, где Я встречаюсь с вами; ²⁰и расцветет посох того, кого Я изберу, и уйму Я перед Собой ропот Израильтян против вас.

²¹И пересказал Моисей это Израильтянам, и дали ему все вожди их от каждого вождя по посоху — двенадцать посохов, — по посоху от вождя каждого колена; и был с посохами этими посох Аарона. ²²И положил Моисей посохи перед Господом в Шатре Свидетельства. ²³И когда на следующий день Моисей вошел в Шатер Свидетельства, то увидел, что посох Аарона, от дома Леви, расцвел: он покрылся побегами, дал цвет и на нем созрел миндаль. ²⁴И вынес Моисей все посохи от Господа ко всем Израильтянам; они осмотрели их, и забрал каждый [вождь] посох свой.

²⁵И сказал Господь Моисею:

— Возврати посох Аарона на хранение перед Ковчегом Свидетельства как предупреждение для непокорных, чтобы прекратился ропот их на Меня, и не умирали они.

²⁶И сделал это Моисей; как Господь повелел ему, так он и сделал.

²⁷И сказали Израильтяне Моисею:

— Мы погибаем! Мы потеряны, все мы потеряны! ²⁸Всякий, приближающийся к Скинии Господа, умирает: неужели все мы обречены?!

18 И сказал Господь Аарону:

— Только ты, сыны твои и дом отцов твой после тебя будет отвечать теперь за [осквернение кем-либо] святилища; ты и потомки твои после тебя будут теперь отвечать также за все проступки священников.

²Выведи вперед собратьев твоих, колено Леви, племя отца твоего, и будут они тебе помощниками. Они будут помогать вам, когда ты и потомки твои после тебя будете перед Шатром Свидетельства; ³и будут они нести стражу Шатра вместо вас.

Но пусть не прикасаются они к вещам Святилища или к жертвеннику, чтобы ни они, ни вы не умерли. ⁴Они будут помогать тебе: они будут охранять Шатер Встречи и исполнять работы при Скинии — никто из других не должен быть приобщен к вам.

17:20 уйму Я Значение *ва-ёашиккоти* на ивр. неясно.

18:1 дом отцов твой
Т.е. род Кегата (Раши, Ибн Эзра).

18:2 Значение второй части стиха неясно.

ТОРА | ЧИСЛА 18:5 | КОРАХ

⁵Стражу Святилища и жертвенника, однако, вы должны нести сами, чтобы не поразил больше Израильтян гнев [Господа].

⁶Этими словами Я беру Левитов, собратьев ваших, из народа Израиля и передаю их вам, как дар Господа — для исполнения работ при Шатре Встречи; ⁷но только ты и потомки твои после тебя можете быть священниками и служить у алтаря и заходить за завесу внутрь; только вам Я даю право быть священниками: всякий же посторонний, кто войдет в [Святая-Святых], должен быть предан смерти.

⁸И сказал Господь Аарону:

— Этим Я передаю на твои нужды подношения [Израильтян]; Я даю тебе и потомкам твоим все святыни подношений Израильтян, как вечно должное вам; ⁹вот что будет твоим от особо святых жертв, от всякой жертвы, предназначенной ими для сожжения: всякое хлебное приношение, всякая очистительная жертва и всякое приношение возмещения, которым возмещают они Мне.

Это будет особо святым для тебя и для потомков твоих; ¹⁰ешьте их — только мужчины могут есть их, — в состоянии святости: эти святыни — для тебя.

¹¹И это для тебя: все подношения Израильтян и все приношения возвышения их Я даю тебе и потомкам твоим — мужчинам и женщинам — после тебя как вечно должное вам; всякий чистый в доме твоем может есть от них.

¹²Елей из маслин первой выжимки и все лучшее из винограда и хлеба, первинки их, которые они дают Господу, Я даю тебе. ¹³Все первые плоды от всего, что в земле их, что они принесут Господу, будут твоими; всякий чистый в доме твоем может есть от них. ¹⁴Все заклятое в Израиле будет твоим. ¹⁵Все, из первых рождающихся у Израильтян или у принадлежащего им скота, из всего, что приносят Господу, будет твоим; первородное из скота нечистого может быть выкуплено или не выкуплено, но первенец из людей должен быть выкуплен обязательно; ¹⁶выкупная цена за ребенка старше одного месяца: пять шекелей серебра, шекелей святилищных, двадцать гер в шекеле. ¹⁷Но за первородное из крупного или мелкого рогатого скота не бери выкупа, потому что они принадлежат Господу; кровью их окропляй жертвенник и жир их сжигай как жертву возмещения в благоухание, приятное Господу. ¹⁸Мясо

18:9 от особо святых

жертв Речь идет о тех частях жертвоприношений, которые не сжигаются, а достаются священникам.

18:10 в состоянии святости

Т.е. во дворе святилища, в соответствии с указаниями, данными в Лев.

6.9,19 и 7.6.

18:14 заклятое

Заклясть что-либо или кого-либо означало полностью и без права выкупа посвятить на нужды святилища; то, что заклято, но не представляет ценности для святилища, уничтожалось; см. Лев. 27.21 и примечание к нему.

18:15 может быть

Т.е. если принесший нечистое животное отказывается выкупить его, то святилище может продать животное или оставить его себе в качестве рабочей скотины.

18:17 принадлежат Господу

Букв.: «святыня».

же их будет принадлежать тебе, равно как будут твоими грудина приношения возвышения и правое плечо.

19Все подношения святынь от Израильтян Господу Я передаю тебе и потомкам твоим после тебя — мужчинам и женщинам, — как вечно должное вам. Это будет для тебя и потомства твоего вечным договором соли перед Господом. 20Но удела, — продолжал говорить Господь Аарону, — в земле их ты не получишь; не будет у тебя земельной доли среди них, потому что Я — доля твоя и удел твой среди народа Израиля.

21Этими словами Я передаю Левитам всякую десятину из всего, что у Израиля, как удел их — за службу, которую они служат при Шатре Встречи. 22Отныне Израильтяне, приблизившиеся к Шатру Встречи, не понесут наказания на себе и не умрут: 23только Левиты будут служить при Шатре Встречи, и только они будут наказуемы; это — установление вечное через все ваши поколения. Не получат [Левиты] удела среди Израильтян, 24потому что Я передал Левитам вместо удела десятины Израильтян, подносимые ими Господу. Вот почему сказал Я о них: не получат они удела среди Израильтян.

25И сказал Господь Моисею:

— 26Обратись к Левитам и скажи им:

«Когда будете брать у Израильтян десятины, которые Я передал вам от них в удел, то отдавайте Господу одну десятую десятин как подношение; 27и будет засчитано вам это подношение ваше, будь то от нового хлеба с гумна или от первой выжимки из точила. 28Подносите Господу от всех десятин ваших, которые будете брать у Израильтян; подносите их Господу для Аарона-священника. 29Из всего, пожертвованного вам, подносите Господу: из всего — лучшее — ту часть, которая должна быть Его».

30И еще скажи им: «Когда вы принесете из этого лучшее, то это засчитано будет Левитам как приносимое из гумна или из точила. 31Вы и семьи ваши можете есть это на всяком месте, потому что это — ваше вознаграждение за работы ваши при Шатре Встречи. 32Вы не будете наказаны [за непринесение десятины], если вы уже отложили в сторону лучшее; но больше не дотрагивайтесь до святынь этих, принесенных Израильтянами, не то умрете».

18:22 приблизившиеся
Или: «входящие».

18:26 отдавайте Или: «отделяйте»; на ивр. *херим* — специальный термин, обозначающий освящение жертв вне святилища.

18:27 из точила Т.е. из пресса для отжима виноградного сока или оливкового масла.

18:32 не дотрагивайтесь
Букв.: «не оскверняйте».

ХУКАТ

19:2 установление Торы
На ивр. *хуккат ḥa-tora*;
или: «ритуальный закон».

[**черного или белого**] Так
Сиф. Бемидбар 123.

без порока Т.е. без теле-
сных повреждений.

19:5 сожгут Букв.: «он
сожжет».

19:9 очищения Букв.:
«нечистоты».

19

И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 2Вот установление Торы, заповеданной Гос-
подом.

Скажи народу Израиля, чтобы привели тебе рыжую телицу, без [черного или белого] пятна, без порока, которая не тянула под ярмом. 3И отдайте ее Елеазару-священнику: пусть выве-
дут ее за стан и заколют ее в его присутствии. 4И возьмет Еле-
азар-священник пальцем своим крови ее и покропит кровью
в направлении входа в Шатер Встречи семь раз; 5и сожгут тeli-
циу у него на глазах — пусть сожгут шкуру ее, мясо ее, кровь
ее и нечистоты ее, — 6и возьмет священник кедрового дер-
ева, иссопа и нить червленой шерсти, и бросит их в поглощаю-
щий телицу огонь; 7затем пусть священник постирает одежды
свои, омоет тело свое водой и возвратится в стан; он будет не-
чист до вечера. 8Сжигавший [телицу] пусть постирает одежды
свои в воде и омоет тело свое водой; он будет нечист до вече-
ра. 9Кто чист пусть соберет пепел телицы и положит вне ста-
на на чистом месте, где тот будет сохраняться для приготов-
ления воды очищения народа Израиля: это — очистительная
жертва. 10Пусть сбирающий пепел телицы постирает одежды
свои; он будет нечист до вечера.

Это — установление вечное для народа Израиля и для при-
шельцев, поселившихся среди них.

11Человек, прикоснувшийся к мертвому, будет нечист семь
дней; 12он должен очистить себя [водой] этой в третий день
и в седьмой день, и будет чист; если он не очистит себя в тре-
тий и седьмой день, то будет нечист.

13Всякий прикоснувшийся к умершему человеку и не очи-
стивший себя оскверняет Скинию Господа; такой человек бу-
дет истреблен из Израиля. Он нечист: раз он не был окроплен
водой очищения, нечистота его осталась на нем.

14Вот тора: если человек умрет в шатре, то всякий пришед-
ший в шатер и все, что в шатре, нечисто будет семь дней; 15вся-
кий открытый или неплотно прикрытый крышкой сосуд бу-
дет нечист.

16Всякий прикоснувшийся вне жилища к убитому или
к умершему человеку, или к кости человеческой, или к моги-
ле, будет нечист семь дней.

17[Чтобы очистить] нечистого, пусть возьмут пепла от сожжения очистительной жертвы и добавят к нему в сосуд родниковой воды. 18И пусть чистый человек возьмет иссоп, и омоет его в воде, и окропит шатер и все сосуды, и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости [человеческой], или к убитому, или к умершему, или к могиле. 19И пусть чистый окропит нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и постирает [очищаемый] одежды свои, и омоет себя водой, и будет чист к вечеру.

20Если же кто, став нечист, не очистит себя, то он должен быть истреблен из народа, потому что осквернил он святилище Господа; раз он не был окроплен водой очищения, он нечист.

21Это будет для них установлением вечным: кропивший очистительной водой должен постирать свои одежды и, [как] всякий прикоснувшийся к воде очищения, будет нечист до вечера. 22Все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и если он прикоснется к другому человеку, тот будет нечист до вечера.

20 В первое новолуние пришло все сообщество народа Израиля в пустыню Цин, и расположился народ в Кадеше; Мириам умерла там, и была там же погребена.

2И не было воды для сообщества, и собрались [Израильтяне] против Моисея и Аарона; ³и возроптал народ на Моисея, и сказал:

— О, если бы умерли и мы, когда погибли братья наши перед Господом! ⁴Вы что, привели общину Господа в эту пустыню чтобы умереть здесь нам и скоту нашему? ⁵Зачем вывели вы нас из земли Египетской — чтобы привести нас на это место негодное, где нет ни зерна, ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?

6И пошли Моисей и Аарон от общины ко входу в Шатер Встречи, и пали ниц. И явилась им Слава Господа, ⁷и сказал Господь Моисею:

— 8Возьми посох и собери сообщество, ты и Аарон, брат твой, и на виду у них скажите скале, чтобы дала она из себя

19:17 родниковой Букв.: «живой».

20:1 В первое новолуние
Или: «в первый месяц»; Флавий, Ибн Эзра и Рашибам предполагают, что это был первый месяц сорокового года скитаний евреев по пустыне; но ср. Втор. 1.46 и 2.14, на основании которых можно предположить, что в первый раз евреи посетили это место в первом месяце третьего года после выхода из Египта.

все сообщество Здесь и в 20.22 точный оттенок значения кол ḥa-‘eđa на ивр. неясен; мидраш (Бемидбар Рабба 19:16) полагает, что речь идет о новом, незапятнанном неверием поколении, которому суждено было войти в Землю Израиля.

20:3 когда погибли Т.е. во время кораховского бунта, см. 16.35 и 17.14.

ТОРА | ЧИСЛА 20:9 | ХУКАТ

воду; ты извлечешь воду для них из скалы и напоишь сообщество и скот их.

9И взял Моисей посох от Господа, как повелел Он ему, 10и собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им:

— Послушайте, непокорные, из этой ли скалы извлечь нам воду для вас?

11И поднял Моисей руку свою, и ударил в скалу посохом своим дважды, и потекла вода в изобилии, и пили сообщество и скот их.

12И сказал Господь Моисею и Аарону:

— За то, что вы не доверились Мне и не подтвердили святость Мою на глазах у народа Израиля, не введете вы общину эту в землю, которую Я даю им.

13Это — Вода Меривы, место, где повздорили Израильтяне с Господом, где Он подтвердил им святость Свою.

14И послал Моисей из Кадеша послов к царю Эдома:

— Так говорит Израиль, брат твой: «Ты знаешь обо всех испытаниях, которые пришлось претерпеть нам; 15что отцы наши сошли в Египет, что жили мы в Египте долгое время, и что плохо поступали Египтяне с нами и отцами нашими; 16и воззвали мы к Господу, и услышал Он нас, и послал ангела, который вывел нас из Египта; и вот, теперь мы в Кадеше, городе на границе твоей.

17Позволь нам пройти землей твоей: мы не пойдем по полям или по виноградникам и не будем пить воду из колодцев; мы пойдем по Царской Дороге, не сворачивая ни вправо, ни влево, пока не перейдем пределов твоих».

18Но Эдом сказал ему:

— Не проходи через меня, не то я выступлю против тебя с мечом.

19Израиль сказал ему:

— Разреши нам пойти по безлюдной дороге, и если мы или скот наш будем пить воду твою, то заплатим за нее; дай пройти пешими нам — ничего больше.

20Но он сказал:

— Не проходи!

И выступил против него Эдом с многочисленным, хорошо вооруженным войском. 21Не позволил Эдом Израилю пройти через пределы его, и пошел Израиль стороной от него.

20:16 ангела Или: «посланца».

в Кадеше, городе Так в тексте; но Кадеш не был городом и не находился на границе Эдома; возможно, речь идет о другом, неизвестном нам Кадеше.

20:17 по Царской Дороге Так называлась главная, очень древняя дорога, проходившая от Дамаска через Эйлат до дельты Нила.

22И отправились Израильтяне из Кадеша, и пришло все сообщество к горе Ор.

23И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у границы земли Эдомской:

— 24Пора Аарону приобщиться к народу своему; не войдет он в землю, которую Я передаю народу Израиля, потому что ослушались вы слова Моего у Вод Меривы. 25Возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возвели их на гору Ор; 26и сними с Аарона облачения его, и облеки в них Елеазара, сына его, и приобщен будет там Аарон к умершим.

27И сделал Моисей так, как повелел Господь; и взошли они на гору Ор на глазах у всего сообщества, 28и снял Моисей с Аарона облачения его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер Аарон там, на вершине горы. И сошли Моисей и Елеазар с горы, 29и увидело все сообщество, что умер Аарон; и оплакивал Аарона весь дом Израиля тридцать дней.

21

Когда Хананей, царь Арадский, правящий в Негеве, услышал, что Израиль идет дорогой Атарима, он вступил в битву с Израилем и взял пленных у него.

2И дал Израиль обет Господу:

— Если предашь народ этот в руки мои, то положу заклятие на города их.

3И услышал Господь Израиля, и предал Хананеев в руки ему, и истребил [Израиль] их и города их; и было дано тому месту имя Хорма.

4От горы Ор отправились они путем Красного моря, чтобы миновать землю Эдома.

И ослаб дух народа в дороге, 5и зароптал народ против Бога и против Моисея:

— Зачем заставили вы нас покинуть Египет — чтобы уморить нас в пустыне?! Ведь нет здесь ни хлеба, ни воды, и опровергнула нам эта пища негодная!

6И наслал Господь на народ сераф-змеев. И жалили они народ, и умерло много Израильтян.

7И пришел народ к Моисею, и сказали люди:

— Согрешили мы, ропща против Господа и против тебя; попроси Господа, чтобы удалил Он от нас змеев этих.

И помолился Моисей за народ; 8и сказал Господь Моисею:

20:26 **к умершим** Букв.: «и умрет».

21:1 **Атарима** Значение *эт-атарим* на ивр. неясно; Таргумы переводят: «дорогой разведчиков».

21:2 **положу заклятие** Т.е. Израиль обещает уничтожить эти города, не оставляя себе ничего как добычу, сверх того, что будет передано святыни; см. 18.14 и примечание к нему.

21:3 **Хорма** Связывается здесь с ивр. *хехерим*, «наложить заклятие».

21:4 **в дороге** Или: «из-за дороги» (Раши).

21:5 **зачем заставили вы** На ивр. *хеелитуну* (мн. ч.); но невокализированный текст можно прочитать в единственном числе: «зачем ты (т.е. Моисей) заставил нас».

21:6 **сераф-змеев** Возможно, означает «ядовитых змей»; точное значение *сераф* на ивр. неясно.

21:8 **змея** На ивр. *серад*.

ТОРА | ЧИСЛА 21:9 | ХУКАТ

— Сделай себе [бронзового] змея и прикрепи его к шесту; и всякий ужаленный, взглянув на него, поправится.

21:9 из бронзы Или: «из меди».

9И сделал Моисей змея из бронзы, и прикрепил его к шесту; и когда змей жалил кого-нибудь, тот, взглянув на бронзового змея, поправлялся.

10И продолжили Израильтяне путь свой, и расположились станом в Овоте; **11и** отправились из Овота, и остановились в Ийим-Гаавариме, в пустыне, что на востоке Моава; **12оттуда** они отправились и остановились в долине Зеред; **13отправившись** отсюда, они остановились по ту сторону Арнона в пустыне, простирающейся от рубежа Амореев; [река] Арнон — граница Моава, между Моавом и Амореями.

14Потому и сказано в Книге Войн Господа: «... Вагев в Суфе, и долины: Арнон **15и** притоки его тянутся по заселенной местности Ар, прилегая к границе Моава...»

16Оттуда [оны отправились] к Беэрю; к колодцу, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам Я воды им. **17Тогда** воспел Израиль песнь эту:

Наполняйся, колодец — пойте о нем, —
18Колодец, который выкопали вожди,
 Который копали знатные из народа
 Собственными жезлами и посохами.
 И был дар от пустыни.

19И [отправились они] из Матаны в Нахлиэль, из Нахлиэля — в Бамот, **20из** Бамота — в долину земли Моава, у горы Писги, возвышающейся над Иошимоном.

21И послал Израиль послов к Сихону, царю Аморейскому, чтобы сказать:

— **22Позволь** мне пройти землей твоей; не свернем мы ни в поля, ни в виноградники, и не будем пить воды из колодцев; мы пойдем по Царской Дороге, пока не перейдем землю твою.

23Но Сихон не позволил Израилю пройти по земле своей. Собрал Сихон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню; он дошел до Ягаци и сразился с Израилем. **24И** поразил Израиль его мечом, и овладел землей его от Арнона до [реки] Ябока, до [пределов] Аммонитян; Аз был границей Амона. **25И** овладел Израиль всеми городами этими, и поселился Израиль во всех городах Аморейских, — включая Хешбон и все зависящие от него селения.

21:20 над Иошимоном
 Т. е. над пустыней на севере Мертвого моря, простирающейся по обоим берегам Иордана.

21:24 Аз был границей
 Или: «крепкой была граница»; в Септ.: « [Й]аз [ер] был границей».

²⁶Хешбон был столицей Сихона, царя Аморейского, который пошел войной против прежнего царя Моавитского и отвоевал у него всю землю его вплоть до Арнона. ²⁷Потому и говорят сказители притч:

Идите в Хешбон; крепко построен
И хорошо заложен город Сихона.
²⁸Огонь изошел из Хешбона,
Пламя из города Сихона;
Пожрал он Ар-Моав,
Поглотил Бамот-у-Арнона.
²⁹Горе тебе, Моав!
Погиб ты, народ Кемоша,
Сделавшего сыновей своих беженцами,
Выдавшего дочерей своих в плен
Сихону, царю Аморейскому.
³⁰Не владеет больше Моав
Ни Хешбоном, ни Дивоном,
Ни Нашимой, ни Нофахом-у-Медевы.

³¹И поселился Израиль в земле Аморейской. ³²И послал Моисей высмотреть Иазер, и овладели они им и зависящими от него селениями, и вытеснили Амореев, которые жили в них.

³³И продолжили они путь свой, и взошли по Башанской дороге.

И выступил против них Ог, царь Башанский, — сам он и весь народ его, — на сражение к Эдреи.

³⁴Но Господь сказал Моисею:

— Не бойся его; Я предам его, и весь народ его, и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сихоном, царем Аморейским, который жил в Хешбоне.

³⁵И поразили они его, и сынов его, и весь народ его — ни одного не осталось, — и овладели землей его.

22 И продолжили Израильтяне путь свой, и расположились станом в степях Моавитских, по ту сторону Иордана, напротив Иерихона.

БАЛАК

²Балак сын Циппора видел все, что сделал Израиль с Амореями.

21:27 Идите в Хешбон ...

Значение некоторых частей этой древней саги неясно.

21:28 Поглотил Так в Септ.; или: «владеющих».

Бамот-у-Арнона Ср. 21.19, 21.20 и 22.21; или: «высоты Арнона».

21:29 народ Кемоша Т.е. моавитяне; Кемош был верховным божеством моавитян.

21:30 Значение этого стиха неясно; возможно, это не часть песни, а продолжение описания маршрута.

ТОРА | ЧИСЛА 22:3 | БАЛАК

22:4 старейшинам Мидиана Очевидно, Мидиан был конфедерацией народов, частью которых, возможно, правил Балак, вождь моавитян.

22:5 родственников его Значение на ивр. неясно. Рамбан читает: «родственников Валаама»; но Сам, Пеш. и Вульг. читают: «родственников Балака». Бемидбар Рабба 20:7 читает: 'ммон, «Аммонитян», вместо 'ммо, «родственников его»; Аммон находился в Заиордании, по соседству с Моавом.

22:7 сведущие в гадании Букв.: «с гаданием в руке их»; или: «с подарками».

22:18 Господа, Бога моего Вероятно, именно потому, что Валаам считал Бога Израиля своим Богом, Балак хотел, чтобы Валаам проклял Израиль. Еврейская традиция со временем возвела Валаама в ранг одного из семи пророков-неевреев Бога Израиля; остальные шесть: отец Валаама, Иов и его четыре друга (Баба Батра, 15 6).

³И сильно испугался Моав народа этого, потому что он был многочислен; и пришел Моав в ужас от Израильтян.

⁴И сказал Моав старейшинам Мидиана:

— Это сбощие обложет теперь все вокруг нас, как вол подает полевую траву.

Балак сын Циппора был тогда царем Моавитян. ⁵И отправил он послов к Валааму сыну Беора, в Петор, который у Евфрата, в земле родственников его, чтобы позвать его, сказав: «Вот, народ вышел из Египта; он покрыл лик земли и поселился возле меня. ⁶Приди, прокляни мне народ этот, потому что он многочисленнее меня: может быть, тогда я буду в силах поразить его и заставить его уйти из земли; потому что я знаю, что кого ты благословишь — благословен, а кого проклянешь — по-настоящему проклят».

⁷И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мидианские, сведущие в гадании, и пришли к Валааму, и передали ему слова Балака. ⁸И сказал он им:

— Переночуйте здесь, и дам вам ответ по слову Господа мне. И остались вельможи Моавитские у Валаама.

⁹И пришел Бог к Валааму, и сказал:

— Что это за люди у тебя?

¹⁰Валаам сказал Богу:

— Балак сын Циппора, царь Моавитский, прислал ко мне, [этих людей, чтобы сказать]: ¹¹«Вот, народ вышел из Египта и покрыл лик земли; приди, прокляни мне его; может быть, я тогда буду в силах сразиться с ним и заставить его уйти».

¹²И сказал Бог Валааму:

— Не ходи с ними, не проклинай народа этого, потому что благословен он.

¹³И встал Валаам поутру, и сказал вельможам Балака:

— Возвращайтесь в землю вашу; Господь не желает, чтобы яшел с вами.

¹⁴И ушли вельможи Моавитские, и, придя к Балаку, сказали:

— Не пожелал Валаам идти с нами.

¹⁵И послал Балак других вельмож, больше числом и знатнее первых.

¹⁶И пришли они к Валааму, и сказали ему:

— Так говорит Балак сын Циппора: «Не откажись, прошу, приди ко мне; ¹⁷щедро одарю я тебя и все, что ни скажешь мне, сделаю; только приди, прокляни мне народ этот».

¹⁸В ответ на это Валаам сказал слугам Балака:

— Если бы даже Балак давал мне полный свой дом серебра и золота, я не смог бы сделать чего-либо малого или большого вопреки слову Господа, Бога моего. ¹⁹Если, однако, хотите останьтесь и вы здесь на ночь, и я узнаю, может быть Господь скажет мне еще что-то.

²⁰И пришел Бог к Валааму ночью, и сказал ему:

— Если люди эти пришли звать тебя, то ты можешь идти с ними; но делай только то, что Я буду говорить тебе.

²¹И встал Валаам поутру, и оседлал ослищу свою, и пошел с вельможами Моавитскими. ²²И воспыпал гнев Бога за то, что пошел он, и стал ангел Господа противником у него на дороге.

[Валаам] ехал на ослице своей в сопровождении двух слуг своих, ²³когда ослица, увидев ангела Господа, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, своротила с дороги и пошла по полю. И стал Валаам бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу, ²⁴и стал ангел Господа на тропинке между виноградниками, где с одной и с другой стороны были стены. ²⁵Ослица, увидев ангела Господа, прижалась к стене и придавила ногу Валаама; и снова стал он бить ее. ²⁶И снова ангел Господа перешел и стал в таком тесном месте, где некуда было своротить ни направо, ни налево. ²⁷Ослица, видя ангела Господа, легла под Валаамом; и воспыпал гнев Валаама, и стал он бить ослицу палкой.

²⁸И открыл Господь уста ослице, и сказала она Валааму:

— Что сделала я тебе, что ты бьешь меня вот уже третий раз?

²⁹И сказал Валаам ослице:

— Ты превратила меня в посмешище! Будь у меня в руке меч, я убил бы уже тебя.

³⁰Но ослица сказала Валааму:

— Не я ли та ослица, на которой ты ездил всю свою жизнь? Была ли когда-нибудь у меня привычка так поступать с тобой?

Он сказал:

— Нет.

³¹И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он ангела Господа, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке; и преклонился [Валаам], и пал ниц.

³²И сказал ему ангел Господа:

— За что ты бил ослицу твою уже три раза? Ведь это я вышел противником, потому что путь [твой] противен Мне, [Господу]; ³³ослица, видя меня, сворачивала от меня три раза; если

22:22 противником

На ивр. *ле-сатан*.

22:32 потому что путь

[твой] противен Мне

Значение на ивр. неясно.

ТОРА | ЧИСЛА 22:34 | БАЛАК

22:34 ошибся Другие: «согрешил».

22:36 в Ир-Моав Или: «в Моавитский город»; вероятно, речь идет об Ар-Моаве, см. 21.15, 28.

22:38 открыто Букв.: «что-нибудь».

22:41 на Бамот-Баалу Или: «на высоты Баала»; это было местом, где находилось святилище Баала, бога Моавитян (Саадия).

23:3 И пошел [Валаам] Точное значение *ишефи* на ивр. неясно.

бы она не своротила от меня, то я убил бы уже тебя, а ее оставил в живых.

34И сказал Валаам ангелу Господа:

— Ошибся я, потому что не знал, что ты стоишь против меня на пути; если это дело по-прежнему неугодно в глазах твоих, то я возвращусь.

35Но ангел Господа сказал Валааму:

— Иди с людьми этими, но ничего, кроме того, что Я буду говорить тебе, не говори.

И продолжил Валаам путь с вельможами Балака.

36Балак, услышав, что Валаам идет, вышел навстречу ему в Ир-Моав, который на берегу Арнона возле границы.

37И сказал Балак Валааму:

— Почему ты не пришел ко мне, когда я посыпал за тобой в первый раз? Неужели я и в самом деле не в силах тебя наградить?

38Но Валаам сказал Балаку:

— Вот, я пришел к тебе: могу ли я говорить открыто с тобой? Потому что только то, что Бог вложит в уста мои, я могу повторить.

39И пошел Валаам с Балаком, и пришли они в Кириат-Хуцот. **40**И заклал Балак быков и овец, и приказал подать их Валааму и вельможам, которые были с ним.

41И взял Балак Валаама на следующий день, и возвел его на Бамот-Баал, чтобы он увидел оттуда часть народа [Израиля].

23

И сказал Валаам Балаку:

— Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне семь быков и семь овнов.

2И сделал Балак так, как сказал Валаам; и вознесли Балак и Валаам по быку и по овну на каждом жертвеннике.

3И сказал Валаам Балаку:

— Постой у всесожжения твоего, а я пойду, — возможно, Господь удостоит меня Своим появлением; и что Он откроет мне, я объясню тебе.

И пошел [Валаам].

4И явился Бог Валааму, и сказал он Ему:

— Семь жертвенников устроил я и вознес по быку и по овну на каждом жертвеннике.

5И вложил Господь слово в уста Валаама, и сказал:

— Возвратись к Балаку и передай это.

6И возвратился он к [Балаку], и застал его стоящим у всесожжения своего вместе с вельможами Моавитскими.

7И, начав вещание притчи своей, [Валаам] сказал:

Из Арама привел меня Балак,

Царь Моавитский, с гор Кедема:

«Приди, прокляни мне Иакова,

Предскажи гибель Израилю!»

8Как могу я проклясть того,

кого Бог не проклял,

Как могу предсказать гибель тому,

кого Господь не обрек?

9С вершины скал я вижу его

И с холмов смотрю на них:

Вот народ, который живет отдельно

И между народами не числится.

10Кто может исчислить пыль Иакова,

Сосчитать хотя бы малую часть Израиля?

Да умру я смертью праведников,

Да будет кончина моя, как их!

11И сказал Балак Валааму:

— Что ты делаешь со мной? Я позвал тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты вместо этого благословляешь?

12Но [Валаам] сказал:

— Только то, что Господь влагает в уста мои, я могу повторить!

13И сказал Балак ему:

— Пойди со мной на другое место, с которого ты тоже сможешь увидеть его — ты увидишь только часть его, но всего его увидеть не сможешь, — и прокляни мне его оттуда.

14И повел он его на Седэ-Цофим, на вершину горы Писги, и построил семь жертвенныхников, и вознес по быку и по овну на каждом жертвенннике.

15И сказал [Валаам] Балаку:

— Подожди здесь у всесожжения твоего, а я пойду туда, на встречу [Богу].

16И явился Господь Валааму, и вложил слово в уста его, и сказал:

— Возвратись к Балаку и передай это.

17И возвратился он к нему, и застал его стоящим у своего всесожжения вместе с Моавитскими вельможами.

23:7 Из Арама Вероятно, это регион, расположенный в верховьях Евфрата.

с гор Кедема Или: «с гор восточных».

23:8 Бог На ивр. эл; в притчах Валаама это общее для семитов название Бога встречается часто.

23:9 отдельно Некоторые комментаторы понимают такое состояние как синоним безопасности.

23:10 пыль Или: «число»; ср. Быт. 13.16, 24.14.

малую Букв.: «четвертую».

праведников Ивр. иешарим связывается здесь с ивр. иешурун (см. Втор. 32.15), одно из имен народа Израиля.

23:14 Седэ-Цофим Или: «на гору дозорных».

23:15 пойду туда Валаам идет на поиски примет: птиц или голосов (Филон).

ТОРА | ЧИСЛА 23:18 | БАЛАК

23:18 Слушай, Балак, внимательно Букв.: «встань, Балак, и слушай».

23:19 чтобы пообещать и не выполнить Или: «чтобы лгать».

Не сын человеческий
Т.е не смертный.

23:21 Не видно бедствия Иакову; И не заметно горя Израилю Или: «Не видно греха в Иакове; И не заметно зла в Израиле».

радостно приветствуют
Букв.: «трубный звук».

их Царя Т.е. Бога.

23:22 рога Букв.: «высоты»; здесь в переносном смысле.

23:23 Иакову сказано ... намечает Бог! Значение этой фразы на ивр. неясно. Или: «в свое время скажут Иакову и Израилю о том, что делает Бог»; или: «в свое время скажут о Иакове и о Израиле: «Вот, что сделал Бог».

23:28 над пустыней
Ср. 21.20 и примечание к нему.

И спросил Балак его:

— Что говорил Господь?

18И, начав вещание притчи своей, он сказал:

Слушай, Балак, внимательно!

Приклони ухо ко мне, сын Циппора!

19Бог — не человек, чтобы пообещать

и не выполнить,

Не сын человеческий, чтобы Ему

передумывать.

Он ли скажет и не сделает,

Даст слово и не исполнит?

20Мне было велено благословить:

Когда благословляет Он,

я не могу изменить этого.

21Не видно бедствия Иакову

И не заметно горя Израилю;

Господь, Бог его, с ним,

И радостно приветствуют они их Царя,

22Бога, вышедшего их из Египта,

Который у них, как рога буйвола дикого.

23Смотри, нет гадания в Иакове

И нет колдовства в Израиле:

Иакову сказано прямо,

Израилю [открыто] то, что намечает Бог!

24Как львица, народ поднимается,

Набрасывается, как лев;

Не успокоится, пока добычей не насладится

И крови убитых им полностью не изопьет.

25И сказал Балак Валааму:

— Ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

26Но Валаам ответил Балаку:

— Не говорил ли я тебе, что я должен исполнить все, что скажет мне Господь?

27И сказал Балак Валааму:

— Пойдем со мной на другое место; может быть, Богу угодно будет, чтобы ты проклял мне его оттуда.

28И повел Балак Валаама на вершину Пеора, возвышающуюся над пустыней.

²⁹И сказал Валаам Балаку:

— Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь быков и семь овнов.

³⁰И сделал Балак, как сказал Валаам, и вознес по быку и по овну на каждом жертвеннике.

24

Валаам видел, что Господу угодно было благословить Израиля, и не пошел, как прежде, на поиски примет, а обратился лицом своим к пустыне.

²И поднял Валаам глаза свои, и увидел Израиля, стоявшего по коленам своим; и сошел на него дух Божий, ³и, начиная вещание притчи своей, [Валаам] сказал:

Слово Валаама сына Беора,
Слово мужа ясновидящего,
⁴Слово слышащего речения Божьи,
Видящего видения от Всемогущего;
Павшего ниц, но у кого открыты глаза:
⁵Как хороши шатры твои, Иаков,
Скинии твои, Израиль!
⁶Как рощи пальм расстилаются они,
Как сады при реке,
Как алойные деревы, насажденные Господом,
Как кедры при водах;
⁷Сучья их водой насквозь пропитаны,
Корни их — утопают в воде.
Царь их над Агагом возвысится,
Царство их будет прославлено.
⁸Бог, выведший их Египта,
У них как рога буйвола дикого.
Пожрут они народы враждебные,
Раздробят кости их
Поразят чресла их.
⁹Припал к земле он: как лев лежит,
Как львица, — кто посмеет поднять его?
Благословен всякий из благословляющих тебя,
А всякий из проклинающих тебя — проклят!

¹⁰И воспыпал гневом Балак на Валаама, и, всплеснув прозрительно руками своими, сказал Валааму:

— Я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз! ¹¹Убирайся теперь в свое ме-

24:3 ясновидящего Или: «с открытым глазом»; значение на ивр. неясно.

24:7 Корни их Букв.: «и семя его».

над Агагом Возможно, что Агаг — это царь амалекитян, который был современником царя Саула (см. I Сам. 15.8); но Септ. и Сам. читают вместо «Агага» «Гог», имея в виду будущего легендарного противника Израиля, упомянутого в Иех. 38—39.

24:8 Поразят чресла их Или: «сломают стрелы их», ср. Втор. 33.11.

ТОРА | ЧИСЛА 24:12 | БАЛАК

24:17 сынов Шета Возможно, речь идет об одном из кочевых племен Ханаана, известных египтянам начиная с 2-го тысячелетия до н.э. под названием *шуту*.

24:18 Сеир Еще одно название Эдома, страны на юге Заиордании.

24:19 Значение этого стиха на ивр. неясно.

24:20 Амалекитян Одно из обитавших в Негеве кочевых племен, враждовавших с Израилем со времени выхода последнего из Египта до установления израильского царства. Имя «Амалек» стало нарицательным, обозначающим злейших врагов еврейского народа.

24:21 Кенеев Сообщество кочевых племен, входящее в союз то с Мидианом, то с Амалеком, то с Израилем. Название «кенеи» — кузнецы — возможно, отражает основной род занятия этих племен; они были также скотоводами.

24:22 Каин Букв.: «кузнец»; возможно, Каин (см. Быт. 4:22) считался эпонимом-прапородителем кенеев.

Ашшур Маловероятно, что здесь под Ашшуром подразумевается Ассирия; возможно, что это неизвестное нам племя кочевников, упоминаемое в следующем стихе.

сто! Я хотел щедро наградить тебя, но Господь лишил тебя награды.

¹²И сказал Валаам Балаку:

— Я ведь говорил твоим послам, которых ты посыпал ко мне: ¹³«Хотя бы давал мне Балак полный свой дом серебра и золота, я не смогу сделать что-либо хорошего или плохого вопреки слову Господа; только то, что скажет Господь, я смогу повторить!» ¹⁴Теперь же, когда я возвращаюсь к народу своему, разреши мне сказать тебе о том, что сделает в будущем народ этот с народом твоим.

¹⁵И сказал он, начав вещание притчи своей:

Слово Валаама сына Беора,
Слово мужа ясновидящего,
¹⁶Слово слышащего речения Божьи,
Получающего знания от Всевышнего,
Видения от Всемогущего,
Павшего ниц, но у которого открыты глаза.
¹⁷Что вижу я для них — еще не пришло,
На что смотрю — не скоро сбудется:
Звезда восходит от Иакова,
Жезл восстает от Израиля;
Разит в висок он Моава,
Сокрушает всех сынов Шета.
¹⁸Эдом становится владением его —
Да, Сеир окажется под властью врагов своих, —
Израиль выйдет победителем:
¹⁹К Иакову перейдет первенство;
И погубит он уцелевшие города.

²⁰И увидел он Амалекитян, и, продолжая вещать притчу свою, сказал:

Первый из народов — Амалек;
Но конец его — гибель полная.

²¹И увидел он Кенеев, и, продолжая вещать притчу свою, сказал:

Хоть надежно жилище твое
И устроено, как гнездо, среди скал,
²²Все равно будешь разорен, Каин,
Когда Ашшур уведет тебя в плен.

²³И, продолжая вещать притчу свою, он сказал:

Увы, кто может выжить, если Бог обрек?

²⁴Приходят корабли с Киттима:

Смиряют они Ашшура, смиряют Эвера;

Но и им гибель полная!

²⁵И перестал вещать Валаам, и пошел обратно к себе домой; и Балак пошел дорогой своей.

25 Когда Израиль находился в Шиттиме, осквернил народ себя, блудодействуя с Моавитянками: ²они приглашали Израильтян приносить жертвы богам своим, и народ ел [от жертв их], и поклонялся богам их; ³спарился Израиль с Баал-Пеором, и воспламенился гнев Господа на Израиля.

⁴И сказал Господь Моисею:

— Возьми всех предводителей и посади их на кол ради Господа, на виду у всех, чтобы отвратить ярость гнева Господа от Израиля.

⁵И сказал Моисей судьям Израиля:

— Убейте каждый людей своих, спарившихся с Баал-Пеором.

⁶Тем временем один из Израильтян пришел [в стан] и привел к друзьям своим Мидианитянку — на глазах у Моисея и всего сообщества Израильского. И пока они все стояли скучившись у входа в Шатер Встречи, ⁷Пинхас сын Елеазара, внук Аарона-священника, увидев это, встал из сообщества и, взяв в руку копье свое, ⁸вошел под навес следом за Израильтянином и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину, в живот ее: и прекратился мор среди Израильтян. ⁹Умерших от мора было двадцать четыре тысячи.

ПИНХАС

¹⁰И сказал Господь Моисею:

— ¹¹Пинхас сын Елеазара сын Аарона-священника отвратил ярость Мою от народа Израиля, возревновав среди них Моей ревностью; и не истребил Я народ Израиля в порыве ревности Моей. ¹²Объяви [народу] поэтому, что Я жалую ему Мой договор дружбы; ¹³это будет ему и потомству его после него вечным договором о священстве, потому что ревностно заступился он за Бога своего и выкупил тем народ Израиля.

24:23 Увы, кто может выжить, если Бог обрек?

Значение этой строки на ивр. неясно; возможно, она первоначально относилась к предыдущему стиху.

24:24 с Киттима

Т.е. с острова Кипр.

Эвера Если в текст подлинника не вкрадась ошибка, то это — имя эпонима-праородителя евреев (Септ.); но, возможно, правильней читать не Эвера, а Хевера; Хевер — было название одного из кенейских родов, живших на севере Ханаана во время завоевания страны евреями (см. Суд 4:11).

24:25 И перестал вещать
Букв.: «и встал».

25:1 в Шиттиме На ивр. *шииттим* означает «акации»; полное название места Авель-Шиттим (см. 33:49). Это было местом последней стоянки Израильтян перед их вторжением в Ханаан; оно находилось, вероятно, в 10 км к востоку от Иордана и было известно во времена Иосифа Флавия (Флавий, Иуд. Древн. 5:1) своими пальмами.

25:3 спарился В таком переводе это слово подразумевает, что мужчины-Израильтяне совокупились в рамках языческого культа с моавитянками, поклоняющимися Баал-Пеору; или: «прилепился», т.е. Израиль заключил формальный союз с Моавом, но в таком случае неясна роль Моисея.

ТОРА | ЧИСЛА 25:14 | ПИНХАС

с Баал-Пеором На ивр. *баал-пеор* означает «владыка Пеора»; возможно, Баал-Пеор и Кемош (см. 21.29) одно и то же божество.

25:4 на виду Букв.: «перед солнцем».

25:6 к друзьям Букв.: «к братьям».

25:12 [народу] Так Рамбан.

ему Т.е. Пинхасу.

25:15 главой уммы В Пятикнижии слово *умма* встречается только здесь и в Быт. 25.16; оно обозначает одну из форм родового объединения среди мидианитян и измаильян.

26:3—4 Значение на ивр. некоторых частей этих стихов неясно.

им Т.е. вождям Израиля (Таргум).

26:11 не вымер Т.е. род Кораха не был полностью уничтожен (см. 26.58); когда был построен Храм, песнопевцы для Храма происходили главным образом из этого рода.

¹⁴Имя убитого Израильтянина, убитого вместе с Мидианитянкой, — Зимри сын Салу; он был вождем одного из домов отцов [в колене] Симеона. ¹⁵Имя убитой Мидианитянки — Козби дочь Цура; [Цур] был главой уммы, что в Мидиаме подобно дому отцов [в Израиле].

¹⁶И сказал Господь Моисею:

— ¹⁷Враждуй с Мидианитянами, и поражайте их, ¹⁸потому что они — враги ваши; коварно поступили они с вами в деле Пеора и в деле сестры их Козби, дочери вождя Мидиамского, убитой в день мора из-за Пеора.

26

¹⁹И было: когда этот мор прекратился, ¹Господь сказал Моисею и Елеазару сыну Аарона-священника:

— ²Произведите перепись всего сообщества народа Израиля от двадцати лет и старше, по домам отцов их, всех, годных для войны в Израиле.

³И сказал им Моисей, в присутствии Елеазара-священника, в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона:

— ⁴[Произведите перепись всех мужчин] от двадцати лет и старше.

Вот потомки Израиля, исшедшие из земли Египетской; по слову Господа, данному через Моисея, были [исчислены] они:

⁵Реувен, первенец Израиля. Потомки Реувена: [от] Ханоха — род Ханоха; от Паллу — род Паллу; ⁶от Хецрона — род Хецрона, от Карми — род Карми.

⁷Это — роды Реувена; исчисленных среди них: сорок три тысячи семьсот тридцать.

⁸Сын Паллу: Елиав.

⁹Сыны Елиава: Немуэль, Датан и Авирам. Это те Датан и Авирам, призванные сообщества, которые вместе с другими сообщниками Кораха подстрекали против Моисея и Аарона, чтобы устроить бунт против Господа. ¹⁰Разверзла земля тогда уста свои и поглотила [Датана, Авирама] и Кораха — эта свора погибла, когда огонь поглотил двести пятьдесят человек, — и стали они предупреждением; ¹¹род Кораха, однако, не вымер.

¹²Потомки Симеона по родам их: от Немуэля — род Немуэля, от Ямина — род Ямина, от Яхина — род Яхина, ¹³от Зераха — род Зераха, от Саула — род Саула.

¹⁴Это — роды Симеона; исчисленных у них: двадцать две тысячи двести.

¹⁵Потомки Гада по родам их: от Цефона — род Цефона, от Хагти — род Хагти, от Шуни — род Шуни, ¹⁶от Озни — род Озни, от Эри — род Эри, ¹⁷от Ароды — род Ароды, от Арели — род Арели.

¹⁸Это — роды Гада; исчисленных у них: сорок тысяч пятьсот.

¹⁹Сыны Иуды: Эр, Онан, [Шела, Перец и Зерах]; Эр и Онан умерли в земле Ханаанской.

²⁰Потомки Иуды по родам их: от Шелы — род Шелы, от Переца — род Переца, от Зераха — род Зераха. ²¹Потомки Переца: от Хецрона — род Хецрона, от Хамула — род Хамула.

²²Это — роды Иуды; исчисленных у них: семьдесят шесть тысяч пятьсот.

²³Потомки Иссахара по родам их: от Толы — род Толы, от Пувы — род Пувы, ²⁴от Иашува — род Иашува, от Шимрона — род Шимрона.

²⁵Это — роды Иссахара; исчисленных у них: шестьдесят четыре тысячи триста.

²⁶Потомки Зевулуна по родам их: от Середа — род Середа, от Елона — род Елона, от Яхлеэля — род Яхлеэля.

²⁷Это — роды Зевулуна; исчисленных у них: шестьдесят тысяч пятьсот.

²⁸Сыны Иосифа по родам их: Менаше и Ефраим.

²⁹Потомки Менаше: от Махира — род Махира. Махир родил Галаада, от которого пошел род Галаада. ³⁰Потомки Галаада: [от] Иезера — род Иезера, от Хелека — род Хелека, ³¹[от] Асриэля — род Асриэля, [от] Шехема — род Шехема, ³²[от] Шемиды — род Шемиды, [от] Хефера — род Хефера. ³³У Целафхада сына Хефера не было сыновей, только дочери; имя дочерей Целафхада: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца.

³⁴Это — роды Менаше; исчисленных у них: пятьдесят две тысячи семьсот.

ТОРА | ЧИСЛА 26:35 | ПИНХАС

³⁵Потомки Ефраима по родам их: от Шутелаха — род Шутелаха, от Бехера — род Бехера, от Тахана — род Тахана. ³⁶Потомки Шутелаха: от Ерана — род Ерана.

³⁷Это — роды Ефраима; исчисленных у них: тридцать две тысячи пятьсот.

Это — потомки Иосифа по родам их.

³⁸Потомки Вениамина по родам их: от Белы — род Белы, от Ашбела — род Ашбела, от Ахирара — род Ахирара, ³⁹от Шефуфама — род Шефуфама, от Хуфама — род Хуфама. ⁴⁰Сыны Белы: Ард и Нааман; [от Арда] — род Арда, от Наамана — род Наамана.

⁴¹Это — потомки Вениамина по родам их; исчисленных у них: сорок пять тысяч шестьсот.

⁴²Потомки Дана по родам их: от Шухама — род Шухама.

Это — потомки Дана по родам их; ⁴³всего исчисленных в роде Шухама: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

⁴⁴Потомки Ашера по родам их: от Имны — род Имны, от Ишвы — род Ишвы, от Берии — род Берии. ⁴⁵От потомков Берии: от Хевера — род Хевера, от Малкиэля — род Малкиэля. ⁴⁶Имя дочери Ашера: Серах.

⁴⁷Это — роды потомков Ашера; исчисленных у них: пятьдесят три тысячи четыреста.

⁴⁸Потомки Нафтали по родам их: от Яхцеэля — род Яхцеэля, от Гуни — род Гуни, ⁴⁹от Иецера — род Иецера, от Шиллема — род Шиллема.

⁵⁰Это — роды Нафтали по родам их; исчисленных у них: сорок пять тысяч четыреста.

⁵¹Вот исчисленные сыны Израиля: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.

⁵²Господь сказал Моисею:

— ⁵³Среди этих людей будет распределена земля на уделы, по числу имен: ⁵⁴многочисленному [колену] дай удел больше, а малочисленному — меньше; каждому удел соразмерно с исчисленными его; ⁵⁵по жребию распределите землю, по записанным именам в колене отцов их пусть получат уделы они.

26:42—43 Значение некоторых частей этих стихов неясно.

в роде Букв.: «в родах».

⁵⁶Уделы пусть будут даны [коленам] по жребию, как многочисленным, так и малочисленным.

⁵⁷Вот Левиты, исчисленные по родам их: от Гершона — род Гершона, от Кегата — род Кегата, от Мерари — род Мерари; ⁵⁸Роды Левитов, [входящие в эти роды]: род Ливни, род Хеврона, род Махли, род Муши, род Кораха.

От Кегата родился Амрам. ⁵⁹Имя жены Амрама Иохаведа дочь Леви; она родилась у Леви в Египте. Она родила Амраму Аарона, Моисея и Мириам, сестру их. ⁶⁰У Аарона родились Надав и Авигу, Елеазар и Итамар; ⁶¹Надав и Авигу умерли, когда принесли перед Господа огня, которого Он не велел им.

⁶²Всех исчисленных [Левитов] мужского пола от одного месяца и выше было двадцать три тысячи человек. Они были исчислены отдельно от Израильтян и не получили удела среди народа Израиля.

⁶³Это — Израильтяне, исчисленные Моисеем и Елеазаром-священником; они были исчислены в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона.

⁶⁴И не было среди них ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном-священником, из Израильтян, исчисленных в пустыне Синайской; ⁶⁵потому что Господь сказал о тех: «В пустыне умрут они».

Никого из них не осталось, кроме Калева сына Иефуннэ и Иисуса сына Навина.

27:1 из рода Букв.:
«из родов».

27 У Целафхада сына Хефера сына Галаада сына Махира сына Менаше, из рода Менаше сына Иосифа, были дочери Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца. Они пришли ²ко входу в Шатер Встречи и предстали перед Моисеем, Елеазаром-священником, вождями и всем сообществом, и сказали:

— ³Отец наш умер в пустыне; он не был в числе сообщников, собравшихся против Господа, сброда Кораха, — он умер за свой собственный грех, но сыновей у него не было. ⁴Не допусти же, чтобы имя отца нашего исчезло из рода его, лишь потому, что не было у него сына! Дай нам удел среди родственников отца нашего!

⁵И представил Моисей дело их Господу.

27:3 но Или: «и поэтому» (га-Леви).

27:4 Не допусти же Так в Септ.; в МТ: «для чего ...?».

ТОРА | ЧИСЛА 27:6 | ПИНХАС

6И сказал Господь Моисею:

— **7**Справедливо говорят дочери Целафхада; дай им наследственный удел среди родственников отца их; удел отца их передай им.

8А народу Израиля скажи так: «Если умрет мужчина, у которого нет сына, то передайте его удел дочери его; **9**если у него нет дочери, передайте его удел братьям его; **10**если у него нет братьев, передайте его удел братьям отца его; **11**если у отца нет братьев, передайте его удел ближайшему родственнику его из рода его, и тот будет наследником его».

Это для Израильтян — установление о порядке разрешения дел, как повелел Господь Моисею.

27:12 [на гору Нево] Так в Септ.; гора Нево, выс. 843 м., находится в Заиордании, напротив Иерихона (см. Втор. 32.49; ср. Числ. 33.47).

27:18 смелого Букв.: «в котором дух»; значение этого идиоматического выражения неясно.

обопрись Так Хагига 16.6, где сказано, что ивр. *самах* надо делать с приложением «всей своей силы» (см. также Менахот и Таргум Ионатан); другие: «вложи».

руками Так в Септ.; в МТ. «руку»; передача власти сопровождается приложением обеих рук, см. 8.10 и Лев. 16.21.

27:21 ополченцы Израиля Букв.: «сыны Израиля»; здесь речь идет только о мужчинах-воинах.

все сообщество Т.е. как мужчины, так и женщины.

12И сказал Господь Моисею:

— Взойди на одну из высот Аварима, [на гору Нево] и посмотри на землю, которую Я даю народу Израиля. **13**Ты посмотришь на нее, и будешь приобщен к народу своему, как был приобщен Аарон, брат твой; **14**потому что вы ослушались Меня в пустыне Цин, когда сообщество было в раздоре, и не подтвердили святость Мою у них на глазах посредством воды.

(Это воды Мериват-Кадеш в пустыне Цин.)

15И сказал Моисей Господу:

— **16**Да поставит Господь, Исток дыхания всякой плоти, над сообществом этим человека, **17**который выходил бы перед ними и который входил бы перед ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось сообщество Господа, как овцы, у которых нет пастуха.

18И сказал Господь Моисею:

— Выбери себе Иисуса сына Навина, человека смелого, и обопрись на него руками своими, **19**и поставь его перед Елеазаром-священником и перед всем сообществом, и облеки его властью на глазах у них. **20**Передай ему от власти твоей, чтобы слушалось его все сообщество народа Израиля. **21**Он должен, однако, приходить к Елеазару-священнику, который будет узнавать перед Господом решения для него посредством Урима. И будут они выходить по слову Его, и по слову Его будут входить — он и все ополченцы Израиля с ним, и все сообщество.

22И сделал Моисей, как Господь повелел ему: он взял Иисуса и поставил его перед Елеазаром-священником и перед всем сообществом, **23**и оперся на него руками своими, и облек властью его, — как велел Моисею Господь.

28

И сказал Господь Моисею:

— ²Обратись к народу Израиля и скажи им, чтобы своевременно, в установленные времена, представляли они должные Мне приношения — благоуханные дары пищи, приятные Мне.

³Скажи им: «Вот дары пищи, которые вы должны представлять Господу:

Ежедневно двух агнцев однолетних без порока, во всесожжение регулярное: ⁴одного агнца приноси утром, а другого — к вечеру; ⁵и с ним хлебное приношение: десятую часть эйфы лучшей муки, смешанной с четвертью гина елея, выжатого из маслин; ⁶это — регулярно приносимое всесожжение, какое совершено было у горы Синай, — благоуханный дар пищи, приятный Господу;

⁷и с каждым агнцем четверть гина [вина]: пусть будет возлито оно на святом месте как возлияние хмельного Господу. ⁸Другого агнца принеси к вечеру, с таким же хлебным приношением, как утром, и с таким же возлиянием; это — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

⁹В субботу [принеси] двух агнцев однолетних без порока и в хлебное приношение две десятых эйфы лучшей муки, смешанной с елеем, и должное возлияние: ¹⁰это — ежесубботнее всесожжение, сверх регулярно приносимого всесожжения и возлияния к нему.

¹¹В новолуния ваши представляйте всесожжения Господу: двух бычков, одного овна и семь однолетних агнцев без порока, ¹²и три десятых эйфы лучшей муки, смешанной с елеем; и хлебное приношение на каждого бычка, и две десятых эйфы лучшей муки, смешанной с елеем; и хлебное приношение на овна; ¹³и по одной десятой эйфы лучшей муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на каждого агнца; это — всесожжение, благоуханный дар пищи, приятный Господу.

¹⁴При них возлияния: полгина вина на бычка, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это — ежемесячное всесожжение во все новолуния.

¹⁵И одного козла приносите Господу как очистительную жертву; сверх регулярно приносимого всесожжения приносите ее с должным при ней возлиянием.

28:3 регулярное Другие: «постоянное».

28:7 на святом месте

Т. е. во дворе святилища (Таргум Онкелос); или: «в состоянии святости» (Тосефта Сукка 3:15); или: «в святом сосуде» (Таргум Ионатан).

хмельного Или: «старого вина» (Таргумы); или: «неразбавленного вина» (Рамбан); или, от аккад. *ии-кару*, т. е. эля, пива.

¹⁶В первый месяц, в четырнадцатый день месяца — пасхальная жертва Господу; ¹⁷и в пятнадцатый день того же месяца — праздник; семь дней ешьте опресноки.

¹⁸В первый день — священное собрание: никакой работы не делайте; ¹⁹и представьте в дар пищи Господу всесожжение: двух бычков, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас. ²⁰При них — хлебное приношение из лучшей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на каждого тельца, и две десятых эйфы на овна, ²¹и по одной десятой эйфы на каждого из семи агнцев.

²²И одного козла как очистительную жертву, чтобы очистить вас; ²³представляйте это сверх утреннего регулярно приносимого всесожжения.

²⁴Так делайте в каждый из семи дней; [это] — благоуханный дар пищи, приятный Господу; приносите его с возлиянием его, сверх регулярно приносимого всесожжения.

²⁵В седьмой день у вас также будет священное собрание; никакой работы не делайте.

²⁶В день первых плодов, когда вы соблюдаете Праздник Недель, когда вы приносите Господу приношение нового хлеба, у вас также будет священное собрание; никакой работы не делайте.

²⁷Представляйте [в этот день] во всесожжение, в благоухание, приятное Господу; двух бычков, одного овна и семь однолетних агнцев.

²⁸И при них — хлебное приношение из лучшей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на каждого тельца, две десятых эйфы на овна; ²⁹и по одной десятой эйфы на каждого из семи агнцев; ³⁰и одного козла, чтобы очистить вас.

³¹Представляйте это сверх регулярно приносимого всесожжения с хлебным приношением его; ваши [приношения] должны быть без порока, каждое со своим возлиянием.

29

В седьмой месяц, в первый [день] месяца, у вас будет священное собрание; никакой работы не делайте; это будет у вас днем, когда трубят в рог.

²В этот день приносите всесожжение в благоухание, приятное Господу: одного бычка, одного овна, семь однолетних агнцев без порока; ³и с ними хлебное приношение — лучшей

муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на тельца, две десятых эйфы на овна ⁴и одну десятую эйфы на каждого из семи агнцев; ⁵и одного козла в очистительную жертву, чтобы очистить вас; ⁶это — сверх новолунного всесожжения с его хлебным приношения, и сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением, каждое со своим возлиянием, как предписано, — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

⁷И в десятый [день] того же седьмого месяца будет у вас священное собрание: смиряйте себя в ваших желаниях и никакой работы не делайте; ⁸и приносите всесожжение в благоухание, приятное Господу: одного бычка, одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас; ⁹и с ними хлебное приношение лучшей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на бычка, две десятых эйфы на овна ¹⁰и по одной десятой эйфы на каждого из семи агнцев; ¹¹и одного козла в очистительную жертву, сверх очистительной жертвы [для] очищения, и сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением, каждое со своим возлиянием.

¹²И в пятнадцатый день седьмого месяца будет у вас священное собрание; никакой работы не делайте и соблюдайте праздник Господа семь дней; ¹³и приносите всесожжение, благоуханный дар пищи, приятный Господу: тринадцать бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они; ¹⁴и с ними хлебное приношение из лучшей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на каждого из тринадцати бычков, две десятых эйфы на каждого из двух овнов ¹⁵и по одной десятой эйфы на каждого из четырнадцати агнцев; ¹⁶и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением и с его возлиянием.

¹⁷Во второй день: двенадцать бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев без порока; ¹⁸и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в установленном количестве; ¹⁹и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным приношением и с его возлиянием.

²⁰В третий день: одиннадцать бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев без порока; ²¹и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в установленном количестве; ²²и одного козла в очистительную

ТОРА | ЧИСЛА 29:23 | ПИНХАС

жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением и с его возлиянием.

²³В четвертый день: десять бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев без порока; ²⁴и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в установленном количестве; ²⁵и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным приношением и с его возлиянием.

²⁶В пятый день: девять бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев без порока, ²⁷и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев, в установленном количестве; ²⁸и одного козла в очистительную жертву, — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным приношением и с его возлиянием.

²⁹В шестой день: восемь бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока, ³⁰и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в установленном количестве; ³¹и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным приношением и с его возлиянием.

³²В седьмой день: семь бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока; ³³и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев, в установленном количестве; ³⁴и одного козла в очистительную жертву, — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением и с его возлиянием.

³⁵В восьмой день у вас будет заключение праздника; никакой работы не делайте; ³⁶и приносите всесожжение в благоухание, приятное Господу: одного бычка, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока, ³⁷и с ними хлебное приношение и возлияние для бычка, овна и агнцев в установленном количестве; ³⁸и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением и с его возлиянием.

³⁹Приносите все это Господу — будь то всесожжения ваши или хлебные приношения ваши, или возлияния ваши, или жертвы за благополучие ваши — в установленные времена, сверх приношений ваших по обету или по доброй воле».

30

И передал Моисей народу Израиля все, что Господь повелел Моисею.

МАТОТ

²И сказал Моисей вождям колен Израиля:

— Вот что Господь повелел.

³Если мужчина даст обет Господу или заречется что-либо делать, то он не должен нарушать слова своего: он обязан исполнить все, что обещал.

⁴Если женщина даст обет Господу или заречется что-либо делать, — а она, по молодости своей, живет в доме отца своего, — ⁵и отец ее узнает об обете ее или зароке, которым она зареклась, и не возразит, то все обеты ее или зароки ее, которыми она зареклась, останутся в силе; ⁶но если отец ее, узнав, запретит ей, то все обеты ее и зароки, которыми она зареклась, будут отменены, и Господь простит это ей, потому что отец ее воспротивился ей.

⁷Если она выйдет замуж, — а обет ее или обещание, которым она связала себя, еще в силе, — ⁸и муж ее, узнав об этом, не возразит, то все обеты ее и зароки ее, которыми она зареклась, останутся в силе; ⁹но если муж ее воспротивится ей в день, в который узнает, то тем отменит обет ее, который она дала, или обещание ее, которым она связала себя; Господь простит это ей. — ¹⁰Обет вдовы или разведенной женщины, какой бы она ни дала, будет для нее обязательным. — ¹¹Если [жена], живя в доме мужа своего, даст обет или зарок, ¹²и муж ее, узнав об этом, не возразит, воспротивившись ей таким образом, то все обеты ее и всякий зарок, которым она зареклась, останутся в силе; ¹³но если муж ее отменит их в день, в который узнает, то ничего из обещанного ею не останется в силе, будь то обет ее или зарок ее, которым она зареклась; Господь простит это ей, потому что муж ее отменил их.

¹⁴Всякий обет или клятва [замужней женщины] о смиренении себя в желаниях может быть мужем ее одобрен или отменен; ¹⁵но если муж ее не возразит тому с того дня на следующий, то [своим] молчанием он подтвердил все обеты ее и зароки ее, которые она взяла на себя: он подтвердил их тем, что не возразил в день, в который узнал. ¹⁶И если он отменит их,

30:3 не должен нарушать
Букв.: «не должен осквернить».

30:5 узнает Букв.: «услышит».

ТОРА | ЧИСЛА 30:17 | МАТОТ

31:2 Потребуй удовлетворения Другие: «отомсти».

31:3 Выберите Точный оттенок значения ивр. *ъехалецу* неясен; другие: «вооружите».

31:4 по ополчению
Букв.: «по тысяче».

31:6 святыни Вероятно, имеются в виду Урим и Туммим; см. 27.21.

31:7 и убили Возможно, употребление на ивр. слова *ъараq*, а не *ъикка*, содержит намек на то, что по крайней мере некоторые из мужчин-мидианитян были убиты, уже будучи взятыми в плен.

всех мужчин их Вероятно, речь идет только о заиорданском племени мидианитян; мидианитяне, жившие в других местах, не были убиты, см. Суд. 6—8, I Ц. 11.8 и Ис. 60.8.

31:10 в которых те поселились Возможно, это намек на то, что данное полукочевое мидианско племя только недавно стало переходить к оседлому образу жизни.

31:11 всю добычу Речь идет об одушевленной части добычи.

после того как узнает, то он понесет на себе полагающееся ей наказание.

¹⁷Вот законы, которые Господь дал Моисею [об отношениях] между мужем и женой его, и между отцом и дочерью его, живущей в доме отца по молодости ее.

31

И сказал Господь Моисею:

— ²Потребуй удовлетворения у Мидианитян за народ Израиля; затем ты будешь приобщен к народу твоему.

³И сказал Моисей народу:

— Выберите среди вас людей на войну, и пусть пойдут они на Мидианитян и взыщут с них должное Господу; ⁴по ополчению от колена, от всех колен Израиля, пошлите на войну.

⁵И было набрано для войны двенадцать ополчений, по ополчению от колена, от всех колен Израиля. ⁶И послал их Моисей на войну, по ополчению от колена. — Пинхас сын Елеазара-священника, при котором были святыни и трубы для тревоги, служил в походе священником. — ⁷И пошли они войной на Мидиан, как Господь повелел Моисею, и убили всех мужчин их; ⁸среди убитых были цари Мидианские: Еви, Рекем, Цур, Хур и Рева, — пять царей Мидианских; и предали мечу [Израильтяне] Валаама сына Беора.

⁹Израильтяне пленили женщин Мидиана и детей их, и взяли как добычу весь крупный и мелкий скот их и все имущество их; ¹⁰они предали огню все города их, в которых те поселились, и все селения их; ¹¹они взяли все захваченное и всю добычу, — как людей, так и скот, — ¹²и доставили пленных, добычу и захваченное к Моисею, Елеазару-священнику и ко всему сообществу народа Израиля, к стану, который стоял в степях Моавитских, у Иордана, напротив Иерихона.

¹³И вышли Моисей и Елеазар-священник, и все вожди сообщества навстречу им из стана.

¹⁴И прогневался Моисей на военачальников, на тысячечальников и стоначальников, пришедших с войны, ¹⁵и сказал им Моисей:

— Почему вы оставили женщин в живых? ¹⁶Ведь это они, по наущению Валаама, побуждали Израильтян к отступлению от Господа в пользу Пеора, за что и поразил мор сообщество Господа. ¹⁷Убейте всех женщин, познавших мужское

ложе, и всех мальчиков;¹⁸но всех девственниц оставьте в живых для себя.

19Затем вы — включая всех, взятых вами в плен, и всех, убивших человека или прикоснувшихся к трупу, — пробудьте вне стана семь дней и очиститесь в третий день и в седьмой день;²⁰и очистите все одежды свои, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти, и все деревянные сосуды.

21И сказал Елеазар-священник воинам, ходившим на войну:

— Вот установление Торы, заповеданной Моисею Господом: ²²золото, серебро, бронзу, железо, олово и свинец, — ²³все, что может выдержать огонь, — проведите через огонь, чтобы оно очистилось; остальные вещи очистите водой очищения; все, что не может выдержать огня, проведите через воду. ²⁴Затем, в седьмой день, постирайте одежды ваши, и будьте чистыми; и возвратитесь в стан.

25И сказал Господь Моисею:

— ²⁶Сосчитайте — ты и Елеазар-священник, и главы [домов] отцов сообщества — поголовно людей, захваченных в плен, и скот; ²⁷одну половину добычи отдайте воинам, ходившим на войну, а другую — сообществу. ²⁸И возьмите дань Господу от воинов, ходивших на войну: душу из пятиста — из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота. ²⁹Возьми это из их половины и отдай Елеазару-священнику как подношение Господу; ³⁰и возьми из половинной доли народа Израиля по одному из пятидесяти — из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это Левитам, несущим службу при Скинии Господа.

31И сделал Моисей и Елеазар-священник, как Господь повелел Моисею. ³²И было добычи, помимо вещей, захваченных участниками войны: шестьсот семьдесят пять тысяч [голов] мелкого скота, ³³семьдесят две тысячи [голов] крупного скота, ³⁴шестьдесят одна тысяча ослов ³⁵и тридцать две тысячи женщин, не познавших мужского ложа.

36И была половинная доля ходивших на войну: триста тридцать семь тысяч пятьсот [голов] мелкого скота, ³⁷и дань Господу из мелкого скота — шестьсот семьдесят пять; ³⁸тридцать шесть тысяч [голов] крупного скота, и дань из них Господу — семьдесят два; ³⁹тридцать тысяч пятьсот ослов, и дань из них Господу — шестьдесят один; ⁴⁰шестнадцать тысяч людей, и дань из них Господу — тридцать два. ⁴¹И отдал Моисей

31:12 добычу Здесь означает лишь захваченных животных.

31:14 на военачальников

Или у израильской армии тогда не было главнокомандующего, что практически невозможно, или его имя утеряно.

31:16 побуждали Значение *гайу* ... лимсор на ивр. неясно.

31:18 всех девственниц

Букв.: «всякую девушку, не познавшую еще мужского ложа»; на ивр. *таф* обычно означает «дети», но здесь значение этого слова расширено и включает девушек старше возраста половой зрелости.

ТОРА | ЧИСЛА 31:42 | МАТОТ

Елеазару-священнику подношения, взятые для Господа, — как Господь повелел Моисею.

⁴²И из половинной доли народа Израиля, — которую Моисей взял у бывших на войне ⁴³и которая состояла из триста тридцати семи тысяч пятисот [голов] мелкого скота, ⁴⁴тридцати шести тысяч [голов] крупного скота, ⁴⁵тридцати тысяч пятисот ослов, ⁴⁶шестнадцати тысяч людей, — ⁴⁷из половинной доли, причитающейся остальным Израильтянам, Моисей взял одну душу из пятидесяти — из людей и из скота, — и отдал это Левитам, несущим стражу при Скинии Господа, как повелел Господь Моисею.

⁴⁸И пришли к Моисею военачальники, тысяченачальники и стоначальники, ⁴⁹и сказали Моисею:

— Рабы твои сосчитали всех порученных нам воинов — не убыло ни одного из нас; ⁵⁰и вот, мы представили жертвы Господу, кто что добыл из золотых вещей — цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, — чтобы выкупить нас перед Господом.

⁵¹И приняли от них Моисей и Елеазар-священник золото: всякие искусно сделанные изделия. ⁵²Всего золота, представленного тысяченачальниками и стоначальниками как подношение Господу, было шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят шекелей. — ⁵³Простые воины оставили себе все, что захватили. — ⁵⁴Приняв золото от тысяченачальников и стоначальников, Моисей и Елеазар-священник внесли его в Шатер Встречи как напоминание о народе Израиля перед Господом.

32

У потомков Реувена и Гада было очень много скота; и когда они увидели, что земли Иазера и Галада былигодны для скота их, ²мужчины [колен] Гада и Реувена пришли к Моисею, Елеазару-священнику и вождям сообщества и сказали:

— ³Атарот, Дивон, Иазер, Нимра, Хешбон, Елеале, Севам, Нево и Беон — ⁴земли, которые Господь завоевал для сообщества народа Израиля, — земли, годные для скота, а у рабов твоих есть скот. ⁵Нам была бы оказана большая милость, если бы ты отдал землю эту рабам твоим во владение; не переводи нас через Иордан.

6И сказал Моисей коленам Гада и Реувена:

— Неужели вам сидеть здесь, пока братья ваши будут воевать? 7Зачем противитесь вы переходу народа Израиля в землю, которую дал ему Господь? 8Так поступили отцы ваши, когда я послал их из Кадеш-Барнеа, чтобы высмотреть землю ту: 9поднявшись к долине Эшкол и высмотрев землю ту, они сорвали сердце народа Израиля от захвата земли, которую дал им Господь. 10И воспыпал в тот день гнев Господа, и поклялся Он тогда, говоря: 11Ни один из вышедших из Египта, от двадцати лет и старше, не увидит землю (о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову), потому что они были неверны Мне, 12кроме Калева сына Иефуннэ-Кенезеянина и Иисуса сына Навина, — потому что они остались верными Господу. 13И воспыпал гнев Господа на Израиль, и водил Он их по пустыне сорок лет, пока не исчезло все поколение, сделавшее зло в глазах Господа. 14А теперь вы, отродье тех грешников, восстали вместо отцов ваших, чтобы еще больше усилить ярость гнева Господа на Израиля. 15Если и вы отвратитесь от Него, то Он снова оставит [Израиль] в пустыне, и погубите вы весь этот народ!

16И приблизились они к нему, и сказали:

— Мы построим здесь загоны для стад наших и города для семей наших; 17но сами поспешим впереди Израиля, в составе передовых войск, пока не устроим их в земле их; дети наши тем временем будут в укрепленных городах, для защиты от жителей земли этой. 18Мы не возвратимся в дома наши, пока каждый Израильтянин не вступит в удел свой; 19и не будет у нас с ними удела по ту сторону Иордана, потому что наш удел — на восточном берегу Иордана.

20И сказал им Моисей:

— Если вы это сделаете, если вы пойдете на войну перед Господом, в передовых войсках, 21если все ваши ополченцы будут воевать по ту сторону Иордана перед Господом в составе передовых войск, пока не прогонит Он врагов Своих от Себя, 22и пока не будет покорена земля перед Господом, и тогда лишь возвратитесь [домой], то будете чисты перед Господом и перед Израилем, и будет земля эта вашим владением по воле Господа. 23Но если вы не сделаете так, то согрешите перед Господом, и испытаете наказание за грех ваш, которое постигнет вас. 24Это сказано, стройте себе города для семейств ваших

32:17 поспешим Значение *хушиим* на ивр. неясно.

32:20 перед Господом
Или: «по воле Господа»; здесь и в 32.21, 22 [2], 27, 29, 32.

32:21 будут воевать по ту сторону Иордана Букв.: «перейдет Иордан».

ТОРА | ЧИСЛА 32:25 | МАТОТ

и загоны для скота вашего; но не забудьте исполнить то, что вы сказали.

²⁵И ответили колена Гада и Реувена Моисею:

32:26 позади нас Букв.: «там».

— Рабы твои сделают, как повелевает господин наш; ²⁶дети наши, жены наши и стада наши — весь скот наш — останутся позади нас в городах Галаада, ²⁷а все рабы твои, призванные на войну, перейдут [Иордан] воевать перед Господом, — как говорит господин наш.

²⁸И дал Моисей о них указание Елеазару-священнику, Иисусу сыну Навина и главам колен отцов Израиля:

— ²⁹Если все ополченцы Гада и Реувена перейдут Иордан перед Господом в составе передовых войск, чтобы воевать вместе с вами, и покорена будет перед вами Земля, то отдайте земли Галаада им во владение; ³⁰но если они не перейдут с вами в составе передовых войск, то дайте им удел среди вас в земле Ханаанской.

³¹И сказали колена Гада и Реувена:

32:32 по эту сторону Т.е. на восточном берегу Иордана.

— Как Господь повелел рабам твоим, так и сделаем; ³²мы перейдем в составе передовых войск перед Господом в землю Ханаанскую, и останутся за нами владения наши, как удел по эту сторону Иордана.

32:33 землю и все города той округи Значение на ивр. неясно.

³³И передал Моисей им — коленам Гада и Реувена, и полу-колену Менаше сына Иосифа — землю и города царств Си-хона, царя Аморейского, и Ога, царя Башанского, землю и все города той округи. ³⁴И отстроило колено Гада Дивон, Атарот, Ароер, ³⁵Атарот-Шофан, Иазер, Иогбегу, ³⁶Бейт-Ним-ру и Бейт-Гаран как укрепленные города и как загоны для стад. ³⁷И отстроило колено Реувена Хешбон, Елеале, Кири-атаим, ³⁸Нево, Баал-Меон и Сивму; отстроенные ими города они переименовали. ³⁹И пошел род Махира, потомки Менаше, в Галаад, и взял его, и изгнал Амореев, которые жили в нем; ⁴⁰и отдал Моисей Галаад роду Махира, потомкам Менаше, и поселился он в нем. ⁴¹И пошел [род] Яира, потомки Менаше, и взял укрепленные селения Хама, и переименовал их в Хаввот-Яир. ⁴²И пошел [род] Новаха, и взял Кенат и зависящие от него селения, и назвал его своим именем: Новах.

32:34 отстроило Другие: «построили»; ср. Ис. 58:12 и 61:4.

МАСЭЙ

33

Вот места стоянок Израильтян, исшедших из Египта ополчение за ополчением, руководимых Моисеем и Аароном; ²по слову Господа, Моисей записал места, через которые проходили они во время странствия их.

³В первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца, они отправились из Раамсеса; на следующий день после приношения пасхи вышли Израильтяне с высоко поднятой рукой на глазах у всего Египта. — ⁴Египтяне тем временем хоронили тех из своих, которых поразил Господь, всех первенцев; и исполнил Господь приговор над богами их.

⁵Так отправились Израильтяне из Раамсеса и расположились станом в Суккоте.

⁶И отправились из Суккота, и расположились станом в Этаме, что на краю пустыни.

⁷И отправились из Этама, и возвратились к Пи-Гахироту, что перед Баал-Цефоном, и расположились станом перед Мигдоловом.

⁸И отправились они из Пене-Гахирота, и пройдя посреди [Красного] моря в пустыню, шли три дня по пустыне Этам, и расположились станом у Марры.

⁹И отправились из Марры, и пришли в Элим — в Элиме было двенадцать источников и семьдесят пальм, — и расположились станом там.

¹⁰И отправились из Элима, и расположились станом у Красного моря.

¹¹И отправились от Красного моря, и расположились станом в пустыне Син.

¹²И отправились из пустыни Син, и расположились станом в Дофке.

¹³И отправились из Дофки, и расположились станом в Алуше.

¹⁴И отправились из Алуша, и расположились станом в Рефидиме; и не было там у народа воды для питья.

¹⁵И отправились из Рефидима, и расположились станом в пустыне Синайской.

¹⁶И отправились из пустыни Синайской, и расположились станом в Киврот-Гаттааве.

¹⁷И отправились из Киврот-Гаттаавы, и расположились станом в Хацероте.

33:1 места стоянок Так в Септ.; или: «переходы».

33:2 Моисей записал
Другие указания на авторство Моисея можно найти в Исх. 17.14, 24.4, 34.27—28 и во Втор. 31.9, 24.

33:4 и исполнил Или: «этим привел в исполнение».

33:13 из Или: «от»; здесь и дальше не всегда ясно, названиями чего именно являются данные имена.

ТОРА | ЧИСЛА 33:18 | МАСЭЙ

18И отправились из Хацерота, и расположились станом в Ритме.

19И отправились из Ритмы, и расположились станом в Риммон-Переце.

20И отправились из Риммон-Переца, и расположились станом в Ливне.

21И отправились из Ливны, и расположились станом в Риссе.

22И отправились из Риссы, и расположились станом в Кегелате.

23И отправились из Кегелаты, и расположились станом у горы Шефер.

24И отправились от горы Шефер, и расположились станом в Хараде.

25И отправились из Харады, и расположились станом в Макелоте.

26И отправились из Макелота, и расположились станом в Тахате.

27И отправились из Тахата, и расположились станом в Терехе.

28И отправились из Тереха, и расположились станом в Митке.

29И отправились из Митки, и расположились станом в Хашмоне.

30И отправились из Хашмона, и расположились станом в Мосероте.

31И отправились из Мосерота, и расположились станом в Бней-Яакане.

32И отправились из Бней-Яакана, и расположились станом у Хор-Гагидгаде.

33И отправились от Хор-Гагидгада, и расположились станом в Иотвате.

34И отправились от Иотваты, и расположились станом в Авроне.

35И отправились из Аврона, и расположились станом в Эцион-Гевере.

36И отправились из Эцион-Гевера, и расположились станом в пустыне Цин, она же Кадеш.

37И отправились из Кадеша, и расположились станом у горы Ор, у границы Эдома.

38И взошел Аарон-священник на гору Ор, по слову Господа, и умер там в сороковой год по исшествии народа Израиля

из земли Египетской, в первый день пятого месяца;³⁹ Аарону было сто двадцать три года, когда умер он на горе Ор. —
⁴⁰ И услышал Хананей, царь Арадский, правящий в Негеве, в земле Ханаанской, о приходе Израильтян.

⁴¹ И отправились они от горы Ор, и расположились станом в Цалмоне.

⁴² И отправились из Цалмона, и расположились станом в Пуноне.

⁴³ И отправились из Пунона, и расположились станом в Овоте.

⁴⁴ И отправились из Овота, и расположились станом в Ий-им-Гаавариме, возле границы Моава.

⁴⁵ И отправились из Ийима, и расположились станом в Ди-вон-Гаде.

⁴⁶ И отправились из Ди-вон-Гада, и расположились станом в Алмон-Дивлатаиме.

⁴⁷ И отправились из Алмон-Дивлатаима, и расположились станом на горах Аварим, перед Нево.

⁴⁸ И отправились от гор Аварим, и расположились станом в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона; ⁴⁹ они расположились станом у Иордана — от Бейт-Иешимота до Авель-Шиттима, — в степях Моавитских.

⁵⁰ И сказал Господь Моисею в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона:

— ⁵¹ Обратись к народу Израиля и скажи им:

«Когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую, ⁵² то прогоните от себя всех жителей земли той; уничтожьте все камни их с изображениями, снесите все литые изваяния их и разорите все высоты их; ⁵³ овладеите землей и поселитесь в ней, потому что Я дал вам землю эту во владение.

⁵⁴ Распределите между собой землю по жребию на уделы по коленам ваших: многочисленному дайте удел больше, а малочисленному — меньше; кому где выйдет по жребию, там и будет [удел] его; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы.

⁵⁵ Если же вы не прогоните от себя жителей земли той, то оставшиеся из них будут соринками в глазах ваших и занозами в боках ваших, и будут враждовать против вас на земле, в которой вы будете жить; ⁵⁶ и то, что Я намечал сделать им, Я сделаю вам».

ТОРА | ЧИСЛА 34:2 | МАСЭЙ

34

И сказал Господь Моисею:

— ²Дай повеление народу Израиля и скажи им:

«Когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля та, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская по рубежам ее.

34:3 Мертвого Букв.: «Соленого».

34:4 от возвышенности Акрабима Букв.: «от возвышенности скорпионов»; местоположение этой возвышенности неизвестно.

34:5 к потоку Египетскому Вероятно, это — современный Вади эль-Ариш, естественный барьер между Негевом и Синайским полуостровом.

у моря Т.е. у Средиземного моря.

34:6 побережье Великого моря Еще одно название Средиземного моря.

34:7 до горы Ор Маловероятно, что это та самая гора, на которой умер Аарон (см. 20.22—29 и 33.38).

34:11 озера Киннерет

Другие названия этого водного пространства: Галилейское море и Генисаретское (или Тивериадское) озеро.

— ³Ваш южный рубеж протянется от пустыни Цин вдоль [границы] Эдома; ваш южный рубеж начнется на восточном конце Мертвого моря.

⁴Затем ваш [южный] рубеж повернет и пройдет к югу от возвышенности Акрабима, и продолжится к [пустыне] Цин. Он пройдет к югу от Кадеш-Барнеа и, дойдя до Хацар-Аддара, продолжится до Ацмона; ⁵от Ацмона граница направится к потоку Египетскому и оборвется у моря.

⁶Вашим западным рубежом будет побережье Великого моря; оно — ваша западная граница.

⁷Ваш северный рубеж: проведите себе черту от Великого моря до горы Ор, ⁸от горы Ор проведите черту к Лево-Хамату, и выйдет рубеж к Цедаду; ⁹оттуда рубеж пойдет к Зифрону и дойдет до Хацар-Енана: это — ваша северная граница.

¹⁰Ваш восточный рубеж: проведите себе черту от Хацар-Енана к Шефаму, ¹¹от Шефама рубеж пойдет к Ривле, с восточной стороны Аина; оттуда рубеж продолжится вниз и упрется в восточный берег озера Киннерет; ¹²затем граница пойдет вдоль Иордана и выступит к Мертвому морю.

Это — ваша земля по рубежам ее со всех сторон».

¹³И дал Моисей повеление народу Израиля, и сказал:

— Вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которую Господь повелел дать девяти с половиной коленам, — ¹⁴потому что колено Реувена, колено Гада и полуколено Менассе получили свои уделы по домам отцов своих; ¹⁵эти два с половиной колена получили уделы свои на восточном берегу Иордана.

¹⁶И сказал Господь Моисею:

— ¹⁷Вот имена мужей, которые будут делить вам землю: Елеазар-священник и Иисус сын Навина.

¹⁸И возьмите для раздела земли по одному вождю от каждого колена; ¹⁹вот имена этих мужей:

от колена Иуды — Калев сын Иефуннэ;

²⁰от колена Симеона — Самуэль сын Аммиуда;

²¹от колена Вениамина — Елидад сын Кислона;

²²от колена Дана — вождь Букки сын Иогли.

²³От потомков Иосифа: от колена Менаше — вождь Ханиэль сын Ефода, ²⁴и от колена Ефраима — вождь Кемуэль сын Шифтана;

²⁵от колена Зевулуна — вождь Елисафан сын Парнаха;

²⁶от колена Иссахара — вождь Палтиэль сын Аззана;

²⁷от колена Ашера — вождь Ахиуд сын Шеломи;

²⁸от колена Нафтали — вождь Педаэль сын Аммиуда.

²⁹Это те, кому Господь повелел разделить уделы среди Израильтян в земле Ханаанской.

35

И сказал Господь Моисею в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона:

— ²Повели народу Израиля, чтобы они дали Левитам из уделов владения своего города для жительства; пусть дадут они также Левитам пастбища вокруг этих городов. ³Города будут им для жительства, а пастбища для скота их — как для чистого, так и для нечистого. ⁴Поля при городах, переданных Левитам, должны [простираться] за городской стеной на тысячу локтей во все стороны; ⁵отмерьте за городом две тысячи локтей к востоку, две тысячи локтей к югу, две тысячи локтей к западу и две тысячи локтей к северу, с городом посередине: это будут им пастбища при городах их.

⁶Из городов, переданных Левитам, шесть будут городами-убежищами, которые вы отведете, чтобы убийца мог туда бежать; и сверх этих [городов] дайте еще сорок два города. ⁷Всего передайте Левитам сорок восемь городов, с полями при них. ⁸И когда Израильтяне будут давать города из владений их, то возьмите больше от больших [колен] и меньше — от меньших; каждое колено должно передать Левитам города соразмерно уделу своему, который оно получит.

⁹И еще сказал Господь Моисею:

¹⁰Обратись к народу Израиля и скажи им:

— Когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую, ¹¹то устройте себе города, которые были бы у вас городами-убежищами, куда бы мог убежать убийца, убивший человека неумышленно. ¹²Эти города будут у вас убежищем от мстителя за кровь, чтобы не был [убийца] убит до того, как предстанет на суд перед общиной.

35:3 как для чистого, так и для нечистого Так Септ., Таргум Онкелос и Пешита; или: «и их житейских потребностей».

35:4 на тысячу локтей Т.е. приблизительно на 450 м. вокруг города.

35:12 мстителя за кровь Так в Септ.; обычно, это был один из близких родственников убитого, долгом которого было найти убийцу и убить его; букв.: «искупителя»; см. Лев. 25.25 и примечание к нему.

ТОРА | ЧИСЛА 35:13 | МАСЭЙ

¹³Из городов, переданных вами [Левитам], у вас пусть будет шесть городов-убежищ: ¹⁴три города по ту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; они будут у вас городами-убежищами. ¹⁵Эти шесть городов будут убежищами для Израильтян и для осевших среди вас пришельцев, чтобы всякий убивший человека неумышленно мог бежать туда.

¹⁶Всякий ударивший человека железным орудием так, что тот умер, — убийца: убийца должен быть предан смерти.

¹⁷Всякий ударивший человека камнем, которым можно убить, так, что тот умер, — убийца: убийца должен быть предан смерти.

¹⁸Всякий ударивший человека деревянным предметом, которым можно убить, так, что тот умер, — убийца: убийца должен быть предан смерти.

¹⁹Мститель за кровь должен сам убить убийцу: встретив его, он должен убить его.

²⁰Если кто-нибудь толкнет человека по ненависти или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет, ²¹или по вражде ударит его рукой так, что тот умрет, то ударившего предайте смерти: он убийца; мститель за кровь, встретив его, должен убить его.

²²Если же он толкнул того человека нечаянно, без вражды, или кинул в него что-нибудь без злого умысла, ²³или по неосторожности уронил на него какой-нибудь камень, которым можно было убить, и тот человек умер, то хотя [убийца] не был врагом ему и не желал зла ему, ²⁴община должна рассудить между убийцей и мстителем за кровь согласно данным [Израилю] установлениям.

²⁵Если община решит защитить убийцу от руки мстителя за кровь, то община возвратит его в город-убежище, куда он убежал, и он будет там до смерти Первосвященника, который был помазан священным елеем.

²⁶Но если убийца выйдет за пределы города-убежища, в который он убежал, ²⁷и мститель за кровь найдет его вне пределов города-убежища его, и убьет этого убийцу, то не будет на [мстителе за кровь вину в] пролитии крови, ²⁸потому что тот должен был находиться в городе убежища своего до смерти Первосвященника; только после смерти Первосвященника убийца может возвратиться в землю владения своего.

²⁹Это будет для вас вечным установлением о порядке разрешения дел во всех поселениях ваших.

35:23 по неосторожности
Букв.: «камнем руки».

³⁰Если кто-нибудь убьет человека, то убийца может быть предан смерти только при наличии показаний свидетелей; одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить человека на смерть.

³¹Не берите выкупа за жизнь убийцы, потому что его злодеяние наказуемо смертью; он должен быть казнен.

³²Не берите выкупа за бежавшего в город-убежище: не должен он жить в земле [владения его] до смерти [Перво] священника.

³³Не оскверняйте земли, на которой вы [будете жить]; потому что кровь оскверняет землю, и земля не может быть выкуплена за [невинную] кровь иначе, как кровью пролившего ее.

³⁴Не оскверняйте землю, в которой живете, в которой Я присутствую; потому что Я, Господь, нахожусь среди народа Израиля.

36 Главы семейств из рода Галаада сына Махира сына Менаше, одного из родов [колена] Иосифа, пришли к Моисею и вождям, главам [домов] отцов Израиля, ²и сказали:

— Господь повелел господину нашему распределить землю в удел среди Израильтян по жребию. Господь также повелел господину нашему передать удел Целафхада, родственника нашего, дочерям его. ³Но если они выйдут замуж за кого-нибудь из другого колена в Израиле, то удел их отойдет от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которое они войдут [женами]; и уменьшится доставшийся нам по жребию удел; ⁴и даже тогда, когда будет в Израиле Юбилей, их удел останется частью удела того колена, в которое они войдут [женами], и [навсегда] будет отторгнут удел их от удела колена отцов наших.

⁵И дал Моисей Израильтянам повеление, по слову Господа; он сказал:

— Справедливо говорит колено Иосифа; ⁶вот что повелевает Господь по делу дочерей Целафхада: они могут выйти замуж за любого, кто им понравится при условии, что они выйдут замуж за кого-нибудь из колена отца их.

⁷Чтобы земля в Израиле не переходила от одного колена к другому, каждый [Израильтянин] должен держаться удела колена отца своего; ⁸и всякая Израильтянка, наследующая

36:4 Юбилей См. Лев. 25.10 и примечание к нему.

ТОРА | ЧИСЛА 36:9 | МАСЭЙ

удел, должна выходить замуж за кого-нибудь из колена отца своего, — чтобы каждый из народа Израиля мог унаследовать удел отца своего. ⁹Пусть не переходит удел из колена в другое колено, потому что каждое из колен Израиля должно держаться удела своего.

¹⁰Как Господь повелел Моисею, так и сделали дочери Целафхада: ¹¹дочери Целафхада — Махла, Тирца, Хогла, Милка и Ноа — вышли замуж за своих двоюродных братьев; ¹²они остались женами в колене Менаше сына Иосифа, и потому удел их остался в колене отца их.

¹³Таковы заповеди и установления, которые дал Господь народу Израиля через Моисея в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона.

36:11 за своих двоюродных братьев Букв.: «за сыновей своих дядей».

ВТОРОЗАКОНИЕ

ДВАРИМ

1 Вот слова, с которыми обратился Моисей ко всему Израилю в пустыне, которая по ту сторону Иордана, в Араве-близ-Суфа, между Параном и Тофелом, Лаваном, Хациротом и Дизагавом, — ²от Хорева до Кадеш-Барнеи [всего лишь] одиннадцать дней [пути] дорогой нагорья Сеир, ³[но только] в сороковом году [по исшествии из Египта], в первый [день] одиннадцатого месяца, Моисей передал народу Израиля заповеданное им Господом; ⁴это было после разгрома Сихона, царя Аморейского, правившего в Хешбоне, и Ога, царя Башанского, правившего в Аштароте [и] в Эдреи. — ⁵По ту сторону Иордана, в земле Моавитской, Моисей начал излагать Учение; он сказал:

— ⁶Господь, Бог наш, говорил с нами в Хореве и сказал: «Полно вам жить у горы этой! ⁷Соберитесь и отправьтесь в горный край Амореев и ко всем соседям их, которые на [равнине] Арава: в горный край, в Шефелу, в Негев, на побережье [Средиземного] Моря, в землю Хананеев и в Ливан, — до реки великой, реки Евфрата. ⁸Смотрите, Я передаю вам эту землю; идите и овладеите землей, о которой Господь клялся отцам вашим — Аврааму, Исааку и Иакову, — дать им и потомству их после них».

⁹И сказал я вам в то время: «Не могу я один носить вас; ¹⁰Господь, Бог ваш, размножил вас, и вы стали многочисленны, как звезды небесные, — ¹¹да умножит Господь, Бог отцов ваших, вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь, и да благословит вас, как Он обещал вам; — ¹²как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши? ¹³Изберите себе по коленам вашим мужей мудрых и проницательных, с большим опытом, и поставлю я их начальниками над вами».

¹⁴И ответили вы мне: «Хорошо то, что ты велишь сделать».

1:1 Вторая часть этого стиха и следующий стих неясны; ср. 1.19 и Числ. 33.16–36.

1:4 [и] Ср. ИисН. 12.4; 13.12,31.

1:7 в Шефелу Другие: «на низкие места», «на низменности».

в землю Хананеев и в Ливан
Т.е. в Финикию.

1:13 с большим опытом
Так в Септ.; другие: «энтитных».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 1:15 | ДВАРИМ

1:16 будь то между со-братьями ... и пришельцем
В Вульг.: *sive civis sit ille sive peregrinus*, т. е. будь он гражданином или иностранцем, проживающим в стране.

¹⁵И взял я из вождей колен ваших мужей мудрых и опытных, и сделал их начальниками над вами: тысячечна начальниками, стона начальниками, пятидесятина начальниками, десятина начальниками и старшинами колен ваших.

¹⁶И дал я повеление судьям вашим в то время:

«Выслушивайте [тяжбы] собратьев ваших и судите справедливо, будь то между собратьями [-Евреями] или [между Евреем] и пришельцем.

¹⁷Держа суд — не лицеприятствуй: выслушивайте как малого, так и великого, и никого не бойтесь, потому что суд — дело Божье; то же дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его».

¹⁸И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

¹⁹И отправились мы из Хорева, и прошли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути в горный край Амореев, как повелел Господь, Бог наш.

И когда мы дошли до Кадеш-Барнеи, ²⁰я сказал вам:

«Вы пришли в горный край Амореев, который Господь, Бог наш, дает нам. ²¹Смотри, Господь, твой Бог, передает тебе землю эту, иди, овладей ею, как обещал тебе Господь, Бог отцов твоих; не бойся и не отчайвайся!»

²²Но вы все подошли ко мне и сказали: «Давай сначала пошлем перед собой людей, чтобы они разведали землю эту для нас, и уведомили нас о дороге, по которой нам идти, и о городах, в которые нам входить».

²³Я одобрил это и выбрал среди вас двенадцать человек, по человеку от колена. ²⁴И пошли они, и взошли в горный край, и дошли до долины Эшкол, и осмотрели ее; ²⁵и взяли они с собой плоды земли той, и доставили нам, и доложили нам: «Земля, которую Господь, Бог наш, дает нам, хороша».

²⁶Но не захотели вы идти: отказались вы исполнить повеление Господа, Бога вашего. ²⁷Вы [разошлись] по шатрам вашим и стали жаловаться: «Из-за ненависти к нам Господь вывел нас из земли Египетской, чтобы предать нас в руки Амореев на истребление; ²⁸куда идти нам теперь? Собратья наши вселили робость в сердца наши словами своими: народ тот сильнее нас и выше ростом, и города там большие, с укреплениями до небес; и видели мы там Анакитов».

²⁹И сказал я вам: «Не страшитесь и не бойтесь их; ³⁰Господь, Бог ваш, пойдет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он

1:26 Бога вашего Так в МТ; в Септ., Вульг. и Пеш.: «Бога нашего».

сделал на ваших глазах в Египте для вас, ³¹и в этой пустыне, где, как ты сам видел, Господь, твой Бог, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы шли до вашего прихода сюда».

³²И все-таки не доверились вы Господу, Богу вашему, ³³который шел впереди по пути вашему, — ночью в огне, а днем в облаке, — чтобы отыскивать вам места, где остановиться вам, и чтобы указывать вам дорогу, по которой идти.

³⁴И услышал Господь жалобы ваши, и разгневался, и поклялся: ³⁵«Никто из этих людей, из этого полного зла поколения, не увидит доброй земли той, которую Я клялся отцам вашим дать [вам]; ³⁶никто, кроме Калева сына Иефуннэ, не увидит ее; ему и потомкам его дам Я землю, на которую ступит он, за то, что остался он верен Господу».

³⁷И на меня прогневался Господь за вас, и сказал: «И ты не войдешь туда. ³⁸Иисус сын Навина, служащий при тебе, он войдет туда (— Крепись! — скажи ему. — Потому что это ему предстоит распределить землю среди Израильтян); ³⁹и малые дети ваши, о которых вы говорили, что они станут добычей, и дети ваши, которые не умеют еще отличать добра от зла, — они войдут туда; им дам Я ее, и они будут владеть ею. ⁴⁰Вы же повернитесь и отправьтесь в пустыню по дороге, ведущей к Красному морю».

⁴¹И сказали вы мне тогда: «Согрешили мы перед Господом; мы сейчас же пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш».

И препоясались вы, каждый своим боевым оружием, и безрассудно решили взойти в горный край. ⁴²Но Господь сказал мне: «Предупреди их: „Не восходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас; разгромят вас ваши враги“».

⁴³Я сказал вам это, но вы не послушались; вы пренебрегли повелением Господа и дерзко взошли в горный край. ⁴⁴Амогреи, жившие в тех горах, выступили против вас и преследовали вас, словно пчелинный рой, и разгромили вас под Хормой, что в Сеире.

⁴⁵И снова вы сели плакать перед Господом: но Господь не внял вашему плачу — Он не хотел слушать вас.

1:35 из этого полного зла поколения Так в МТ; в Септ. эта фраза отсутствует.

доброй Или: «хорошей».

1:38 служащий при тебе Букв.: «стоящий перед тобой»; ср. Числ. 11.28.

1:44 под Хормой Прежнее название этого ханаанского города на востоке Негева было Зефат (Судь. 1.17); см. Числ. 21.1—3.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 2:46 | ДВАРИМ

1:46 долгое время Букв.: «столько дней, сколько вы находились там».

2:1 вокруг нагорья
Букв.: «вокруг горы».

2:4 будьте сдержанны
Букв.: «очень остерегайтесь».

2:7 заботился Букв.: «знал».

2:14 о них Или: «им».

2 ⁴⁶Пробыв долгое время в Кадеше, ¹мы поднялись и отправились походным порядком в пустыню к Красному морю, как сказал мне Господь, и долгое время ходили вокруг нагорья Сеир.

²И сказал мне Господь: ³«Полно вам ходить вокруг этой горы, поверните на север; ⁴ты же дай повеление народу: „Когда будете проходить пределы родственных вам потомков Иисава, живущих на Сеире, они будут бояться вас; но вы будьте сдержанны ⁵и не рвитесь воевать с ними, потому что Я не дам вам земли их ни на стопу ноги, так как нагорье Сеир Я дал во владение Иисаву. ⁶Пищу для еды вашей приобретайте у них за деньги; и воду для питья вашего приобретайте у них за деньги. ⁷Помни, что Господь, твой Бог, благословил тебя во всех начинаниях твоих; Он заботился о тебе во время скитаний твоих по этой великой пустыне; сорок лет Господь, твой Бог, с тобой — ты ни в чем не нуждался“».

⁸И отошли мы от родственных нам потомков Иисава, живущих в Сеире; мы свернули с дороги [равнины] Арава, [идущей на север] от Эйлата и Эцион-Гевера, и повернули к пустыне Моава. ⁹И сказал мне Господь: «Не тревожь Моава и не рвись воевать с ним; потому что Я не дам тебе ничего во владение от земли его; Я отдал Ар во владение потомкам Лота. —

¹⁰В прошлом там жили Эмимы, народ великий, многочисленный и рослый, как Анакиты; ¹¹подобно Анакитам, они Рефаимы, но Моавитяне называют их Эмимами. ¹²На Сеире раньше жили Хорреи; но потомки Иисава частью изгнали их, а частью истребили, и поселились вместо них (подобно тому, как поступил Израиль в земле, которую Господь передал им во владение). —

¹³«Встаньте теперь [,— Господь сказал, —] и перейдите поток Зеред!»

И перешли мы поток Зеред. ¹⁴С тех пор, как мы вышли из Кадеш-Барнеи и перешли поток Зеред, минуло тридцать восемь лет, пока не умерло среди нас все поколение мужчин, способных ходить на войну, — как клялся о них Господь; ¹⁵рука Господа была на них, чтобы истреблять их из стана, пока все не вымерли.

¹⁶Когда все мужчины, способные ходить на войну, вымерли из народа, ¹⁷Господь сказал мне: ¹⁸«Ты покидаешь землю Моава через Ар ¹⁹и приближаешься к Аммонитянам; не тревожь их и не рвись воевать с ними, потому что не дам Я тебе

ничего во владение от земли потомков Аммона; Я отдал и ее во владение потомкам Лота. —

²⁰Она тоже считалась землей Рефаимов, потому что в прошлом на ней жили Рефаимы (Аммонитяне называют их Замзумимами), ²¹народ великий, многочисленный и рослый, как Анакиты. Господь истребил их — [Аммонитяне] изгнали их и поселились на месте их, — ²²как сделал Он для потомков Иисуса, живущих в Сеире (истребив перед ними Хорреев), которые изгнали [Хорреев] и, поселившись на месте их, живут там до сих пор. ²³Так же было с Аввяями, жившими в селениях до самой Газы: Кафторимы, пришедшие с Крита, истребили их и поселились на месте их. —

²⁴Встаньте! Отправьтесь и перейдите поток Арнон! Смотри, Я предаю в руки твои Сихона-Аморея, царя Хешбонского, и землю его. Начинай завоевывать: вступи в битву с ним. ²⁵С этого дня Я начну распространять страх и ужас перед тобой на все народы под небесами; услышавшие о тебе, затрепещут и придут от тебя в ужас».

²⁶И послал я из пустыни Кедемот послов к Сихону, царю Хешбонскому, со следующим мирным предложением: ²⁷«Позволь мне пройти через твою землю; я буду строго придерживаться Главной дороги, не сворачивая ни направо, ни налево. ²⁸Пишу для еды моей ты будешь поставлять мне за деньги, и воду для питья моего будешь давать мне за деньги; пройти пешим прошу — ²⁹как сделали для меня потомки Иисуса, живущие в Сеире, и Моавитяне, живущие в Аре, — чтобы мог я перейти Иордан в землю, которую дает нам Господь, Бог наш».

³⁰Но Сихон, царь Хешбонский, не позволил пройти нам через свою землю, потому что Господь, твой Бог, ожесточил дух его и сделал сердце его твердым, чтобы предать его в руки твои, — как это есть до сих пор.

³¹И сказал мне Господь: «Смотри, Я начинаю с передачи тебе Сихона и земли его; начинай завоевание ее, вступи во владение землей его».

³²И выступил Сихон против нас, он и весь народ его, на сражение в Ягаце; ³³но предал его Господь, Бог наш, [в руки наши,] и мы поразили его и сынов его, и весь народ его. ³⁴Мы взяли в то время все города его, и предали все города заклятию — мужчин, женщин и детей, — не оставляя никого в живых; ³⁵только скот их и имущество во взятых нами городах мы

2:34 предали все города заклятию Т.е. уничтожили все население этих городов; ср. Числ. 21.2 и примечание к нему.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 2:36 | ДВАРИМ

оставили себе как добычу. ³⁶Не было города — от Ароера, который на краю потока Арнон, включая сам город, который в долине, до Галаада, — который был неприступен для нас: все Господь, Бог наш, предал нам. ³⁷В землю Аммонитян ты, однако, не вторгся, ни в места близ реки Яббока, ни в города горного края, никуда, куда не повелел Господь, Бог наш.

3 И поднялись мы по дороге к Башану, и выступил в Эдрею против нас воевать Ог, царь Башанский, он и весь народ его. ²И сказал мне Господь: «Не бойся его, потому что Я предам в руки твои его, и весь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сихоном, царем Аморейским, жившем в Хешбоне».

³И предал Господь, Бог наш, в руки наши Ога, царя Башанского, и весь народ его; и мы поразили его: никого не осталось у него в живых.

⁴Мы взяли в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них: шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога в Башане — ⁵все эти города были укреплены высокими стенами, двухстворчатыми воротами и запорами, — помимо очень многих неукрепленных городов. ⁶И предали мы заклятию их, как Сихона, царя Хешбонского; все города — мужчин, женщин и детей — мы предали заклятию; ⁷но весь скот и имущество в городах оставили себе в добычу.

⁸Так захватили мы в то время у двух царей Аморейских землю по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Хермон, — ⁹Сидоняне называют Хермон Сирионом, а Амореи называют его Сениром, — ¹⁰все города плоскогорья, и весь Галаад, и весь Башан до Салхи и Эдреи, города царства Ога Башанского. — ¹¹(Только Ог, царь Башанский, остался из Рефаимов. Одр его, одр железный, теперь в Раббе, [столице] Аммонитян: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужских.)

¹²Вот земля, которую мы распределили в то время: часть Ароера, который у потока Арнон, включая часть Галаадского плоскогорья с городами его, я отдал коленам Реувена и Гада.

¹³Остаток Галаада и весь подвластный Огу Башан — всю область Аргов, весь Башан, называемый землей Рефаимов — я отдал полуколену Менаше.

3:5 неукрепленных
Букв.: «открытых».

3:8 до горы Хермон Этот горный массив находится на северо-западе Заиорданья и считается северной границей Земли Израиля.

3:11 теперь в Раббе
Букв.: «не в Раббе ли?»; Рабба (Раббат бней-Аммон, Рабат-Аммон) — в настоящее время Амман, столица Хашимитского королевства Иордании.

3.12—13 В этих стихах перечисление идет с юга на север; а в **3.14—16** — с севера на юг.

¹⁴Яир сын Менаше, получив всю область Аргов (она же Башан) до пределов Гешуритов и Маахатитов, назвал ее по своему имени Хаввот-Яиром (она так называется до сих пор).

¹⁵Махиру я дал Галаад.

¹⁶Коленам Реувена и Гада я дал землю от Галаада до русла потока Арнон, середина русла потока служила границей, и до реки Яббока, границы Аммонитян.

¹⁷[Мы взяли] также [равнину] Арава от подошвы горы Писги, на восточном берегу Иордана, и от [озера] Киннерета до моря Аравы (оно же Мертвое море).

¹⁸И обязал я вас в то время, сказав: «Господь, Бог ваш, дал вам землю эту во владение; поэтому вы все пойдете впереди собратьев ваших, Израильтян, ударными бойцами в составе передовых войск. ¹⁹Только жены ваши, дети ваши и скот ваш — знаю я, что у вас скота много, — останутся в городах ваших, которые я передал вам, ²⁰пока не даст Господь покой собратьям вашим, как вам, и пока не войдут они во владение землей, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; лишь тогда все вы сможете возвратиться каждый в свое владение, которое я передал ему».

²¹И заповедал я Иисусу в то время: «Своими глазами ты видел все, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями этими; то же самое сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить; ²²не бойтесь их, потому что Сам Господь, Бог ваш, сражается за вас».

ВА-ЭТХАНАН

²³И умолял я Господа в то время, говоря: ²⁴«Владыка Господь! Ты, который позволил рабу Твоему увидеть начало величия Твоего и крепкую руку Твою, Ты, с могущественными деяниями которого не может сравниться никакой бог на небесах или на земле, ²⁵позволь мне перейти [реку] и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, тот чудный горный край и Ливан!»

²⁶Но Господь был во гневе на меня из-за вас и не хотел слушать меня; Он сказал мне: «Полно тебе! Впредь больше об этом не говори Мне! ²⁷Взойди на вершину Писги и посмотри на запад, на север, на юг и на восток; посмотри хорошо, потому что ты не перейдешь этот Иордан.

3:15 Хаввот-Яир (ом)

Название означает «поселки Яира».

3:17 Здесь идет продолжение 3:8—10; ср. 4:47—49.

3:18 обязал я вас Моисей обращается здесь к двум с половиной коленам, получившим владения в Заиорданье.

3:27 посмотри хорошо

Букв.: «посмотри своими глазами».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 3:28 | ВА-ЭТХАНАН

3:29 напротив Бейт-Пеора Бейт-Пеор — сокращенное название Бейт Баал-Пеора, т. е., дома Баал-Пеора, места, где Израильяне впервые встретились с соблазном ритуальной прости туции Бааловского культа; см. Числ. 25:1—9.

4:3 с поклоняющимися Так Таргумы (ОНКЕЛОС, Псевдо-Ионатан и Неофити); или: «у Баал-Пеора».

4:6 старательно исполняйте Букв.: «соблюдайте и исполняйте».

несомненно, это Букв.: «только он».

4:7 к которому Бог Или: «к которому бог/боги».

4:9 тщательно храни душу твою Или: «внимательно следи за собой».

чтобы не ушло оно из сердца твоего Или: «чтобы не забыл ты».

4:12 гром Или: «голос».

²⁸Назначь Иисуса [главнокомандующим] и скажи ему: „Будь крепок и решителен!“; потому что ему предстоит перейти [Иордан] во главе народа этого и распределить среди них на уделы землю, на которую ты можешь только взглянуть».

²⁹Мы стояли станом тогда в долине напротив Бейт-Пеора.

4 Итак, Израиль, слушай установления и законы, которые я учу вас исполнять, чтобы вам дожить до вступления во владение землей, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам; ²не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того, соблюдая заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую. ³Сами видели вы, что Господь сделал с поклоняющимися Баал-Пеору: всякого последовавшего за Баал-Пеором Господь, твой Бог, истребил из тебя; ⁴но все вы, верные Господу, Богу вашему, живы доныне.

⁵Я учу вас установлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, чтобы вы придерживались их в земле той, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею; ⁶старательно исполняйте их, потому что это будет доказательством мудрости вашей и ума вашего в глазах народов, которые, услышав о всех постановлениях этих, скажут: «Несомненно, это — великий народ, народ мудрый и проницательный». ⁷Разве есть еще другой великий народ, к которому Бог был бы столь близок, как к нам Господь, Бог наш, когда бы мы ни возвзвали к Нему? ⁸Разве есть еще другой великий народ, у которого были бы такие справедливые установления и законы, как все Учение это, которое я излагаю вам сегодня?

⁹Берегись же и тщательно храни душу твою, чтобы не забыть тебе того, что ты видел глазами твоими, и чтобы не ушло оно из сердца твоего во все дни жизни твоей. И расскажи о них детям твоим и детям детей твоих, — ¹⁰о том дне, когда ты стоял перед Господом, твоим Богом, в Хореве, и когда сказал мне Господь: «Собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, чтобы они научились и чтобы научили своих детей бояться Меня во все дни жизни своей на земле». ¹¹Вы приблизились и стали под горой; и горела гора огнем до самых небес, и была тьма [из-за] дыма густого. ¹²И говорил Господь к вам из огня; гром слов слышали вы, но образа [Его] не видели, только голос; ¹³и объявил Он вам условия Своего договора, которые повелел вам исполнять, Десять Заповедей; и начер-

тал их на двух каменных досках; ¹⁴и повелел мне Господь в то время научить вас установлениям и законам, чтобы исполняли вы их в земле той, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

¹⁵Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь в Хореве из огня, ¹⁶чтобы не развратились вы и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира наподобие мужчины или женщины, ¹⁷или наподобие какого-либо скота, который на земле, или наподобие какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами, ¹⁸или наподобие какого-либо [гада,] ползающего по земле, или наподобие какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли. ¹⁹И, когда взглянув на небеса, ты увидишь солнце, или луну, или звезды, что-либо из воинства небесного, то не смей поддаться соблазну поклоняться им или служить — им, которым Господь, твой Бог, предназначил всяким другим народам под небесами. ²⁰Вас же взял Господь и вывел из горнила железного, из Египта, чтобы были вы удельным народом Его, как это есть.

²¹И на меня прогневался Господь из-за вас, и поклялся, что не перейду я Иордан и не войду в добрую землю — ту, которую Господь, твой Бог, дает тебе как удел. ²²Я умру в этой земле, не перейдя Иордан, но вы перейдете [его] и овладеете той добной землей.

²³Но берегитесь, не забывайте ваш договор с Господом, Богом вашим, который Он заключил с вами, и не делали себе кумиров, наподобие того, что запретил тебе Господь, твой Бог; ²⁴потому что Господь, Бог твой, огонь пожирающий, Бог ревностный.

²⁵Если вы — когда родятся у тебя дети и внуки, — долго прожив на земле, развратитесь и сделаете изваяние, изображающее кумира, причинив тем самым Господу, Богу вашему, досаду и раздражение, ²⁶то — я призываю сегодня в свидетели против вас небеса и землю, — скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите Иордан; не пробудете вы долго на ней, а будете истреблены.

²⁷И рассеет вас Господь среди народов, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь; ²⁸там будете служить богам работы рук человеческих, деревянным и каменным, которые не видят и не слышат, и не едят, и не обоняют.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 4:29 | ВА-ЭТХАНАН

4:30 возвратись Или:
«приди с покаянием».

²⁹Но даже там, если ты станешь искать Господа, Бога твоего, то найдешь, только если будешь искать Его всем сердцем твоим и всей душой твоей. ³⁰Когда будешь в беде, когда все это постигнет тебя в будущем, возвратись к Господу, твоему Богу, и внемли Ему. ³¹Ведь Господь, твой Бог, Бог милосердный: Он не оставит тебя и не даст погибнуть тебе; Он не забудет союза с отцами твоими, который Он клятвенно установил.

³²Осведомись же о временах прежних, прошедших до тебя, со дня сотворения Богом человека на земле, и от края небес до края небес: было ли что-нибудь такое, как это великое дело, или слыхано ли подобное этому? ³³Слышал ли [другой] народ голос Бога [живого], говорящего из огня, как слышал ты, и остался жив? ³⁴Или, может быть, пытался чей-нибудь бог пойти и взять себе один народ из чрева другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войной, и рукой крепкой, и десницей простертой, и ужасами великими, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте перед глазами твоими?

³⁵Тебе дано было увидеть это, чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, [и] нет другого, кроме Него.

³⁶С небес дал Он слышать тебе голос Свой, чтобы приучить тебя поступать нравственно; он показал тебе на земле великий огонь Свой, и ты слышал слова Его из огня.

³⁷Потому что возлюбил Он отцов твоих, потому избрал потомство их после них; Сам вывел Он тебя великой силой Своей из Египта, ³⁸чтобы прогнать с пути твоего народы, которые сильнее и многочисленнее тебя, чтобы ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это есть.

³⁹Пойми же сегодня и положи на сердце твое, что только Господь — Бог на небесах вверху и на земле внизу, что нет другого.

⁴⁰Соблюдай установления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе сегодня, чтобы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, и чтобы долгими были дни твои на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе навечно.

⁴¹Тогда же Моисей отдал три города на этом, восточном берегу Иордана, ⁴²чтобы человекоубийца, убивший близкого своего неумышленно, не будучи в прошлом врагом ему, мог там найти убежище; чтобы он мог спастись бегством в одном из этих городов: ⁴³Бецер, в пустыне Плоскогорья, в колене Ре-

4:37 Сам Букв.: «Своим лицом (или Присутствием)»; ср. Исх. 33.14 и примечание к нему.

4:38 как это есть Возможно, что здесь речь идет об уже захваченных землях Заиорданья, но может быть, это анахронизм или более поздний комментарий.

увена, Рамот, в Галааде, в колене Гада и Голан, в Башане, в колене Менаше.

44Вот Учение, которое изложил Моисей народу Израиля; 45вот повеления, установления и законы, которые провозгласил Моисей народу Израиля, по исшествии их из Египта, 46по ту сторону Иордана, в долине напротив Бейт-Пеора, в земле Сихона, царя Аморейского, жившего в Хешбоне, которого разгромил Моисей с Израильтянами, по исшествии их из Египта. — 47[Израильтяне] овладели землей его и землей Ога, царя Башанского, двух царей Аморейских, которые были на восточном берегу Иордана; 48от Ароера, который на краю потока Арнона, до горы Сион, она же Хермон, 49и всей Аравой, которая на восточном берегу Иордана, до самого моря Аравы, под склонами Писги.

4:48 до горы Сиона Слово Сион происходит от еврейского слова «пик»; в Пеш. — «Сирион», название этой же горы у жителей Сидона; ср. 3.9.

5 Моисей созвал всех детей Израиля и сказал им:
— Слушай, Израиль, установления и законы, которые я провозглашаю сегодня вам во всеуслышание! Изучите их и старательно исполняйте их.

2Господь, Бог наш, заключил с нами договор в Хореве; 3не с отцами нашими заключил Господь договор этот, а с нами, с живущими, которые здесь сегодня. 4Лицом к лицу говорил Господь с вами из огня на горе — 5я стоял между Господом и вами в то время, чтобы передавать вам слова Господа, потому что вы боялись огня и не взошли на гору.

Он сказал тогда:

6«Я — Господь, твой Бог, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабов; 7да не будет у тебя других богов, кроме Меня.

8Не делай себе изваяний: каких-либо изображений того, что на небесах вверху, или на земле внизу, или в водах ниже земли, 9чтобы поклоняться им или служить им; потому что Я, Господь, твой Бог, Бог ревностный, за вину отцов, отказывающихся от Меня, наказывающий детей до третьего и четвертого поколения, 10но творящий милость до тысячного поколения любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

11Не клянись ложно именем Господа, Бога твоего; потому что не оставит Господь без наказания того, кто клянется ложно именем Его.

5:6 – 18 Традиция неоднозначна как в отношении делений текста на Заповеди, так и в отношении нумерации стихов; см. Исх. 20 и примечания к ней.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 5:12 | ВА-ЭТХАНАН

¹²Соблюдай день субботний и храни святым его, как заповедал тебе Господь, твой Бог; ¹³шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁴но день седьмой — субботу — [отдай] Господу, твоему Богу: никакой работы не делай ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни какой-либо скот твой, ни пришелец твой, который в поселениях твоих, чтобы отдохнул раб твой и рабыня твоя, как и ты; ¹⁵помни, что ты был рабом в земле Египетской, и что Господь, твой Бог, вывел тебя оттуда рукой крепкой и десницей простертой, и потому повелел тебе Господь, твой Бог, соблюдать день субботний.

¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, как заповедал тебе Господь, твой Бог, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо было тебе на земле той, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

¹⁷Не убивай.

Не прелюбодействуй.

Не кради.

Не произноси ложных обвинений против ближнего твоего.

¹⁸Не желай жены ближнего твоего. Не домогайся дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего».

¹⁹Господь изрек эти слова — эти и не больше — ко всему собранию вашему из огня на горе, из клубов дыма густого, могучим голосом; и начертал Он их на двух каменных досках, и дал их мне.

²⁰И когда вы услышали голос из мрака — гора же пылала огнем, — то вы подошли ко мне, все главы колен ваших и старейшины ваши, ²¹и сказали: «Показал нам Господь, Бог наш, величественную Славу Свою, и слышали мы голос Его из огня; убедились мы сегодня, что может человек говорить с Богом и оставаться в живых. ²²Но теперь, зачем умирать нам? Ведь пожрет нас страшный огонь этот; если мы услышим еще голос Господа, Бога нашего, то умрем; ²³потому что разве есть какая-то плоть, которая слышала бы голос Бога живого, говорящего из огня, как мы, и осталась жива? ²⁴Лучше ты сам подойди и выслушай все, что скажет Господь, Бог наш, и затем перескажи нам все, что Господь, Бог наш, будет говорить тебе, и мы будем слушать и исполнять».

²⁵И услышал Господь слова ваши, с которыми вы обратились ко мне, и сказал мне Господь: «Слышал Я слова народа этого; правильно они поступили, говоря так. ²⁶О, если бы

всегда сердца их были склонны бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои; чтобы хорошо было им и потомкам их во век! ²⁷Пойди, скажи им: „Возвратитесь в шатры свои.“ ²⁸Ты же останься здесь, со Мной, и дам Я тебе всю Заповедь — установления и законы, — которой ты научишь их, чтобы они поступали [так] на земле той, которую Я даю им во владение».

²⁹Смотрите же, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не сворачивайте ни направо, ни налево; ³⁰ходите только по тому пути, который предписал вам Господь, Бог ваш, чтобы процветали вы и чтобы хорошо было вам, и чтобы продлились дни ваши на земле, которую получите во владение.

6 Вот Заповедь — установления и законы, — которую повелел Господь, Бог ваш, научить вас исполнять в той земле, в которую вы идете, чтобы овладеть ею; ²чтобы боялся ты Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты, и дети твои, и дети детей твоих во все дни твои, чтобы продлились они.

³Будь послушен, Израиль, и старательно исполняй это, чтобы хорошо было тебе, и чтобы много было детей у тебя на земле, текущей молоком и медом, как Господь, Бог отцов твоих, говорил тебе.

⁴Слушай, Израиль! Господь — Бог наш, только Господь! ⁵Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всей силой твоей; ⁶пусть слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, всегда будут в сердце твоем! ⁷Внушай их детям твоим и повторяй их, сидя в доме твоем и идя дорогой, ложась и вставая; ⁸навяжи их как знак на твою руку и пусть будут они вместо повязки у тебя на лбу; ⁹напиши их также на косяках твоего дома и на твоих воротах.

¹⁰И когда введет тебя Господь, твой Бог, в землю ту, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе — с большими и цветущими городами, которых ты не строил, ¹¹с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодцами, высеченными из камня, которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не сажал, — и ты насытишься, ¹²то берегись, не забудь Господа, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабов! ¹³Только Господа, Бога твоего, бойся, Ему одному служи;

6:3 текущей молоком и медом Так в МТ; но по мнению Ибн Эзры, эта фраза должна находиться в конце 6.1.

6:4 только Господь Ср. Рашибам и Ибн Эзра; или в соответствии с устоявшейся традицией: «Господь един».

6:8 на руку твою Некоторые изводы и Сам. читают: «на руки твои».

вместо повязки См. Исх. 13.16 и примечание к нему.

на лбу у тебя Букв.: «между глазами твоими»; ср. Исх. 13.9.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 6:14 | ВА-ЭТХАНАН

и только Его именем клятву давай. ¹⁴Не ходите путями других богов, богов народов, которые вокруг вас, — ¹⁵потому что Господь, твой Бог, который среди тебя, Бог ревностный, — чтобы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

6:16 у Массы Ср. Исх. 17:1—7.

¹⁶Не испытывайте Господа, Бога вашего, как испытывали вы Его у Массы.

¹⁷Соблюдайте старательно заповеди Господа, Бога вашего, Его повеления и установления, которые Он заповедал тебе; ¹⁸делай справедливое и доброе в глазах Господа, чтобы хорошо было тебе, и чтобы ты смог войти и овладеть той доброй землей, которую Господь клятвенно обещал отцам твоим, ¹⁹и чтобы были изгнаны все враги твои от лица твоего, как говорил Господь.

²⁰И когда спросит тебя в будущем сын твой: «Что значат эти повеления, установления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?», — ²¹то скажи сыну твоему: «Рабами были мы у Фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукой крепкой. ²²Господь явил знамения и чудеса великие и губительные в Египте над Фараоном и над всем домом его у нас на глазах; ²³и вывел нас оттуда, чтобы ввести нас и дать нам землю, которую Он клятвенно обещал отцам нашим. ²⁴И заповедал нам Господь исполнять все постановления эти, чтобы боялись мы Господа, Бога нашего, на благо нам во все дни, и чтобы мы были живы, как это теперь. ²⁵В том состоит праведность наша перед Господом, Богом нашим, если будем мы старательно исполнять всю Заповедь эту, как Он сказал нам».

6:20 вам Так в МТ; в некоторых рукописях Септ., Вульг. и раввинских источниках: «нам»; некоторые изводы вообще опускают это местоимение.

7:2 не ставь им условий и не щади их Т. е. не разрешай им оставаться на земле; в действительности же (см. Суд. 1:21—33 и I Ц. 9:20—21), большая часть хананеев были оставлены жить на Земле Израиля, так же как в наше время арабы.

7 Когда введет тебя Господь, твой Бог, в землю, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею, и прогонит от лица твоего многие народы — Хеттеев, Гиргашеев, Амореев, Хананеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя, — ²и предаст Господь, твой Бог, тебе их, и поразишь их, тогда предай их заклятию: не ставь условий им и не щади их; ³и не вступай в родство с ними: не отдавай дочери твоей за сына его, и не бери дочери его за сына твоего; ⁴потому что отвратят они детей твоих от Меня, чтобы служить другим богам, и воспламенится на вас гнев Господа, и скоро Он истребит тебя. ⁵Поступите с ними так:

жертвеники их разрушьте, столбы их сокрушите, кумирные деревя их вырубите и истуканов их предайте огню.

6Ты — народ, посвященный Господу, твоему Богу; Господь, твой Бог, избрал тебя, чтобы ты был особым народом Его из всех народов, которые на земле; ⁷не потому, что вы многочисленнее других народов (ведь вы один из самых малых народов) Господь прикрепил к вам Свое сердце и вас избрал, ⁸а потому, что Господь любит вас, и во исполнение клятвы, которую Он дал отцам вашим, Господь вывел вас рукой крепкой и освободил из дома рабов, из-под власти Фараона, царя Египетского.

9Помни же, что только Господь, твой Бог — Бог; Он — Бог верный, хранящий милостивый союз [Свой] с любящими Его и сохраняющими заповеди Его до тысячного поколения, ¹⁰но воздающий гибелью тем, которые ненавидят Его; без промедления воздает Он тому, кто ненавидит Его. ¹¹Поэтому соблюдай Заповедь — установления и законы, — которую сегодня заповедую тебе исполнять.

ЭКЕВ

¹²Если будете соблюдать законы эти, старательно исполняя их, то Господь, твой Бог, будет хранить [Свой] милостивый союз с тобой, как Он клялся отцам твоим: ¹³Он будет любить тебя и благословлять тебя и умножать тебя; Он благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, и отел крупного скота твоего, и окот мелкого скота твоего, на земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе. ¹⁴Благословен ты будешь больше всех народов: не будет ни бесплодного, ни бесплодной ни у тебя, ни у скота твоего. ¹⁵Господь отвратит от тебя всякую немощь, и страшные болезни Египетские, о которых ты знаешь, наведет не на тебя, а на на всех тех, которые ненавидят тебя.

¹⁶Истреби все народы, которые Господь, твой Бог, предает тебе: да не пощадит глаз твой их; не служи богам их, потому что это — западня для тебя. ¹⁷Если скажешь в сердце твоем: «Народы эти многочисленнее меня; как могу я изгнать их?», — ¹⁸то не бойся их, а вспомни то, что сделал Господь, твой Бог, с Фараоном и со всем Египтом: ¹⁹те деяния удивительные, которые ты сам видел, те знамения и чудеса, и руку крепкую, и десницу простертую, с какими вывел тебя Господь, твой Бог.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 7:20 | ЭКЕВ

7:20 мор Другие: «шершней»; значение на ивр. неясно; ср. Исх. 23.28 и примечание к нему.

То же сделает Господь, твой Бог, со всеми народами, которых ты боишься теперь: ²⁰Господь, твой Бог, нашлет мор на них, и погибнут даже те, кто спаслись бегством от тебя. ²¹Не страшись их, потому что Господь, твой Бог, Бог великий и страшный, среди тебя.

²²Мало-помалу будет Господь, твой Бог, изгонять перед тобой народы эти; ты не сможешь положить им сразу конец, чтобы не умножились лютые звери тебе в ущерб. ²³Господь, твой Бог, предаст их тебе, приведя их в полное смятение; и погибнут они. ²⁴Он предаст царей их в руки твои, и ты предашь забвению их имена из-под небес: не устоит никто против тебя — ты истребишь их.

²⁵Предайте огню истуканов-богов их; не пожелай взять себе серебра или золота, которое на них, чтобы не было это для тебя западней; потому что это — мерзость для Господа, Бога твоего. ²⁶Не вноси мерзость в дом твой, чтобы ты сам не попал под заклятие, как она; с отвращением относись к ней и гнушайся ее, потому что она — заклята.

8:2 чтобы испытать тебя трудностями Другие: «чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя».

8:3 что постановлено Господом Букв.: «что исходит из уст Господа».

8 Старательно исполняй всю Заповедь, которую заповедую вам сегодня, чтобы вам процветать, множиться и войти во владение землей, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим.

²Помни тот долгий путь, которым вел тебя по пустыне Господь, твой Бог, последние сорок лет, чтобы испытать тебя трудностями и чтобы узнать, что в сердце твоем и будешь ли ты хранить заповеди Его, или нет. ³Он подверг тебя гнету голода, но затем накормил тебя манной, которой не знал ни ты, ни отцы твои, чтобы показать тебе, что не хлебом единим живет человек, а что человек может жить всем, что постановлено Господом.

⁴За эти сорок лет одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла; ⁵знай в сердце твоем, что Господь, твой Бог, приучал тебя поступать нравственно, как приучает к этому отец сына своего.

⁶Храни же заповеди Господа, Бога твоего: ходи путями Его и бойся Его.

⁷Господь, твой Бог, ведет тебя в землю добрую, в землю, где ручьи, источники и озера пробиваются из долин и гор; ⁸в землю, [где] пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы

и гранатовые деревья; в землю, где маслины и мед; ⁹в землю, в которой будешь есть хлеб твой досыта и ни в чем не будешь испытывать недостатка; в землю, камни которой — железо, и из гор которой будешь добывать медь; ¹⁰и когда ты насытишься, то благодари Господа, Бога твоего, за добрую землю тут, которую Он дал тебе.

¹¹Смотри, не забывай Господа, Бога твоего, не соблюдая заповеди Его, законы Его и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе. ¹²Когда ты насытишься и построишь добрые дома, чтобы жить, ¹³когда будет много у тебя крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и будет много у тебя всего, — ¹⁴то смотри, как бы не стало надменным сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабов; ¹⁵который провел тебя через пустыню великую и страшную, где сераф-змеи и скорпионы, через безводную, опаленную солнцем землю; который выжал для тебя воду из скалы гранитной; ¹⁶который кормил тебя в пустыне манной, которой не знали отцы твои, чтобы испытать тебя трудностями, но чтобы впоследствии хорошо было тебе, — ¹⁷и чтобы ты не подумал: «Я сам, своими руками добыл все это богатство себе». ¹⁸Помни, что это Господь, твой Бог, кто дает тебе силу, чтобы приобретать богатство, во исполнение, как это теперь, Его стороны союза, который Он клятвенно установил с отцами твоими.

¹⁹Но если забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь за другими богами, чтобы служить им и поклоняться им, то предупреждаю вас сегодня: вы погибнете. ²⁰Как народы, которые Господь истребит перед вами, так погибнете и вы, если не внимаете голосу Господа, Бога вашего.

9

Слушай, Израиль! Вскоре тебе предстоит перейти Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими с укреплениями до небес, ²народом многочисленным и великокорыстным, Анакитами, о которых ты знаешь и [о которых] ты слышал: «Кто устоит против сынов Анака?» ³Знай же теперь, что Господь, твой Бог, огонь пожирающий, идет перед тобой; Он истребит их и покорит их перед тобой, чтобы смог ты легко овладеть ими и истребить их, как обещал тебе Господь.

8:15 сераф-змеи См. Числ. 21.6 и примечание к нему.

9:3 легко Другие: «скоро».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 9:4 | ЭКЕВ

⁴И когда Господь, твой Бог, будет изгонять их с пути твоего, не говори про себя: «За безвинность мою Господь привел меня, чтобы овладеть землей этой», — за нечестие народов этих Господь изгоняет их перед тобой.

9:5 не за ... высоконравственность твою Букв.: «не за правоту сердца твоего».

⁵Не за безвинность твою и высоконравственность твою идешь ты наследовать землю их, а за порочность народов этих Господь, твой Бог, изгоняет их от тебя, и чтобы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

⁶Знай, что не за добродетель твою Господь, твой Бог, дает тебе овладеть доброй землей этой; ведь ты — жестоковыйный народ.

⁷Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, в пустыне: с первого дня, как вышел ты из земли Египетской, до прихода вашего на место это вы противились Господу; ⁸а в Хореве вы так раздражили Господа, что Господь, во гневе на вас, хотел вас истребить.

⁹Когда я взошел на гору, чтобы принять доски каменные, Скрижали Договора, который Господь установил с вами, я пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, не евши хлеба и не пивши воды; ¹⁰и дал мне Господь две доски каменные, Божьим перстом написанные, с теми же словами, с которыми Господь обратился к вам из огня на горе в день Собрания.

¹¹И когда, под конец сорока дней и сорока ночей, Господь дал мне две доски каменные, Скрижали Договора, ¹²Господь сказал мне: «Поспеши скорее отсюда вниз, потому что развернулся народ твой, который ты вывел из Египта; скоро же уклонились они с пути, который Я заповедал им; литого истукана они сделали себе». ¹³И еще Господь сказал мне: «Вижу Я, что это за народ, он — жестоковыйный народ; ¹⁴не удерживай Меня, и истреблю Я их, и изглажу имя их из-под небес; и произведу от тебя народ сильнее и многочисленнее их».

¹⁵И обратился я, и пошел с горы — гора пылала огнем — с двумя Скрижалими Договора в обеих руках моих.

¹⁶И видел я, как согрешили вы против Господа, Бога вашего: литого тельца вы сделали себе; скоро же уклонились вы с пути, который заповедал вам Господь.

¹⁷И ухватил я обе Скрижали обеими руками своими, и бросил их, и разбил их вдребезги у вас на глазах.

¹⁸И пал я ниц перед Господом — и как прежде, не ел хлеба и не пил воды сорок дней и сорок ночей, — за великий грех

ваш, который совершили вы, сделав зло в глазах Господа и раздражив Его;¹⁹потому что страшился я гнева ярого, который толкал Господа погубить вас.

И на этот раз послушал меня Господь. — ²⁰И на Аарона Господь сильно прогневался, и его хотел погубить; и пришлось мне тогда и за Аарона молить Его. — ²¹А ту греховную вещь вашу, которую вы сделали, тельца, я взял и предал огню, и разбил на куски, и растер в прах, и бросил прах этот в поток, текущий с горы.

²²И у Таверы, и у Массы, и в Киврот-Гаттааве вы раздражили Господа.

²³И когда посыпал вас Господь из Кадеш-Барнеи, говоря: «Пойдите, овладеите землей, которую Я даю вам», — вы пре-небрегли повелением Господа, Бога вашего: не доверились вы Ему и не послушались Его.

²⁴Сколько знаю я вас, вы противились Господу.

²⁵Когда я лежал, распростершись лиц перед Господом, сорок дней и сорок ночей, — потому что Господь хотел погубить вас, — ²⁶я молил Господа, говоря: «О, Владыка Господь! Не губи удельного народа Твоего, который Ты избавил в величии Твоем и который Ты вывел из Египта рукой сильной. ²⁷Вспомни слуг Твоих — Авраама, Исаака и Иакова, — и не обращай внимания на упрямство народа этого, на порочность его и на грехи его, ²⁸не то скажут [в] стране, откуда Ты вывел нас: „Потому что не мог Господь ввести их в землю, которую обещал им, Он, ненавидя их, вывел их, чтобы умертвить их в пустыне“.

²⁹Ведь они — удельный народ Твой, который Ты вывел силой Твоей великой и десницей Твоей простертый».

10 В то время сказал мне Господь: «Вытеши себе две доски каменные, подобные первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег; ²и начертаю Я на досках этих те же слова, которые были на прежних Скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег».

³И сделал я ковчег из дерева акации, и вытесал две доски каменные, подобные прежним, и с двумя досками этими в руках моих пошел на гору.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 10:4 | ЭКЕВ

⁴И начертал Он на досках этих то, что было написано прежде, Десять Заповедей, с которыми Господь обратился к нам из огня на горе в день Собрания; и отдал их Господь мне.

⁵И обратился я, и сошел с горы, и положил Скрижали в ковчег, сделанный мной, где они до сих пор, — как повелел мне Господь.

10:6 из Беэрот-Бней-Яакана
Ср. Числ. 33.31—32.

10:7 к Гудгоду
Ср. Числ. 33.32—33, где «Хор-Гагид-гад».

⁶И отправились Израильтяне из Беэрот-Бней-Яакана в Мессеру; там умер Аарон и там он был погребен; и стал священником вместо него сын его Елеазар.

⁷Оттуда они отправились к Гудгоду, от Гудгода в Иотвату, в землю, где много ручьев.

⁸В то время Господь отделил колено Леви, чтобы носить Ковчег Договора Господа, чтобы стоять перед Господом для служения Ему и чтобы благословлять именем Его, как это есть до сих пор; ⁹потому нет у Левитов наследственного удела с братьями его: Сам Господь удел их, как сказал о них Господь, твой Бог.

¹⁰Как и в прежнее время я пробыл на горе сорок дней и сорок ночей; и на этот раз послушал меня Господь: Господь согласился не губить тебя.

¹¹И сказал мне Господь: «Встань, возглавь народ в дороге его, чтобы пошли они и овладели землей, которую Я клялся отцам их дать им».

¹²Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, твой Бог? Того только, чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, только Его путями ходил, любил Его и служил Господу, твоему Богу, всем сердцем твоим и всей душой твоей, ¹³соблюдая заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, чтобы хорошо было тебе.

¹⁴Смотри, хотя Господу, твоему Богу, принадлежат все небеса — от края до края, — земля и все, что на ней, ¹⁵но только к отцам твоим Господь потянулся из любви Своей, избрав таким образом вас — прямых потомков их — из всех народов, как это есть до сих пор.

¹⁶Совершите же обрезание крайней плоти сердца вашего и не ожесточайте впредь шей ваших. ¹⁷Господь, Бог ваш — Бог богов и Владыка владык, — Бог великий, сильный и страшный, который не лицеприятствует и мзды не берет; ¹⁸на сто-

10:18 на стороне сироты и вдовы
Другие: «творит суд сироте и вдове».

роне сироты и вдовы Он и любит пришельца, жалуя хлеб и одежду. ¹⁹Любите и вы пришельца, потому что сами пришельцами были в земле Египетской.

²⁰Только Господа, Бога твоего, бойся, одному Ему служи, одному Ему будь верен и только Его именем давай клятву.

²¹Он — слава твоя и твой Бог, который совершил для тебя великие и страшные деяния, которые ты видел своими глазами. ²²В числе семидесяти сошли предки твои в Египет; а теперь Господь, твой Бог, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.

11

Люби же Господа, Бога твоего, и всегда соблюдай то, что повелел Он соблюдать тебе: установления Его, законы Его и заповеди Его.

²Вспомните — [ведь я говорю с вами, а] не с детьми вашими, которые не испытали на себе и не видели своими глазами урока Бога вашего —

величие Его, крепкую руку Его, простертую десницу Его, ³знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с Фараоном, царем Египетским, и со всей землей его, ⁴и что сделал Он с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых потопил Он в водах Красного моря, когда гнались они за вами, и что Господь поразил их так, что не оправились они до сих пор; ⁵и что делал Он для вас в пустыне, пока вы не дошли до этого места, ⁶и что сделал с Датаном и Авирамом, сынами Елиава сына Реувена, когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было при них.

⁷Ведь вы сами своими глазами видели все великие деяния Господа, которые Он сделал.

⁸Соблюдайте же всю Заповедь, которую я заповедую вам сегодня, чтобы было у вас достаточно сил войти и овладеть землей, в которую вы переходите [через Иордан], чтоб овладеть ею; ⁹и чтобы долгими были дни ваши на земле той, которую Господь клялся отцам вашим дать им и потомкам их, на земле, текущей молоком и медом.

¹⁰Потому что земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такая, как земля Египетская, из которой вы вышли, где посеванное тобой зерно ты поливал, как огород, при помощи

11:2 Синтаксис первой части этого стиха в МТ неясен.

11:4 не оправились они до сих пор Или: «уничтожив их навечно».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 11:11 | РЕЭ

11:12 круглый год Букв.: «от начала года и до конца года».

ног твоих; ¹¹нет, земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею — земля гор и долин, — вбирает воду свою от дождя с небес. ¹²Это земля, о которой Господь, Бог твой, особо заботится; за которой Господь, Бог твой, непрестанно следит круглый год.

¹³Поэтому, если вы будете исполнять заповеди мои, которые заповедую вам сегодня, любя Господа, Бога вашего, и служа Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, ¹⁴то, — [говорит Господь Бог,] — дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и соберешь хлеб твой, и вино твое, и елей твой, ¹⁵и обеспечу Я также скот твой травой на поле твоем, и будет пищи у тебя вдоволь. ¹⁶Но смотри, не поддайся соблазну свернуть [с пути Моего], чтобы служить другим богам и поклоняться им; ¹⁷потому что воспламенится тогда гнев Господа на вас, и заключит Он небеса, и не будет дождя, и не даст земля урожая своего, и скоро изведетесь вы с доброй земли той, которую Господь дает вам.

¹⁸Положите же слова мои эти в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их как знак на руку свою, и пусть будут они вместо повязки на лбу у вас; ¹⁹и учите им детей ваших — говоря о них, когда сидишь в доме твоем и когда идешь дорогой, и когда ложишься, и когда встаешь; ²⁰и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих, — ²¹чтобы умножились дни ваши и дни детей ваших на земле, которую Господь клялся отцам вашим дать им на все времена существования небес над землей.

²²Если будете вы соблюдать всю Заповедь эту, которую я заповедую вам исполнять, любя Господа, Бога вашего, ходя всеми путями Его и будучи верным Ему, ²³то прогонит Господь все народы эти от вас — овладеете вы народами, которые больше и сильнее вас, — ²⁴и всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрат, до моря Западного будет вашей землей. ²⁵Никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет перед вами на всякую землю, на которую ступите, как обещал Он вам.

11:24 до ...Западного
Т.е. до Средиземного моря.

РЕЭ

²⁶Смотрите, я ставлю сегодня перед вами благословение и проклятие: ²⁷благословение, если будете исполнять заповеди Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня, ²⁸и про-

клятие, если не будете исполнять Заповеди Господа, Бога вашего, и сорваетесь с пути, который я заповедую вам сегодня, и пойдете следом других богов, которых не знаете.²⁹Когда Господь, твой Бог, введет тебя в землю, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею, произнеси благословение на горе Геризим, а проклятие на горе Эвал: ³⁰обе они по ту сторону Иордана, к западу от дороги, которая в земле Хананеев, живущих на [равнинах] Арава, напротив Гилгала, у теребинтов Морэ.

³¹Потому что вам предстоит перейти Иордан и овладеть землей, которую Господь, Бог ваш, дает вам, то когда овладеете ею и поселитесь на ней, ³²смотрите, старательно исполняйте все установления и законы, которые я даю вам сегодня.

12

Вот установления и законы, которые вы должны старательно исполнять в земле, которую Господь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение на все время вашего существования на земле.

²Полностью разрушьте все места, где народы, которых вы изгоняете, служили богам своим, будь они на высоких горах или на холмах, или под каким-либо ветвистым деревом: ³разорите жертвенники их, сокрушите столбы их, предайте огню кумирные деревья их, разбейте истиканов богов их и истребите имя их с места того.

⁴Не служите подобным образом Господу, Богу вашему; ⁵обращайтесь только к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там. Туда приходите ⁶и только туда приносите всесожжения ваши и жертвы ваши, и десятины ваши, и подношения ваши, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего; ⁷там, перед Господом, Богом вашим, ешьте с семействами вашими и веселитесь, обо всем, что сделано руками вашими, чем благословил тебя Господь, твой Бог.

⁸Вообще вы должны вести себя там не так, как мы ведем теперь себя здесь — каждый, как ему нравится; ⁹потому что вы не пришли еще на место покоя, которое Господь, твой Бог, дает тебе в удел.

¹⁰Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он даст покой вам от всех врагов ваших, окружающих вас, и будете жить

11:30 к западу от дороги
Возможно, речь идет о главной дороге из Заиорданья в Шехем.

12:4 Не служите подобным образом Так Раши и Ибн Эзра; традиционный перевод: «не делайте так».

12:6 жертвы На ивр. *звахим* — самая древняя и распространенная форма жертвоприношения.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 12:11 | РЕЭ

в безопасности, ¹¹тогда, какое место Господь, Бог ваш, изберет, чтобы пребывать имени Его там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши, пожертвования ваши и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу; ¹²и веселитесь перед Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и Левит, который в поселениях ваших, потому что не было дано ему земельного удела среди вас.

¹³Берегись, не приноси всесожжения твои на всяком месте, которое тебе понравится; ¹⁴только на том месте, которое изберет Господь в одном из колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что заповедую тебе.

¹⁵Ты волен, однако, когда только пожелает душа твоя, закласть и есть, по благословению Господа, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, в любом из поселений твоих: нечистый, как и чистый, могут есть это, как серну и как оленя; ¹⁶только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.

¹⁷Не ешь в поселениях твоих десятины хлеба твоего или вина твоего, или елея твоего, или первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, или каких-либо приношений по обетам твоим, которые ты обетовал, или добровольных приношений твоих, или подношений твоих; ¹⁸если это только перед Господом, твоим Богом, на том месте, которое изберет Господь, твой Бог, — ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя, и Левит, который в поселениях твоих, — и веселись перед Господом, твоим Богом, о всем, что сделано руками твоими. ¹⁹Смотри, не забывай Левита во все дни твои на земле твоей.

²⁰Когда расширит Господь, твой Бог, пределы твои, как Он обещал тебе, и ты скажешь: «Хочу поесть мяса», — потому что желаешь поесть мяса, — тогда, когда бы ты этого ни пожелал, ты можешь есть мясо.

²¹Но если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы пребывать имени Его там, то ты можешь закласть из крупного или из мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и есть сколько угодно тебе в поселениях твоих.

²²Ешь это так, как едят серну и оленя; нечистый, как и чистый, могут есть это.

²³Смотри, однако, крови не ешь, потому что кровь это жизнь: не ешь с мясом жизнь; ²⁴не ешь ее: выливай ее на землю, как

12:15 по благословению Господа Т. е. в соответствии с материальными возможностями приносящего.

как серну и как оленя Ср. 14.5; Лев. 11.1.

воду; ²⁵не ешь ее, чтобы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, — этим ты будешь делать то, что правильно в глазах Господа.

²⁶Только святыни и обеты, которые принадлежат тебе, ты можешь приносить на место, которое изберет Господь; ²⁷только от всесожжений твоих представляй мясо и кровь на жертвенник Господа, Бога твоего: кровь других жертв твоих должна быть пролита у [стены] жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо — съедено.

²⁸Слушай и исполняй все заповеди эти, которые даю тебе, чтобы хорошо было тебе и детям твоим после тебя вовек: потому что ты будешь делать доброе и правильное в глазах Господа, Бога твоего.

²⁹Когда Господь, твой Бог, истребит перед тобой народы, к которым ты вторгаешься, чтобы отнять у них землю, и ты, взяв ее, поселившись в земле их; ³⁰тогда берегись, чтобы ты не оказался вовлечен в сети их, следя им, по изгнании их от тебя!

Не расспрашивай о богах их и не говори: «Как служили народы эти богам своим? Я последую их примеру».

³¹Не делай этого Господу, твоему Богу, потому что все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, делали они для богов своих: даже сыновей своих и дочерей своих представляли они в огне богам своим.

13

¹Все, что я заповедую вам, старательно исполняйте; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

²Если восстанет среди тебя пророк или толкователь снов, и, по представлении тебе знамения или чуда, ³скажет: «Пойдем следом другого бога, (которого ты не познал), чтобы служить ему!», — то даже если сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, ⁴не слушай слов того пророка или толкователя снов; это Господь, Бог ваш, испытывает вас, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, всем сердцем вашим и всей душой вашей.

⁵Ни за кем, кроме Господа, Бога вашего, не следуйте и никого, кроме Него не бойтесь; только Его заповеди соблюдайте и только Его указания слушайте; только Ему служите и только к Нему прилепляйтесь; ⁶а пророка того или толкователя снов

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 13:7 | РЕЭ

предайте смерти за то, что подстрекал вас отступить от Господа, Бога вашего (который вывел вас из земли Египетской и избавил тебя из дома рабов), желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, твой Бог. Так истребиши зло из среды своей.

13:7 родной Букв.: «сын матери твоей»; в Сам.: «сын отца твоего или сын матери твоей».

близкий Букв.: «который как ты».

⁷Если будет уговаривать тебя брат родной твой или сын твой, или дочь твоя, или любимая жена твоя, или близкий друг твой, сказав тебе в тайне: «Пойдем служить другим богам (которых не познал ни ты, ни отцы твои, ⁸богам народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных, от края земли и до края)!», — ⁹то не соглашайся с ним и не слушай его. Не щади его; не жалей его и не скрой его. ¹⁰Убей его; рука твоя первой пусть будет на нем, чтобы убить его, а потом — рука остального народа.

¹¹Побей камнями его до смерти, потому что он пытался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабов. ¹²Весь Израиль услышит об этом и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

¹³Если услышишь, что в каком-либо из твоих городов, которые Господь, твой Бог, дает тебе, чтобы жить там, ¹⁴появились среди тебя какие-то никчемные люди, которые соблазнили жителей города их, говоря: «Пойдем служить другим богам», — которых вы не познали, — ¹⁵то сначала выясни, исследуй и хорошо расспроси.

И если это правда, то есть то, что эта мерзость случилась среди тебя, подтвердилось, ¹⁶предай жителей того города и его скот мечу.

Предай заклятию его и все, что в нем: ¹⁷всю добычу его собери на середину площади его и сожги огнем город и всю добычу его; [это] — всецелосожжение Господу, твоему Богу.

Пусть он будет вечно в развалинах: никогда не восстановливай его.

¹⁸Да не прилипнет к руке твоей ничего из заклятого, чтобы укротил Господь ярость Своего гнева, и пожалел тебя и умножил тебя в Своем милосердии, как Он клялся твоим отцам; ¹⁹потому что ты будешь слушать сказанное Господом, твоим Богом, соблюдая все Его заповеди, которые я сегодня заповедую тебе, делая то, что правильно в глазах Господа, Бога твоего.

13:17 всецелосожжение
Или: «холокост»; на ивр. **калил** — обычно синоним «приношения всесожжения», но здесь связан с понятием «катастрофа» ввиду того, что город был предан заклятию.

14

Вы — дети Господа, Бога вашего: не делайте надрезов [на телах ваших] и не сбивайте волос спреди голов ваших по умершим; ²ты — народ, посвященный Господу, твоему Богу, и тебя избрал Господь из всех народов земли, чтобы ты был удельным народом Его.

³Не ешь мерзостей.

⁴Вот животные, которых вам можно есть: крупный и мелкий рогатый скот, ⁵оленя, серну, дикого козла, лань, зубра, антилопу и горного барана; ⁶всякое животное, у которого раздвоены копыта, с глубоким разрезом на копытах, и которое жует жвачку. ⁷Из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом не ешьте верблюда, арневета, шафана (хотя они жуют жвачку, копыта у них не раздвоены, и поэтому они нечисты для вас) ⁸и свиньи (хотя копыта у нее раздвоены, она не жует жвачки и потому она для вас нечиста): не ешьте их мяса и не прикасайтесь к их трупам.

⁹Из всех тех животных, которые в воде, можете есть всякое, у которого есть плавники и чешуя; ¹⁰но никаких, у которых нет плавников или чешуи, не ешьте: нечисты они для вас.

¹¹Всякую птицу чистую вам можно есть; ¹²но этих не ешьте: орла, грифа и сипа; ¹³коршуна, сокола и сарычей породы любой; ¹⁴ворона породы любой; ¹⁵филина, ибиса, чайки и ястреба породы любой; ¹⁶сыча, неясыти и совы; ¹⁷пеликаны, скопы и рыболова; ¹⁸аиста и цапли породы любой; утода и нетопыря.

¹⁹Всякие крылатые роем летающие существа нечисты для вас: не ешьте их. ²⁰Только чистые крылатые существа можно вам есть.

²¹Не ешьте никакое животное, умершее своей смертью; пришелцу, который в поселениях твоих, отдай его, пусть он ест это, или продай чужеземцу, — потому что ты народ посвященный Господу, твоему Богу.

Не вари козленка в молоке матери его.

²²Из года в год отделяй десятину от всего урожая посева твоего, приходящего с поля; ²³и перед Господом, твоим Богом, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там, ешь десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного и мелкого скота твоего, чтобы научился ты бояться Господа, Бога твоего, во все дни твои.

14:7 арневета, шафана

На ивр. *арневет* и *шафан* обычно означают соответственно «заяц/кролик» или «даман». Но эти животные к жвачным не относятся; они лишь производят впечатление, что жуют жвачку.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 14:24 | РЕЭ

²⁴Но если расстояние очень велико, если место, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы положить там имя Свое, так далеко от тебя, что ты не в силах отнести [десятину] того, чем Господь, твой Бог, благословил тебя, ²⁵то ты можешь продать это и отнести выручку на место, которое изберет Господь, твой Бог; ²⁶потратить деньги эти на то, что пожелает душа твоя — на крупный или мелкий скот, на вино или более крепкий напиток, или на что-либо другое, что понравится тебе. И ешь там перед Господом, твоим Богом, и веселись вместе с семейством твоим.

²⁷Не забудь Левита, который в поселении твоем (ведь нет у него земельного надела, как у тебя): ²⁸каждый третий год отделяй все десятины урожая твоего и оставляй на хранение [их] в поселении твоем, ²⁹чтобы Левит — нет у него земельного надела, как у тебя, — мог прийти и поесть вдоволь, как и пришелец, и сирота, и вдова, которые в поселениях твоих.

14:28 **каждый третий год**
Букв.: «под конец трех лет»;
ср. Втор. 26.12.

15:2 **от Господа** Или:
«ради Господа».

15

В конце каждого седьмого года совершай отпущение: ²вот в чем сущность «отпущения»: всякий заемодавец, который дал взаймы ближнему своему, простит этот долг и не будет взыскивать с ближнего своего, с собрата своего, — потому что провозглашенное отпущение — от Господа; ³с чужеземца можешь взыскивать, но что собрат должен тебе, прости.

⁴Разве что не должно быть у тебя нищего — потому что благословит тебя Господь на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел, чтобы ты обладал ею, — ⁵если только будешь слушаться Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все эти заповеди, которые я сегодня заповедую тебе; ⁶Господь, твой Бог, благословит тебя, как обещал Он тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, но сам в займах нуждаться не будешь; ты будешь господствовать над многими народами, но они не будут господствовать над тобой.

⁷Но если будет у тебя нищий, кто-либо из собратьев, в каком-либо из поселений твоих, на земле твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей в кулак перед нищим собратом твоим; ⁸напротив, открай руку твою ему и одолжи, смотря по нужде его, в чем нуждается он. ⁹И смотри, чтобы не прокралась в сердце твое подлая мысль: приближается седьмой год, год

Отпущения, — и чтобы из-за этого ты не повел себя низко; если сделаешься немилостив к нищему собрату твоему и откажешь ему, он возопиет на тебя к Господу, и ты навлечешь на себя грех.

10 С готовностью дай ему — без досады в сердце твоем, когда будешь давать, — и благословит Господь, твой Бог, тебя во всех делах твоих и во всяком начинании твоем.

11 И поскольку нищие никогда не переведутся на земле твоей, потому я повелеваю тебе: широко открой руку твою бедному и нищему собрату твоему на земле твоей.

12 Если будет продан тебе собрат твой, Еврей, мужчина или женщина, то шесть лет он будет рабом тебе, но в седьмой год отпусти его от себя на свободу; ¹³ отпусти его от себя на свободу не с пустыми руками: ¹⁴ дай ему от скота твоего, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, твой Бог. ¹⁵ Помни, что [и] ты был рабом в земле Египетской, и что выкупил тебя Господь, твой Бог; потому и заповедую я сегодня это тебе.

16 Но если он скажет тебе: «Не хочу уходить»; потому что полюбил он тебя и дом твой, и хорошо ему у тебя, — ¹⁷ то возьми шило и проколи ухо его к двери; и станет он твоим рабом навек; так же поступай с рабыней твоей. ¹⁸ И когда отпустишь его на свободу, то не считай это уроном для себя; ведь за шесть лет он заработал тебе вдвое больше наемного работника; кроме того, благословит тебя Господь, твой Бог, [за это] во всем, что ни будешь делать.

19 Всех первородных самцов от крупного или от мелкого скота твоего посвящай Господу, твоему Богу: не работай на первородном быке твоем и не стриги первородного барана или козла твоего; ²⁰ перед Господом, твоим Богом, съедай их каждый год вместе с семейством твоим, на месте, которое изберет Господь.

21 Но если на [животном] изъян — хромота, слепота [или] другой какой-нибудь серьезный порок, — то не приноси его в жертву Господу, твоему Богу: ²² ешь его в поселениях твоих; нечистый, как и чистый, [могут есть,] как серну и как оленя; ²³ только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 16:2 | РЕЭ

16:1 **месяц Авив** Букв.: «месяц зрелого колоса»; это был месяц весеннего равноденствия и время созревания ячменя; после вавилонского пленения евреев (6-й в. до н.э.) этому месяцу было дано ассирио-ававилонское название: Нисан.

16:7 **испеки** Значение *башал* на ивр. неясно.

16

Праздний месяц Авив, принося пасхальную жертву Господу, твоему Богу; потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, твой Бог, из Египта ночью.

²Приноси пасхальную жертву Господу, твоему Богу, из мелкого или из крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

³Не ешь с ней квасного; ешь опресноки, хлеб бедствия (потому что с поспешностью вышел ты из земли Египетской) семь дней, чтобы помнил ты день исшествия твоего из земли Египетской все дни твои.

⁴Пусть не будет видно у тебя квасного во всех пределах твоих на протяжении семи дней; и ничего из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, не останется до утра.

⁵Не закалывай пасхальной жертвы нигде в поселениях твоих, которые Господь, твой Бог, даст тебе; ⁶только на том месте, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы пребывало там имя Его, закалывай пасхальную жертву к вечеру, при заходе солнца, в то самое время, в которое ты выходил из Египта; ⁷испеки и съешь [мясо] на том месте, которое изберет Господь, твой Бог; на следующий день ты можешь отправиться в дорогу к себе домой.

⁸Шесть дней ешь опресноки, и в седьмой день у тебя будет торжественное собрание Господу, твоему Богу; никакой работы не делай.

⁹Отсчитай себе семь недель; начинай отсчет семи недель с того времени, как появится серп на жатве; ¹⁰соблюдай Праздник Недель в честь Господа, Бога твоего, принося добровольное приношение по благословению тебя от Господа, Бога твоего.

¹¹И веселись перед Господом, твоим Богом, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя, и Левит, который в поселениях твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы пребывало там имя Его.

¹²Помни, что ты был рабом в Египте, и старательно исполняй установления эти.

¹³Семь дней соблюдай Праздник Шалашей, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего; ¹⁴и веселитесь в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя,

и Левит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в поселениях твоих; ¹⁵семь дней празднуй Господу, твоему Богу, на месте, которое изберет Господь, твой Бог; потому что Господь, твой Бог, благословит то, что посеял ты, и всякое дело рук твоих, и не будет причины у тебя не веселиться.

¹⁶Три раза в году — в Праздник Опресноков, в Праздник Недель и в Праздник Шалашей — все мужчины твои пусть являются перед Господом, твоим Богом, на место, которое изберет Он; да не является никто перед Господом с пустыми руками: ¹⁷каждый пусть принесет подарки по благословению тебя от Господа, Бога твоего.

ШОФТИМ

¹⁸Во всех поселениях твоих, которые Господь, твой Бог, даст тебе, поставь себе судей и старшин по коленам твоим, чтобы судили они народ судом праведным. ¹⁹Не извращай закона: не лицеприятствуй и не бери подарков; потому что взятки ослепляют глаза мудрых и расстраивают иски правых. ²⁰Правды, правды ищи, чтобы ты процветал и владел землей, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

16:18 старшин Другие: «надсмотрщиков», «надзирателей».

²¹Не сади себе кумирных дерев — никаких сделанных тобой шестов не ставь при жертвеннике Господа, Бога твоего — ²²и не ставь себе каменных столбов, потому что ненавидит это Господь, твой Бог.

17 Не приноси в жертву Господу, твоему Богу, быка или агнца, на которых серьезный порок, потому что это мерзость для Господа, Бога твоего.

²Если найдется среди тебя в каком-либо из поселений твоих, которые Господь, твой Бог, дает тебе, мужчина или женщина, сделавшие зло в глазах Господа, Бога твоего, нарушив договор с Ним — ³он или она пойдут служить другим богам и поклонятся им, или солнцу, или луне, или чему-либо из воинства небесного, чего Я не повелел, — ⁴и будет сообщено тебе об этом или ты сам узнаешь, то сначала хорошо выясни все; и если это правда, что сделана мерзость эта в Израиле, ⁵то

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 17:6 | ШОФТИМ

17:6 **больше** Букв.: «трех».

выведи мужчину того или женщину ту, сделавших зло это, к воротам твоим и побей камнями их до смерти. —

6Чтобы присудить кого-нибудь к смертной казни, необходимы показания двух или больше свидетелей: одного свидетеля недостаточно, чтобы казнить человека; ⁷руки свидетелей пусть будут на нем первыми во время казни, а потом руки остального народа. —

Так истребиши зло из среды своей.

17:8 между кровью и ... побоями Т.е. дело об убийстве или искушении, связанный либо с имущественным ущербом, либо с оскорблением действием.

8Если слишком трудно будет для тебя рассудить дело — между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, — то есть, если в суде селения твоего будет разногласие мнений, то немедля отправься на место, которое изберет Господь, твой Бог, ⁹и явись к Левитам-священникам, или к судье, который будет в то время, и спроси у них.

И когда они известят тебя о их решении дела, ¹⁰приведи в исполнение их решение, о котором они известят тебя с места, которое изберет Господь; скрупулезно исполни все данные ими тебе указания.

11Поступи по закону, которому они научат тебя, и по решению их, какое они скажут тебе; не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

12А кто поступит так дерзко, что ослушаётся священника, стоящего там для служения перед Господом, твоим Богом, или судьи, тот должен быть предан смерти.

Так истребиши зло из Израиля; ¹³весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

14Если ты, когда придешь в землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, скажешь: поставлю я над собой царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня, — ¹⁵то ты волен поставить над собой царя, которого изберет Господь, твой Бог.

И из братьев своих поставь над собой царя; чужеземца, который не собрат тебе, не ставь [царем] над собой.

16Смотри, однако, чтобы не заводил он у себя слишком много коней и не посыпал людей в Египет, чтобы добыть себе этих [животных] (потому что Господь сказал вам: «Не возвращайтесь больше путем этим!»), ¹⁷и чтобы не обзаводился множеством жен — да не развратится сердце его! — и чтобы не накапливал себе в излишестве серебра и золота.

18 По возведении его на царский престол, ему должен быть вручен список Учения этого, переписанный для него Левитами-священниками; 19 пусть [этот свиток] будет при нем, и пусть он читает его во все дни жизни своей, чтобы боялся он Господа, Бога своего, и старательно исполнял все слова Учения этого и установления эти.

20 Тогда не будет он высокомерен с собратьями своими и не будет уклоняться от Заповеди ни направо, ни налево, — чтобы долго мог он и потомки его царствовать в Израиле.

18

У Левитов-священников, у колена Леви, не будет земельного удела среди [земли] Израиля: они будут кормится от жертв Господу, от Его доли; 2 у него не будет удела между собратьями его, потому что Господь удел его, как обещал Он ему.

3 Вот что положено священникам от народа: каждый из приносящих в жертву быка или агнца должен отдавать священнику плечо, челюсти и желудок; 4 отдавай ему также первинки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первинки от шерсти овец твоих. 5 Потому что из всех колен твоих Господь, твой Бог, избрал его, чтобы он и потомки его стояли для служения во имя Господа, во все дни.

6 Если захочет Левит пойти из города своего проживания, где-либо в Израиле, на место, которое изберет Господь, то он может пойти, когда ему только вздумается; 7 он может служить во имя Господа Бога своего, подобно собратьям его, Левитам, служащим там перед Господом. 8 Их плата должна быть такой же, как плата [священника, служащего на месте, которое изберет Господь, Бог Твой], — не принимая в расчет подарков, которые люди будут давать ему, или унаследованного им имущества.

9 Когда войдешь в землю, которую дает тебе Господь, твой Бог, то не учись подражать мерзким обычаям тех народов — 10 пусть не будет у тебя никого, кто проводил бы сына своего или дочь свою через огонь, или прорицателя, или гадателя, или ворожея, или чародея, 11 или заклинателя, или вызывающего привидений, или гадающего на новорожденных с уродствами, или вопрошающего у мертвых; 12 потому что мерзок

17:18 ему должен ... Левитами-священниками Другие: «пусть спишет себе список закона сего с книги, что у священников Левитов»; нюанс *тиллифне* на ивр. неясен.

18:8 Их Так в МТ; в Сам. и Септ.: «он».

18:8 не принимая в расчет ... им имущества Значение на ивр. неясно.

18:10 прорицателя

Т.е. предсказывающего волю богов потрясанием стрел в колчане (Иех. 22.21), жеребьевкой (у арабов) или еще каким-то подобным способом.

гадателя Значение *меонен* на ивр. неясно; возможно от корня *'-n-n*, означающего гадание по облакам.

ворожея Или: «авгура», т.е. гадающего по приметам, напр.: по полету и крику птиц, по листьям и т.д. (ср. Быт. 44.5, 15; Числ. 24.1).

чародея Т.е. волшебника, колдуна (ср. Исх. 7.11; 22.18).

18:11 заклинателя Букв.: «заязызывающего узлы», в значении: «связывающего, ограничивающего действия кого-нибудь с помощью магических слов».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 18:13 | ШОФТИМ

вызывающего привидений
Так Сир. (ср. Лев. 19.31; 20.6, 27); или: «чревовещателя» (Септ.).

гадающего на новорожденных с уродствами Так в Септ.

или В Сам. и Септ. на месте отсутствующего «или» подразумевается «т. е.».

вопрошающего у мертвых
Т. е. некроманта — общее обозначение всякого занимающегося черной магией; одним из способов «вопрошения у мертвых» было гадание по человеческим останкам, в особенности по черепам.

19:3 измерь ... по всем направлениям Другие: «устрой себе дорогу».

Господу всякий делающий это, и именно за такие мерзости Господь, твой Бог, изгоняет их от тебя.

¹³Будь непорочен перед Господом, Богом твоим. ¹⁴Эти народы, которые тебе предстоит изгнать, обращаются к гадателям и прорицателям, чего тебе Господь, Бог твой, не дал.

¹⁵Пророка из народа твоего, как меня, воздвигнет тебе Господь, твой Бог, — его слушайте. ¹⁶Именно об этом ты просил Господа, Бога твоего, в Хореве в день Собрания, говоря: «Да не услышать мне впредь голоса Господа, Бога моего, и да не увидеть мне больше огня дивного этого, чтобы не умереть мне». ¹⁷И сказал мне Господь: «Хорошо то, что они говорили. ¹⁸Я воздвигну пророка им из народа их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста его, и будет он говорить им все, что Я повелю ему; ¹⁹с того же, кто не послушает слов Моих, которые [пророк тот] будет говорить от имени Моего, Я взыщу. ²⁰Но пророка, который дерзнет говорить от имени Моего то, чего Я не повелел ему говорить, или который будет говорить от имени других богов, такого пророка предайте смерти».

²¹И если скажешь в сердце твоем: «Как нам распознать, что слово от Господа?». ²²[Знай], если пророк говорит от имени Господа, но сказанное им не исполнится в точности, то не Господь говорил это, а пророк, по своей дерзости, — не бойся его.

19

Когда Господь, твой Бог, истребит народы, землю которых Он дает тебе, и ты изгонишь их и поселишься в городах их и домах их, ²тогда выдели у себя три города среди земли твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе во владение; ³измерь землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел, по всем направлениям и раздели ее на три части; эти [города] будут служить убежищем всякому убийце.

⁴Вот положение об убийце, который, убежав туда, может воспользоваться этим, чтобы остаться в живых: который убил ближнего своего неумышленно, не будучи в прошлом врагом ему.

⁵Пойдет, [например], кто-нибудь с ближним своим в лес рубить дрова и размахнется топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища, и попадет в ближнего, и тот

умрет. [В таком случае] пусть [убийца] убежит в один из тех городов и останется жив. ⁶Не то, если далеко [будет к городу-убежищу], мститель за кровь, погнавшись за убийцей в горячности сердца своего и настигнув его, убьет его, между тем как тот не заслужил смерти, потому что не был в прошлом врагом [убитому].

⁷Потому и даю Я повеление тебе: выдели у себя три города.

⁸А когда Господь, твой Бог, расширит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим — ⁹если будешь стараться исполнять всю Заповедь эту, которую я заповедую тебе сегодня, и будешь любить Господа, Бога твоего, и всегда ходить путями Его, — тогда к этим трем городам прибавь еще три города; ¹⁰чтобы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе [вины в пролитии] крови.

¹¹Но если кто-нибудь, будучи врагом ближнему своему, подстережет его и, напав на него, нанесет ему смертельный удар, и убежит в один из тех городов, ¹²то старейшины города его пусть пошлют, чтобы взять его оттуда и передать его в руки мстителя за кровь, чтобы тот нанес ему смертельный удар; ¹³да не пощадит его глаз твой. Так смоешь кровь невинного с Израиля, чтобы хорошо было тебе.

¹⁴Не передвигай межевых знаков ближнего твоего, которые были установлены предками в уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе во владение.

¹⁵Одного свидетеля недостаточно, чтобы установить вину кого-либо в совершении преступления или греха: суд может быть только, если есть два или больше свидетеля. ¹⁶Если свидетель дает против кого-либо показания со злым умыслом, [и возникает подозрение], что он лжесвидетельствует, ¹⁷то пусть обе стороны тяжбы предстанут перед Господом, то есть перед священниками или перед судьями, которые будут в те дни, ¹⁸и пусть судьи тщательно расследуют это. Если окажется, что свидетель является лжесвидетелем, что он дал ложные показания против ближнего своего, ¹⁹то сделайте ему то, что он замышлял сделать ближнему своему. Так истребиши зло из среды своей; ²⁰другие услышат и убоатся, и не станут впредь

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 19:21 | ШОФТИМ

делать зло такое среди тебя. ²¹Да не пощадит глаз твой [его]: жизнь за жизнь, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

20:1 силу Другие: «народ».

20

Когда пойдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы — силу большую, чем твою, — то не бойся их, потому что с тобой Господь, твой Бог, который вывел тебя из земли Египетской. ²Перед началом битвы пусть выйдет вперед священник и обратится к народу.

³«Слушай, Израиль! — пусть он скажет ему. — Вам предстоит битва с врагами вашими; да не ослабеет сердце ваше. Не бойтесь их: будьте спокойны и не страшитесь. ⁴Сам Господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами вашими [и] доставить вам победу!»

20:5 посвятить Другие: «обновить».

⁵Затем пусть старшины обратятся к народу и спросят: «Есть ли здесь тот, кто построил себе новый дом, но не успел посвятить его? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой: не то вдруг он умрет в сражении, и другой посвятит его. ⁶Есть ли здесь тот, кто насадил виноградник и не пользовался им? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой: не то вдруг он умрет в сражении, и другой воспользуется им. ⁷Есть ли здесь тот, кто уплатил выкуп за жену, но не успел еще жениться на ней? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой: не то вдруг он умрет в сражении, и другой женится на ней».

⁸И еще пусть старшины спросят у народа: «Есть ли здесь тот, кто боязлив и малодушен? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой; не то сделает он сердца его товарищей робкими, как его сердце».

⁹Когда старшины скажут все это народу, тогда военачальники могут принять на себя командование войсками.

20:10 сдаться Другие: «мир».

¹⁰Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему сдаться. ¹¹Если он ответит тебе миром и отворит перед тобой ворота, то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань трудом; ¹²если же он не сдастся тебе, а ответит тебе войной, то осади его; ¹³и [когда] Господь, твой Бог, предаст его в руки твои, порази в нем весь мужской пол острием меча; ¹⁴женщин, девочек, скот и все, что в городе — все захваченное в нем имущество — можешь взять себе и восполь-

зоваться [всем этим], как добычей врагов твоих, которых предал тебе Господь, твой Бог.

15 Так поступай со всеми городами, которые далеко от тебя, которые не из числа городов народов [Ханаана], 16 но в городах народов, [землю] которых Господь, твой Бог, дает тебе во владение, не оставляй в живых никого. 17 Да! Всех их — Хеттеев, Амореев, Хананеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев — предай заклятию, как повелел тебе Господь, твой Бог; 18 чтобы не научили они вас делать мерзости, какие они делали для богов своих, и чтобы не ввели вас в грех перед Господом, Богом вашим.

19 Если будешь держать в осаде город долгое время — воюя против него, чтобы завоевать его, — то не порть деревьев вокруг него, не заноси топора над ними. Ешь от них, но не руби; потому что дерево в поле — не человек, который может скрыться от тебя в крепости. 20 Только те деревья, о которых ты знаешь, что они не приносят плодов в пищу, можешь портить; их можешь рубить для строительства осадных башен, чтобы взять город, который ведет с тобой войну, пока не покоришь его.

21

Если в земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его, 2 то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои, и измерят [расстояние] от убитого до близлежащих городов. 3 Затем пусть старейшины ближайшего к убитому города возьмут телицу, на которой не работали еще, которая не тянула под ярмом, 4 и отведут эту телицу к руслу потока, в котором вода и в котором не пахали и не сеяли, и там, в русле потока, пусть переломят телице шею.

5 [Сначала] пусть подойдут священники, Левиты (потому что избрал их Господь, твой Бог, служить Ему и благословлять именем Господа, и потому что по их слову решается всякий иск об имуществе или побоях); 6 затем пусть все старейшины ближайшего к убитому города омоют руки свои над телицей, шея которой была переломлена в русле потока, 7 и гласно скажут следующее:

Руки наши не пролили крови этой,
и мы не знаем, кто сделал это;

21:3 телицу Возможно, трехлетнюю телицу; см. Быт. 15.9.

21:4 к руслу потока, в котором вода Другие: «долину дикую, скалистую».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 21:8 | КИ ТЕЦЭ

8Отпусти, Господи, грех Израиля,
народа Твоего, который Ты избавил,
И не вмени народу Твоему, Израилю,
вину за пролитие крови.

И да будет отпущен грех их за кровь эту.

9Так ты смоешь из среды своей вину за пролитие крови, потому что сделаешь то, что правильно в глазах Господа.

КИ ТЕЦЭ

10Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь, твой Бог, предаст их в руки твои, и возьмешь пленных у них,
11и увидишь между пленными красивую женщину, и пожелаешь ее, и захочешь взять ее себе в жены, ¹²то приведи ее в дом свой, и пусть она остижет голову свою, и обрежет ногти свои,
13и выбросит свою одежду пленницы.

Пусть проживет она в доме твоем, оплакивая отца своего и мать свою, месяц времени, и после этого ты можешь войти к ней, и стать мужем ее, и будет она женой тебе.

14Если же впоследствии она перестанет нравиться тебе, то отпусти ее свободной — у тебя нет права продавать ее: ты освернил ее и поэтому не имеешь права продавать ее в рабство.

15Если у кого две жены — одна любимая, а другая нелюбимая, — и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будет сын нелюбимой, ¹⁶то при завещании имения своего сыновьям своим он не может назвать сына любимой жены первенцем, не считаясь с тем, что сын нелюбимой старше: ¹⁷он обязан признать первенцем сына нелюбимой [и] завещать ему двойную долю от всего, что принадлежит ему; раз он первина силы его, то право первородства будет за ним.

18Если у кого сын буйный и непокорный — не повинующийся ни отцу своему, ни матери своей, и который, даже после того, как они наказывали его, не слушает их, — ¹⁹то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего, к воротам поселения своего, ²⁰и скажут старейшинам города своего: «Этот сын наш буйный и непокорный не слушает нас; он — обжора и пьяница».

21Тогда все жители города его пусть побьют камнями его до смерти.

21:14 свободной Букв.:

«куда она захочет».

21:17 двойную долю

Букв.: «две-трети».

21:20 обжора Или: «мот».

Так истребиши зло из среды своей; все Израильтяне услышат и убоатся.

22Если кто-нибудь, будучи признан виновным в совершении преступления, наказуемого смертной казнью, будет казнен, и ты посадишь его на кол, **23**то не допусти, чтобы тело его было на колу всю ночь: погреби его в тот самый день, потому что посаженный на кол — вызов духу [его]; не оскверняй земли твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел.

21:22 посадишь его на кол
Другие: «повесишь его на дереве».

21:23 вызов духу [его]
Или: «вызов Богу» — потому что человек был создан по образу Бога (Раши); другие: «проклят Богом».

22 Когда увидиши заблудившихся вола или овцу ближнего твоего, то не делай вида, что не видиши: возврати их ближнему твоему. **2**Если он живет не близко к тебе, или ты не знаешь его, то приведи их к себе домой, и пусть будут они у тебя, пока он не заявит о них, и тогда возврати их ему. **3**Поступи так же с ослом его, и с одеждой его, и со всякой вещью ближнего твоего, которая им потеряна и которую ты найдешь; не делай вида, что не видел ее.

4Если увидиши упавших на дороге осла или вола ближнего твоего, то не делай вида, что не видиши: помоги ему поднять их.

5Да не будет мужской одежды на женщине, и да не одевает мужчина женского платья; мерзок Господу, твоему Богу, всякий делающий это.

6Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или с яйцами, и сидит мать на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми: **7**мать отпусти, но детей можешь взять себе, — чтобы хорошо было тебе, и чтобы продлились дни [жизни] твоей.

8Когда будешь строить новый дом, то сделай перила по краю кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, если кто-нибудь упадет с него.

9Не засевай виноградника своего еще другим родом семян, не то и урожай от семян, которые ты посадил, и виноград станут запретными для использования.

ТОРА | **ВТОРОЗАКОНИЕ 22:10 | КИ ТЕЦЭ**

22:9 станут запретными
для использования Букв.:
«освятятся».

10Не пashi на воле и осле вместе.

11Не надевай шаатнез, [одежды из ткани], сделанной из смеси шерсти и льна.

22:11 шаатнез На ивр.
шаатнез означает «(из) ме-
шанины».

12Сделай себе кисти на четырех углах накидки твоей, кото-
рой ты покрываешься.

22:14 сплетни Букв.: «ка-
призные слова».

13Если кто-нибудь, взяв жену и войдя к ней, впоследствии возненавидит ее ¹⁴и распустит сплетни о ней, и опорочит имя ее, говоря: «Я взял женщину эту и вошел к ней, но обнаружил, что она не была девственницей», — ¹⁵то отец девушки и мать ее пусть возьмут и вынесут доказательство девственности девушки к старейшинам города, к воротам; ¹⁶и скажет отец девушки старейшинам: «Дочь мою я отдал в жены человеку этому, и он, возненавидев ее, ¹⁷распустил клевету о ней, говоря: „Я не нашел, что дочь твоя была девственницей“; но вот доказательство девственности дочери моей».

22:17 одежду На ивр.
самла — была также ночной
одеждой; ср. 24.13.

И пусть расстелют они одежду [брачной ночи] перед старейшинами города. ¹⁸И возьмут старейшины того города мужа, и подвергнут его телесному наказанию. ¹⁹И наложат они также на него штраф в сто шекелей серебра, и отдадут это отцу девушки за то, что [муж] опорочил имя девственницы в Израиле; она останется женой ему, и он никогда не сможет с ней развестись.

²⁰Но если сказанное им окажется истиной, то есть [доказательство] ее девственности не будет представлено, ²¹то пусть приведут девушку к дверям дома отца ее, и жители города пусть побьют камнями ее до смерти, потому что она совершила позорную вещь в Израиле: она блудила, живя в доме отца своего; и истребишь ты зло из среды своей.

²²Если найден будет кто-нибудь, лежащий с замужней женщины, то оба они — мужчина и женщина, с которой лежал он, — должны быть преданы смерти; и истребишь ты зло из Израиля.

²³Если будет девственница обручена мужчине, и кто-нибудь встретит ее в городе и ляжет с ней, ²⁴то обоих их приведите к воротам того города, и побейте камнями до смерти: девуш-

ку за то, что она, находясь в городе, не позвала на помощь, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего; и истребиши зла из среды своей.

²⁵Если кто-нибудь, встретив обрученную девушку в поле, схватит ее и ляжет с ней, то только мужчина, лежавший с ней, должен быть предан смерти, ²⁶девушке же ничего не делай; девушка не совершила преступления, наказуемого смертью (этот случай подобен тому, как если бы кто-то напал на ближнего своего и убил его); ²⁷потому что он встретил ее в поле, то [следует предположить], что хотя обрученная девушка кричала, ее спасти было некому.

²⁸Если кто-нибудь встретит необрученную девушку и, схватив ее, ляжет с ней, и застанут их, ²⁹то лежавший с ней должен дать отцу девушки пятьдесят [шекелей] серебра, и она станет женой его; потому что он опорочил ее, он никогда не сможет с ней развестись.

23

Никто не должен брать [бывшей] жены отца своего; чтобы не открыть край одежды отца своего.

²Мужчина с раздавленными ятрами или отрезанным детородным членом не может войти в общину Господа.

³Мамзер не может войти в общину Господа; даже десятое поколение потомков его не может войти в общину Господа.

⁴Ни Аммонитянин, ни Моавитянин не может войти в общину Господа; никто из потомков их никогда, ни в каком поколении, не может войти в общину Господа; ⁵потому что не встретили они вас с хлебом и водой на пути, когда шли вы из Египта, и потому что нанял он против тебя Валаама сына Бе-ора, из Петора Арам-Нагараимского, чтобы проклясть тебя. — ⁶Господь, твой Бог, отказался, однако, слушать Валаама и обратил проклятие его в благословение тебе; потому что Господь, твой Бог, любит тебя. — ⁷Никогда не заботься о покое их и благополучии во все дни твои.

⁸Не гнушайся Эдомитянином, потому что он брат твой; не гнушайся и Египтянином, потому что ты был пришельцем в земле его. ⁹Дети, родившиеся у них, в третьем поколении могут войти в общину Господа.

22:23 обручена мужчине
Т.е. она девственница, за которую уже был уплачен выкуп; ср. 20.7.

22:24 опорочил Или: «надругался».

23:1 чтобы не открыть край одежды отца своего

В древней Аравии жены отца переходили вместе с имуществом в пользование наследника (разумеется, исключая родную мать); ср. Лев. 18.8, 20.11.

23:3 Мамзер Значение мамзер на ивр. неясно; по еврейскому закону — ребенок, родившийся в результате прелюбодеяния или кровосмешения среди евреев.

23:5 нанял он Так в МТ; возможно, речь идет о Балааме, предводителе моавитян; другие: «наняли они».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 23:10 | КИ ТЕЦЭ

23:11 нечист от ночного излияния См. Лев. 15.16—17.

¹⁰Когда пойдешь на войну против врагов твоих, берегись всего порочащего. ¹¹Если будет у тебя кто нечист от ночного излияния, то он должен выйти из стана вон и в стан не заходить; ¹²при наступлении вечера пусть омоется он водой, и после захода солнца может вернуться в стан. — ¹³У тебя должно быть вне стана место, куда бы ты мог ходить. ¹⁴Кроме оружия твоего, при тебе должна быть лопатка; когда будешь садиться вне стана, выкапывай ею [ямку] и закапывай твоё испражнение. — ¹⁵Потому что Господь, твой Бог, ходит среди стана твоего, чтобы защищать тебя и предавать врагов твоих [в руки твои], стан твой должен быть свят; чтобы не увидел Он у тебя ничего непристойного и не отступил от тебя.

¹⁶Не выдавай раба господину его, если он ищет убежища у тебя от господина своего; ¹⁷пусть живет он среди тебя, где угодно ему, в любом месте, которое он изберет в каком-либо из поселений твоих; не притесняй его.

¹⁸Да не будет дочерь Израиля блудницей а сын Израиля псом: ¹⁹не вноси платы блудницы или вознаграждения пса в дом Господа, Бога твоего, ни по какому обету, потому что и то и другое мерзко Господу, твоему Богу.

²⁰Не давай в рост собрату твоему денег, или хлеба, или чего-либо другого, что можно давать в рост; ²¹чужеземцу можешь давать в рост, но собрату твоему не давай, — чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя во всех начинаниях рук твоих на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею.

23:18 блудницей Или: «культовой проституткой»; на ивр. *кдеша*, см. Быт. 38.21 и примечание к нему.

псом На ивр. *кадеи* — презрительный эпитет для мужчины-проститутки.

23:19 блудницы Здесь на ивр. *зона*; см. примечание к Быт. 38.21.

²²Дав обет Господу, твоему Богу, не медли исполнить его, потому что Господь, твой Бог, взыщет с тебя за него, и на тебе будет грех; ²³на тебе не будет греха, однако, если ты воздержишься от дачи обета; ²⁴все же, что вышло из уст твоих, исполни. Ты обязан исполнить все, о чем добровольно дал обет Господу, твоему Богу.

²⁵Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягод досытна, сколько тебе угодно; но в сосуд твой ничего не клади. ²⁶Когда придешь на жатву ближнего твоего, можешь срывать колосья руками твоими; но серпа на жатву ближнего твоего не заноси.

24

Если кто-нибудь, взяв женщину и войдя к ней, впоследствии начнет ненавидеть ее, потому что найдет в ней что-либо непристойное, и напишет ей разводное письмо, которое передаст ей в руки, и отошлет ее из дома своего, ²и она, покинув дом его, пойдет и выйдет замуж за другого, ³но впоследствии и этот муж откажется от нее и напишет ей разводное письмо, которое даст в ее руки, и отошлет ее из дома своего, или умрет этот последний муж ее, который женился на ней, — ⁴то не может первый муж ее, давший развод ей, взять ее снова в жены себе, поскольку она осквернена; это было бы мерзостью перед Господом. Не порочь земли, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел.

⁵Если кто-нибудь взял недавно жену, то пусть он не идет на войну и не привлекается на общественные работы; он должен быть свободен сроком на один год ради семьи его: чтобы доставить радость женщине, на которой женился.

⁶Пусть никто не берет в залог ни ручной мельницы, ни верхнего жернова: это равносильно тому, чтобы взять чью-нибудь жизнь в залог.

⁷Если найдут того, кто похитил кого-нибудь из собратьев своих, из Израильтян, и поработил или продал его, то предайте похитителя смерти; так ты истребишь зло из среды своей.

⁸Если поразит тебя язва проказы, то, смотри: тщательно исполняй все, что скажут вам Левиты-священники. Тщательно исполняйте, что я повелел им; ⁹помни, что Господь, твой Бог, сделал с Мириам на пути, когда вы шли из Египта.

¹⁰Если ты даешь ближнему твоему взаймы, то не входи к нему в дом, чтобы взять у него залог; ¹¹на улице подожди, пока тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу.

¹²Если он беден, то не ложись спать, имея [при себе] залог его; ¹³возврати залог ему при заходе солнца, чтобы он мог лечь спать в одежде своей и благословил тебя, — и зачтется это тебе в праведность у Господа, Бога твоего.

24:1 впоследствии начнет ненавидеть ее Букв.: «она не найдет милости в глазах его».

24:5 и не привлекается на общественные работы Букв.: «и ничего не будет возложено на него».

24:8 язва проказы Ср. Лев. 13:2.

24:9 сделал ... когда См. Числ. 12:10.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 24:14 | КИ ТЕЦЭ

24:14 и несчастного
Букв.: «нищего».

¹⁴Не обижай наемного работника, бедного и несчастного, из собратьев твоих или из пришельцев твоих, которые в поселениях земли твоей: ¹⁵в тот же день, до захода солнца, отдай плату его, потому что он беден и нуждается в ней; чтобы не возопил он на тебя к Господу, и не было греха на тебе.

24:16 Родители Букв.: «отцы».

¹⁶Родители не подлежат смертной казни за [преступление] детей, и дети не подлежат смертной казни за [преступление] родителей; только за совершенное им самим преступление человек может быть казнен.

¹⁷Не суди превратно пришельца и сироту, и не бери одежды у вдовы в залог; ¹⁸помни, что ты был рабом в земле Египетской и что Господь выкупил тебя оттуда: потому я и повелеваю тебе делать это.

¹⁹Когда будешь собирать урожай с поля твоего и забудешь сноп на поле, то не возвращайся, чтобы взять его; пусть останется он пришельцу, сироте и вдове, чтобы благословил тебя Господь, твой Бог, во всех делах рук твоих.

²⁰Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собой ветвей: пусть останется это пришельцу, сироте и вдове.

²¹Когда будешь снимать плоды в винограднике твоем, то не собирай остатков за собой: пусть останется это пришельцу, сироте и вдове.

²²Всегда помни, что ты был рабом в земле Египетской: потому я и повелеваю тебе делать это.

25 Когда будет тяжба между людьми, и они придут на суд, и будет вынесен приговор, признавший одного правым, а другого неправым, ²то, если виновный был присужден к побоям, пусть судья прикажет положить его и нанести ему — смотря по вине его, по счету, в своем присутствии, — ³до сорока ударов, не больше; чтобы не обесчестить собрата твоего у тебя на глазах от многих ударов.

⁴Не заграждай рта волу, когда он молотит.

5Если братья живут вместе, и один из них умрет, не оставив после себя сына, то жена умершего не должна выходить замуж за чужого, вне семьи.

Пусть брат мужа ее войдет к ней и возмет ее себе в жены, и выполнит обязанность, возложенную на брата мужа, — ⁶первый сын, которого она родит, будет считаться сыном умершего, чтобы не изгладилось имя его в Израиле.

7Если же он не захочет взять вдову брата своего в жены, то пусть она пойдет к старейшинам, [сидящим] в воротах [города ее], и скажет: «Брат мужа моего отказывается восстановить имя брата своего в Израиле; он не хочет жениться на мне».

8Тогда старейшины города пусть призовут его и попытаются уговорить его. И если он будет продолжать настаивать, что не хочет брать ее в жены, ⁹то пусть вдова брата его подойдет к нему и в присутствии старейшин снимет сандалию его с ноги его, и плонет в лицо его, и скажет: «Так поступают с человеком, который не хочет восстановить дома брату своему!»

10И будет дом этого человека известен в Израиле, как «дом разутого».

11Если дерутся между собой мужчины, и жена одного подойдет, чтобы помочь мужу своему и, протянув руку свою, схватит бьющего ее мужа за половой член, ¹²то отсеки руку ее: не щади.

13Да не будет в мешке твоем гирей для подмены, больших или меньших, ¹⁴и да не будет в доме твоем меры для подмены, большей или меньшей; ¹⁵тири и меры у тебя должны быть точными и правильными, — чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе; ¹⁶потому что мерзок Господу, твоему Богу, всякий делающий это, всякий обманщик.

17Помни, как поступил с тобой Амалек на пути, когда вышли из Египта: ¹⁸как, Бога не побоявшись, напал он на тебя в пути — ты был усталым и голодным, — и побил в тылу у тебя всех ослабевших; ¹⁹поэтому, когда Господь, твой Бог, даст тебе покой от всех врагов твоих, которые вокруг тебя, на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе в наследственный удел, изгладь память об Амалеке из-под небес; не забудь!

25:4 не заграждай рта

В прямом смысле: «не надевай намордника».

25:13 гирей Букв.: «камней».

КИ ТАВО

26

Когда придешь в землю, которую Господь, твой Бог, дает в удел тебе, и овладеешь ею, и поселишься в ней,² тогда возьми первинок всех плодов земли, которые ты получишь от твоей земли, которую Господь, твой Бог, дает тебе, и положи в корзину, и пойди на то место, которое Господь, твой Бог, изберет, чтобы пребывало там Его имя.

³Приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему:

«Сегодня я подтверждаю перед Господом, твоим Богом, что я вошел в землю ту, которую Господь клялся нашим отцам дать нам».

⁴Священник возьмет корзину из твоих рук и поставит ее перед жертвенником Господа, твоего Бога.

⁵Ты же повтори по памяти перед Господом, твоим Богом, следующие слова:

«Мой отец был странствующим Арамеянином, который сошел в Египет с малым числом людей чтобы пожить там; и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный.

⁶Жестоко обращались Египтяне с нами: они притесняли нас и обременяли нас тяжелыми работами; ⁷и возопили мы к Господу, Богу наших отцов, и услышал Господь наш вопль, и увидел наше бедствие, наше страдание и наш гнет; ⁸и вывел нас Господь из Египта рукой сильной и десницей простертой, великим ужасом, знамениями и чудесами, ⁹и привел нас в это место, и дал нам эту землю, землю, текущую молоком и медом; ¹⁰потому я принес первинки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне».

И поставь это перед Господом, твоим Богом, и поклонись перед Господом, твоим Богом, ¹¹и веселись о всех благах, которые Господь, твой Бог, дал тебе и дому твоему, ты, и Левит, и пришелец, который среди тебя.

¹²Когда ты отдалишь все десятины твоего урожая — в третий год, год десятин, — и отдашь Левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтобы были сыты они в твоих поселениях, ¹³тогда заявь перед Господом, твоим Богом:

«Я убрал из [моего] дома посвященную [Господу] долю [моего урожая] и отдал ее Левиту, пришельцу, сироте и вдове, со-

26:3 к священнику Вероятно, здесь подразумевается «к Первосвященнику».

26:5 Мой отец Вероятно, имеется в виду Иаков, но, может быть, Авраам.

странствующим Нюанс значения на ивр. *овед* неясен; или: «почти что погибшим»; или: «беглым».

26:12 в третий год, год десятин См. 14.28—29.

гласно Твоим повелениям, которые Ты заповедал мне; не нарушил я Твоих заповедей и не забыл.

¹⁴Я не ел от [десятины] в печали и не отделял ее, будучи нечистым; и не давал из нее для мертвого.

Я слушался Господа, моего Бога, и исполнил все, что Ты заповедал мне; ¹⁵воззри же из Твоей святой обители, с небес, и благослови Твой народ Израиль, и землю, которую Ты нам дал, землю, текущую молоком и медом, как Ты клялся нашим отцам».

¹⁶Сегодня Господь, твой Бог, велит тебе исполнять [все] установления эти и законы: исполняй же старательно их всем твоим сердцем и всей твоей душой.

¹⁷Сегодня ты клятвенно подтвердил Господу, что Он — твой Бог, и что ты будешь ходить Его путями, и хранить Его установления, и Его заповеди, и Его законы, и исполнять Его волю.

¹⁸Сегодня Господь также клятвенно подтвердил, что ты, как Он говорил тебе, являешься Его собственным народом, который обязан соблюдать все Его заповеди, ¹⁹и что Он поставит тебя выше всех народов, которые Он сотворил, в известности, славе и почести, что ты будешь, как Он обещал, святым народом у Господа, твоего Бога.

26:14 Значение первой части стиха неясно.

не давал из нее для мертвого Т.е. не хоронил вместе с мертвым ничего из десятины, как это обычно делается у язычников.

26:17 подтвердил Точное значения на ивр. неясно.

27 И заповедал Моисей народу, в присутствии старейшин Израиля, говоря:

«Исполняйте всю Заповедь, которую я заповедую вам сегодня.

²И когда перейдете Иордан в землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе, поставь себе большие камни, обмажь их известью ³и напиши на них все слова этого Учения.

Когда перейдешь [Иордан], чтобы вступить в землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе, в землю, текущую молоком и медом, как говорил тебе Господь, Бог твоих отцов, ⁴то после перехода через Иордан поставьте эти камни, о которых я дал сейчас указание, на горе Эвал, и обмажьте их известью; ⁵и устрой там жертвенник Господу, твоему Богу, жертвенник из камней, к которым ты не прикладывал своего тесла.

⁶Устрой жертвенник Господа, твоего Бога, из неотесанных камней и возноси на нем всесожжения Господу, твоему Богу,

27:2-4 Структура этих стихов неясна.

27:4 Эвал Так в МТ; в Сам.: «Геризим» — священная гора самаритян.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 27:7 | КИ ТАВО

27:6 неотесанных Букв.: «цельных».

27:9 Тихо! Другие: «внимай».

27.12—13 Структура этих двух стихов неясна.

27:12 следующие [колена]
Т. е. колена, у которых предки-эпонимы — сыновья Ра-хили и Лии, жен Иакова.

27:13 а эти За исключением колена Реувена, потерявшего свое преимущество первенца, здесь перечислены колена предков-эпонимов, сыновей Зилпы и Билхи, наложниц Иакова.

27:20 он открыл См. 23.1 и примечание к нему.

⁷и приноси жертвы за благополучие, и ешь там, и веселись перед Господом, твоим Богом; ⁸разборчиво напиши на камнях все слова этого Учения.

⁹И сказал Моисей и Левиты-священники всему Израилю:

— Тихо! Слушай, Израиль! Сегодня ты стал народом Господа, твоего Бога: ¹⁰внимай же Господу, твоему Богу, и исполняй [все] заповеди Его и установления Его, которые заповедую тебе сегодня.

¹¹И заповедал Моисей народу в тот день, говоря:

— ¹²После перехода через Иордан эти [колена] пусть станут на горе Геризим, когда произносится благословение народа: Симеон, Леви, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин; ¹³а эти станут на горе Эвал, когда [произносится] проклятие: Реувен, Гад, Ашер, Зевулун, Дан и Нафтали.

¹⁴Затем Левиты громко провозгласят всему народу Израиля:

¹⁵Проклят делающий кумира, лепленого или литого, — мерзость Господу, произведение рук умельца, — и тайно устанавливающий его!

И весь народ скажет в ответ: Амен.

¹⁶Проклят злословящий своего отца или свою мать!

И весь народ скажет: Амен.

¹⁷Проклят передвигающий межевые вехи своего ближнего!

И весь народ скажет: Амен.

¹⁸Проклят сбивающий слепого с пути!

И весь народ скажет: Амен.

¹⁹Проклят превратно судящий пришельца, сироту и вдову!

И весь народ скажет: Амен.

²⁰Проклят легший с женой своего отца (он открыл край одежды своего отца)!

И весь народ скажет: Амен.

²¹Проклят легший с каким-либо скотом!

И весь народ скажет: Амен.

²²Проклят легший со своей сестрой, будь то с дочерью своего отца или с дочерью своей матери!

И весь народ скажет: Амен.

²³Проклят легший с матерью своей жены!

И весь народ скажет: Амен.

²⁴Проклят тайно убивающий своего ближнего!

И весь народ скажет: Амен.

²⁵Проклят берущий взятку, чтобы погубить невинного!

И весь народ скажет: Амен.

²⁶Проклят всякий не исполняющий слов этого Учения и не следующий ему!

И весь народ скажет: Амен.

28

Итак, если ты будешь слушаться Господа, твоего Бога, тщательно соблюдая все Его заповеди, которые заповедую тебе сегодня, то Господь, твой Бог, поставит тебя выше всех народов земли.

²Если ты будешь слушаться Господа, твоего Бога, придут на тебя все эти благословения и исполнятся на тебе:

³Благословен будешь в городе и благословен вне города.

⁴Благословен будет плод твоего чрева и урожай твоей земли, и приплод твоего скота: отел твоего крупного скота и окот твоего мелкого скота.

⁵Благословенна будет твоя корзина и твоя квашня.

⁶Благословен будешь при твоем входе и благословен будешь при твоем выходе.

⁷Господь обратит в бегство перед тобой всех твоих врагов, идущих на тебя; одним путем они выступят против тебя, но семью путями побегут от тебя.

⁸Господь пошлет тебе благословение в твоих житницах и во всяком деле твоих рук; и благословит тебя на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

⁹Господь поставит тебя Своим святым народом, как Он клялся тебе — если ты будешь соблюдать заповеди Господа, твоего Бога, и будешь ходить Его путями, — ¹⁰и все народы земли увидят, что имя Господа провозглашено над тобой, и будут страшиться тебя.

¹¹Господь даст тебе изобилие и процветание в плоде твоего чрева, и в приплоде твоего скота, и в урожае твоих полей на земле, которую Господь клялся твоим отцам дать тебе.

¹²Господь откроет тебе Свою добрую сокровищницу, небеса, чтобы она давала твоей земле дождь в свое время, и чтобы благословлять все дела твоих рук; земодавцем будешь многим народам, а должником — никому.

¹³Господь сделает тебя головой, а не хвостом; и будешь только на высоте, а не внизу, — если будешь повиноваться заповедям Господа, твоего Бога, которые заповедую тебе сегодня старательно исполнять, ¹⁴и не отступишь ни от какой из запо-

27:24 тайно убивающий

По мнению Раши, речь идет о том, кто исподтишка подрывает доброе имя другого человека; но возможно, что это необычное выражение употреблено здесь просто для лаконичного обозначения как опознанных, так и неопознанных убийц.

28:7 идущих Букв.: «восстающих».

28:10 что имя Господа

проводозглашено над тобой

Т.е., что мир признает Богоизбранность Израиля; ср. Ис. 4.1.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 28:15 | КИ ТАВО

28:21 моровую язву Общее название ряда бедствий и эпидемий; на ивр. *дебер*.

28:22 чахостью Туберкулез (?); на ивр. *шахефет*.

лихорадкой Малярия (?); на ивр. *каддахат*.

воспалением Букв.: «голячкой», возможно, тифом; на ивр. *даллекет*.

палиющим ветром На ивр. *шииддафон*; вероятно, подразумевается нечто вроде результата воздействия на растительность *руах кадим*, «восточного ветра» (ср. Быт. 41.6,23,27 и др.) — редких, недолгих, но сильных иссушающе-знойных вихрей, приходящих из пустыни.

пожелтением [растений]
Или: «плесенью».

28:25 ужасом Т.е. тем, от чего приходят в ужас; букв.: «дрожью, содроганием». Но, согласно Септуагинте, последнюю часть этого стиха следует читать так: «и будешь рассеян («в диаспоре» — первое известное нам употребление этого греческого слова по отношению к еврейскому рассеянию) ты во все царства земли». Эта мысль сыграла важную роль в допуске евреев в 17-м веке в Англию и основании современного христианского сионизма.

ведей, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед другим богам [и] служить им.

15 Но если ты не будешь слушаться Господа, твоего Бога, и не будешь стараться исполнять все Его заповеди и Его постановления, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все следующие проклятия, и постигнут тебя:

16 Проклят будешь в городе и проклят будешь вне города.

17 Проклята будет твоя корзина и твоя квашня.

18 Проклят будет плод твоего чрева и урожай твоей земли, отел твоего крупного скота и окот твоего мелкого скота.

19 Проклят будешь при твоем входе и проклят будешь при твоем выходе.

20 Господь пошлет на тебя бедствие, смятение и расстройство во всяком деле твоих рук, какое ни станешь делать, пока не будешь истреблен, — пока ты не погибнешь за твои злодеяния, за то, что ты оставил Меня.

21 Господь прилепит на тебя моровую язву, пока не положит тебе конец на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею.

22 Господь поразит тебя чахостью, лихорадкой и воспалением, всесжигающим зноем и засухой, палиющим ветром и желтением [растений], и будут они преследовать тебя, пока не погибнешь.

23 Твои небеса, которые над твоей головой, станут медью, а земля под тобой — железом; **24** Господь превратит дождь твоей земли в пыль, и будет падать на тебя прах с небес, пока не будешь ты истреблен.

25 Господь обратит тебя в бегство перед твоим врагами: одним путем выступишь против них, но семью путями побежишь от них; и станешь ты ужасом для всех царств земли. **26** И будут твои трупы пищей птицам небесным и земным зверям, и некому будет отогнать их.

27 Господь поразит тебя Египетским воспалением, геморроем, коростой и чесоткой, от которых ты не сможешь исцелиться.

28 Господь поразит тебя сумасшествием, слепотой и оцепнением сердца: **29** в полдень будешь ходить ощупью, как слепой ходит ощупью впотьмах; и не будешь иметь успеха в твоих делах, и будут притеснять тебя и обирать все дни, и никто тебе не поможет.

³⁰Дашь выкуп за жену, но другой с ней ляжет; построишь дом, но не будешь жить в нем; насадишь виноградник, но не сможешь пользоваться им; ³¹заколют твоего быка у тебя на глазах, но ты не будешь есть его; уведут твоего осла от тебя и не возвратят; твои овцы будут отданы твоим врагам, и никто не поможет тебе; ³²твои сыновья и твои дочери будут отданы другому народу; изведешь ты свои глаза в постоянной тоске по ним, но не в силах будешь [чем-либо помочь].

³³Народ, которого ты не знал, будет пожирать урожай твоей земли и все, добытое твоим трудом; ты будешь притесняем и попран все дни, ³⁴пока не сойдешь с ума от того, что будут видеть твои глаза.

³⁵Господь поразит тебя тяжелым воспалением на коленях и бедрах, от которого ты не исцелишься, — от подошвы твоей ноги до твоего темени.

³⁶Господь отведет тебя и твоего царя, которого ты поставил над собой, к народу, которого не знал ни ты, ни твои отцы, и будешь там служить другим богам, деревянным и каменным; ³⁷и станешь ты ужасом, притчей и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.

³⁸Вынесешь много семян в поле, но соберешь мало, потому что саранча сожрет их.

³⁹Насадишь виноградники и будешь возделывать, но вина пить не будешь и не соберешь ягод, потому что поест их червь.

⁴⁰Маслины будут у тебя во всех твоих пределах, но елеем не помажешься, потому что твоя маслина осиплется.

⁴¹Родишь сыновей и дочерей, но не будет их у тебя, потому что они уйдут в плен.

⁴²Сверчки овладеют всеми твоими деревьями и урожаем твоей земли.

⁴³Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобой все выше и выше, а ты будешь опускаться ниже и ниже; ⁴⁴он будет давать тебе взаймы, а не ты ему; он будет головой, а ты станешь хвостом.

⁴⁵И придут на тебя все эти проклятия; и будут они преследовать тебя и постигнут тебя, пока не будешь истреблен, за то, что ты не слушался Господа, твоего Бога, и не соблюдал Его заповедей и Его установлений, которые Он заповедал тебе: ⁴⁶они будут знанием и уликой против тебя и потомства твоего вовек.

28:27 воспалением См.
Исх. 9.9—10.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 28:47 | КИ ТАВО

⁴⁷За то, что ты не хотел служить Господу, твоему Богу, с веселием и радостью в сердце, при изобилии всего, ⁴⁸будешь служить твоему врагу, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, в жажде, в наготе и нуждаясь во всем; он возложит на твою шею железное ярмо, пока тебя не истребит.

⁴⁹Господь пошлет на тебя народ издалека, от края земли: как стервятник, налетит народ, языка которого ты не понимаешь, ⁵⁰народ наглый, который не уважит старика и не пощадит юноши; ⁵¹он будет пожирать приплод твоего скота и урожай твоей земли, пока не разорит тебя.

Он не оставит тебе ничего: ни хлеба, ни вина, ни елея, ни отела твоего крупного скота, ни окота твоего мелкого скота, пока не приведет тебя к гибели.

⁵²Он будет теснить тебя во всех твоих поселениях, пока во всей твоей земле не разрушит высоких и крепких твоих стен, на которые ты надеешься.

И когда будешь заперт во всех городах твоей земли, которую Господь, твой Бог, дал тебе, ⁵³то станешь есть плод твоего чрева, плоть твоих сыновей и твоих дочерей, которых Господь, твой Бог, дал тебе, — из-за безвыходного положения в осаде, в которую вынудит тебя твой враг.

⁵⁴Мужчина, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на своего брата, на свою любимую жену и на своих детей, которых он еще оставил в живых, ⁵⁵и не поделит ни с кем из них плоти своих детей, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего из-за безвыходного положения в осаде, в которую загонит тебя твой враг во всех твоих городах.

⁵⁶[Женщина], жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда не ставила своей ноги на землю, потому что богата и изнежена, безжалостным оком будет смотреть на своего любимого мужа и на своего сына, и на свою дочь, ⁵⁷и не даст им даже последа, выходящего между ее ног, или малюток, которых она родит; потому что она думает съесть их сама, когда не останется у нее ничего из-за безвыходного положения в осаде, в которую загонит тебя враг во всех твоих городах.

⁵⁸Если не будешь старательно исполнять все слова этого Учения, записанные в этой книге, и не будешь бояться славного и страшного имени Господа, твоего Бога, ⁵⁹то Господь поразит тебя и твое потомство казнями необычайными, бедствиями великими и длительными, и болезнями опасными

и непроходящими; ⁶⁰Он наведет на тебя все Египетские болезни, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе. ⁶¹Господь наведет на тебя также всякие другие болезни и бедствия, не упомянутые в книге этого Учения, пока не будешь ты истреблен.

⁶²И останется вас немного, тогда как множеством вы были подобны звездам небесным, из-за того, что ты не внял слову Господа, Бога твоего.

⁶³И как однажды Господь радовался, делая вам добро и умножая вас, так Господь будет радоваться, губя вас и истребляя вас, и будете оторваны от земли, в которую ты идешь, чтобы ею владеть.

⁶⁴И рассеет тебя Господь среди всех народов, от края земли до края земли, и будешь там служить другим богам, деревянным и каменным, которых не знал ни ты, ни отцы твои.

⁶⁵Но не найдешь покоя ты между этими народами, и не будет места для передышки твоей ноги; и даст Господь тебе там трепетное сердце, тосклиwyй взгляд и сухой рот.

⁶⁶И будет висеть твоя жизнь перед тобой, [как на волоске], и будешь пребывать в страхе ночью и днем, не зная или ты выживешь.

⁶⁷От ужаса в твоем сердце, которым будешь объят, и от того, что ты будешь видеть твоими глазами, утром ты скажешь: «О если бы вечер наступил!», а вечером скажешь: «О, если бы утро настало!»

⁶⁸И возвратит тебя Господь в Египет на галерах тем самым путем, о котором я сказал тебе: «Ты больше не увидишь его»; и там будете продавать себя вашим врагам в рабы и в рабыни, но не будет желающего купить.

⁶⁹Таковы условия договора, который Господь повелел Моисею заключить с народом Израиля в земле Моавитской, в дополнение к договору, который Господь установил с ними в Хореве.

28:65 рот сухой Или:
«дух меланхоличный».

29 Моисей созвал весь Израиль и сказал им:
— Вы видели все, что Господь сделал на ваших глазах в земле Египетской с Фараоном и со всеми его придворными и со всей его землей: ²те великие деяния,

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 29:3 | НИЦЦАВИМ

которые ты видел твоими глазами, и те великие знамения и чудеса.

29:3 разума Букв.: «сердца».

³Не дал вам Господь, к сожалению, по сей день ни разума, чтобы разуметь, ни очей, чтобы видеть, ни ушей, чтобы слышать.

⁴Сорок лет по пустыне Я водил вас: не обветшала ваша одежда на вас, и не истоптались твои сандалии на твоей ноге; ⁵не ели вы хлеба и не пили вина или более крепкого питья, чтобы вы знали, что Я, Господь, ваш Бог.

⁶Когда вы пришли на это место, выступил Сихон, царь Хешбонский, и Ог, царь Башанский, против нас войной, но мы разорили их; ⁷мы взяли их землю и отдали ее в удел коленам Ревуена и Гада и полуколену Менаше.

⁸Соблюдайте же тщательно [все] условия этого договора, чтобы иметь успех во всем, что ни будете делать.

НИЦЦАВИМ

⁹Все вы сегодня стоите перед Господом, вашим Богом — главы колен ваших, старейшины ваши, старшины ваши, все мужчины Израильяне, ¹⁰ваши дети, ваши жены и твои пришельцы, находящиеся в твоем стане: от секущего твои дрова до черпающего твою воду, — ¹¹чтобы вступить тебе в Договор с Господом, твоим Богом (договор с предусмотренными мерами наказания за его несоблюдение), который Господь, твой Бог, сегодня заключает с тобой; ¹²чтобы сделать тебя сегодня Его народом, и стать тебе Богом, как Он обещал тебе и как клялся твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову.

^{13—14}Но не с одними вами — которые стоят здесь сегодня с нами перед Господом, нашим Богом, — я заключаю этот договор с предусмотренными им мерами наказания за его нарушение, но и с теми, которых нет с нами здесь сегодня.

¹⁵Сами вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходили посреди разных народов: ¹⁶сами видели вы мерзости их и кумиров их, деревянных и каменных, серебряных и золотых.

¹⁷Может быть, среди вас есть мужчина или женщина, или род, или колено, чье сердце уже теперь уклонилось бы от Господа, Бога нашего, чтобы идти служить богам тех народов; может быть, есть среди вас корень, пускающий ростки ядовитого сорняка или полыни; ¹⁸когда такой человек, услышит усло-

29:18 то он может вообразить ... и подумает Букв.: «он благословит себя в сердце своем, говоря».

вия [договора], с его мерами наказания за несоблюдение, то он может вообразить себе, что ему все дозволено и подумает:

«Мне ничего не будет, если я буду делать то, что хочу», — на гибель это, как напившемуся, так и жаждущему, — ¹⁹не простит Господь это ему; возгорится гнев Господа и ярость Его на человека того, и падут на него все предусмотренные [договором] наказания, написанные в этом свитке, и изгладит Господь имя его из-под небес. ²⁰Господь отделит его от всех колен Израиля на несчастье, сообразно со всеми мерами наказания, предусмотренными договором, которые написаны в свитке Учения этого.

²¹И спросят последующие поколения — потомки ваши после вас и чужеземец, пришедший из земли дальней, — увидев бедствия и болезни земли этой, которыми Господь поразит землю ту, ²²(от серы и от соли будет страдать вся почва ее, не будет засеваться или произрастать она, и никакой травы на ней не будет расти, как по истреблению Содома, Гоморры, Адмы и Цевоима, которые нисправерг Господь во гневе Своем и в ярости Своей).

²³И спросят все народы: «За что так поступил Господь с землей этой? За что такой страшный гнев?»

²⁴И скажут [им]: «За то, что оставили они Союз Господа, Бога отцов своих, который установил Он с ними, когда вывел их из земли Египетской; ²⁵они пошли служить и поклоняться другим богам, которых они не знали и которых Он не предназначал им: ²⁶и возгорелся гнев Господа на землю эту, и навел Он на нее все проклятия, написанные в этом свитке. ²⁷Господь выкорчевал их из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и забросил их в чужую землю, как это есть до сих пор».

²⁸Сокрытое [принадлежит] Господу, Богу нашему, но открытое — нам и детям нашим вовек, чтобы мы исполняли все слова Учения этого.

29:20 его Т.е. тот род или колено, см. 29.17.

29:25 предназначал См. 4.19–20.

30

Когда придут на тебя все слова эти — благословение и проклятие, которые изложил я тебе, и примешь ты их к сердцу своему среди разных народов, к которым забросит тебя Господь, твой Бог, ²и возвратишься к Господу, твоему Богу, и внемлешь ты и дети твои всем сердцем твоим и всей душой твоей словам Его, как я за-

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 30:3 | НИЦЦАВИМ

30:3 возвратит благо твое тебе Другие: «возвратит ... пленных твоих».

поведую тебе сегодня, ³тогда Господь, твой Бог, возвратит благо твое тебе и примет тебя обратно к себе в любви и снова сберет тебя от всех народов, между которыми Господь, твой Бог, рассеет тебя.

⁴Хотя бы ты был заброшен на край света, то и оттуда соберет тебя Господь, твой Бог, и оттуда возьмет тебя; ⁵Господь, твой Бог, приведет тебя в землю, которой владели отцы твои, и ты будешь владеть ею; Он облагодетельствует тебя и размножит тебя больше отцов твоих.

⁶Господь, твой Бог, совершил обрезание сердца твоего и сердец детей твоих, чтобы ты любил Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, ради жизни твоей.

⁷Господь, твой Бог, обратит все проклятия эти на врагов твоих и на ненавидящих тебя, которые гнали тебя, ⁸а ты по каешься и будешь слушаться Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня.

⁹Господь, твой Бог, с избытком даст тебе успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в приплоде скота твоего и в урожае земли твоей; потому что Господь снова будет радоваться благополучию твоему, как радовался [благополучию] отцов твоих, — ¹⁰потому что ты будешь внимать словам Господа, Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в свитке Учения этого, когда обратишься к Господу, твоему Богу, всем сердцем твоим и всей душой твоей.

¹¹Потому что Заповедь эта, которую заповедую тебе сегодня, не слишком трудна для тебя и не далека; ¹²она не на небесах, чтобы можно было сказать: «Кто же из нас может взойти на небеса и принести ее нам, и научить нас ей, чтобы мы могли исполнять ее?», ¹³и не за морем она, чтобы можно было сказать: «Кто же из нас может сходить за море и принести ее нам, и научить нас ей, чтобы мы могли исполнять ее?»

¹⁴Нет, слово это достаточно близко к тебе, чтобы ты мог исполнять его: оно в устах твоих и в сердце твоем.

¹⁵Смотри, я сегодня ставлю перед тобой жизнь и процветание, смерть и бедствие, ¹⁶заповедую сегодня тебе любить Господа, Бога твоего, ходить путями Его и исполнять заповеди Его и установления Его, и законы Его; чтобы ты процветал и множился, и чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя на земле той, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею.

30:14 достаточно Букв.: «очень».

17 Но если отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и поддашься соблазну поклоняться другим богам, и будешь служить им, 18 то я возвещаю вам сегодня, что вы непременно погибнете; не пробудете долго на земле, для овладения которой переходишь Иордан.

19 Небеса и землю призываю сегодня в свидетели против вас: жизнь и смерть я поставил перед тобой, благословение и проклятие.

Выбери жизнь — если жить тебе и потомкам твоим, — 20 любя Господа, Бога твоего, внимая словам Его и прилепиввшись к Нему.

Потому что это суть жизнь твоя и долгота дней твоих на земле той, которую Господь клятвенно обещал отцам твоим — Аврааму, Исааку и Иакову — дать им.

ВА-ЙЕЛЕХ

31 И пошел Моисей, и передал слова эти всему Израилю.

² Затем он сказал им:

— Мне сто двадцать лет; не могу больше выходить и входить, да и Господь сказал мне: «Не перейдешь Иордан этот». 3 Господь, твой Бог, Сам пойдет перед тобой; Он истребит народы эти, которые на пути твоем, и ты овладеешь [землей]. — Иисус, он проведет тебя [через Иордан], как говорил Господь. — 4 Господь поступит с ними так же, как поступил Он с Сихоном и Огом, царями Аморейскими, и с землей их, когда истребил их. 5 Господь предаст их вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам; 6 будьте же крепки и решительны, не бойтесь и не страшитесь их, потому что Сам Господь, твой Бог, пойдет вместе с тобой: Он не покинет тебя в беде и не оставит тебя.

7 И призвал Моисей Иисуса, и на виду у всего Израиля сказал ему:

— Будь крепок и решителен, потому что тебе предстоит войти с этим народом в ту землю, о которой Господь клялся его отцам, что даст ему: ты разделишь ее ему на уделы. 8 Сам Господь пойдет перед тобой. Он будет с тобой; Он не покинет тебя в беде и не оставит тебя. Не бойся и не отчаивайся!

31:1 И пошел Моисей, и передал Так в МТ; в древнейших евр. рукописях и в Септ.: «Когда закончил Моисей говорить ...»; ср. 29.1.

31:2 не могу больше выходить и входить Согласно одному мнению, это идиоматическое выражение означает, что Моисей не в состоянии больше руководить изучением Торы (Сота: 13 б; Рамбан); согласно другому мнению, он не в состоянии выполнять функцию главно-командующего (Ибн Эзра); и согласно Раши, «не могу» следует понимать не как «не в состоянии», а как «не позволено мне» больше руководить народом.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 31:9 | ВА-ЙЕЛЕХ

⁹Моисей записал Учение это и отдал его Левитам-священникам, носящим Ковчег Договора Господа, и всем старейшинам Израиля.

¹⁰Моисей также завещал им следующее:

— Каждые семь лет, в год Отпущения, во время Праздника Шалашей, ¹¹когда весь Израиль придет явиться перед Господом, твоим Богом, на место, которое изберет Он, читай Учение это перед всем Израилем во всеуслышание его.

¹²Собери народ — мужчин, женщин, детей и пришельцев твоих, которые будут в поселениях твоих, чтобы они слушали и научились бояться Господа, Бога вашего, и старательно исполняли все слова Учения этого. ¹³Дети их, которые сами не испытали на себе все это, услышат и научатся бояться Господа, Бога вашего, во все дни, пока будете жить на земле, в которую вы переходите через Иордан, чтоб овладеть ею.

31:14 день Букв.: «дни»; поэтому некоторые переводят: «дни твои приближаются к смерти».

¹⁴И сказал Господь Моисею:

— Приблизился день твоей смерти; призови Иисуса, и станьте в Шатре Встречи, и Я скажу, что ему делать.

И пришли Моисей и Иисус, и стали в Шатре Встречи. ¹⁵И явился Господь в Шатре, в столбе облачном, и стал столб облачный у входа в Шатер.

¹⁶И сказал Господь Моисею:

— Вскоре ты ляжешь с отцами твоими, и народ этот станет испытывать похоть к чужим богам в земле той, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит договор со Мной, который Я заключил с ним; ¹⁷и возгорится гнев Мой на него в тот день, и оставлю Я их и сокрою лицо Мое от них, и станет он легкой добычей, и постигнут его многие бедствия и невзгоды.

И скажет он в тот день: «Потому ли постигли меня бедствия эти, что нет Бога моего среди меня?»

¹⁸Но Я буду скрывать лицо Мое в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к другим богам.

¹⁹Поэтому напишите себе [слова] песни этой, и научи ей народ Израиля, и вложи ее в уста их, чтобы песня эта была свидетелем за Меня против народа Израиля.

²⁰Когда Я введу их в землю, текущую молоком и медом, как Я клялся отцам их, и они, наевшись досыта и став тучными, обратятся к другим богам, и будут служить им, отвергнув Меня и нарушив договор со Мной, ²¹то когда постигнут их многие бедствия и невзгоды, песня эта выступит против них как

свидетель, потому что она никогда не будет забыта в устах потомства их. — Я ведь знаю планы их, которые они уже сегодня вынашивают, до того, как Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

22И записал Моисей песню эту в тот самый день, и преподал ее Израильтянам.

23И заповедал Он Иисусу сыну Навина:

— Будь крепок и решителен, потому что ты введешь Израильтян в землю ту, о которой Я клялся им, и Я буду с тобой.

24И когда Моисей записал на свитке все слова Учения этого до конца, 25Моисей сказал Левитам, носящим Ковчег Договора Господа:

— 26Возьмите свиток Учения этого и положите его рядом с Ковчегом Договора Господа, Бога вашего, и будет оно там свидетельством против тебя; 27потому что я знаю, что ты так строптив и жестоковыен, что даже теперь, когда я еще среди вас, вы противитесь Господу; то ли еще будет после смерти моей? 28Соберите ко мне всех старейшин колен ваших и старшин ваших, и я повторю во всеуслышание их слова эти и призову в свидетели против них небеса и землю: 29потому что знаю я, что после смерти моей вы ударитесь в злодеяния и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и впоследствии постигнут вас бедствия из-за того, что вы будете делать зло в глазах Господа, раздражая Его произведениями рук своих.

30И произнес Моисей во всеуслышание всего сообщества народа Израиля слова песни этой до конца:

ААЗИНУ

32 Внемлите, небеса, позвольте мне говорить;
 Да услышит земля речи уст моих!
²Да польется, как дождь, Учение мое;
 Да падет речь моя, как роса,
 Как моросящий дождь на зелень,
 Как капли на траву.
³Я провозглашаю имя **יהה**;
 Воздайте ж славу Богу нашему!

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 32:4 | ААЗИНУ

32:5 Значение этого стиха на ивр. неясно.

⁴Твердыня он! — дела Его совершенны;
Да, все пути Его праведны.
Бог верный, нет несправедливости [в Нем];
Правдив Он и прям.
⁵Дети, недостойные Его,
Это развратившееся и упорствующее
в своей неправоте поколение, —
Нечестно повели они себя с Ним.
⁶Так, что ли, расплачиваетесь вы с Господом,
О глупый и неразумный народ?
Не Он ли Отец, сотворивший тебя,
Создавший тебя и поддерживающий тебя?

32:8 По числу сынов Израиля Так в МТ; Септ., следуя древнему толкованию, что Бог, будучи Сам Хранителем Израиля, дал всем другим народам мира по ангелу-хранителю (ср. Дан. 10.13, 21), переводит: «по числу ангелов Божьих».

32:9 вечный
Другие: «наследственный».

32:11 орел Или: «гриф».

⁷Вспомни о давнем прошлом,
Подумай о предшествующих поколениях;
Спроси у отца твоего, и возвестит он тебе,
Старейшин твоих, и расскажут они тебе.
⁸Когда Всевышний распределял
землю народам
И расселил сынов человеческих,
Он установил пределы народов
По числу сынов Израиля.
⁹Потому что доля Господа — народ Его,
Иаков — вечный удел Его.

¹⁰Он нашел его в пустыне,
В пустыне дикой, воющей.
Он ограждал его, смотрел за ним,
Как зеницу ока Своего берег его.
¹¹Как орел, побуждающий к лету
выводок свой,
Носится над птенцами своими,
Так и Он:
Простирает крылья Свои,
Берет его и несет его на крыльях своих.
¹²Господь один водил его,
Чужого бога не было с Ним.

¹³Он вознес его на высоты земли
И кормил его плодами полей;
Из утеса медом питал его,

Из гранитной скалы елеем;
¹⁴Сыром от коров и молоком от овец,
 Лакомыми кусками агнцев,
 башанских овнов и козлов;
 И семолиной;
 И пил ты вино, кровь виноградных ягод.

¹⁵И утучнел Иешурун, и стал брыкаться —
 Утучнел, растолстел, разжирел, —

И оставил Бога, создавшего его,
 Оттолкнул с презрением Твердыню
 спасения своего.

¹⁶Вещами чуждыми раздражали они
 Его и мерзостями гневили Его:

¹⁷Приносили жертвы духам, небогам —
 Богам, которых не испытали на себе,
 [Богам] приятным, новоявленным,
 Не возбуждавших страха в отцах ваших;

¹⁸А Твердыней, бывшей при родах
 твоих с тобой,

Ты пренебрег, —
 Не помнишь Бога, создавшего тебя.

¹⁹Господь увидел и вознегодовал,
 И пренебрег сыновьями Своими
 и дочерьми Своими;

²⁰Он сказал:

Сокрою лицо Мое от них —
 Увижу, какова будет участь их.
 Потому что они — племя развращенное,
 Дети, в которых нет верности;

²¹Раздражали они Меня небогами,
 Огорчали Меня своими суетами;

Теперь Я раздражу их ненародом,
 Огорчу их народом дураков.

²²Возгорелся огонь гнева Моего
 И жжет до глубин Шеола,
 Пожирая землю и плоды ее, и опаляя
 основания гор.

²³Я нашлю множество бедствий на них:
 Истощу на них стрелы Мои;

32:14 Лакомыми Букв.:
 «жирными».

семолиной Т.е. хлебом
 из наиболее ценной муки,
 изготавляемой из самой
 твердой части зерен.

32:15 Иешурун Поэти-
 ческое имя Израиля — воз-
 можно, однако, что это про-
 сто сокращение имени, —
 образованное, по-видимому,
 от ивр. *йашар*, прямолиней-
 ный, справедливый. Вульга-
 та дает здесь значение Ие-
 шуруна как *dilectus*, т.е. из-
 бранный, а в 33.5, 26 как
rectissimus, справедливейший.

32:16 Вещами Или:
 «богами».

32:17 приятным Букв.:
 «новым»: здесь в смысле
 временно популярных среди
 людей, модных.

32:17 Не возбуждавших
страха в отцах ваших
 Значение на ивр. неясно;
 арабское слово *шаара* под-
 сказывает в качестве воз-
 можного варианта: «Кото-
 рых не знали отцы твои».

32:21 суетами Т.е. куми-
 рами.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 32:24 | ААЗИНУ

32:26 **рассею их** Или:
«сведу их на нет»; значение
афегем на ивр. неясно.

32:28 Вероятно, здесь го-
ворит Моисей; Бог продол-
жает с 32.32.

они Т.е. враги Израиля.

32:30 их Т.е. Израильтян.

32:32 их Т.е. врагов
Израиля.

24Голод лютый, косящий мор,
Чуму смертоносную, клыкастых зверей,
Гадов земных, источающих яд,
Нашлю Я на них.

25Извне будет меч губить их,
А в домах — ужас:
И юношу, и девушку,
И грудного младенца, и покрытого
сединой старика.

26Я сказал бы: рассею их, изглажу среди людей
память о них;

27Если бы не остерегался насмешек недруга,
врагов их,
Которые, возомнив о себе, могут сказать:
Наша рука одержала победу,
а не Господь сделал все это.

28Ведь они — народ, рассудка лишившийся,
Способностью понимать не обладающий.

29Будь поумней они, то о следующем
подумали бы,
Заглянув тем и в свое будущее:
30Как мог один обращать в бегство тысячу,
А двое прогонять тьму,
Если бы Твердыня их не предала их,
Если бы Господь не отдал?
31Ведь Твердыня наша не то, что твердыня их,
По собственному же признанию наших врагов.

32Потому что виноград их от
виноградной лозы Содомской
И с полей Гоморрских;
Ягоды их — ягоды ядовитые,
Гроздья их горькие.

33Вино их — яд гадов морских,
Отрава безжалостных аспидов.

34Все это сокрыл Я,
Запечатал в хранилищах Моих.
35Отмщение и воздаяние — Мои,
Когда поскользнется нога их.
Да, близок день бедствий их,

Стремительно наступает уготованное для них!

³⁶Потому что Господь оправдает народ Свой
И отомстит за рабов Своих,
Когда Он увидит, что рука их ослабела
настолько,
Что не осталось ни последователя,
ни вождя.

³⁷Тогда скажет [Господь]: «Где боги их,
Твердыня, на которую они надеялись,

³⁸Которые ели жир жертв их
[И] пили вино возлияний их?

Пусть встанут они и помогут вам,
Пусть будут щитом для вас!

³⁹Смотрите теперь, Я это Я,
И нет кроме Меня бога.

Я умертвляю и даю жизнь,
Наношу рану и исцеляю:

Никто не может спасти от руки Моей.

⁴⁰Вот, Я поднимаю к небесам руку Мою
И говорю: „Как жив Я вовек,

⁴¹Так, — когда заострю сверкающий меч Мой,
И рука Моя станет карать, —

Отомщу врагам Моим

И воздам ненавидящим Меня.

⁴²Напою кровью стрелы Мои —

Пока меч Мой будет плоть пожирать, —
Кровью убитых и пленных,
Головами вождей врага“».

⁴³О народы, воздайте почесть народу Его!

Потому что отомстит Он за кровь
рабов Своих —

Воздаст мщение недругам Своим
И очистит землю народа Своего!

⁴⁴И пришел Моисей вместе с Гошеей сыном Навина, и по-
вторил все слова песни этой во всеуслышание народа.

⁴⁵И когда Моисей закончил говорить все это всему Израи-
лю, ⁴⁶он сказал им:

— Положите на сердце ваше все слова, которыми я преду-
предил вас сегодня, и заповедайте их детям своим, чтобы они
старались исполнять все слова Учения этого. ⁴⁷Потому что это

**32:36 И отомстит за рабов
Своих** Ср. Ис. 1.24; другие:
«и над рабами своими умило-
сердится», «и раскается (в ре-
шениях) о рабах Своих».

**32:43 И очистит землю на-
рода Своего!** Ср. Числ.
35.33; значение на ивр. неяс-
но; угаритское слово *удмт*,
«слезы», подсказывает в ка-
честве альтернативного ва-
рианта: «И утрут слезы наро-
да Его».

**32:44 с Гошеей сыном На-
вина** Прежнее имя Иисуса
Навина, см. Числ. 13.16.

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 32:48 | ВЕ-ЗОТ А-БРАХА

не пустое для вас: это жизнь ваша, и через это вы пробудете долгое время на земле той, в которую вы переходите через Иордан, чтоб овладеть ею.

⁴⁸В тот самый день Господь говорил с Моисеем и сказал:

— ⁴⁹Взойди по этим высотам Аварима на гору Нево, которая в земле Моавитской, напротив Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю во владение народу Израиля.

⁵⁰Ты умрешь на горе, на которую ты взойдешь, и будешь приобщен к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и был приобщен к народу своему; ⁵¹за то, что вы оба были неверны Мне среди народа Израиля у вод Мериват-Кадеша, в пустыне Цин, не подтвердив святости Моей среди народа Израиля.

⁵²Ты увидишь землю только издалека, но не войдешь туда, в землю, которую Я даю народу Израиля.

ВЕ-ЗОТ А-БРАХА

33

Вот благословение, которым Моисей, человек Бога, благословил народ Израиля перед смертью своей.

²Он сказал:

Господь пришел с Синая,
Воссиял на них с Сеира,
Явился с горы Парана
И подошел от Ривевот-Кодеша;
Огонь Закона в одесной Его.

³О, Любящий народы!
Все святые его были на попечении у Тебя;
По стопам Твоим следом шли они,
Внимая Откровениям Твоим.

(⁴Когда Моисей дал нам Тору,
Наследие общин Иакова,
⁵Стал Он тогда царем Иешуруна
И главы народа сумели объединить
колена Израиля.)

⁶Да живет Реувен и не умирает,
Хотя и быть ему малочисленным.

33:3 Любящий народы
Так в МТ; в Септ.: «Любящий народ Его».

на попечении у Тебя
Букв.: «в руке у Тебя».

Откровениям Букв.: «словам».

⁷А это об Иуде:

Внемли, Господи, гласу Иуды
И возврати его [невредимым] к народу его;
Укрепи руки его, чтобы мог он защитить себя,
Будь в помощь ему против врагов его.

⁸И о Леви сказал:

Туммим и Урим Твой
Пусть будет с тем, кто верен Тебе,
С тем, кого испытал Ты у Массы,
С тем, с кем Ты был в раздоре у вод Меривы;
⁹Который сказал об отце своем

и о матери своей:

Я не видел их.

Братьев своих не признавал он
И детей своих в счет не брал;
Потому что заповеди Твои соблюдали они
И хранили союз с Тобой.

¹⁰Твоим законам будут обучать они Иакова
И Твоим заповедям — Израиля.

Они будут возлагать воскурение перед Тобой
И всесожжения на Твой жертвенник;

¹¹Благослови же, Господи, силу его
И благоволи делу рук его;
Порази чресла восстающих против него,
Чтобы не могли подняться недруги его.

¹²О Вениамине сказал:

Возлюбленный Господа,
В покое живет он, доверившись Ему;
С тех пор, как распростер Он крылья Свои,
Обитает он между раменами Его.

¹³Об Иосифе сказал:

Да благословит Господь землю его
Изобилием росы с небес
И [водой] бездны, лежащей внизу;
¹⁴Изобилием плодов от солнца
И богатыми урожаями от луны;
¹⁵Лучшими плодами гор древних
И вожделенными дарами холмов вечных,
¹⁶Полнотой земли и обилием ее,
По милости Явившегося в терновом кусте.

33:12 **распростер Он крылья Свои** Букв.: «прикрыл его»; ср. Ис. 31:5.

между раменами Его Или:
«обитает Он между склонами его».

33:16 **в терновом кусте**
Или: «на Синае».

ТОРА | ВТОРОЗАКОНИЕ 33:17 | ВЕ-ЗОТ А-БРАХА

33:17 Это Т.е. один рог.

То Т.е. другой рог.

33:21 Значение этого стиха на ивр. неясно; см. 33.3—5.

Да будут возложены эти [благословения]
на голову Иосифа,

На темя избранного из братьев своих.

¹⁷Как бык первородный в величии своем:

Рога его, как рога буйвола дикого;

Ими избодает он народы

Все до пределов земли:

Это — мириады Ефраима,

То — тысячи Менаше.

¹⁸О Зевулуне [и Иссахаре] сказал:

Возрадуйся, Зевулун, в путях твоих,

А ты, Иссахар, — в шатрах твоих.

¹⁹Созывают они народ на гору,

Чтобы принести там жертвы за благополучие.

Ведь они пытаются дарами моря

И сокровищами, сокрытыми в песке.

²⁰О Гаде сказал:

Да будут благословенны просторы Гада!

Припал к земле он, как лев,

[Готовый] терзать длань и темя;

²¹Лучшую землю высмотрел он для себя,

Потому что там удел вождя читимого,

Где собираются главные из народа.

Он исполнил законы Господа

И указания Его Израилю.

²²О Дане сказал:

Дан — молодой лев,

Выпрыгивающий из Башана.

²³О Нафтали сказал:

О Нафтали, довольный благоволением

И исполненный благословения Господа;

На западе и на юге войди во владения свои.

²⁴Об Ашере сказал:

Премного благословен Ашер среди сынов
[Израиля];

Да будет любимцем он у братьев своих —

Да окунет он в елей ногу свою;

²⁵Да будут затворы твои из железа и бронзы;

И все дни твои пребудут в безопасности.

33:25 Значение этого стиха на ивр. неясно.

²⁶О Иешурун, нет Богу подобного:
Мощно несется Он по небесам,
Прокатывается по облакам во славе Своей!

²⁷Убежище — Бог древний,
Поддержка — руки Вечного;
Прогнал Он врагов от тебя
Своим повелением: истребляй!

²⁸Израиль живет в безопасности:
Особняком стоит жилище Иакова,
На земле, которая дарит хлеб и вино,
Под небесами, которые источают росу.
²⁹Блажен ты, Израиль! Кто подобен тебе,
Народ, спасаемый Господом,
Щитом охраняющим тебя,
и Мечом славы твоей?

Враги твои будут раболепствовать
перед тобой,
А ты будешь попирать спины их.

33:27 Значение этого стиха
на ивр. неясно.

33:28 жилище Иакова
Другие: «источник Иакова».

33:29 спины Букв.: «вы-
соты».

34

И взошел Моисей из степей Моавитских на гору Нево, на вершину Писги, что напротив Иерихона, и показал ему Господь всю землю: от Галаада до Дана, ²и всю [землю] Нафтали, и [всю] землю Ефраима и Менаше, и всю землю Иуды, до берега Западного моря, ³и Негев и Равнину — долину Иерихона, города пальм, — до Цоара.

⁴И сказал ему Господь:

— Вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: «Потомству твоему дам ее»; Я дал тебе увидеть ее, но ты не войдешь в нее.

⁵И умер там Моисей, слуга Господа, в земле Моавитской, по слову Господа; ⁶Он похоронил его в долине, в земле Моавитской, вблизи Бейт-Пеора, и никто не знает места погребения его до сих пор. ⁷Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; не притупилось зрение глаз его, и не истощилось мужество в нем. ⁸И оплакивали Моисея Израильтяне в степях Моавитских тридцать дней.

И прошли дни плача и траура по Моисею. ⁹И исполнился Иисус сын Навина духом премудрости, потому что Моисей оперся на него руками своими; и повиновались ему Израильтяне и делали так, как повелел Господь Моисею.

34:2 Западного Т. е. Средиземного.

ТОРА | **ВТОРОЗАКОНИЕ 34:10 | ВЕ-ЗОТ А-БРАХА**

¹⁰И не было в Израиле больше пророка, подобного Моисею, которого бы Господь знал лицом к лицу, ¹¹и [который бы совершил] такие же знамения и чудеса, какие Господь послал [Моисея] сделать в Египте над Фараоном и над всеми придворными его, и над всей землей его; ¹²и по той моши великой и страшной силе, какие Моисей показал на глазах у всего Израиля.

בְּזִקְנָתְךָ וּבְזִקְנָתְךָ

